

世界民间故事宝库
绿色篇
SHIJIE
MINJIAN
GUSHIBAOKU



黑龙江少年儿童出版社

前 言

陈伯吹

我不知是否可以这么说：民间文学乃是一切文学的“根”，或者说它是“源”。文学作品中所有的各种“体裁”（也有人称作“样式”），都从它那儿生发开来，演变出来，传递下来的。

上古时候，劳动人民从他们的生活工作中，有所思索，有所发现，有所感触，从而叙述之，讴歌之，赞叹之，原始文学于是愈来愈丰富，其中有怪异的传说，荒诞的童话，吟唱的歌谣，智慧的谜语，讽刺的寓言，等等。它们都是在“日出而作，日入而息”的闲暇里进行的口头创作。这些民间故事在时间的长河里辗转流传，所有那些《水晶鞋》、《玻璃鞋》、《红缎鞋》、《绣花鞋》等等相继问世，虽然命题因时因地而异，而其内容情节则大同小异，基本上一致。如此年复一年，代复一代，不断地转述相传，不断地加工，修改，甚至补充，删节，终于“青出于蓝而胜于蓝”地愈来愈美好，愈来愈“枝繁叶茂”了。

可不是，以欧洲的童话为例：法国贝洛尔（1608—1703）在他《鹅妈妈的故事》里有一篇《小拇指》，而在德国格林兄弟（1785—1863，1786—1859）的《儿童和家庭童话》中出现了情节大致相同的《大拇指》，更在丹麦安徒生（1805—1875）的笔下，旧瓶装新酒地写出了《拇指丽娜》。为什么作品会如此仿佛姊妹般地彼此相似乃尔？无他，其源盖都出于民间文学。

这里再可以举一例证：俄国普希金（1799—1837）的著名童话诗《渔夫和金鱼的故事》，而格林兄弟俩几乎同时也就出了他们的《渔夫和他的女人》，两者遥隔千里，竟不谋而合。仅仅在题材上：前者主角为“金鱼”；而后者主角为“比目鱼”；前者文体为诗的童话，后者文体为散文的童话（其中还插写了具有诗意的短歌。）我没有能力鉴别谁影响了谁，但可以肯定的是这个题材古已有之，只是作家各写各的，作品不完全相同而已。

民间文学既然是人民大众的创作，当上古初民不再逐水草而居，也不再天涯流浪，变迁居为定居，聚族相处一寨一村，在劳动生活的余暇，每当星光灿烂的夜晚，自然而然地各自要求表白自己的所见所闻，更附丽着思想、感情、意志，以及愿望与理想，促使并推动了文学的发展。所以高尔基说“文学是人学”，这就说到了节骨眼上了。

此后，社会进步，文人辈出，所有民间文学的传统和特色，得到了继承和发扬，至此，文学进到了“百花齐放”的境地，不仅作品的体裁繁多，质量也日益提高，一直前进到现代的、近代的文学。

为使我们的精神粮食能哺育人民，特别是更好地向下一代提供丰富的营养——要求是最精美的“细粮”，不能不对民间文学予以搜集、研究、编审与评价，催化它发挥更大的作用，这不仅仅对一般读者提供阅读、欣赏、启迪、增智，更可以从中研究古代人民衣食住行的体制，社会风俗习惯的状况，在文学之外，兼起社会学、历史学的效益，何况作品中也不缺乏教育意义，这对孩子们来说，尤其重要，可不能放松阅读指导啊！

这部《世界民间故事宝库》的编辑方法，有其与众不同之处，即根据其内容、主题，归类分辑。因受篇幅限制，共编出四篇二十辑，厚厚的四大本，与丰富的民间文学宝库相比，乃是沧海之一粟也！

古史上载称“韩信将兵，多多益善”。阅读这样一部大约有一百六十余

万字的大书，是要对文学、科学、历史和地理等各科知识都有些根底，才能消化吸收；更要对民俗学知之有素，才能有所了解。所以对少年儿童来说，这四部大书，非常需要阅读指导！否则，“陛下将兵，不过三千”，老师与家长，是否需要再思三思？希望不是“杞人忧天”之谈。

世界民间故事宝库
绿色篇

宝 物

大冬瓜

[中国]

人和人不一样，有一种人心眼好，劳动好，又喜欢帮助别人，希望别人也好。有一种人心眼坏，还想着享福，不愿意干活，哪怕别人都受苦，他自己好就行了。这种人，不顾朋友、兄弟，翻脸就不认人。下面讲的就是这样一个故事。

有一个庄里，一家子，弟兄两个过日子。哥哥一肚子心眼，可就是没有一个好心眼。弟弟心眼也很多，可是尽是些好心眼，人人都愿意和他交往。他和一个很俊的姑娘结了婚，快快活活地过日子。

他哥哥可就不和他相同了：没有人愿意和他来往，也没有姑娘愿意嫁给他，他懒得从来不做营生，一天价喝酒，要好的吃，就这样心里还觉着不舒服，嚷着要分家。哥哥要分家，弟弟也没法，找了几个中间人，便分开了。

统共只有三亩地，哥哥要了长枝地二亩去，余下的平分了，弟弟只分了半亩。

哥哥心里很得意：“我一个人二亩半地，你两个人才有半亩地，两个人还不得挨饿难看！”春天好耕地了，他喝完酒，躺在炕头上睡大觉，人家苗子出来老高了，他懒得把种子扬在地浮上，吃喝完了，睡够了觉，鼻子也哼，嘴里也唱，摇头摆脑的，眼巴巴地等着看他弟弟家挨饿。

弟弟分了这半亩地，心里犯了打算，和媳妇商议说：“我看不如把咱这半亩地，栽上甜瓜，只要多出点力气，多下点工夫，出产的还多！”媳妇说：“我看那样不好，咱还能不种庄稼啦！再碰上瓜贱，长得好也没有用啊！”弟弟说：“这不要紧，咱地两头种上些南瓜、冬瓜，个个东西能顶饭吃。”媳妇说：“这么样行啊！”

开春以后，弟弟就把那半亩地种上了瓜。他真是好像拴在地里一样，没白没黑地留在瓜地里，旱了便浇，该打头的打头，该压蔓的压蔓。力气没有白费的，从地头看看那个好劲，绿旺旺的叶子中间，开满了金黄的花，引得那些蜜蜂、蝴蝶，一群群地飞来。弟弟一个人在地里，一点也不觉着闷的慌，他看看那片好瓜地，心里光欢喜去了，也不觉得累，越干越有劲。一立了夏，瓜叶子底下，横仰竖躺的一层瓜。眼看瓜快熟了，白天黑夜更离不开人了。他想：怎么办呢？要想盖个看瓜屋子，家里连点木棍、麦秸也没有，怎么能盖呢！他只好白天日头晒，晚上露水打，下雨就淋着，这些都难不住他，他还是没白没黑地守在瓜地里，修理着瓜。在地头上，有一棵冬瓜秧，结了个冬瓜，这冬瓜越长越大，后来长得跟间小屋一样大，比人还高。

有一天晚上，媳妇正站在门前面，等着男人回去吃饭，看着从西北面上来了些黑云彩，没一霎，忽雷火闪地上来了。又是那风，又是那雨，屋外面

长枝地：旧社会里，弟兄分家另过时，当大哥（长兄）要的那一份地常常多些，叫“长枝地”。

地浮上：地皮儿上的意思。

打头，压蔓：打头、压蔓是侍弄瓜类植物时要做的事情，瓜长了三四个叶以后就把头掐去，这样它才能放权和结瓜。蔓子长了以后，为了不叫风吹乱了它，所以要把瓜蔓用土压住。

就立不住个人，媳妇的心好像一把抓了去，她在屋里坐不住，瓜地又没个棚子，这么大的雨，怎么存身？越等心里越急，豁上命也要去找他。

她一步迈出门去，雨淋得她睁不开眼，风好几次把她吹倒，她还是往前走。风看了不忍心再刮了，大雨看了，不好意思再下了。月亮钻出了云彩，在她前面给她照着路。

媳妇到了瓜地里，瓜叶上一层水珠，亮晶晶的，甜瓜散着香气，香瓜放着甜味，可是瓜地里，人影也没有一个。他哪去了呢？大风刮去了，大水冲去了吗？她再也憋不住，坐在地边上，大声地哭了起来。

听见地头上有人喊道：“你哭什么？”

媳妇听出是男人的声音，抬起头来却不见人。

媳妇问道：“你在哪里？你在哪里？”

又听男人哈哈地笑道：“我在这里，你快来吧！”

媳妇欢喜地说：“我怎么看不见你！”

他又回答说：“过来就看见了。”

她顺着声音找去，见他从大冬瓜里伸出了头来。

媳妇看见了，笑着说：“你怎么上了那里面去啦！”

他也笑着说：“下雨的时候，没处躲，我就把一旁挖了个小门，当了个看瓜屋子。你看，我把挖下来的这块再堵上，风也刮不着我，雨也淋不着我。”

他堵上了那块冬瓜，媳妇一看，果然和个囫囵冬瓜一样。冬瓜长在那瓜蔓上，绿净净的一层白“霜”。两口子喜了一阵，媳妇说：“你还得回去吃点饭吧，我家里熬好了南瓜汤啦！”他摇了摇头说：“我还要在这里看瓜呀！别叫什么给咱糟践了。”媳妇见他不去，只得一个人回去了。

他把那块冬瓜堵上，在里面睡起觉来了。

半夜的时候，瓜地里忽然什么动静都有了，把他闹醒了。

他摸起了身边那条铁索鞭子，从缝里往外一看，嗬，豺狼虎豹的都来了，满了瓜地啦。

吵吵嚷嚷的，老虎说：“拣大的摘！拣大的摘！”

狼也说：“拣大的摘！拣大的摘！”

听见自己头上，猴子踏在冬瓜上喊：“这个大啊，这个大啊！”猴子一喊，豺狼虎豹的都窜了过来，冬瓜立时摇晃起来了。

老虎吩咐说：“抬着走！抬着走！”

弟弟在里面想：怎么弄呢，这时候跳出去吗？不！还是在里面悄悄地别动，看它们能把我抬到哪里去！

他坐在里面，摇摇晃晃地那么一大阵，听见老虎说：“放下吧！”在里面觉着往下一落，动弹了一下子，再就不摇晃了。这是到了什么地方啦？从瓜缝里往外一看，那些豺狼虎豹的眼亮得跟灯笼一样，照得通亮通亮的，是一座大庙呀！

豺狼虎豹的都说：“咱怎么吃这个瓜呢？”

猴子说：“最好是把咱那个宝器拿出来，要些柴烧着吃！”

老虎说：“那不行，能少用一回就少用一回。使唤得多了，破了咱怎么办。我在家里看着瓜，你们都去打柴！这么大的瓜，可得多打些柴！”

狼、狮子、狐狸、猴子……唿唿隆隆地都跑出去了。庙里就安静了。

等了很长的时候，老虎大约是等烦了，自言自语地说：“天到这时候，打柴的还不回来！”

过了一会又说：“天到这时候，打柴的还不回来！”

又过了一霎，又说：“我还不如去看看啦！”

听着老虎走了，弟弟拿下堵着的那块冬瓜来，提着铁索鞭子，从冬瓜里出来，悄悄上了那个泥胎子后面蹲下。心想：“他们说的宝器，是个什么东西呢？”过了一阵，老虎、狼、狮子、狐狸、猴子……拿着柴都回来了。架起柴，抬上冬瓜，点了火烧了起来。

烧了一会，冬瓜便烧熟了，弟弟在泥胎子后面，闻着那个熟瓜的香味真想吃，跳出去吧？不！还是悄悄地别动，看他们怎么吃这个大瓜！

老虎、狼、狮子、狐狸、猴子……都围着那个大瓜，狐狸说：“这么好的瓜，咱们怎么吃法？”猴子说：“这回可得把咱那个宝器拿了来，要个饽饽，就着吃。”狮子呀，狼呀，狐狸呀，……都说好。老虎也答应了。猴子跑出门拿去了。

没一阵，拿了一个小铜锣进来，敲着说：“铜锣！铜锣！饽饽快来！”

眨眼的工夫，地下罗着一大堆饽饽。老虎忙说：“够了，够了，敲碎了就了不得啦。”

冬瓜弄碎了，一齐吃了起来。猴子也把那小铜锣放下啦。

弟弟在泥胎子后面看得咄明白，他一步跳出，抡起了铁索鞭子就打，豺狼虎豹一惊，不知是什么事，一齐往外窜了。弟弟把个小铜锣掖到腰里。饽饽、冬瓜吃饱了才往外走。这时候，天就亮了。他出了庙门一看，是在个大山涧里。他怕他媳妇挂记他，撒腿就往家跑。

半晌午才跑到了家，一进门看见媳妇坐在地下哭，他拉起她说：“你哭什么？”

媳妇见他回来，欢喜啦，也就不哭了，擦了擦泪说：“你还问，我惦记着你没吃晚上饭，一亮天就把那早晨饭做好了。左等你，也不回来，右等你，也不回来，我就到瓜地去找你，也没找到，光看见一些豺狼虎豹的蹄印。我想你准是叫那些野兽吃了，我还能不哭！你上哪去啦？这时候才回来！”

“我叫那些豺狼虎豹抬了去，你看，我得了一个宝器！”弟弟说着就把那个小铜锣从腰里拿出来给媳妇看。

媳妇以为男人跟她闹着玩：“这是个什么宝器，我还不认得是个铜锣，我又不是个孩子要这个做什么。也没见你这号人，成了个瓜迷啦！两顿饭没吃也不嫌饿得慌，快吃饭吧！”

小两口子上炕吃完了饭，光喝的南瓜汤，也喝不饱，他问他媳妇说：“你想着吃点什么？”媳妇说：“你问这个做什么？想着吃也没有啊！”他说：“咱就有呢，你怎么说没有！”媳妇说：“你尽说这些趣话，家里一无面，二无钱，你也不是不知道，尽说有，我想着吃个饺子，你拿了来吧！”

“你等着吧。”他说着下了炕，他媳妇在炕上听着敲了三下子铜锣，接着就听到她男人叫她吃饭，她走下炕一看，热气腾腾的一锅饺子，她这才真信了。两口子这会端上炕去，吃得饱饱的。

哥哥成天价吃喝玩乐，庄稼也不锄，也不浇，从扬上了种子再没到坡里去看一回。到了好收庄稼，他也去收。看了看满地里，零星的有棵庄稼，小叶干黄，秆细的像根香样的，也没长个粒。又住了些日子，分家分的东西卖光，他听说弟弟家过着有吃有穿的好日子，想去赖些东西来，就上了他弟弟家去了。到了那里也没打算说话，瞪着个眼四下里看，粮也没有，草也没有，哼，我在这里看看，看他怎么个吃饭法。他就在那里坐着不走了，一直到天

快晌，他弟弟叫着他说：“哥哥！天也晌了，你在炕上等着，我下去做饭给你吃吧！”也没听见烧火，也没见弟弟和面，他跑到正间地下一看，热腾腾的一锅面条。哼！这里面一准是有个道！

他把眼一翻拉，嘴一张说：“你怎么想药死我！”

弟弟表白说：“哥哥，我好心好意地弄饭给你吃，怎么会药死你？”

哥哥逼问说：“你不想着药死我，怎么没动烟火就出来面条啦，看着是些面条，还不知是些什么东西呢！”

弟弟说：“哥哥，你别急，我慢慢地对你说，我是得了个宝器。”他把怎么种瓜，怎么躲在大冬瓜里，豺狼虎豹怎么偷了去，怎么在大庙里得了宝器，原原本本地都跟哥哥说了。哥哥还是不吃面条，他心眼坏也疑惑别人心眼坏，说：“弟弟，你先吃！”他弟弟说：“好！我先吃！”他见弟弟吃了，他才吃，吃着那个面条，溜滑的丝丝的，再好吃没有了。

吃完了饭，往回走，他低着头想，要是我也有那么个宝器嘛，可是又得去种瓜，那要费多少力气，不如把他那个宝器骗了来。走着、走着，他又想出坏主意来啦，他想把弟弟灌醉了，骗了宝器来。

第二天，他打了一斤烧酒，找着弟弟甜言蜜语地说：“咱弟兄俩从分开家也没在一块喝酒。今天我打了酒来，你把你的宝器也拿着，到我家里好好地吃喝一顿。”

弟弟说：“哥哥，你看天一点也不冷，咱们俩到山里打柴吧！”

哥哥惊奇地说：“你怎么有了宝器还去打柴？”

弟弟说：“有吃的、有穿的，更该干活咧！那宝器，好是好，敲得回数多就碎了。”

哥哥把嘴一撇说：“要是我可不那么傻！”掉回头来，没精打采地回了家。可是他还不死心，又想出了一个坏主意来：骗不来我偷了他的来。便断不了到他弟弟家里去，却未见弟弟拿出宝器来，也没见放在什么地方。

春天，好种地啦，媳妇说道：“年年使锄刨地，今年咱不如跟宝器要头黄牛耕地啦！”

弟弟听了媳妇的话，觉得也对，从箱子底下找出宝器来，敲了三下说道：“铜锣，铜锣，黄牛牵来！”

眨眼的工夫，一只大牛，站在眼前。弟弟喜的顺手把宝器放在风箱上，拍拍大牛的脊梁，摸摸大牛的油亮的黄毛。这时哥哥在门外面瞅见了，猛的一咋呼，黄牛受了惊，竖起尾巴窜出去弟弟和媳妇什么也不顾得，跟着跑去赶牛去了。

哥哥从风箱上把宝器拿起来，揣在怀里就往家跑。跑到了家把门插上，从怀里拿出那个宝器来，鼻子里哼了一声：“我可不要那些东西。”他用劲地敲着说：

“铜锣，铜锣，金子来！金子来！”

正间地上立时堆上了一堆金子。

“铜锣，铜锣，银子来！银子来！”

正间地上立时又堆上了一堆银子。

哥哥望着黄澄澄的金子，白花花的银子，更急了：“欸！金子来，银子来，欸欸！金子来，银子来，银子来，金子来，金子来，银子来……”

咋呼：就是小题大做，大惊小怪，吆吆喝喝的意思。

敲得更狠了，金子、银子眼看埋到了腰，他还是敲，“嘭！”小锣敲碎了。敲碎的地方变成了一个乌黑的大洞，“飕”的从洞口冒出了一阵旋风来，旋出了大的、小的石头。石头打在了哥哥的身上，他又痛又害怕，瞪着眼，咧着嘴，手扎撒着，金银埋得他，怎么的也动不了身子。

弟弟和媳妇把牛赶了回来，只见哥哥的屋变成了一座大山，哥哥和宝器都不见了。

弟弟使那头大牛去耕地，耕出的地种上庄稼，两口子还是靠着劳动过日子。

董均伦 江源记

夜明珠

[中国]

东海龙王有一个女儿，生得很美丽，又非常聪明。这年已经十八岁了。海龙王忙着给女儿选女婿。可是他女儿这不要，那不要，弄得海龙王没有办法。

海龙王问她：“我最心爱的女儿，你要找个什么样的女婿呢？”

女儿回答他：“爹，我不爱有钱的财主，也不爱有势的官家，我要找一个诚实、勇敢的人。”

海龙王就下了一道命令，命臣子百官去寻访。

龟丞相推选了一位，她不中意。

蟹元帅保荐了一个，她不欢喜。

一天，黄鳝将军从江河巡逻回来，他说有这样一个人。

这个人，叫阿二，住在河湾的高山下。他诚实、勇敢，远近都闻名；因为家贫，父母双亡，没有娶过亲。他和他的一个哥哥在一起，兄弟俩靠打猎为生。

海龙王的女儿听了眯眯笑。

海龙王听了皱皱眉，他对女儿说：“儿啊！一来，诚实、勇敢不知道真不真；二来，他不是我们水族里的，怎么能配婚？”

女儿见爹不答应，从此，她不梳妆，不打扮，躺在床上不起身。海龙王打不定主意，心里烦，虾太师献一条计。龙王听了计，立刻笑嘻嘻。

这晚上，阿二做了个梦。梦里，一个白发老公公对他说：“阿二，有一个姑娘，在河湾滩上等你，快去向她求婚吧！”

阿二心里高兴，就醒过来了。他把这件事，说给哥哥阿大听。

阿大听了很嫉妒，他说：“做梦哪好当真哩！不要胡思乱想了，睡吧！”

阿二睡着了，阿大偷偷地起来，赶到河湾去。

阿二醒过来，不见阿大，也不知道他到哪儿去了。他想，做梦也许是真的呢！就披起衣裳，赶到河湾去了。

阿大来到河湾上，阿二也赶到了。

圆圆的月亮，高高挂在天上。微风吹过，河水闪着万道银光。萤火虫带着小灯笼，在河滩上飞上飞下。清清楚楚地瞧得见，果真有一个年轻的姑娘，坐在河滩的石块上，把她那长长的头发浸在河水里。

这姑娘真美丽极了。阿大和阿二都走了过去，向她求婚。

那姑娘回过头来，瞥了他们一眼，说：“叫我答应谁呢？你们自己说吧！谁是最诚实、最勇敢的人？”

阿大和阿二都说：“我是最诚实、最勇敢的人！”

姑娘说：“好吧！最诚实、最勇敢的人，我现在需要一颗夜明珠，如果谁给我拿来，我就嫁给谁。”

阿大和阿二问：“姑娘，夜明珠在哪里呢？”

姑娘说：“夜明珠在东海龙王那里。我给你们一人一支分水簪，有了这簪，就能下海了。”

说完，她将二支簪，递给他兄弟俩。

兄弟俩向姑娘行了礼，就各自去了。

东海在哪里呢？谁也没有去过。离这儿有多远？谁也不知道。

阿大向别人借了一匹马，骑着马，向大路上去了。阿二背了一串草鞋，顺着河，向小路上去了。

他们晓行夜宿，走了很多天。

一天，阿大来到了一个村庄。这村庄正在闹水灾，许多田地被大水淹没了，许多房屋也淹在水里。老人和孩子都避到了山上；年轻人驾着船，划着板，在水里抢捞东西。

原来，这里地势很低，这回下了近十天的大雨，把雨水都积起来了。

三天了，大水还没有退，大家都很着急。因为再不退，庄稼就没法救啦，浸在水里的房屋就要塌了。老年人都说：“咱们快到海龙王那里去借金瓢吧！只有把金瓢借来，才能把水舀干。”

可是，谁能到海龙王那里去借金瓢呢？

阿大到了这里，干粮已吃完了，怎么办呢？他听大家都在说要到海龙王那里去借金瓢，他就嚷开了：“我就是到海龙王那里去的，如果你们给我准备干粮，金瓢我给你们借！”

村庄上的人们听说阿大肯给他们去借金瓢，很是高兴。大家都情愿自己挨饿，把干粮凑起来给他。并且还抽出一只小木船。送他过河去。

过了两天，阿二也到这里了。他的干粮也早吃完了，一路来，靠打野味糊口。他看见这里大水成涝，心里很焦急，就跟着那些年青人，到水里帮乡亲们抢救漂走的东西。

阿二帮他们抢救了一天，就听别人说，只要把海龙王的金瓢借到，大水一定可以舀干。于是，他就向他们说了：“我是到龙王那里去的，金瓢我给你们借吧！”

大家觉得奇怪，刚去了一个找龙王的，又来了一个；但看看这小伙子十分诚实，不像是骗人的，于是又托他了：“小兄弟，托你啦！可不能忘记呢！”

阿二点点头，拉拉他们的手：“乡亲们，我不会忘记，只要能够下海去，我一定给你们借到。”

他们要划船送他过河，阿二不肯，跳下水游过去了。

阿二到了东海边，阿大早已等候在海边了。

海像一个广漠的战场，杀气腾腾的。风吹着尖厉的号角，浪象千百乘铁骑，向海岸猛烈地攻击着。岸上几千斤重的大石头，给浪轻轻一拂，就卷到海里去了。

阿大心惊胆战，哪敢下去。阿二来了，阿大就叫阿二先下海。

阿二没说半个不字，拿起分水簪，就扑向浪里去。真奇怪！海水像被利刀切开一样，让开一条通道似的大路。阿大闭着眼，跟着阿二向海底走去。

他们到了海龙王宫殿的门口，跟守门的卫士说明来意，就去见海龙王了。

海龙王见了他们，非常高兴，就带他们到宝库里去：“好吧！

你们要什么，就拿什么。不过我们这里有一个规矩，就是一人只能拿一样。”

说罢，他用手一指，宝库的门就开了。

这宝库里，五光十色，灿烂缤纷，真好看极了。壁上挂的，桌上放的，都是各种宝贝呀！

阿大一心想娶海湾上那姑娘做妻子，他就拣了颗最大的珠子。这珠子金光夺目，照得整屋子雪亮。他就把它摘下来，藏在自己背上的袋袋里。阿大

要了夜明珠，心还不知足，他看见金元宝，就想要金元宝；看见玉如意，就想要玉如意……他什么都想要，给看宝的一把推出来了。

阿二进了宝库，看见搁在架上的夜明珠，但是他没有去拿；他想，已经答应给别人借金瓢，就应该拿金瓢。他向看宝的要了一个金瓢，就出来了。

海龙王要留他们多玩几天，他们不肯，海龙王就送他们出海阿大到了岸了，骑上马，抽了几鞭，向前驰去了。阿二步行走得很慢，远远落在他后头。

阿大经过那闹水灾的村庄，水还没有退，许多庄稼死了，许多房子都塌了，人们都在路口等他。

人们看见他来，一齐围上来问他：“金瓢呢？”

他撒了个谎，回答说：“龙王不肯借，我也没办法。”说完，他双腿一夹，马向前驰去了。

过了一天，阿二到了。他过了河，就向在山上的人们叫道：“乡亲们，快下来，金瓢借来啦！”

山上的人高兴极了，都下山来了。

阿二和大家就拿金瓢去舀水了。金瓢舀了一瓢，屋子里的水都退了；金瓢舀了两瓢，庄稼都露出来了；金瓢舀了三瓢，平地的水都干。

啊！水底哪来一只大河蚌？水退了，搁在一块洼地里。没有水，河蚌死了。大家扳开蚌壳一看，里面有一颗斗大的黑珠子。

村子里的人们就把这珠子送给阿二了。他们说：“闹了水灾，哪还有什么好东西来谢你？收下这颗珠子做个纪念吧！”

阿二谢了一声，就把这珠子放在背上的袋袋里。他跟村庄里的人们拉拉手，告别回来了。

这回，他虽然没有拿着夜明珠，但是帮别人做了一件事，心里仍是很开心。

阿大早几天就到家了。他在河湾上找着那姑娘。他拿出那颗光芒耀眼的珠子，双手捧着，恭恭敬敬地给那姑娘看，要求那姑娘马上跟他成亲。

姑娘说：“这珠子是真是假，晚上看吧！”

晚上，阿大到了河边，从背上的袋袋里取出那颗珠子来，呀！怎么晚上一点也不亮呀？

阿大着急地哭起来了。他又气又恼，狠狠地把珠子一踏，碎了。珠子里淌出来一包水，像脓一样臭。

隔一天，阿二也到了。他低着头，去见那姑娘了：“姑娘，请原谅，我没有能把你要的夜明珠拿到。”

姑娘说：“那么，你背上袋袋里装的是什么呢？”

阿二说：“啊！这是别人送给我的一颗普通的珠子。”

阿二把珠子拿了出来，乌黑黑的，一点光气也没有。阿大在一旁冷笑道：“嘻，河滩上的石头也比它亮多呢！”

姑娘说：“这珠子是真是假，晚上看吧！”

天黑下来了。阿二打开袋袋，取出那珠子。

啊！这珠子真好啊！捧在手上，像捧着天上的月亮。月亮跟它比起来，还显得暗淡呢！银色的光芒，照得河滩上象白昼一般。

那姑娘接过了珠子，向高空一抛，光芒闪得人睁不开眼睛。

等阿大睁开眼睛看时，银光里，矗立起一座金色的宫殿，那夜明珠高地嵌在屋顶的尖尖上。那姑娘和阿二已换上华贵的礼服，手拉着手，并肩地

走进宫殿，去成亲了。

阿大赶过去了，但是到了宫门口，却给看门的拦住了。

洪汛涛 冯白霞 搜集整理

雌鹰的戒指

[波兰]

母亲坐在茅舍的房檐下，望着儿子，望着他那黝黑、强壮的臂膀，在阳光下闪光，她的眼睛里充满了疼爱。她的儿子正在房前用斧子劈大树墩，斧子高高举起，重重落下，木屑横飞，柴垛越堆越高。

“妈妈，”儿子大声说：“妈妈，您不用担心，劈柴够您一冬烧的，即使我不在家也没关系。”

米科瓦伊年轻、健壮、勇敢，像只雄鹰。他长得像白杨树那样颀长，像大森林里的熊那样有力量。他既不怕湖上的暴风雨，也不怕森林里的野兽。

激动的泪水顺着母亲皱巴巴的脸颊流淌，老人也不去抹掉，因为这不是苦泪，而是闪耀着幸福的彩虹。

儿子把斧子往树根上一砍，便在母亲身边坐了下来。

“妈妈，明天我要到大森林去，到熊场去，蜂窝里的蜜已经满了。蜜蜂很勤劳，今年夏天的天气不好。妈妈，我去给你割蜂蜜。”

第二天，米科瓦伊就上了路，到熊场的路一点也不近。他先是沿着湖岸走，湖水在阳光下闪烁，宛如银色的鱼鳞。芦苇丛里有飞禽振翅的啪啪声，大冬鸡和水鸡的叫声。蓝色的蜻蜓在芦苇上飞。

“世上没有第二个这样的湖。”米科瓦伊心想，“嗨，我们的希尼亚尔德维湖比哪个湖都美，这么大！天阴的时候一眼看不到边。”

他走到一棵花楸树下，旁边，芦苇丛里水上荡着一条渔船。他把缆绳解开，用桨往后一划，船就划走了。船桨慢悠悠地拍打着银色的水面，稳稳地向对岸划去。各种思绪出现在他脑际：要是面对面碰上熊怎么办？要是碰上白鹰该有多好！

当他划到对岸的时候，迎接他的是大森林哗哗的松涛声，林中蜜蜂嗡嗡的叫声，还有花香和松脂的香味。蕨类植物宛如绿扇子铺在地上，给人潮湿和阴凉的感觉。他来到了熊场。灌木丛上，树上，到处可以听见成千上万森林蜜蜂的嗡嗡声。

他点燃了一块朽木，想把一个最大的树洞里的勤劳的小居民熏出来。他准备好了装蜜的泥罐和刀子。突然，他听到一声呻吟，然后是鸟的一声尖叫。

他的心紧缩了一下，果然！白鹰在附近叫喊，它那呱呱的叫声烦躁不安！

他焦急地穿过稠密的幼树林，朝声音传来的方向走去。从老远的地方他就看到一只硕大的鸟躺在地上。巨大的翅膀无力地铺在针叶上。他悄悄走近前去。在他面前躺着鸟中之王白鹰，森林里很难遇见的鸟。它的头无力地歪在一边，突然它又绝望地大声叫起来。米科瓦伊抬头一望，见一只硕大的雌鹰在绕着那雄鹰飞。他看到了它那美丽的银灰色的羽毛在阳光下闪烁。雌鹰降低了高度，用人的声音说：

“帮帮我们吧，小伙子！你看到那棵高耸入云的松树吗？雄鹰的翅膀折断了，可它的巢在松树的顶端。请你帮雄鹰包扎好伤口，把它送进巢里去。”

米科瓦伊从惊诧中冷静下来。他脱下衬衣，撕成碎片，把鹰的翅膀包扎好。鹰躺在地上喘着粗气。米科瓦伊从袋子里拿出绳子，把鹰捆了起来，很费劲地把这个重物背到了背上。白鹰嘶哑地叫着。森林里忽然刮起了大风，接着是倾盆大雨，背着这般沉重的鸟如何爬到松树上去？风无情地抽打着米

科瓦伊赤裸的肩膀，雨像尖利的松针一样刺着他的身子。树干又滑。但是，米科瓦伊在严酷的大自然中成长了。他顺着湿漉漉的树干奋力往上爬。沉重的、瘫痪了的鸟中之王吊在他的背脊上。

雌鹰在他的上方不安地盘旋着。汗水和雨水蒙住了米科瓦伊的眼睛和脸。被大风刮起的尖树枝抽打在小伙子的手臂上。他终于爬到了松树的顶端，把那沉重的鹰放在了坚固的大巢里。他松了一口气。

雌鹰蹲在鹰巢旁边的树枝上。

“谢谢你，小伙子，谢谢你的帮助。请你把这枚戒指拿去。它是铁的而不是金的，但它的力量比金戒指大。你只能三次用它的威力去做好事。这戒指只能为善良的人效力，而你值得它效力。让它给你带来幸福和欢乐。”

“我接受，”米科瓦伊说，“对于我，最大的安慰是能在这样近的距离内见到白鹰，最大的欢乐就是能给你们一点帮助。再见了！”

回程的路是艰难的。暴风雨更加猛烈，湖水发出怒吼，巨浪盖住了渔船。一道道闪电划破长空。他感到自己无法同自然力进行斗争。渔船一会儿高高地被举到浪峰，一会儿又突然落下，似乎是跌进了深渊。幸好暴风雨逐渐平息了，米科瓦伊终于着了陆。

太阳出来了。米科瓦伊朝村子的方向走去。突然，他从远处看到了烟柱和火舌：一处、两处、三处……这是他的村子在燃烧。他像疯了似的往前冲，跑得上气不接下气。他已经听见了叫喊声和哭声。他像野猫似地跳进了火海。他不顾火焰的燎烤，不顾要倒塌的房梁，从火中救出了两个孩子。他又跳进了火里。人们提心吊胆地望着他，一会消失不见，一会儿又冒了出来。火光中只见他那强壮的、赤裸的臂膀在闪耀。

村子完全烧光了。米科瓦伊的家也不能幸免于难。但他没有去想自家的事。孩子们的哭声和人们的绝望使他心痛如绞。他做了自己能做的一切，但他只有一双手。他朝自己手上瞥了一眼，猛地一哆嗦。他完全忘记了雌鹰的馈赠了。铁戒指在他的中指上发亮。能找它想个办法吗？

“白鹰，以你的名义，帮帮我的村子吧！”他轻声说。

刮起一阵大风，黑暗笼罩大地，然而，太阳出来的时候，整个村庄像原来一样地站立在大地上。只是更漂亮，更富裕。花园里重又开着金黄色的金盏花，长着高大的锦葵。他家的茅舍同过去一样立在苹果树中间，只是新屋顶像赤金一般闪光。他看到母亲就坐在门边。

“儿子，”她喊道，“儿子，这是怎么回事？那场大火，那痛苦的呻吟呢？难道是噩梦？这眼前发生的事呢？这不是梦，因为一直到这会儿我的心还在怦怦跳，为大家担心，而最担心的是你。你那么勇敢地跟火搏斗。”

“我没有做什么，跟大家一样，普普通通。”

“儿子，这些呢？我现在见到的这些呢？村子依然存在，大家惊讶得说不出话来。”

米科瓦伊挨着母亲坐下，把他遇见的事都告诉了母亲。

“这是雌鹰的戒指办到的，妈妈。我只能用它三次。你千万别告诉任何人。”

时间在流逝。村子里的生活按照正常的轨道进行。湖给人鱼，田地给人粮食，森林给人满袋的松子，满筐的蘑菇和浆果。马祖尔歌曲的古老曲调又在园子里和牧场上传扬。

几年过去了。米科瓦伊打猎、捕鱼，运到城里去赶集。来往旅途中他见

过许多东西，学到许多本领。但在他心目中哪儿也没有他的湖美。有一次，当他出远门归来，看到地平线上的烟雾。风从远处带来了似乎是人的呻吟和武器的叮当声。这是敌人来进攻他和平的祖国。“战争”这个可怕的字眼往他心里塞了一块冰。

人们抛弃了家园、财产，往城堡的方向涌去。城堡在准备防御，匆匆搬来巨大的石头、木板。敌人越来越近，越来越近。并不是所有的人都来得及躲进城墙里面。米科瓦伊由只有他自己知道的小路穿越森林，他见到被绳子捆绑的妇女和儿童，他们被人抓走了。村庄在燃烧，烈火浓烟遍及田野。

雌鹰戒指！能帮他的忙吗？他要第二次使用它的威力。

“雌鹰，以你的名义，让敌人被消灭吧！帮个忙，雌鹰，救下那些俘虏，让我们的湖恢复平静吧。”

雌鹰的戒指实现了米科瓦伊的愿望。敌人被打垮了，俘虏夺回来了。马祖尔的大地上又恢复了宁静。

米科瓦伊回到了自己的村庄，回到了母亲身边。母亲已经知道，这一切都是由于雌鹰的戒指的帮助，由于米科瓦伊的高尚的心灵。

又过起了平静而勤劳的日子。

“儿子，”有一天他从湖上回来，母亲对他说，“城堡里派人来找你，他们说，你会熏鱼，你熏的鱼味道特别好。老爷命令你送鱼去。”

“我可以给他送鱼去，他得给钱。”

米科瓦伊准备了一大筐最鲜美的鱼，进了城堡。老爷对他很仁慈，给了他一个金币，还叫他以后经常送鱼去。米科瓦伊吹着口哨往家里走。他从山上下来，带着空鱼筐，一身轻快。突然，他看到一个姑娘。一个又小又瘦的姑娘用两只大桶挑了一担水。

他走近前去，看到她那张丑脸，不由打了个激愣。姑娘伤心地看着他，想给他让路，身子歪了一下，水泼了出来。显然，她是非常累。

“给我，我帮你挑，”米科瓦伊说。

“您帮我？啊，不！多谢您的好意。别人会讥笑您的，说您帮助这样一个丑丫头。”

米科瓦伊默默无言地从姑娘手上接过水桶，一直挑到了城堡脚下。到了这里姑娘叫他停下。

“别往前挑了，我不想叫父亲知道有人帮我的忙。父亲常说，我的丑陋使他丢了脸，因此给我最重的活儿干。”

姑娘悄悄哭了，费劲地挑起了水桶。

从此米科瓦伊经常往城堡里送鱼，然后在山脚下等着姑娘，为了帮她到湖里去担水。

有一天，他遇见姑娘被打得青一块、紫一块，遍身是伤，他的心发颤了。姑娘坐在路旁的水沟里用车前草和款冬的叶子擦她流着血的脚。

“出了什么事？”他问。

“小孩子们朝我扔石头，”她哭道，“这么多的人都愉快地生活在阳光下，可太阳却照不到我。我爱我们父亲，可是我的丑陋使他痛苦。甚至狗见了我也汪汪叫。只有你一个……”

她哭得好伤心。

她可怜巴巴地望他，他挨着姑娘坐下了。

“你叫什么名字？”

“杰瓦娜，也就是毛蕊花，尽管我一点也不像毛蕊花。”

“你听着，杰瓦娜，你回到父亲身边的时候，走到他跟前去。”

“他会打我。”

“你不要怕。走到他跟前去，看着他的眼睛。相信我。”

“既然你让去，我就照你说的办，不过我非常害怕。”

他帮姑娘担了水后，就藏在一棵树下等着，直到她从眼前消失。这时他触了一下铁戒指。

“以你的名义，雌鹰，让戒指按我的愿望办吧。请让杰瓦娜变成个美丽、幸福的姑娘。”

“这是我能帮你实现的最后一个愿望。”突然一个声音说，“你不想为自己求点什么？你不想要财宝、黄金、富裕的生活？你不想得到权力？”

这是雌鹰的声音。它在哪里？周围听不见一点翅膀的响动，也看不到一点鹰的影子。难道是戒指在说话？

“除了我请求的，我什么也不要。如果我知道我有可能救这个可怜的、善良的姑娘，而没有去救她，因为我只想到自己，那么任何好东西也不会使我高兴。戒指，实现我的愿望吧！我以雌鹰的名义求你。”

“好，你的愿望定会实现，高尚的人。”

米科瓦伊感到很轻快，似乎有人给他插上了翅膀。戒指已经没有力量了，但他感到自己心中有股神奇的力量和欢乐。

又过了几天，城堡里又派人来找他。他捕了一筐漂亮的鱼去了。“我再也碰不到杰瓦娜了。”他心里想。他走进城堡的院子，看见窗日站着个美丽的姑娘。她正向他招手哩，她冲他笑得那么快活。

这是谁？过一会儿他走近了一点，看到她美貌惊人。

“是我，杰瓦娜……我的朋友，发生了一件我说都不敢说的事。你认不出我吗？是我，过去的丑八怪。你冲我笑笑，求你啦！”

“怎么回事，你跟一个普通渔民聊天？”他们上方一个严厉的声音说。这是城堡的主人站在他俩前面，威严而又凶狠。

“父亲，谁对一个可怜的丑姑娘表示过好感，那个人就永远成了她亲爱的朋友。我相信，正是由于他，我才发生了这样大的变化。”

不久，就举行了渔民米科瓦伊同杰瓦娜的盛大的婚礼。城防官老爷的自尊心受到严重的打击，因为他不得不把自己的女儿嫁给一个普通渔民为妻，有一种神奇的力量在保护着他们，他作父亲的无法违抗女儿的意志。

古老的神话说，当米科瓦伊和杰瓦娜去村庄里结婚的时候，有一对硕大的白鹰在他们头顶上盘旋。

他俩一起生活了很久，很幸福，受到大家的热爱和尊敬。似乎米科瓦伊克城的名字就是为了纪念高尚的渔民米科瓦伊的，他把戒指的威力用来为别人谋利益。

易丽君 译

奇异的宝木屐

[日本]

从前，有个贫穷的孩子，为了给母亲治病，到贪婪的伯父权造家去借钱。听罢侄子借钱的请求，伯父嗤着鼻子冷笑一阵，说道：

“像你这样还不起帐的人，怎么能再借钱给你。你妈病成什么样子，与我有什麼相干。该死的人就该死掉，我有什麼办法。”说罢，他就把侄子撵走了。

孩子又饥又渴，又气又恨，在回家的路上，精疲力尽地歪倒在路旁，睡熟了。不知是谁晃了晃他的肩膀，他睁开眼睛一看，满天星星闪闪地放射着寒光，有人正热情地在他耳边说话。他仔细一看，是位白发老人。那老人说道：

“因为你素日孝顺母亲，所以我想送你一件好东西。这是我带来的一个宝木屐，你穿上这宝木屐，一歪倒就会出来椭圆形的小金币。不过，若是贪心不足，歪倒的次数太多，身子就会渐渐矮下去，你要留心啊！”

孩子以为是自己做了个梦，摇摇晃晃站起来看了看附近，老人已不见了，却真有一只木屐放在那里。

孩子哆哆嗦嗦地穿上了木屐，没等站稳就沉甸甸地跌倒了。他站起来一看，在屁股附近果然出现了一些闪闪发光的椭圆形小金币。

“是小金币，是小金币！”

他捡起金币高兴地拼命跑回家，先告诉了母亲，然后从家里跑出去，先敲医生的门请医生，又到街上的药铺买了药，还跑到米店、酱菜店、鱼店……买了很多急需的东西。

再说那狠心的伯父，这时正筹划着要卖掉侄下的住房抵债。他心想：“弟媳妇一定很快就要死掉的，把侄子赶到外地去干活，卖掉剩下的破房子，抵他借我的钱就行啦。”他打好了主意，有一天，恬不知耻地走到侄子家。他一进大门，没料到从屋里传出了欢乐的笑声。

他上前偷偷地向屋里一望，只见治好了病的弟媳正在糊窗纸，侄子在烧饭，盘子里摆着各种鱼一类的菜。他心想：“这个无赖，总骗我说是没有钱，能相信他是个好心眼的么，他是个不好摆弄的孩子呢！”伯父大发雷霆，气势汹汹地大叫大嚷着闯进门去。

“喂喂，马上把钱全还给我！”

“伯父，您别生气！请您原谅，我们能这样生活，是有原因的哪。”侄子接着就把得到宝木屐的详细情况告诉了伯父。

听到侄子谈了宝木屐的秘密以后，权造伯父说道：

“若是那样的话，把那奇异的宝木屐拿给我看看！你骗不了我，到底是不是真正的宝木屐，我一眼就能断定。”

侄子拿出宝木屐，他不等侄子递过来，就上去一把抢到手里，咕咚咕咚地跑走了。

他回到家里，咔嚓一声关上了这面的窗户，咔嚓一声又关上了那面的窗户，再把门全关紧。在大客厅的正中间，他铺好床单，然后对着木屐说道：

“宝木屐，宝木屐！来小金币，来小金币！”他一面说着，一面就穿木屐，接着就咕咚一声歪倒下去。哎呀，出来啦，出来啦。他每歪倒一次都出

现一些小金币。小金币发出了丁了当当的响声。真是好听！

随着金币不断增多，小金币的个头儿也逐渐变得大起来，大客厅的顶棚也渐渐变得又高又大，整个房子也随着变大了。这是因为随着每次歪倒，贪婪的权造伯父就变得越来越小的缘故。权造可没注意到这点，只是看着越来越大的金币，满心欢喜地继续在歪倒，站起，歪倒……

天黑时，侄子来到伯父家。在门外，他已经听到关闭得严严实实的房子里头，正响着小金币丁当丁当的声音。

“权造伯父！权造伯父！”

他喊了几声以后，听不见回答。他硬把门撬了开来，哗唧一声，小金币滚出来了。侄子大惊失色地喊道：“伯父！”随即用手拨开小金币的山堆，走了过去。他到了大客厅里，只见在那闪闪发光的金币顶上，已经变成了小虫模样的权造伯父，还在歪倒了站起来，站起来又歪倒下去……

听说，从此以后，这一带村庄里，一种叫权造的讨厌虫子就繁殖开了，这就是贪婪的权造变的。

陶振纲 编译

魔石板

[英国]

从前，在遥远的国家里，有个可爱的少女，名字叫妹丹，妹丹原本想看鹅，不知道怎样，后来成为放羊的了。

妹丹常把羊放在一望无垠的草原上，然后悠闲地吹起长笛。她快活时，吹明朗的曲调。她忧郁时，吹悲伤的曲调。优美的笛声经常在草原的上空飘荡。

当时，英国的王子决定出门挑选新娘，他要选一个纯朴、温柔而有才干的少女作为妻子，王子骑着马，离开了城堡，不久，便遇到了在草原上放羊的妹丹。

“你好！妹丹，瞧你精神那么饱满，真能干活呀！”

“嗯！很好！你要知道，总有一天，我要和英国的王子结婚，那时候，我的精神会更好，干活会更利索呢！那时呀，我要和这身粗布的衣服再见，要换上一身漂亮的衣服！”

“啊！随你怎么说，这样的事是决不会有的，你怎么能和英国王子结婚呢？”王子一面说，一面温和地微笑着。

“不，一定会的。”妹丹不知道跟前的年轻男人就是英国王子呀。她有充分的信心，说完了这话，转过身子，对着羊群，拿笛子吹起欢乐的曲子。

王子继续前进了。不多久，在相近的一个国家，遇见了一位美丽非凡的姑娘，他们准备在一个月后结婚。

“姑娘，我要为结婚做一些准备，现在我一个人先回去。希望你在举行婚礼前，到我们城堡里来看看。”

“嗯，当然要去的。我虽然在这国家住，但一定很快去看望你。”

就这样，王子非常高兴地回自己的城堡去了。

过了一些天，那姑娘骑着马，到王子的城堡去。她穿过山林中的小道，来到了草原，碰着正在那里放羊的妹丹。

“喂，放羊的少女，请告诉我，英国王子好吗？”

“噢，噢，非常好。你是到城堡里去的吧！那么，你知道那块有魔法的石板吗，城堡门口的那块石板，是非常出奇的；它会给王子说出从上面走过的人的真实性格。这魔石板，可一次也没有说错过啊！”“喔，那么有趣的事儿让你知道了！”姑娘笑笑，认为这是不可信的话。她很快来到城堡的门外，王子马上来迎接她。

王子伸出热情的手，扶姑娘从马上下来，领她到城堡里去。

城堡的门开着，姑娘刚踏上这块魔石板，就听到从石板中发出了老成持重的声音：“啊，王子，你不要被姑娘的金头发、缎子飘带和丝袜子所迷惑。这姑娘的心地虚伪，说话常常是假的。王子，你要重新考虑一下，拿定主意，这姑娘做你的新娘，不合适！”

王子听了这番话，不想和这姑娘结婚了，很有礼貌地向姑娘谢绝，让姑娘回去。

过了一些日子，王子又出外挑选自己的妻子去了，王子又遇着放羊少女妹丹。“啊，妹丹，你一直好吗？”

“嗯，你看，我不是很好吗！很感谢你这样关心我。你要知道，总有一

天，我要和英国王子结婚的。那时，我的心情将更快活，精力将更充沛，再也不穿这种粗布的衣服，要换上漂亮的衣服了！”

“随你怎么说，大概不可能这样吧！”王子微笑着说。

“不，一定会的。”妹丹信心十足地，说完这话，转过身子，对着羊群，吹起了长笛。

王子又继续前进了。没多久，在一个国家里遇见了一位称心的姑娘。她出身于有钱人家，举止端庄，性情温柔，所以王子准备在一个月后和她结婚。

“姑娘，我要为结婚做好一切准备。现在我一个人先回去，希望你在举行婚礼之前，到我们城堡里来看看。”

“嗯，当然要去。我想先看看结婚的新房，看看城堡啊！”

这样，王子非常高兴地回自己的城堡去了。

过了一些天，姑娘按约定，骑马到王子城堡去。不多久，遇见了羊群和放羊少女妹丹。

“喂，放羊的少女，请告诉我，英国王子好吗？”

“喂，喂，非常好。你是到城堡里去的吧！那么，你知道那块有魔法的石板吗，城堡门口的那块石板，是非常出奇的，它会给王子说出从上面走过的人的真实性格，这魔石板，可一次也没有说错过啊！”“喔，那么有趣的事儿让你知道了！”姑娘笑笑，根本不相信。

王子知道姑娘到了，很快赶来，拉着她柔软的手，扶姑娘从马上下来，领她到城堡里去。

城堡的门开着，姑娘刚踏上这块魔石板，就听到从石板中发出了老成持重的声音：

“啊，王子，你被这位姑娘可爱的嘴唇和大而美丽的眼睛迷住了心窍。这个性情乖僻的姑娘，会使你所希望的一切都落空。啊，王子，你要考虑，不要迷惑。这姑娘做你的新娘，不合适！”

王子听了这番话，不想和这姑娘结婚了，很有礼貌地向姑娘谢绝，让姑娘回去了。

王子两次找的人都不成功，所以他有些灰心失望，不想再去找新娘了。好几天，他整天郁郁不乐。他想，找一个合适的新娘是那么难啊！为什么姑娘都是这样表里不一呢……

尽管这样说，他孤零零的一个人，渐渐受不住寂寞了，于是，又决定出去找寻新娘。他走出城堡，很快又遇见了妹丹。

“啊！妹丹，你还是那样好吗？”

“嗯，你看，我不是很好吗！感谢你这样关心我。你要知道，总有一天，我要和英国王子结婚的。那时，我的心情将更快活，干起活来更带劲，再也不穿这种粗布衣服，要换上漂亮的衣服了！”

“随你怎样说，大概不可能这样吧！”王子这样笑着说。

可是妹丹非常有信心地说：“不，一定会的。”

说完这话，她对着羊群，又愉快地吹起长笛。

王子骑着马继续前进了。跑到很远很远的国家，终于在那里遇见一位中意的姑娘。

王子还是和以前一样，说请姑娘在举行婚礼之前，到城堡里去看一次，便一个人回了城堡。

过了一些天，姑娘骑着马，向王子的城堡出发。不多久，这位姑娘也遇

到了放羊少女妹丹。

“喂，你知道英国王子好吗？”

妹丹回答她以后，说了那魔石板的事。

这姑娘和前面两个姑娘不一样，仔细地听了妹丹的话，说：

“是的。你说得有道理，大概是因为这个，王子都没有跟前面两个姑娘结婚，让她们回去了。”

“一定是这样。那两个姑娘，心地都不正，魔石板看出她们藏在心底的坏心思。一定是这样。”

听了妹丹的话以后，这个姑娘不敢到城堡里去了，她说：

“啊！我有个请求……咱们换件衣服吧！我来照料羊，请你代我到王子那儿去一下。好吗？”

妹丹很高兴地代替姑娘去了。

穿上那姑娘漂亮的衣服，妹丹变得十分美丽，使人认不出来，她马上动身到城堡去。到了城堡，王子出来迎接，王子没有想到妹丹会代替姑娘，所以也没有去仔细辨认。

妹丹究竟是个女孩子，现在能够见着她想念的王子，心里在怦怦地跳，老是害羞地低着头，一点没有觉察面前的王子，就是很关心她的那个男人。

两人来到城堡门口，妹丹刚踏上魔石板，听到从石板里发出老成持重的声音：

“喂，王子，这是个很温顺、有才干的少女。这样正直、善良的姑娘，世上是很难找到的。她既不贪婪，又不乖僻，没有一点坏心眼。王子啊！不要犹豫了，可以选定了，只有这姑娘，最适合做你的妻子。”

王子听了非常高兴。

“我终于找到我称心如意的妻子了！她是我停止寻找后，再找才找到的姑娘。”

王子温柔体贴地拉着妹丹的手，在城堡中游历了一圈。

两人决定一月后举行婚礼。王子要好好打扫城堡和布置房子，为大摆宴席作准备。他让将成为新娘的姑娘回去，等那大喜日子再来。

在和妹丹分别时，王子悄悄地在妹丹的头发里，藏进了自己的一只金指环。

妹丹回到放羊的地方，把漂亮衣服还给那姑娘，把去城堡里的事都说了。姑娘听说王子决定和自己结婚，心里暗暗庆幸，说：啊，王子不知道我做了那些坏事，真运气！

因为这姑娘过去也做了不少见不得人的坏事，所以，她只得请放羊少女去做她的替身。这一下，她放心了。

一个月时间，一刹那过去了。结婚的一切准备都已完毕。王子前去迎接新娘。

离开城堡不久，他又遇见了妹丹。

“啊，妹丹，你还是那么快活地在干活啊！”

“嗯，非常好。谢谢你，老是这样关心我。你要知道，总有一天，我要和王子结婚。那时，我将更快活，也将变得更能干；再也不穿这种布衣服，要换上漂亮的衣服了！”

王子突然发现妹丹的头发和以前不一样，有什么东西在闪闪发光，便走近前去看个仔细。

“妹丹，你头发中，是天上落下星星来了，还是染上了太阳的光？”王子一面温柔地问，一面去她头发里取那东西。唷，那正是王子的金指环啊！

王子对这件事十分奇怪，吓了一跳，但一直没有说出口。

王子想呀，想呀，想了许多时候，自言自语道：

“稀奇呀！……我藏的金指环，怎么会出现在妹丹的头发里呢，……对啦！是妹丹，那踏上魔石板的，一定是妹丹！”

于是，王子决定跟这个正直、善良、能干、美丽的妹丹结婚盛大的结婚仪式就要举行了！放羊少女妹丹坚信自己要成为英国王子的妻子，要换上漂亮的衣服，这些马上将成为事实了。

洪紫千 译

白鹤的布袋

[俄罗斯]

从前，有一个老头和老太婆。老太婆经常骂老头，天天用掸子和树枝打老头。老头受老太婆欺侮，日子很难过。他带上一副捕野兽的网，走到野外撒开，捕住一只白鹤。老头对白鹤说：“做我的儿子吧，我带你去见老太婆，但愿她不再对我唠唠叨叨。”白鹤回答说：“爸爸，请到我家去一趟。”老头跟着白鹤进了屋，白鹤从墙边拿起一个布袋说了声“出来两个人”，布袋里钻出两个小伙子。他们动手摆桌子，铺上丝台布，摆出各种吃的和喝的。老头从来没见过这样好吃的东西，心里很高兴。白鹤对老头说：“把这个布袋拿去给你的老伴。”老人拿起布袋走了，选了一条远路，顺便到干亲家家里过夜。干亲家的三个女儿给老头张罗吃饭。他吃了几口说：“不好吃！”干亲家说：“你还想吃什么？”老头说：“把这些东西收走！”他对布袋说了声“出来两个人”，两个小伙子钻了出来，摆桌子，铺台布，摆上各种吃的和喝的。

亲家和女儿感到奇怪，想把老头的布袋偷走。她告诉女儿：“快去烧水，让你干爹洗个澡。”老头刚走去洗澡，干亲家吩咐女儿缝了一个一模一样的布袋，把老头的布袋偷偷换了下来。老头洗完澡，拿起布袋，高高兴兴回去见老太婆。他一进门就大声说：“老太婆，老太婆，快来接我和儿子。”老太婆迅速看了老头一眼，自言自语地说：“滚你的，老家伙，看我怎样用树枝收拾你！”老头还是那句话：“老太婆，快来接我和儿子。”老头走进屋，把布袋挂到钩子上，大声说：“出来两个人！”不见布袋里有什么人出来。他又喊了一次：“出来两个人！”还是没有人从布袋里出来。老太婆发现老头说假话，拿起掸子猛揍老头。

老头怕老婆再打，哭着跑出家。上次被老头放了的白鹤同情他，对他说：“再到我家去一趟吧。”老头去了。白鹤的墙上挂着一个同样的布袋。白鹤说了声：“出来两个人”，两个小伙子钻了出来，摆出跟上次一样的饭菜。“你拿上这个布袋。”白鹤对老头说。他拿上布袋走了，走着走着，半路上肚子饿了。他照着白鹤的话说：“出来两个人！”布袋里钻出两个小伙子，手里拿着木棒，狠狠地揍老头，边揍边说：“不要去干亲家的家，不要洗澡！”他们一直把老头揍到说了声“回去”才住手。老头刚说完这句话，两个小伙子就钻进布袋子里去了。

老头拿着布袋往前走，又来到那个干亲家的家，把布袋挂到钩子上，对干亲家说：“给我烧点水洗澡。”亲家烧好了水，老头去洗澡。他没有真洗，只是磨时间。干亲家叫来女儿，让她们围着桌子坐下，想吃点东西，说了声：“出来两个人！”布袋里钻出两个小伙子，手拿木棒，狠狠地揍她，边揍边说：“把布袋还给老头！”小伙子不停地揍，干亲家只好对大女儿说：“快去告诉干爹出来，说两个小伙子把我揍得要死。”老头回答说：“我还没有泡够哩！”小伙子还是不住手，边揍边说：“把布袋还给老头！”干亲家叫二女儿去：“告诉干爹快回来。”老头说：“我还没有洗头哩！”她又派三女儿去。老头说：“我还没有洗完哩！”干亲家实在受不了啦，告诉女儿把偷到的布袋拿来。老头洗完澡出来，见到自己的布袋，说了声“回去”，拿木棒的小伙子走进布袋去了。

老头拿着两个布袋，一个使人讨厌，一个使人喜欢，走回家去。他一进院子就喊老太婆：“快来接我和儿子！”老太婆迅速看了他一眼：“你总算回来了，看我揍你！”老头走进屋，对老太婆说：“你坐到桌子边来。”他又说了声：“出来两个人”，两个小伙子从布袋里钻出来，摆好吃的和喝的。老太婆吃饱喝足，夸老头说：“喂，老头，我再也不打你了。”老头吃饱了，把那个好布袋放进贮藏室，把坏的挂在钩子上，走到院子里去散步，他不是真散步，而是磨时间。

老太婆还想喝酒，像老头那样，说了声：“出来两个人！”两个小伙子从布袋里钻出来，手拿木棒，对着老太婆揍起来，揍了个半死。老太婆大声喊老头：“老头子，老头子，快回来，有两个人打我！”老头一边散步一边一个劲地笑，还说：“他们知道怎样教训你！”两个小伙子更加起劲揍，边揍边说：“不许打老头，不许打老头！”最后，老头还是可怜老太婆，走进屋子说：“回去！”两个小伙子躲进布袋里去了。从此，老头和老太婆和睦相处，亲亲热热，老头到处夸老太婆。说到这儿，故事讲完了。

亲戚夷 译

宝 鞋

[英国]

少年杰克的父亲去世了，他遗留给杰克一件衬衣、一条裤子和一双破旧的木鞋。杰克弄不明白，为什么父亲竟这样看重这双穿破了的木鞋。

“不要紧，”杰克自言自语地说，“到人间去寻找幸福吧。至于这双鞋子，一路上也许还有点用处。”

于是杰克就高高兴兴地出门了。他的肩上挎着一个小包袱，包袱里面放着一块黑面包和一双破旧的木鞋。杰克不知道在这广阔的人间等待着他的的是什么，但是他还是高高兴兴的，一路上吹着口哨。因为他还年轻，他有着旺盛的精力，美好的希望。

有一天，杰克来到了一个地方，一群泥水工人正在那边铺路。到处都是--一堆堆的碎石块。于是杰克就在路旁坐了下来，穿上了自己的鞋子。父亲的遗物在这里有用处了啊！因为，要是杰克还是赤着脚走的话，石块就会划破他的脚的。

这双鞋子杰克穿起来恰好合适。他欢欢喜喜地站了起来，微笑着顿了顿脚。

突然间，杰克跳起舞来了！穿着旧木鞋的双脚在路上飞快地跑着，跑出最最复杂巧妙的舞步。杰克怎么也不能使它们停止下来。还好，杰克本来就喜欢跳舞的，反正他已经吃下一块黑面包，喝过一些泉水了。而且，现在太阳正温柔地照耀着他，照耀着整个大地。

跳着，跳着。忽然，杰克看到前面有一座长得很好的苹果园。

“啊，有只苹果吃吃多好啊！”杰克心里想，“要是我摘它两只，对园主人也算不了什么大损失。”

杰克正这样想着，突然，鞋子用一种超人的力量把他拖进了果园旁边的水沟。杰克跌进了水沟，全身衣服都弄湿了，身上还跌伤了几处。他挣扎着爬了上来，把鞋子拿在手中。

“看来，这双鞋子是非常聪明、诚实的。”杰克心里想，“这一定是它们不许我去偷人家的苹果。要是园主人把我捉住了，痛打我一顿，说不定还会把我送进监牢，那我就够受了啊！”

杰克倒出了鞋子里的水，又用衬衣的袖子仔仔细细地把它们揩干净。奇怪，宝鞋经这么一擦，现出鲜红的颜色来了！

这时，恰巧有一个身材矮小的驼背的人走过来，他在杰克的身旁站住了，目不转睛地注视着他的鞋子。

“多漂亮的鞋子！”那个人说，“你是不是愿意把这双鞋子卖给我？我给你一个金币。”

杰克想了一下，就答应了，因为用这个金币他大概可以买到好几双结实的皮鞋，另外还可以买点吃的东西。

鞋子卖了。驼背的人把它穿到自己的脚上。哪里知道，他给杰克的这个金币原来是假的，是一个擦得闪闪发光的铜币。奇怪的鞋子马上就知道了这回事。那个骗子刚刚把鞋子穿到脚上，鞋子就使他飞快地跑起来了，快得连头上的帽子也被风刮了下来。被迫跳着舞的骗子转眼之间就跑到了一个山谷里，在都是刺的灌木丛中和尖利的石头上乱冲乱撞着。杰克总算在这里找到

了他，给他送来了在路上拾起的帽子。

“喂，小伙子，快把你这双该死的鞋子拿回去吧！穿上这双鞋子就象着了魔似的！”那个陌生人大声地叫喊着，“帮帮我的忙，让我离开这里吧！”

杰克把他从山谷里拖了出来。他的衣服已经被撕得破破烂烂了，全身在石头上撞得都是伤痕。他竟被这双鞋子吓成了这个样子：甚至也没有向杰克道一声谢，就脱了鞋，拔腿逃走了，连杰克投还给他的那个铜币也没有拾回去。

杰克把鞋子放回到自己的小包裹里，现在他更加相信了，父亲的这双破鞋子确实是一双宝鞋。

太阳快落山时，杰克无意之中走进了一座很大的城市。这座城市有着许多漂亮、宽阔的街道和无数高大的楼房。在这以前，杰克从来都没有看到过这样的街道和楼房。在城里的一座山上，建造着一座非常雄伟豪华的城堡，城堡的四角都高耸着塔楼，四周是护城河，河面上悬着吊桥。原来这是一个国王的城堡。

“在这样一座漂亮的城里光着脚走路太不体面了，应该把鞋子穿起来。”杰克心里想。

于是他又穿起了鞋子。不用说，这时候他的两条腿又跳起舞来了，因为这是一双自己会跳舞的鞋子呀！杰克是个快活的小伙子，他很喜欢唱歌。鞋子一跳起舞，他就合着拍子唱起歌来了。杰克就这样在大街上一边唱，一边跳着。人们都惊讶地看着这个年青人。过不多久，他的后面就跟了一大群人。

杰克朝人群看了看，感到很奇怪。所有的人都穿着黑衣服，他们的头都低垂着，目光也都显得非常忧郁。

“啊！这是一座多么忧郁的城市啊！让我来使它快活起来吧！”杰克自言自语地说。

于是他就更加起劲地拍手顿脚地跳着，唱起了最有趣的歌曲。围在杰克四周的人起初还只是胆怯地微笑着，慢慢地就都大笑起来，到后来甚至哈哈大笑得流出眼泪来了。

杰克想停下来休息一会，可是没成功，鞋子还是继续不断地跳着。直到后来，杰克想法从脚上脱下了一只鞋子，另外一只才不得不停了下来。

杰克累得要命，他就在街道旁坐了下来，摘下了帽子用它揩了揩脸上的汗，然后放在身旁的地上。这时，居民们突然开始纷纷地往杰克的帽子里投着钱。不一会，帽子里就盛满了银市和铜币了，这条钱流随着又流进了他的鞋子，大家都热烈地要求杰克再跳一会。

他走了许多路，又跳了这么久的舞，已经十分疲倦了。他很想好好地吃顿晚饭，舒舒服服地睡一觉。

“就再跳一会吧！”杰克心里毕竟还是这样想，“说不定还会给我儿枚金币呢！”

大家都知道，越有钱的人是越贪财的啊！于是杰克又穿起了鞋子，开始用口哨吹起一支热情的曲子。可是，鞋子却象粘在地上似的一动也不动。它们不愿意跳了，因为它们是厌恶贪财的。

这时，居民们把这位舞蹈家围得更加紧了。

“跳一会吧，陌生人，”一个戴着黑帽子的老人对杰克劝说着，“哦，五年来我从来没有像这样痛快地笑过一次啊！……”

“轻一点，老大爷，”旁边的人对他说，“公爵的奴仆们会听到的啊！”

就在这个时候，人群中忽然响起了响亮的喊叫声：

“闲人让开！你们在闹什么？这样一大堆人！什么人这样大胆，敢破坏我们城市的安静？”

一个穿着黑色镶银边天鹅绒衣裤和鞋子的人，骑着一匹黑马冲进了人群。

“这是爱尔华公爵，他是国王的堂兄弟。”有人在杰克的耳边低声地说，“他是一个很凶的人，要当心他。你还是快逃吧！”

可是，杰克站在原地一动也不动。“为什么要逃呢？”他心里想，“反正我又没干过什么坏事。”

这时，人群都让到广场两旁去了，只有杰克一个人站在气势汹汹的爱尔华公爵的面前。

“你这个小流氓！是你在这里胡闹作乐吗？”公爵叱喝道，“难道你不知道我们的京城正在服丧吗？”

“请您原谅，”杰克回答说，“我是个外乡人，这我一点都不知道。”

“难道你没有看到大家都穿着黑衣服吗？你看到墙上和阳台上挂着的那些黑布条没有？多可耻！你马上给我滚开，要不我就下令绞死你，混蛋！”

杰克一声不响地抓起自己的帽子，飞快地走了。过不多久，他来到了城郊的一家小客栈的门口。

客栈主人疑惑地尽朝他打量着，因为杰克没有穿黑色的丧服。但是，当杰克把口袋里的钱摇得丁当作响，要他准备晚饭和房间以便过夜的时候，主人立刻就变得十分客气、殷勤了。

“你们的城市为什么要服丧？”第二天早上，杰克向店主人打听。

“这是一件很悲伤的事，”店主人回答说，“因为您是个外乡人，我才乐意把这件事告诉您。事情是这样的：我们的国王只有一个儿子，因而爱如掌上明珠。可是有一天，年轻的太子出外去打猎，一不小心从马背上跌下来，死了。于是国王就发誓今后一生服丧，不再从事任何娱乐。因此整个宫廷和京城里的全体居民都得同他一样哀悼。唉！我们这个城沉陷在这样悲伤的气氛里已经五年了啊！青年人差不多都离开了我们这儿到别地去了。这一切啊，都是国王的堂兄弟爱尔华公爵的罪过，服丧就是他想出来的。听说他很想国王忧郁得早点死掉呢，这样他就可以做国王了。唉！要是真的那样，人民可又遭殃了啊！可是公爵自己呢？却在别的城里花天酒地日夜作乐。这些话您可千万别对任何人说，公爵手下有很多暗探，被他们知道了，会把我绞死的。”

杰克答应对任何人都不说，可是他心里却想：“不行，不能让这个凶恶的公爵做上国王。让我设法去使国王高兴起来。”

他心里刚刚这样在想，那双宝鞋就自己从包裹里落下来了，“啪”的一声掉在杰克的脚旁。杰克穿上了鞋子，于是鞋子就飞快地跳着，一直把杰克送到那座山上，送到国王的城堡前。城堡的大门旁，一个高大的、手执大金棍的卫士挡住了杰克的去路，可是红色的宝鞋只踢了一脚，沉重的铁门就打开了。杰克跳着舞，飞快地跑进了王宫。他从那些大臣贵族和侍从官们身旁跑过，登上宽阔的大理石石阶，又从国王的那些手执黑色长矛的侍卫面前跑过。看到杰克，他们都吃惊得目瞪口呆了。杰克一直跑到了国王的宝座面前。国王全身穿的都是黑色天鹅绒，只有戴在他那白发苍苍的头上的王冠闪着金光。

杰克心里明白，如果他不能用自己的歌舞惹得国王发笑，凶恶的公爵就

会把他绞死的。于是，他就唱起最动人、最愉快的歌曲，跳起最复杂、最巧妙的舞蹈，施展出自己的全部本领。

起初，国王总是皱着眉头，他的脸看上去很可怕，只要他招一招手，站在宝座两旁的侍卫就会把杰克抓起来，把他关进监牢的。

可是，国王不知怎的并没有招手。看来，这个跳舞的脸色红润的愉快的孩子很使他喜欢。他全神贯注地看他跳着，甚至露出了高兴的神情。

突然，国王微微地笑了。于是杰克就更加起劲地跳着，高声地唱着轻快的歌曲。国王愈来愈高兴了，开始大声地笑着，到后来甚至连眼泪也笑出来了。周围的人，开始时还有些害怕，后来也都毫无顾忌地哈哈大笑了。

杰克还是继续跳着。可是到后来，他到底没有力气了，一跤跌在国王脚旁的地上，鞋子也跌落了一只，这样一来，另外一只也就停下来不动了。

“再跳一会吧，孩子！”国王慈祥地对杰克说，“你使我很快活，我已经有五年没有笑过了。”说罢，他还扔了几个闪闪发光的金币到杰克的脚边。

但是，杰克清楚地记得上次鞋子给他上的那一课：不应该有贪婪心。

因此，他有礼貌地对国王说：“陛下，我不是为钱跳的。我跳舞是为了使人们的生活过得愉快幸福啊！”

“啊，原来是这样！”国王说，“你真是一个愉快、善良的好孩子。我希望你永远都在我的身边。我就任命你做国家的娱乐总长，让你挑选两百人，归你领导。以后你们就在我跟前跳舞、唱歌、演戏。”

这时候，站在旁边的爱尔华公爵却对这非常不满：这个小流浪汉竟会被国王这样看重，说不定以后还会更加得宠呢。

“这小孩不过是一个普通的小丑，是个小骗子！”他在国王耳旁轻轻地说。后来，他又大声地补充说：“他说不是为钱，这是假的。昨天我亲眼看到他在市场上跳舞时，大家给了他许多钱，他统统都收下了。”

“可是他的舞确实跳得很好啊，给他的钱也是他应得的呀！”国王喊了起来。

“哦，陛下，如果有一双象他那样的鞋子，什么人都会跳得比他差的！”公爵反驳说，“他这双是妖鞋，应该把它们扔到火里去烧掉！”

“如果是这样，那你就穿起来试试看吧，我的好兄弟！跳一通漂亮的舞让我们高兴高兴。我一定赏你一枚勋章。”国王说。

杰克站了起来，深深地躬着腰，把鞋子呈给了爱尔华公爵。公爵只拿住了鞋尖，象是拿着一条毒蛇，因为他实在不愿在这种场合跳舞，可是他又不敢违抗国王的命令，公爵朝鞋子打量了一会后，就说：“陛下，这是一双小孩子穿的鞋子，给我穿太小了，没法跳舞的。”

“你还是穿穿试试看吧！”国王命令说。

公爵只好坐下来试穿鞋子了。原来这双宝鞋还有一个奇怪的地方，它们对任何人的脚都是合适的，因此公爵穿上了也是刚刚好。“好啦，现在就跳起来吧，亲爱的兄弟！”国王要求说。

在整个宫廷里，再没有比爱尔华公爵跳舞跳得好的人了。可是现在，他连脚都抬不起来了，鞋子像生牢在地上似的，公爵一步也没法动。这双宝鞋是最恨坏人的，它知道公爵非常妒嫉杰克，存心想把杰克害死。

爱尔华公爵听到了太太们的讥笑声，看到了国王那张发怒的脸孔和杰克的嘲笑的目光。他再也无法忍受了，迅速地脱下了鞋子，把它们扔得远远的，就头也不回地跑出宫殿去了。以后，京城里再也看不到他这个人了。

在这以后，宫廷中整整热闹了三个星期，设宴会，开舞会，进行各种各样的娱乐活动。不仅是国王、大臣们和军队，整个京城的人都脱去了丧服。全体居民都非常快活、高兴。

年老的国王非常喜爱愉快善良的杰克，并封他为王位的继承人。后来，国王去世了，杰克就做了国王。

居民们都知道这位聪明、愉快、公正、善良的国王的来历。因此，他们就捐了钱，在市场上为杰克建立了一座很大的纪念碑，纪念碑上放着一双鲜红色的大鞋子。

宋兆霖 译

让诺和他的神笛

[法国]

有一天，一个善良的农妇正在揉面。桶底上留了一小块面团团，她就想：“我就给我的儿子让诺烤一块蛋糕吧！”

这个善良的女人往面里倒了一点油，又打了两个鸡蛋，给她的儿子让诺烤了一块又好吃、又好看的蛋糕。这块蛋糕红艳艳、金灿灿的，叫人一看就喜爱。蛋糕烤好之后，她就把儿子叫到跟前，把蛋糕给了他，让他和别的孩子一起上街玩去了。

让诺出去以后，就坐在马路上吃起蛋糕来。这时候，正好有一个走路踉踉跄跄的老太婆从他身边走过。

“你好啊，让诺！”老太婆对他说。“哎呀，你的蛋糕真是太好吃了，能给我一小块尝尝吗？”

“这有什么好说的？你既然想吃，就把这一整块都拿去吧！”

“谢谢你了，让诺，你的心肠真好！不过我不需要你的整块蛋糕，你只要给我半块就行了。”

善良的老太婆吃了这半块蛋糕，就从背包里掏出一个戒指和一根长笛，送给了让诺。

“我不想欠你的情。”老太婆说。“你给了我半块蛋糕，我就把一个戒指和一个神笛送给你。你要好好爱护它们，这些东西，你在生活里都会用得着的！”

让诺向老太婆道了谢。等她走了之后，他就想试试这些东西的用途。

他把戒指往手上一戴，就立刻变成了一个很小很小的小人。

“难道我就成了这个样子，再也长不大了吗？”让诺心里想。

可是，他刚刚产生这个念头，他就立刻开始长啊，长啊……不知不觉的，他已经高过了草地，又高过了风车。

让诺把戒指一摘，又立刻变回了原来的样子。

他又把神笛拿出来吹吹。经他一吹，周围的一切都突然跳起舞来。它们又跳又蹦，而且脚步越跳越快。让诺心里想：“好了，该知道的东西我现在都知道了，现在我可以走遍全世界了。”

让诺沿着大路向城里走去。

到了傍晚，这条路把他带到一座森林里。一群强盗发现了，就跟在他后面追。让诺把戒指往手上一戴，马上变成了一个很小很小的小人，藏到一个碎蛋壳的下面。强盗没有发现他，从他的身边跑了过去。

让诺把戒指一摘，又变回了原来的样子，从另一条路往前走。但是，另一伙强盗又来追他了，他只好又变成小小人，藏在一个菜叶子底下，就在那里过了一夜。

早上，让诺来到一座城堡，请求主人接待他。仆人把他带到主人跟前，原来，这是邻国的国王。

“小孩，你到这儿来想干什么？”国王问。

“我就想在你这儿吃饭、喝水、睡觉。怎么样，你同意吗？”让诺反问他。

“你这个无耻的家伙，冒失鬼，我要命令大家狠狠地揍你一顿！”

“我不怕你，也不怕你的仆人。我胜过所有的侏儒，也胜过所有的巨人，不信你就等着瞧吧！”

在大庭广众面前，让诺突然变成了一个像蚊子一样大的小人。国王心想，让诺已经变得叫人看不见了，他的气也就消了。于是，他吩咐手下的人好好招待他吃一顿午饭，还给他安排了一个房间，派了两个仆人。

国王有一个女儿，是世上少有的美人，让诺看到了，就对她一见钟情。于是，他就告诉国王，说他要向公主求婚。

国王说这件事他需要考虑三天再做出决定。三天之后，他把让诺叫来，对他说：

“让诺，我曾经做出过决定。只有当一个人用实际行动证明

自己是最机灵的人的时候，我的女儿才能嫁给他。现在我交给你一个任务：明天，你带上十二只白兔和十二只黑兔，不许系任何绳子，把它们带过田野和森林。如果你能在太阳落山之前把它们统统带回城堡，就可以娶我的女儿。你能接受我的条件吗？”

“接受！”让诺回答说，“我一定完成任务！”

第二天，让诺领了十二只白兔和十二只黑兔，把它们带到了田野里。这些兔子根本不守规矩，早就想各奔东西了。但是，让诺拿出神笛一吹，兔子就只好围着他跳舞，让诺一边走，它们一边跳，整整跳了一天，太阳快要落山了，让诺就把它统统带回了城堡。

国王想再试他一次，又对他说：

“明天要有一个刽子手来抓你，落到他的手里之后，你要想办法逃避一死。你要是能经受住这一场考验，我就把女儿嫁给你。”

第二天一早，宽敞的院子里果然架起了绞刑架。国王亲自来到阳台上，要观看刽子手绞死让诺。可是，刽子手刚刚要把绞索往让诺的脖子上套，让诺忽然变得又高又大，高高的绞刑架只能当他的凳子了。

刽子手仰头一看，只见让诺越长越高，已经同城堡上那个最高的塔楼平齐了。他用胳膊扶着塔顶，一脚就把绞刑架踢到一边去了。

但是，让诺是个好青年，他真诚地爱着国王的女儿，所以，他又变回了原来的样子，问国王：

“陛下，你的两个要求我都做到了，现在我能不能娶你的女儿呢？”

国王再也说不出什么，他只好同意了。当然啦，他的女婿既然能变得和塔楼一样高，又能变得和蚊子一样大，这有什么不好呢？这不是能给王宫的生活增添许多乐趣吗？

让诺派人接来了自己的母亲。老人参加了儿子的婚礼，而且就在王宫里住下了。

国王死后，快乐的让诺继承了王位，统治着这个国家。

失兆顺 译

魔 戒

[俄罗斯]

古时候，有一个老头和老太婆。他们有一个儿子，叫马尔丁卡。老头打了一辈子的猎，打过野兽，打过飞鸟，打回来自己吃，也给家里人吃。

老头一病不起，去世了，留下老太婆和马尔丁卡。母子二人哭得很伤心，但是无法挽回，死人不能再活。

过了一个星期，他们吃完了储存的面包，再也没有别的东西了。老太婆琢磨，往后吃什么，得想办法挣钱。老头留下两百块钱在钱罐里，老太婆舍不得动用，可是没有办法，该花的还是得花，总不能活活饿死吧！

老太婆点出一百块钱，对儿子说：“给你一百块钱，你向邻居借一匹马，到城里买些粮食，把冬天对付过去，春天我们再找活马尔丁卡向邻居借了一辆大车，路过肉铺门口，只见围了一大堆人，吵吵闹闹。是怎么回事？原来是老板抓住了一条猎狗，绑在柱子上，正在用棍子打。猎狗挣扎着，呜呜叫。马尔丁卡走过去问老板：

“兄弟，为什么这样狠心打一条可怜的狗？”

“这个坏东西，”老板回答说，“咬坏了一大块牛肉，不打它行吗！”

“那好，兄弟，不要打了，把它卖给我算了。”

“可以卖给你！”一个大汉讥笑说，“给一百块钱。”

马尔丁卡从口袋里拿出一百块钱，交给老板，解下绳子，把狗牵走。狗对他摇尾巴，显得很亲热，表示知道是谁救了自己。

马尔丁卡回到家，母亲马上问他：

“买回了什么，儿子？”

“买回了一件宝贝。”

“撒谎！买回了什么宝贝？”

“你看，就是这个菇尔卡。”他指着狗说。

“没有买到别的东西？”

“有钱就买了，一百块钱买这条狗花光了。”

老太婆骂了起来。

“我们自己都没有吃的，刚刚扫粮仓扫出了一点剩下的面粉，烤了几块饼，明天连这个也没有了。

第二天，老太婆又拿出一百块钱，交给马尔丁卡说：

“给你，儿子，到城里买点粮食，千万不要乱花。”

马尔丁卡来到城里，在大街上走来走去，东张西望。他看见一个很凶的小孩，抓住了一只猫，用绳子套住猫的脖子，牵在手上。

“等等，”马尔丁卡喊小孩，“你把猫牵到哪里去？”

“我想淹死这个坏东西！”

“它有什么错？”

“把桌子上的煎饼弄到了地上。”

“不要淹死它，最好卖给我。”

“行，可以卖给你，给一百块钱。”

马尔丁卡没有多想，从口袋里拿出一百块钱，交给小孩，把猫装进布袋里带回家。

“买了什么，儿子？”老太婆问他。

“买了只猫，叫瓦西卡。”

“没有买别的？”

“有钱当然会买别的。”

“你这个傻瓜，”老太婆大声骂他，“滚出去，到别人家里找吃的。”

马尔丁卡去别的村子找活干，狗和猫一路跟着他。对面来了一个神父问：

“上哪儿去，小伙子？”

“去找活干。”

“给我去干活吧，只是我雇人不签合同，干满三年，我不会亏待你。”

马尔丁卡答应了，不知疲倦地干了三个冬天和夏天。该付工钱了，主人把他找去说：

“喂，马尔丁卡，来领工钱。”

主人带着他走进粮仓，指着两个满满的袋子说：

“你愿意要哪一个就拿走。”

马尔丁卡看了看，一个袋子装的是银子，另一个袋子装的是沙子。他想了很久：“这不是随意开玩笑，算我白干了，我倒要试试，拿这袋沙子，会怎么样。”

他对主人说：

“老爷，我要这袋细沙子。”

“那好，小伙子，既然你不喜欢银子，就拿沙子吧，这是你自己挑的。”

马尔丁卡背上沙子，到别的地方去找活干。他走啊，走啊，走进了一座阴森森的树林。树林中央有一块草地，草地上点着一团火，一位姑娘坐在火上。姑娘漂亮得很，只有神话里才有。姑娘说：

“马尔丁卡，你是个孤儿，如果你想得到幸福，你就用三年打工赚到的沙子撒到火上，救出我。”

“这么重的东西，背着它还不如拿它帮助别人。”马尔丁卡心里想。“沙子又不是什么值钱的东西，到处都有，多得很。”

他放下布袋，解开来，把沙子撒到火上。火很快灭了。姑娘在地上猛击一下，变成一条蛇，跳到马尔丁卡的胸上，围着他的脖子蜷成圈。马尔丁卡吓坏了。

“别害怕！”蛇对他说。“现在你到很远很远的的一个地下王国去，我父亲是那里的国王。你走进院子见到他的时候，他会给你很多金子和银子，还有宝石。你什么也不要拿，只求他给你小拇指上带着的那个戒指。这个戒指很不简单，你把它换一个手戴，立刻会出现十二个小伙子，不论你叫他们干什么，他们都能在一夜之间完成。”

不知道走了多久，也不知走了多远，小伙子终于走到了。他看见一块大石头，蛇从他脖子上跳下来，在地上猛击一下，又变成了原来的漂亮的姑娘。

“跟我来！”姑娘对他说，领着他走到石头下面。

他们沿着地道走了很久，突然闪出一线亮光，越往前越亮。他们走到一块很大的空地上，见到一座富丽堂皇的宫殿，宫殿里住着姑娘的父亲。他就是这个国家的国王。

两人走进玉石宫殿，国王亲切地迎接他们：

“你好，我的好女儿！你在哪里失踪了这么多年？”

“好爸爸，如果不是这个人救了我，我永远也回不来了。他把我从九死

一生的地方救出来，送回家乡。”

“谢谢你，好小伙子！”国王说。“为了感谢你做的好事，我要奖赏你，金子和银子，还有宝石，想要多少拿多少。”

马尔丁卡说：

“国王陛下，我不需要金子和银子，也不需要宝石。如果你不介意，请把你小拇指上的戒指赏给我。我孤身一人，经常看看戒指，想想未婚妻，就不会那么孤独。”

国王马上取下戒指，送给马尔丁卡。

“给你，保管好，千万不要对别人说起戒指，不然会给你带来大祸。”

马尔丁卡谢过国王，拿了一些钱，走原路回家。

不知道走了多久，不知道走了多远，马尔丁卡找到了母亲，母子二人在一起过日子，无忧无虑。

马尔丁卡想结婚了，请求母亲去说亲。

“你去见国王，求他把公主嫁给我。”

“儿子啊，”母亲回答说，“你也不自己照照镜子，亏你想得出来，我才不去哩！明摆着的事，国王一生气，就会把我和你处死。”

“不要紧，别害怕，妈妈！我让你去你就放心大胆去。国王怎么说，你回来告诉我，没有答复别回来。”

老太婆收拾了一下，勉勉强强地走了。她来到皇宫门口，走上台阶，没有向谁报告，往里面走去，被哨兵抓住。

“站住，老妖婆！你想上哪里去？将军也要得到允许才能进去。”

“你们这些没出息的，”老太婆大骂起来，“我有好事要见国王，替我儿子向公主求婚，而你们把我当小偷抓起来。”

老太婆大吵大闹，惊动了国王，他向窗外一看，吩咐放老太婆进宫。

老太婆走进国王的房子，对着圣像画了十字，向国王鞠躬。

“你有什么事，老太婆？”国王问。

“我来求陛下开恩，请不要见怪。我有一个买主，你有货物。买主就是我的儿子，一个非常非常聪明的人；货物是你的女儿。美丽的公主。能不能把公主嫁给我的儿子？他们是天生的一对！”

“怎么，你发疯了？”国王大声对她说。

“没有，陛下，一点都没有，请您给一个答复。”

国王把大臣召到面前，商议怎样答复老太婆。议论的结果这样：要马尔丁卡一夜之间修好一座富丽的宫殿，还要修一座水晶桥和国王的宫殿连接起来。桥两边要有结满果实的苹果树，树上要有各种各样的鸟唱歌，还要修一座五角形的大教堂，可以在那里举行婚礼。如果老太婆的儿子都能做到，说明他确实很聪明，可以把公主嫁给他。如果他做不到，就要杀老太婆和她儿子的头，治他们的罪。老太婆得到这样的答复回去了。

老太婆回到家里，站立不稳，眼泪双流，见到儿子说：

“我告诉过你，儿子，不要异想天开，你偏不听。现在好了，我们可怜的头保不住了，明天会处死我们。”

“别说了，妈妈，我们不会死的，上帝保佑你，好好去睡吧，车到山前必有路。”

半夜里，马尔丁卡从床上起来，走到院子里，把戒指从一个手换到另一个手上，立即有十二个小伙子出现在他面前。他们长得一模一样，头发一模

一样，声音也一模一样。

“有什么吩咐，马尔丁卡？”

“有这么件事要办，天亮前你们在这儿给我修起一座富丽的宫殿，和国王的宫殿之间，架一座水晶桥，桥的两边要有结果的苹果树，树上要有各种各样的鸟唱歌，还要修一座五角形的教堂，教堂要能举行婚礼。”

十二个小伙子回答说：

“天亮前一定完成！”

他们向四面八方跑去，从各地赶来能工巧匠，立即动工。一切顺利，进展神速。

早晨，马尔丁卡醒来，发现自己住的不是普通的小屋，而是非常阔气的房间，他走到高高的台阶上一看——一切就绪：宫殿，教堂，水晶桥，挂满果的苹果树，应有尽有。

这时，国王也走到阳台上，用望远镜一看，感到惊讶：一切符合要求！他把女儿叫到身边，吩咐她打扮起来，准备订婚。

“我本来不想把你嫁给一个乡下孩子。”国王说，“可是现在无法改变了。”

公主洗头梳发，戴上贵重的首饰。马尔丁卡走到宽大的院子里，把手上的戒指换了个手，十二个小伙子像从地下冒出来似的，出现在他面前。

“有什么事要我们效劳？”

“弟兄们，给我穿上贵族衣服，准备一辆有花纹的马车，还要六匹马。”

“马上办好！”

马尔丁卡没有来得及眨眨眼，衣服拿来了，他穿上一看，正合身，就像照着他的身量过似的。

他回头看了一眼，马车已停在门口，拉车的马漂亮得很，分银白和金黄两种。他上了马车，向教堂驶去。教堂里正要做弥撒，到了很多很多人。

新郎到了不久，新娘带着女佣人来了，国王带着大臣也到了。做完弥撒，新郎拉着公主的手，按教会的规矩举行了婚礼。国王送给女儿很多嫁妆，给女婿封了个大官，举行了很大很大的宴新郎和新娘生活了几个月，马尔丁卡天天修新宫殿，修新花园。公主心里总是不高兴，后悔没有嫁给王子，没有嫁给亲王，而是嫁给了一个普通的乡下人。她琢磨着怎样除掉他。她千方百计讨好丈夫，想方设法服侍他，探问他的秘密。马尔丁卡闭口不说，什么也不讲。

有一次，他到国王那里做客，喝得太多了，回到家里躺下就睡。公主走到他身边，吻他，说一些恩爱的话，向他撒娇。马尔丁卡终于说出了戒指的秘密。

“这下好了。”公主心里想：“现在看我怎样对付你！”

马尔丁卡刚刚睡着，公主就抓住他的手，从小拇指上取下戒指。她走到院子里，把戒指从一个手上换到另一个手上，马上有十二个小伙子出现在她面前。

“有什么事要我们效劳，美丽的公主？”

“你们听着，小伙子！明天天亮前，要把宫殿、教堂、水晶桥统统从这里搬走，恢复原来的小屋，让我丈夫再过穷日子，你们把我送到很远很远的老鼠国去，太丢人，我不想再在这里住下去。”

“遵命，一定照办！”

马上刮起一股风，把她卷到了老鼠国。

早晨，国王醒来，走到阳台上用望远镜一看，宫殿、水晶桥、五角形教堂统统消失了，只剩下一间小屋。

“这是怎么回事？”国王心里想。“都到什么地方去了？”

事不宜迟，他派副官到当地了解情况。副官骑着马匆匆忙忙去打听，回来报告国王说：

“陛下，原来宫殿的地方，只剩下一间旧屋子，你的女婿和母亲住在里面，不见公主的踪影。”

国王召开一个很大的会议，审判自己的女婿，控告他玩弄妖术害了公主。国王把他吊到很高的石柱上，不给吃，不给喝，要饿死他。

来了几个石匠，砌上围墙，把马尔丁卡关起来，只留一个小洞透气。

可怜的马尔丁卡被关起来了，没有饭吃，没有水喝，过了一天又一天，流着眼泪过日子。猎狗听说马尔丁卡遇到不幸，跑进小屋，看见猫躲在炕上打呼噜，便大骂起来。

“你这个不要脸的东西，光知道睡，伸懒腰！你不知道主人被吊在石柱上吗？看来你忘记了他花一百块钱救你一命的恩情，要是没有他，你早就没命了！快起来，得想办法救他。”

猫从炕上跳下来，和猎狗一道去找主人。猫走到石墙下边，爬上墙，从小洞钻进去。

“你好，主人！没死吧？”

“差不多了。”马尔丁卡回答说，“只剩下一层皮，看来要活活饿死了。”

“你等等，不要着急，我们给你弄来吃的和喝的。”猫从小洞爬出来，落到地上。

“喂，兄弟，我们的主人快饿死了，有什么法子救他？”

“你真傻，连这个也想不出来！我们现在进城去，只要遇到挑担卖面包的，我钻到他脚底下，打掉他的货担子，你赶快抱面包，送给主人。你当心点，不要大意！”

他们走到一条大街上，一个挑担子的人从对面走来。狗钻到他的脚下，那个人的身子晃了晃，担子从肩上掉下来，撒了一地的面包。他吓得跑开了，以为是遇上了疯狗，活不长了。猫抓了一个面包，送给马尔丁卡。又跑去捡第二个，第三个。

他们用这样的办法，吓住了哭丧着脸的卖面包的人，给主人弄到了面包。

过了不久，猫和狗想到很远的老鼠国去，找回那个神奇的戒指。路途很远很远，要走很长的时间。他们给马尔丁卡准备了面包和面包干，还有别的东西，够他吃一年的。

“注意，主人，要省着点吃，等我们回来。”

他们和马尔丁卡告别，走了。

不知道走了多远，走了多久，他们来到大海边，狗对猫说：

“我可以游到对岸去，你怎么样？”

“游水我是外行，一下去就会淹死。”

“那好，爬到我背上来！”

猫爬到狗背上，爪子抓住狗的头，怕摔下去。他们游过大海，上了岸，来到老鼠国。这里没有一个人影，只有很多老鼠，成群结队，数也数不清。狗对猫说：

“喂，兄弟，你准备露一手，把这些老鼠捏死，我把他们放在一堆。”

猫干这种事是老手，他一施展手脚，老鼠就断了气。猎狗好不容易把他们捡起来，一星期捡了一大堆。

老鼠国一片惊慌。国王发现少了很多人，死了很多人。他从洞里爬出来，对狗和猫说好话：

“我求求你，大力士先生，可怜可怜我的百姓，不要把他们都杀死。你们需要什么，请告诉我，我一定尽力效劳。”

狗回答说：

“贵国的皇宫住着一位漂亮的公主，她偷走了我主人的戒指。如果你找不回来，你自己就要完蛋，我把贵国的一切消灭干净。”

“请等一等，”老鼠王说，“我把百姓叫来问一问。”

他马上把大大小小的老鼠叫来，问他们谁能溜进宫去，见到公主，把戒指偷出来。一只老鼠回答说：

“我经常到皇宫去，公主白天把戒指戴在小拇指上，夜里睡觉的时候衔在嘴里。”

“那你想办法去弄到手，完成之后，我以国王的名义奖赏你。”

小老鼠等到黑夜，溜进皇宫，悄悄爬进公主的卧室，看了看，公主睡着了。他爬上床，用小尾巴扎公主的鼻子。公主打了个喷嚏，戒指从嘴里掉到地毯上。小老鼠跳下床，捡起戒指放进嘴里，送给老鼠王。

老鼠王把戒指交给大力士狗和猫。狗和猫向老鼠王表示感谢。两人商量由谁保管戒指，猫开口说：

“给我吧，保证不会丢失。”

“行，”狗同意了，“当心点，要像保护眼睛一样保护戒指。”

猫把戒指衔在嘴里，两人往回走：

他们走到大海边，猫爬到狗的背上，使劲抓住狗。狗走进水里，向对岸游去。

游了两个小时，突然飞来一只乌鸦，啄猫的头。可怜的猫啊，不知怎样躲闪。用爪子还击吗？就会滚进海里，沉下底去，不会有好结果。用牙齿咬吧，又可能把戒指丢掉。真是左右为难！猫忍了很久，最后还是忍受不住了。乌鸦啄破了他的头，血都流出来了。猫急眼了，张开口用牙齿抵抗，戒指掉进了大海。

乌鸦向空中飞去，飞进了密密的树林。狗游上对岸，问戒指在哪里。猫耷拉着脑袋说：

“对不起，兄弟，我做了错事，把戒指掉进海里去了。”

“哎呀，你这该死的家伙！算你运气好，我不知道你丢了戒指，不然早把你淹死在海里了。现在我们怎么有脸去见主人？你马上到水里去找，找不到就别想活！”

“我死了对你有什么好处？不如想个别的办法，像过去抓老鼠一样，去抓虾子，也许我们会时来运转，虾子能帮助我们找到戒指。”

狗同意了。他们沿着海边走，把虾子捏死，放到一块，堆成好大一堆。

这时，一只很大很大的虾浮上水面，想呼吸新鲜空气。狗和猫一把抓住他，在他身上乱抓乱搔。

“不要整死我，大力士先生。我是虾王，愿意听你们指挥。”

“我们有一只戒指掉在海里，你去把它找回来，我们就饶了你，要不然

把你们全国砸个稀巴烂！”

虾王立刻把所有的虾找来，问他们知不知道戒指在什么地方。一只小虾回答说：

“我知道戒指在什么地方。戒指掉进大海的时候，有一条鱼拿走了，我亲眼见他吞进了肚里。”

虾子游进海里找那条鱼，他们用头上的小刀扎可怜的鱼。鱼一会东，一会西，躲来躲去。虾紧紧追赶，不让鱼安宁一会。鱼躲来躲去，蹦到岸上。

虾王从水里爬出来，告诉狗和猫：

“大力士先生，这就是那条鱼，是他吞下了你们的戒指。你们不要可怜他，找他算帐。”

狗向鱼扑去，从尾巴吃起。他心里想：这下可以饱餐一顿狡猾的猫知道戒指在哪里，爬到鱼的肚子上，咬了一个洞，一下子扑到戒指上。他把戒指放进嘴里，撒腿就跑，心里打着小算盘：“我回到主人那里，把戒指交给他，说是我一个人找到的，主人就会喜欢我，多给奖赏。”

狗吃饱了一看，不见猫。他猜到了同伴的小算盘是想在主人面前讨好。

“想撒谎，你这个骗子手！我一定追上你，把你撕碎。”

狗放开腿追，追了一阵追上了，要咬死猫。猫发现旁边有一棵树，爬了上去，一直爬到树尖上。

“好吧，”狗对猫说，“你总不能在树上呆一辈子，总要下来，我一步也不离开，等着你。”

猫在树上呆了三天，狗在树下守了三天，眼都不眨一下。两人都饿了，同意讲和。

两人和好了，一块去找主人，来到石墙旁边。猫爬上小孔问：

“主人，你还活着吧？”

“你好，猫，我以为你们回不来了，我已经饿了三天三夜了。”

猫把戒指交给主人，马尔丁卡等到半夜，把戒指从一个手换到另一个手上，十二个小伙子立刻出现在他面前。

“有何吩咐？”

“小伙子，恢复原来的宫殿和水晶桥，还有五角形教堂，把我不忠实的妻子带来，天亮前完成。”

说到做到。

早晨，国王醒来，走到阳台上，用望远镜一看，在原来小屋子的地方，修起了雄伟的宫殿，一座水晶桥通过来，桥两边长着树，树上挂满苹果。

国王吩咐备车，坐上车去亲眼看看，是真的恢复了原样，还是他看错了。马尔丁卡迎接了他，拉着他的洁白的手，走进金碧辉煌的宫殿。

马尔丁卡向国王报告了事情的经过，是公主害了他，国王命令处死公主。遵照国王的命令，公主被绑到一匹野马的尾巴上，把马赶到野外。马驮着公主的尸体，像箭一样，越过深沟，翻过高山。

马尔丁卡现在还活着，过着舒舒服服的日子。

余威夷 译

小宝石

[保加利亚]

我来给你们讲讲巴费尔老爷爷的小宝石的故事。巴费尔老爷爷是个放羊的。他住在巴尔干大山里，在那里有一个羊圈，每天夜里他把十只绵羊赶到这个羊圈里去。他有一间破石片盖的小屋子和一只小猫、一只小狗。可是一到天黑的时候呀，这个可怜的老头子连一盏照亮小屋子的洋油灯都没有。

有一天，巴费尔老爷爷跟着自己的羊群，在树林的边上慢慢地走，忽然听见一阵嘶嘶的声音——就像什么人在吹笛子似的，音调是多么凄惨啊！巴费尔老爷爷走到树林里去，往四下里一望，看见有一些大树在燃烧，树枝子烧得劈劈啪啪地响，就在一棵烧焦了的树桩下面，有一条花花的四脚蛇在火焰里挣扎，用细细的声音哭喊。四脚蛇一看见老头子，就向他恳求。

“放羊的，我的老乡呀，你把我从火里救出去吧！”

“我倒想救你，”巴费尔老爷爷回答说，“可是我不能闯到火里去，这样会把脚烧坏的。”

“那么，你把你手上的棍子伸给我——我抓住棍子，你把我拉出去吧。”

巴费尔老爷爷把自己赶羊的长棍子伸给了四脚蛇，四脚蛇像牵牛花似地盘绕在棍子上，老爷爷就把它从火里拉出来了。四脚蛇稍微喘过点气，就说：

“现在我要谢谢你，你跟我来吧。”

“你打算怎么谢我呢？”巴费尔老爷爷问它。

“我是蛇王的女儿，”四脚蛇回答说。“我的父亲老四脚蛇，住在一个很深的黑山洞里。它头上戴着王冠，王冠上有九颗小宝石，它们都会发光，就跟九个太阳一样。我要把这样的小宝石送一颗给你。”

四脚蛇说了，就沿着草地往小河那边跑，老爷爷跟在它后面慢慢地走。他们走呀，走呀，到了一个大山洞跟前。

“你在这洞外边等一等，我进去拿小宝石去。”四脚蛇说。

巴费尔老爷爷坐在地上。天开始黑了。在四脚蛇去取小宝石那个时候，天就完全黑了。最后四脚蛇终于用嘴含着一颗小宝石跑回来。四脚蛇还没出洞口，整个草地周围马上就通亮了。附近树上的一些小鸟都拍着翅膀吱吱喳喳地叫起来，它们还以为是天亮了，太阳快出来了哩。

“你拿着这颗小宝石回家去吧，”四脚蛇说。“回家以后，你就把这颗小宝石在地上敲三下，说：‘在我面前出现什么什么吧！’那么你想要什么，你就可以得到什么了。”

巴费尔老爷爷接过了发光的小宝石，仔细一看，这小宝石不过有一颗棒子那么大，他把它放在口袋里，一拐一拐地回家了。他把羊群赶回来的时候，小狗和小猫早就蹲在门口等他。

老爷爷把羊赶进了羊圈，自己回到小屋子里，把小宝石掏出来。小宝石的亮光立刻就把整个小屋子照得通亮了。小狗和小猫赶紧用爪子蒙住了眼睛——它们怕眼睛被照瞎了。

巴费尔老爷爷吃完了晚饭，说：

“我还要向小宝石要求点什么呢？我什么都有了：有小屋子，有羊，又有羊奶干酪。现在呀，我连吃晚饭的时候照亮的东西也有啦！”

巴费尔老爷爷躺下睡觉了。可是他躺了好久，总是睡不着。他心里想来

想去：

“我这是怎么啦？说实在话，为什么不试一试小宝石灵不灵呢？我应该向它要点什么东西……可是我要点什么呢？要点什么呢？……啊哈，我来要一座白石头盖成的宫殿吧！”

老爹爹从床上爬起来，走到墙上的搁板跟前，那颗小宝石就搁在搁板上，在那里发着光。巴费尔老爹爹拿起了小宝石，把它在地上敲了三下，说：

“在我面前出现一座白石头宫殿吧！”

他这话还没说完，他的小屋子就移动起来，不知跑到哪里去了，在它原来的地方，却出现了一座非常美妙的白石头宫殿。房间里的墙壁都光滑得跟镜子一样，各种器皿都是纯金的，桌子椅子都是象牙的。老爹爹非常惊奇地走过了一些大房间，仔仔细细地到处看了一遍，就躺到又软又松的鸭绒褥子上，把小宝石揣在怀里了。

你们猜后来怎么啦！当天晚上，老爹爹的邻居伊凡跑到他家来串门子，伊凡说：

“我来看看你过得怎么样，我们来谈谈天吧，不然的话，我今天夜里怎么也睡不着……嗯！这该多怪呀？我简直不敢相信自己的眼睛啦！是谁给你造的这么漂亮的宫殿呀？”

“一颗小石子给我造的。”

“什么小石子呀？啊，给我看看吧。”

巴费尔老爹爹把手伸到怀里，摸出了那颗小宝石，拿给他的邻居看。伊凡仔细地看了看这颗小宝石，就说。

“这怎么可能呢，这样一颗小石子，就能给你造起这么大的一座宫殿吗？”

巴费尔老爹爹就开始把事情的经过讲给邻居听，同时把小宝石藏到怀里去了。他们谈呀，谈呀，不知不觉都打起呵欠来了。

“你就留在我的宫殿里过夜吧，伊凡。”巴费尔老爹爹挽留着他的邻居。

“可是我睡在什么地方呢？”

“喏，你就跟我一起睡在这个鸭绒褥子上吧。”

伊凡跟老爹爹并肩躺下了，他一直在等候老爹爹先睡着。巴费尔老爹爹刚一睡着，伊凡就把手伸到老爹爹的怀里去，摸出了那颗小宝石，把它在地上敲了三下，说：

“在我面前出现四个壮士，把这座宫殿抬起来，给我送到多瑙河对岸去吧。”

他这几句话还没说完，马上就出现了四个壮士，把宫殿抬起来就走了。伊凡带着小宝石跟他们一起去了，巴费尔老爹爹却留了下来。第二天早上，老爹爹醒来一看——唉呀，什么也没啦：宫殿不见了，连那颗小宝石也不见了。立在那儿的还是那间破石片盖的小屋子，只有小狗和小猫在小屋子里。老爹爹忍不住痛哭起来。羊可怜他，咩咩地叫着。小猫很伤心，小狗也闷闷不乐。小猫就对小狗说：

“我们到多瑙河对岸找老爹爹的小宝石去吧。”

“我们去吧。”小狗说。

小狗和小猫就动身了。它们走呀，走呀，穿过了整个多瑙河平原，来到了宽阔安静的多瑙河。

“我会浮水，”小狗说，“你不会。你骑在我的背上，我来把你渡到对

岸去。”

小猫骑在朋友的背上，它们就一同渡到了多瑙河的对岸。它们走了不远，就找到了那座宫殿。它们先在花园里蹲了一会，等到天黑，就从一扇开着的小窗子爬进去了。它们马上就发现：伊凡正睡在鸭绒褥子上，把那颗小宝石搁在嘴里，藏在舌头的下面。

“我们怎么去把他嘴里的小宝石拿出来呢？”小狗说。

“我来告诉你，”小猫回答说。“我把尾巴塞到胡椒瓶里沾一沾，然后再去搔一下伊凡的鼻孔，伊凡一打喷嚏，小宝石就从他嘴里滚出来了。”

小猫说到哪里就做到哪里。它把尾巴塞进胡椒瓶里沾了沾，去搔了一下伊凡的鼻孔，伊凡打了一个喷嚏，小宝石就从他嘴里滚出来了。小猫衔起小宝石就飞快地逃走。小狗也跟在它后面跑了。它们跑呀，跑呀，跑到了多瑙河边。小猫骑在小狗的背上，小狗就开始游水了。小狗正游到河当中，忽然想起来说：

“这么奇怪的一颗小宝石呀！你把它拿给我看看！”

“现在不能看，”小猫说，“你会把它掉到水里去的。等我们上了岸，再给你看吧。”

“现在就给我看，”小狗叫喊起来，“不然的话，我就把你从背上扔下来！让你掉在水里——淹死你！”

小猫害怕了，马上就说：

“你接住吧！”

小狗伸出爪子去接小宝石，可是没接稳，小宝石一下子就掉到水里去了。这两个小家伙爬上了岸，放声大哭起来。

正好有一个渔夫拿了钓竿坐船打这里经过，问它们说：

“你们为什么哭呀？”

“我们饿了。”小猫回答说。

渔夫把钓竿垂到水里，钓起来了一条大鱼，把它扔给了小狗和小猫。

“拿去吧，”渔夫说，“别再哭啦！”

小猫和小狗把大鱼拖到了柳树林里，它们就在那里咬鱼吃。你们猜猜看，它们在鱼肚子里发现了什么东西呀？它们找到了那颗小宝石！事情的经过是这样的：这条鱼正停在水里，张大了嘴巴；小宝石落到水里去的时候，它恰好就把它一口吞下去了。

这两个小家伙多么高兴啊！它们跳起来就往多瑙河平原上跑，穿过整个平原，一直跑到了巴费尔老爹爹的羊圈跟前。老爹爹正躺在地上哭哩，两个小家伙把小宝石搁在地上，对着主人的头滚了过去。小宝石的亮光一下子就照到了老爹爹的眼睛里。巴费尔老爹爹抓起小宝石，把它在地上敲了三下，就喊：

“让伊凡在我面前出现吧，可不是平常那样的，给我把他装在麻袋里！”

他的话还没说完，立刻就出现了一个大麻袋，麻袋里装的就是伊凡。巴费尔老爹爹马上拿起自己赶羊的长棍子，狠狠地抽打着麻袋。等他把这个强盗打够了，才解开麻袋，把伊凡撵跑了。然后老爹爹把小宝石好好地藏在钱包里，他说：

“什么样的宫殿我也不要了，反正伊凡会来偷去的。我知道他的性情！”

巴费尔老爹爹又过起他那种放羊的日子来了。从那时候起，老爹爹每天晚上都把小宝石放在墙上的搁板上，让它把小屋子照亮。后来老爹爹死了，

四脚蛇就跑来把这颗小宝石拿回去了。

沙里 译

“啄青春的扇子”

[日本]

古时候有个青年农民，名叫关敬吾。他爱上了渔民的女儿——漂亮的松崎。松崎也爱上了关敬吾。他们日夜思念对方。

有一天，关敬吾碰到姑娘，对她说：

“明天，我请媒人带着礼物去见你的父亲。”

松崎很高兴。她跑回家去，但等待她的却是不幸。原来一个有钱的店主在向她的父亲要债，他说：

“你当然记得，你还欠我十钱金子！”

渔民向老板行了个礼，说：

“忘记债务的人，只配去喂鱼了。”

“那么，后天你把钱都还给我。要是你不还，我就送你进监牢。”

穷渔民哀求说：

“你不要害我，可怜可怜我的女儿，你把我关了，家里只她一个人了！”

这时老板说：

“好，我饶了你，但有一个条件：后天你的女儿要嫁给我。”

老板说完，站起来就走了。

第二天早晨，当关敬吾的媒人带着礼物来见松崎的父亲时，他们才知道，明天姑娘要成为老板的妻子了。媒人急忙跑到关敬吾那里，告诉他这个不幸的消息。

关敬吾知道后，跑到渔民家里。他看见了姑娘的父亲，就跪在地上哀求说：

“我爱你的女儿，胜过太阳，你把她嫁给我吧，我向你发誓：她一辈子决不会流一滴泪。”

渔民叹了一口气，说：

“那么你有十钱黄金吗？你能代我还清老板的债吗？你能使我不坐牢吗？要是你什么也做不到，我的女儿明天只得离开我这个穷地方了。”

关敬吾叫道：

“我宁愿变成瞎子，也不愿看到松崎做又丑、又贪心的老头的妻子！”

关敬吾当天就离开了故乡。他一连走了好几个小时，走到森林里时天黑了。年轻的农民选了一个大树洞，爬进去睡。半夜里，他被吵醒了。他从树洞里往外一看，看见一个魔鬼背着一只箱子在飞。魔鬼在青年农民旁边的一棵橡树边降落下来，揭开箱子盖，从里面拖出一个老头。魔鬼恶狠狠地叫着，把老头牢牢地缚在橡树上，打了个呵欠说：

“我要睡了，明天黎明醒来，吃掉你！”

魔鬼打了一个呵欠，然后把剑放在身边，很快就睡着了。

关敬吾从自己的树洞里看到老头想挣断绳子，但由于魔鬼缚得很牢，老头怎么用力还是无济于事。

于是，关敬吾爬出树洞，悄悄地走到老人面前，帮他解开绳子。

老人被解开后，立即跑到恶魔跟前，拿起宝剑，狠刺睡着的怪物。接着，他向关敬吾鞠了一个躬，说：

“你是一个崇高的人，你救了我的命，所以我要报答你。”

说完，他从腰里掏出一把已死的魔鬼用的扇子，老人用它扇了扇自己的身上，真是奇迹！顿时，老头变年轻了，还没过一分钟，关敬吾面前站着的是一个强壮的男人。

“关敬吾！”那个人说，“魔鬼偷了我这把青春扇子，现在我把它送给你。告诉你：一个老人，只要用这把扇子扇五次，他的年纪就减少一半。”

说完，老人在关敬吾面前消失了。青年农民看了看神奇的扇子，想：我们村子里几乎每家每户都有衰弱的老人。但愿这把扇子给他们带来幸福。

中午，他回到了自己的村里，看见老板家门口有许多衣着华丽的人。

“今天，老头要同年轻漂亮的松崎结婚。”不知谁说，“老板不要她父亲还债，还给他五颗珍珠。关敬吾，同我们去参加婚礼吧。”

关敬吾答应了。他跨进老板家的门槛时，全体客人都已经准备好迎接新娘子了。关敬吾坐的地方离老板不远，也开始等待松崎。

不一会儿，传来了一片愉快的叫声：“新娘子坐轿子来了。”

郁郁不欢的松崎，按照规矩在老板对面坐了下来，她一眼看见了关敬吾。这时，老板发现新娘子望着关敬吾，很是生气，就对年轻农民说：

“你离开这里！我没有叫你参加我的婚礼！”

关敬吾站起来说：

“为了松崎的幸福，我将不惜一切，我给你一把青春扇子，你只要用它扇五次，你就会年轻一半年纪。”

老板一听，连忙从关敬吾手里抢过扇子，他摇了第一下，脸上的皱纹没有了；他摇了第二下，白头发变成了黑发；他摇了第三下，弯的腰变直了；他摇了第四下，眼睛变得有神了；当他摇了第五下时，脸上泛起了红润的颜色，衰弱的老头变成了一个四十多岁的男人。

“现在，把扇子还给我，我要走了。”关敬吾说，“我们村庄里还有许多老人，他们都要重新变成青年人。”

但是，老板推开关敬吾，叫道：

“我不想变成四十岁的人！我要变得像你一样年轻！”

老板说完，又摇了第六次，这时，全体客人看到老板变成了一个婴儿，他穿着宽大的老板衣服，“哇哇”的哭声响遍了整个屋子。全体客人禁不住都哈哈大笑起来。

“哪里有这样的新郎！他现在要的不是妻子，而是奶妈！”

关敬吾没有嘲笑老板。他走到松崎父亲面前，把扇子给了他，说：

“这是我的求婚礼物。难道青春比五颗珍珠都不值吗？”

这时，在场的全体老人都叫道：

“世界上最珍贵的是青春！”

松崎的父亲接受了关敬吾的求婚礼物，第二天就举行婚礼，请全村的人来参加。只有老板没有来，因为他连路也不会走，躺在摇篮里怎么能来呢！

松崎和关敬吾的青春过得很长很长，因为自从松崎结婚那天起，村里人都不知道什么是老年了。大家都又年轻，又健康了。

高山 等编译

青山里面的宝槽

[中国]

离我们这里不远，有一座青山，那青山又高又大，山连山，少说也有百
里长。一到夏天，山顶上常常罩着轻烟一样的云彩，那真是山高连云。那山
上的青松，一抱粗的是多的多，一年到头葱绿葱绿的。人家都说，那青松根
恨相连，根根连着那山底下的宝槽。

在这个百里氏的青山上，在那最高最高的山顶上，有一座石像，它不怕
风吹，不怕雨淋，总是威威武武地立在那里，这个石像是一个放牛的孩子，
这青山就是因为他才升起来的。

那是在很古很古的年代，有一对苦夫妻生下了这个苦孩子。娘说：“不
能辈辈世世的受穷，苦孩子却不能叫他个苦名，叫他‘金孩’吧。”名字是
名字，金孩还是过他的苦日子，娘冷一口、饿一顿地把金孩养大了。

金孩十岁那年，看去却像十五六，龙睛虎眼的很精明。

那一年，金孩爹在地主蝎子心家扛长后，受气不过死去了。娘儿两个把
他埋葬了，泪还没擦干蝎子心又派狗腿子跟金孩娘要十吊大钱，说是金孩爹
生前欠下的，叫马上还清。

金孩娘着急地说：“我到这个门里，从来还没见俺金孩爹拿过一吊钱。”
金孩也生气地说道：“俺爹给他扛了一辈子活，怎么能欠他十吊大钱。”狗
腿子们并不讲理，把金孩抓到蝎子心家去了。

蝎子心见金孩长得壮实，就吩咐道：“叫这穷小子给咱放牛，顶那十吊
大钱。”

蝎子心叫金孩放着牛，割着草，十头牛，白天要放饱，晚上得喂饱。

金孩把牛赶到了一个荒草场上，牛好像知道金孩的难处，都安安稳稳地
四下里去吃草。

金孩动手割起草来，可是快割快割，到晌午那阵，割的草只够两头牛一
宿吃的。他又生气，又犯愁。这时候，一头牛忽然“眸！眸！”地叫了起来。
金孩回头看时，牛还是朝着他叫。他跑了过去，摸着黄牛问道：“黄牛呀，
黄牛，你叫唤什么，你也有了为难的事吗？”黄牛伸出舌头舔舔他的手，又
去舔舔地上的草，金孩低头一看，这周围的草忽然格外的密，格外的青，他
扯着草不觉说道：“这草要是再高点那就更好了。”话还没说完，草就溜腰
深了。金孩又惊又喜，动手割起草来，还不到天黑，就割了一大堆。

孩子总还是孩子，手脚是闲不住的，他想：“这个地方长草长得这么好，
我把我布袋里这个香瓜种种在这里吧。”

金孩种上了瓜种，看看十头牛都吃得饱饱的了，他说道：“牛啊，咱回
家吧。”牛好像懂得他的话，都乖乖地上了路，金孩担着草跟在后头。蝎子
心拿着鞭子，站在大门口，想找个藉口折磨他，可是挑不出一一点错误来。

这样算完，他觉得是太便宜了金孩，就狠狠地说道：“不能给他好的吃，
还是给他剩汤剩饭吧。”

金孩心想：“我饿死也不吃你狗剩饭，渴死也不喝你狗剩汤。”他什么
也没吃就出去了。

蝎子心冷笑了一声说：“穷小子，饿死一个少一个，光做不吃那正好。”

金孩知道娘家里也是没有吃的，他恐怕娘见自己挨饿难过，没有回家，

不知不觉地出了庄。一出庄就闻着喷鼻的瓜香，他很是奇怪，什么瓜，香味这样大。他就四下里找，找着找着又找到了那个割草的地方，他惊奇得差点跳起来，那草又长得溜腰深了，还是那么青，还是那么密，香味就是从这里面发出来的。他分开了青草，只见在原先自己种瓜的地方，长出一棵青枝绿叶的瓜，上面开着许多小黄花，还结着一个亮黄的金香瓜。他把那个瓜摘了下来，却不舍得吃，欢欢喜喜地拿着回了家，和娘分着吃了。娘儿两个是不饥也不渴了，娘说道：“金孩呀，这个事怪，你去挖挖那地底下有什么东西。”金孩听了娘的话，回去挖了不多一阵，挖出一个旧石槽来。他用了用劲把它扛回了家。

又没有猪，又不喂驴，拿它有什么用呢？娘两个打算了老一歇，娘想了起来，说道：“金孩，我那里还捡得有几穗谷，把它放在这里面搓搓，也抛撒不了粒子。”

几把谷穗子，娘很快地就搓完了。她看看儿子说：“金孩呀，蝎子心是不会给你东西吃的，我把这点米熬些汤给你喝吧。”娘从石槽里挖出一勺子米来，一看，石槽里面还有一勺子米，再挖出一勺子来，里面还有一勺子，真是挖也挖不完，舀也舀不完。

有了米就不愁钱。有一天娘对金孩说：“金孩呀，给蝎子心十吊钱，咱就算叫他坑骗去吧。”

金孩说道：“娘呀，就是给他十吊钱，他也不会罢手的。”

娘却不听儿子的话，给蝎子心送去了十吊钱。金孩的话一点也没说错，蝎子心钱拿在手，却吆喝道：“穷人家从哪来的十吊钱，不是摸的，就是偷的，快去到你家里翻翻，还有些什么别的脏物。”蝎子心带着他那群狗腿子，把金孩家屋里屋外翻了个遍，屋里只有几件破家具，那个旧石槽和石槽里那勺子米，他们是没看在眼里。屋里的地都掘下了三尺深，还是什么也没有。蝎子心十分丧气地回去了。

有了这个石槽，金孩和他娘再也不挨饿了。蝎子心是又奇怪又眼气。有一天巡抚大人打这里路过，又是保镖的，又是开路的，带来了上千的人。蝎子心要金孩家管这些人的饭，还要都吃饺子，误了饭时候还要治罪。

金孩听了，很是生气，在半天里，娘儿两个就是十双手，也包不出这么多的饺子呀。

娘说道：“金孩呀，咱包些饺子放进石槽里去，也许还是舀也舀不完。”果不然，只包了一碗饺子放进石槽去，可是舀出一碗又一碗，舀出一碗又一碗……上千的人都吃饱了，石槽里还有一碗饺子。

这一下子，谁都知道这石槽是个宝物了。蝎子心领着巡抚大人到金孩家去抢宝槽。金孩见事不好，一步迈进石槽去坐下了。

巡抚大人硬的软的，怎么说，金孩还是坐在里面不动。

宝槽到不了手，巡抚大人急红了眼，连声吩咐叫把金孩拉出去斩首。跟班的一拥走了上去，谁知道拉出一个又一个，拉出一个又一个，拉了半天，金孩还是稳稳地坐在那里。

蝎子心吓呆了，巡抚大人更急了，他想要把金孩和宝槽一起抬进京去。

娘哭着说道：“金孩呀，娘就你自己，你出来吧！”

金孩也掉下了泪来，他气愤地说道：“娘呀！哪怕他把我抬进了刀山火海，我也是不离开咱的宝槽。”

巡抚大人叫人抬着宝槽出了庄，心里又打开了算盘，要是把宝槽抬进京

去，又是那皇帝，又是那宰相的，是不会有自己的份了。只要有这宝槽，要积个金山银山也容易。这比作官又强得多了。

巡抚大人想了一会，又叫人快快地掘坑要把宝槽埋起来。

又深又大的坑掘好了，宝槽也放进去了，金孩还是稳稳地坐在宝槽里。

娘拚命地冲上前去叫道：“金孩呀！金孩呀！你出来吧！”

金孩知道娘心里难过，安慰娘说：“娘呀！他们害不了我，我要永世看守着咱这宝槽。”

他越说声音越大，眼睛好像两团烈火：“娘！你别怕，我是铁打的金铸的，泰山压顶我也不怕。”话没说完，金孩通身变得火亮，放出万道金光，只听哗啦的一声，坑并起来了，金孩和宝槽都一下子不见了。

这次，巡抚大人也害了怕，他还是狠心不舍，只怕以后记不清这个地方，吩咐人抬上了一块大石头，才往京里去了。

娘坐在那里哭了一会，折了一枝青松给儿子插在石头旁。

第二天早晨，谁出门谁惊奇，蝎子心那些好地，都成了高高的大山了，山上长满了长青的松树。

巡抚大人进了京，立刻上表告老还乡，不作官了。

他回到那里，要去抬那宝槽，一见那里山连山，他真是干着急，找也没处找，挖也没处挖。巡抚大人生了气，把山上点上了火，谁知大风突然刮了起来，火苗子向巡抚大人扑去，巡抚大人躲避不及烧死了。火是越烧越大，火把蝎子心家连人烧了个干净。

着完了火，没一个时辰，山上又长出了高大的松树。那松树更青更密，枝靠枝，根连根。

这些松树，根根是扎在那宝槽里，砍去了又长出来，砍多少也不见少。从前我们这地方的穷苦人是全靠它过活，大伙都想念着金孩，就在这山顶上给他立起了一座石像。人家都说，金孩还在那山底下，给穷苦人看守着那个宝槽。

董均伦 江源 记

魔 樽

[巴基斯坦]

某村有个穷苦的农民，名叫沙米拉加，他为地主日夜干活，只能吃些碎树叶和树根。有一天妻子对他说：

“你到森林里去找一点可以吃的树根来，否则我要饿得连路也走不动了。”

沙米拉加来到森林里，爬上一棵无花果树，就动手摘果子了。突然，他看见树枝上挂着两只樽：一只是木制的，另一只是土制的，两只都盖着盖。沙米拉加心里盘算着：我来拿一个，我家里那个已完全破裂了。

于是，他拿了一个木制的樽，说：

“妻子看到这一只樽不会很高兴的，要是里面有大米，那她就一定非常开心了。”

他刚说完，突然，木樽的盖子稍微打开了一点，沙米拉加一看，只见木樽里面有米做成的饼！

“运气真好！”他叫了一声，就从树上跳下来，“我把饼带去给妻子吃，她身体一定会好起来的！很可惜，木樽里只有一块米饼，否则，我也可以吃个饱了！”

他刚说完，樽盖又动了一下，里面又出现了一块米饼，沙米拉加终于明白了，他想：这是一只魔樽！我不应该要米饼，我要一只红烧鹅腿！

他刚说完，樽盖又动一下，于是沙米拉加看见里面果然有一只红烧鹅腿。他吃完了米饼、鹅腿，就回家去了。他心里真乐，一边走，一边唱歌。他走的路要经过地主的家，地主听见沙米拉加的歌声，感到吃惊，因为他从来没有看到村里的农民高兴过。

“喂，是你啊！”地主叫道，“我想跟你说几句话！”

沙米拉加走进地主的家，地主问：

“你有什么可高兴的？为什么要唱歌？”

“我幸福了！我在森林里捡到了一只魔樽。”

“真的？给我看看！”

沙米拉加把樽放在地毯上，说：“我要吃红烧鹤鹑。”

话音刚落，樽盖跳了一下，地主就看见里面有一只红烧鹤鹑。于是，地主起了贪心，两只手也发抖了，头脑里想着如何占有这只魔樽。他把红烧鹤鹑拿在手里，说：

“你到贮藏室里给我拿瓶酒来，我要吃饭。”

地主乘沙米拉加在贮藏室寻找酒时，把魔樽藏了起来，换了一只普通的木樽放在地毯上。

沙米拉加把酒拿来了，说：

“老爷，如果你允许的话，我回家去了，我妻子还在挨饿。”

于是他抱着樽跑回家去了。他的妻子在家已等急了。沙米拉加跑进屋里，就叫：

“妻子，你高兴吧！现在你要吃什么，就能吃到什么了！”

接着，他把樽放在地上，大声说：“我要吃红烧鹤鹑！”

可樽盖动也不动一下。沙米拉加感到奇怪：

“为什么它不听话了？我再试一次看！”

于是他又说：“我要吃红烧鹤鹑！”

但是樽盖还是一动也不动。沙米拉加莫名其妙了，说：

“我的东西出了什么毛病？在地主家里时，它还是听我话的，可现在为什么一点也没有用了？”

“这么说，你把这东西给地主看过了？”妻子问。

“给他看过了，还给他吃了一只红烧鹤鹑。”

妻子哭了起来，说：

“地主一定偷了你的东西，把一只平常的木樽塞给你了。”

沙米拉加说：

“你别哭。在无花果树上还有一只樽挂着，我马上去拿来。”

他跑到森林里，在无花果树上摘下了一只泥的樽，就回家去了，他很高兴地一边走，一边唱着歌。地主听见了唱歌声，往窗外一看，还是那个农民，不过他手里拿着的樽，不是木头的，而是泥的。地主想：难道他还有一只魔樽？嗯，肯定是魔樽，不然的话，他不会高兴得唱歌的。地主决心也要占有这只魔樽。于是，他叫沙米拉加进屋去，对他说：

“你这一只樽卖给我吧！”

沙米拉加回答说：

“老爷，我不能卖。这只樽比任何金钱都要珍贵。”

地主生气了，说：

“你不卖，就白送给我！”

说完，就用力拉下了樽盖，樽里面马上飞出来一只只拳头，狠狠地朝贼地主打去。拳头打在地主的额上、后脑、背、鼻子、肚皮、胸部，地主嚎叫着逃到院子里，但拳头还是不停地打地主，把他打倒在地上，地主叫道：

“沙米拉加，饶饶我吧！我求求你，你叫拳头不要打了！”

“你把樽还给我，拳头就会消失的。”

“我还，我还。不过，你收回这些拳头，太可怕了！”

“拳头，回到原地去！”沙米拉加说完，拳头就顺从地回到樽里去了。

地主被揍得只剩下半条命，他爬到屋里，从秘密地方取出木樽，叹息着交给沙米拉加。

沙米拉加十分高兴地来到妻子身边，这一夜他们一生中第一次吃饱饭上床睡觉。

从这以后，沙米拉加的生活过得十分好。当农民们挨饿时，沙米拉加把木樽放在街上，每个挨饿的人都吃得饱饱的。

夏天就这样过去了。

有一天，全国流传着这样一则消息：国王要嫁女儿。地主听到这个消息，便到王宫里对国王说：

“世界的庇护者啊！你命令沙米拉加到王宫里来吧，他有一只魔樽，婚筵上你想要的菜，沙米拉加的魔樽都能给你办到。”

国王听了后，下令沙米拉加带着魔樽进宫。沙米拉加不敢违抗圣旨，在规定的日子和时间里他就到宫里来了。

“你把樽拿出来给我看！据说，它是魔樽，这是真的吗？”

“世界的庇护者啊，愿你万寿无疆！真的如此！”

“那么叫它马上给我拿来世界上最好吃的甜点心。”

国王刚说完，樽盖就动了一动，国王看见里面放满了各种甜食，他尝了一下味道，就爱上这只魔樽了。他一直吃，直把樽里的东西全吃光。

“任何一个凡人都吃不到这么好吃的甜点心！”国王叫道，“把魔樽留在这里，三天后客人回去了我还给你。”

沙米拉加给国王行了礼后，回到自己的屋里。王宫里婚筵举行了三天。三天来客人们吃了各种各样的甜点心，每个客人边吃，边赞叹着说：

“这么好吃的点心，连上帝还没尝到过！”

客人们散了后，沙米拉加来拿魔樽了。

“你来要什么，脏猪！”国王对他咆哮着说，。

“国王陛下，我来取自己的樽。”

“王宫里的一切都是我的！你或者自己滚回去，或者我叫人把你扔到象脚下去！”

“国王陛下！”沙米拉加哀求说，“这是我的樽……”

“卑微的小人！你同我争吵吗？来人！抓住他，扔到象脚下去！”

当卫兵们扑向沙米拉加时，他从怀里拿出一只泥的樽，打开盖子，于是许许多多的拳头马上从里面飞出来，直打国王，刚打了第一拳后，国王就倒在地板上了。可拳头还是不停地打。

“沙米拉加，你快叫拳头别打了！”国王哀求说，“我求求你，叫拳头别打吧！”

“你把魔樽还给我，它们就会停止的！”

“你们去把魔樽取来！”国王命令宫廷里的人说，“快拿来，否则我要被拳头打死了！”

宫廷里的人抱着魔樽来了。沙米拉加就下令说：

“拳头，回到原来的地方去！”

然后沙米拉加把两手放在胸前，对国王鞠了一个躬，说：

“公正的国王，再见吧！我回家去了，那里许多饥饿的人都在等待着魔樽。”

可国王一句话也没回答。原来，刚才有一个拳头狠狠地揍在他的额上，国王痛得说不出话来了。

高山 等编译

幸福鸟

[波兰]

从前有一对夫妻，丈夫叫雅赛克，妻子叫玛雷霞，他们的房子又老又破。由于房子和土地都是地主的，所以雅赛克每年要给地主交纳许多租税。

有一天，雅赛克和玛雷霞都做了一个梦。梦中有人问他们：“你们什么时候想过好日子？是年轻时还是老年时？”这个奇怪的梦，他们一连做了三夜。

“妻子，你怎么看这个梦？”

“我看，年轻时吃点苦不要紧。”

“你说得对。年轻时睡光板凳也是软的，老年人睡羽绒被腰还是疼。”

“对，还是年轻时吃点苦，老年时过安稳日子。”

这一夜，房子起火，全烧光了。地主知道后，非常恼怒：

“你们是有意烧房子！我不要这种佃户！你们从我的地上滚出去！”

“你为什么这么凶狠呢？我们烧房子，自己有什么好处？要知道，我们自己的不少财产也烧了。”

“好，那么留下来吧！不过要给我盖一间新的房子。”

他们只得造了新房。造了一年，两年，后来他们终于搬进了新居！可是这一夜房子又烧了，这次夫妻俩差一点被火烧死。

地主知道他们又烧了房子，更加愤怒。他骑着马，赶到那里，对受灾的夫妻叫道：

“你们滚出我的地方！你们是故意烧坏房子的！”

“房子烧掉对我们有什么好处？我们为了造房子，不仅花光了最后一个钱，而且还欠了债！”玛雷霞哭着说。

“我们到哪里去安身？在这块土地上安息着我的祖祖辈辈，我们怎么能离开故乡的土地？”雅赛克说。

“好吧，既然如此，就留下来吧。”地主答应了，但他说，“不过你们应该再造一所新房子，而且比以前还要好。”

没办法，夫妻俩卖了牛、马、猪，用这钱来造房子，自己只剩了一只山羊、一只母鸡和一只公鸡。

过了许多年，他们才造好了新房，但房顶还没盖好，已债台高筑了。夫妻俩吃不饱，穿不暖，起早摸黑不停地干活，仍然没有一个钱去买瓦片和铁钉。可是，房子没有屋顶，不象房子，这怎么办？于是穷人只好用稻草盖屋顶。

这夜，飞来一只不知什么鸟，吃光了屋顶上的稻草。

真糟！雅赛克又气又急。他只好又盖好了屋顶，就坐下来守护。半夜里，不知名的鸟又来了，又开始吃稻草了。

“去，没良心的！去！贪馋鬼！你怎么搞的？身体那么小，肚子却是填不满的！”

雅赛克想捉住小偷，可是没那么容易！鸟吃空了整个屋顶，就飞走了。

“当心我收拾你！”雅赛克怒气冲冲地说，“我要掐断你的头颈！”

雅赛克又盖了屋顶，在每束稻草上都安上了套鸟索。到了半夜十二点钟，鸟又飞来了，它落进了套鸟索。雅赛克把鸟关在笼子里，又把笼子吊在窗口。

从这以后，鸟开始住在雅赛克家里了。鸟的叫声动听极了，每个听到的人都会忘记一切不快的事，心里感到十分轻松。于是鸟的好声誉很快到处传扬人们在礼拜天都不上教堂做祈祷了，都到雅赛克家里来听鸟的迷人的歌声，人们还把它叫做幸福鸟。

地主听到他的佃农家里有这样一个宝贝，心想：一个泥腿子有那么个宝贝，而我地主却没有，这可不行。

这一天，地主也到雅赛克家里来听鸟的歌声，说：“你把鸟卖给我吧！我愿以一百个金币换只鸟。”

雅赛克心里马上明白：哼！要是贪心的地主肯用一百个金市买这只鸟，那么国王一定肯花几千金市买！所以他对地主说：

“老爷！我不卖！这鸟我不卖给你！”

“穷鬼，那么你等着瞧！你对我如此无礼，我要惩罚你，把你关起来！”地主愤怒地叫了几声，就走了。

雅赛克毫不迟疑，拿了鸟笼，就去见国王。当他在森林里走时，鸟突然对他说起人话来了：

“国王无论出什么代价买我，你都不要答应。你只向他要扔在厨房间里的一块缠头布。”

雅赛克听到鸟说人话，甚为惊奇，就问：

“这块缠头布对我有何用？”

“你拿了后，是永远不会后悔的！”

雅赛克进了王宫，来到了国王面前。国王听了鸟的迷人歌声，就对雅赛克说：

“你这只鸟要卖多少金市？”

“无论多少钱都不卖。如果你愿把厨房间里一块旧的缠头布给我，我就把鸟给你。”

“给你吧！我才不吝啬一块缠头布！”国王轻蔑地笑了一下，附着王后的耳朵，轻轻说：

“不要金子，要缠头布！这种傻瓜一百年也难遇一个！”

雅赛克把缠头布搭在肩上，就回家了。雅赛克在森林里走，头顶上太阳的烤着，口渴得难熬，肚子饿得咕咕直叫。他把缠头布从肩上取下来，坐在小树墩上，用手拍着自己的额角，叹息着说：

“我的头脑真简单，竟相信了笨鸟的话，不要金子，要了一块旧的缠头布！这缠头布懂得什么东西！”雅赛克说完，气得用拳头揍缠头布。

这时，缠头布上竟出现了美酒佳肴，雅赛克望着神奇的缠头布，惊奇得几乎不相信自己的眼睛。因为那么好的菜，他在地主家里也从来没有见到过。

“鸟啊，你真聪明，你是无价之宝！老太婆，现在我们不用发愁了！我们可以永远吃饱肚子了，还可以请穷兄弟一起来享受享受。”

“那么请先叫我吃吧！”突然传来了某种声音。

雅赛克回头一看：他身后是一个士兵，长着黄头发。

“你坐下，请吃吧！”

士兵坐了下来，吃饱，喝足了，可是酒菜还是一点不见减少。士兵站起来，想再干一杯酒，不小心，带走了缠头布，顿时酒菜没有了。士兵望着空的缠头布，惊得目瞪口呆。

“你闭住嘴，要不乌鸦要飞进去的！”雅赛克说着放好了缠头布，又用

手拍了一下。突然，缠头布上又出现了酒菜。

“真奇怪！”士兵十分惊奇，说，“种田的，我们交换东西吧！我给你一只魔袋，你给我这块缠头布！”

“你的魔袋是个什么样的，先给我看看！”

士兵从袋里拿出一只旧的钱袋，雅赛克接过来，打开一看，里面只有三粒干豆子。

“这对我有什么用？”

“这不是一般的豆，而是有魔力的！”士兵笑起来说，“你把豆扔到地上，只要说一声：‘豆子，变成士兵，’豆马上开始裂开，每半粒豆里出来一个士兵。”

雅赛克想：换还是不换？这时，他只觉得耳边好象有人在轻轻说：

“换吧！换吧！”

雅赛克回头一看，原来是他卖给国王的那只神奇的鸟停在树枝上。雅赛克高兴极了，竟忘记了黄头发士兵，忘记了缠头布和装了魔豆的袋，抚摸着神鸟问长问短。士兵不是傻瓜，看到雅赛克忘记了他，就抓了缠头布溜进了森林，逃之夭夭了。

雅赛克发现后伤心地哭了，但鸟安慰他说：

“雅赛克，不要哭，不要难过！偷去的东西不会丢失的。”

雅赛克让神鸟停在自己肩上，继续走。后来，他在森林里过夜，烧了一堆篝火，然后，躺在旁边。这时，一个手拿棍子的行人向篝火走来，问：

“可以取取暖吗？”

“你坐下吧，你是客人！”雅赛克很客气地回答，然后他往火堆上添了一把柴，说：“我们要是早点见面，我就可以请你美美地吃一顿了！”于是雅赛克向客人讲了幸福鸟的故事，讲了黄头发的骗子偷走了他的缠头布。

“你的忧愁不难消除！”那个人听了笑了起来，然后把棍子插在地上。

突然在客人面前出现了三个随从，客人对他们说：

“你们去找到黄头发士兵，把他打死，夺回有魔力的缠头布，还要抢走他的有三粒魔豆的袋子，以惩罚他的偷窃罪！”

“是！”随从们齐声回答后，就马上出发了。

客人坐在火堆边，身体还没有烤热，随从们已回来了。他们带来了神奇的缠头布和有三粒魔豆的袋子。

“我不是说过，偷去的东西不会丢失的吗？”神鸟说完，又唱起了动听的歌。

客人听得入迷了，连手上的棍子也失落了，他请求说：

“你把这神鸟给我吧！”

雅赛克不忍同鸟分开，但又想感谢过路人。

“给我吧！”过路人又请求雅赛克说，“我给你魔棍作为交换。”

雅赛克不知怎么办。这时，鸟看出了他的想法，说：

“雅赛克，我会来到你家作客的。我看，我的新主人是个好心人，他知道，任何笼子都关不住我的。”

“我知道！”过路人和颜悦色地笑了一下，说，“人家叫你为幸福鸟是有道理的。幸福鸟，就是自由的鸟，不是用链条拴得住的！”

雅赛克想了一想，就同意了。他告别了过路人，把鸟交给他，就回家了。

雅赛克回到家时，妻子站在门槛上就叫道：

“你快说，国王给了你什么？”

“就是这块缠头布！”雅赛克说着，把缠头布扔在地上。

“嗨！你这个呆子！为了一块缠头布跑到那么远的地方去！你看，我家院子里堆着那么多的缠头布！”

“老太婆，不要叫，你还是弄点什么给我吃吧！”

“我没有东西给你吃，一只那么好的鸟，换了一块缠头布，你可真聪明！你如果只把缠头布拿来，不把鸟拿回来，就不要回家！”老太婆咆哮着。

“你不给我吃是不应该的！”雅赛克说着，笑了一下，然后敲了敲缠头布，于是，缠头布上马上出现了一桌酒菜。

“老太婆，你看见了吗？你没有吃的，就坐下来，我请客！”雅赛克笑着说。

老太婆向丈夫跑去，紧紧抱住他，吻他，嘴里还说：

“啊哟！雅赛克！啊哟，雅赛克！你是怎么搞到那么好的东西？”

“老太婆，我还有宝贝！”雅赛克刚向老太婆讲了自己的奇遇，地主的狗腿子走进了院子，说：

“你不把鸟卖给老爷，老爷对你十分不满。他决定把你从家里赶出去。现在，你先到他家里去一次。”

雅赛克回答说：

“你对老爷说，从他的家到我的家，同从我的家到他的家是一样远的，要是你的老爷要想见我，就叫他自己来吧。”

狗腿子把雅赛克说的，都告诉了地主。

“马上备马！我要教训这无法无天的泥腿子，叫他自己把舌头吞下去，把他赶走！”

地主说完手持鞭子，骑上马，急急向雅赛克家驰去。

雅赛克把棍子插在地上，马上出现了三个随从，他们问：

“主人，有什么吩咐？”“你们去抓这个地主，把他狠揍一顿，缚在马鞍上，你们把他连同马一起赶到他的家里去！”

三个随从就那么做了。

再说，地主被打了一顿后，就去向国王告状，要求严惩大胆的泥腿子。国王读了状纸，叫道：

“什么事？农民打地主？快派一个团的士兵去帮助地主！”

地主领着一团国王的兵，向雅赛克的家赶去。他们团团围住雅赛克的家，然后叫道：

“大胆的泥腿子，投降吧！否则要你的命！”

雅赛克从袋里拿出三粒干豆子，扔在地上，说：“豆，快变成士兵！”说完，三粒豆开始分裂，从每半粒豆里跳出一个兵。半粒豆又分成半粒，半粒里又跳出一个士兵，这样无限地分下去，雅赛克的身边很快就出现了一支强大的军队。战斗开始了，国王的士兵纷纷倒毙，而雅赛克的兵，死了一个，就变成两个。当战斗快结束时，国王的士兵只有一个还活着。地主在战斗一开始，就吓破了胆，死了。雅赛克看到自己得胜了，就下令道。

“士兵们，变成豆！”

士兵们一瞬间就变成了豆子。雅赛克把豆子放进袋里，笑着说：

“老太婆，现在没有一个人敢来欺侮我们了！”

那个国王的士兵好不容易逃到王宫里，向国王报告说：

“陛下，全军只留下我一个还活着！这个雅赛克的士兵多得数不清，我们哪里是他敌手！”

“还是不要去碰这个庄稼汉了，算了吧！”国王也吓坏了，说，“否则他是不会放过我们的！”

雅赛克同妻子过到老年，他们不愁吃，不愁穿，称心如意，而且乐于帮助别人。

至于他们死后，神奇的缠头布、豆子袋、棍子到哪里去了，我也无从知道。

高山 等编译

一只罐子

[丹麦]

从前，有一个穷农民。有一天，他牵了一头牛到市场上去卖。路上，碰到一个人，他赶着一只羊，那人要用羊换农民的牛，农民同意了，就交出牛，牵了羊。然后，他继续走，碰到一个抱着鹅的人，那人要用鹅换农民的羊。农民又同意了，于是，他抱着一只鹅继续走。走了不多久，他突然看见路上有一只罐子，农民想拿走罐子，可他把鹅留在路上，只是拿了罐子就走了。

农民回到家里，妻子问他：

“你那头牛卖了好多钱吧？”

“是的，我用牛换了一只罐子。”

“一只罐子？”妻子生气了，“你真是再傻也没有了！一只罐子换一头牛，这太少了！”

“但已经换了，牛也不能再回来了。”

妻子无可奈何，把罐子放在搁板上。谁知道，罐子在搁板上站了一会儿，突然说起话来了：

“喂，我该走了。”

“你想到哪里去？”穷人的妻子问。

“到富人家里去。”罐子说完，就走出了屋子。

罐子走到一家富人家里，就直往厨房去。一个女厨子很喜欢这只罐子，就把饭放在里面。这时罐子说：

“喂，现在我该走了。”“你到哪里去？”厨娘问。“到我来的地方去！”罐子说完，就走出了厨房。农民和妻子吃完了罐子里的饭，洗净罐子，再放回搁板上。罐子在搁板上站了一会儿，又说：“喂，我现在该走了。”“你现在到哪里去？”穷人的妻子问罐子。“到另一个富人家里去。”罐子说完，走出了屋子。在富人家里，罐子来到仓库里，一个青年女佣人看见罐子，叫了一声：“多好看的罐子！”说着，在里面放了油。这时罐子又说了：“喂，我该走了！”“你往哪儿去？”姑娘问。“哪里来，就到哪里去！”罐子说完，就走出了仓库。农民和妻子看见罐子回来了，非常高兴，他们倒出油，用热水洗干净，放在搁板上。“你要是卖了牛，”农民妻子说，“买点种籽，种在田里，我们就能收上麦子了，那么我就能给你烤油饼了。”罐子一听到这话，就从搁板上走下来说：“我该走了。”“你准备到哪里去？”农民和妻子问。“到地主家去。”罐子答道。罐子来到地主家，主人看见了罐子，说：“这只罐子放麦子太好了！”于是地主把麦子倒进罐里，罐子突然变得越来越大了，到里面盛了一百公斤麦子时，罐子说：“好吧，现在我该走了。”

“到哪里去？”地主问。

“到来的地方去！”罐子说着，向大门口走去。

地主一看，急了，他跟在罐子后面追。追上后，把麦子从罐子里一把一把掏出来，可他刚弯下腰，就掉到罐子里去了，而罐子还是蹬蹬地走着。

罐子走到农民的地上，就消失不见了，好像带着地主钻到地下去了。

到了春天，农民的田里长出了麦子，秋天农民收割了麦子，妻子给他做了又香又甜的酥油饼。

高山 等编译

会说话的鸡蛋

[美国]

从前，有个坏心肠的女人，她有两个女儿，一个叫罗丝，一个叫布兰契。罗丝心眼也很坏，但是布兰契倒很善良，母亲比较喜欢罗丝，因为罗丝很投合她的心意。家里所有的活儿，她全让布兰契一个人去干，而那个罗丝呢，却整天游手好闲，坐享其成。

有一天，母亲差布兰契到井边去打水。布兰契刚从井里提上一桶水来，这时有位老妈妈走到她跟前。

“请你给我喝点水，”老妈妈说，“我口渴得很呐。”

“好的，大婶，”布兰契说，“这儿有水，你喝吧！”

“谢谢你，我的孩子，”老妈妈说，“现在我不再觉得渴了。你真是个好姑娘。”

几天之后，母亲不知为了点什么事发起脾气来。她用扫帚打布兰契，还冲着她说，“给我滚开！我不想再看到你。”

布兰契不敢违抗母亲，她离开家跑到树林里去。她不知道该往哪儿去才好，不由得失声痛哭起来。就在这时，她遇到了上次在井边见到过的那位老妈妈。

“我的孩子，为啥哭个不停啊？”老妈妈问道。

“呵！大婶，”布兰契说，“妈妈打我，还把我赶出来，不准再回去，可是我不知道该上哪儿去。”

“跟我来吧，我的孩子。我给你吃顿晚餐，再安排张床让你睡一宿。但是你得保证，不论看到什么都别笑。”

老妈妈搀着布兰契的手，开始一步一步穿过树林。走了没多久，布兰契看到了两条胳膊，那两条胳膊正在打架呢。她好生奇怪，可是没有吭声，也没有笑。又过了一会儿，她看到两条腿在厮打，最后又看到两颗脑袋在角逐。

“你还愿意跟我往前走吗？”老妈妈问。

“愿意的。”布兰契说。

最后，她们到了老妈妈的家。老妈妈说，“我的孩子，生个火，烧晚饭吧！”然后，摘下自己的脑袋，坐了下来。她把脑袋搁在膝盖上，开始梳理起那头白发来。布兰契看到这情景，觉得怪极了，而且还有几分害怕，但是她什么也没说。

老妈妈梳完了头，把脑袋重新安放在脖子上。她给了布兰契一块骨头，让她去做晚餐。布兰契把骨头放进锅里，再把锅子端到火上，一转眼就出现了满满一锅香喷喷的肉肴。

她们吃完晚饭就上床睡觉了。

第二天早晨，老妈妈说，“现在你该回家了，不过你是个好心的姑娘，所以我要送你一件礼物。到鸡窝里去拿几只鸡蛋。拿的时候得拣那些说‘拿我吧’的鸡蛋。那些说‘别拿我，的鸡蛋，可千万别拿！你走回去的时候就把鸡蛋扔到背后，把它们摔破。”

布兰契在回家的路上，把鸡蛋扔到身后。鸡蛋里钻出来许许多多宝贝，钻石呀，金子呀，还有漂亮的衣服。布兰契一样一样地拣了起来。现在布兰契有了这么多属于自己的宝贝，母亲看到她也不嫌讨厌了。

第二天，母亲对罗丝说，“你得上树林那儿去，找到那个老婆子。你也得把那些宝贝搞到手。”

罗丝走进树林，遇到了那位老妈妈。她同意跟着老妈妈上她家去。一路上，她看到胳膊、大腿和脑袋在打架，忍不住哈哈大笑起来。老妈妈说，“我的孩子，你可不是个好姑娘。”

罗丝在老妈妈家里过了夜。第二天早晨，老妈妈对她说，“现在你得回家了。到鸡窝去，光拣那些说‘拿我吧’的鸡蛋。”

罗丝走到鸡窝那儿，把那些说“别拿我呀”的鸡蛋，全部掏了去。她把鸡蛋放进衣兜，离开了。

在回家的路上，她打碎鸡蛋。里面尽是一些蛇呀，青蛙呀，还有蜥蜴。它们都来追她。罗丝一边哇啦哇啦尖叫，一边没命地奔逃。她朝母亲身边跑去。母亲看到那些可怕的动物在追赶罗丝，心里又是气又是怕。这一气、一惊，非同小可，她竟把罗丝赶出了家门，叫她自个儿到树林里过日子。

陈渊 译

乞丐送的手巾

[日本]

某地有个财主婆有一天，她正在喝茶吃点心时候，来了一个乞丐，向她讨杯水喝。财主婆听了，很厌恶地说：

“去那边喝点河水也行啦！”接着就撵他快点走开。

乞丐显然渴得很厉害，但无奈，只好踉踉跄跄地走开了。

财主家有一个长得很丑的烧饭姑娘，十分同情乞丐。她对财主婆的狠心，实在看不下去，就从自己吃的一份饭中拿出一个饭团，又盛了一碗水，从后面追赶前去送给乞丐。乞丐因为渴得要命。接过碗来就咕嘟咕嘟地把水喝光了，接着又把饭团子接到手里。乞丐非常感激姑娘，就把一条手巾送给了她，说是当作谢礼，然后，慢慢腾腾地走开了。

第二天早晨，天还没亮，烧饭姑娘已经起了床。她用那条手巾擦了擦洗过的脸，紧接着就去打水烧饭，忙得团团转。

太阳老高了，财主婆才懒洋洋地起了床。烧饭姑娘送过饭来。她一个劲地瞧着烧饭姑娘的脸，瞧得烧饭姑娘感到有点奇怪。

“我脸上沾上了什么脏东西么？”姑娘说罢，就拿出手巾来又擦了擦脸。就在那时候，财主婆简直吓瘫了，她说：

“哎呀，你那条手巾怎么啦？哦，你的脸怎么啦？”她大声嚷嚷起来了。

听到喊声，女仆和男仆们一齐拥过来，见了烧饭姑娘，也都惊疑地说：

“这是怎么回事？快看她的脸！”

“她怎么完全变了模样？变成一个美女啦！”

这时，烧饭姑娘还不明白是怎么回事。她赶紧借来镜子一照，不觉也吃了一惊。原来被嘲笑的乌黑的猴子脸，已变成了雪白的脸蛋，眼睛也变得水灵灵的。她变成了一个美丽的姑娘。

“噢，用那条手巾擦一擦脸就能漂亮哪！借给我用用看。”财主婆说着就上前夺过手巾，使劲地擦了擦脸，结果，她的脸却并没有什么变化，于是便把手巾又扔给了烧饭姑娘。可是姑娘用它再擦一擦脸，却变得更美啦。

“你这条手巾是从哪里要来的？说给我听听！”

“是。昨天我给那个乞丐喝了水以后，他说是作为谢礼“怎么？是那个乞丐送给你的？哎，真气人，要早知道是这样的话，我该给他水喝就好啦！”

财主婆后悔得直跺脚，对奴仆们命令说：

“喂！你们快到四处去找找，给我把昨天来讨水喝的那个乞丐找回来！”

财主家的男仆和女仆们全部出动了，在那一带地方到处寻找乞丐。他们为了交差，只要见到乞丐，就扭着胳膊拖回家来。没过多久，财主家已经满院子是乞丐了。

“好哇，好哇！这里头也许有一个带着宝手巾的乞丐呀！喂，把喝的吃的东西都拿来！”

财主婆简直像改了脾气似的，她用恳切的腔调，请乞丐们吃喝。乞丐都很高兴，又吃又喝，最后就唱起歌跳起舞来，也有的吃饱喝足就睡着了。

乞丐们这样吃吃喝喝闹腾了整整一夜，直到第二天早晨，他们才一个跟着一个往外走。这时，财主婆高声大喊道：

“你们没有手巾么？有手巾的给我留下再走！”

虽然她这样说了，可是这些穷要饭的，即使有人带着手巾，也舍不得丢下。他们照旧一个跟着一个往外走，并不见有谁交出手巾。

眼看乞丐快走光了，财主婆气得脸发育，上前揪着走在最后的一个乞丐，粗声粗气地大叫道：

“把手巾给我！”

于是，那乞丐只好掏出怀里的一条脏手巾来，扔给财主婆才走。

“哈哈！看哪，我也要宝手巾啦！”

财主婆心里十分得意，赶忙用这条手巾去擦脸。不料，她当时就变成了
一匹马，嘶叫着往山里跑去了。

陶振纲 编译

魔 罐

[几内亚]

故事发生在古时候，在一条河的岸边住着一个穷老头，他有一只猫和一条狗。他们三个就这么和睦地过着日子。

有一天，老头子在森林里拾了一捆干柴卖了。他用卖柴的钱买了一点米和一点酒。老头子一边走回家，一边心里盘算：今天可要美美地吃一顿，饱着肚子睡觉了！他到了家里，把米锅放在炉子上，酒倒进一只旧的罐子里。

饭烧开了，翻滚着，老头子就听到了房门边传来了呻吟声。他往窗外一看，看见门边躺着一个衣衫褴褛的行人。

老头子跑到院子里，扶起行人；搀着他进了屋。

“我饿得没力气了。”那个过路人说，“你能给我吃一点东西吗？”

老头子在客人面前放好了一锅饭，客人吃饱后，老头子又拿来盛酒的旧罐子，客人从罐里几乎把酒全倒了出来，一饮而尽。

“现在我好多了。”客人说，“你不借把最后一点饭和唯一的一罐酒给我喝，你把这个东西扔进罐子里去。”行人说完，交给穷老头子一块琥珀，然后又说：

“你把这块琥珀扔进罐子里，里面的酒就永远也不会完，再见！”

行人说完，就消失了。

老头子把琥珀扔进罐子里，罐里的酒马上变得满满的。老头给自己斟了满满一碗，罐里的酒还是满满的，一滴也没减少。

从此后，老头子过上了好日子，不愁穷了。他把酒卖给邻居，谁没有钱，他就请人家喝。

邻居们个个十分惊奇：老头子从哪里弄来那么好的酒？

老头子就这样无忧无虑地过日子，他的两个朋友——猫和狗也总是吃得饱饱的，玩得非常开心。

可这一天，却突然发生了一件不幸事：老头子给一个过路人沽酒，他没发现，琥珀掉进了买主的瓶里。老头没有了琥珀，当然就没有了酒。老头子又过上了半饱半饥的日子。但是，穷老头从来不忘记猫和狗，有了一点吃的，总是同它们分享。

有一天，狗说：

“我要是在琥珀附近的地方，一定能嗅出它的气味。”

这时猫很高兴，说：“我们挨家挨户去找吧！”

狗赞成猫的主意，于是两个朋友到别人家去了。它们找了一个星期，两个星期，家家户户都嗅遍了，还是没嗅到琥珀的气味。

这时狗说：

“这么说，带走琥珀的人住在河对岸，我们应该到对岸去。”

天气严寒，河面上结了冰，狗和猫踩着冰到了对岸。在这里，两个朋友要挨家挨户去找，就不容易了。因为陌生的狗一看见它们就叫，猫也喵喵叫，发出呼哧呼哧的声音。所以，只有到了深夜，大家都熟睡时，两个朋友才小心地钻进了别人家的院子。但是在这里它们也没嗅到琥珀的味道。

春天到了，眼看河里的冰裂开了，融化了，但遗失的东西仍没找到。这时猫说：

“该回家了，我们找个新的主人吧，跟着这个老头子，我们总有一天要饿死。”

狗却冲着猫叫道：“忘恩负义！不能在患难时抛弃朋友！”

夜降临后，狗和猫走到最远的一家房子里。这座房子它们还没找过。猫爬到屋顶上，狗钻进了露台。狗刚走了几步，就嗅到了琥珀的气味，狗好不容易克制自己不叫出来。它悄悄地向气味走去，在一个角落里找到了布满灰尘的箱子。看来，这儿的主人设想到自己有了一块魔石，所以把它扔在了箱子里。

狗轻轻叫了一声，猫马上就到了。

“糟了，”狗说，“我们怎么从箱子里拿出琥珀来？”

猫想啊，想啊，一点办法也想不出。突然狗听见地板下有只老鼠在咬东西。

“你去找老鼠王，”狗对猫说，“告诉它：如果它能从箱子里取出琥珀，猫和狗十年不捉老鼠。”

没过一小时，猫已经带了老鼠王来到了露台上，一只又大又白的老鼠走到箱子面前，就咬箱子。

当月亮出来时，老鼠完成了自己的工作，猫马上把脚爪伸进洞里，但箱子很大，猫怎么也碰不到琥珀。

“要捉只小老鼠来，”狗说，“让老鼠钻进箱里去，给我们取出魔石来。”

事情就这么办了。一只小老鼠钻进箱里去，拿到了失落的宝石。天还没亮，两个朋友就向岸边跑去。当它们到达河岸边时，看到河里流着水，猫害怕了，说：

“我们怎么到对岸去？我根本不会游泳！”

但是狗说：“你把琥珀放在嘴里，骑在我的背上，我把你送过去，不过你要拉牢我的毛。”

于是，猫跳到狗的身上。狗游水可不容易，它的脚冻僵了。冰块不断地撞着它的胸部，水流把它们冲到另一方向去，但狗用足了全部力气。它急忙要到自己主人家里去，因为主人又是饿，又是孤独一人在家里等它们。

这时岸上有几个孩子在玩，他们看见猫骑在狗的背上，都哈哈大笑，猫听到孩子笑，它也笑了。狗生气了，叫道：

“不要笑！看我到岸上打你巴掌！”

但是愚蠢的猫看着孩子们，仍止不住大笑，终于它打了一个喷嚏，魔石从嘴里掉了出来，掉进水里。狗马上潜下水去找，总算找到了。猫吓得拼命地抓住狗，结果把自己尖利的爪子直刺进了狗的皮里，狗痛得直叫，咬在嘴里的琥珀又掉进水里。

狗一到岸上，猫就马上爬到树上。它在树上坐了很久，直到狗潜到河里去找琥珀时才下来。狗在水下潜了几次，还是没找到琥珀。这时，天黑了，狗伸开四肢躺在岸上，又累、又饿，它准备明天早晨再找。

离狗不远处有一个渔民在钓鱼。他拉了一下鱼竿，看到鱼钩上有一条小鱼在抖动。

“这么小的鱼！”渔民说完，就扔给狗吃。

狗本想马上吃掉鱼，但想起了自己的主人还在挨饿，于是，狗嘴里咬了鱼向主人家跑去。真是非常及时，主人已两天两夜没有吃饭，饿得站不住了，他看到狗后，真是说不出有多高兴。老头原以为它们已离开他，去找新主人

了。但最高兴的事还在后面：老头子一剖开鱼，里面马上掉出来一块宝石。
于是，老头子又过上了好日子，狗一直在他房子门口，狗对大家都很客气、亲切，但就是不让猫靠近一步。

兄 弟

巨人两兄弟

[波兰]

很久很久以前，在维斯拉河的河滩上，离托尔克米茨柯村不远的地方，有一个巨人，叫斯伏尔。斯伏尔身材高大，头可以碰到大松树的树梢。他的手一伸开，好像磨房里风车的风翼。他的头发像干草垛，眼睛像两只火球。他的胡子是淡颜色的，很长，很长，好像不是胡子，而是农民用来织布的漂白过的麻纱。他一声叫喊，竟像打雷一样，响遍整个大地，使人和动物都感到害怕。

斯伏尔有一个兄弟，叫维尔契，长得很像他。维尔契住在河滩另一边，在雷西察村，或者叫海源村的附近。

有一天兄弟俩想给自己造房子。这房子自然要造得很大，能使他们进去，又能站直，又能躺下。为此铁匠给他们锻造了一把大斧。这大斧很重，五个农民也难举得起它；这斧子又很锋利，只要一下子就能砍倒一棵大树。兄弟俩决定：轮流着干，斯伏尔先砍，维尔契接着砍。

斯伏尔抡起斧子，干了起来。干了一会儿，他把斧子扛在肩上，走到河滩尽头，对兄弟喊道：“维尔契，你接住斧子……我扔过去了！”

维尔契听到哥哥的叫喊，回答说：“你扔吧！”

这时斯伏尔便用双手捏住斧把，用力一扔，斧子嗖地飞过河滩，掉在维尔契脚下。他们就这样互相丢来丢去，砍了不少树。这办法他们倒很满意，可以一个休息，一个干活，斧子不会闲着没事干。

但是有一次，不知是耍脾气了，还是别的什么原因，维尔契不想把斧子扔给哥哥了，虽然斯伏尔拼命喊：“把斧子扔给我！”还是没有用。

维尔契固执地说：“我不给！我自己的事情多得不得了！”

看来他是不想快点结束工作！这一下惹得斯伏尔生气了，对着兄弟吼叫着，叫得山岗、森林发抖，把那些可怜的动物吓得纷纷躲进草丛里去。

“你不给吗？那么我给你厉害看看！”

斯伏尔拿起一块大石头——一块十个农民也推不动的巨石朝维尔契那边扔去，好在这石头平滑，从他手里滑脱下来，掉到离维尔契不远的河边上，才没有把他砸死。

从那以后，这块石头就告诉人们，巨人兄弟是怎么争吵的了。

高山 等译

移山和拔树

[波兰]

有个猎人的妻子到森林去采野果的时候，在那儿生了个双胞胎；两个都是儿子，可是母亲立地就死了。

她留下的两个婴儿没有一个女人肯喂养。一个由母狼喂养，另一个由母熊喂养。母狼喂养的那一个取名叫移山，第二个取名叫拔树。老大力大能移山，老二能把最高大的榭树当庄稼穗子一般连根拔掉。

兄弟俩相亲相爱，形影不离。一天他们决定出去看看大千世界。他们穿过大森林，走了一天又一天，第三天，他们停住了，因为有座高大的岩石山挡住了路。

“现在我们怎么办，哥哥？”拔树焦虑地问。

“别着急，亲爱的弟弟，我把这座山移走，叫它给我们让路。”

于是，他把山背到了背上，轰隆一声扔到了半哩之外。他俩朝前走了。

他们一直往前走，不想有株大榭树长在了路中央，挡住了他们的去路。于是拔树走在前边，伸手把树抱住，把它连根拔了起来。扔进了附近的河里。

他们虽说很强壮，他们的腿还是走累了，于是便在一个林子里休息。就在他们睡眼朦胧的时候，看到一个小矮人向他们奔来，他跑得那么快，以致任何飞禽、任何走兽都休想追上他。

当那小人儿奔到他们面前的时候，他们惊得腾的一声站起来了。

“你们好，兄弟们！”他高兴他说：“我看，你们是累了，如果你们愿意的话，我马上就可以把你们带到你们想去的地方去。”

他展开一幅漂亮的毯子。

“喏，跟我坐在一起吧！”

拔树和移山舒舒服服地坐在毯子上。小人儿拍了一下手掌，毯子就把他们带了起来，就像是鸟儿展翅飞翔。

“你们大概很奇怪吧，”小人儿又说，“我在地上怎么也跑得那么快？你们瞧，是这双鞋，是我从巫师那儿得到的，我穿上它，一步就是一哩，一跳就是两哩。”

移山请他送自己一双鞋，接着拔树也提出了同样的请求，因为尽管他俩是这么强壮，可是这么远的路还是把脚磨破了。他们的请求感动了小矮人，他就给弟兄俩每人一只鞋！他们飞了好久，飞到一座大城市，他就把兄弟俩放了下来。

在这座大城市里，有一条巨大的龙，每天要吃掉许多人。国王宣告：“谁要是能把这条龙斩了，我有两个女儿任他挑一个，我要招他当驸马，我死后由他继承王位。”

于是兄弟俩站在国王面前，声明自己愿意去斩那条凶恶的龙。有人把那怪物住的洞穴指给他们。他们大胆向洞穴走去。走到半路上，那个小人儿突然出现在他们面前。

“你们好，朋友们！我知道，你们道路的尽头在哪里。不过，请你们听我一句话：你们各自把我送的鞋穿在一只脚上，因为要是龙突然跳出来，你们可是连挥手的时间也没有。”

他们听从了小人儿的聪明主意。拔树站在洞前，举着一棵巨大的榭树，

只等龙一露出头，他就狠狠砸下去，把龙砸死。移山走到背后，他要狠狠地摇这岩石构成的龙洞，就像摇一捆黑麦。

龙突然从洞里跳了出来，可拔树吓坏了，忘记了自己手上举着的大树，幸好他穿一只小人儿送他的鞋，因为他一跳就是两哩远。龙无法追赶上他，就回头来抓移山；这一位慌忙搬起了一块大岩石，使劲一扔，大石块轰地一声落到地上，压住了龙的尾巴。移山虽说是那么强壮，还是向后退了两哩，在那儿见到了自己的弟弟。

“弟弟，现在我俩一起去，龙现在动不了，你去用大树打它，我去推山夹压它。”

他俩大胆朝前走，一个手上端着山，另一个摇晃着大榭树。龙看到两个对手，像狼群一样吼叫。它想朝他们扑过去，但是尾巴被沉重的岩石压住了。拔树狠狠地打它，打得它脑浆崩裂，他哥哥向它抛来大山，把那怪物压住了。

国王高兴地接待了他们两个，让他俩各娶了一位公主。不久国王驾崩，兄弟俩便共同管理王国，幸福地生活在一起。

易丽君 译

三兄弟寻找财富

[马达加斯加]

据说，从前有一个富人， he 有三个儿子。他决定把自己的财富传给他们，因为他自己已经老了，常常要生病。有一天，他对孩子们说：

“孩子们，我要对你们说，我身体不行了，看来，我的末日要到了。我决定把财产分掉，但怕你们争吵，所以你们去叫村里的人来。”

兄弟们听了，就分头把村里人都请来了。他们当中有著名的人和普通的人。老人是这样分财产的：他给大儿子财产最多，因为他最大；给第二个儿子的财产比大儿子少一点，这也足够他用的了；而给小儿子伊法拉拉西的财产最少，几乎什么也没有。

小儿子当然很不高兴，他决定去问安特里阿马尼特拉要真正的财富。

于是他去找安特里阿马尼特拉的家。他走了不多久，遇到了担水的人。担水的人问他：

“老三，你上哪儿去？”

伊法拉拉西答道：

“贫穷驱赶着我，使我决定去找安特里阿马尼特拉，请他给我财富。我父亲一点也没留给我，我怎么办呢？”老三说着几乎要哭了。

担水人回答他说：

“这是重要的事。安特里阿马尼特拉会倾听每个穷人的话的。但是，我要劝你：如果在路上碰到强盗，不要同他说话；碰到巫师，不要回答他；碰到杀人者，也要沉默……你还要知道，通到安特里阿马尼特拉的路大家都知道的，但由于这条路很曲折，使许多人迷路。你一路上要遇到许多野兽、野狗，它们认得出谁是本地人，谁是外地人，所以，狗叫时，不要往后看，要朝前走；遇到野兽吼，不要后退。要记住：路在前面等着你。往前走，你会看见一个老太婆，她坐在门口不放任何人走，不能进，不能出。你走到门前，不要同她打招呼，继续走自己的路，但不能推她，只能轻轻地地点头，当你走进大门时，你说：‘尊敬的女主人，请让路！’”

伊法拉拉西谢了担水人的指点就上路了。他很好地按担水人的指点去做了，平安地到达了安特里阿马尼特拉的门前，说：

“主人，可以进来吗？”

“请进！”安特里阿马尼特拉回答后，又叫自己的仆人为客人在贵客席位上铺了清洁的席子，并对他们说：

“你们去为客人准备饭菜！”

不多一会儿，饭菜准备好了，用金子的盘子端来。但是安特里阿马尼特拉没有同客人一起吃，而是同仆人一起吃。吃完饭以后，主人问伊法拉拉西：

“什么事使你不安，你忧愁什么，你为什么来找我，老三？”

伊法拉拉西诉苦说：

“尊敬的主人，愿您长寿。你是孤儿和不幸人的保护者，我来请你给我财富。父亲在遗嘱里没有分给我，因为我年纪小，当然，他也不喜欢我。”

安特里阿马尼特拉听了，轻轻地对他说：

“你先睡一会儿，今天时间已经迟了。”

伊法拉拉西睡着了，睡得很熟，叫也叫不醒。

天亮时，安特里阿马尼特拉对他说：

“ 喂，小儿子，你选择吧，你要一棵植物，还是要银子？ ”

小儿子想了一会儿，说。

“ 给我一棵植物吧！ ”

安特里阿马尼特拉对他说：

“ 到现在为止，你还是一个最穷的人。现在你要这样做：把这些树苗种在山岗上。周围要掘沟，这时世界上所有活的东西都会到你那里来 ”

伊法拉拉西照他说的去做，果然成了富翁过了一段时间，两个哥哥知道了，就问他：

“ 你这么多财产是从哪里来的？ ”

他答道：

“ 都是安特里阿马尼特拉给我的。 ”

两个哥哥听到后，就下了如下决心：

“ 我们去也会得到的。伊法拉拉西年纪小都得到了，我们年纪比他大，更加应该得到了！ ”

于是他们两个好象救火一般，迅速出发了。不久，在路上他们遇到了一个担水人。担水人问他们到哪里去，他们回答说：

“ 我们到安特里阿马尼特拉那里去，向他要财产！ ”

担水的人听到这些话，说：

“ 我来给你们指路！ ”

但兄弟们鼻子朝天，骄傲地拒绝了，他们吹牛说：

“ 小小的伊法拉拉西找得到路，我们当然更不用说了！ ”

他们来到了安特里阿马尼特拉的国家，看到了一个老太婆，还有狗和猛兽，他们不知道怎么对付。他们赶狗、打野兽、推了老太婆一下，强行到了安特里阿马尼特拉家，叫道：

“ ‘ 喂，安特里阿马尼特拉，我们正来找你！ ’ ”

主人轻轻地说：

“ 请进来，坐在炉子北面座位上！ ”

兄弟们向主人问了好，就笃笃定定地坐在炉子边。

主人对仆人说：

“ 给客人送饭来！ ”

端来的饭菜是用金盘子盛的，愚蠢的两兄弟不知道尊重主人，狼吞虎咽地吃了起来，撑饱了肚子。主人问他们：

“ 你们从哪里来？为什么事？ ”

兄弟们答道：“ 我们来为自己取财富的。伊法拉拉西是我们的小弟弟，他从你这里得到了许多财富，那么你也给我们吧！ ”

主人回答说：

“ 我们等到明天早晨再说吧，这事我应该考虑一下。 ”

睡觉的时间到了，主人把他们两兄弟安置在金子的床上。兄弟俩睡不着，在床上翻来覆去，因为他们只是想着财富。主人问他们：

“ 你们怎么老是翻来覆去的，也许垫被太硬吧！ ”

“ 不，主人，我们的垫子很好，软软的；我们不过是想有长尾巴！ ”

安特里阿马尼特拉向他们保证说：

“ 再忍耐一会儿，夜马上就要过去了，到早晨你们会得到想要的一切 ”

的！”

但是兄弟们还是辗转反侧，难以入睡。过了一会儿，主人又对他们说：

“也许，你们的枕头不是鸭绒的，或者跳蚤太多，所以你们老是在转动吧？”

“不，主人！”两兄弟们回答说，“这儿没有跳蚤，枕头是鸭绒的，我们不过是想有四只脚！”

主人回答他们说：

“忍耐一下，我对你们说，时间快到了！”

但兄弟们还是睡不着，于是主人又问他们：

“也许，你们的床睡着不舒服？要不，为什么你们还不睡？”

“不是的，我们的主人！”兄弟们回答说，“我们不过想要有一个大嘴巴！”

这时半夜已过，兄弟们还是睡不着，主人到他们面前，问：

“亲爱的客人，也许你们不好意思说，不过，我很想知道：到底是什么妨碍你们睡觉？”

“没有，我们的主人，”兄弟们回答说，“我们不过是想有长发！”

就这样，两兄弟几乎整整一夜没合眼。天亮时，主人问他们：

“兄弟们，为什么你们整整一夜翻来翻去睡不着？是跳蚤还是臭虫咬你们？”

“不是的，我们的主人，”兄弟们回答说，“我们只是想有长的耳朵，身上密的毛！”

兄弟们要求有这些东西是有道理的。他们想：如果尾巴长，就是说，可以用长的包腿布扎；如果有四条腿，高兴时容易跳舞；嘴巴大，发财时吹牛夸口更容易；耳朵长，耳环可以挂得大一些；头发长，发式就更加好看；身上的毛浓，可以在身上穿更多衣服。但是出乎兄弟们意料的是：安特里阿马尼特拉不是这样理解他们这秘密的想法的。

主人对他们说：

“你们起床吧！到空场上去，我马上给你们要求过的一切东西！”

兄弟们听了，高兴得心也要跳出来了。他们用尽力气跑到空场上，突然看到：他们自己变成请求主人时说的那种样子：后面长尾巴，四条腿代替了两只脚，耳朵和头发都长长的……他们已经不是人了，而是可怕的野兽。他们吓得跳了起来，迅速地跑回家去了。

他们到故乡，所有的亲戚看了，都吓得要命，问：

“这是什么怪物？”

人们回答他们说：

“据说，就是这两个兄弟，看到小兄弟得到了许多财富后，就去找安特里阿马尼特拉要财产。不过，他们没有向安特里阿马尼特拉要想要的财产，而是变成了这副样子！”

两兄弟的孩子和老婆看到父亲、丈夫是这个样子，也吓得发抖，他们吆喝着，把两兄弟赶出了村庄。两兄弟只好跳着跑到森林里去了。

人们看见了，还在后面喊：

“阿姆布阿那雷！阿姆布阿那雷！”

据说，我们森林里的阿姆布阿那雷就是这样出现的。阿姆布阿那雷是一种森林狗——是一种狐猴的名称。

高山 等编译

黄昏、子夜和黎明

[匈牙利]

从前，有一对不走运的夫妇。他们本来可以生活得很美满，因为他们家里应有尽有，美中不足的是没有子女。

做妻子的逢人便诉说自己的不幸，因为上帝没有赐给他们子女，他们生活多么乏味呀。有一天，她正在唉声叹气，一个老妪给她出主意说，她倒垃圾的时候，找出里头的豆子，数数有几颗；她吞下多少颗豆子，就会生出多少个孩子。

女人采纳了这个主意。

她在要倒掉的垃圾里寻找豆子，从最后一筐垃圾里找到三颗豆子，便一口吞了下去。

老妪的主意不错，她的肚子真的一天天大起来，临产了，果然生下了三个男婴。

第一个是傍晚生的，取名黄昏，第二个出生在半夜三更，叫子夜，第三个是天快亮时出世的，叫黎明。

自从家里添丁以后，日子过得紧巴巴的。他们几乎入不敷出。因此，做父亲的天天盼着儿子们快快长大，能自己挣钱糊口。

果然，他不需要等太久。

孩子们长呀长，终于长大成人。父亲发现他们个个长得身强力壮，到了能干活挣钱的时候，便对他们说：

“喂，孩子们，你们都长大成人了，可以出去干活挣钱糊口啦！”

小伙子们打点好行装，他们的母亲把准备好的食物放进他们的干粮袋里。他们辞别了父母，上路了。

他们庄广阔的天地里走走停停，停停走走。走累了，就吹口哨或者唱歌，互相鼓励，无忧无虑。

一天，他们来到王宫，通报了姓名，说明是从什么地方来的，为什么要离开家。最后，他们说他们在找活干。

国王当然不会放过这个机会。宫里有一口井，苦干无人知晓该怎样清洗。因此，国王便对他们说：

“如果你们能想办法把我的井给洗干净了，你们就可以分别娶我的三个女儿做妻子。”

他们揽下了这份活。到第三天，井洗干净了，井水清澈见底，叫人喝不够。

这时候。小伙子们理所当然地催促国王给他们奖赏：国王的三个女儿。国王说：

“我会遵守诺言的，不过，我的三个女儿全被三条龙看管起来了，你们得先把她们救出来。”

这席话对兄弟仨的打击可不小，他们没有别的选择，决定去救三位公主，不管看管她们的是谁。

于是，他们离开王宫，走了很长一段路后，便进入一座森林。

“得，”他们说，“就在这儿歇歇吧。”

他们饿极了，黄昏留下来做饭，其他两个出去寻找他们能从那里下到地

壳底下的洞。

他们走后，黄昏动手煮饭，一个小矮人从树上冲他叫喊：

“把饭菜给我，我要吃个饱。”

黄昏回答：

“见你的鬼去吧。”

“你是说我吗？”

“不说你，说谁？”

“好哇，等着瞧！”小矮人说。

他噌噌从树上溜下来，把黄昏摔了个仰面朝天，从火上端起锅，把锅里的食物全扣在黄昏的肚皮上，然后独自放开肚子吃起来，把晚饭全吃光。

黄昏只觉得小肚子疼极了，因为热饭把他的肚皮烫坏了。可是无论如何他都不愿意把这事告诉两个弟弟。

第二天，轮到他和黎明一块去寻找洞口。子夜留下来做饭，然而他的情形也不比哥哥好，太阳快下山的时候，小矮人又把晚饭扣在他肚皮上，然后把饭菜全吃光。

黎明回来以后非常气恼，因为他已经两天没吃东西，饿极了。为什么饭菜做不出来呢？子夜不肯吐露半点真情，只是叫苦不迭，像一头地狱里的绵羊，咩咩叫个不停，倒不是因为饿，而是因为被小矮人烫坏了。

黎明急于想知道两个哥哥到底出了什么事，为什么连一顿晚饭都做不出来。第三天，轮到他留下了。

太阳快下山的时候，他忙着烧饭，正当他搅拌锅里饭菜的时候，小矮人从树上对他说：

“把饭菜给我，我要吃个饱。”

“见你的鬼去吧，”黎明回答。

“你是说我吗？”

“还能说谁？你这笨蛋。”

“好哇，等着瞧！”

小矮人从树上下来，又要过去摔倒黎明。然而黎明可不是好惹的。他眼急手快，揪住小矮人的胡子，把胡子塞进树缝里。然后他回到锅旁，搅动里面的吃食，以免烧焦了。

过了一会儿，黄昏和子夜都回来了。他们惊讶地发现黎明不仅没灾没病，而且还把菜饭做得了，正等着他们回来哩。他们吃饭的时候，黎明一声不吭。吃完饭，他对他们说。

“来，我给你们看件东西。”

在还没看见长胡子被塞进树缝的小矮人之前，他们想象不出他要给他们看什么。

小矮人开始苦苦哀求他们放了他，并且说，如果他们还有点崇敬上帝之心，就别再折磨他啦。

黎明对他说，如果他愿意须他们去看他们能从那里下到地壳底下的洞，他就放了他。小矮人一口答应。黎明便用两只手把树缝掰大，小矮人的胡子才得以拽出来。然后他们全跟着小矮人走，来到一个洞口。他们一到那里，小矮人便遁去了。

他们在琢磨怎样下去。黎明自告奋勇，第一个下去。他们用柳枝拧成一条很长很长的柳绳，好让黎明抓住它下去。下去之前，他要他们在上头等他

七年，到那时还不见他回来，他们就可以撂下他不管。如果他叫喊，他们务必要把绳索放下去，他会让三个姑娘先上来，自己最后上。

哥哥们全同意了。

于是，黎明下到地底下很深的地方。

当他触到底的时候，发现那里有一座富丽堂皇的宫殿。他走进去，见到国王的长女。

姑娘说：

“你到这连鸟儿也不敢飞来的地方做什么？难道你不怕死？我丈夫是长着九个脑袋的龙。”

黎明回答：

“我干吗要害怕？我是来救你的！”

“来救我的？那么，我要设法做点什么，免得你遭殃。戴上这枚戒指，只要你转一转手指上的戒指，你就会比原先强壮七倍。”

黎明戴上戒指后坐下。

突然，从远处传来一阵隆隆声。黎明问：

“这是什么声音？莫非打雷啦？”

“不，才不是哩！那是我丈夫，九头龙回来了。你能听到它的脚步声。”

她的话音刚落，只听到有个很沉的什么东西落在他们面前：原来是龙从一百哩外的地方把它的权杖扔回家来了。

再过一小会。龙便出现了。

他皱了皱鼻子，好象闻到了什么。问：

“谁在这儿，婆娘？我闻到生人的气味。”

“会是谁，不就是你的小舅子么！”

“我的小舅子？……太棒了！快去弄几个石头面包和几把木刀子来，再煮点铅面条！”

公主赶忙去劈柴生火。他们俩在分享她端来的石头面包。转眼工夫，他们又把煮得的铅面条一扫而光：

黎明还来不及沫沫嘴，龙就提出要同他摔跤。黎明当然也乐意，于是便接受了龙的挑战他们相互把对方重重摔在地上，有一次，其中的一个被摔进地里足有半人深。未了，黎明非常生气，连手指上的戒指也不转动，就使劲把对手摔在地上，龙被摔得连脖子也埋在地里了。他趁势抽出宝剑，把龙的九个脑袋全割下来。

公主涨红着脸冲他奔去，交给他一根魔杖，要他用魔杖敲击桌子，这样，整座宫殿就会变成一只银苹果。

果然如此。

黎明用魔杖敲击桌子，宫殿顿时变成一只银苹果。他拿起苹果，装进自己的干粮袋里。

然后他又上路了，来到第二个宫殿。他在那里看见第二位公主。

“日安！”他向她致意。

“祝你日安！你来这连鸟儿也不敢飞来的地方寻找什么呢？难道你不怕死？我丈夫是长着十二颗脑袋的龙！”

“我干吗要害怕？”黎明说。“我是来救你的！”

“谢天谢地。戴上这枚戒指，要是你转转戒指，你会比原先强壮七倍。”

黎明也把这枚戒指戴在手上。

过了一会儿，就听到龙的脚步声了，它每踏一步便把地震得发颤。龙从一百哩外的地方把权杖扔回家来。可是黎明并不惊恐，因为他铭记戒指的威力。

龙冷不防出现了。

“究竟谁在这儿，我闻到生人的气味了。”

“还能是谁，不就是你的小舅子么？”

“我的小舅！好哇！去拿石头面包和木刀子来，再马上煮点铅面条。”

他们把石头面包和铅面条统统一扫而光。吃罢，他们就开始摔跤。黎明不费吹灰之力就把十二头龙制服了。他像他母亲宰小鸡那样，很麻利地结果了龙。龙的十二颗脑袋很快全被割了下来。

公主赶紧朝黎明冲过去。递给他一根魔杖，用这根魔杖敲击桌子，整座宫殿就会变成一只金苹果。

黎明用魔杖敲击桌子，宫殿立即变成一只金苹果，他顺手把苹果装进干粮袋里。不过，天啊，最困难的还在后头哩！

现在，黎明走进第三座宫殿，在那里找到最小的公主。她告诉他，她的丈夫，十八头龙很快就要回来了。

黎明又回答说，他正是来救她的。公主同样给了他一枚戒指。谁在手指上转一转戒指，他就会比原先强壮七倍。

这时候，龙正往回家的路上走，他先把权杖扔回来。权杖把地砸了一个大坑，这坑大得能装下一栋房子。

龙一到家就气急败坏，很粗鲁地冲妻子嚷嚷：

“嘿！叫你呢，婆娘，谁在这儿？我闻到生人的气味了！”

“是你大舅子呗！”

“这是哪门子的大舅子呀！唔，拿石头面包和木刀子来，再给我们煮点铅面条！”

姑娘拿来一块干草垛大小的石头面包和一把大门板似的木刀子，很快又端来热气腾腾的铅面条。他们狼吞虎咽，肚子吃得鼓鼓的，像一只木桶。

他们吃饱喝足后，龙要黎明跟它摔跤，帮助消化。他们开始摔跤，双方势均力敌，不分上下。有时候黎明被扔进地里有半个人深，有时候龙被扔进地里；有时候，黎明被扔进地里，连脖子也被埋在里头，有时候是龙被扔进地里。

当黎明发现他的努力都不奏效时，便豁出去了，动手把龙脑袋一个接一个割下来。他一共割下十七颗脑袋，还剩下一颗。但是，这颗脑袋他怎么也砍不下来。

龙怒吼、尖叫，令人毛骨悚然，而且要妻子给它一杯水。她取来水，可是没递给它，黎明趁机夺过来喝了。然后，他转了转手上的戒指，突然变得力大无比，终于把龙的最后一颗脑袋割下来。

他用公主递给他的魔杖敲击桌子，顷刻间，整座宫殿变成一只钻石苹果，他顺手把它同其他苹果放在一起。

现在，他还得去把姑娘们找来！

噫，这不难，她们都在一起等候他哩。

他领着她们直奔洞底，从那里朝上喊话。他的两个哥哥还在上面，听到喊声，马上放下绳索。

他们先把国王的大女儿拉上去，然后拉老二；可是，当他们一看见二公

主的模样，便开始争吵起来，因为他们俩都想娶更漂亮些的做妻子。

当最小的公主被拽上去以后，噢，他们吵得更凶了。

最后，好半天才第四次放下绳索的时候，黎明想考验考验他的两个哥哥。他没有把自己，而是把一块大石头捆在绳索上。

起先，黄昏和子夜还用劲往上拉了一会，然而，当他们拉到一半时，又把绳子放下去了。

石头砰地一声掉下去，差点把黎明砸死。

他厌恶地摇摇头，却没有吭声，只是暗自思忖：人都是无赖。值得庆幸的是他没让自己被拉上去，否则必死无疑了。

现在怎么办，去哪儿？他闲逛了一阵，末了来到一间小屋子。一个盲人和他的盲妻住在里头。原来有一天，他们偶然赶着羊群越过二十四头龙疆土的时候，眼睛全被龙抠走了。

黎明走进屋里，发现盲人夫妇正在吃很简单的饭菜。他也饿了，便偷了他们的肉，不声不响地吃起来。

盲人问妻子：

“你把肉全吃啦？怎么盘子里什么也没有呀。”

妇人回答说，她真的没吃！

盲人觉得蹊跷，便问：

“谁在这儿？你是好人还是坏人？快坦白，说出你是谁？”

“我是好人。”黎明回答。

他讲述了自己的经历，他是谁，为什么来到这里，等等。听完，盲人夫妇也叙述了他们的遭遇，于是他们三人成了朋友。

黎明除了受雇当他们的羊倌之外，还有什么办法呢？他们告诫他不要越过疆界，否则二十四头龙准会杀死他。

黎明答应听从他们的嘱咐，可是后来他忘记了他们的告诫，赶着羊群越过疆界。因此，他同龙进行了一场殊死的搏斗。末了，他耍着玩似的割下龙的二十二颗脑袋。仿佛这些脑袋是黄油做的，他正要去割第二十四颗脑袋时，龙开始苦苦哀求：

“噢，别割下我最后一颗脑袋！把脑袋留下给我，我还眼睛给盲人夫妇。”

“眼睛在哪儿？”

“在树顶上的一只锅里！”

“去拿来，你这畜生！”黎明大声呵斥。

龙赶快把眼睛取来。黎明一把将眼睛塞进口袋里，顺势一刀把龙剩下的脑袋砍下来。然后，他赶着羊群回到老夫妇家。

“日安！”

“日安，有什么消息吗？”

“我把你们的眼睛取回来了，我还把龙杀死了！”

老两口高兴极了。黎明立即动手把两双眼睛放进原先的眼窝里，但是，正当他要装妇人的眼睛时，一只猫把其中的一只眼睛叼跑了。他去追赶猫，追上猫时，猫已经把眼睛吞进肚子里去了。

黎明干脆把猫的眼睛抠出来，放进妇人的眼眶里。噫，瞧呀，妇人的性格变得越来越像猫了，她会整夜捉老鼠哩。老两口依旧很感激黎明，送他一件钻石袍子作纪念。

可是，天啊，现在黎明开始想起往事，着实感到非常难过。他很想知道

他的两个哥哥在干什么。或许他们正满面春风，举行婚宴呢？他一刻也不想多呆。于是，他向老两口辞了工，朝陌生的地方走去。

他信步走着，偶然发现一个鹰头狮身怪鸟的鸟窝，里面有许多小怪鸟。就在这时，天上下了一场冰雹。黎明可怜那些小怪鸟，使用自己的上衣护着鸟巢。

母鸟回来时，正赶上冰雹快停了，发现自己的孩子们全部安然无恙。它问是谁救了它们，小马问答说，当时有一个人坐在附近的树下，是他用上衣盖住它们。听完这番话，鹰头狮身怪鸟朝黎明飞去。问道：

“下冰雹的时候，救我孩子的是你吗？”

“是我。”

“我怎样报答你呢？你知道吗，在这之前，我所有的孩子全被冰雹砸死了，一个也没养活。”

“我什么也不要，只求你把我驮回人间。”

“行，如果这是你唯一的愿望的话。”

然后，鹰头狮身怪鸟对黎明说：

“喏，这里有一头烤牛和一桶酒，把它们放在我背上，我每回一次头，你就往我嘴里送一块肉和一口酒。”

黎明把烤牛和一桶酒放在怪鸟背上。然后自己也爬上去，于是，怪鸟便朝上飞。

他们越升越高。当肉和酒都吃完喝光以后，他们几乎快升到地面了。然而怪鸟还不住地回头，张着嘴要吃的。黎明只好片下自己腿上的肉来喂怪鸟。

正当怪鸟把肉吞下去的时候，他们已经到达地面。黎明从怪鸟背上下来，感谢它的帮助，正想往回家的路上走。

但怪鸟把他叫住，问道：

“你最后一次喂我吃的是什么？”

“我腿上的肉。”

“真遗憾，我不知道人肉那么香，要是早知道，我准把你全吃光！不过，现在我不会伤害你，你放心走你的吧！”

黎明很快回到家。这儿，在王宫里，正在举行盛大的婚礼黎明装扮成要饭的，穿着破衣烂衫，走进厨房。他衣衫褴褛，况且离开王宫有年头了，因此没人认出他。婚宴进行中，他冷不防跑进去，说：“各位大人，请允许我说点什么好吗？”

参加酒席的人同意了。他们心想，这个披着麻布片的叫化子能告诉他们什么呢？

于是他问：“毁了自己亲兄弟的人该受到什么惩罚？”

所有的人都回答：

“应该把他捆在马尾巴上，让马拖着穿过街市。”

“救了三公主的人应该得到什么奖赏？”

一听到这个提问，子夜便回答：“当然是得到其中的一位公主罗！”

然后，黎明要了一杯酒，喝了半杯，把一枚戒指放进杯里，送去给大公主。她一看到戒指就哭了起来。

他要了第二杯酒，把第二枚戒指放进杯子里，送去给二公主。她也开始哭泣。

他又要了第三杯酒，把第三枚戒指放进杯里，送去给最小的公主。最小

的公主没有哭，反而站起来，说：

“你救了我們，來親吻我吧！”

在場的人無不目瞪口呆。

黎明隨即扒掉身上的破爛衣裳，露出他從盲人夫婦那里得到的鑽石袍子。他立刻被認出來，大家都非常快活。只有黃昏和子夜惴惴不安，以為就要大禍臨頭了。然而黎明沒有報復他們，反而寬恕了他們。

第二天，開始舉行他同小公主的結婚大典。慶典進行了七天。除非他們死了，否則他們會一直安寧、幸福地活到今天。

張春風 等譯

戈拉的三个儿子

[英国]

在多风暴的卞南山上，有一间小小的牧羊棚，牧羊人戈拉夫妻俩就住在那儿。他们俩有一个黄头发的女儿，还有三个长相好看的孩子，老大是骄傲的黑皮肤亚尔丹，老二是爱唠叨的红皮肤卢艾斯，老三是为人善良的棕褐色皮肤高姆汉。

有一天，那个黄头发的女儿到半山腰去放牧小羊羔，一阵白色妖雾突然密布过来，把她给笼罩住；当妖雾重新升起时，黄头发妹妹消失不见了。这件事给牧羊人一家带来了悲伤和忧愁。过了一年又一天，黄头发妹妹仍不见回家，黑皮肤亚尔丹就站起身来，说。

“我要离开家门，日夜不停地去寻找妹妹，找不到我就不回来。”

牧羊人郁郁不乐地说：“孩子，你早该去了。我决不阻止你。立即去吧。”

亚尔丹听了这话，只是耸了耸肩膀。他母亲站起身，去烘了一只大饼和一只小饼。

“孩子，”母亲说，“在你走出家门之前，你愿意在路上带上大饼和母亲的愤懑，还是带上小饼和母亲的祝福？”

“我吗，”亚尔丹回答道，“要大饼，谁想要小饼和你的祝福，就让谁去挑吧。”

他把大饼装在口袋里，带在身上，出发去寻找他妹妹了。没多久，他就经过了农村。在到达樟林的路上，他不爱惜鞋子，两脚乱踢，把水坑里的烂泥、山丘上的尘土，踢得四下飞扬。这时他觉得肚子饿了，便坐在一块平坦的石头上吃他的大饼。当他正要啃大饼时，突然传来一阵翅膀的拍打声，原来是一只大黑乌鸦从树上飞下来，落在他头上一块岩石的尖角上。

“牧羊人戈拉的儿子！给我吃一只吧，只一口。”乌鸦叫道。

“休想从我这儿得到一口，你这个讨厌的睁眼睛！”亚尔丹说：“我一点儿也不给！”

他没有再看乌鸦一眼，就把饼吃个精光，连一点儿饼屑也不他又启程继续赶路，直到夜幕降临大地才停下来。他跨过一个山腰，看到面前有一间透着亮光的小屋，他打算去找个住处。当他上到小屋跟前时，一个满脸皱纹的老头儿把门打开，热情地欢迎他进去。

“我这明亮的灯光。总是吸引着山上的过路人。”老头儿说。

当亚尔丹吃晚饭休息的时候，老头儿问亚尔丹是否愿意为他干点活儿。

“我想为我那三头黄褐色短毛母牛找一个放牛的。”他说。

亚尔丹对他说，他是去找他妹妹的；不过，他说道：“要是你给的报酬够多的话，我还是愿意中途留下来为你干活的。”

“你会得到你的报酬的，”老头儿告诉他说，“不会叫你白效劳的。”

因此，黑皮肤亚尔丹第二天起身后，便准备赶着三头黄褐色短毛母牛到山上去。临走前，那老头儿对他说：

你得答应我，你不要带领母牛走或者驱赶它们走，由它们自己随意找草吃，你只要跟在后面就行了；而且你还得向我保证，不管发生什么，你都不能离开母牛溜走。”

亚尔丹想，这样放牛倒很容易，就答应了老头儿的要求，迈着轻快的步

子离开了他的住所。他跟随在母牛后面，经过两座小山，走进一个绿草如茵的峡谷。当亚尔丹通过峡谷继续前进时突然看见一副奇怪的景象，一只金公鸡和一只银母鸡从天而降，在他面前奔跑，公鸡的尾巴毛在阳光下闪着金黄色的光辉，母鸡的胸脯闪着明亮的银光，真是好看极了。亚尔丹顿时忘了自己时老头儿许下的诺言，开始在金公鸡、银母鸡后面奔跑起来。他的两脚飞快地跨过绿草地，两只手几乎快要抓住一根看得见的闪闪发光的尾巴毛时，公鸡和母鸡在空中消失了，连影子也看不到了。

亚尔丹一边咒骂自己愚蠢，一边往回走到在峡谷里吃着草的三头母牛那儿，他擦了擦眼睛，感到奇怪起来，有一根金树枝和一根银树枝在他面前闪耀着。

“这儿有这么多金子和银子，我今后有这么些财富就好啦！”他想了以后；立即动手去采摘。可是，眼看已摘下了八枝，一下子都消失了。

他再一次回到三头黄褐色短毛母牛那儿，决心不再离开它们。母牛不再吃草，沿着峡谷朝前移动，亚尔丹喘着粗气，紧跟在母牛后面，直走到峡谷的尽头，又惊奇起来；因为那儿长着一些树，结了许多果子，有的他过去曾看见过，有十二种他从来没见过。这些闪着光的像夏天熟透了的果子，沉甸甸的，把树枝压弯得快碰到地上了。亚尔丹马上走进树丛去摘来吃，大口大口吃得不能再吃为止。

当他回到母牛身边时，母牛立刻转身朝回家的路上走去，没多久就回到了老头儿的住屋那儿。

“现在我要挤三头母牛的奶啦，”老头儿说，“通过挤牛奶，我就知道你对我是否忠诚老实，是否遵守你的诺言。”

从三头母牛身上挤出来的奶又稀又少，老头儿知道亚尔丹不老实，没有跟在母牛身边，溜到别的地方去了。

“小伙子，你不老实！”老头儿大叫道，“这就是你放牛应得的报酬——”

他慢慢举起手来。黑皮肤亚尔丹站在那里，变成一根石柱。

一年零一天过去了。坐落在多风暴的卞南山上的牧羊棚里，牧羊人戈拉的第二个儿子红皮肤卢艾斯站起身来，说：

“我要从家门出发，日夜不停地去寻找我妹妹和亚尔丹哥哥，找不到决不罢休。”

和上次一样，戈拉怪儿子没有去寻找妹妹。卢艾斯摊开两手，作了一个满不在乎的手势。他母亲问他，他愿随身带上大饼和母亲的愤懑，还是带上小饼和母亲的祝福？他像亚尔丹那样回答道：

“我吗，只要大饼。谁想要小饼和祝福，就让谁挑去吧。”

接着他也出发了。牧羊人戈拉的大儿子黑皮肤亚尔丹遇到的事情，几乎同样发生在第二个儿子身上。红皮肤卢艾斯在獐林碰上那只大乌鸦，他不舍得给乌鸦吃一口饼。走到那老头儿的住处，又去牧放三头黄褐色短毛母牛。他也失约去追赶金公鸡和银母鸡，采摘金树枝和银树枝，吃峡谷尽头树上结的果子。等他回到老头儿住屋时，他也变成一根石柱，兄弟俩并肩站在一块儿，成为不讲信用的象征。

又过了一年零一天，戈拉最小的儿子棕黄色皮肤高姆汉站了起来，说：

“自从咱们的妹妹失踪以来，至今已过去三年零三天了，尽管两个哥哥分头去找她，可咱们一丁点儿消息也没有。爸爸，你如果高兴的话，现在就

允许我去找他们，分担他们的命运。”

“高姆汉，你去吧。我允许你，祝福你。”他的父母回答道。

他母亲接着说：“你准备要大饼和我的愤懑，还是要小饼和我衷心的祝福？”

“母亲，给我祝福吧，”高姆汉回答说，“如果没有你的祝福支持，即使是富有人家的遗产，对我来说，也是不合我的意愿的。”

他的父母祝他一路平安后，他就启程出发了。他走时，正刮大风；他走近有青苔的地面时，地面震颤起来；踏上山腰时，露水从茂密的树丛中掉了下来；红色的松鸡见了他吓得飞走了。到达獐林时，他坐在那块平坦的石头上，吃他随身带来的饼，黑乌鸦从树上飞了过来。

“牧羊人戈拉的儿子，给我吃一口饼吧！”乌鸦叫喊道。

“可怜的家伙，你会得到一份的，”高姆汉回答说，“好像你比我更加需要。饼足够咱们两个吃的；因为有母亲祝福的支持。”

他把小饼分成两半，一半给了乌鸦，一半留给自己。乌鸦含着饼就飞走了。

夜幕降临。高姆汉在黑暗中看见那座有亮光的房子，就在他眼前。老头儿开门迎接他。他吃好晚饭休息时，老头儿像过去问他的两个哥哥那样问高姆汉，他是否愿意为他牧放那三头黄褐色短毛母牛。

“我有事情，要去找我可爱的妹妹和两个哥哥，”高姆汉回答说，“不过，老人家，如果你需要一个放牛的，我可以留下来帮助你一些时候。我看得出，你这么大年岁，自个儿上山去放牛是困难的。”

因此，早上高姆汉准备赶着三头牛出去牧放，出发前，他向老头儿保证，他让三头母牛随意去找草吃，不论发生什么事情，他都不离开牛的身边。他跟在牛后面经过两座小山，一直走到绿草如茵的峡谷。就在那个地方，金公鸡和银母鸡自天空中飞下来，在他面前奔跑着，尽管眼前金闪闪，光芒四射，好看极了，可高姆汉牢记他的诺言，紧跟在三头母牛身边。

当他和母牛继续上路时，金树枝和银树枝在他眼前晃个不停，尽管他一生从没见过这么多财宝，可他还是坚定不移地守在牛身边，到了峡谷尽头时，他随着牛群走到果树前。亮晶晶的果子和扑鼻的香味，使他垂涎三尺，口水欲滴；但是他经过时、连一步也没有停下来。

忽然间，空中烟雾弥漫，四周有一股燃烧的气味，高姆汉看到，他和牛群来到一片广阔的荒原，那里生长着的石南全在燃烧，愤怒的熊熊大火，像大海里高高卷起的风浪，滚滚而来；可是三头母牛仍旧勇敢地朝前走去。他还是牢记他的诺言，不管发生什么事情，都寸步不离母牛，尽管他的两条腿因为害怕打着哆嗦，他还是跟在母牛后面穿过正在燃烧的荒原，和三头母牛十分安全地穿过石南，连一根毛发也没有烧着，脚上穿的鞋也没有着火。

过了一会儿，洪水袭来的咆哮声传入他的耳朵。不一会儿，面前出现了一条浪涛翻滚的江河。河很深，一个人站在另一个人的肩上传起来站在河里，水还淹没到鼻孔。他感到奇怪，那三头牛很安静地离开河岸走到河当中。高姆汉虽说吓得牙齿都在打颤，可他还是牢记他的诺言，紧跟在牛群后面。过了几分钟，他和牛群平安涉过了波涛汹涌的河水，站在对岸时，身上干干的，一点也没有受伤。

牛群立刻掉转身子，朝另外一条回家的路走去，不多久，他和牛群又来到老头儿的住地。

“我现在要挤三头牛的奶，”老头儿说，“通过挤奶，我便知道你是不是一个诚实的牧人，对我是否忠实。”

从三头母牛身上挤出来的奶，又浓又多，老头儿得知高姆汉是一个诚实可靠的人。

“你是一个诚实的牧人，”他说道，“你如果对我不遵守诺言，就得过你两个不诚实的哥哥所过的日子，”他把高姆汉领到另一间房间去，指给他看那儿站着变成石柱子的黑皮肤亚尔丹和红皮肤卢艾斯。高姆汉看到这副情景，心里不由害怕起来，他发觉这位老人是一个有魔法的人。

“毫无疑问，我的黄头发妹妹也一定是他诱拐去的。”高姆汉想。

“你来，高姆汉，”老头儿说，“你可以提出为我放牛需要的报酬。不论你要什么，你都可以得到。”

“把我亲爱的哥哥还给我吧，像他们离开我父亲家时那样生龙活虎，”高姆汉说，“如果你的魔法能办到，也望你还我可爱的妹妹。”

老头儿听了这番话，皱皱眉头，显得很不高兴。但他不能完全违背他的信约，于是说：

“小伙子，你的要求太高了。我答应你之前，你还必须做三件事情。”

“你就讲吧。”高姆汉说。

“那么你听着。你必须从那边的高山上捉一只机灵的獐子给我。它的身体两边有斑纹，腿细长细长的，头上的角很雄伟。这是你要作的第一件事。”

“从附近那条很深的湖里给我捉一只黄颈绿鸭。这是你要作的第二件事。”

“从山腰那边多岩石的黑池子里，捉一条有银尾巴的白肚红鳃鳉鱼给我。这是你要作的第三件也是最后一件事。”

于是，棕褐色的皮肤高姆汉没有停留，就朝那座高山走去，着手去做他要作的第一件事。他看见那只长着细长腿的獐子高高站在一座悬崖上，就马上动身去追捕。他奔跑的速度非常快，他的脚底蹬得尘土飞扬，可是他还是没法子接近它，他站在一个小山头上，獐子却远离他有五个小山头那么远。

“哎呀！”高姆汉叫了起来，“我有猎狗的四条腿就好啦！”

这话刚从他嘴边脱口而出，就有个什么东西一下子跳到他身边，原来是一只气喘吁吁的善于追捕的猎狗蹲在那儿。

“高姆汉，乌鸦命令我为你追捕那只长着细长腿的獐子，”猎狗说，“因为你把饼分给它吃了。”

猎狗飞快跑开去了，不多一会儿就回来了，把一只长着细长腿的獐子放在高姆汉的跟前。于是，高姆汉把獐子挂在肩上，开始朝有黄颈绿鸭的深湖走去。那黄颈绿鸭在他头顶上空高高地飞翔着，离开他远远的，他叫喊道：

“呃，我有象飞鸟那样的翅膀和尖利的眼睛就好啦！”

黑乌鸦自己立刻从天而降。

“高姆汉，我去把那只绿鸭给你捉来，”黑乌鸦说，“因为你对我很和善。”

黑乌鸦高高地飞走了。过了不多一会儿，那只黄颈绿鸭掉落在高姆汉面前的地上。高姆汉的背上背着獐子，一手提着鸭的头颈，朝山腰那边在水里游着的白肚红鳃银尾巴鳉鱼的池子走去。他安坐在一块平坦的石头上，使出他熟练的钓鱼技巧，可就是捉不到它。

“是的，我需要水獭！”高姆汉叫道，“它能在河里游泳，潜水。”

忽然间，一只皮毛油光光的黄褐色水獭出现在他的身旁，说道：“高姆汉，因为你可怜黑乌鸦饥饿，它命令我来给你捉红鳃蹲鱼。”

水獭潜入水池里，不多一会儿，它就从石头后面捉住了鳃鱼，钻出水面来交给高姆汉。

高姆汉带着獐子、绿鸭和银尾巴鳃鱼，胜利回到老头儿的住屋。

“你要我办的三件事，我已经完成了，”他对老头儿说，“根据你的应诺，你现在就把我亲爱的哥哥和可爱的妹妹还给我吧。”

老头儿看到高姆汉带给他的战利品，惊奇起来。

“啊，孩子，”他说，“你名叫高姆汉，是一个高尚的人、善良的人。你两个亲爱的哥哥，还有你那位在山上的妖雾中消失不见的可爱的妹妹，都在我的魔法控制下，我答应过，一定还给你。”

顷刻间，黑皮肤亚尔丹和红皮肤卢艾斯的身体，重新活动起来。他们俩紧紧拥抱着高姆汉。他们有生以来还从没有显得这么高兴和得意过。当他们的黄头发妹妹活蹦乱跳地出现在他们面前时，他们那股高兴劲儿，就更加难以形容啦。

他们兄妹四人立即站了起来，启程回到他们父母的住处去。临行时，老头儿站在门口，在他们的身后叫喊着：“再见，祝你们一路平安！”

那天，在多风暴的卞南山上的小小牧羊棚里，整个屋子充满着快乐和欢笑。

帅克 译

三兄弟

[非洲]

从前有个人，他有三个儿子。他的全部财产是积攒了三百个列阿尔，他藏在盥洗间的地板底下。

有一次他病了，他想：我有三个儿子和老婆，他们都是我的继承人，但这点钱太少了，我要分别对他们每一个人说，这钱是留给他一个人的，但是不能让他们知道事情的底细。”

他对妻子说：

“我很快就要死了，我只有三百个列阿尔，而继承人有你和三个儿子。但他们现在不能拿这笔钱，他们要先到苏丹穆里希那里去，得到他赏赐的财产，回来以后才能继承我的遗产。”

他把大儿子叫来，对他说：

“我的儿子，我感觉到我离死不远了，我想叫你知道，我有三百个列阿尔，藏在盥洗室里，这是给你的遗产，不要告诉你的兄弟。不过，你要先到苏丹穆里希那里去，获得了他赏赐给你的财产，才能回来拿这笔钱。”

随后他把二儿子叫来，对他说的话同对大儿子说的一样。最后把小儿子叫来，把上面的话又重复一遍。这样，使每个儿子都产生一个错觉，父亲爱他胜过爱他的其他儿子，他的遗产只给他一个人。

父亲死了，儿子们把他埋葬了。丧事办完以后，大儿子晚上来到盥洗室，把他父亲说的钱挖出来拿走了。二儿子也来挖这些钱，但什么也没有找到。“父亲欺骗了我，”他这么想就回家了。小儿子来挖钱，同样什么也没有找到，“难道父亲骗我？”他想，“不，钱肯定在这里，但谁把它拿走了。”他也回去睡觉了。

早晨，他对他的两个哥哥说：

“父亲说了，在盥洗室藏了三百列阿尔，我去看了，可什么也没找着。”

“我也一样。”二哥这样说。

“我也一样。”大哥也这样说。

“但是父亲说了，”三弟继续说，“这些钱我们必须在得到苏丹穆里希的赏赐之后才能拿的，拿了钱的人做得可不好，他违背了父亲的遗嘱。”

兄弟们约好到苏丹穆里希那里去。他们带着玉米烤面包和水，便上路了。大哥走在前面，然后是二哥，三弟走在最后。

路上大哥看见一路脚印，便说：

“这是一个牲口的脚印，而且这个牲口是骆驼。”

“这只骆驼驮的是铁棍。”二哥指出说。

三弟说：

“它是一个小时以前在这儿走过去的。”

他们继续往前走，遇见了一个人。

“你们没有看见一头牲口吗？”

“这头牲口是骆驼吗？”哥哥问。

“是的。”

“它驮着铁棍吗？”二哥问。

“是的。”

“它是一个小时以前在这里过去的吗？”弟弟问。

“是的”

他们又继续往前走。在路边一棵树下他们又看见了脚印。“有人在这里坐过。”大哥说。“这个人是个女的。”二哥说。“她背上还背着一个孩子。”弟弟说。他们走了不远，就碰到一个过路人。“你们没有在这里看见一个人吗？”他问。“这个人是个女的吗？”大哥问。“是的，先生。”“她是不是带着一个金手镯？”二哥问。“啊，对，先生。”“她背上还背一个孩子，是吗？”弟弟问。

“对，先生。”

“我们刚刚离开她坐过的地方。”弟兄们说完又继续赶路。在路上他们看见一个被杀死了的无头人。

“这个人被杀死了，他是个男人。”大哥说。

“他有长长的胡子。”二哥说。

“这个人是个老头，七十岁至八十岁之间。”弟弟说。

他们继续往前走，碰到死者的儿子。“你们没有看见一个人吗？”

“他是个男的吗？”大哥问。

“是的。”

“他的胡子很长，是吗？”二哥说。

“是的。”

“他很老了。有七十到八十岁，对吗？”弟弟回。

“对。”

“我们就在那里看见他的。”

儿子走了不远就看见了被杀死的父亲。“这是他们杀死的。”他想。

这时弟兄们来到苏丹穆里希家里。苏丹高兴地接待他们，给他们房子住下来，嘱咐好好款待自己的客人。他叫种植园的工头做好大米饭和下饭的羊肉。但是当食物端上来以后，大哥却说：

“大米饭有问题。”

“下饭菜也有问题。”二哥说。

弟弟补充说：

“就连苏丹本人也有问题。”

奴仆们听见了弟兄们的谈话，便跑去告诉苏丹。

“把他们叫来。”他说。

兄弟们来了，苏丹对他们说：

“我邀请你们来，可你们还骂我。”

“我们怎么会骂你呢？”弟兄们说。

苏丹还没来得及回答，他们在路上遇见的那个骆驼的主人来了，他来向苏丹控告这些年轻人偷了他的骆驼。

苏丹问他们兄弟：

“你们为什么要偷骆驼？”

“难道是我们偷的吗？苏丹？”兄弟们感到惊奇，“难道他看见我们和骆驼在一起？”

骆驼主人回答说：

“他们给我讲了骆驼的一切特征，如果他们没有看见骆驼，能够讲得那么正确吗？”

“你们没有看见骆驼，怎么能够知道骆驼的特征呢？”苏丹问。

大哥说：

“我是根据它的脚印知道它是骆驼的。”

二哥说：

“我知道它驮的是铁棍，是因为它的蹄子留下了很深的痕迹，它一定驮着很重的货物，还有什么比铁棍更重的呢？”

弟弟说：

“我知道它是一小时前过去的，是因为它的脚印被走在它后面的人踩过，我们遇见了这些人，可没有看见骆驼。”

苏丹对骆驼的主人说：

“他们没有偷你的骆驼，你自己去找吧。”

那人还没有走，又来一个人控告年轻人拐走了他的妻子。

“你们为什么要这样做？”苏丹问这三个兄弟。

“不，我们没有拐走他的妻子。”兄弟们一齐叫道。

“如果不是你们拐走的，那么，她的情况你们怎么知道得那么清楚？”

大哥说：

“我问他，你是找一个女人吗？难道这就是拐吗，老爷？”

二哥说：

“我知道这人是女的，是因为在她坐过的树底下我见到了一只金手镯，但是我没有动它。”

弟弟说：

“我知道她背上背着小孩，是因为女人是不会自己丢下镯子走的。她一定是把镯子给小孩玩，镯子从小孩手上滑下来了，可母亲并不知道。”

“他们的话是正确的。”苏丹说，“他们没有看见你的妻子，走吧！”

接着，父亲被杀的人来了，他说：

“他们杀死了我的父亲。”

“你们为什么这样做？”苏丹问青年们。

“不，老爷，我们没有杀死他。”

“那你们从哪儿知道他的外貌呢？”那人问。

大哥说：

“这个人在我们旁边过。问我们碰到什么人没有，我问他，是男的吗？他说是的。难道这就是谋杀吗，老爷？”

二哥回答：

“我知道他有胡子，是因为我看见胸脯上有一些长毛，所以就知道他的胡子够多的。”

弟弟说：

“我知道他是七十到八十岁，是根据他的血液，他的血颜色很淡，里面有很多水。这样的血液，我知道通常是老人的。”

“他们的话是正确的，”苏丹说，“他们没有杀死你的父亲，回家去吧！”

苏丹对兄弟们的聪明的回答感到惊奇，现在他想要知道“有问题”这是什么意思。

“告诉我，为什么你们说：米饭有问题，山羊肉有问题，我也有问题呢？”

大哥回答：

“饭有问题是因为米粒又长又粗。我知道这种稻米是长在坟地上的，因

为那里土壤非常肥沃。坟地上的稻米不是有问题的吗？”

二哥说：

“山羊肉有问题是因为它太肥了，我知道这只山羊不是母山羊喂大的。”

弟弟说：

“我知道苏丹有问题是根据你的外表。”

苏丹非常生气，他把种植园工头叫来，问他大米的事。

“是的，老爷，稻子确实是长在坟地上的。”他回答。

“山羊呢？”

“是的，老爷，它很小的时候，母山羊死了，它是母驴的奶喂大的。”

“他们的话是正确的。”苏丹想。随后他叫母亲，要她讲出有关他身世的全部真情，母亲对他说：

“是的，我的儿子，你不是已故苏丹的儿子，你是我的第一个丈夫贝陀因人的儿子。”

“这些年轻人的智慧是无人比得上的。”苏丹想，他慷慨地赠给他们很多钱财，并且送给三匹好马，让他们回家去。但是苏丹害怕他们把他不是已故苏丹儿子的事告诉人们，便决定把他们杀死，但必须叫谁也不知道。在兄弟们准备动身的时候，他拿三件红衣给他们穿上，叫自己的三个儿子们穿上白衣。

“去送送客人。”苏丹对儿子们说。他们走了以后，他叫来士兵，命令他们跟在后面，把三个穿红衣的青年杀死。

但是，三兄弟已经猜到了苏丹的意图，他们对三个王子说：

“红衣是苏丹权力的象征，我们没有资格穿；而白衣是悲哀的标志，我们穿才合适，因为不久前我们的父亲死了。让我们交换吧。”

他们交换了衣服。王子们穿上红衣，而弟兄们穿上白衣。可国王给士兵的命令是杀死那三个穿红衣的青年，他们也就这样做了，杀死了苏丹的三个王子，而三兄弟骑着马回家去了。

三兄弟回到家里，母亲高兴地迎接他们。大哥把他私自拿的那三百个列阿尔拿出来交给母亲，并且请求母亲和弟弟们原谅他。这样，兄弟们完成了自己父亲的遗嘱，他们先从苏丹穆里希那里获得赏赐，然后回到家里，继承了自己父亲的遗产。

曾维纲 译

四兄弟

〔非洲〕

从前有一个妇女，她有四个强壮的儿子：奥帕宁·安托托、沃吉沃吉、瓦塔瓦塔、尼扬萨尼扬萨。孩子还没有长大的时候，母亲就死了，把他们留给了祖母。老太婆对他们照顾不好，他们经常怀念着母亲。每天他们都哭，为什么死的是母亲而不是祖母？祖母活在世上已经够久了。

他们长大以后，便在大田里干活。他们在地里种了甜瓜，甜瓜长得很快。收获季节到了，老太婆想害死孙子，便在甜瓜地边的灌木丛里放了一些毒蛇，指望他们摘瓜的时候，毒蛇把他们咬死。但是尼扬萨尼扬萨非常聪明，因为他生下来的时候，身上带了一块辟邪物，一有危险，辟邪物便会事先告诉他，并且帮助他躲避危险。

当兄弟们来摘甜瓜的时候，辟邪物告诉尼扬萨尼扬萨，他又告诉他的三个哥哥。于是他们把那些毒蛇一条条打死。老太婆阴谋没有得逞，又另想法子。但无论她想出什么新的阴谋，辟邪物总是事先告诉尼扬萨尼扬萨，救了他们兄弟。最后老太婆走到城里，对国王说：“陛下，我有四个孙子，都是些大逆不道的人，对你的威胁很大。我想明天把他们带到你这里来，请你下令砍掉他们的脑袋。如果他们还活在你的国度里，他们将带来巨大的灾难。不过他们非常狡猾，不采取严厉手段是不行的。”

“好吧，”国王回答说“我会对付他们的，明天就叫人把他们抓来。”

第二天，国王下令挖一条路，路上撒满荆棘、瓦片、骨头和铁屑，叫四兄弟从这条路赤着脚走来。路边还埋伏一些士兵，当四兄弟受伤跌倒了，便出来把他们杀死。

但尼扬萨尼扬萨很快就知道了这个诡计。

国王下令把四兄弟带来，叫他们沿着新挖的路赤着脚跑。但他们按照尼扬萨尼扬萨教的方法，很快来到了国王跟前，一点也没有受伤。国王非常惊奇，他知道这四兄弟是不好对付的，他们身上有某种神奇的力量。他便决定再用其他办法。

他对尼扬萨尼扬萨说：“你们是一些勇敢的人，我很喜欢你们。我要请你帮忙做一件事，到魔王奥克拉别多姆那里去，把他的棕榈树枝——权力和财富的象征，给我拿来。”

“陛下，放心吧，明天我就会把棕榈树枝放在你的脚下。”尼扬萨尼扬萨回答说。

他回到家里，把兄弟们叫来，对他们说：

“你们在家里等着我，如果出了什么事，我会来救你们的。”

这时辟邪物告诉他：“你一走，你的兄弟就会被人杀死，埋掉，不过没有关系，我会告诉你怎么救活他们。你从魔王那里回来的时候，他们会毒死你，那时候我也会帮助你的。每次你把我拍一下。”

尼扬萨尼扬萨把辟邪物拍一下，他面前立刻出现一条大狗。辟邪物继续说：“明天你回来，他们会对你说：先洗个澡再吃饭，你就说肚子饿了，要先吃饭。你一揭开饭菜钵子，这只狗便会立即叼起那块有毒的肉，跑到你兄弟的坟地，你跟着它去，到了坟地你把我拍三下，你的三个兄弟便会走出来。”

尼扬萨尼扬萨上路了。

路上他碰到一个铁匠，铁匠问他：“朋友，你到哪里去？”尼扬萨尼扬萨回答说：“去找奥克拉别多姆，给国王拿棕榈枝。”

“你算什么人，还没有见谁从那里回来过！如果你活着回来了，把我的头放到铁砧上用大锤砸碎！”铁匠说。

往前走，他又碰见一个种木薯的人。他问：“你到哪里去？”

“找魔王奥克拉别多姆，拿棕榈枝。”

“你这个勇敢的英雄，不知道自己在说些什么！你一到那里就会没命的。如果你能活着回来，拿上这把刀把我的腿砍下来，给你家篱笆做桩子！”那人说。

尼扬萨尼扬萨又往前走，看见一个农民在耕地。农民问：

“这条蟒的好汉！急急忙忙往哪里去？”

他回答说：“我要去找魔王奥克拉别多姆，给我们的国王去拿棕榈枝。”

农民惊诧他说：“你这人呀，大概没有听见别人对你讲过奥克拉别多姆吧，只要你一到那里，你母亲就会感到一个儿子太少了。如果你能够活着回来，拿起这把刀子，割断我的喉咙。”

尼扬萨尼扬萨继续往前走，又碰到一个猎人。猎人问他：

“英雄，你的样子说明你要走很远的路，去干不平凡的事。你忙着到哪里去呢？”

“我找奥克拉别多姆，去给我们国王拿棕榈枝。”

猎人劝他说：

“我的兄弟，别自找苦吃了，回去再在世上活几天吧！”

但尼扬萨尼扬萨对他说：“等着吧，明天我会把棕榈枝拿给你看的，魔王的末日到了。”

“如果你能活着回来，就拿我的枪往我额头上打吧！”

尼扬萨尼扬萨继续往前走，终于到了棕榈树旁。棕榈树长在一个很高的悬崖边上，悬崖下是深渊，二十棵高大的棕榈树一棵接一棵排起来也够不着底。每个到这里来取棕榈枝的人都被奥克拉别多姆扔下深渊，他杀死了无数的人。这时奥克拉别多姆看见了尼扬萨尼扬萨，便说：

“走近一点，让我看看又来一个什么样的送死的家伙！”

“如果你把眼睛睁得大一点，你就不会这样的狂妄自大。今天，我要叫你在自己的坟墓上嚎叫！”

魔王大怒，叫道：“假如我走到你跟前来，你不会跑掉吧？”

尼扬萨尼扬萨回答他：“你来吧，你敢从我头上跳过去又跳过来吗？”

奥克拉别多姆咆哮着向尼扬萨尼扬萨扑过来，恨不得一下把他撕个粉碎。尼扬萨尼扬萨往旁边一闪，魔王扑了个空。尼扬萨尼扬萨变成一阵轻风，飞到棕榈树顶上。魔王看见他从身边滑过去了，更加恼怒，便站到深渊的边沿上，只要尼扬萨尼扬萨一下来，就把他扔到深渊里去。尼扬萨尼扬萨折下一根棕榈枝，插在辟邪物上，对他的敌人喊道：“喂，魔王，准备着，我下来了！”

魔王咬牙切齿地等着。尼扬萨尼扬萨装作要往下跳的样子，却把那根棕榈树枝向他打过去，魔王以为是尼扬萨尼扬萨来了，急忙上前抓住，一看才知道上了当。他还没有来得及再站好，尼扬萨尼扬萨就是一刀，把他的天灵盖一劈两半，他摇晃了几下，便跌到深渊里去了。

这时，辟邪物对它的主人说：

“把我拍三下，说：我起誓，除了魔王奥克拉别多姆以外，所有掉在深渊里的人都站起来！”

尼扬萨尼扬萨这样做了，刹那间，数不清的人都站起来了，有国王、酋长、贵族和武士。他们非常惊讶，感谢恩人尼扬萨尼扬萨。他们要在这里建一座城堡，推选尼扬萨尼扬萨做他们的国王。

“不，我不想当国王，”他回答说，“让每一个人都回到自己国家去，回到亲人、朋友、老婆和孩子身边去吧。”

大家非常高兴，可是许多掉进深渊已经很久的人，记不得自己是怎么来的了，也记不得还有什么亲人活在世上，于是就在这里建立了村庄。尼扬萨尼扬萨拾起棕榈枝就往回走。

在路上他遇见了猎人、农民、种木薯的人和铁匠。大伙只听说过奥克拉别多姆的棕榈树，可谁也没有亲眼见过。棕榈枝是非常奇异的，世界上没有任何东西比它更加珍贵，许多国王想得到它作为国宝，但都没有成功。

尼扬萨尼扬萨把带着嫩芽的棕榈枝放在国王脚边，国王非常高兴，全城响起一片欢呼声。

尼扬萨尼扬萨打听他的哥哥，可谁也不知道他们在哪里。他一回到家，马上给他端来了洗手的水，但是他说他很饿，要先吃饭。饭菜端来了，他揭开篮子，狗叼起一块肉跑了，尼扬萨尼扬萨立刻跟在后面。到了坟地，他把辟邪物在坟上拍了一下，喊道：“安托托，沃吉沃吉，瓦塔瓦塔，我回来了，快出来看看吧！”

他的三个哥哥突然站在他面前，一个个完好无损。辟邪物又给他们指示一种草，叫他们割下来拌到食物里。他们这样做了，吃了任何有毒的食物都安然无恙。国王非常惊奇，这些人头砍了，埋掉了，却从坟里站了起来！他们吃了放着剧毒药品的饭菜，竟然没有丝毫损伤！他越来越担心，留下这些人是个祸害。于是他把尼扬萨尼扬萨叫来，对他说：

“现在我看到了，你的确非常聪明，把你的智慧分给我一点吧。说老实话，我做这些事是为了害死你，你的兄弟是我下令杀死的。现在请你原谅我的错误吧。”

尼扬萨尼扬萨对他说：“别担心，我会使你聪明起来的。”

晚上，各部落首领来到国王跟前对他说：

“天亮以前，我们应该把这些人干掉。”

残暴的国王甚至忘了他和尼扬萨尼扬萨刚刚讲过的话，挑了十五个人，命令包围这四兄弟睡觉的房子，并且放火烧掉。但辟邪物把兄弟变成了烟，所以谁也没有看见他们。

第二天大清早，四兄弟来到国王跟前，问他早晨好。

“陛下，”尼扬萨尼扬萨说，“我第九次请你原谅：那些讲话不算数的人不是女人吗？那些当面说‘是’，背面说‘不’的人难道不是伪君子吗？这就是你和你的头脑。”

国王清楚地知道这暗示着什么，心中非常害怕。他恼羞成怒，下令马上把尼扬萨尼扬萨抓起来，关进监狱里，强迫他交出他的智慧，然后叫九十九个射手射死他。尼扬萨尼扬萨回答，说：“陛下，请原谅，死我不怕。请允许我给你做点什么好事，使你变得比我还聪明。你去下令宣布，在今晚六时以后、明早六时以前谁也不准走进你的家。”

国王马上叫宣布这个命令。

天黑的时候，尼扬萨尼扬萨叫兄弟们躲到附近的铁铺里。八点左右尼扬萨尼扬萨和国王来到那里。尼扬萨尼扬萨生起炉子，叫国王系上围裙，把炉火扇旺。炉火扇旺了，他放进一把锤子。锤子烧得通红了，尼扬萨尼扬萨对国王说：

“现在我开始对你施行魔法，让你变得无比聪明，不论是毒药、毒蛇、猛兽、枪炮、弓箭，都不能伤害你。快躺到铁砧上，不要害怕，我给你眼睛里、鼻子里吹一些神药。”

国王的头和大象头一般粗。他躺到铁砧上，尼扬萨尼扬萨光往他眼睛里鼻子里吹点什么药，然后拿起烧得通红的铁锤，把国王脑袋砸个稀烂。做完后，兄弟们连夜逃跑了。

他们来到一条河边，尼扬萨尼扬萨说：

“你们先游过去等我。我不会游水，我将变作一块投掷的石头，人家看见了，就会把我向你们掷去的，到了你们旁边我又会变成人。然后我们一起回家。”

“我想，最好你马上变成一块扁平的石头，我们坐在你上面渡过河去，到了那边你再变成人好了。”瓦塔瓦塔说。

尼扬萨尼扬萨说：

“不是一个脑袋会出主意了，你说的很好。

但是沃吉沃吉反对说：

“就按尼扬萨尼扬萨说的做吧，人们会看见我们是聪明的。”

安托托同意沃吉沃吉的意见。他们三个先游过了河，而尼扬萨尼扬萨变成一块石头，躺在岸边。天亮了，人们到处找国王，但是怎么也找不到，直到铁匠走进铁铺才发现了他。铁匠吓得浑身打颤，回到首领们那里把一切告诉了他们。

国王的士兵愤怒了，马上去追赶他们四兄弟。士兵们沿着尼扬萨尼扬萨和他兄弟们的足迹，很快就看见安托托、沃吉沃吉和瓦塔瓦塔站在河对岸。但河里的水很大，他们不知道怎样才能过去。这时其中一个力气最大的士兵捡起一块石头用尽全力掷到对岸去。石头刚一落地，就变成了尼扬萨尼扬萨。首领命令士兵下水去抓那些兄弟。他们刚走进水里，全都叫急流卷走了。只有一个泅了出来，把这个消息带了回去。兄弟们继续往前走。

他们很快就走累了，看见了烟，安托托去讨火。当他走到那里，才知道这是豹子的家。豹子和老婆还有四个孩子住在这里。

豹子看见了他，把他抓住绑在一段原木上，说：

“老婆，今天我有人心吃了，这是魔鬼给我送来的。我们的孩子也可以吃到人肉了。他们可从来没有尝过啊。”

沃吉沃吉等呀等，可安托托还没回来。于是沃吉沃吉去看看出了什么事，他刚走到豹子家又被抓住了，也绑在那同一根原木上。过了一些时候，瓦塔瓦塔又来找他们，他也同他们一样落到了豹子手里。

后来战无不胜的尼扬萨尼扬萨找他们来了，豹子看见了他，便做出威胁的姿势，而尼扬萨尼扬萨说：

“赶快把我的兄弟放了，不然，你会完蛋的。”

“瞧这怪家伙在说些什么？”豹子大笑起来，“我叫你看看我的本事。”

豹子跳过去抓他，但尼扬萨尼扬萨闪过，伸出手在他两耳之间狠狠打了一下。这时豹子便说：

“老爹，我知道跟你可不能开玩笑，解开你的兄弟走吧。”

尼扬萨尼扬萨回答说。

“他们没有对你做什么不好的事，可你把他们绑起来，现在你和你老婆孩子应该用自己的脑袋来抵偿你们的罪恶。”

豹子连忙带着老婆孩子苦苦地哀求，最后尼扬萨尼扬萨对他说：“你被认为是世上力气最大的野兽。但是我对你说，你攻击的往往只是妇女，所以才显得很有力气。”

他走到一棵大棕榈树跟前，把辟邪物向地上敲了三下，棕榈就变成了一种植物，他把它挖起来，走到豹子跟前，对它说：

“我把这根植物栽到地里。如果你敢把它拔出来，我就把你看作男子汉。不敢的话，你自个儿瞧吧，什么都不值。”

他把这株植物栽到地里，然后把豹子叫来，豹子看见那株植物很小，便说：“我只要一根小指头就把它拔出来了。”

他想把植物拔出来，但怎么也做不到，无论怎样努力都是白费劲。他拔累了就对尼扬萨尼扬萨说：

“我看见了安托托，我看见了沃吉沃吉，我看见了瓦塔瓦塔，我看见了尼扬萨尼扬萨。尼扬萨尼扬萨是男子汉，男子汉，男子汉，男子汉，大家都怕他。”

从这时起，豹子就这样吼叫着。

尼扬萨尼扬萨把兄弟们解开，他们又继续往前走。他们一路上走得很艰难：天气炎热，没有水，没有食物，也没有地方可以休息，周围是望不到边的沙漠，看不到一个人影。这时尼扬萨尼扬萨对兄长说：“我们走不到头了，没有人知道我们在这里。让我们变作钵子、勺子、盐和辣椒吧！将来总会有人能找到我们，把我们带走，那样我们又会同人在一起了，我们对人是有用的。”

但是当时人们还不知道这四样东西。

不知过了多长时间，人们在这里经过，看见了钵子、勺子、盐和辣椒，感到非常奇怪，便拾起它们，带到了王后。一个聪明人解释说，把盐和辣椒放在钵子里捣碎，拿勺子把它和食物拌在一起。这时人们才知道，这四件东西对他们的用处有多大。王后吩咐把盐和辣椒捣碎，然后和食物拌在一起吃，她高兴地叫起来：

“安托托，沃吉沃吉，瓦塔瓦塔，尼扬萨尼扬萨，太好了！太好了！太好了！”

从那时起兄弟们从来没有分离过，要分离只有在没有钵子、勺子、盐和辣椒的时候。

曾维纲 译

猴王子

〔阿拉伯〕

从前在印度有一个王爷，名叫贾比胡。他一个接一个地娶了七个老婆，但却没有一个为他生下一儿半女。这使贾比胡悲哀之极，他决心不如一死了之，就走向沼泽地准备去自杀。

半路上他遇见一个托钵僧，那托钵僧见他愁容满面，就问他到底有什么烦恼。

王爷说：“我是一株枯萎的树，只适合砍下来当柴烧，以后不会再留下一点痕迹：我讨了七个老婆，她们没有一个为我生下一儿半女，我死后王国留给谁呢？我还活下去干什么？不如到沼泽淹死算了。”

“站住！”托钵僧喊道，“如果你听从我的劝告，你的烦恼很快就会消失。”

“智士，你有什么劝告呢？”贾比胡问。

托钵僧说：“你拿着这根手杖，向东走七个钟头，你就会看到一株枝叶婆婆、非常美丽的芒果树，树上结满了成熟的果实。你站到树下，用右手拿这根手杖，打下七个芒果，用你的左手在它们没有落地之前接住它们，带回家去，给你每个妻子吃一个吧！那她们就会为你生儿子的。”

王爷谢过了托钵僧，照着他的话去办。当他回到家中，正要把芒果分给他的妻子，谁知她们扑过来，你争我夺，互不相让，芒果刹那间就吃了个精光，但只有王爷六个老婆吃上芒果，年纪最轻也最美丽的罗妮，却没有吃上。她伤心地把扔满一地的芒果核捡起来，将它们敲开，吃了它们的核仁。

第二年，王爷那六个年纪较大的妻子，每人都生了个男婴，可是第七个妻子，却生了一个样子像只猴子的男婴。罗妮虽然伤心，但对这男婴却十分疼爱，因为他虽然丑陋，但很快就会讲话会思想，比其他兄弟成熟得快。

这个人不像人猴不像猴的生物越大，样子就越难看，人们都嘲笑地叫他作“猴王子”。他的兄弟都憎恶他，待他比待最低贱的奴仆还差。王爷只看了他一眼，就下令永远不准他来见自己，还把可怜的罗妮一块赶出宫，让他们母子俩另外住在离皇宫老远的一间房子里。

猴王子就在那个孤苦的环境中长大，当他的兄弟有老师教他们读书识字时，他却满山乱跑。他母亲看了不由得伤心他说：“我儿子真是只猴子啊，他整天就会爬树。”可怜的罗妮满怀辛酸，忍不住哭了起来。

其实猴王子并没有浪费光阴，并不像罗妮认为的那样满山乱跑，他学到的东西比他的兄弟要多得多呢。因为林中的神仙教会他各种知识，还教他各种魔法呢。只是猴王子十分小心不让人知道他是从神仙那儿学会知识和武功罢了。

过了二十年，六个王子都长成俊美的青年，猴王子比起他的几个兄弟，个子矮了半截，不过却也有着运动员的体格。只是他浑身盖满了难看的棕色猴毛，样子也像只野兽一样丑陋。

这时，离贾比胡王国约九十天路程的一个国家，由一个叫贾马萨的王爷统治。他只有一个独生女，名叫贾乌兰，长得十分漂亮，各国的王子不论远近，都去向她求婚。贾乌兰倒被难住了，无法决定嫁给哪一个王子，她决定只许给最强壮最勇敢的人。

于是她的父亲老王贾马萨铸了一个沉重的铁球，扬言只有举起这铁球的人，才能娶他女儿为妻。

这消息自然也传到贾比胡的朝廷，他六个儿子决定去试试运气，测验一下自己的力量。老王也不反对，就为儿子们配备了闪闪发光的武器和高头大马，让他们去比试比试。

猴王子看着自己的兄弟骑马出发，心里很是伤心，于是溜进森林，告诉自己的老师，说他也十分想去向美丽的贾乌兰求婚。老林仙很同情他，就为他剥下了他那身棕色的猴皮。看啊，原来在猴皮之下猴王子有着一个非常健美的身体，肤色有如牛奶和玫瑰，柔滑得很，黑色的卷发，托出他漂亮的脸，英气逼人呢！

仙人给了他华丽的王子服装和武器，还有一匹千里驹。这匹骏马跑得那么快，猴王子只用了两个钟头就赶上了比他早去了一天的兄弟。

他的兄弟有一个问：“快看，这个骑马赶来的英俊青年是谁？”

另一个说：“他的衣袍那样华丽精美，不是侯爷就是个王爷！”

那陌生人向他们走过来客气地问好，其余的路程他们在一起。他的鞍袋似乎是有着取之不尽的容量，每天晚上都能不停地供应食物和酒来使旅伴得到享受。白天他谈吐文雅，知识渊博，使他的兄弟对他佩服得五体投地。

当他们到了那个国家，猴王子故意落在兄弟们的后边，在一个丛林里下了马。他脱掉了华丽的衣袍，穿上他那张猴皮。他将衣袍武器绑在马鞍上，拍了两下手，那马儿就驮着它们腾空而夫，消失不见了。

王子们正在城门外扎营时，突然看见他们那个猴子兄弟，正从一条小道一歪一扭、一蹦一跳地追上来了，觉得十分惊奇。

“猴王子，你怎么来的？”一个哥哥掴了他一巴掌。

“你也来这国家，想干啥呀？”另一个问。

第三个兄弟也不等回答，就插嘴说：“哈，你们以为他要干什么呢？猴王子是出于好奇才跟着我们的，他腿儿长所以能赶上我们的快马呗！”

第四个兄弟就说：“好吧，猴子，既然你来了，那你就给我们烧饭好了，我们现在要进王爷的宫中去，等我们回来，你得把饭烧好，侍候我们，如果你不准备好吃的，那你就等着挨一顿好打，你知道我们是说到做到的。”

于是六个王子穿上最好的衣服，骑马走了。猴王子等他们走后，就到最近的一间店铺去，叫店老板办好一席酒菜，送到王子的帐幕去，他付了五十块金市，那店老板笑逐颜开，答应照办，并保证样样菜色都是最好的。

猴王子回到帐幕，拍了三下手掌，就听见一声长嘶，他的马赶来了，一瞬间已站在帐幕前。猴王子脱下猴皮，穿上华丽的袍服，骑上骏马，追他的兄弟去了。

在王爷的皇宫外有一座美丽的花园，那巨大的铁球，就放在草地上，一群年青的王子正围着它，一个接一个试着去举起它，可是谁也没有办法挪动它半寸。

公主站在一个盖满了玫瑰花的露台上，她穿着一身白色丝袍，黑得象鸦翼般的秀发，有如流水般柔滑地披下来，裹着她苗条的身体，她正在观看着求婚者比试。

突然贾乌兰惊讶得瞪大双眼，她的双颊绯红起来，有若红色的玫瑰一样。

她哆嗦地叫起来：“父王，父王，那个骑黑马跑来的骑者是谁？”

王爷答道：“我不认识他，但从他外表来判断，肯定是在诸王子中最尊

贵的一个。”

猴王子驰马跑过来，停在石阶最下的一级，一跃下马，捧着一束鲜花跑上露台来。

他深深地一鞠躬，说道：“春天的女皇啊，接受这些前来问候你的春天使者吧！”

贾乌兰接过礼物，谢过他，低下头去闻了一下这些可爱的鲜花。等她再抬起头来，发现那小伙子已坐回马鞍上。他同公主交换了一下眼色，就骑马走开。

“他是谁？”

“这个年轻的骑者是谁？”

“有人认识他吗？”

旁观的人都你问我，我问你，但谁也不认识这个神秘的骑者。

用不了多久，贾比胡六个儿子都失败而退，他们也象所有别的求婚者一样，根本无法移动那个沉重的大铁球。

当他们回到帐幕，猴王子早已准备好一顿很好的饭菜，在等候着他们回来。他们个个都不客气，大吃大喝，等吃完后才把剩下的残渣剩菜，啃过的骨头，扔给猴王子吃。

第二天，六个王子决定再去试一次运气，他们又吩咐猴子准备一顿好晚餐。猴子执行他们的命令后，又象昨天一样脱下猴皮，变成一个英俊的骑士跟随他们去比武。

贾乌兰站在露台上，不像往日那样镇定，她美丽的眼睛在不断向草地上喧闹的人群打量，但却没有在任何一个人身上停留下来。直到那个黑马骑士从远处驰骋而来，她的目光才为之一亮。她一把拉住王爷的手臂，叫道：“父王啊，那陌生的骑者来啦！把这无聊的比赛结束了吧！要做我丈夫的非他莫属了，管他能不能举得起那铁球呢！”

这时，猴王子已在她身前驰过，向她问候致敬，然后一跃下马。现在他已跟其他年轻人一块站在草地上了。

他客气他说：“好朋友们，请稍微后退几步，我不想弄伤任何人！”

那些王子侯爷都纷纷让开，他们都面带冷笑，以为这小伙子在装腔作势。

猴王子弯下身来，轻舒猿臂，已将那沉重的铁球，象小孩的玩物一样轻轻提起，一抛就将它抛到公主站立的露台下边去。

这真是闻所未闻、见所未见的大力士啊！所有在场观看的人脸上都露出恐惧和惊讶的表情，但等到他们清醒过来时，那神秘的陌生人已经不知去向了。

贾乌兰对这勇猛的小伙子充满了衷心的赞美和喜爱。她叫道：“我要知道他到底是谁？下一次他不把名字告诉我就别放他走掉。”

第二天猴王子再到比武场去，在露台前下了马，向贾乌兰致敬后，走到铁球前，把它提起，回到草地中央，脸不变色心不跳，将铁球一抛，铁球从人群头上飞过，落到花园的另一端去了。他立即飞身上马，准备离去。

可是，贾乌兰迅速拿起早已准备好放在身旁的一把小金弓，把一支小箭搭在弓弦上。小箭脱弦而出，穿过空中，射中正在驰走的骑者的右脚踝，猴王子疼得差点跌下马来，但一刹那间，他已驰出了视线之外，失去了踪迹。

贾乌兰恳求道：“亲爱的父王，叫你的人去追，跟踪着血迹，找到那个右脚踝受了新箭伤的人，当他们找到他，我就嫁给他！”

王爷的手下人立即出发，到处搜索，皇宫附近的帐幕一个一个地搜了一遍。

他们回来向贾乌兰报告说：“我们找过，右脚踝新受伤的只有一个人，不过，公主啊，这个人，不如说是一只畜生，像猴多于像人，浑身长着难看的猴毛，他的面容跟你所爱慕的那个英俊健美的陌生人毫无相似之处。”

公主命令道：“你们去把那像猴子一样的人带到这儿来，我要看看他！”

他们就到王子们的帐幕的一个角落去，把猴子抓来，贾乌兰望着他看了很久，最后坚定他说：“这个就是我要找的人啦，我从他的眼睛里把他认出来了。他将成为我的丈夫，除了他我谁也不嫁！”

老王爷自然加以反对，他怎肯将如花似玉的独生女儿嫁给这只丑猴子！所有来求婚的公子王孙也十分愤慨，包括那六个兄弟在内。他们宣称将这只猴子当作仇人，大喊大叫：“她拒绝嫁给我们，却嫁给一只丑陋的人猿！打死他！”

可是贾乌兰说：“我的心告诉我，他也是出身高贵，在所有人中只有他能举起铁球，所以只有他才配做我的丈夫！”

所有的王子感情大大受伤，都觉面目无光，只好悄然而返，纷纷回国。于是，贾乌兰和猴子正式结婚了。

当他们这对新婚夫妇被送进洞房后，四下无人之时，猴子问道：“贾乌兰，你真的全心全意爱我吗？”

她答道：“是的，猴子，我爱你是因为你的眼睛。”

猴子脱下衣服，露出周身的猴毛，问道：“你不嫌我难看吗？”

公主看到他虽然周身毛茸茸，但体格健壮，低下头来说：“我爱你一生一世，不会嫌弃你的。”

猴子把猴皮脱掉，在公主面前现出了他的真实形象，他是那么强健魁伟，样子那么英俊，贾乌兰立即认出他就是她一见钟情的那个小伙子。

第二天一早，丈夫起床后立即披上猴皮，他回答贾乌兰的疑问说：“我从魔咒解放出来的一天尚未到来，心爱的人啊，再耐心等待一段日子吧，那日子是会来临的！”

贾乌兰说：“在我心目中你即使披着猴皮，我也知道你是个最漂亮的男子，丈夫啊，我会耐心等待的。”

她所有的亲人都聚集在大殿上向他们道别，他们都为如花似玉的公主嫁给一个猿人感到难过，但却无法理解为什么她却春风满面，快乐万分。

年轻的夫妻坐船由海路回家，刚巧猴王子的六个兄弟也买了一条船，所以，他们两条船准备相伴同行回家去。

贾乌兰细心观察过丈夫的六个兄弟，爱情使她很快就看出问题来了。虽然她这些叔伯态度可亲，但他们偷偷看着这对新婚夫妇的妒嫉的目光，并没能骗得过她。在开船之前，公主对她父亲说：“亲爱的父王，我想要六个长枕放在船里的床上。”

“六个？”贾马萨王爷奇怪地问，“为什么你要这么多长枕呢？”

贾乌兰说：“我要我的床很舒服，猴子的国家远着呢，旅途漫长，虽然水路比从陆路去快些，但我要一路上睡得舒舒服服。”

于是王爷送了六个很轻的浮心木长枕到船上来，接着她跟丈夫就上船了。猴王子的几个兄弟也上了船。于是两条船都张起帆，帆吃饱了风，开始航行。

他们航行了一天，第一个兄弟隔船喊叫猴子：“兄弟，我们的虾吃光了，你给我们些虾好吗？”

两条船并排航行，猴子就捧了一罐虾，荡到兄长的船上。这正是大哥等着的事，就在猴子把虾交给大哥时，后者一把将他推落大海去。不过贾乌兰早已看在眼里，立即抛了一个长枕进海里。她的丈夫抓住它，因而没有淹死，爬回自己船上来。

第二天，第二个兄弟又对他喊道：“亲爱的猴子，我们没有带面包，你们有很多，给我们些吧，行吗？”

猴子于是架了一条跳板横过他兄弟的船，但他才走到半路，那些诡计多端的兄弟就把跳板一拉，猴子落进海里去，若不是贾乌兰立即抛了另一个长枕给他，他准会淹死的。

第三天，他那些兄弟又说：“我们的槟榔果吃光了。”第四天又要酒，第五天又要水果。每一次他们都设法把猴子推下海去；贾乌兰每次都抛一个长枕把他救起来。到了第六天，他们到达故乡时，贾乌兰只剩下一个长枕了。

他们到达的消息传到贾比胡王爷耳中，只说他有一个儿子在大比赛中赢得了娇妻，现在带着年轻貌美的妻子回家。

王爷的大老婆说：“那一定是我的儿子获胜，他的其他兄弟没有一个武艺和气力比得上他。”

她是那么自以为是，当船驶近时，她坐上她那座六人大轿，叫人把她抬到海边，去接那对新婚夫妇回家。

可是，当看见公主是从船上由猴王子扶着上岸时，她是那样愕然，气得脸都青了。

她狠狠地骂了一声：“我才不让那丑八怪猴子坐上我的轿子呢！永远也不！”一等她自己的儿子爬上了轿子，她就命令轿夫转身就走。

其他几个兄弟则由来迎接的奴仆，用轿子接走，没有人理猴王子和他美丽的妻子。

猴王子对妻子苦笑一下说：“亲爱的，你都看到了吧？我们得自己走路回家呢！”

贾乌兰点头微笑，拉住丈夫的手臂，两个人一块走路回他母亲住的房子去。

罗妮简直无法相信自己的眼睛，她想也想不到自己的儿子竟能带了这样一个千娇百媚的妻子回家来。她对贾乌兰欢迎了一千遍，无法把自己的目光从她美貌的脸上挪开。他们三口人幸福地生活在一起，贾乌兰多次叫丈夫把他的秘密告诉母亲，可是他总是说：“耐心点，我的心肝，还不是时候呢。”

有一天，老王爷在皇宫里举行一次生日的盛大宴会，猴子想去参加。晚上他妻子睡后，把他脱下的皮压在她枕头底下，他只好不披猴皮，穿上一身好衣服，吻了一下熟睡的妻子，跑进宫去，混进客人堆里。

王爷宫里每个人都打听这个英俊的陌生人是谁。谁也不认识他，但他在宫中来去自如，好象是在自己家中一样。不过，猴王子避开了一切打听的人，宴会后，就象来时一样迅速走掉。这宴会一连好几天，他每晚都这样去赴宴，越来越引起人们议论，到底他是谁？叫什么名字？从哪里来？但谁也解不开这神秘的谜。

一年过去了，又遇到王爷生日，举行盛宴，猴王子有一晚又进宫去参加盛宴。谁知道贾乌兰当晚生产，生下了一个很好看的男婴，罗妮帮忙接生，

她把那新生婴儿放在媳妇的怀中时，看见了压在贾乌兰枕头下的那张猴皮，她一把将它扯了出来，问道：“媳妇呵，你丈夫已经长着一身难看的猴毛，你还嫌不够！又在枕头下藏着一张干什么，难道想要我的小乖孙也要披一身猴皮吗？”

“亲爱的妈，我不能告诉你啊，”贾乌兰答道。一边伸手要把猴皮抢回去。

可是罗妮气坏了，将猴皮往火里一扔，说道：“我儿媳应该知道，我看我儿子的猴皮已经够受了，我不希望孙子也象我儿子！”

贾乌兰大叫一声，想去抢救，但猴皮已经着火了。

在这同时，猴王子在宴会中，突然浑身一震，他跳起来，冲出大厅。

当罗妮看到房门砰的一声被打开，一个魁伟的陌生人走进来，她也大吃一惊。

他喊着：“贾乌兰，那时刻终于到来了！我们的孩子在哪儿？这孩子生下来我就解放啦！”

他妻子默不作声，含着喜泪，把初生的婴儿抱着递给他。猴王子，不，现在应该叫他七王子啦，他把贾乌兰和儿子搂在怀里，然后把一切讲给他的母亲听。

这神奇的消息很快就传进老王爷的耳中，他和他那六个儿子立即跑到罗妮住的房子来，当他们走进屋时，七王子非常尊敬地接待他们。六个兄弟全都不知所措，跪倒在七王子跟前，保证痛改前非，求他原谅。

但七王子把他们扶起来，很热情地拥抱他们，虽然他们待他这样坏，但他的心仍然保持纯洁。从此以后，七兄弟不再闹意见，和平幸福地一块生活。由于那六个王子没有一个结婚，结果七王子和他的儿子成了王位的唯一继承人。

杜渐 译

三条激流

〔墨西哥〕

从前，在墨西哥的一个小村子里，住着一个老寡妇，她有三个孩子。为了把他们抚养成人，她吃尽了苦头。她的精力已经像长期干旱以后枯竭了的泉水一样消耗殆尽了。烈日烤晒使她变得骨瘦如柴，神形憔悴，繁重的劳动更使得她腰弯背驼，走起路来总像是身肩重负一样。

当她的三个孩子分别长到十岁、十一岁和十二岁时，身强力壮而又心灵手巧的老大便对她说：

“妈妈，你为我们吃的苦已经够多的了，现在该轮到挑重担了。过不了多久，我的两个兄弟也能自食其力的。我所以要离开村子外出谋生，是因为在这里实在找不到像样的工作。在城里，我肯定可以在一处工地上找到活干。”

他想当个泥瓦匠。妈妈早就知道儿子的心愿，于是便放他走了。老大背起一个小包、拿上一根棍子就上路了。他走了好几天，穿过了一些不知名字的村庄。由于还看不到一座城市，他便开始沿途找点事干，以便能填饱肚子。

可是这个地区非常贫瘠，找饭吃很困难，所以他一无所获。就在他开始感到失望时，幸运地碰上了圣人约瑟夫。说他非常幸运，是因为圣人约瑟夫并不在墨西哥久住。不过这位圣人心肠很好，他给了他水喝，还拿面包和无花果给他吃，然后又对他说：

“我的花园需要松土，只要你干活认真，三四天就能完成的。等你把活干完，我再交给你一封信，你把它给我的朋友圣人彼得送去，然后再把他托你带来的回信交给我。事成之后，我保证给你一笔优厚的报酬。”

真心实意的老大立刻就干了起来。三天过后，地全翻好了，花园面貌焕然一新。

“你真像个干了一辈子园艺活的老把式，”圣人约瑟夫笑容可掬地夸奖他说，“太好了，我的孩子。现在你把信拿去吧，别管脚下的路通向哪里，只管朝太阳升起的方向一直走好了。你会找到圣人彼得的，他在一处峭壁上等候着你。”

小伙子把信往口袋里一放，背起装着十天食物的小包，就朝着太阳升起的方向出发了。

没过多久，他走进了一处沙漠，在那里他走了一天一夜。天亮以后，他坐下来吃了点东西，然后鼓起勇气又上了路。走了大约一个多小时，他来到了一条激流边。这条河从北到南穿过沙漠。他停下来喝足了水，然后站起身来，用水壶盛满清水，接着就准备涉水到对岸去。可是水流太急，而且在激流当中，水比看上去还要深得多。幸好他在岸边发现了一块巨大的石头，他把它推到了河中心。这是沙漠里唯一的一块巨石，小伙子真为自己有运气而感到庆幸。

河那边是另一处沙漠，大小和他刚穿过的那一处差不多。老大坚定地越过了河流。离开了河岸以后，他继续朝东走去。

这样走了一天一夜，天亮不久，他又到达了另一条激流边。在那里他又喝足了水，站起来后装满了水壶，然后又试着走过去。可是这条激流像前一条一样湍急、一样深。小伙子看了一下四周。实在糟糕！除了光滑的砂砾以

外，这里什么都没有。

由于疲惫不堪，同时也因为有点泄气，他便一屁股坐在潺潺的流水边，开始思索起来。

在越来越的人的阳光下，他这样独自想了很久。他想念着他的妈妈和两个弟弟，他多么想转身往回走，可这时风沙刮了起来。为了保护自己，他用大衣紧紧地裹住身体。由于一直这样蜷缩着蹲在那里，渐渐地，他就变成了一块大石头。

一天又一天、一周又一周、一月又一月地过去了。圣人约瑟夫十分不安。在村子里，妈妈和两个弟弟也挂念着音无音讯的老大。一年之后，老二长大了，也变得身强力壮，他对自己的妈妈说：“现在该轮到我了。我要出去找工作，同时也去找哥哥。”

妈妈知道他想当个铁匠，尽管不太放心，她还是紧紧拥抱了他，在祈祷圣母为他保佑以后，便让他走了。于是在她身边只剩下了最小的儿子。

老二沿着老大走过的路走去，同样穿过了那些贫瘠的村庄，后来碰到了圣人约瑟夫。圣人问他说：“你在找工作吗，孩子？你来得正好！你知道吗，去年这时候，也来过一个长得和你一样的小伙子，他给我的园子翻过地，我派他给圣人彼得去送过一封信，可再也没有见到他回来。不过他倒是应该给我带来回信并且领取报酬的，他还该给我把园子种上蔬菜哩！”

小伙子听了以后回答说：“那是我哥哥。我们一直没有他的消息。我妈妈可希望我找到他呢！”

当老二在园子里播种的时候，圣人约瑟夫写好了另一封信。

“拿着，”圣人说，“你要一直朝着太阳升起的方向走，然后把信交给圣人彼得，同时把你哥哥领回来，他肯定在他那里。”

于是老二就上路了。他穿过沙漠，走了一天一夜，到达了第一处激流。

“哟，”他说，“这中间有块石头正好可以踏着走过去，这大概是我哥哥去年把它垫在这里的。这说明他到这地方来过。”

他也把水壶灌满了清水，从河上走了过去，又接着朝前赶路了。到达第二条激流时，他看到岸边有一块巨石。他试着蹚水过去，可是如果没有大石头简直不可能走过去。于是他猜想哥哥并没有过这条河，就一边打量着四周一边叫喊起来，可是在这广阔无垠的沙漠里哪有什么生命呢？由于想到要不惜一切代价完成任务，他便把大石头推到了激流当中，从那上面跳到了对岸。想到哥哥无影无踪，他心里非常忧伤，可他还是朝前走着。走了一天一夜之后，第三条激流又挡住了他的去路。老二试着走过去，但是水太急太深了，他根本无法过河。于是他也沉思起来，象老大一样蹲在河边，渐渐地被沙子包了起来，变成了一块大石头。

你们一定猜到了，一年过后，可怜的老寡妇又让第三个儿子离开了家。他也同样到了圣人约瑟夫那里。由于当时园子正要浇水，老三就替他把手这项活干完。当他知道两个哥哥都是朝东边走去了以后，便带着写给圣人彼得的第三封信上了路，因为他大概早就等得不耐烦了。当他离开圣人约瑟夫时，他听见约瑟夫说道：“我相信你一定会成功的，也许得要你们兄弟三个齐心协力，你们才能达到目的哩！”

老三就这样动身了，他心想自己离家时原想学一门木匠手艺，可现在倒好，成了园丁和邮差了。

正像你们所料想的那样，他穿过这三条激流并没有遇到什么困难，因为

现在三条河上都有大石头了。

穿过最后一条激流，他又走了三天三夜。天亮时，他看到圣人彼得正蹲在那块峭壁上，不住地向自己招手哩！圣人的脾气可有些不好，只见他埋怨说：“你可真会磨蹭，难道约瑟夫就不能找到一个比你更快的信使吗？这个可怜的老家伙大概是老糊涂了，办起事来可远不如过去机灵哩！”

老三于是便对他谈起自己的两个哥哥怎样消失得无影无踪，还说了要不是有那些大石头帮他过河，他也不知道怎样才能到达这里。

“我知道这是怎么一回事了，”圣人彼得说，“你先休息一下吧，然后你再顺着原路回去。我要给你一个装着我的神水的小瓶子，等你再过这些激流时，就往每块石头上洒上几滴好了。”

稍稍休息以后，老三就往回走了。

在经过头两处激流时，他把好心的圣人给他的神水朝那两块石头上洒了洒，结果两个哥哥又恢复了原形。然后兄弟三人来到了原先的第一条激流边。在看到多亏它老大才过了河的那块石头时，他们便商量起来要不要对它也做一下试验。

“你当初应该向圣人彼得问个清楚的，”老大说，“如果我们朝这上面洒上神水，谁知道它到底会变成什么？”

“说不定是个会把我们吃掉的妖魔呢！”老二反对说。

“也许是个和我们一样的小伙子，他正等着我们经过这里，好帮助他恢复原形哩！”老三这样回答。

于是他们越过了激流，然后做好了万一碰到妖魔立即逃跑的准备，便把剩下的神水全洒到了那块石头上。大石头立刻变成了一只青蛙，它一下子就跳到了河岸上，并且对他们说到：

“谢谢你们，朋友们！我等待这个时刻已经四千年了。你们是弟兄三个，看你们多有福气。可我妈妈只养了我一个，要不是碰上你们，我还不知道要在这里等到何年何月哩！”

在祝他们一路平安之后，青蛙就跳进激流不见了。

于是，兄弟三人在阳光下唱着歌回到了母亲身边，她在看到他们时，禁不住流下了喜悦的泪水。可怜的老妇人尤其感到幸福的是她终于可以安度晚年了，因为她的三个孩子在回来时都拿到了圣人约瑟夫曾答应给他们的报酬。

高山 等译

谢米昂七兄弟

〔俄罗斯〕

从前，一家人家有兄弟七个，因为姓谢米昂，所以人们称“谢米昂七兄弟”。他们都是工匠。

有一次他们到田里去耕地，播种粮食。这时沙皇带着几个将军经过这里。沙皇往田里一看，看见高矮一样的七个种田人，心里感到很奇怪。

“怎么回事？”沙皇说，“一块田上七个农夫，不仅一样的高矮，而且一样的面孔，你们去打听打听，这些农夫是什么样的人。”

沙皇的侍从立即跑去，把谢米昂七兄弟统统带到了王宫。

“好吧！”沙皇说，“你们告诉我，你们是什么人？会干什么活？”

青年们回答说：“我们是七兄弟，谢米昂七兄弟，都是工匠，我们在耕父亲和祖父的田。我们每个人都学会一种手艺。”

沙皇问：“那么你们一个个说，谁会干什么手艺。”

老大说：“我会锻造铁柱子，它很长，从地上直通天上。”

老二说：“我能爬到这根铁柱上，只要往四面八方一看，就能看见周围很远的地方发生了什么事情。”

“我是航海者谢米昂。”老三说，“我只要挥几下斧头，就能立即做好一条船，开到海上去。”

“我是弓箭手谢米昂。我能用箭射中正在飞的苍蝇。”

“我是数星者谢米昂。我会数星星，天上有多少星，一颗星也不会漏掉。”

“我是农夫谢米昂。我能在一天之内耕好很多地，播好种，收好粮食。”

“那么你是于哪一行的？”沙皇问最小的谢米昂。

“沙皇爷爷，我会跳舞唱歌吹笛子。”

这时沙皇的一个将军突然跑过来，说：“哎哟，沙皇爷爷！我们需要工匠，而那个跳跳唱唱的人，请你下令赶走。我们不需要这种人。他只是白吃面包。”

“就这么办！”沙皇说。

小谢米昂向沙皇鞠了躬说：“沙皇爷爷，请让我表演一下自己的手艺，用笛子吹一支歌。”

“那也好。”沙皇说，“你一吹完，就滚出我的王宫。”

小谢米昂拿出桦木笛子，吹起一支俄罗斯舞曲。这时人们忽然自动跳起舞，挪动那灵巧的双脚！沙皇跳，贵族们跳，卫兵们跳；马厩里的马也跳起舞，牛棚里的母牛也顿顿蹄，公鸡母鸡也轻轻摇动着身子。那个说谢米昂无用的将军，比大家跳得更厉害。他身上汗直淌，胡子直抖，眼泪顺着面颊直流。这时候沙皇叫了起来：

“停止吹笛！我不能跳了，力气已经用完了。”

小谢米昂说：“善良的人们，休息吧。将军，由于你的语言恶毒，你的目光凶狠，我还要叫你继续跳。”

人们都平静下来了，只有将军一个人还在不停地跳。不久，他跳得倒在地上。小谢米昂不再吹桦木笛子了。他说：“这就是我的手艺！”

沙皇哈哈大笑，将军恨在心里。沙皇说：

“好吧，老大，你来表演一下技艺吧！”

老大拿起一根十五普特重的（一普特 16.38 公斤）锤子，锻就了一根大铁柱，从地上直通到天上。谢米昂第二爬到铁柱上，朝四面八方看。

沙皇对他叫道：“你说，看见了什么？”

谢米昂第二回答说：“我看见船在海上航行，庄稼在大地上成熟。”

“还看见了什么？”

“还看见在海洋上有座布扬岛。岛上有座金宫殿，美丽的姑娘叶列娜坐在窗口织丝毯呢。”

“她长得怎么样？”沙皇问。

“长得美极了，童话里找不到，笔墨无法形容。她辫子下挂着一弯月亮，每根头发上有一颗珍珠。”

沙皇听了，就想要美丽的叶列娜做妻子。他想派媒人去做媒。凶恶的将军怂恿沙皇说：“沙皇爷爷，派谢米昂七兄弟去请美丽的叶列娜。他们都是能工巧匠。如果不把美丽的公主请来，就下令处决他们，杀他们的头。”

“也好，我派他们去。”沙皇说。于是，沙皇派谢米昂七兄弟去请美丽的叶列娜姑娘。

“要是请不到的话，”沙皇说，“我就用剑把你们的头从肩上取下来！”

“怎么办？”航海者谢米昂拿起一把利斧，砍了几下，就做好了一只船，装备好船具，索具，下到水里。他的船上装了各种礼物、宝石。沙皇命令凶恶的将军同兄弟们一起去。将军吓得脸色苍白，却又无可奈何。

人们上了船，船上的帆迎着风发出沙沙声，他们从海路向布扬岛驶去。不知他们行驶了多久，反正到了另外一个国家。

他们来到了美丽的叶列娜家里，带来了许多珍贵的礼物，为沙皇做媒来了。美丽的叶列娜接受了礼物，仔细看了又看。凶恶的将军贴近她耳边低声说：“美丽的叶列娜，你不能去，沙皇老了，不中用了！在他的国家里豺狼嚎叫，熊罴乱蹿。”

美丽的叶列娜听了凶恶的将军的话，大力愤怒，赶走了所有的媒人。他们走出王宫门口，大家都在想：下一步怎么办？

“哥哥们！”小谢米昂说：“你们先上船去，储存好粮食，把帆扬起来，准备开航。公主的事，我来办。”

农民谢米昂一小时之内耕好了海滩，播种了麦子，打下了粮食，烤好了一路上吃的面包。船上一切都准备好了，哥哥们立在船头等小谢米昂回来。

小谢米昂来到王宫门口。见美丽的叶列娜坐在窗口织丝毯，小谢米昂坐在窗下的小凳子上，说：

“你们的海，你们的布扬岛是美丽的，可是，我们的祖国比这里还要好上一百倍。我们的草地是绿色的，河流是蓝色的；我们的田野一望无际，河湾边是白色的桦树，草地上开着天蓝色的花；我们那里晚霞连着早霞，天上的月亮放牧着星星；我们那里露水甜如蜜，小溪的水泛着银色的光。一清早，牧童走到绿色的草地上，吹起桦木笛子，你不想走，也会自然而然地跟他走……”

这时小谢米昂吹起桦木短笛，美丽的叶列娜就跟随着笛音走出金门槛。谢米昂吹着笛，自管自地在花园里走，美丽的叶列娜也跟在他后面走。谢米昂走过花园，她也走过花园。谢米昂经过草地，她也经过草地。谢米昂走到海滩上，她也走到海滩上。谢米昂上了船，她也上了船。兄弟们很快抽掉跳板，掉转船头，向蓝色的海洋驶去。

谢米昂不再吹笛子了，这时候美丽的叶列娜才清醒过来，朝四周一看，周围是一片茫茫的大海，布扬岛已经很远了。美丽的叶列娜咕咚往松木地板上一坐，化作一颗蓝色的星飞到空中，消失在群星之中。数星者谢米昂马上跑出来，向新星发出一枚金箭。新星落回松木地板上，重新变成美丽的叶列娜。小谢米昂对她说：“公主，你逃不走啦。如果你同我们一起航行感到不愉快的话，我们只好把你送回家，让沙皇杀我们的头了。”

美丽的叶列娜很怜悯小谢米昂，说：“歌手谢米昂，我不让你为我而杀头，还是到老沙皇那里去吧。”

他们又航行了一天、两天……小谢米昂寸步不离公主。美丽的叶列娜目不转睛地望着他，凶恶的将军把这一切看在眼里，心里打着坏主意。

王宫终于近了，海岸看得见了。将军叫兄弟们到甲板上来，递给他们每人一杯甜酒。

“兄弟们！为祖国干杯吧！”

兄弟们喝完了甜酒，横七竖八地倒在甲板上，个个睡得叫不醒。现在无论是雷声，暴风雨声，还是母亲的哭声都叫不醒他们了。

因为甜酒里掺上了安眠药，只有叶列娜和小谢米昂没有喝这种酒。

他们终于到达了祖国，六弟兄还是沉睡不醒。小谢米昂替叶列娜打扮好，准备去晋见沙皇。他们两人嚎陶痛哭，不愿分离，但有什么办法呢？

凶恶的将军跑到沙皇面前，跪下来说：“沙皇爷爷，小谢米昂要谋害你，要霸占公主，你下令处死他吧。”

谢米昂同公主一到沙皇面前，沙皇就恭敬地把公主带到楼上，却下令把谢米昂投入监牢。小谢米昂叫道：

“兄弟们，我的兄弟们！谢米昂哥哥们，救救小弟吧！”

六个哥哥沉睡不醒。小谢米昂被投入了监牢，用铁链锁住。

天一亮，小谢米昂将被带出去处以极刑。公主知道后，哭着流出珍珠般的眼泪。凶恶的将军得意地笑。小谢米昂说。

“残忍的沙皇啊，按照古老的风俗，你要满足我的一个要求，允许我最后一次吹响笛子。”

“我不会破坏祖宗的风俗。谢米昂，你吹吧，吹吧，不过快一点，否则我的刽子手等不及了，他们的利剑要变钝了。”

于是小谢米昂吹起桦木笛子，笛声飞越高山，穿过海洋，传到了船上。哥哥们听到了笛声，不觉抖了一下，说：“不好了，小弟受难了！”

他们往王宫里跑。刽子手们刚拿起剑，要斩小谢米昂的头，哥哥们突然赶来了。他们使出最大的力量，向老沙皇扑来，大声说。

“释放我们的小弟，把美丽的叶列娜还给他！否则，我们不客气！”

沙皇吓得要命，连忙说：“勇士们，我同意你们带走你们的小弟和公主。我并不喜欢她，快把她带走吧。”

嘿，马上就举行了盛大的宴会。人们喝啊，吃啊、唱啊。后来小谢米昂拿出笛子，吹起舞曲。

于是国王跳，公主跳，贵族们跳，贵族太太们跳。马厩里的马也跳起舞，牛棚里的牛也踏起蹄，公鸡母鸡也跳了起来。

那个将军跳得最厉害。他一直跳得倒在地上，灵魂出窍。

婚礼结束后，兄弟们便开始劳动：木匠谢米昂造房子，农夫谢米昂播种，航海者谢米昂出海航行，数星家谢米昂数星星，弓箭手谢米昂保卫祖国，小

谢米昂唱歌，吹笛子，让每个人都感到快乐。

七兄弟

〔中国〕

古时候，在高山下面，在大海旁边有一个村庄。村庄里有一个老汉，他有七个儿子。七个儿子长得又高又大，又粗又壮。老大叫大壮实，老二叫二刮风，老三叫三铁汉，老四叫不怕热，老五叫五高腿，老六叫六大脚，老七叫七大口。

有一天，老汉对七个儿子说道：“咱们庄西是高山，咱们庄东是大海，出门太不方便了，你们把它搬远一点吧。”

七个儿子答应着出去了。过了一会，老汉走出去一看，海也望不到了，山也不见影啦，四周尽是一溜平川的坡地，黑油油的土不松也不紧，不湿也不干。

老汉又对七个儿子说道：“这么好的地，哪能叫它闲着，你们把这上面种上些五谷杂粮吧。”

七个儿子答应着，就动手耕种起来。

过了些日子，那一溜平的坡地上，长满了一眼望不到边的好庄稼，快熟的麦子沉甸甸，溜腰高的谷子金闪闪。老汉和七个儿子都欢喜得了不得。

可是，谁知道，好事引了灾祸来。京里的皇帝也知道了这个好地方，就派大臣拿着圣旨，去那里坐催皇粮。

老汉一听发了怒，他不觉叹了一口气，对儿子说道：“孩子，咱们不用再打算过好日子了，皇帝的贪心是个填不满的枯井呀！要是服从了他，那就要给他当一辈子牛马。”

七兄弟听了老汉的话，自然是都很生气，一齐说道：“爹，不用怕，我们弟兄七个进京去和皇帝讲理。”

七兄弟还没走到京城，把门的大将军老远就望到他们了，吓得连忙关紧城门，上上铁杠，嘎喊地锁上一把大锁，爬到城门楼子上躲了起来。

七兄弟到了城门跟前，老大大壮实喊道：“开门呀，我们弟兄七个是进京来跟皇帝讲理的。”

大将军躲在城门楼子里，仰着脸哆哆嗦嗦他说道：“庄户人怎么能跟皇帝讲理！”

大壮实一听火了，伸手一推，只听哗啦啦的一声，城门和城楼子一齐推倒了，尘土扬天，砖石乱滚，大将军也砸死了。

七兄弟又往里走，到了午朝门外，午朝门关得严丝合缝的。老二二刮风说：“大哥，你先歇歇，我去叫门。”他提起嗓子大声地喊道：

“开门呀，我们弟兄七个要进去跟皇帝讲理！”

二刮风叫了好几声也没人答应，不觉一阵生气，一口气喷出来，真好似刮起大风，午朝门和门两旁那盘龙的石柱连摇晃也没摇晃一下子就吹倒了。

满朝的文官武将都吓慌了，谁也不敢出头阻挡。弟兄七个到了金銮殿前，老三三铁汉说道：“二哥，你先歇一会，我去跟皇帝讲理！”

三铁汉向前走，皇帝早吓得脸皮干黄，慌忙说道：“庄户人怎能和我皇帝讲理，快些推出去斩首！”

三铁汉听了，笑了一声说：“先给你个胳膊试试看！”

他把胳膊朝一个武将伸去，正碰在他那把明晃晃的刀刃上，只听“砰”

的一声，火星乱冒，刀就四分五裂地碎了。

皇帝吓得从龙座上滚了下来，好几个大臣好不容易才把他架回了后宫。

皇帝见杀不了七兄弟，就连声地吩咐点火去烧。

一霎时的工夫，许多火球，冒着浓烟，滚到了七兄弟的眼前。老四不怕热说道：“你们先到后面歇一歇，这次由我来招架。”他一脚踏着一个火球，冷笑了一声说道：“我还冷，这点火是太小了。”

皇帝又吩咐千万兵将，一齐去把七兄弟推到海里淹死。

五长腿听了，说道：“不用费那些事啦，我正想着洗个澡啦。”他只几步就迈进了大海，蓝光光的海水，只没到了他的脚脖子，他摇摇头说道：“这太浅了，没法洗澡啦，已经下来一场，还是摸点鱼吃吧。”

他弯下腰去，两只手就不停地往海岸上扔鱼，黑鱼，白鱼，一丈长的，十丈长的，一百丈长的大鱼也叫他弄上来了，眼看着岸上的鱼就堆得好象小山一样。

兄弟们一等也不见老五回来，二等也不回来，老六六大脚说道：“我去把他叫回来。”他一脚就踏到了大海边，冲着五长腿说道：“五哥，正事还没说完，你怎么摸起鱼来了？”

六大脚话还没说完，七大口赶来，不耐烦他说：“皇帝怎么能讲理！讲理他就不当皇帝了。”

他连和兄弟们商议也没商议，一口就把大海里的水喝干了。他回过头来，又一张嘴，海水从他口里一股劲地喷了出来，海水浪滚翻腾地向皇宫冲去，冲倒了层层的高墙，把皇帝和文官武将都淹死了。

董均伦 江源 搜集整理

七兄弟

〔法国〕

从前，有一个农民和一个农妇，他俩有七个孩子，都是男孩。
不久，第八个孩子快要出世了，那七个男孩聚集在一起商量着。

最小的弟弟说：“如果我们有了一个妹妹，我们怎么办呢？”

“我们不愿意家里有女孩，”其余六个弟兄异口同声地决定“为了预测出生的是男还是女，让我们在家畜的褥草上竖起一个纺车，在仓房里挂上一具麦枷。如果麦枷打麦，就生男孩子；如果纺车纺纱，就生女孩子。”

这样安排好了。每天晚上，七兄弟从地里工作回来，走进农舍以前，先要去看看纺车是不是在纺纱，听听麦枷是不是在打麦。

有一晚，他们看见纺车在纺纱了，他们很生气，他们都走了出来，走到很远很远的森林里去。

一个女孩子出世了，她长大起来，连哥哥都不认识。

有一天，她和年龄相同的孩子们在一块儿玩着，听见他们说：

“就是这个东西，把七个哥哥都气走了。”

她去问妈妈那些孩子说的话是什么意思。

妈妈说：“他们在说笑话。”

另外有一次，她在几个洗衣妇面前走过，她很有礼貌地招呼了她们。可是那些洗衣妇回答她说：

“你好，把七个哥哥气走的小东西！”

她又去问妈妈那些洗衣妇说的话是什么意思。

“她们呀，她们也是在说笑话啊。”

有一天，她在一个看守羊群的牧羊女身边走过，一条狗走过来咬她，那牧羊女就喊住她的狗，说：

“不要碰这个气走七个哥哥的小东西。”

小女孩急急忙忙地回到家里，再三要妈妈讲，妈妈终于说出了她出生那天家里发生的事情。

小女孩说：“妈妈，我要去找寻我的七个哥哥。”

妈妈对她说：“你得先去问问教母，才可以出门去。”

原来小女孩的教母是一个仙女。

“你还太年轻，”教母向她说。

可是，小女孩再三要求让她去。

仙女说：“好吧！我给你买一件袍子，等你穿破了那件袍子，你才走。”

仙女就给她买了一件白铁皮的袍子。

小女孩拿石头来敲打，终于打穿了袍子，她就去找教母，说：

“我的袍子破了，让我去吧。”

“去吧。”仙女回答。

仙女替她好好地打扮着，把她的围裙解下来，放了一只橘子在里面。

“把它好好地保存着。只要你拿着它，就等于我跟你在一起。需要我的时候，你只要喊我好了。可是，你在路上不要喝水，尤其在银泉前面不要停留。”

小女孩出发了。她穿过了从未走过的森林，非常害怕。于是就喊：

“教母，教母，我迷路了。”

从橘子里发出一个声音回答她：

“孩子，前进呀前进，

遥远遥的路程，

孩子，前进呀前进，

你能走完遥远的路程！”

再走远些，她又喊了：

“教母，教母，我迷路了。”

从橘子里发出的声音作着同样的回答。

可是天气很热，她很口渴。她走到银泉前面，口渴得耐不住了，就把嘴凑在泉水里，她的橘子落到了水里，在水面上漂着，她拿不到它了。

小女孩继续赶路，心中很懊丧，不知道往哪儿走。她又说：

“教母，教母，我迷路了。”

橘子还浮在水面上，小女孩听见一个轻微的声音回答她：

“孩子，前进呀前进，

遥远遥远的路程，

孩子，前进呀前进，

你能走完遥远的路程！”

再走远些，她又说：

“教母，教母，我迷路了。”

再也听不见回答了，她很害怕。

她努力走着，来到一排房屋旁边，那里有几个打麦的人在仓房里工作。她听见六个麦枷在打麦场上打着，还看见另外一个麦枷放在门旁。

她问自己：“在那里的也许就是我的七个哥哥吧？我太累了，走不动了。”

她看见一扇门开着，就走了进去。在桌子上有七只盛满汤的盆子，旁边放着七把汤匙。她既然很饿了，就吃掉了一盆汤，然后藏在床底下。

那七个打麦的人就是她的七个哥哥，他们来吃饭了。他们是挨个儿来做汤的，做汤的人盛好了汤，就去喊他的弟兄。

其中一个就对做汤的人说：“我盆子里空空的，怎么搞的呀？你把我忘记了吗？”

“不。我来给你重做一盆吧。”

第二天，小女孩看见另一个打麦的人在做汤，当他出去通知弟兄们的时候，她象昨天那样喝完了一盆汤。

另一个兄弟说：“今天，我的一份落空了！什么道理呀？”

“我给你重做一盆吧。”

一连六天都是这样。

第七天，轮到年纪最小的弟弟做饭了，他自言自语说：

“我一定要弄明白是什么原因。”

他做好了汤，却不是出门去叫哥哥们，只是一只脚踏在门外，另一只脚站在门里，叫喊了一声，很快就回来，看见小女孩正在拿起一只盆子。他就捉住了她的手臂。

“哈！我捉住小偷了。”

“求求您不要责备我什么。我也许就是您的妹妹。”

“你是从哪儿来的？你叫什么名字？”

小弟弟认出了她就是自己的妹妹，十分吃惊。他让她吃了一盆汤，并且叫她很快地躲藏起来，同时他再做了一份。哥哥们来到了那里，他说：

“唉！如果我们有一个女人在一块儿，我们就可以七个人都工作了。”

“说得真对。”哥哥们说。

“那么，这里有一位。她就是我们的妹妹，吃掉我们汤的就是她啊。”

七兄弟看见这个小女孩生得又和气又漂亮，他们很快活，就对她说：

“你跟我们在一块儿吧。你给我们烧饭，洗衣服。我们给你买些棉花，买一部纺车，你给我们纺纱。但是你要好好当心邻居人家：那是勃鲁狼呀。不要让你的火熄灭，如果你的火熄灭了，你就得去请教他，那么你要付出很重的代价。”

小女孩寻到了她的哥哥，觉得很幸福。她勤恳地工作，渐渐长大起来，变成了一个美貌的年轻姑娘。

有一天，她在泡碱水，锅子放歪了，沸滚的水泼到了火上，火熄灭了。于是，她不得不向勃鲁狼去要火了。

勃鲁狼说：“我很愿意从窗口借火给你，但是有一个条件，每天早晨你要把你的小手指让我吮一口血。你把手指从小猫走的小洞洞里伸进来。”

小姑娘不得不接受他的条件。几天以后，勃鲁狼从她身上吸去了许多血，她的脸色变得苍白，人也瘦了。她的哥哥们不安起来。最初她不敢告诉他们，他们再三地要求，她才哭着承认自己违背了他们的叮嘱。

“我弄熄了火，只好到勃鲁狼家里去借火。”

大哥哥说：“好！明天你到他门口去的时候，我陪你一块儿去，你照着我的话做。”

第二天，大哥哥和妹妹一起出去。他带着他的斧头。

小姑娘说：“我来送手指给你吮了，可是我再也没有力气伸手进来了，请您把您的头从小猫走的洞里探出来吧。”

勃鲁狼就从小洞里探出头来，咔嚓一声，大哥哥一斧头把勃鲁狼的头砍了下来，带回去埋在花园里。

过了几天，在埋着狼头的地方生长出一簇芬芳、灿烂的花来。

小姑娘向哥哥们说：“喂！来看美丽的花呀，我要把它们扎成一束花球。”

“当心呀，这些是被勃鲁狼的头熏毒的花啊，千万不要去碰它们。”

然而，那些花开得那样美，那样香，她忍不住采了几朵，把它们放在衣橱里，来熏香哥哥们的衣服。下一个星期日，当哥哥们穿上白衬衫的时候，他们刚穿上身，就变成了鸟，弗尔！弗尔！弗尔！他们从烟囱旁边飞了出去。只有那个小弟弟，看见哥哥们都变成了鸟，就想把穿上了一半的衬衫脱下来，可是来不及了，他变成了一头牛，留在家里。

小姑娘非常懊丧，她开始了另外一种生活，每天带领她那变成了牛的小哥哥到茅草堆上和森林里去吃草。

有一天，国王到这地方来打猎，见到了她的美貌，惊奇万分，就问她道：

“你只看一头牛吗？”

“是的，这是我的哥哥，我过去有七个哥哥，现在只剩这一个国王叫她讲出了自己的身世；从此他经常来看她。有一天，他向她说：

“跟我去吧，做我的妻子吧。”

“唉！我不愿意抛弃我的好哥哥啊。”

“带了他去。他会受到优待的，你可以天天看见他。”

小姑娘带了她的好哥哥到王宫里，她做了国王的妻子。

可是，国王的姑母很不赞成这个婚姻，因为她有一个女儿，她很想把自己的女儿嫁给侄儿。因此，她开始怀恨新王后，准备借机会来谋害新王后。

正当这个时候，发生了战争。国王等不到王子生下来，必须先带了他的军队去出征。

国王对姑母说：“好好地照顾我的妻子，孩子生下来以后，派人来告诉我。”

产下的是一个漂亮的男孩。可是，恶毒的姑母派人去报告国王说王后生了一只大狗。

国王说：“叫人把他投到枯井里去，不要再提到他了。”

过了一些时候，国王回来了，他非常快活地重新看见了妻子。可是，在第二个孩子出生以前，国王又要出去打仗了。这一回，王后又生了一个漂亮的男孩，可是恶毒的姑母派人去告诉国王说王后生了一只狼。

国王说：“象上次那样把他投到井里去。”

可是，姑母叫人把孩子和可怜的母亲一起投到了井里。从这时起，那头牛老是站在井旁边，十分悲伤，不想再吃东西。

战争结束了，国王派人报告他回来的消息。于是，姑母叫自己的女儿睡在王后的床上，把被头半掩着脸，使国王认不出来。

国王看见了她，说：“唉！你变了样子啦！”

“你不在的时候，我受尽了痛苦啊！”

“你的声音也变啦！”

“我病了，我力气都没有了。”

“告诉我，你要些什么。”

“今天不要什么。”

第二天，她对国王说：“我觉得只要吃了井旁边的那头牛，病就会好的。”

“怎么？你想吃掉你的好哥哥吗？你曾经要我答应你不要伤害他啊。”

她不回答。隔了一会儿，她说病得更厉害了。

“唉！我相信如果不吃到那头牛，我就要死了。”

“好吧！既然需要他，我只好叫人杀死他。”国王对一个仆人说：“约翰，你拿着刀去宰那头牛。”

但当约翰走近井边时，听见那头牛伏在井栏上悲哀地唱着：

“妹妹呀，亲爱的妹妹，

约翰走来啦！

他手里拿着尖刀，

想来刺我的心呐！

亲爱的妹妹！”

在井底里，一个声音回答说：

“哥哥呀，亲爱的哥哥，

那天国王在森林里打猎，

答应我要好好待你，

好哥哥，我就在井里。”

约翰吓得哆嗦不住，回到国王面前，说：

“与其杀死那头牛，宁可我自己死的。你去听听他说的什么吧。”

国王派了另一个仆人比爱尔去宰牛。那头牛又唱道：

“ 妹妹呀，亲爱的妹妹，
比爱尔走来啦，
他手里拿着尖刀，
想来刺我的心呐！
亲爱的妹妹！”

于是，一个声音从井底回答了他。比爱尔吓得牙齿格格发抖，连忙奔回去。

“ 我不敢，我不敢。 ” 他说。

国王说：“ 看上去必须我亲自去了。 ”

他走近井边，亲自听见了那头牛说的话：

“ 妹妹呀，亲爱的妹妹，
国王走来啦，
他手里拿着尖刀，
想来刺我的心呐！
亲爱的妹妹！”

他也听到井底里回答的声音：

“ 哥哥呀，亲爱的哥哥，
那天国王在森林里打猎，
答应我要好好待你，
好哥哥，我就在井里！”

国王感动了，他向他的仆人高声说：“ 有人在井里啊，赶快下去救啊！”

仆人们跳下了井，他们喊道：“ 我们找到一扇铁门，但我们打不开。 ”

国王亲自下去了。他的手指头在锁孔上只一按，门就开了。在一个华丽的房间里，他看见他的妻子和他的两个孩子。由于仙女的保护，那两个孩子又饱满又健壮。

国王带着王后和孩子们回到了上面，很快活。这时有六只鸟飞来躲在井栏上。忽然，那头牛和六只鸟都变成了人。原来那毒花的作用使他们必须做七年的禽兽，现在七年过去了，王后重新见到了从前那样的七个哥哥。除了姑母以外，所有的人都欢天喜地。那姑母和她的女儿都被赶出了王宫。

严大椿 等译

七兄弟

〔朝鲜〕

很久以前，某村有一个父亲和七个儿子。七兄弟长得几乎一模一样，可他们都没名字，人们就叫他们老大、老二、老三、老四、老五、老六和老七。

父子们辛勤干活，但生活还是很苦。田里的收获几乎都被地主朴顺和拿去了。这个地主十分贪心，只要他那个仓库有一点空余地方，他就要找出借口，掠夺农民的粮食。

据说，有一年十一月的一个夜里，朝鲜刮着寒冷的风，下着暴风雪，有着七个儿子的父亲饿得倒在床上。他叫来了儿子们，叫他们坐在旁边，说：

“我穷苦了一辈子，连名字也没给你们起，但是一个穷农民的儿子有名字又有什么用？！孩子，你们都很有头脑，每一个人都有奇妙的能力，所以我决定老大叫顺风耳，老二叫不怕高，老三叫开锁者，老四叫不怕热，老五叫砍不完，老六叫大力士，老七叫打不痛。”

父亲说完，就死了。兄弟们准备为他举行葬礼。但家里没有一个钱、一把米。兄弟们想：怎么办？用汗水换来的粮食都到地主的谷仓里去了，兄弟们决定取回被地主抢走的粮食。

不怕高、大力士和开锁者到地主家去了。地主家的四周都是墙。但不怕高一骑到墙上，墙就变成了矮矮的土堆。不怕高同兄弟们走到谷仓门口，看到门上挂着大铁锁，开锁者摇了摇锁，锁就自己打开了。兄弟们打开铁门，走进谷仓，搬起粮食，放在大力士的肩上，回家去了。现在他们能为父亲举行葬礼了。

过了几天，地主发觉他谷仓里的米少了，他恨得眼睛移到了额头上。他派出狗腿子到各个村庄去打听，最后，终于打听出粮食是七兄弟偷的。但顺风耳已经听到了要搜查的消息，他只叫打不痛留在家里，自己同别的弟兄都躲藏起来。

地主偷偷闯进七兄弟家里，见只有打不痛一个人。地主恨得要命，叫人打打不痛。从早打到晚，不管他们怎么打，他一点也不感到痛，当然也不肯说出兄弟们藏在哪儿。

地主就把打不痛投入了暗室，准备第二天早晨把他烧死。顺风耳听到了这个消息，就派不怕热和开锁者到地主家去。兄弟们知道打不痛生命很危险时，便加快脚步，在黎明前跑到了地主家。开锁者不声不响地打开铁门，放出了打不痛，不怕热一个人留了下来。

第二天早晨，地主叫狗腿子把木柴堆得比山高，把不怕热放在上面，然后点燃了火。当木柴燃烧时，火焰窜得很高，大家看到不怕热还活着，丝毫也没受损伤地站在炽热的炭火里。不怕热一边全身发抖，一边说：

“嗨，还是太冷了！”

地主和狗腿子惊奇得要命。第二天早晨，他们决定将不怕热从悬崖上扔下去。这个鬼计也被顺风耳听见了。这一次他们派不怕高和开锁者到地主家去。两兄弟放走了不怕热，不怕高一个人留了下来。

第二天，地主叫狗腿子把不怕高从三百公尺高的悬崖上扔下去。狗腿子一推，不怕高悠然自得地从悬崖上掉下来，地主和狗腿子看到这情景，吓得浑身汗毛直竖，脸色像纸一样白。这时，地主决定在第二天，当着全体村民，

斩下不怕高的头。兄弟们知道后，一点也不怕，他们救走不怕高，在牢房里留下了砍不完一个人。

第二天早晨，地主当着众人的面吹嘘说：

“喂，你们好好看！这个贼无法无天，我马上要砍掉他的头。”

砍不完的头被砍掉了，但马上又长出了新的头；而被砍下的头也长出了一个新的身体。

这时，一个砍不完，变成了两个，两个又变成了四个，四个变成了八个，不多一会儿，无数个砍不完喊叫着向地主和狗腿子冲过去，夺下他们的刀和剑，像割草一样砍掉了他们的头。

兄弟们收拾了残忍而贪心的地主和他的狗腿子后，打开谷仓的大门，把粮食都分给了农民。从此，七兄弟们就开始过着和平、幸福的生活。

忻俭忠 等编译

七兄弟的故事

[俄罗斯]

从前有一个地方，一个人有七个儿子，身体一个比一个棒，可是个个都是走遍世界找不出的懒虫，游手好闲，什么都不干。父亲对他们伤透了脑筋，把他们送到国王那里去当差。国王感谢他送来了这么棒的小伙子，问他的儿子能干什么。

“你还是问他们自己吧，陛下。”

国王从大的问起：

“你会干什么？”

“偷东西，陛下。”

“行，这样的人有时我用得着。”又问第二个：

“你会什么？”

“我会铸造各种各样的贵重东西。”

“这样的人我也用得着。”问第三个：

“你会做什么？”

“我会打飞鸟，陛下。”

“行！”问第四个：

“你会什么？”

“如果猎人打下了飞鸟，我会像狗一样去叼回来。”“行呵。”国王说。接着问第五个：“你是哪方面的能手？”“我会从高处观察所有国家的情况。”

“好！好！”国王接着问第六个：

“你呢，年轻人？”

“我会造船，三下两下就能造出一条船。”

“好！你会什么？”国王问第七个。

“我会看病。”

“行呵！”

国王收下了他们。过了很久，国王想考考他们中的一个：

“喂，你看一下，告诉我哪里发生了什么事情。”

老五爬上一个高高的山顶，往四周看了看，然后说出那里发生的一切。

国王拿报纸对照，说得很对。

又过了很长时间，国王想和别国一个公主结婚。他不知怎么办才好，没有人可派去说亲。他想起了七兄弟，把他们召来，派他们去找公主，还派了几个卫兵给他们。

七兄弟很快准备好了，老六三下两下造好了一条船，驾着走他们划到了一个国家，这里有一个没有出嫁的公主。老五爬到高高的竿子上看了看说：“现在只有公主一个人在屋里，可以抢走。”老二打好了几件珍贵的东西，和老大一起去卖给公主。他们走到公主身边，老大把公主抱走，解开锚，驾着船离开。

公主发现自己被抢，立刻变成一只白天鹅从船上飞走了。

老三不慌不忙，操起猎枪，打中了天鹅左边的翅膀，老四像狗一样窜过去，把天鹅叼回船上。天鹅又变成了公主，只是左手受了伤。他们自己有医生，马上治好了公主的伤。

他们平安回到了自己的国家，还鸣了礼炮。国王听到炮响，心里纳闷，怎么来了一条船，他已经忘记了七兄弟的事。

“ 来人啊，去看看，来了只什么船。 ”

有跑着去的，有骑马去的，一个接一个回来报告：七兄弟带着一个公主回来了。国王高兴极了，命令鸣礼炮，奏乐欢迎，祝贺七兄弟的功劳。

国王已经老了，公主没有嫁给他。国王问她想嫁给谁，她说：“ 嫁给把我抢来的那个人。 ” 老大是个勇敢的男子汉，公主看上了他。

国王一句多话都没有说，下令给他们举行婚礼。以后他想退位，把自己的宝座给了老大，封其他兄弟为贵族。

余威夷 译

两兄弟

〔朝鲜〕

某村有一个农民，他妻子生了两个儿子。孩子一年比一年大，而父母却一年比一年老。当大儿子张马满二十岁时，他结了婚。张马结婚后，没有离开年老的父母，仍旧同他们住在一起，使老人们不必有任何操心的事。

不久小儿子也结婚了。他叫张洙。张洙住在村子的另一头，经营自己的家业。他日子不好过，好不容易盖了一间房子，却又没有东西耕地。后来，有了犁，但又没有钱买牛。后来买了牛，可又交不出地主的租。好在张洙很勤劳，他到地里干活比别人都早，收工比人家都迟。

小兄弟日子不好过，老大的日子也不好过。他不仅要关心妻子、儿子，还要关心老父母。虽然两兄弟过着半饱半饥的生活，操心的事很多，但他们却很和睦，从不吵架。

有一年秋天，张马称了一下米，心想：我的粮食不多了，一共只有十袋，但弟弟还要少，应该帮助他。

天黑了，张马背了一袋最好的米，向弟弟家走去。路上，他遇到一个人，不过由于天黑，看不清是谁。张马把米背到弟弟家里，放下了米，又急忙回家，准备再给弟弟背一袋米来。当张马回到家里一看，却搞胡涂了。他原来有十袋米，刚才背走了一袋，可现在还是十袋，一袋没有减少。可他来不及多想，又背上一袋，向弟弟家走去。

在回家的路上，又遇到了一个人，但因天黑，看不清面孔。张马回到家里，又出现了同样的情况：他的十袋米，现在还是十袋，真奇怪！

“要是这样的话，我给他背两袋去！”张马自言自语他说。

于是，他又顺着熟悉的小道，到林子另一头去了。这时，月亮出来了，照亮了小路，背着米走路容易了。当张马刚走到半路上时，看到迎面又走来一个人，这人也背着东西。当那人走近时，张马认出来了，原来是自己的弟弟！

“弟弟，那么晚了，你还要上哪儿去？”张马问。

“哥哥，你这么晚到哪里去？”张洙问。

两兄弟马上明白了，大家高兴地笑了。原来张洙也决定帮助哥哥，把自己的粮食分给他。他们在同一时间互相给对方背米。所以，张马的米虽然背走了两袋，但还是没减少。

说着，兄弟俩又笑了，他们互相拥抱，背起米袋走了。米袋虽然很重，但他们却一点都不觉得。原来，兄弟的爱和友谊使任何重的担子都变轻了。

忻检忠 等编译

被施了魔法的青蛙

[瑞典]

从前有一个佃农， he 有三个儿子，但是他的妻子很早就去世了。两个大儿子渐渐长大成人，一天，他们来到父亲跟前，请求允许他们离开家，到外边去讨个老婆回来。佃农回答说：“现在考虑你们的婚姻大书还为时过早，你们应该首先出去闯一闯，碰碰运气。看谁能在圣诞前夜挣回一块铺在桌子上的最漂亮的桌布。”这一建议弟兄俩都觉得不错，就这样他们准备到外面闯一闯，看谁能挣回一块最漂亮的桌布。分手的时候佃农说，为了在找到工作之前他们能有饭吃，他给他们每人三个铜币。

两个大儿子要离开家的时候，最小的儿子也求父亲允许他出去碰碰运气。佃农不愿意听小儿子的讲话，回答说：“啊，你这个可怜的小家伙，你以为会有人要你干活？最好你还是待在家里的炉子边掏炉灰吧，那里是最适合你待的地方。”小儿子却固执他说：“爸爸，让我跟着去吧。谁也不知道幸福是怎么来的。虽然我很小，没有我的两个哥哥强壮，也许我出去会混得不错呢。”老头子听他这么一说心里想：“好吧，能出去一段时间也好。在家里他也干不了什么，反正树木还没有发绿就又回来了。”小儿子终于被允许跟着他的两个哥哥一起出去，他从父亲那里也得到了路上备用的三个铜币。

弟兄三人离开家走了整整一天。傍晚时分，他们来到一个设在路边的酒店，酒店里聚集着一大帮流浪者和其他客人。一到那里，两个大兄弟就坐下来和那帮人一起吃、喝、玩牌，乐不可支，但是最小的男孩自己躲在一个角落里，他不愿意和他们一起玩。两个哥哥很快把钱花光了。他们商量着怎样才能像刚才那样继续玩下去。因此，他们来到小弟弟跟前说，他必须把那三个铜币拿出来给他们，看来他只好卷起铺盖回家去，越快越好。可是男孩不愿意满足他们的要求。这时两个哥哥就狠狠地揍他，抢他的钱，还把他赶出了酒店。然后他们继续像原来那样坐下来又吃又喝。可怜的男孩不得不在黑夜里逃跑，他不知道哪里有路可走，好多次走迷了路，直到精疲力竭，再也走不动了，他就坐在一个土坡上难过地哭起来。由于过度疲劳，哭了一会儿他睡着了。

第二天一清早，云雀还没有开始唱歌，男孩已经醒来，他爬起来又继续走。越过高山，穿过峡谷，也不间自己来到了什么地方，他一心想着尽快摆脱掉他的两个哥哥。走了很久，最后他终于发现一条通向一座大庄园的绿色小路，庄园非常大，他认为那座庄园不比一个王宫小。男孩没怎么想就走了进去，他穿过各个漂亮的房间，一个比一个漂亮，然而却看不到任何有生命的东西。他在那里转游了很长时间，从一个大厅来到另一个大厅，从一座房子来到另一座房子，最后他来到一间比其他所有房间都更加漂亮的屋子。在最前面的宝座上坐着一只青蛙。她比最黑的土地还要黑，看起来那么邪恶，男孩几乎不敢抬起头来看她。青蛙问他是何人和有什么事情。男孩如实回答：“我是个穷佃农的儿子，想出来找点活干。”青蛙说：“你是否想在这里干活？我现在正需要一个仆人。”对此男孩表示同意，所以他回答说愿意为她效劳。青蛙说：“欢迎你！如果你忠实于我，你将交好运。”他们达成协议，男孩保证对她忠心耿耿，只要主人不向他提出苛刻的要求。

男孩跟着他的主人来到屋子外面的花园里，他们来到一个男孩从未见过的很大的灌木丛。这时青蛙说：“每天太阳在空中的时候，你从这个灌木丛里割下一根枝子，这就是你每天要干的活。不论礼拜天或礼拜一，也不论圣诞节或仲夏节，你的工作天天如此，但是你每天只能割下一个枝子，绝不可以多割。”男孩答应一切照她说的那样去做。然后青蛙把他带到一间卧室说：“从现在开始，你就住在这里。想吃东西的时候，就到这张桌子边坐下。想休息的时候，就铺好这张床，在各个方面，你都享有充分的自由。只是对你所干的工作要绝对信守诺言。”说罢，青蛙就跳着走了。男孩拿起一把刀来到了花园，从灌木丛里割下一个树枝，然后这一天就没有事了。第二天和第三天，甚至整整一年，天天都是如此。他在王宫里日子过得不错，想要什么就有什么，但时间对他来说太漫长了，因为一天过去了，另一天又来了，他却从来没有看到也没有听到有什么人。

当男孩在这一年的最后一天割下了灌木丛中最后一根枝子的时候，小青蛙又跳着来到他跟前，对他的忠于职守表示感谢，还问他希望得到什么报酬。男孩却说，他干的活很少，不配要什么报酬，主人随便给点什么他都很满意。这时青蛙说：“我非常清楚你最需要什么作为报酬。你的两个哥哥在外面干活为的是挣到两块在圣诞前夜可以铺到你父亲桌子上的桌布。作为报酬我给你一块几乎可以说是无与伦比的漂亮桌布，就是找遍十二个王国，也找不到比这更好的桌布。这块桌布比雪还要白，任何人也没有见过如此漂亮的桌布。”男孩高兴极了，他讲了很多客气话对主人千恩万谢。随后他告别了主人，满心欢喜地准备回家去看望父亲。

男孩启程了，可是走了一整天也没有碰上什么人。晚上很晚的时候，他看到前面有一束亮光，为了找个过夜的地方他就向那里走去。这时他又认出了那个酒店，他和他的两个哥哥正是在那里分手的。他到了跟前的时候，瞧，佃农的两个大儿子正对着酒壶和酒碗在那里吃喝玩乐呢。因为男孩早已把两个哥哥对他的欺侮忘得一干二净，此时此刻因为能见到他们又高兴起来，他走上前去友好地向他们问候。还问他的两个哥哥自从分手之后他们过得怎么样，他们是否挣到了在圣诞前夜该铺在父亲桌上的桌布。是的，两个哥哥说，他们都挣到了。他们拿出各自的桌布，可是他们的桌布又粗又破。这时男孩说：“等一等，你们来看这个。”说着他把从青蛙那里得到的那块桌布铺开，酒店里的所有客人都对这块精美织物赞叹不已。可是佃农的两个大儿子对他们的小兄弟拥有这么一块宝物无法忍受。他们用武力从他那里抢走了他的桌布，却把他们的旧桌布给了他。他们三兄弟都回到了父亲身边。当圣诞前夜到来的时候，弟兄们都把自己的桌布铺在了桌子上，老头子特别高兴，他禁不住称赞他们有运气。他俩还自我吹嘘，滔滔不绝地讲述他们干的所有大事。小儿子却沉默不语，一句话也没说。他不管讲什么，别人不会听也不会相信的。

三兄弟在家里过完圣诞节之后，一天，两个哥哥又来到父亲身边，请求允许他们离家讨个老婆回来。但是老头子仍像从前一样回答：“现在就考虑婚姻大事对你们还不合适，你们必须再到外面去碰碰运气。我要看看准能在圣诞前夜挣回最漂亮的酒杯摆在桌子上。”弟兄俩都认为这项建议非常合适，然后他们将走出家门，试试看谁能挣回最漂亮的酒杯。分手的时候老人给他们每人三个路上备用的铜币。

当佃农的两个大儿子就要离开家的时候，最小的男孩又来到父亲跟前，

请求也允许他跟着他的两个哥哥到外面去碰碰运气。老头子不愿意听他讲这些，因而回答说：“你这个可怜的小家伙！你以为会有人要你去干活？最好你还是待在家里掏炉灰吧。那里是最适合你呆的地方。”但是男孩固执他说：“爸爸！让我跟着去吧！谁也不知道幸福是怎么来的。或许我在外面会混得不错呢，虽然我比我的两个哥哥小，也没有他们强壮。”听他这么一说，老头子想：“他离开家一段时间也好。在树上长出叶子之前他就又回来了。”男孩得到允许可以跟着他的两个哥哥一起出去，他也从父亲那里得到了旅途中备用的三个铜币。

佃农的三个儿子就这样离开家走了一整天。傍晚的时候他们又来到了位于路边的那个酒店。酒店里聚集着很多流浪者和其他客人。两个哥哥一坐下来就吃、喝、玩牌，想尽办法行乐，而那个男孩自己躲在一个角落里，不愿意和他们一起玩。两个哥哥很快把钱花光，他们商量着怎样才能继续玩一会。他们来到弟弟跟前，要他把那三个铜币拿出来。现在除了回家之外他没有别的办法，而且越快越好。但是男孩不愿意满足他们的要求，他的两个哥哥抓着他就把钱夺过来，还拳打脚踢把他赶出了酒店。然后他们俩再坐下来像原来一样又是吃又是喝，尽情享乐。可怜的男孩却在伸手不见五指的夜里狼狈逃跑，他不知道哪里有路，好多次都迷失了方向，直到精疲力竭再也走不动了。这时他坐在一个土坡上悲伤地哭起来，由于过度疲劳，竟然睡着了。

第二天一清早，云雀还没开始唱歌，他就从睡梦中醒来，又开始翻过高山，穿过峡谷。他走啊，走啊，走了很长时间，最后终于发现一条绿色小路，那条小路直通我前面提到的那座庄园。当男孩又认出那个王宫的时候非常高兴，他不加思索就勇敢地向坐在主座上的原来那位主人走去。青蛙看到他的时候，她很友好地回答了他的问候，还问他有什么事情。男孩说：“我来是想为你效劳，如果你需要的话。”青蛙说：“欢迎你到我这里来，因为我现在正需要一个小仆人。如果你能忠心耿耿地为我效劳，我不会亏待你。”男孩保证对她赤胆忠心，只要她提出的要求是他力所能及的。然后青蛙拿过一捆短线递给他：“把去年你从灌木丛里割过的每一个枝子上都结上根绳子，这就是你要干的活。每天太阳在空中的时候，你结上一根绳子，不论礼拜天或礼拜一，也不论圣诞节或仲夏节，你的工作天天如此。但是你不可以多结，每天只结一根绳子。”男孩答应一切照她命令的那样去做。青蛙又把他带到一间卧室说：“从现在起你就住在这里。想吃饭的时候就到这张桌子边来，这张桌子上既有吃的也有喝的，想睡觉的时候就铺好这张床，你在各个方面都享有充分的自由。但一定要按照我说的把你的活干好。”说罢他们就分手，青蛙跳着走了。男孩拿起一根线来到花园里，他把那根线结在去年曾割过的一个树枝上，然后这一天他都没事了。第二天早上他也照此去做，第三天，甚至一年里天天都是如此。他现在不愁吃不愁穿，生活过得舒舒服服，然而时间对他来说太漫长了，因为生活每天都是一个样子，他从来没有看见也没有听到任河一个有生命的东西。

现在一年过完，男孩在最后一根枝子上结上了最后一根线，这时小青蛙又跳着向他走来，对他的一片忠心表示感谢，还问他想要点什么报酬。男孩回答说，他没干多少活，因此没有理由要求什么报酬，主人随便给点什么他都很满意。这时青蛙说：“我非常清楚你最想得到什么报酬。你的两个哥哥都为挣得在圣诞前夜放在你父亲桌子上的酒杯而在外面干活。因此我也想给你一个酒杯，这个酒杯几乎可以说在世上绝无仅有。”青蛙一边说一边递给

他一个酒杯，这是个货真价实的银酒杯，里里外外都经过很好地装饰，上面还盖有十三个高级匠师的印，那个酒杯的工艺之高超，就是找遍十二个王国也找不到。男孩对这一珍贵礼物表示感谢，这件礼物也的确确实值得一谢。然后他很有礼貌地和女主人告别，收拾好行装，高高兴兴地回家去。

走了一整天，傍晚很晚的时候他来到了前面提到的那个酒店。男孩很想从那里直接走过去，但是河里水流很急，他没有办法，另外，晚上须当心那个酒杯。当他跨进酒店的时候，瞧，他的两个哥哥已坐在那里又是吃又是喝，就像他最后一次和他们分手的时候一样。男孩早已把两个哥哥对他的欺侮忘光，他对这时能够见到他们感到高兴，并走上前去问候他们。还问自从上次分手以后，他们过得怎么样，他们是否挣到了在圣诞节的时候放在父亲桌子上的酒杯。他们回答说一切都很顺利，并拿出各自的酒杯让他看，但是从各方面来看他们的酒杯又旧又破。男孩当时说：“等一等，你们看看我的酒杯。”于是他取出了从小青蛙那里得到的酒杯，毋庸置疑，酒店里的所有客人都认为那个酒杯是无价之宝。佃农的两个大儿子非常嫉妒他们的小弟弟占有这样一件主物。“你这个可怜虫带着这件宝物是不合适的。你要把它交给我们，我们比你年龄大也比你强。”然后他们就把小弟弟的漂亮酒杯夺过去，把他们自己的给了弟弟。男孩也一定懂得，和强者拔河对他没什么好处的，所以他不得不听从他的哥哥们的摆布。弟兄们都回家来到父亲身边，你可以想象，当老头子见到那件无价之宝放到桌子上时是多么地高兴。两个大儿子又开始自我吹嘘，最小的男孩却很伤心，他一直沉默不语。他讲话也没有什么意思，因为谁也不会听不会相信他。

弟兄三个待在家里过完圣诞节之后，一天，两个大儿子再次来到父亲跟前，请求允许他们到外边讨个老婆回来。好吧，老头子现在同意了他们的要求，因为他认为，他的儿子已经长大成人，并且经受了各种考验。他说：“我很想看看谁能在圣诞前夜带回个最漂亮的新娘。”这番话太适合两兄弟的心意了，他们都答应要尽最大努力。就这样他们将要去试一试，看谁能找个最漂亮的新娘。临走时老头给他们每人三个铜币在旅途中用。

佃农的两个大儿子就要离开家的时候，最小的儿子再次到父亲跟前请求允许他跟着他的两个哥哥一起出去。老头子不愿意听他讲这些，而是回答说：“噢，你这个可怜虫！你以为有人愿意要你作未婚夫吗？最好还是待在家里掏炉灰吧。那里是最适合你待的地方。”但是男孩不让步，他说：“爸爸！让我跟着去吧。谁也不知道幸福是怎么来的。虽然我很小，也没有我的两个哥哥强壮，也许我到外面会混得不错呢。”他不停地向他爸爸请求，最后老头子想：“他出去一段时间也好。混不下去的时候他会回来的。”男孩终于得到允许可以跟着两个哥哥出去，分手的时候也从爸爸那里得到了旅途中用的三个铜币。

佃农的三个儿子离开家走了一整天。傍晚的时候他们又来到了路边的那个酒店，那里聚集着许多流浪者和其他客人。这时两个哥哥又开始了他们的快乐生活，他们吃、喝、玩牌，但是最小的男孩自己坐在一个角落里，不愿意和他们一起玩。两个哥哥很快把钱都花光了，他们正在商量怎样才能搞到点钱再玩一会。随后他们就来到弟弟那里，要他把那三个铜币拿出来给他们。小弟弟当时除了准备回家之外，没有更好的办法，而且越快越好。但是他又不想满足两个哥哥的要求，这当然没有什么奇怪的。于是两个哥哥抓着他，抢过他的钱，还用武力把他赶出了酒店。他俩却又坐下来像原来那样吃、喝、

玩乐。可怜的男孩逃到了森林里，他也不管道路是通向那里，只想着能让他赶快离开他的两个哥哥就好。有好几次他都迷失了道路，直到精疲力竭再也走不动了。这时他坐在一个土堆上伤心地哭起来，由于过度劳累后来就睡着了。

第二天一清早，太阳还没有升起来男孩就醒了，又开始翻越高山，穿过峡谷。他这样走了一会之后暗想，现在如果能到那个王宫里那真是再好不过了。他在那里过得很不错。几乎还没有来得及多想，他已经站到了那条绿色小路上，又走了不远，王宫就屹立在他的面前。男孩当时高兴极了，他不加思索就勇敢地走进了他的主人经常坐在那里的这个大厅，青蛙看见他的时候，她友好的接待了他，并问他有什么事情。“嗯，”他说，“我来是想帮你干活，如果你需要的话。”青蛙回答：“欢迎你，因为我现在正需要一个仆人。如果你忠实地为我效劳，你得到的报酬要比你想象的多得多。”好吧，男孩保证对她赤胆忠心，只要她提出的要求是他力所能及的。青蛙又说：“你的工作不会太重太劳累。你要干的活是把你从前割下的枝子都拣起来，捆好，然后在院子里堆成个躯干。但是每天太阳还在空中的时候，只拿回一个枝子，不论礼拜三、礼拜四，也不论圣诞节、仲夏节，天天都是如此，你不可以同时拿几个枝子，每天只能拿一个。当一年过完，你拿回最后一个枝子的时候，你在那堆枝子上点上火，然后到卧室里停留片刻，再出来把那个躯干周围打扫一遍，让所有的树枝都烧着。如果这时你发现火中间有什么东西，你要把它弄出来救救它。”男孩答应一切照女主人的要求去做。然后青蛙把他带到一间小卧室里说：“从现在起你就住在这里。要吃饭的时候就到这张桌子边来，想休息的时候就铺好这张床。在各个方面你都享有充分的自由，只是一定要忠于职守。”说完青蛙就一蹦一蹦地离开那里。于是男孩赶忙来到花园里，拣起一根他以前割下并又结上一根绳子的枝子，把它放在院子里一块空地上，他想在那里堆起一个躯干，然后这一天他就完事儿了。第二天早上他也这样做，第三天也是一样，整个一年里都是天天如此。他在王宫里日子过得不错，很舒心，成长得很快，现在他长得既高大又健壮。可是他觉得那里很寂寞，因为他既没有看见也没有听见有什么人。他经常想：他的两个哥哥将带着他们的未婚妻回家，而他却一无所获。

当一年过完，男孩拿起最后一根枝子，把它和其它枝子放在一起的时候，他就照着青蛙说的那样去做，在枝子堆上点上火，把整个躯干摊开。他离开那里片刻，然后又回来，把躯干的周围都扫了扫，这样大大小小所有的枝子都烧起来。他正干得起劲的时候，瞧，这时在火中间出现一个非常美丽的少女。她比雪还要白，她的头发长极了，就好像一件大衣拖到了脚上。男孩立刻跑过去用力把她从熊熊燃烧的火焰里拽出来。美丽的少女幸福地倒在他的怀里，感谢他把她解救出来。在这辽阔的世界上她是最美丽和最富有的国王的女儿，她被女巫施了魔法，女巫把她变成一只难看的青蛙。

顷刻间整个王宫里充满了生机，屋子里挤满了廷臣、骑士和高贵的少女。原来他们都被施了魔法。他们一齐走上前去，一个又一个，向解救了他们的公主和这个能干的小伙子欢呼。国王的女儿不愿意失去宝贵的时间，而是让马上套上装饰一新的马车。准备完毕立刻启程。她让给佃农的儿子穿上真丝衣服，披上猩红斗篷，还给他披挂上适合于一个王子的武器和其他装备，那个穷孩子立刻变成一个腰间挂着宝剑的高贵的英俊青年。当一切准备好之后，国王的女儿说：“我明白你在想着你的两个哥哥，他们带着未婚妻正走

在回家的路上。因此我们要到你爸爸那里去，让他也看看你带回去的未婚妻。”对于这一切，男孩好像有一股从天上掉下来的勇气，但是现在没有时间考虑这些。他立刻上到金色的马车里，现在他们要浩浩荡荡地去看望住在小茅屋里的老佃农。

他们赶了一段路程，正好来到位于路边的那个酒店。他很想进去看看，是否他的两个哥哥还像过去那样在里面吃喝玩乐。他让马车停下，自己走进了酒店，一打开门，他就看见他的两个哥哥又在那里吃喝玩乐。弟兄俩都带着未婚妻，你可以想像他们的未婚妻是什么样的人。她们长得像“棒槌”一样苗条，皮肤象“蒸汽浴墙壁”一样亮，脸像“小猪”一样圆。当男孩看到了他想看的一切时，他赶忙离开那里，而谁也没有认出他来。然后他又上到金色的马车里和新娘坐在一起，带着所有的随从一起赶路。但是酒店里的所有客人都为刚才经过那里的那位勇敢王子而惊疑。

年轻小伙子和如花似玉的新娘直向佃农的小屋方向奔驰而去，圣诞前夜很晚的时候他们才到达那里。他们一起走进屋，请求在那里过夜。佃农实事求是地回答说，他已等着他的三个儿子和他们的未婚妻回来。另外他只有一间小屋，要让这么高贵的人住是很不合适的。但是国王的女儿说，她愿意住这样的房子，这时佃农不好再拒绝她的要求。公主让准备一个盛大的圣诞节宴会，并派自己的小仆人到远近的村子里去邀请客人。晚上客人都到齐以后，佃农的两个大儿子带着他们的未婚妻也赶了回来，谁也不会怀疑，佃农对这两个儿媳妇不特别高兴。他们都坐到桌子旁边的时候，国王的女儿问，佃农从哪里弄到这么好的桌布和酒杯。“噢，”老头说，“这是我的两个大儿子在外面干活时得到的报酬。”“不对，”公主说，“这两件东西都不是你的两个大儿子挣的。如果你要知道真实情况，我可以告诉你，这是你最小的儿子挣来的，他才是该有这桌布和酒杯的真正主人。”年轻小伙子立刻从桌边站起来，一下子扑到父亲的怀里，这时候大家才发现，这位外来的王子不是别人，正是佃农最小的儿子，过去一直被他们瞧不起的那个小男孩。当老头认出自己的儿子和听到一切经过的时候，他非常惊奇，几乎不敢相信自己的眼睛。但是那两个大儿子在自己父亲和众客人面前羞愧难言。从此以后，他们的弄虚作假成了村里人们谈话的材料。

年轻小伙子和美丽的公主高高兴兴地庆祝他们的婚礼，并且举行了盛大的圣诞宴会，那样的宴会谁也没有见过。

杨永范 译

三个孪生兄弟的故事

[非洲]

三个孪生兄弟，名叫哈桑、胡赛尼和加姆波。他们的父亲死了，留了一些遗产，兄弟们商量决定不分家，仍在一起干活，一起生活。当父亲留下的产业增加时，就卖掉，把钱平分。

有一天，他们在田里干活，没料到一头牛被偷了。

兄弟们回到家里后，胡赛尼说：

“我怎么没有看见牛？”

哈桑说：

“这么说，是被人偷了。”

加姆波也说：

“是一个人偷的。”

哈桑说：“偷牛的人，个子不高。”

胡赛尼也表示同意，说：

“是的，他的个子不高，但胡子很长。”

加姆波补充说：

“他有胡子，但只有一只眼睛。”

胡赛尼说：

“如果他只有一只眼睛，我们一定能找到他。我们离开家，去找这个贼。”

三个兄弟进了屋，穿上衣，出发去找牛了。他们走了很多路，终于到了一个城里，在国王家里留宿。傍晚，国王下令给客人送饭来。但胡赛尼说：

“我不吃这饭菜。”

哈桑问：

“为什么？”

胡赛尼答：

“因为这个城市的国王是非婚生子。”

哈桑说：

“如果国王是非婚生子，那么他的厨师定是异教徒！”

加姆波又说：

“如果国王的厨师是异教徒，那么给我端上来的肉一定是狗肉。”

仆人把这些话报告了国王，国王就召见三兄弟。国王问道：

“你们根据什么说我是非婚生的？”

“你说，你的父亲是谁？”

国王回答：

“我的父亲死了，你们等一等，我叫母亲来。如果她说，我是合法生的，我就处死你们。”

国王叫来自己母亲，对她说：

“为了真主，为了先主，你要说真话，我是不是合法生的？这几个人说我是非婚生的。”

母亲对他说：

“你确实是非婚生的。我有一次到另一个城去，在路上遇到一个人，他请我到他家去，我接受了他的邀请，这个人就是你的父亲。”

“你们说对了。”国王对兄弟们说，“不过，你们为什么说我的厨师是异教徒？”

“因为你的厨师确实是异教徒。”哈桑说。

国王召见了厨师，问他：

“我叫你来，是因为这些人说你是异教徒，你告诉我自己的真实身份。”

厨师说：

“这些人说的是事实，因为我确实是异教徒。”

国王说：

“好，你回家去吧。”

然后，国王对兄弟们说。

“现在你们说，为什么说给你们端来的肉是狗肉，因为那明明是羊肉。”

接着，国王叫来卖羊肉的人，问他究竟是什么肉。

那人答：

“我说实话，我原有一头绵羊，它养了小羊后，死了。于是小羊羔由母狗抚养，吃狗的奶。羊长大后，我把它宰了，就把这肉卖给您。”

“你们说得对。”国王对兄弟们说，“现在告诉我，你们为何要到这里来？”

兄弟们说。

“我们的牛被一个人偷了，我们是来找牛的。”

“你们是否知道是谁偷的吗？”国王问。

兄弟们回答说：

“我们认识他。”

国王问：“他是什么样的人？”

“这个人个子不高，有胡子，一只眼睛。”

“如果你们看见了这个人，能认出来吗？”

“能认出来。”

国王听到这里说：

“我下令全城居民在此集合。”于是，在第二天，城里全体百姓都来见国王。胡赛尼走到人群中去看，终于找到一个矮个子、有胡子、独眼的人。胡赛尼说：“这个人就是贼。”国王不同意，说：“这个人不可能是贼，因为他从来没有偷过东西。”兄弟们坚持说：“不对，他偷了我们的牛。”国王问：“你们能说出他的名字？”兄弟们说：“他叫阿巴。”国王说：“你们到阿巴的家里去，如果你们看到自己的牛，才可以说阿巴是贼。”兄弟们到阿巴家里去了，果然找到了自己的牛。他们说：“这确实是我们的牛。”兄弟们把牛牵到国王面前，国王下令把贼捆起来，加以惩罚。那三兄弟牵着牛回家去了，他们仍旧住在一起。有一天，一个陌生人来找他们，当胡赛尼出来时，陌生人向他问了好后，说道：“你们这头牛是从哪里来的？”胡赛尼答：“这是我们的牛。”但陌生人说：“不对！这头牛是我的。”胡赛尼又问：“为什么说你的？”

陌生人说：

“它是我的一匹马生下来的。”

胡赛尼叫道：

“你简直是贼！”

陌生人说，

“不要那么说，我们最好去见法官，他会给我们解决的。”

哈桑和加姆波说：

“这个人没有道理，我们兄弟一起去打官司。”

但胡赛尼认为不妥，说：

“你们还是留在家种地好，我一个人去打官司，我一定能赢。”

胡赛尼和陌生人赶着牛到法官家去了。他们到了后，向法官问了好。

法官问。

“你们来找我有什么事？”

他们回答说：

“我们来打官司。”

法官对他们双方说：

“你们明天早晨来找我，我来给你们弄清是非，现在先歇一歇。”

胡赛尼和陌生人在一间房子里休息了。晚上，法官带着仆人给他们送饭来了。仆人放下饭菜，刚要往回走，这时陌生人赶上来，问他：

“你是法官的助手吗？”

仆人回答：

“不是。”

这时陌生人说：“我吃完饭就来，你陪我去找法官的助手，叫助手再带我去找法官，因为我有要事要找法官。”仆人答应了。陌生人回到胡赛尼那里，一起吃完了饭。然后他就要走了。胡赛尼问：“你到哪里去？”陌生人回答：“我马上来。”他找到法官助手说：“我有事找你。”助手问：“什么事？”这时陌生人拿出一包钞票，交给法官助手，说：“这官司我是没有道理的，我希望法官判我有理。”助手说：“好吧，我们去找法官。”他们来到法官那里，助手说：“这个人要我带他来见你，他有事找你。”法官带陌生人进屋，那人说：“这官司我不对，但我希望你作出有利于我的判决。”“这要看真主的意志了。”法官说。陌生人赶紧掏出许多钱，交给法官。法官说：“明天一早你来，真主会使我们成功的。”陌生人回去了。胡赛尼问他：“你到哪里去了？”陌生人回答：“我在散步。”胡赛尼又问：“你去找过法官吗？如果你真的去了，我也放心的，因为法官和真主会公正判决的。”第二天早晨，胡赛尼和陌生人来到了法官的家。法官对胡赛尼说：“这个人控告你。”胡赛尼说：“我知道了。”这时法官对陌生人说：“你说吧！”陌生人说：“我的一头牛被偷，在胡赛尼家里找到了。”法官问：“你这头牛是从哪里来的？”陌生人答：“是我一匹母马生的。”法官又问胡赛尼：“你这头牛是从哪里来的？”胡赛尼答：“这头牛是我们兄弟三人的，是我们父亲遗留下来的。”“你有证人证明吗？”“有，哈桑和加姆波可以作证。”法官说：“兄弟不能作证。”然后法官对陌生人说：“你牵这头牛去吧！牛是你的。”胡赛尼说：“你判得不公正，我们去找别的法官。”胡赛尼和陌生人到了另一个法官家里，诉说了自己的委屈。法官听了说，明天早晨给他们处理，让他们现在先去休息。天黑了，陌生人又去见法官，给他许多钱，法官问：

“你给我钱是为什么？”

陌生人说：“我希望你帮助我，因为这次官司我是没有道理的。”

法官说：“好，明天早晨我一定帮你。”

第二天早晨，胡赛尼和陌生人来见法官。法官问陌生人：

“你这头牛是从哪里来的？”

陌生人说：

“是我的母马养的。”

然后法官又问胡赛尼，他是怎么得到这头牛的。胡赛尼答：

“这头牛是我们兄弟三人的。”

法官又问：“你们已经去找了一个法官了，他是怎么判决的？”

胡赛尼回答：“他的判决不公正，把牛判给这个人！但母马是不会产牛的。”

法官说：“判决是公正的，我不能改变，喂，你把牛牵去。”

陌生人牵了牛，叫胡赛尼跟他走，然后对他说：

“你不要对我生气，我根本不要你的牛，我不会牵回家去的。我的国王叫我考验法官，看看他们作出些什么判决，你要在这件事上帮助我。”

胡赛尼同意了，他们就从一个法官那里，又到了另一个法官那里。结果，所有的法官都作出有利于陌生人的判决。最后他们来到了雅鲁法官家里。他是一个聪明、机智、公正的法官，他请双方陈述自己的申述。陌生人说：

“这头牛是我被人偷走的，后来我在胡赛尼家里找到的。”

法官问：

“这头牛你是从哪里来的？”

陌生人答：

“是我的母马生的。”

法官转而又问胡赛尼：

“你有什么话说！”

胡赛尼说：

“这头牛是我和兄弟的，是父亲遗留下来的。”

法官说：

“我听了你们双方的申诉，你们回去，明天我向你们宣布判决。”

天黑了，陌生人去找法官，向他问了好，然后给了许多钱。法官问：

“你为什么给我钱？你收回去，否则我不作判决。”

陌生人只得收回钱，回住所去了。

早晨，胡赛尼同陌生人来到法官家，但法官说他病了，请他们过三天再来。过了三天，他们又去找法官，但法官又说病了，要求再过两天去。过了两天，他们去了，法官又说生病了。陌生人问：

“法官，你怎么啦？你生了什么病？你什么时候作出判决呢？”

法官回答说：

“我有月经，你们过三天再来。”

陌生人说：

“法官，我们等不及了，我们每次来，你都叫我们下一次来。”

法官说：

“有什么办法呢？我生病了，我有月经。”

陌生人叫道：

“男人会有月经吗？我可从来没听说过。”

法官说：

“我也没听说过，母马会生牛。你是骗子、刁民！告诉我，你为了打官司花了多少时间？”

陌生人答：

“两个月。”

法官说：

“你给胡赛尼造成了损失，应该赔偿，你应该学得聪明点，以后再不要来蒙蔽、腐蚀法官，我判你在市场上当众鞭答十二下。”

陌生人被带到市场上。法官宣布：

“这个人欺骗法官，因此当众打十二鞭子。”

国王得悉，立即下令不准惩罚该人。使者对法官说：“国王禁止惩罚该人，因为他是国王的朋友。”法官回答说：“就是国王也不能更改法官的判决，说谎者必须受法律惩处。”于是法官的判决得到了执行。

以上就是法官、胡赛尼、哈桑、加姆波、陌生人和伟大法官雅鲁的故事。

忻俭忠 高山 等编译

二小的故事

[中国]

早年，在一个山边的庄子里，有一家人家，这家人家有一个老汉、两个儿子和一个儿媳。小儿子是个老来子，老汉亲切地叫他“二小”。二小是个又聪明又勤快的好孩子，谁都喜欢。

二小十三岁那年，他爹得病死了。二小跟着哥哥嫂嫂过日子。他哥哥是个懒汉，他嫂子心眼很坏。他家有头老黄牛，二小整天放牛，牛长得又肥又胖。有一天，坏嫂子对懒哥哥说：“把二小药死吧！省得分去家业！”

懒哥哥正在炕上打吨，糊里糊涂应道：“好哇！”

坏嫂子包了两样饺子，把白面饺子里放上毒药，预备给二小吃；黑面饺子里没放，自己好吃。

二小在河边放牛，正午的时候，老黄牛吃得肚儿饱凸凸的，二小也割了满满的一筐草。

二小说：“天晌（正午）了，日头火毒啦，老黄牛，回家吧！”

老黄牛站着不动，眼里泪汪汪的。

二小奇怪地问：“老黄牛，你没吃饱吗？老黄牛，你渴了吧？”

忽然，老黄牛嘴一张，开口说话咧：“勤快的孩子，你回家要吃黑面饺子，别吃白面饺子。”

二小心里明白了个七八，他回到家里，坏嫂子满脸是笑他说道：“兄弟，你放牛割草的，累啦！我特意给你包了些白面饺子，煮好了，你快吃吧！”

二小说：“嫂子！把白面饺子留给你和俺哥吃吧，我吃黑面的就行了。”就完，坐下端起黑面饺子便吃。他嫂子站在一边白瞪着眼。等二小走了，她把白面饺子扔了，又打出坏主意来了：“好！你吃黑面的，我就把黑面饺子里放上毒药！”第二天，她就把黑面饺子里放上毒药，预备给二小吃；白面饺子里没放，自己好吃。

二小在山坡上放牛，正午的时候，老黄牛吃的肚儿饱凸凸的，二小割了满满的一筐草。

二小说：“天晌了，日头火毒啦，老黄牛，咱们回家吧！”

老黄牛站着不动，眼里泪汪汪的。

二小奇怪地问：“老黄牛，你没吃饱吗？老黄牛，你渴了吧？”

老黄牛嘴一张，又开口说话咧：“勤快的孩子，你回家要吃白面饺子，别吃黑面饺子！”

二小心里一下子明白了，回到了家，坏嫂子满脸是笑他说道：“兄弟，你放牛累了，你说你爱吃黑面饺子，我特为给你包了黑面饺子，快去吃吧！”

二小不慌不忙他说：“嫂子，从爹死了以后，都是你和哥哥吃白面饺子，今天我来尝尝吧！”说完，便吃起白面饺子来了。坏嫂子站在一边心里干生气。两回要害二小都没有害死，她又想出了个坏主意，对懒哥哥说：“快到冬天啦，下了雪不能出去放牛，不能白叫二小吃这一冬饭，和他分家吧！给他那个场院屋，给他二亩薄山地；牛能耕地下给他，给他那只大黄狗；母

老来子：大人上了些年纪以后生的孩子。比如胶东一带，人到了四五十岁上又有了孩子，就叫“老来子”。
场院屋：庄稼收割以后，用来晒庄稼打庄稼的空地叫“场院”。又为了遮风防雨，有时又在场院里，简

鸡下蛋不给他，给他那只大公鸡；好犁好套不给他，给他那副破犁套。”

懒哥哥打着呵欠说道：“好哇！”

不管二小愿意不愿意，就这样分了家。

冬天，二小上山拾草打柴，大公鸡帮着二小捡粮粒，大黄狗帮着二小捡柴禾。二小把公鸡和黄狗喂得胖胖的。懒哥哥和坏嫂子到晚上牛栏的门也不关，草也不添，老黄牛又冻又饿，瘦得像干柴一样，二小心里很难过。

春天来了，要耕地啦，二小心里犯了难。

大黄狗看出了小主人的心思，便叫着说：“汪汪汪，套上我耕地一样行！汪汪汪，套上我耕地一样行！”

大公鸡也看出了小主人的心思，也叫着说：“咕咕咕，套上我耕地也能成，咕咕咕，套上我耕地也能成。”

二小便把大黄狗、大公鸡套上了去耕地。大公鸡扑拉着翅膀用劲拉，大黄狗摇摆着尾巴用劲拉，二小专心地扶着犁。湿润润的泥土，在犁刀两旁翻滚着。二小顺顺当当地把地耕完了。坏嫂子听说了，又出了个坏主意，对懒哥哥说：“咱那个老黄牛拉不动车子，你去借二小的大黄狗和大公鸡来使使吧！”

懒哥哥一想，老黄牛拉车子，自己还得费力往前推，借了大黄狗、大公鸡来，便可以省力气啦。他连忙晃晃荡荡地去了。一见二小便开了口：

“二小，我的老牛拉不动车子啦！把你的大黄狗和大公鸡借给我使使吧！”

二小不理他，也不做声。

懒哥哥伸了一下懒腰又说：“你不借给我，回去就要把老黄牛使死了。”

二小心疼老黄牛，便把大黄狗、大公鸡借给了哥哥。

懒哥哥套上了大公鸡、大黄狗，装上了满满的一车子粪，鞭子一甩说：“给我使劲拉！”他自己顶名是个推车子的，身子可往后打坠，恨不能叫大公鸡、大黄狗拉着他。没多时，大公鸡和大黄狗累得浑身是汗，走得慢了，鞭子便打在身上。大黄狗和大公鸡气得不走了，懒哥哥就一个劲地打起来，未了把大黄狗和大公鸡都打死了。懒哥哥觉得累了。回到家，爬上炕就睡觉去了。

二小从坡里剝了苗回来，顾不得回家吃饭，便上了他哥哥家。坏嫂子站在院子里，二小问道：“嫂子，我的大黄狗和大公鸡呢？我引回去喂喂！”

坏嫂子把手一摆说：“别提你的大黄狗和大公鸡啦，叫你哥哥在道上打死了。”

二小听了，心里一沉，马上向道上跑去了。只见大黄狗、大公鸡都直挺挺地躺在道上。二小的心里又生气又难过，看着看着，便掉下泪来了。他哭了一阵，抱起大黄狗和大公鸡，回到家里，把它们埋在屋前的场院里。二小上坡回来，总要上那里去看看。过了几天，从坟堆上长出了一棵榆树来。嫩嫩的黄绿色的叶子，像宝石样地放亮。二小天天来浇水，一年的工夫，榆树长得比二小都高了，树头团团的好象一把绿伞。到了春天，柔软的榆树枝上，长出了一堆堆花朵样的榆树钱。二小欢喜地仰着脸看，手不觉碰到了榆树干。忽然，沙沙地一阵响，榆树钱像下雨般地落了下来。二小低头一看，不觉吃了一惊，地下不是榆树钱，是一些闪闪发亮的金钱和银钱。二小把钱拾了起

来，买了一头大黄牛，这以后二小更加勤快了。这件事情，又叫坏嫂子知道了。有一天二小上了坡，坏嫂子翻过了院墙，抓着榆树干拼命地摇起来。哗啦啦，榆树钱好像下雨般落了下来，打得坏嫂子的头膨膨地响。她也顾不上摇了，两手抱着头，“哎哟哟”地叫了起来，低头一看，哪里是什么金钱、银钱，而是一地石头蛋子。摸摸头上，起了一个个的大疱。她生气了，我了一把斧头，“吭！吭！”的把小榆树砍倒了。正巧，二小从坡里回来，看见了又气又疼，便问坏嫂子：“你为什么砍倒我的榆树？”

坏嫂子把眼一翻，怪声怪气他说：“你别提你的榆树啦，把我头上打了这么些疱！”说完了，一甩手走了。

二小很伤心地摸着他的榆树，未了找了一把小刀来，把榆树的枝条割了下来，编了一个小篮子。他把小篮子挂在屋檐下。南来的鸟，北来的鸟；南来的燕，北来的燕，都上里面去下蛋，一天的工夫，篮子就满了。

这件事情又叫坏嫂子知道了，她对懒哥哥说：“你不是爱吃蛋吗？看二小家里有那么多鸟蛋！”

懒哥哥一听到吃，眼睛就瞪了起来：“我去跟他要一些！”

坏嫂子却说：“你别去跟他要蛋，去把他的小篮子借来吧！咱叫燕和鸟给咱下蛋，下得屋子里盛不了，院子里堆不了！”

懒哥哥便上二小家去了。他怕二小不借给他，一进门就哭丧着脸说：“二小！我快要饿死了，你把小篮借给我用吧！以后我一定好好地干活！”

二小心地很好，听哥哥这么一说，便把小篮子借给了他。坏嫂子看见了，喜得咧开了嘴。她学二小那样也把小篮挂在屋檐下，自己坐在门口喊道：“东来的鸟，西来的鸟，快到我篮里来下蛋；南来的燕，北来的燕，快到我篮里来下蛋！”

南来的鸟飞到小篮里，屙了屎飞了出来，北来的鸟飞到小篮里，屙了屎飞了出来。南来的燕、北来的燕，也都飞到篮里，屙泡屎飞了出来。把坏嫂子气得抓起棍子就打。

小鸟吱吱地叫着说：“坏嫂子，坏心肝，啄去你眼叫你看不见！”

燕子也叫着说：“坏嫂子，坏心肝，啄去你眼叫你看不见！”

小鸟、燕子一齐向坏嫂子的脸上扑去，坏嫂子痛得直打转，又叫又喊，懒哥哥在炕上朦朦胧胧说道：“你嚷什么，吵得我睡不好觉！”

坏嫂子的眼睛叫燕子和小鸟啄瞎了，没几天的工夫她便气死了。懒哥哥也饿死了只有勤快的二小，过着幸福的生活。

董均伦 江源 收集

达乌德和沙比拉赫

[印度尼西亚]

有一个农民生了两个儿子，老大叫达乌德，老二叫沙比拉赫。难以置信的是，虽然是一个父亲生的，但达乌德长得匀称、漂亮、善良，沙比拉赫却长得罗圈腿、丑陋、凶狠；达乌德不怕任何困难，沙比拉赫逃避困难就如兔子逃避老虎一样。

有一天，父亲叫儿子们耕地，达乌德把水牛套在犁上，到田里就开始干活了。而沙比拉赫躺在地头，一边诉说，一边哼哼叫：“噢唷，我要死了！上帝救救我！我马上要死了！”

达乌德问：“亲爱的弟弟，你怎么啦？我应该怎么帮助你呢？”

沙比拉赫哼得更厉害了：“没有人能帮助我，我浑身痛：胸痛、肚子痛、背痛、腿痛，我不知道怎么去扶犁……”

达乌德信以为真，说：“难道我会让生病的弟弟干活？你到树下去躺一会儿，在太阳下山前，我一个人把全部田都耕好。”

达乌德在犁后面走了整整一天，一直没有间歇，他的衣服浸透了汗水，脚上全是泥，手上起了血泡，太阳落到远方森林后面时，达乌德耕完了最后一城田，准备回家。沙比拉赫看了看哥哥说：“你身上都是泥，父亲看到你这样跨过门槛，要发怒的。你快到海边去洗澡，我先把牛赶回家吧！”

达乌德听了弟弟的话，到海边洗澡去了。沙比拉赫用路边的泥，往身上一抹，赶着牛回家了。到了家里父亲问：

“达乌德在哪里？我怎么没看到他！”

“我的不争气的哥哥没去干活，我一个人扶犁，从天亮干到天黑，我浑身是泥，衣服也湿透了，手上起了血泡。”

沙比拉赫说完，走出屋，藏在开贝尔树下。

达乌德一点也没想到灾难会降到他的头上。他跨过门槛，大声说：“沙比拉赫弟弟，你在哪里？你喂牛，我休息一下。”

“不中用的家伙！”怒气冲冲的父亲听了叫道，“你的弟弟一个人干两个人的活，而你连喂牛都懒得喂！”

“父亲，你说什么？”达乌德十分惊奇地问，“今天我家的田全是我耕好的！”

“你看自己身上！”父亲又说，“难道耕了地回到家里是这个样子吗？你的手脚干干净净，眼睛炯炯有神，别吹牛了，我不愿看到家里有个懒汉儿子！我给你一百盾，你从我家滚出去，你这个说谎者、懒汉！”

不幸的达乌德含着泪离开了父亲，可他不知往哪里去。他的头发由于悲伤而发白了。

沙比拉赫躲在外面，听见父亲给达乌德一百盾，就决定偷走哥哥的钱。他在路上赶上了达乌德，拥抱他，安慰他说：

“我不会在你患难时不管的，我同你一起去。”

他们走了一夜。第二天早晨遇到了一个讨饭的老头子，达乌德非常可怜这位不幸的老人，把一个盾放在他伸出来的手上。这时，乞丐从腰带上拿出一支箭，交给达乌德，说：

“你拿好这支箭，它会对你有用的。”

被赶出家的达乌德收下乞丐的箭，继续走了。沙比拉赫还是跟着他，过了一个白天一个黑夜，早晨又来了，两兄弟到了一个大城市，城里的人面色忧愁，听不到笑声和歌声。达乌德叫住一个走路人，问：“尊敬的人，请问，为什么这个城里的人如此悲伤？为什么在街上我们只看见老头儿，而没看到年轻人？”

行人回答说：“我们城里遭到了可怕的灾难，凶恶的吃人魔鬼抢走了国王的女儿沙巴尔瓦吉公主。几千个勇敢的青年去救公主，但没一个活着回来……”

达乌德听到后，心里想：父亲已经嫌弃了我，我的生命还有什么用？于是他对他人说：“请你对国王说，我要同吃人的恶魔去打仗，只要国王给我武器。”

国王知道了达乌德的话后，马上召他进宫，沙比拉赫跟在达乌德后面。

国王对达乌德说：“你如果能救出我的女儿，她就嫁给你。”

这时沙比拉赫说：“如果我的哥哥不能战胜恶魔，那么我去救公主，我十个恶魔都不怕！”

奴仆们在两兄弟面前放了各种兵器，沙比拉赫拿了一把金手柄的短剑，达乌德选了一张硬弓，两兄弟向森林进发。原来，恶魔就住在这个森林里。沙比拉赫决定在半夜里乘哥哥睡着时，偷走哥哥的钱，然后逃回家。

两兄弟刚走进森林，就看见一个猎象的猎人，猎人用绳子牵着一头小象，小象拼命挣扎，不肯走，但它毕竟年纪还小，强不过粗大的绳子。

“我要求你放了这头可怜的小象。”达乌德对猎人说。

“瞧你说的！”猎人生气地回答说，“我追了它一整夜，可现在你竟要我放走它！”

“那么就卖给我。”达乌德说着，就把全部的钱交给了猎人。

猎人收下钱，匆匆到城里去了。小象也高兴地叫着，跑到森林里去了。

“哥哥，你真愚蠢！”沙比拉赫叫道，“现在你自己一个盾也没有了。”

“但是我恢复了一头小象的自由。”达乌德回答后，继续走，沙比拉赫跟在后面。

突然，他们听见远处传来可怕的声音，沙比拉赫拉着哥哥的手，吓得发抖，问：“这是什么在叫？”

“这是吃人的恶魔在叫。”达乌德说。

沙比拉赫吓得倒在地上，叫道：“我下去了，我怕！”

达乌德说：“你怕，你就不是一个男子汉，你留在这里，我去。”

“我一个人不留在森林里。”沙比拉赫害怕他说，“我怕！”

“那么你起来，我们一起去找恶魔。”达乌德说。

于是他们又走了。达乌德在前，胆小的沙比拉赫跟在后。他们又走了许多小时，突然他们脚下的土地发抖了，而且又听到了恐怖的声音，沙比拉赫吓得爬到棕榈树上躲了起来。达乌德继续向前走，来到一个地道的进口处，有一千级石梯通到地下。国王的女儿就在里面等待着可怕的死亡。

“卑鄙的恶魔，你出来吧！我们来决斗！”达乌德叫道。

“不要叫恶魔出来！不要叫！”沙比拉赫在树上叫了起来。但是恶魔已经听见了达乌德的挑战，它一跳就走完了一千级石梯，出现在达乌德面前。

“一块可怜的人肉，你竟敢打搅我的休息！”恶魔叫道。

达乌德立刻从身上取下弓，但恶魔不害怕，恶意地笑着说：

“世上只有一支箭可以伤害我！但这支箭在马达加斯加岛的一个老乞丐手里。你射吧，你的箭射到我身上，象射到岩石上一样，马上会弹回去。好吧，你等我把你撕成碎块！”

这时，达乌德射箭了。恶魔突然晃了一下，两只毛茸茸的脚一抖，就倒在地上了。达乌德明白，老乞丐送给他的这支箭就是恶魔说的那支致命的箭。

“弟弟，爬下来，我们快到地下去！”他对沙比拉赫叫道。

沙比拉赫还没从棕榈树上下来，达乌德已到了地下，他很远就看见了美丽的公主。

“沙巴尔瓦吉公主，你得救了！恶魔死了！”达乌德说。

“我该怎么感谢你？”沙巴尔瓦吉公主高兴他说，“你接受我这只戒指吧！”于是公主把嵌着黑宝石的戒指交给救命恩人。

当达乌德把公主带出地下时，沙比拉赫奔到公主面前，叫道：“公主，你高兴吧，欢呼吧！我和我的哥哥救了你的命！”

虽然公主不喜欢罗圈腿、丑陋的沙比拉赫，但还是说：

“上帝会奖励善良和勇敢的人。现在趁恶魔妻子没来，我们快走！”

沙巴尔瓦吉、达乌德和沙比拉赫已经离开地下室很远了。他们走啊，走啊，一直往前走。当夜幕降临时，周围的各种野兽都叫了，于是沙比拉赫又怕了：“我不去了，这里每棵小树后面都有老虎，每棵大树上都有蟒蛇。”

“好吧。”达乌德说，“那就在这空地上等到天亮吧。”

达乌德很快为沙巴尔瓦吉搭了一个木棚，幸福的公主一下子睡着了。

“哥哥，你也睡吧！”沙比拉赫说，“我来守卫。”

达乌德刚入睡，胆小的沙比拉赫就感到附近的小树丛后面藏着一只老虎，这时他决意要害死哥哥，好让他自己娶公主。于是他从怀里拿出一块肉，放在木棚的门口，就藏了起来。他心里想：老虎嗅到肉的气味，一定会到木棚里来，吃掉哥哥。

沙比拉赫心里这么打算，但事实却完全相反，半夜里，恶魔的妻子来到森林边缘，它闻到了肉的味道，就向木棚奔来。恶魔的妻子看到木棚里公主熟睡着，就抱起她，带回地道。公主趁恶魔的老婆不注意，从自己的绸头巾上撕下一小块，扔在地上……

黎明时，达乌德醒了，他叫：“沙巴尔瓦吉！我们出发了，快让你父亲高兴高兴吧！”

没有人回答达乌德。这时他走进木棚，看到公主已不在了。

“不幸的人！你回答我，沙巴尔瓦吉在哪里？”他对弟弟大声问。

“不知道。”沙比拉赫说谎了，“我整夜没合眼，没看见公主离开木棚。”

达乌德垂着头，又走进了森林。他没有脸去见国王。

达乌德偶然发现草堆里有一小块绸头巾，后来又发现了好几块，他心里明白了：这是公主在森林里留下的踪迹。

达乌德顺着踪迹一步一步走，又来到了可怕的地下室的门口。

“卑鄙的恶魔，你出来同我较量！”达乌德威严地喊道。

没有人回答。这时，达乌德向石梯跑去，一看石梯没有了。恶魔的老婆把石梯毁坏了，不让别人走到地下室去。

“我们离开这里吧！快离开吧！”沙比拉赫哀求说，“没有石梯你怎么下去呢？”

“我不要听你胆怯的话！”达乌德心里非常恨，“快帮助我搓一根藤条！”

藤条准备好了，达乌德把藤条一头缚在树上，就顺着下去了。不幸的沙巴尔瓦吉已完全绝望了，突然她眼前又出现了达乌德，她扑到他身上，说：“恶魔的老婆去埋葬丈夫了，乘它没回来，我们快离开吧！”

达乌德很快把藤索系在公主的腰上，对兄弟喊道：“沙比拉赫，拉，快拉！”

沙巴尔瓦吉一获得自由，就说：“现在我们帮你哥哥从地下室里出来。”

“我不愿意！”沙比拉赫险恶他说，“达乌德又灵活，又有力气，让他自己出来吧！”

沙巴尔瓦吉痛哭着，哀求残酷的沙比拉赫，可都没有用。阴险的沙比拉赫拉住她的手走了。

太阳还没从海上落下，沙比拉赫已经到王宫门口了。沙巴尔瓦吉躺在他的脚边，她已失去了知觉。沙比拉赫见到国王，说：

“国王！恶魔杀害了我的哥哥，但我杀死了恶魔，救出了你的女儿！”

“我的诺言当然不改变。”国王说，“沙巴尔瓦吉是你的妻子！”

“国王，”丧尽天良的沙比拉赫说，“你的女儿得救了，但她被吓昏了，所以她老是说达乌德留在恶魔的地下室里，我亲眼看见，恶魔杀死了我的哥哥。”

“我可怜的女儿，我的沙巴尔瓦吉！”国王悲痛地叫道。

这时沙巴尔瓦吉醒了过来，叫道：

“快去救达乌德，他留在恶魔的地下室里！”

“我不幸的女儿！”国王说着，叫女仆把沙巴尔瓦吉扶到房间里去。

“你同我女儿结婚要过六天，那时星象吉利。”国王对沙比拉赫说，“现在你暂时担任我的首席枢密官和军队统帅。”

于是沙比拉赫留在王宫里了。那么，崇高的达乌德的情况怎么样了呢？他努力想着办法要从地下室出来，他的衣服变成了破布条，手指里流出了血，他的体力逐渐不支了，可还是没有办法。他知道，恶魔的妻子在太阳下山前要回到地下室。

正当他绝望时，他的头上响起了大象的叫声，达乌德抬起头，看见上面有一头大象和一头小象，小象就是他从猎人手里赎出来的。大象把一棵竹子连根拔起，放到地下室去，但不幸的达乌德身体极其虚弱，无法拉住竹子。突然，从远处传来了恶魔老婆的可怕叫声，达乌德明白：恶魔的妻子回来了。

“我要死了！”达乌德说。他用力抓住竹竿，这时他感到竹竿在往上升，达乌德抬起头看见大象和小象用长鼻子缠住竹竿在往上拖。达乌德终于在恶魔老婆回来之前回到了地面。

第二天黎明，达乌德精疲力尽、饥肠咕咕地站在王宫的大门口。“走开！”卫兵对他喝道。

达乌德说：“我会走的，不过请告诉我，国王的女儿活着吗？”

“谢天谢地，国王的爱女活着，是勇敢的沙比拉赫救的，他打死了恶魔，解救了美丽的沙巴尔瓦吉。”

“那么，请你告诉我，沙比拉赫现在如何？”

“这件事我们知道。”卫士说，“我们公正的国王已任命沙比拉赫为统帅和枢密官。”

达乌德惊奇说：“沙比拉赫是我的弟弟，你去通报他，说我想见见他。”

卫队长急忙赶到首席枢密官那里说：

“大门口有个衣衫褴褛的人，他斗胆说是你的兄弟。”

沙比拉赫走到窗前，看到达乌德在门口。

“这个穷鬼竟敢自称是我的兄弟！他如此无礼，该受最残酷的刑罚，我命令你立刻把他淹死。”

于是，卫兵把达乌德放进一个大桶里，扔到海里。风吹着桶，把桶吹到了岸边，波浪又把桶抛到了沙滩上。离这沙滩不远，住着一个穷渔夫和他的妻子。渔夫看到波浪把一只大桶抛到岸边，就说：“这桶可用来装鱼。”渔夫说完，就往岸边跑。他打掉桶底，发现里面有一个垂死的人。

后来，渔夫的妻子照料达乌德几天几夜，达乌德终于又变得漂亮、灵活、有力了。他同渔夫一起出去捕鱼，帮助他补帆、修船，但达乌德最喜欢在花园里干活，因为花园里有许多美丽的花。有一天，达乌德在浇花，一个姑娘走进花园里，说：

“我是公主的女仆，请你为我的主人准备一束最香的花。”

达乌德准备好了。他把一束美丽的鲜花交给女仆，并悄悄地在里面放了一只黑钻石戒指。

达乌德意愿的事发生了：沙巴尔瓦吉当天就在花束里发现了黑钻石戒指。公主看到后，问女仆：“告诉我，给你花的人是什么样子？”

女仆说：“我没有看到过比他更漂亮的小伙子。我只有一点感到奇怪：年纪这么轻，为什么头发白了。”

“是他！是他！”沙巴尔瓦吉失声叫道，马上跑到国王那里去。

“父亲，”她说，“我请求你在我婚礼前夕举行一次军事演习。一支军队让沙比拉赫指挥，另一支军队由种花的青年指挥。”

“就这样吧。”国王同意了。

在结婚前夕举行了军事演习，全城居民都来观看。沙比拉赫的军队在广场的一面，达乌德的军队在另一面。国王一下号令，两支军队互相进攻，达乌德在士兵前面，沙比拉赫在队伍后面。双方军队互相接触时，胆小的沙比拉赫藏在王宫的圆柱后，在这里给军队发布命令；达乌德拔出宝剑，冲向沙比拉赫，一下子就把无赖打倒在地。被打败了的沙比拉赫求饶说：

“好兄弟，不要杀我，不要杀我！留我一命，我一切都承认！”

“好，卑鄙的家伙，我饶你一死，你要向全体人民说明，是谁救了公主，你为什么把我留在地下室给恶魔吃。”

沙比拉赫吓得浑身发抖，承认了自己忘恩负义的行为，这时，国王让达乌德坐在自己身边，对沙比拉赫说：

“对于疯狂的狼必须碎尸万段！”

国王给刽子手作了手势，但达乌德恭恭敬敬地对国王说：

“英明的国王，你的愤怒完全是对的。但今天是我一生中的大喜日子，我不想以兄弟的死来辱没这一天。”

“好吧，照你的办吧。”国王息怒了，“但是不能让这个坏蛋在我们面前现眼，来人，用木棍将此人逐出城外！”

胆小的沙比拉赫听到这一命令，立即逃跑，跑得比快脚鹿还要快。

当天，达乌德和沙巴尔瓦吉举行了婚礼，国王请了整整一千贵客参加，整整一百个乐师在婚宴上演出。达乌德没有忘记救命恩人渔夫，他下令给渔夫造了一所新房子，送给他几张最好的渔网和一条很大的渔船。

至于卑鄙的沙比拉赫，从此就没有人听说过他了，也没有人知道他在哪

里找到了居住的地方。

高山 晓河 等编译

大佩勒和小佩勒

[瑞典]

从前有一个人叫大佩勒，还有一个叫小佩勒。大佩勒很富有，而小佩勒是个穷光蛋，他的全部家当就是一间小屋和一头小牛犊。他的老母亲和他住在一起。

一天，小佩勒把小牛犊放出来吃草，小牛犊闯到了大佩勒的黑麦地里。大佩勒当时就说，如果小佩勒再不看好自己的牛，他将用枪把他的牛杀死。后来小牛犊又一次跑到大佩勒的地里，大佩勒真的拿出枪射死了小牛犊。

小佩勒看到牛被枪杀了，就把它拉回家去剥了皮，他在干燥室里把皮弄干，直到牛皮干得一动就嘎啦嘎啦响，然后他想把那张牛皮卖了。

一天晚上他来到一个农家，他要求在那里借宿一个晚上。但是农夫不在家，老太太对他说，他还是走他的路吧。刚走了一会儿，他恰好碰到了那个农夫。他们互相搭起话来，小佩勒说他到那边那个农家去过，本来想借宿一晚，然而遭到了拒绝。这时农夫说：

“那是我的家。跟我来，咱们一起回家去，那里一定有你过夜的地方！”

小佩勒跟着他回去了，农夫拴牲口的时候，他从窗户里偷偷往屋里面瞧。他正好看见牧师在老太太的屋里，桌上摆了很多好吃的，他们正坐在那里欢宴呢。一听见农夫回来了，他们非常害怕，赶忙把桌子上的东西都藏起来。其中有一张很大的白面烙饼。他们拿过烙饼把它包在一块破布里塞进了地板一个洞里。他们把一瓶烧酒放在了炉子后面，牧师惊慌失措，不知道该往哪里躲藏，但急中生智，他最后钻进一口箱子里。

小佩勒把这一切都看在眼里。农夫拴好牲口之后，他们一起走进屋去。农夫对老太婆说，小佩勒要在这里过夜，他还让她为他们准备点晚饭。她拿出来的东西并不多，但他们还是在桌边坐下开始吃起来。过了一会儿小佩勒把他的牛皮弄得嘎啦嘎啦响。农夫说他能否别让皮子发出响声，免得影响他们吃饭的胃口。可是小佩勒向他解释，那张牛皮不同于其它的皮，它能告诉他很多事情。农夫又说：

“那块干牛皮能告诉我什么新鲜玩艺呢？”

“它呀，”小佩勒说，“它是说，在这间屋子地板上的一个洞里有一张很大的白面烙饼。”

“没有，那里根本没有，”老太婆立刻说，“因为这里很长时间没有白面烙饼了！”

老头子一听说有好吃的很高兴，他走过去瞧了瞧，真的拿到了老太婆藏在那里的烙饼。

吃完烙饼以后，小佩勒又开始把牛皮弄得嘎啦嘎啦响。

“那张牛皮是说还有好吃的吗？”农夫问。

“是的，他说在炉子后面有一大瓶烧酒。”小佩勒说。

“没有，在我的记忆里这里很长时间没有烧酒了”老太婆说。

农夫过去找到了烧酒瓶，他们又开始喝起来。

现在农夫对那张皮特别感兴趣，他想把它买下，但是小佩勒说，那张皮是他唯一赖以生存的东西，因此他不想把它卖掉。然而农夫很固执，他的意思是说，那张皮值多少钱他可以付多少钱。小佩勒思索了片刻说，他特别想

要屋里那口箱子作为报酬。老大婆一听说马上尖叫起来：

“不行，绝对不行，因为这口箱子是我从娘家带来的，箱子得给我留下！”

可是老头子说箱子是他的，所以他把箱子给了小佩勒作为买那张老牛皮的报酬。

晚上上床的时候，小佩勒非要躺在那口箱子上睡觉不可。第二天早上他带着箱子上路了。过了一会儿他来到一个陡坡上，沿着陡坡下去是一个湖。这时他对箱子里面的牧师说，他要把箱子推到湖里去。牧师连声叫喊求他饶命，最后答应给小佩勒一大笔钱，只要他放了他。他终于被放了出来，小佩勒得了一大笔钱。

现在小佩勒又回到自己的家，他一进门就派了个男孩到大佩勒那里去借一个升子量钱。大佩勒非常惊奇，他带了个升子亲自到小佩勒那里去打听，他怎么会有那么多钱。

“我要感谢你杀死了我的牛犊。”小佩勒说。

“到底是怎么回事？”大佩勒不解地问。

“我首先把皮弄干，然后进城把它卖了。”小佩勒说。

“这么说我可以发大财了，因为我的牛棚里全是牛。”大佩勒说，说罢他就急急忙忙回家去，把牲口全部宰了，把皮放在干燥室里弄干。皮都干了之后，他把它们装在一辆车上——车被装得满满的——向城里的广场开去，并且开始叫卖：

“这些烘干的皮子有多好啊，有谁要买？”

在场的人不但没有买，而且还讥笑他，他们说如果他不把那些皮子在干燥室里弄干的话，他们或许还想买几张，但是现在它们都被毁坏了，没有什么用处。这时他才明白，小佩勒是在戏弄他，他决定把这个坏蛋干掉。

小佩勒害怕要发生什么事情，所以第二天晚上他请求他的老妈妈和他交换一下睡觉的地方，她到炕上睡觉，小佩勒到床上去睡。半夜时分，大佩勒手拿一把斧子，他走到炕前把老太太的脑袋砍了下来，因为他以为小佩勒和平时一样是在炕上睡觉。大佩勒一走，小佩勒赶快起来，把他母亲放在雪橇上一直拉到公路上。来到一个陡坡的时候，他把老太太的身子放在雪橇后面，把她的脑袋又放回到原来的位置，看起来就好像她站在那里正在推雪橇一样。过了一会儿有一位先生在路上开着车子过来。当他赶上老太太的时候，他对老太太高声叫着，要她把雪橇推到一边，这样他可以过去。她当然无动于衷，因为她死了。站在一边的小佩勒说，先生可以过去推她一下，他说她听力很差。先生从车上下来把她推了一下，但仍然无济于事。这时他生气了，他狠狠地将她推了一下，她的脑袋当然掉了下来。小佩勒马上又哭又叫，还说要去控告他，因为他害死了他的母亲。那位先生又急又怕，结果给了他一大笔钱，只要他答应对此事保持沉默，不对任何人提起此事。

小佩勒带着钱高高兴兴地回到家里，他还亲自到大佩勒家里去借量钱用的升子。

“你还活着？”大佩勒说。“我还以为彻底把你干掉了呢！”

“不，你砍死的是我母亲，现在我只想再借借你的升子来量量我的钱。”

“你从哪儿又搞到那么多钱？”大佩勒问。

“你把我母亲的脑袋砍下来，我还真得谢谢你呢，”小佩勒说，并讲述了他怎样在城里广场上把他死去的母亲卖掉。

“那么说我可以变得更富了，”大佩勒说，“因为我家里有父亲、母亲、

还有岳父岳母。”

他径直走回家去把他们全都打死。然后把他们装在一个小车上拉进城去，问是否有人想买尸体。当时正好警察从那里经过，把他抓起来投进了监狱，他在那里坐了多年的牢。

后来被释放出来以后，他回到家里就把小佩勒装进一个袋子，准备把他扔到湖里。但他来到湖边的时候，水上的冰很厚，因为没有冰窟窿，袋子扔不进去。于是他跑回家去取斧子和铁管，而把装着小佩勒的袋子放在冰上。小佩勒在袋子里不停地喊叫。

“我要到天上去，我要到天上去！”

这时正好有个牧人带着一群牛经过那里，他听到小佩勒在袋子里那样呼喊着。牧人走上前去问，他为什么喊叫着他要到天上去。

“刚才我正在去天上的路上，突然，他们把我带到这里。”他说。

这时牧人想，能到天上去也许是件不错的事情，他请求小佩勒和他换位。一开始小佩勒根本不听他讲话，但是牧人很固执，并且主动提出，小佩勒可以接管他的牛群，只要牧人可以到天上去。对这个建议，小佩勒一开始也不同意，因为牧人越来越着急，小佩勒就让步了，最后同意和他交换位置。牧人钻进了袋子，小佩勒把袋子结上，然后他就赶着牛群尽快离开了那里。过了一会儿大佩勒带着斧头和铁管回来了，开始在冰上挖洞，挖完之后他拉起袋子要往湖里扔。牧人这时产生了怀疑，他意识到这里有问题。他开始呼叫要从袋子里出去。大佩勒却说：

“你现在愿意怎么变你的声音你就怎么变吧，但我还是要把你扔到湖里去！”说罢就把他扔到了湖里。

在回家的路上，他碰到了在路上赶着牲口的小佩勒。大佩勒吃惊极了，他脱口叫起来：

“我刚才不是把你扔进冰窟窿里了吗！你从哪儿弄到的这些牛？”

“啊，这些牛是我从湖里弄到的，”小佩勒说，“那里还多着呢，但这些就够了，我不想要太多。”

这时大佩勒说：

“我非要多弄一些不可，这样我的牛圈就又满了。”

他又走回家去，把老婆子和孩子们都带上，还给他们每个人砍了根赶牲口用的椴树枝。然后把他们都扔下湖去。先把孩子们投下去，然后把老婆子也扔了下去，他把她向湖里扔的时候，她的一串钥匙碰着了冰发出了响声。他听到响声时说：

“我还真听到了领头的那头牛的声音！”就这样他自己也跳了下去。

小佩勒回去接管了大佩勒的庄园，在那里他一直生活到死。

杨永范 译

两兄弟的故事

[俄罗斯]

从前，有一个村子里，住着两个亲兄弟，一个穷，一个富。

有钱的那一个搬到城里去住了，买了一栋大房子，当上了老板。穷的那一个连饭都没得吃，孩子一个比一个小，哭着要东西吃。他从早到晚辛辛苦苦干活，还是穷得一无所有。

有一次，他对妻子说：

“我到城里去一趟，求兄弟接济接济。”

他来到兄弟那里说：

“好兄弟，你行行好，老婆和孩子没有吃的，整天饿着肚子。”

“你在这里干一个星期的活，我才帮助你。”

无路可走，只好给兄弟干活。扫院子，喂马，挑水，劈柴，他样样都干。过了一个星期，兄弟给他一个大圆面包，对他说：

“这是给你的工钱。”

“谢谢啦！”他说完向兄弟鞠了一躬，准备回家。

“等一等，明天来做客，把老婆也带来，明天是我的命名日。”

“哎呀，兄弟，你的客人都是穿皮靴皮袄的大老板，我脚上穿的是草鞋，身上是灰布褂子。这怎么成！”

“没关系，来吧，有你坐的地方。”

“好，我来。”

他回到家里，把面包交给妻子，对妻子说：

“你听我说，有人请我们明天去做客。”

“做什么客？谁请我们？”

“是我的兄弟，他明天过命名日。”

“去就去吧。”

第二天早晨，夫妻两人进城去。他们见到兄弟，向他祝贺，找条凳子坐下。桌子边坐满了有钱有势的客人，兄弟热情招待他们，却把自己的穷兄弟和弟媳妇忘了，什么也不请他们吃。他们只好看着别人大吃大喝。

吃完饭了，客人起身向主人夫妇道谢。他也站起来向兄弟弯腰鞠躬。客人喝得醉醺醺地吵吵嚷嚷，唱着歌回家去了。

他空着肚子往回走，对妻子说：

“我们也来唱首歌。”

“你真傻，别人吃饱喝足了，当然要唱歌，你唱什么歌，真是胡思乱想！”

“不管怎么说，兄弟总算是请了我们，我一唱歌，别人会当成我们也受到招待，不唱就显得丢人。”

“要唱你唱，我不唱。”

他一个人唱起来，听到了两个人的声音，他问妻子：

“是不是你在跟着我唱？”

“你怎么了，我想都没想。”

“那是谁？”

“不知道，”妻子回答说，“这样吧，你再唱，我来听。”

他又唱起来，一个人唱歌出现了两个人的声音，他停下来问：

“这是灾难在跟着我唱吗？”

灾难回答说：

“是的，是你在跟着你唱。”

“那我们一道走吧。”

“走吧，我不会离开你。”

他回到家里，灾难叫他下酒馆。他说：

“我没有钱呵！”

“哎呀，你真是，怎么没有钱？你身上穿的破皮袄不是钱？夏天快到了，皮袄用不着了，把它卖了喝酒。”

穷汉子和灾难来到酒馆喝酒，把破皮袄喝掉了。第二天，灾难哼哼唧唧，酒还没有醒，头发胀。他又叫穷汉子去喝酒。

“没有钱。”穷汉子说。

“怎么没有钱？你还有雪橇和马车，足够我们喝的了。”

只好如此，他不敢不听灾难的话，把雪橇和马车卖给酒馆，和灾难猛喝起来。

早晨，灾难叫唤得更厉害，想醒醒酒，叫穷汉子和他再去喝一点。穷汉子把耙和犁都卖掉买酒喝了。

不到一个月，穷汉子把东西都卖光了，连房子也抵押给邻居了，把钱花到酒馆里。

灾难缠着他不放，对他说：

“来吧，我们再去喝几杯！”

“不，灾难，你请便吧，我是一无所有了。”

“怎么没有？你老婆还有两件衣服，留一件，另外一件拿去换酒喝。”

穷汉子拿着老婆的衣服去换酒喝，心里想，“这下可干净了，上无片瓦，下无寸上，自己和老婆的东西都光了。”

早晨，灾难醒来，看到穷汉子没有什么可拿的了，对他说：

“老板呵！”

“什么事？”

“这样吧，你到邻居家里借两头牛、一辆车。”

穷汉子来到邻居家里：

“请你借给我两头牛、一辆车用一用，我帮你干一个星期的活。”

“干什么用？”

“到山里拉柴禾。”

“用吧，不要装得太满了。”

“你说到哪去了，老兄。”

他借来两头牛，和灾难坐上车，向田野里走去。

“老板，你知道不知道这附近有块大石头？”

“怎么不知道！”

“你知道就好，把车赶到那儿去。”

他们到了地方，停下来，下了车。

灾难要他把石头抱起来，自己在旁边帮忙。他把石头抱起来了，石头下面露出一个洞，满洞都是金子。

“喂，愣着干什么，”灾难对穷汉说，“还不赶快往车上搬。”

穷汉子往车上搬金子，满满装了一车，搬得干干净净。搬完了，他对灾

难说：

“你仔细瞅瞅，好像还有剩下的。”

灾难弯着身子看了看说：

“在哪，我看不到。”

“在角落里，发亮的就是。”

“不，我没有看见。”

“你下去看看就看见了。”

灾难钻进洞里，穷汉子立刻用石头把洞盖上“这就好了，”穷汉子说，“要是有你这个倒霉的灾难，迟早要把这些钱喝完。”

穷汉回到家把钱藏到地窖里，把牛还给邻居，琢磨怎样使用这些钱。他买了一块山，修了一栋大房子，生活比兄弟阔气好几倍。

过了一些日子，他进城去请兄弟夫妇来参加自己的命名日。

“亏你想得出来，”兄弟对他说，“自己连吃的都没有，打肿脸充胖子，还要过什么命名日！”

“是的，以前没有吃的，可是现在，上帝保佑，钱不比你少，你去看看就知道了。”

“行，我去。”

第二天，他带着妻子去祝贺穷兄弟的命名日。一看，好家伙，穷光蛋修起了高楼，很少有人能修得起这样的高楼。穷兄弟拿出好吃的和好酒款待客人。

“你说说，走了什么好运发的财？”

穷兄弟老老实实在地告诉他，灾难怎么样死皮赖脸缠着他喝酒，把家里的东西都喝光了，只剩下人一个。后来灾难告诉他田野里藏着金子，他取回来了，甩掉了灾难。

兄弟听了嫉妒起来。他心里想：“我去搬开石头，把灾难放出来，叫兄弟再变穷，他就不会在我面前炫耀自己有钱了。”

他让妻子先回家，自己走到田野里找到石头，把它移开，弯下身子看下面有什么东西。他还没有弯下腰，灾难蹦了出来，骑到他的脖子上，大声说：“你想把我整死在这里，不，现在我要死死缠住你。”

“你听我说，灾难，根本不是我把你埋在石头下面的。”

“不是你，那是谁？”

“是我兄弟干的，我是特意来放你的。”

“不对，你撒谎，你骗了一次，骗不了两次！”

灾难使劲抱住他的脖子，他把灾难背回家，家里乱糟糟的，灾难从早到晚还是那一套，天天叫他陪着喝酒，把钞票花到酒馆里。

“这太亏了，”他心里想，“我受够了灾难，得想个办法甩掉它，有什么办法好想呢？”

他想了很久，总算想出了一个办法。他到院子里锯了两个楔子，把其中一个钉进车轴的一端。他来到灾难面前说：

“你为什么整天躺着？”

“有什么好干的？”

“有事情干，我们到院子里去玩躲猫猫。”

灾难高高兴兴答应了，走到院子里。老板先躲起来，灾难一下就抓住了他。现在该灾难躲起来了。

“我躲进一条缝里，你就很难找到我。”

“躲到缝里算什么本事！”老板说，“有本事你钻进车轴里去。

“我没本事钻进车轴？你等着瞧，我钻给你看。”

灾难钻进车轴里，老板从另一头钉进一个楔子，把车轴抱起来，扔进河里。

灾难淹死了。这个老板又过上了富日子。

余威夷 译

善 恶

不会说谎的人

[丹麦]

从前，在丹麦住着一个老农民。他有三个儿子。大儿子和二儿子成天吵着闹着，要父亲把全部家产都分给他们两人。因此。老人在临死的时候，只惦念着小儿子斯温一个人。

老人把斯温叫到床前，对他说：

“我的好孩子，全部家产都被你的两个哥哥拿走了，我这里只有祖传下来的一张弓、一把旧宝剑和我的一双旧手套了。怎么办呢？只能给你这一点东西了！”

“不要紧的，爸爸！我不会为这难过的。”斯温回答说。“手套在冬天很有用处，至于祖传的弓、箭，那真是比金子还贵啊！多谢爸爸了！”

过了不久，老农民就去世了。

于是，斯温就背起了弓，挂了箭，拿了旧手套，还带了自己心爱的笛子，告别了哥哥，离家寻找自己的幸福去了。

斯温刚刚走出村子，他的两个哥哥就为分家产开始争吵了。这时候，斯温却口里唱着歌，越走越远了。

春天来了，小河从山上汨汨地流了下来。天上，地上，到处都有飞鸟小虫在快乐地歌唱。

“我也能用笛子吹出这样的歌声来！”斯温自言自语地说，说着就在小河旁的一块石头上坐了下来。

他拿出笛子，吹了起来。小河里的鱼听到了笛子的声音，都跳起舞来了。各种各样的小鸟也都从四面八方飞来，有的甚至停在他的帽子上。大家都入神地倾听着。

当肚子饿了的时候，他就用弓箭射几只野兔，在火上烤熟了充饥。晚上，他就到农民的院子里去，为那些年轻的姑娘和小伙子们吹几支曲子，他们就会请他喝酒，留他过夜。

他就这样高高兴兴地唱着，笑着，一直朝南方走着。每一个碰到他的人都非常羡慕地看着他的背影说：

“啊，多愉快的小伙子！”

一天，斯温到了一个王国的都城。在这里，他听到大家都在说：国王的一个亲信总管死了，现在国王正在招募一个新总管，随便哪个人都可以到王宫里去应征。

斯温也决定去碰碰运气。于是，他来到王宫的宝殿里。

国王高坐在宝座上，显得非常疲倦，因为已经有几百个各种各样应征的人到他这里来过了。

在国王身旁一个比较狭的宝座上，坐着国王的女儿。公主的膝上放着一个小篮樱桃。

斯温向国王问了好。

“你好，”国王回答说。“你有什么事？”

“我是来应征总管的。”斯温说。

“你适合担任这样一个重要的职务吗？”国王摸着胡子，问道。

“这要试试看再说。”斯温回答说。

国王朝公主看了一眼，公主也看了看国王，随着她就把一颗樱桃核吐到地上。

“别这样随便吐，公主！”斯温对她批评说。“这样会把地板弄脏的。”

“这用不着你来管！”公主生气地反驳说，同时把脸背着斯温，继续吃着樱桃。

“我看你是个射手吧！”国王说。“箭射得怎么样？每次都能射中吗？”

“很可能，世界上有许多多射手本领都比我强。不过，我能站在那边那个角落里射中放在公主手掌上的一颗樱桃核。”

国王低声地同女儿说了几句话。于是，公主就放了一颗樱桃核在手掌上。斯温走到角落里，拉起了弓弦，嗖的一声射落了樱桃核，可是公主的手却丝毫也没有损伤。

国王微笑着，问道：“你的剑舞得怎么样？也能象射箭这样好吗？”

“不算好。比我好的人一定还有。”

“你真是一个奇怪的小伙子！”国王说。“每一个到我这里来应征的人都喜欢夸口，把自己说成好像什么都会似的。可是听你说来，你好像什么都不会似的。”

“我没说过什么都不会，”斯温说。“可是我不会说谎。”

“你说谎！”国王叫了起来。“碰到必要的时候，任何一个人都会说谎的。”

“这是您自己这样想，”斯温回答说。“我可任何时候都不会说谎。我不是那样的人！”

这时，斯温看到从宝座旁边跑过了一只黑猫，这是公主心爱的一只猫。他迅速地拔出了自己的宝剑，朝猫尾巴尖端的一根细毛上砍了过去。

“啊呀！”公主害怕得喊了出来。“我的可怜的宝贝啊！”说着她就闭上了眼睛。

等她张开了眼睛，她才看到她的心爱的黑猫平安无事地坐在一张镶金的椅子上晒太阳，并且正在起劲地用爪子洗着脸。

当斯温把一根从猫尾巴上砍下来的细毛呈给国王看了以后，国王立即就喊了起来：

“啊，你真是一个舞剑的能手！可是我看到你还有一支笛子。

一定也是一个很好的音乐家吧？”

“只能马马虎虎地吹几支小曲子。”斯温谦虚地回答说。

他从怀中拿出了笛子，吹了起来。在他的笛声的招引下，许多小鸟都从四面八方飞到王宫的大殿里来了。公主的猫也眯起眼睛，点着头，用两只前爪打着拍子，好象要跳起舞来。原来在玻璃窗上爬着的苍蝇也停止了嗡嗡的叫声，围成了小圈子，在细听斯温的吹奏。

公主听得呆住了，她手中拿着一颗樱桃，已经忘了往嘴里送。

斯温吹奏完了。国王惊讶地说：

“啊！你真是一个伟大的音乐家！”

“没什么，陛下，我不过照我自己脑子里想的，胡乱吹吹罢了公主回忆着刚才的情景，赞美他说：

“当你在吹奏的时候。我好像看到了铺满阳光的绿色的山川和在闪闪发

光的小溪中戏水的愉快的鱼群；我好像听到了飞翔在天空中的百灵鸟的快乐的叫声。”

“对了，这些正是我的曲子里要表现的啊！”斯温回答说。

公主高兴极了，她甚至兴奋得流下了眼泪。

“噢，你觉得公主长得怎么样？”国王问道。“她很漂亮，是吗？”

“还不坏！”斯温回答说。“不过我在路上看到过的一个姑娘比她还要漂亮！”

公主听了他的话，气坏了。她突然从宝座上站了起来，扔掉了手中的樱桃篮子，飞快地跑出宝殿去了。而国王呢，却哈哈地大笑起来。

“我决定留下你做我的侍卫！”他对斯温说。“晚上得站岗。好吧，现在我们就去吃饭吧！我已经很饿了！”

国王命令斯温跟随着他。大家走进了很大的国王的餐厅。斯温就坐在那些侍卫的中间。他们却要他坐在最末的一个位子上。

那些宫臣和侍卫，他们都用轻视的眼光看着斯温那身破旧的农民服装，背地里把他叫做“暴发户”。他们千方百计地捉弄他。为了不让他吃到东西，他们一下子就把菜吃得精光。

“喂，你喜欢不喜欢吃我的酒菜？”国王问斯温说。

“您去问那些吃过的人吧！”斯温回答说。“我可只看到几只舔过的盘子和几只空杯子。”

“啊，这怎么可以。现在就让我来把这改正过来。”国王说。

他亲自把最好的菜放到斯温的面前，还亲自给他斟了酒。

所有的宫臣都怀着敌意和嫉妒心看着斯温。可是斯温却只顾自己大口地吃着菜，喝着酒。

国王吃好了饭，就吩咐斯温晚上在他的卧室门口站一整夜的岗。

“当心，别睡着了！”国王警告他说。“告诉你，凡是在站岗的时候睡着的人，都要判处死刑的！”

国王关上了卧室旁的通往花园的大门，把自己的金王冠和金项链放在斯温面前的一张桌子上，就走进卧室去了。一会儿，里面就传出他的鼾声。

斯温为了不睡着，他就决定不坐下来。他像木偶一样一动不动地站着，目不转睛地看着国王的王冠和金链。

天愈来愈暗了，空中已经出现了星星。

突然，斯温觉得非常困。有生以来，这样想睡还是第一次。他的两腿发软，头重得像灌了铅水，眼皮象有人用力往下拉。眼前开始跳跃着五颜六色的火花。桌子上的王冠慢慢地变成公主了。她对他说：

“睡吧，我的亲爱的斯温！你睡着了，我就吻你！”

她搂着他，吻着，为了使他睡得更甜一些。

“走开！走开！”斯温嘴里嘟囔着。

他一下子挺直了身子，睁眼一看，哪里来的公主，原来是在做梦。

“不能睡着！不能睡着！”他反复地对自己说。

可是，突然，他像割断的麦子似的倒了下来，像死人一样躺在地板上，睡着了……

太阳刚上山，斯温醒过来了。刚醒来的时候，他还弄不清自己睡过没有。他恐惧地朝四周看了看。

一切都照旧。可是桌子上的王冠和金链却已经不见了，通向花园去的大

门不知被谁打开了。斯温明白，等待着他的的是死刑“早安！”国王从卧室里走了出来，对他说。“把王冠拿来给我吧！”

“王冠没有了。”斯温回答说。

“怎么会没有？你怎么啦，同我开玩笑吗？”

“我一点都没有开玩笑，陛下！”

“那么把我的金链子拿来给我吧！”

“金链子也没有了。”

“这不可能！”国王愤怒地喊道。

“世界上什么都有可能的。”斯温回答说。“我在站岗的时候睡着了。”

“我已经告诉过你，这是要处死的！”国王说完，想了一下，又问他，“你为什么还不逃走呢？”

“要是我逃走了，你怎么杀我的头呀！”斯温回答说。

这时候，恰巧公主进来了，她听到了斯温的最后一句话，于是就对正在发怒的父亲问道：

“你为什么还要杀斯温的头呀？”

“他在站岗的时候睡着了，我的王冠和金链都被偷走了，因此我要杀他的头。”

听了这些话，公主伤心地大哭起来。她在国王的面前跪了下来，苦苦地哀求他说：

“我相信，斯温是什么错处也没有的。他决不会在站岗的时候睡着的。这不知是哪个坏宫臣搞的鬼把戏！这件事我一定能打听明白。我可以发誓，斯温决没有罪！”

“别说了，用不着发誓，”斯温对她说。“你一点也不知道，发这种誓有什么用处！我确实实在晚上站岗的时候睡着了。”

可是，这时候国王突然说：

“你真是一个诚实可爱的小伙子！现在我已经完全相信，你确实确实可以叫做‘不会说谎的人’。昨天晚上，是我给你吃了一些催眠药酒。当你睡着的时候，我就拿走了王冠和金链，并且还打开了通向花园的门。可是你没有逃走，你像一个忠诚的士兵那样，仍旧留在这里。虽然死亡在威胁着你，可是你还是讲了实话！”

“哦，您这样来对待我实在不大好，陛下！”斯温不满意地说，“为了这就得给您好好地报复一下！”

国王哈哈地大笑起来，说：

“你想怎样来报复我呢？你不想娶我的独养女儿做妻子了吗？我已经看出来，她已经爱上你了呢。”

“多谢陛下，我不能拒绝这件婚事，因为我自己也爱上公主了啊！”斯温说。

“要是她是一个普通的姑娘，你也会这样爱她吗？”国王微笑着问道。

“我怎么能知道？”斯温搔着头发说。“不过娶一个国王的女儿总是高兴的。”

“斯温，你真好！你真的一点都不会说谎。我也由于这一点才喜欢你。你就做我的王位的继承人吧！”

第二天，国王举行了一个盛大的宴会，王宫里灯火辉煌，日夜都奏着音乐。

坐在婚席旁的公主目不转睛地瞧着自己的未婚夫。斯温穿着绣着金花的衣服，披着大红色天鹅绒的斗篷，显得非常漂亮。墙上一个醒目的地方，挂着斯温的弓、剑和笛子。

“本来我应该给你一件好一点的结婚礼物的，我亲爱的，”斯温对自己的未婚妻说，“可是除了这一双旧手套以外，我可以赠给你的什么也没有了。这双手套是父亲把它同弓、剑一起遗留给我的。也许这是一件法宝，说不定是它帮了我，使得我能够娶你做妻子的。不过你得给它补一补了。你瞧，上面已经有许多破洞了呢……”

宋兆霖 译

仙鹤报恩

[日本]

很早很早以前，在某个村子里，住着一对老大爷和老大娘。这两位老人生活很贫苦，但都是十分善良的人。

有一天，老大爷挑柴到街上去卖。这是一个严寒的冬天，寒风呼呼地吹着，天上飘着鹅毛大雪，山间、田野，都被雪花覆盖，简直成了白银世界。要是柴卖不出去，当天的饭就没有着落。老大爷想到这里，鼓起勇气，踏雪前进。突然间，在对面田里，传来啪哒、啪哒踏雪的声音，仿佛有什么东西在雪中挣扎着。

老大爷想：到底是什么东西在雪地里乱动呢？于是，他走到跟前去一看，原来是一只仙鹤上了捕鸟兽的圈套，仙鹤的两只脚被绳索捆住了，因此，正在啪哒、啪哒地挣扎着。可是越挣扎就束缚得越紧，看来是绝对跑不掉的。老大爷看见后，觉得怪可怜的，他说：“等一等，等一等，幸亏被我看到了，要是给别人看见，一定会把你抓走哪。现在我来给你解开绳子吧。”

说罢，老大爷放下柴担，把束在仙鹤脚上的绳子解开。绳子脱落后，仙鹤就用力向左右张开两只翅膀，啪哒、啪哒地飞向高高的天空。它从死亡中被搭救出来，该有多么高兴啊！嘎嘎嘎的叫声响彻云霄，在老大爷的头顶上盘旋了三圈，然后飞向山那边去了。

老大爷望着飞向山边远处的仙鹤的影子，逐渐地变小，越过山就看不见了。老大爷看着仙鹤去后，自言自语他说：“总算做了一件好事，今天好像运气不错！”想到这里，老大爷的心情变得愉快起来，又挑起柴担，赶集去了。

“卖柴！卖柴！谁要买柴——”老大爷一边喊一边踏着大雪，穿街走巷。他想到自己救了仙鹤，做了一件好事，更加精神抖擞。不一会儿，柴卖完了，返回家去；但一回到家中，他突然感到身上特别寒冷。

“哎哟，好冷，好冷！”

说着，又开腿把手伸向地炉烤火。一边烤着火，一边和老大娘谈起今天碰到的事。

“老伴儿，老伴儿，今天我做了一件好事呐。”他把救了仙鹤的经过说了一遍。

老大娘听罢，说：“嗨，您真是做了件好事哪。”

老两口都感到十分高兴。说话之间，已经到了傍晚，该是做晚饭的时候了。

老大娘说：“唉，我得做晚饭了。”她刚想站起来，突然听到咚咚咚有人敲门的声音。仔细一听，有个娇滴滴的声音在叫门：“对不起，在家吗？”

老大娘怀疑自己的耳朵。她想：这么大的雪，还会有谁来呢？她问：“谁呀？”打开门一看，原来外面站着一位满身是雪，白皑皑的人。

老大娘说：“唉，冒这么漫天大的雪，一定很冷吧！快，快请进来！”

“嗯，谢谢！那么打搅了。”随着话音走进来一个十七、八岁的姑娘。

老大爷关心地问：“下这么大的雪，您是哪家的姑娘，找我们有什么事

地炉（围炉裏）：日本农家为取暖和烧饭用的火炉。在地板中央开个四方形的洞而成。

呀？”

姑娘回答说：“是这样，在前面小镇上有个熟人，我是来找他的，没想到赶上了这么大的雪。天也黑了，又迷了路，真把我难住了。很对不起，不知能不能让我在您家借宿一晚，随便睡在堂屋或堆房的角落里都可以。”

老大爷听了后和老大娘商量：“这孩子怪可怜的，应该留她住下。老伴儿，你看怎么样？”

老大娘说：“留她住下也没关系，只是咱们家穷，没有被子盖，也没有像样的东西吃，真过意不去……”

老大娘还没说完，姑娘接着说：“哪里话，只要肯留我过夜，我不需要盖被子，吃什么都成。”

老大娘听了后说：“只要你能谅解的话，我们是没问题的，来，快上来烤烤火。”

姑娘十分高兴，擦了擦脚走进去。进去后也不烤火，马上从和服长袖兜里掏出红色的布带边挽起长袖边说：“老大娘，让我帮您做晚饭。”

“不用，不用！咱们穷人家，没有什么活需要你帮忙的。请你就在这边烤火吧！”

老大娘虽然这么说，姑娘却不听，恳求着说：“请让我替您老做吧！”

老大娘见姑娘再三恳求，于是就让她做了。原来姑娘不但饭做得香，菜也炒得好吃。她又殷勤，又细心，连一颗米也没有撒掉。她伺候老大爷老大娘吃完后，自己才吃，饭后收拾得干干净净。刚安顿下来，马上又绕到老大爷背后说：“老大爷，老大爷，白天跑了一天怪累的，一定是腰酸背疼吧！我虽然按摩得不好，让我替您老按摩吧。”

“不，不，你才是累了。今晚下大雪、天气冷，你再往这儿靠近点。好好地烤烤火！”

老大爷怎么说她也不听，所以只好让她按摩了。她按摩得非常好，使人舒服得快要睡着了。给老大爷按摩完后，接着又给老大娘按摩。

就这样，当晚在这里睡了。第二天天刚麻麻亮，姑娘比老大爷老大娘起得还早，她已经生好了地炉的火，把堂屋打扫得干干净净，早饭也预备好了。让老大娘连水也不沾一滴，所有的活都替她做妥了。可是，当天又下了一天大雪，门也推不开，只好让她又住下。接着一连下了好几天大雪，姑娘一直住了四、五天。

有一天姑娘对二老说：“老大爷、老大娘，我有一件事恳求……”说到这儿想说又停，象很难开口的样子。老大爷和老大娘很喜欢这姑娘，就催促她说：“请照直说吧！不论你有什么要求，只要我们办得到的，一定满足您……”

“那我就直说了。”

她说：“我的双亲新近去世，想来投奔前面镇上的熟人家，才来到这里。但所谓熟人，也只是父亲生前的朋友，至今也没有见过面。因此，这样去投奔总有点不好意思，想去又没有勇气。这几天来到这里，给二老添了许多麻烦。真是，有缘千里来相会，为长久打算，干脆想请两位老人家收容我做女儿。要是能那样，虽然自己没有多大本事，也愿尽力孝顺二老。”

老大爷老大娘听了这番话，心里高兴极了。

布带：日本妇女穿和服工作，为方便起见，常用布带在前后心打成十字结，把袖子挽住。

“是吗，是吗？哎呀，那太好了。我们家里正好没儿没女，怪寂寞的。要是能认你这么伶俐的姑娘作女儿，这真是老天爷赐给我们的福了！”

打那以后，他们把姑娘当作自己的亲生女儿看待。从此，姑娘不论风里雨里，人前人后都是一个劲地干活，对老大爷老大娘十分孝顺。

有一天，姑娘对老大爷说：“老大爷，老大爷，我想学织布，请您上街时给我买回点线来。”

老大爷满口答应：“好的，好的！”从街上买了线回来，姑娘把织布机安放在最里边的房间中央，然后用屏风严严实实地围住。

她对老大爷老大娘说：“往后我要织布了。当我织布的时候，不管有什么事，也不能往屏风里看呀！请你们千万不要往里看。”

老大爷老大娘回答道：“好的，好的。不论有什么事，绝不偷看，你放心织布好啦！”

姑娘进入屏风，不久就织起布来了。老大爷和老大娘围炉而坐，听见了有节奏的织布声：“叽——咚，叭哒、叭哒；叭哒、叭哒、叽——、咚咚！”

老两口打心眼里感到佩服。这一天，姑娘连饭也没顾上吃，一个劲地埋头织布。到了晚上，才从织布的地方走出来。第二天，从屏风里又传出了“叽——咚，叭哒、叭哒，叽——咚，叭哒、叭哒”的织布声。她又拼命地在织布。

第三天的晚上，听见好像有卸开织布机的声音，姑娘从屏风里走出来。她手里捧着一匹布，送到老大爷老大娘面前说：“老大爷、老大娘，请你们看看，这是我织的……”

老两口异口同声他说着：“哎呀呀、哎呀呀！”接到手中一看，这是一块闪闪发亮、有白色图案的、非常漂亮的料子。老两口很佩服地说：“多漂亮的料子啊！咱们一辈子没有见过这样的东西。”

“这叫做织锦。明天请您老拿到街上去卖，然后再买回些线来。”

到了第二天，老大爷拿到街上去叫卖：

“织锦哟，谁要？——漂亮的料子、织锦，想要的快来买”

正在吆喝时，一位侯爷刚好经过那里。他吩咐说：“织锦，这倒是稀罕的东西。喂！拿来给我看一看。”

老大爷递过去给他看了。侯爷说：“好漂亮的锦绫，我买了！”

于是给了老大爷许多金币。老大爷得到这许多金币，心里十分惊喜。他买了些线，又给姑娘和老大娘买了礼物，还买了许多其他东西，带回家里。不用说，全家都十分高兴。

过了一夜，姑娘又装好织布机，叽咚、叭哒、叭哒地开始织布了。到了第三天织成一匹比上一回还要漂亮的织锦。老大爷把它拿到街上去，送给侯爷看，于是，又得到许多金币。老大爷高兴得就甭提了，他心里想：咱们家的姑娘真了不起，好样的！

这次又买了许多线和礼物回家。于是，姑娘又开始叽咚、叭哒、叭哒地第三次织起布来。

可是，到了第三天，老大娘迷了心窍说：“姑娘的织锦织得多么精巧，让我偷偷地瞧一眼……”

老大爷不禁一惊，连忙制止老大娘。姑娘有约在前，这怎么能成呢？可是，老大娘固执地不听劝告。

“只稍微看一下。”

老大娘不顾拦阻，冲到里屋，扒在屏风的接缝处悄悄往里面一看，不禁大吃一惊。原来姑娘不在里面，只有一只仙鹤，张开大翅膀，用自己的嘴拔掉自己身上的羽毛，夹在线里，拚命地织哩。

这时，仙鹤的毛已经拔掉了一大半，现出光秃秃的很可怜的样子。

“老伴儿、老伴儿！”

老大娘跌跌撞撞跑回来，把看见的情形告诉了老大爷。

当天晚上，姑娘捧着织好了的织锦走出来。双手匍伏地下跪着对两位老人家说：“老大爷、老大娘，长时间给你们添了麻烦。我就是那次下大雪的时候，被绳索套住后来得救的仙鹤。为了报答您老的恩情，才变成一个姑娘。可是，今天已经被老大娘识破了我的真相，今后就不能呆下去了。所以，我只好告辞了。”

老大爷老大娘再三劝说、挽留也留不住。只见一只仙鹤从屋檐下啪嗒、啪嗒地拍着翅膀，飞向空中。仙鹤在屋顶上盘旋了三圈，一边嘎嘎地叫着，一边向山那边飞去了。

据说，后来老大爷老大娘靠仙鹤挣来的钱，安乐幸福地度过了晚年。

陈志泉 译

宝 藏

[俄罗斯]

从前，有一个很穷的老头和老太婆。不久，老太婆去世了。冬天来了，天气很冷。

老头去找亲朋好友，帮助挖一个坟坑。大家知道他穷，没有答应。老头去找神父，这个神父是个贪财的人。办事不讲道德。

“请你帮帮忙，把老太婆埋了，老爷。”老头说。

“你有钱交安葬费吗？说实话！”

“我不敢在你面前说假话。我一分钱也没有。请你允许暂时欠着，我愿意出高利息，一定还！”

神父不愿听老头再说些什么。

“没有钱，就不要来这里！”

“没有办法，”老头心里这样想，“我到坟地随便挖个坑，自己把老太婆埋了。”

他拿着斧头和铁锹来到坟地，动手挖坑。他用斧头劈开结冰的土，用铁锹铲走。他挖着挖着，挖出了一个铁罐，里边装满了金币，闪闪发亮。老头喜得不得了。

“感谢上帝！现在有钱安葬老婆了。”

他放下坑不挖了，扛着铁罐回家。

真是有钱能使鬼推磨，一切顺利。他雇了几个人，坟坑挖好了，棺材做好了。他叫人去买酒买吃的，买办丧事要用的东西，自己拿着金币去找神父。

他刚进门，神父就对他说：

“跟你说得清清楚楚，老家伙，没有钱不要来！”

“别生气，老爷。”老头好声好气说。“我给你金币，帮我把老伴埋了，你的恩情我一辈子都忘不了！”

神父接过钱，不知道怎样接待老头，让他坐到哪里好，说话的口气也变了。“老人家，你放心，都会办好。”

老头向神父鞠了一躬，回家去了。神父和老婆说老头的怪话：“你看，这个老鬼口口声声说自己穷，却能拿出金子来！我这一辈子埋过很多死人，从来没有得过这么多钱……”

神父带一帮子人，按教规埋葬了老太婆。

老头请神父到家里吃饭，他们坐到桌子边，桌上摆着酒和菜，还有各种各样小吃。客人见到这么好的东西，大口大口吃起来。客人吃完饭，一个个走了，神父也站起来。老头送他出院子。他见身边没有别人，对老头说：“你听我说，亲爱的。你要像在上帝面前一样对我说实话。你是怎么发财的？你以前那么穷，钱是哪儿来的，你杀了什么人，抢了谁？”

“你说什么，老爷！我向你保证，没有偷，没有抢，没有杀人。钱是碰上的。”

老头把事情的经过说了一遍。

神父听了，起了嫉妒之心。他回到家里，什么也不干，日夜在想：“这么个不中用的老头，得了这么一大笔钱。有什么办法把他的钱罐骗到手呢？”

“听我说，老伴，我们不是有只山羊吗？”

“是有一只山羊。”

“那好，我们夜里动手。”

夜里，神父把山羊牵进屋杀死，把全身羊皮连头带角剥下来，马上套到自己身上，对老婆说：

“老伴，快拿针线缝好，使羊皮不要掉下来。”

老婆用粗针粗线把羊皮缝好。

半夜里，神父向老头家走去。他走到老头窗下，用爪子打门，抓门。老头听到响声，坐起来问：“谁？”

“鬼！”

“我们这里不招鬼！”老头大声叫起来，连连划十字，嘴里念叨上帝保佑，上帝保佑。

“你听着，老头，”神父说，“不管你怎样划十字，求上帝保佑，都逃不出我的手。最好是把我的钱罐交出来，不然我就对你不客气！我可怜你，把钱罐给你看看，以为你会只拿一点钱办丧事，没想到你都拿走了！”

老头向窗外看了一眼，见到一只山羊头，有角有胡子，像个魔鬼。“让他把钱都拿去好了，”老头心里想，“从前没有钱活过来了，以后没有钱也能活下去。”

他拿出钱罐，捧到屋子外边，扔在地上，自己赶快跑进屋。神父抱起钱罐，急急忙忙往家里跑。

他回到家里说：“钱到手了！老伴，赶紧拿把快刀来，趁现在还没有看见，把线割断，把山羊皮取下来。”

老婆拿起刀，沿着线缝割，血流出来了。神父痛叫起来：

“好痛，好痛，别割了，别割了！”

老婆从另外一个地方割，还是一样。山羊皮长在了丈夫身上。

夫妻俩想了很多办法，把钱也退给了老头，都不管用。这样，神父身上的山羊皮再也没有脱下来。这是上天对贪心鬼的惩罚。

亲戚夷 译

贪婪的财主

[索马里]

从前，有两兄弟：哥哥是一个贪婪的财主，而弟弟却是一个贫穷的渔民。有一天，富有的哥哥要为儿子办喜事了，他请来了许多的客人。当然，这个消息也传到了穷弟弟的耳朵里。弟弟心里想：我也应该去为侄儿祝福才对。可是贫穷的弟弟拿不出礼物，只好向邻居借了一只大圆面包。

弟弟带着圆面包来到了哥哥的家门前，正在门前迎接宾客的富哥哥见了说：

“你这穷酸的渔夫跑来干什么？告诉你，在我的客人中没有你的位置！请你滚开吧！”说着吩咐仆人们将自己的弟弟赶走了。

贫穷的弟弟委屈地摇了摇头，只好离开了；回到家里拿起鱼网，来到自己的小船上，将小船划到湖中，便捕起鱼来。

他下了一网又一网，好长的时间过去了，可他连一条小鱼都没捞着，他叹了口气说：

“唉！让我再撒下这一网，碰碰运气吧！”

说完，他又用力地将网撒了下去。看着鱼网慢慢地沉入水里，他嘴里不断祈祷着。

徐徐升起的月亮，代替了火红的晚霞，照着象镜子那样明亮的湖面。孤独的渔夫慢慢地将网收拢，直收到网底时，渔夫才看到一条金黄色的小鱼，在月光下闪着金光。他感到奇怪，心想：我捕鱼一生，还没见过这样的鱼。

想到这里，他把鱼放进了鱼篓里。突然，从鱼篓里传来了说话声。

“好心的渔夫，请不要把我吃了。求您把我放回湖里吧。”

渔夫惊奇地望着篓里的小金鱼，感到非常为难，说：

“可怜的小金鱼，如果我把你放了，在家里还在挨饿的孩子们吃什么呢，”

“这样吧，”小金鱼说，“您很善良，为了感谢您，请您把手伸到我的嘴里，您将会得到一只很值钱的戒指。”

善良的渔夫想了想说：

“我想你不会咬掉我的手吧！”

“请不要担心，我决不会咬您的手的。”

渔夫壮起胆子，小心地将手伸进鱼嘴。真的，渔夫得到了一只纯金的戒指。但是渔夫并不高兴，他说：

“这只戒指对我来说有什么用呢？要知道，它并不能养活我全家。”

“请您放心吧！”小金鱼说，“它一定会使您得到幸福。请您将我放回水里，然后划开您的小船，您就会得到您所要的东西了。”

善良的渔夫照金鱼所说的做了。一眨眼工夫，戒指不见了，出现在他眼前的是一大堆金币。贫穷的渔夫脱下衬衣，将它们包起后，就回家去了。

从这以后，穷弟弟家的生活越来越好。他重新造起了新房。新房落成的那天，他邀请了许多客人，来欢宴乔迁之喜。但是，他没有邀请那富有的哥哥，因为他不能原谅哥哥对他的侮辱。

但贪婪的哥哥已打听到弟弟近来的日子越过越兴旺，并且造好了新房，正在和客人们欢宴，于是他对儿子说：

“你去看看，他们在那里闹什么？”

他儿子到了那里，远远地张望了一下，便赶忙往回跑。

“噢，我的天哪！”儿子对父亲说，“父亲，您有的东西，他都有；但他有的东西，你却都没有。他的房子是新的，简直象座小宫殿，客人们正围着佳肴美酒在吃喝。”

哥哥听了，脸都气得发青了，两只狡猾的眼珠不停地转动着，他对儿子说：

“你再去一下，把那臭渔夫找来，我想……你快去！”

不多一会儿，憨厚的渔夫来到了黑心的财主家。财主对渔夫说：

“哦！我亲爱的弟弟，像您这样有钱的人确实不多。可真不知道您是如何发的财。看您，现在的生活过得比我还要好呢！您是怎样得到这么多钱的？快告诉我，慷慨的弟弟！”

老实忠厚的渔夫不会撒谎，他将过去自己碰到的事情，如实地讲给了哥哥听。黑心财主听了，心里暗想：“让我也去试试，我一定要抓到那条鱼！”

回到家里，财主折腾了一夜，无法入睡。天刚亮，他就带上鱼网，划着小船来到了湖中。他撒了一网又一网，都没有捕到他弟弟所说的那条奇妙的小金鱼。但他那贪得无厌的心，使他忘了一切。一个人仍在那里撒网捕鱼。像上次一样，到太阳落山，那黑心的财主居然也得到了那条美丽的小金鱼。

他逼着小金鱼给他金戒指，小金鱼央求说：

“好心的人哪！请不要杀害我，放我回到湖里去吧！那儿还有我可怜的孩子……”

“哼！亲爱的小金鱼，”贪心的财主固执地说，“我不能放你，但只要你答应给我那只金戒指，就像给那穷渔夫的那只一样，我就放你，要不然，哼！……”

“嗨！好心的人哪！”小金鱼说，“你的弟弟是这样的贫穷，连维持生活的面包都没有。而您，却如此富裕，为什么还想要金戒指呢？”

“哼！为什么，为什么？不为什么！我决不能让那穷渔夫比我富有。快给我金戒指吧！要不然，我就不客气了。至少可以当作晚餐上的鱼汤来吃掉你！”

“哎！这又何必生气呢？”小金鱼说，“既然你这样地怀有妒嫉心，那就请拿吧！东西在我的嘴里。”

小金鱼说完，张开嘴，财主高兴地将整只手掌都伸进了鱼嘴。正当他还想往里伸的时候，小金鱼的嘴一下子合拢了，一口咬下财主的手，翻身跃入湖中。

就这样，黑心的财主不但没有得到戒指，反而失去了一只手。

这真是，恶心有恶报。

高山 等编译

石巴狗

[中国]

从前有一个地主，称自己是个“善人”，人家却都叫他假善人。

假善人很出名，百十里没有不知道的。百十里路内都是他的佃户，都穷的吃不上，喝不上。假善人养着很多的家兵，还是不放心。叫佃户们围着他的庄院挖十丈深、八丈宽的一条大沟。沟挖了没有多深，天就下起大雨来了。佃户们哀告着歇工，假善人坐在大厅里，不紧不慢地说：“歇什么工，这么热，不是我行善行的，天还能下雨给你们洗个澡吗？”

佃户们在大雨里挖着沟，沟里的水哗哗地淌开了，来到腰上面了。佃户们要求歇工，假善人坐在大厅里，喝着茶水，不紧不慢地说：“歇什么工，你们就不渴吗？不是我行善行的，天还能下雨给你们喝水啦？”

雨越下越大，沟里的水又没到了胸脯，眼看要和脖子溜溜平了，大伙儿喊了一声，一齐往沟沿上上。假善人却吩咐家兵，连打带骂地朝下赶。佃户小王被推得扑进了水里，正在昏昏迷迷的，却觉得有什么东西把他顶上了水面。他清醒了，一下子站了起来，吐了几口水，抹了一下脸。四下一看，真怪，雨还在下，风还在刮，沟里的水怎么倒浅了起来，只到大腿根子啦。

在他身边不远的地方，往上直冒水泡，他忽然想到刚才是什么把他顶上来呢？他弯着腰，在起泡的地方一摸，硬硬的一个东西，抱起来一看，是个活龙活现的石巴狗。

石巴狗的脖子上还挂着两串青钱，一个银铃。他把青钱掖在腰里，抱着石巴狗，瞅了个空，跑走了。走了有三十多里路，这石巴狗很重，小王把它放到地下摸着它说：“石巴狗，石巴狗，你能不能自己走？”

石巴狗的眼珠会动了，尾巴也会动了。它忽然张口说起话来：“小王伙计，你最乐意要什么东西？”

小王想了一阵，拍手道：“我什么也不要，只要叫假善人在大雨里挖沟洗个澡，在挖起的大沟里喝个饱。”

“你跟我走吧。”石巴狗吧哒吧哒地跑着，脖子上的铃铛，哗啦哗啦的响。小王在后面紧跟着。

走了也不知有多少天，两串青钱快花完了，这一天走到了一个地方，家家都关着门。小王上前敲了敲一家子的门，一个老汉走了出来。

小王问道：“老大爷！天还不黑，怎么这里家家都关着门？”

老汉请小王进了屋，说：“听你这个口音，是从远处来的。你不知道，这不是望见那座山了吗，在东山里，出了一只老虎，谁也治不了它。不到黑天就出来伤人。”

小王看石巴狗那个样，还想着往前走，便对老汉说道：“老大爷！我要走了。”

老汉吃惊他说道：“你就是有天大的胆子也不敢再往前走咧，别去白白的送命啦！”

小王看看石巴狗，石巴狗对他摇摇尾巴，向外看看，小王就说：“不，我还得往前走，我有大事要去做。”

老汉叹了一口气说道：“客人，你真地要走，赤手空拳地怎么行，我有一把斧子送给你吧，到紧急的时候，你也有个东西招架招架。”

小王谢了老汉，拿着斧子，和石巴狗一块向东山上走去。走了一阵，石巴狗眼珠动了动，尾巴摇了摇，忽然说道：“小王伙计，你看见一阵旋风要刮了来，你朝着风头上，有多少劲，要使上多少劲，砍它一斧子。”

小王准备好了！走了不远，只见上拄天，下拄地，乌黑的一阵旋风扑了来，还没有到跟前，就像要冻死人那么冷。小王扬起了斧子，顶着风头，冲了上去，用力的一砍，旋风忽的一声钻进地里去了。眨眼的工夫，在跟前出现了一个黑糊糊的大洞，没影的深。石巴狗摇了摇尾巴，前腿一蹶，跳了进去。小王也跟着往下跳去，觉得浮浮摇摇的好一阵，脚才落了地。下面也是诤诤诤诤摹小王跟着石巴狗的铃铛声向前走去，越走越觉得发亮，最后走进了一栋房子去，里面点着灯，一个老妈妈坐在炕上糊一条纸龙。

见他进去，笑着说道：“从来还没有一个人对付过我的纸龙，你是一个勇敢的小伙子，在我的锅里有几样东西，送你吃了吧。”

小王掀开锅一看，里面放着九个面牛，两个面虎，热气腾腾的。小王都吃下去了。觉得浑身长了许多力气。

老妈妈说道：“小伙子，我给了你九牛二虎的力气，我知道你只能做好事，不能做坏事的。”说完就不见了。

小王抬头一看，哪里是在洞里！是在一条大山沟里。日头压山了。他对石巴狗说道：“石巴狗，石巴狗，咱两个去找那只老虎去！”

石巴狗点了点头。

刚刚走出了大沟，山崩地裂的一声虎啸，一只老虎像是从半空中扑了过来。小王不慌不忙两手一伸，卡住了老虎的脖子。这一卡把只老虎卡得眼珠子白瞪了，四条腿乱蹬。他好像提着一只猫一样，把老虎向石头上摔去，摔了三摔，老虎忽然说话咧：“勇敢的小伙子，请你不要摔死我，你要我什么的，我就什么的。”

小王想了一想说道：“我要你变成一匹千里马！”

老虎在地上打了一个滚，变成了一匹枣红色的大马，头仰着“咳咳”的叫起来。

小王抱着石巴狗跳上马。嗨！真是千里马，跑起来四蹄生风。

跑了整整的一天一夜，又到了一个地方，人们都愁眉苦脸的。小王问一个老汉说：“老大爷，你们这里是怎么回事，没有一个人有欢喜模样？”

老汉叹了口气说道：“你不知道，俺这个庄西面有个水晶洞，里面住着一个水晶蛇，每天要吃一个人，今天不知道又要吃谁啦？”

小王说道：“你们都不用犯愁，我有法治它。”

老汉摇了摇头说道：“客人，你别说大话了，你不知道那个水晶蛇多厉害，刀枪不入。”

“我去看看。”小王把马一打，马向水晶洞那里跑去。人们都惊得张口瞪眼的。

小王在水晶洞前下了马，大踏步的向里走。里面冷森森的，水晶蛇满身雪白，瞪着血红的眼，吱吱的叫了两声，张开了嘴。小王一个箭步跳了过去，看准了蛇的脖子，使劲一卡，蛇尾巴抡了三抡，直挺挺的一动不动了。越缩越小，越缩越小，一霎工夫，变成了一把透明的宝剑。

一连得了这么两桩宝物，石巴狗说道：“现在可以满足你的愿望了。”

小王抱着石巴狗，又跳上了千里马，向家乡跑了去，手里的水晶宝剑闪闪发亮。

不多几天，就跑到假善人庄外。十丈深、八丈宽的大沟已经挖成了，满满的一沟水。石巴狗跳下马去，把嘴伸进沟去，咕咕的一阵把水喝干了。

小王在马上把宝剑一扬喝道：“叫假善人出来答话。”

假善人在大厅里，吓得脸都青了，一连声的吩咐家兵出来抵抗。

小王见刀呀枪呀的，拥出那么一大群人来，冷笑了两声，把马一拍，伸手把那些人手里的家伙一遭拉了过来，砰砰叭叭的折断了，一指头一个把他们点到大沟里去了。

假善人听了，更吓慌啦，派人去向小王说：“你要多少银子？要多少钱？”

小王哈哈的笑道：“我也不要银子，也不要钱，只要假善人出来挖一会沟就行了；要不，我可要把他的庄院砸个稀里哗啦。”

假善人只得走了出来，幸好看了看沟里没水，下去才挖了两下，就觉得喘不过气来啦。小王道：“石巴狗，天这么热，快喷水叫假善人洗个澡。”石巴狗把嘴一张，水一个劲的向假善人喷去，沟里的水哗哗地淌开了，淹到腰上了。

小王说道：“石巴狗！喷得再急点！天这么热，也让假善人喝水喝个饱嘛！”

沟里的水，眼见满上来咧，假善人叫水灌饱啦，就淹死啦。

董均伦 江源 记

要祝福还是要财富

[喀麦隆]

从前，有一对夫妻。他们没有孩子，所以请求上帝，给他们一个孩子了，后来他们终于有了一个儿子，后来又有了一个女儿。孩子长大后，父亲病了，他把孩子叫来，问：

“你们要我什么，要祝福还是要财富？”

儿子说：“我要财富。”

女儿说：“我要祝福。”

父亲祝福了女儿后就死了。

父亲埋葬后不久，母亲又病了，她也叫来了孩子，问：

“你们要祝福还是要财富？”

儿子答：“要财富！”

女儿答：“祝福我吧！”

母亲祝福了女儿后就死了。

母亲埋葬后，哥哥来到妹妹的房间里，把父母的东西全拿走了。人们问他：

“你为什么不给妹妹留点东西？”

他说：

“我要财产，我就得财产，她要祝福，她已有了。”

最后，只有锅子和捣臼哥哥没拿走，其余的东西都拿走了。邻居们来向妹妹借锅子，借捣臼，并给她一点粮食或小菜，妹妹以此为生。

妹妹找遍了父母的房子，只找到几粒南瓜籽，她就把瓜籽种在井边，后来，长出几个大南瓜。

哥哥不知道这些情况，他就问别人：

“我的妹妹是怎么弄到粮食的？”

人们告诉他，邻居来向她借捣臼和锅子，然后给她一点食物，她就这么过日子。

于是，哥哥又来到妹妹家里，夺走了她的捣臼和锅子。妹妹早晨醒来，她没有东西吃了，她就去看南瓜是否长大了。来到井边一看，南瓜很多，就摘了几个去卖，换了些粮食回来。就这样，好多天来她就靠卖南瓜度日。每个吃了她南瓜的人，都说她的南瓜惊人的甜，后来，人们就拿了粮食来换南瓜，妹妹逐渐变富了。

哥哥的妻子听到这一消息，就叫来一个奴隶，给他粮食，要他去换南瓜，奴隶到妹妹家去，妹妹知道是自己哥哥的奴隶时，就把最后一个南瓜给了他。

哥哥拿到南瓜后，就叫妻子煮南瓜，吃了后，发现这南瓜确实甜。第二天，嫂嫂又派奴隶到妹妹家里去换南瓜。但妹妹对奴隶说，南瓜没有了。奴隶回去后告诉了女主人，女主人听了十分恼怒。哥哥回家后，问：

“妻子，你怎么了？”

“我差奴隶到你妹妹家里去换一个南瓜，她竟说没有了。但别人到她家里却买得到南瓜！”

丈夫说：

“明天我去把南瓜统统摘来！”

第二天早晨，哥哥到妹妹家里去，对她说：

“我的妻子给你送粮食来，你为什么不肯给她南瓜？”

“南瓜没有了。”

“那你为什么卖给别人？”

“我一个人也没有卖过。南瓜都摘完了，新的还没有长大。”

哥哥说：“我不信，我要亲手去摘一个。”

“你一定要去，你就先斩了我的手，然后摘南瓜。”

哥哥竟真的斩下了妹妹的右手，然后摘光了所有的小南瓜，又夺走了妹妹的全部东西，并把她赶出家门，卖了她的房子，得了许多钱。而妹妹只好一个人逃到森林里去了。

妹妹在森林里迷了路，在第七天才走出了森林，到了另外一个城市，但她没有进去。她爬上一棵大树，用左手摘果子吃，然后睡着了。

第二天，王子带着朋友来打猎。王子走累了，就对朋友们说：

“我在树下休息一下，你们继续去打猎吧。”

王子和他的一个奴隶就坐在树下。这时，树上的姑娘正在哭，泪水掉在王子的身上。

“什么？下雨了？”王子问奴隶。

“不，主人，没有下雨。”

“那你爬到树上去看看，有没有鸟。”

奴隶爬到树上，发现一个姑娘在哭，就马上下了树，对王子说：

“树上有个漂亮的姑娘，我不敢同她讲话。”

“为什么？”

“主人，她在哭，您自己去问她吧。”

王子爬到树上，问姑娘：

“你是谁？是人还是妖怪？”

“我是人。”

“你为什么哭？”

“我想起了自己的痛苦。”

“我们下去，你同我们一起去。”王子说。

“到哪里去？”

“到我父母那里去，我是王子。”

“你们在这里干什么？”

“我每个月都要同朋友一起出来打猎。”

“我不想同任何人见面。”

“我们不会碰到别人的。”王子说。

王子下了树，叫奴隶到城里去取轿子。奴隶去了，不一会儿就回来了，带来了轿子，由四个奴隶抬，王子让姑娘坐上了轿子。王子又吩咐奴隶开枪鸣号，叫朋友们都赶来集合。人到齐后，王子说：

“我冻死了，想回家去。”

朋友们带了野味，跟着王子回去了。他们不知道轿子里坐着一个姑娘。

当大家来到王宫时，王子对奴隶说：

“你去报告我的父母，说我身体不大舒服，叫厨房里快做饭，做好后给我送来。”

父母听说儿子病了，很不安，他们做了饭菜，派人给儿子送去。

第二天，儿子走出房间，对父母说：

“我遇到了一个姑娘，要同她结婚，但她少了一只手。”

国王很爱自己的独生子，就同意了这门婚事。王子结婚了，百姓都知道王子娶的姑娘少了一只手。

后来，他们生了一个儿子，然后王子就到各地去旅行。

姑娘的哥哥一点也不知道妹妹的婚事，他以为妹妹一定死在森林里了。

后来，哥哥也没有钱，没有东西，当乞丐了。有一天，他听人们说：

“王子娶了一个只有一只手的姑娘。”

“王子在哪里遇到姑娘的？”哥哥问。

“在森林里。”

哥哥一听，就明白此人一定是他的妹妹，于是他去见国王，对国王说：

“你的儿子娶了个少了一只手的姑娘，她这只手是由于自己行使妖法而失去的，任何一个男人娶了她，迟早都会被她杀死。”

国王把这事告诉了妻子，他们想：怎么办？国王很爱自己的独生子，所以决定把媳妇连同孩子一起赶出城。

姑娘的哥哥又给国王出了个主意，说：

“她在别的城里由于行施妖术被砍了一只手，在这里你们就打死她吧。”

国王说：“我们不能打死她！”

于是他们把儿子的妻子连同孩子一起赶出城去。

王子的妻子抱了孩子，拿了篮子，到森林里去了。在森林里，她坐了下来，给孩子喂了奶，孩子睡着了。突然，她看见一条蛇向她游来，她想：今天我肯定要死了。但蛇却对她说：

“请你打开篮子，让我藏在里面，你让我避太阳，我就让你躲雨。”

王子的妻子打开篮子，蛇就藏了起来。这时，她又看到一条蛇来了，蛇爬到前面说：

“看见我的朋友从这里经过吗？”

“看见的。”

蛇继续往前爬了。

这时，藏在篮子里的蛇说：

“你打开篮子！”于是，王子的妻子就打开了篮子。

蛇爬出来，感谢说：

“你往哪里去？”

“不知道。我在森林里迷了路。”女人回答。

“那么你就跟我走，”蛇说，“到我家去。”于是他们到蛇家里去了。

在路上，他们遇到了一个大湖，蛇说：

“我们休息一下，太阳马上变热了，你给孩子洗洗澡。

王子的妻子走到湖边，给孩子洗澡，但孩子突然从她手里滑了出去，掉进水里了，她急得哭了起来。蛇问：

“怎么啦？”

“孩子掉到水里去了，我找不到！”

蛇说：“你再找一找。”

女人整整找了一小时，还没找到孩子。于是蛇说：

“你用第二只手找。”

可怜的女人叫道：“你这不是跟我开玩笑吗！”

蛇问：“为什么？”

女人答：“我用健康的手找，也没找到，那么我失去手的臂怎么能找？”
但蛇仍然说：“你用两只手找。”

女人用两只手找，果然找到了孩子，母亲抓住了孩子，而孩子给了母亲一只健康的手。

蛇问女人：“找到了？”

女人高兴地答：“找到了，还找到了一只健康的手。”

蛇说：“现在到我父母家里去，我报答你的救命之恩。”

“不必，我得到了自己的手，就足够了。”

“不，我们还是到我父母家里去吧。”

于是他们到蛇的父母家里去了。蛇的父母见到他们来，很高兴，它们很喜欢王子的妻子，她也就同它们生活在一起了。

这时，国王的儿子旅行回来了，他的妻子的哥哥已成了王宫里的大人物。国王和王后在儿子回来前，就造好了两个墓地，一个大的，好像是葬了王子的妻子，另一个小的，好像是葬了王子的儿子。

王子问父母：“我的妻子，儿子呢？”

“他们死了。”

“那么坟墓呢？”

父母指了指两个坟墓，王子非常悲痛，他哭了。

过了许多天，王子的妻子对蛇说：“我要回家去。”

蛇说：

“你去同我父母告别一下，它们会给你礼物的，但你别的都不要，只要父亲的戒指和母亲的小篮子。”

王子的妻子去告别蛇的父母了。他们给她许多钱，但她不要，说：

“我一个人，要那么多钱有什么用？”

“那你要什么？”蛇的父母问。

“父亲，把您的戒指给我；母亲，把您的小篮子给我。”

蛇的父母舍不得戒指和小篮子，但没办法，父亲就把戒指给了王子的妻子，说：

“如果你要吃、要穿、要住，只要对戒指说，就行了。

母亲把小篮子给了她，也说了同样的话。父母祝福她后，于是王子的妻子就到自己丈夫的城里去了，但没有走到王子家的门口，而是停在城郊，然后对戒指说：

“我要在这里有一所大房子。”

话音刚落，于是，出现了一幢房子，有各种家具和奴隶。王子的妻子和孩子住在里面。这时，孩子已长大成人了。

当国王听说城郊出现一幢漂亮的大房子，就派人去看是否事实。当派去的人回来说，是真的，国王感到很奇怪，于是带着大臣、儿子一起去看。王子的妻子看见了他们，就叫奴隶们准备好饭菜，端了上来。当国王带着随从走到门口，她就邀请他们进去，他们进了屋问女人是什么人。王子的妻子答道：

“请你们先吃一点东西，然后我来讲自己的事。”

他们吃完后，王子的妻子讲了自己和孩子的全部历史。王子听说自己的妻子和儿子都活着，心中大喜，在座的人也都高兴得哭了。

国王问：

“对你的哥哥怎么处理？应该把他赶出城去！”

他们就这么做了。后来，王子和他妻子幸福地活了一辈子。

高山 等编译

恶 女 人

[俄罗斯]

从前，有一个老头和老太婆。老头的妻子死了，同另外一个女人结了婚。第一个老婆留下了一个女儿。后妈很恶，不喜欢她，经常打她，总想把她永远赶出家。

老头出门去了，老太婆对女孩说：

“你到我的妹妹那儿去一下，向她要些针线缝件上衣。”

这个阿姨同后妈一样坏。

姑娘不笨，先去了自己的亲姨妈家。

“你好，姨妈。”

“你好，亲爱的，你来有什么事？”

“后妈叫我去她妹妹家，要些针线缝件上衣。”

姨妈对她说：“侄女，你到了那里，要是白桦树扎你的眼睛，你就在树上系一条彩带；要是门吱吱啪啪响，不让你过，你就在门轴上涂点油；要是狗咬你，你就扔给它一块面包；要是猫来抓你的眼睛，你就给它一根腊肠。”

姑娘走了，走啊、走啊，走了很久，总算走到了。

这是一座茅草屋，恶女人正在屋里织布。

“你好，姨妈。”

“你好，亲爱的。”

“妈妈叫我来求你给些针线，缝件上衣。”

“行，你自己织布吧。”

姑娘坐上织布机，恶女人走出门外，对女佣人说：“赶快烧水，给我的侄女好好洗一洗，当心点，看好她，我要把她吃掉。”

姑娘吓坏了，她向女佣人央求道：“亲爱的，你少放些柴，少放些水，你用筛子去打水。”姑娘送给女佣人一块头巾。

恶女人等了一阵，走到窗口问：“你在织布吗？侄女，你是不是在织布？亲爱的。”

“我在织，阿姨，我正织着呢，阿姨。”

恶女人走开了。姑娘喂给猫一根香肠，问猫：“有什么办法能从这里逃走吗？”

“这儿有一把梳子和一条毛巾，”猫说，“你带着逃跑。那个恶女人会来追你，你把耳朵贴在地上，听到她走近了，先扔出毛巾，毛巾会变成一条大河。如果那个女人过了河再追你，你把耳朵贴到地上，听到她走近了，你就扔出梳子，梳子会变成很密的树林，她是穿不过去的。”

姑娘带上毛巾和梳子逃跑，狗要咬她，她扔出一块面包，狗就让她过了；门砰的一声关上了，姑娘在门轴上涂一点油，门就打开了。白桦树扎姑娘的眼睛，她在树上系了一条彩带，白桦树也让她过去了。猫坐在织布机上织起布来，织得个乱七八糟。那个恶女人走到窗口问：“你在织布吗？侄女。”

“我在织布，亲爱的。”猫粗声粗气地回答。

恶女人冲进去，发现姑娘跑了，对猫又是打，又是骂，埋怨猫没有抓姑娘的眼睛。“我侍候你这么久，”猫说，“你连根骨头都不给我啃，她可是给了我香肠吃。”

恶女人责骂狗，责骂门，责骂白桦树和女佣人，一边骂、一边打，狗对她说：

“我侍候你这么久，你连烧焦的皮都没有给过一块，姑娘可是给了我面包吃。”

门说：“我侍候你这么久，水都不往我身上滴一滴，姑娘可是滴了油。”

白桦树说：

“我侍候你这么久，线都没往我身上扎一根，姑娘可是给我系上了彩带。”

女佣人说：“我侍候你这么久，连破布都没有赏给我一块，姑娘可是给了我一块头巾。”

恶女人赶快去追姑娘。姑娘把耳朵贴在地面上，听到恶女人正在追赶她，已经很近了。她拿起毛巾扔出去，马上出现了一条很宽很宽的河。恶女人来到河边，恨得咬牙切齿，回到家里把自己的牛牵来，把它们赶进河里，牛把河水喝干了。

恶女人继续追赶姑娘。姑娘把耳朵贴在地上，听到恶女人走近了，便扔出梳子，身后马上出现了茂密的树林，叫人见了害怕。恶女人想了很多办法，总是钻不过去，只好回家。

老头子回来了，问老太婆：“我的女儿在哪？”

“她去姨妈家了。”

没过多久，姑娘跑回来了。

“你到哪儿去了？女儿。”父亲问。

“唉，爸爸，”她说，“是这么回事，妈妈叫我去阿姨家要些针线，给我缝件上衣，阿姨却想吃了我。”

“你是怎样逃出来的？”

“经过是这样的……”女儿说。

老头听完后，一气之下用枪把老太婆打死了。从此，他和女儿在一起生活，日子一天比一天过得好。

余威夷 译

太阳的回答

[中国]

在古老的时候，有一个老爷爷。他的老伴死了，儿子也死了，媳妇再嫁了；身边只留下一个小孙孙，是老爷爷唯一的亲人。小孙孙名叫伊斯麻，年纪虽小，却是一个精明能干的娃娃。他对阿爷很好，老人晚年的生活，全由小孙娃照应。

这一年，老阿爷生病了。伊斯麻端汤捧药，伺候阿爷。从黄昏，到五更；从太阳出，到月亮明。伊斯麻一刻不离阿爷身边，啥时候叫，啥时候答应。老人家多亏了小孙娃体贴照管，挨过了寒冬，病渐渐轻了；春天来了，病快好了，等到夏天，已经能在床上坐一会儿了。伊斯麻见阿爷快恢复健康了，心里说不出的高兴。

阿爷长时间卧病在床，心里闷得慌。现在能够起身了，他很想晒晒太阳。这一天，天气晴朗，万里无云，一轮火红的太阳照在天空。伊斯麻扶着阿爷，到院子里，让他坐在一块毡子上，暖暖和和晒太阳。

阿爷说：“我口里干，想吃个鲜梨。”

伊斯麻回答：“爷爷！你好好坐着，我马上去给您买来！”

伊斯麻走了，老阿爷独自坐在院子里。夏季的太阳大，老阿爷久病体虚，经不起猛然一晒，晒着晒着，只觉眼前乱冒金花花，天旋地转，就昏厥过去了。

伊斯麻从街上买了梨子回来，一见阿爷被太阳晒死了，便伤心地哭起来。他哭着把老人抱回屋里去，安放在床上。他想：“太阳啊！你怎么能把我的阿爷晒死呢！——我要找你阿娘说理去！”于是，这勇敢的少年，背了一袋干粮，朝着太阳落山的西方走去。——人们都说，在西方的尽头，便是太阳的家。

走呀，走呀，这一天，在路上碰见了几个种地的人。这几个庄稼人叫住了伊斯麻，问：

“少年，少年！你匆匆忙忙，到哪里去呀？”

“我找太阳的阿娘去哩。”

“呵，人人传说，太阳的阿娘有一副好心肠，你见着她的时候，替我们问一下：人拉木犁耕地，又慢又吃力，用什么办法，能够改变改变？”

“好吧，我记着给你们问一声。”

伊斯麻又走了很久，迎面过来一个牧羊人，他问道：“少年，少年！你满头大汗，到哪里去呀？”

“我找太阳的阿娘去哩。”

“呵，太好了！请你替我问一下：这羊毛长得太长了，羊走都走不动，有什么法子治没有？”

“好，我一定给你问问。”

“谢谢你！”牧羊人说。“不过，听说太阳的家很远很远，你能走得到吗？”

“不怕！”伊斯麻坚定地回答。“哪怕走一百年，我也要找到太阳的家！”这时候，站在旁边的一只长毛羊，忽然开口对伊斯麻说：

“勇敢的少年！我来帮帮你吧；请你抓牢我的角，我驮你去见太阳的阿

娘。”

伊斯麻听了，奇怪地问：“这怕不行吧？”

牧羊人说：“行啊，我这只老羊，可灵性啦！”

于是，伊斯麻跨到羊背上。那长毛羊突然腾空一跃，像长上翅膀似地飞了起来。只觉耳边呼呼风响，不知走了几千几万里，来到一个海边的大山下面。长毛羊平稳地落下来，指着一座红墙绿瓦的宫殿说：

“唔，这就是太阳的家。你进去办事吧，我等着你。”

伊斯麻敲了敲红漆大门，一个白发苍苍的老奶奶走了出来。老奶奶一见伊斯麻，大吃一惊，问道：“少年啊！你怎么到这里来了？”

“您是太阳的阿娘吗？”

“是啊。你有什么事吗？”

“您的儿子把我的阿爷晒死了——我是找您说理来了！”

“噢！这就是我儿子的不是了，我一定要教训他！”老奶奶温和地说。

“勇敢的少年！请到我家歇一会儿吧，我想你也够累了。”

伊斯麻随着太阳的阿娘进到宫殿里。老奶奶拿出许多好吃的东西款待客人，并说：“少年！你放心好了。等我儿子回来，我问个办法，把你阿爷救活就是了。你还有什么事情吗？”

伊斯麻又把庄稼人和牧羊人代问的话说了一遍，老阿奶答应一起问一问太阳。正说着，屋子外面忽然红光照耀。老奶奶说：“我儿子回来了。少年！你躲在我的背后吧，不然会晒坏你的！”

太阳巨人喘着大气走进屋里来。屋子里顿时象火烧似的炽热。

“您好，妈妈！”太阳说。

“我很平安，孩子！”老奶奶说。“不过，我觉得你在夏季，照射到人间的热力太强了，那样，将会使庄稼枯焦，给人类带来灾难的。”

“好吧，妈妈！以后我常请云彩阿姐伴随着我。太热的时候，就让她多洒一点雨水到大地上。”

“那就好。不然，你一个劲地晒，甚至晒死了一个善良的老人——你说说，该用什么办法救活他？”

“妈妈！那个老人不过是昏厥了，并没有真死。只消用清泉里的凉水，慢慢在他的额上浸一会儿，他就醒了。”

“还有，庄稼人不但经常遭受旱灾，而且，人拉木犁耕地，多么艰难啊！”

“如果他们能在木犁上安一张铁的锋尖，再套两只牛拽着，那就省力得多了。”

“再说，那牧羊人和他的羊也很苦；本来天气就够热的了，再加上羊毛长得那么长，走路都困难，那多难受啊！”

“这很简单，只须用剪刀每年把羊的长毛剪两次，羊轻爽了，剪下的毛还可以捻线、织衣服、洗毡、做毛毯……有很多用处呢。妈妈！您还有什么吩咐吗？”

“没有了，孩子！但愿你不要偷懒，按时给人间送去光明和温暖。”

“记下了，妈妈！”太阳巨人说完，便拿了一块丈二长的大浴巾，到海里洗澡去了。

伊斯麻谢过了善良的老奶奶，便仍旧骑上长毛羊，回到了家乡。在路上，他把太阳的话，告诉了牧羊人和庄稼人。他们都很感激，便照着这种办法做：庄稼人用安上铁铧的犁头，套上牛耕地；牧羊人每年用剪刀剪两次羊毛。这

种办法，一直流传到后世。

伊斯麻回到家里，用清泉水救醒了昏厥的阿爷。祖孙俩重新过着快乐的生活。

柯扬 搜集整理

七兄弟和一个妹妹的故事

[孟加拉]

从前，有个国王，他有七个皇后，她们长得很美丽——而最年轻的皇后最美丽。她性情温柔，从来不伤害别人，也不做任何邪恶的事情。因此，除了强烈妒嫉她的美容的六位皇后外，她深深受到所有人的爱戴。

国王非常钟爱最年轻的皇后，在七个皇后中，他最喜爱她。这就使得其他六位皇后很伤心。国王越是爱她，她们对她的妒嫉和厌恶就越厉害。

时间日复一日平静地过去了。那最年轻的皇后对六位姐姐的态度已经习以为常，对她们偶然的苛刻言辞和经常的奚落话语不再介意，她习惯于对不愉快的事情付之一笑，而且，把她们的不友好置之度外，仍旧同她们和睦相处。

七位皇后都没有孩子，国王对此深感遗憾，皇后们更是如此。既然是无能为力，她们只好默默地忍受着不幸，并且，向上帝祈求赐运。

突然，上帝发现了祈祷的人，于是，最年轻的皇后苏拉达就有了孕。国王知道这个好消息后，欣喜若狂。他对苏拉达的柔情更加多了，他总是关心她的冷暖，倾听她的要求，而且他总是陪伴着她。

很容易想象到其他六位皇后如何在心中打着鬼主意。过去，她们老是妒嫉苏拉达，如今她们越发妒嫉她了。现在，看起来苏拉达是命里注定在一生的各种事情中都要获胜了。不久，她就做妈妈了——另外六位皇后梦寐以求渴望着自己做妈妈，然而，不幸得很，她们却做不成。当然，这是上帝最大的不公正，尤其是国上对那个皇后无比宠爱，她们感到不可容忍。

她们的妒嫉已是登峰造极，于是，她们想方设法进行报复，一旦有了机会就下手。

婴儿快要出生时，国王催促去请当地最好的接生婆和助手；可是，最年长的皇后普里姆拉达谒见了国王，告诉他不需要从宫廷外面找人，毕竟还有她们六位皇后，肯定能自行安排照料苏拉达。她让国王不必着急，她愿意负责。

国王对她很放心，他请她给苏拉达各种可能的关照。同时叮咛她，婴儿一出生就立即通知他。普里姆拉达爽快地同意后，就回去照料苏拉达了。

刚刚到分娩间，她就唤来另外五位皇后，并且用力拴住房门。在苏拉达面前，她假惺惺地装出非常高兴的样子。可怜的苏拉达天真地相信了她，而且，完全依靠着她。

分娩慢慢开始了。可是天哪，生下来的不是一个——而是八个——一个接着一个地生了出来！前七个都是男孩子——最后一个女孩子。六位皇后非常妒嫉苏拉达。

当最后一个孩子一生下，普里姆拉达就将八个孩子包在一块大毛巾里，然后抱着跑到后院。在那里，迅速地掘了一个深坑，把八个孩子活生生的埋了。在回分娩间的途中，她在后院拾了几只老鼠、一只小猫和一个刚刚生下的小狗，把它们装在一个篮子里，置放在苏拉达身边。而后，她摇铃，请国王来。

国王满面笑容地跑了进来，他满有把握认为，一定是生了个男孩，就是女孩，他也一样高兴。

普里姆拉达在分娩间门口等候国王。她露出满脸愁容和失望。她告诉国王，苏拉达生了一篮子老鼠、小猫和小狗。国王无限失望，他愤怒地问道，“全部在这里吗？”普里姆拉达装做无罪的样子对国王说，“是的，我的主，都在这里，我怎么处置这些呢？”愤怒的国王答道，“立即全埋掉。”国王回去了，连看也没有看苏拉达。

苏拉达一睁开眼睛就问道：“姐姐，我的孩子们在哪里？”普里姆拉达用一种悲哀的声音答道；“非常遗憾，他们根本不是人，其中一个是小猫，一个小狗，其余下的全是老鼠。我请国王看了，他命令立即把他们全部埋掉，因此，我只好执行他的命令，不能留下来让你看了。”

可怜的苏拉达无比吃惊，以至于昏了过去。普里姆拉达和其他五位皇后对这个结局很满意，对自己的成功感到惊奇。

国王回到宫廷后，颁布了一项命令，象苏拉达这样不吉利的皇后不准住在皇宫里。因此，只要她的身体完全能走动时，就让她离开皇宫，到其他地方与平民住在一起。

最年长的皇后普里姆拉达获悉国王这一命令时，欣喜若狂，她急忙把这个决定向分娩后身体还很虚弱的苏拉达宣布了，苏拉达悲伤至极。她简直不能相信这是真的。她沉思了一会，觉得国王突然间变得对她如此狠毒——尤其当她非常需要他的体贴的时候，不由得辛酸地哭泣诅咒自己的恶运。

当苏拉达刚刚能起床走动，普里姆拉达就执行国王的命令，把苏拉达驱赶出皇宫，也不给她任何机会与国王辞别。因为普里姆拉达害怕国王如果看见苏拉达，可能会对她产生怜悯之心，从而取消把她赶出皇宫的决定。

苏拉达穿着一件褴褛的纱丽，头发没有施油，也没有梳整，拖着极度虚弱的身体，怀着无限的忧愁，默默地哭泣着，离开了皇宫。

时间一天一天的过去，皇宫里没有一点快乐的踪影。国王一直沉默，心情忧郁。他不再看任何皇后，整个城市变得死气沉沉，甚至连树也不再开花了。

突然，有一天清早，国王的园丁在一棵金香木树枝上发现一些盛开的美丽花朵，看到这些可爱的花朵，他高兴极了，决定立即采摘献给国王，国王见到这样美丽的鲜花一定非常高兴。

园丁一只手提着篮子就去采花。他站在高高的金香木树底下，举起一只手去够最低的树枝。本来，他完全能够得到它，可是他的手刚一接近那花梗，花朵就升高了，刚刚不让他够着。可怜的园丁大吃一惊，说实在的，遇到这样不寻常的现象，他害怕极了。他想，可能有不祥的幽灵，已经住在这棵大树里了，得赶紧报告国王。就在这时候，树顶上的一朵花用人的声音开始歌唱：

“我们不愿意，我们不愿意被采摘，我们要升得高又高。快请国王来，那时，我们才让采花。”

园丁对此感到异常惊慌。他立即跑进宫廷，到御座拜见国王，气喘吁吁他说：“哦，陛下，快去看看吧，那棵老金香木变得多么奇异。”

国王感到很好奇，随同园丁一起来到御花园。一到长着金香木的后花园，看到树上八朵可爱的花，国王非常高兴。随即，举起手就去采那朵最低处的花。可是，国王一伸手，鲜花就升高，国王刚好够不着。这一次，还是那个美妙的声音在树顶歌唱，“我们不愿意，我们不愿意让人采花，我们要升得高又高。快去请国王最年长的皇后来，那时，我们才让采花。”

国王真地不知所措。在这种奇怪的声音的驱使下，他立即派人去请最年长的皇后。她心惊肉跳地到了，因为她记得最清楚，在那里，她把可怜的苏拉达的八个可爱的孩子活埋了。

就象国王和园丁看到的一样，这些花朵同样也给她表演了一回，这个声音唱着同样的歌词，但这次是要国王的第二个皇后——美若拉尼来。

按照这样的顺序，在国王的命令下，六位皇后一个一个的到了那里，因为那歌唱的声音要她们一个接着一个地去那里。最后，这声音又唱道，“我们不愿意，我们不愿意让人采花，我们能爬得高又高。快去请国王最年轻的皇后来，只有那时候，我们才让她采花。”

这时，这个要求不仅仅震惊了六位皇后，国王本人也惊恐万状。因为没有人晓得那不幸的最年轻的皇后在何方。

国王下令寻找最年轻皇后，让人们找到她立即送到宫里。

国王所有的臣民都开始出动。有人骑马，有人徒步，走遍城市每个角落，挨家挨户走访，查看是否有苏拉达。

最后，他们终于在一间破旧不堪、摇摇欲坠的牛棚里找到了她。她经常晒牛粪饼，然后卖给邻居，以此辛辛苦苦地维持着凄惨的生活。

当臣民把她领到国王面前时，他简直认不出她——从前，她曾经是一位很美丽很可爱的皇后，这时她非常瘦弱和苍白。她穿着肮脏褴褛的纱丽，那张曾经很可爱的脸上，此时，灰尘满面；在那曾经是色泽乌亮、波纹起伏、华丽而长长的发束上，此时也是沾满污垢。

看见她不幸的遭遇，国王深深地感动了。他极力克制住自己，请苏拉达采花。

由于被领到国王的面前，苏拉达吓得直发抖。她想，国王一定要杀她。不管发生什么事，她努力向着那些花朵伸出颤抖的手。啊，瞧！这一次，那些花朵都不上升，树上的声音也不再唱同样的歌词；相反，金香木树上的七朵花立即变成七个英俊的青年，那个在最高处每次都唱同样歌词的名叫帕茹尔的花朵变成一个特别引人注目的美女。七个男孩和一个女孩一起称呼苏拉达：“哦，妈妈，亲爱的妈妈，我们仁慈的无辜的可怜的母亲！因为我们的缘故，您遭受了如此之久如此之多的苦难！”他们非常热烈地拥抱她，吻她。

苏拉达，以及国王，面对发生的这一切感到吃惊，他们简直不明白是怎么回事。这时，那可爱的姑娘帕茹尔向他们诉说了自她们出生后发生的每一件事。最年长的皇后普里姆拉达如何残酷地在后院活埋了她们，上帝如何从死亡中救了她们，就这样，她们才生存到金香木开花之际。如果这时妈妈抚摸她们，她们就可恢复自己原来的面容。当苏拉达知道自己是这八个好孩子真正的母亲时，她沉浸在无限的欢乐之中，她立即忘掉了过去的一切痛苦遭遇，慈爱地亲吻每一个孩子。

此时，国王明白了因为最年长的皇后普里姆拉达和五个与她合谋的皇后的邪恶而对苏拉达做了不公正的决定，他怒不可遏。他命令在同一个后院立即掘一个深坑，扔进一堆荆棘，把六个皇后投到深坑的荆棘上，再在她们身上盖一层荆棘，然后，用泥土埋起来，于是，她们都丧命了。就这样，邪恶的皇后们得到了应有的惩处。然后，国王把苏拉达和八个孩子带回皇宫，从此以后，他们过着幸福的生活。

刘正明 译

婆罗门和船夫

[印度]

克里希南河边上有一个村庄，村里有一个婆罗门，很有学问，精通各种宗教经典，他对那些目不识丁的人很看不起。

有一天，他因事要过克里希南河。河边有个勤劳的船夫，他每天不分白天黑夜地划着小船把来往行人运到河对岸。

婆罗门上了船，船夫等了一会儿，见没人再来坐船，就划船走了。

船走了一会儿，婆罗门对船夫说：“你活得多没意义！”

“为什么？您为什么这么说？”船夫惊奇地问道。

“你懂得任何宗教经典吗？”

“像我这样的笨人哪懂得这些东西呢？”船夫直率地回答。

“这样看来，你的生活失去了一半意义。你听人讲过《往世书》吗？”

“日夜泡在河里摇船，哪有时间去听。”

“这么说来，你的生活有四分之一白白过去了。那你至少听过一些史诗吧？”

“您说的是什么呀，先生？我根本就不懂。我的生活就是摇船和干别的活儿。”

“那还说什么呢？几乎你一辈子都白过了。我不明白，你怎么这样地生活？”婆罗门连讥带讽他说。

正当他们说话时，突然刮起了大风。河里波涛翻滚，越来越可怕。接着天空乌云密布，下起了大雨。可怕的巨浪拍打着小船，简直要把它吞没。在这种情况下，船夫是无法摇船前进的。不一会儿，船里灌满了水，眼看要沉没。

“喂，兄弟，怎么样？船是不是要沉？”婆罗门惊慌不安地问道。

“是的，先生！但请您告诉我，您会不会游泳？”船夫问道。

“我不会。”婆罗门失望地回答。

“这样看来，您不仅活得没意义，而且快要完蛋了。”说完，船夫跳到河里，游到了对岸。但不会游泳的婆罗门，却被淹死在河里了。

雷东平 等译

《往世书》：印度古代神话传说集。

史诗：指印度两大史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》。

善良和邪恶

[阿富汗]

有一个人在空旷的大道上走着。他衣衫上落满灰尘；赤脚上有多处伤痕，还流着血；缠头歪在额角上，缠头下面一对小眼睛闪着凶光。

突然，他停下了脚步，谛听着远方传来的声音。他做了一个鬼脸，弯着腰，跑向路边。

由远而近，从山里传来了一阵响亮的歌声。

歌声嘎然而止。步行的人回头一看：一个年轻而漂亮的骑士正往这边来。那人骑在马上，心情愉快，舒心地望着四周的景色，亲昵地抚摸着马耳朵。

骑马的人赶上了步行的人，他勒住缰绳，说道：

“步行的人，你还要走很远的路吗？愿你生活美好，诸事顺遂！”

“我的旅途还长得很。”步行的人轻声回答，盯着骑士。

“你是谁？是歌手吗？”

骑士笑了，眼睛一闪，回答说：

“我是马尔德。”

步行的人拉着长声说：

“啊，如果你是马尔德，我就是纳马尔德了……”

马尔德对此话报之一笑，看了看纳马尔德一瘸一拐的腿，说：

“我们是同路人。前面的路远着呢，你骑上我的马吧！看样子你已经很疲劳了。”

纳马尔德收敛起奸笑，跨上马。马尔德牵着缰绳，走在一旁，仍然边走边唱。

他轻声唱着，没有想到这时候纳马尔德起了歹心。突然，纳马尔德勒住了马，侧过头对马尔德说：

“你看见了路边的那枝花吗？”

“看见了。”

“这种花赋予人以爱情的力量，快去摘下来。”

“真的吗？”

“我为什么要骗你呢？”纳马尔德装着很委屈的样子。

马尔德仍下缰绳跑去摘花，这时，纳马尔德却狠狠抽了马一鞭子，俯在马身上，疾驰而去。

马尔德喊道：“站住！”但是，回答他的是有山里响起的哈哈大笑的回声。

纳马尔德越跑越远，很快就只能看见一个小黑点了。马尔德坐在地上，难过地想：“想帮助人，反而遭了暗算……”

但是，他是个乐观的人，永远不垂头丧气，烦恼了一会儿，他就起身进山，想找个歇宿的地方。

这时候。晚霞已经消失，天空骤然堆起了层层乌云。顿时狂风大作，刮

马尔德：意为善良。

纳马尔德：意为邪恶。

得马尔德站不住脚，立不住身。周围连一个人影都没有，马尔德有些害怕。

雷电交加，划破了漆黑的夜空。马尔德加快脚步，终于在伸手不见掌的黑夜里找到了一个大山洞。他刚刚走进去，就下起了暴雨。

已经冻透了的马尔德，钻到山洞里，想暖和下身子。他想：先稍微坐一会，再点起篝火来。他用呼出的热气温暖冻僵的手指。

马尔德刚想爬出山洞去拾些柴禾，突然听到野兽的吼叫声，洞口随即出现一对绿色的眼睛。

“伟大的真主啊！快拯救我吧！”他低声祈祷着。仔细一看，原来是老虎的眼睛。

虎朝周围嗅了嗅，打了个呵欠，然后侧身躺在洞口。头枕在巨大的爪子上。老虎就这样躺了很久很久。锐利的巨爪时而蜷曲，时而伸开。

过了一会，又有一只狼来到老虎跟前，长叹了一口气，便在老虎身旁躺下了。又过了一会，跑来了一只漂亮的狐狸。

老虎咧开嘴，露出牙齿，轻轻吼叫了几声，算作是欢迎的表示。狼却叹了一口气，说：

“你好，狐狸！……”

马尔德躲在洞里一动也不敢动。屏住气，不停地祈求真主保佑，不要让野兽发现他……

狐狸谈了各种各样的新闻，随后对老虎说：

“这些天你究竟跑到哪里去了？你可是我们主要的猎手啊！现在很少看到你去巡猎，你已经变得这般膘肥体壮……”狐狸摇着尾巴，选择合适的词说，“我简直不知道，你都吃些什么。我们吃不到你的残羹剩饭，日子很难过啊！”狐狸开着玩笑，向骨瘦毛长的狼点了点头。

因受到恭维而颇为得意的老虎又张开大嘴，吼了起来。他的吼声震得山里的石头直往下落，山崖上的野羊吓得要死要活。

老虎说：“我可以向你们泄露一点秘密。你们看见那块大石头吗？石头下面埋着无价之宝。每天早晨，太阳一露头我就到那里去，躺在那里，想着埋在地下的金银财宝，我就饱了。此外，我再也不愿想别的了。”

虎说的那块巨石，马尔德看得清清楚楚。马尔德尽管已吓得魂不附体，还是牢牢记住了那块石头。

狐狸沉默片刻，问狼道：

“狼，你为什么这样消瘦？肋骨都露出来了。是不是爱情使你憔悴？”

狼气恼他说：

“什么爱情？山谷里放着三千只羊，那是三千只最肥、最蠢、最可口的羊。有一只象恶魔的捕狼犬守护着羊群。我一接近，狗就向我猛扑，就像我是个异教徒似的……”

“我知道那只捕狼犬。我还知道，如果把这条狗眼睛里的液体取出来，和这棵树上的叶子混在一起，可以制成一种特效药。专治癫痫病。”狐狸说着指了指洞旁的一棵小树。

三只野兽沉默了很长一段时间。后来，狐狸伸了伸懒腰，又说：

“我现在所以这样瘦弱，是因为我已经好久不捕食了，我经常饿肚皮。我整天整天注视着生活在山谷里的一只小老鼠。它有二十枚金币，它会像流浪艺人耍球那样玩耍这些金市。我每天都看到它在玩金市，眼前全是金市在闪烁……我简直陶醉了。”

一会儿，野兽们全部睡熟了，可马尔德还不敢合眼，他躲在角落里，仍旧不停地打战。

清晨，太阳还没有从山崖中露出脸来，周围还笼罩在灰蒙蒙的模糊境界之中，三只野兽分头走了。马尔德跑出了山洞，在洞口采了些具有神奇效力的树叶，就出发去寻找玩金市的小老鼠。

马尔德寻找了很久。当太阳高悬天空，刺眼的强光照耀着大地的时候，马尔德眼前有个东西闪动了一下。他仔细一看，发现有一只小老鼠熟练而灵活地玩耍着金市。马尔德向它扑去，老鼠慌忙逃进洞里，只来得及叼走一枚金币。马尔德把十九枚金币拿到手里，便去寻找羊群。

黄昏时，他来到牧羊人的小房，门前卧着一条大狗。狗嘴上流着口水，两眼血红，一见马尔德，便猛扑过来。但是牧羊人喝住了狗。牧羊人把马尔德让在篝火旁坐下，表示欢迎：

“你好，行路人，愿真主保佑你诸事顺遂！”

“你好，老爹，愿你生活幸福！”

他们默不作声地喝了三碗茶。这茶给弱者增加气力，使人精神焕发。

随后，牧羊人问道。

“过路人，你来到这荒凉之乡做什么？”

马尔德没有回答，他从口袋里掏出十九枚金币，排成一串。牧羊人惊奇地望着这些财宝，惊得连茶碗也从手里掉到了地上。

“牧羊人，这些都是给你的！”

“我没有做过对不起你的事情，你为什么要取笑我？干吗给我这么多钱？”

“什么也不因为！”马尔德说，“你把这条狗卖给我吧！”

“你要狗做什么？卖给你，就没有狗给我看守羊群了。”

“你可以再买五条这样的狗。你已经是一个有钱的人了。”

牧羊人考虑了一会儿，终于同意了。他牵着狗的颈圈，把狗交给了马尔德。

马尔德说：“不，你等一等，先把这条狗打死。”

牧羊人很纳闷：这可真是一个怪人。但是，他还是按照马尔德的吩咐做了。

马尔德挖出了狗眼睛，把眼里的液体和小树叶混合在一起，制成了药丸。

马尔德在牧人的篝火旁边过了一夜，早晨又出发了。

马尔德又走了很久。有一天晚上，来到一座大城市。进城之后，他发现市民们惊慌失措地跑来跑去。他们聚集在广场上，卫兵围住一些须发斑白的长者。这些老人把干枯的手伸向天空，痛苦地哭诉着什么。

马尔德问一个高个子的老人：“老爹，出了什么事？”

“不要问，行路人，你走开吧！……”

“老爹，告诉我，也许我还能帮点忙呢？”

“你？不，快走你的路吧！”

但是马尔德不罢休，老人被他盘问得不耐烦，终于向他叙说道：

“我们的君主有一个公主，名叫拉比娅。她美丽可爱，举世无双，拉比娅已经重病数年，一个人呆在房间里，用铁链锁着。恶魔钻进了她的头脑，她疯了。君主把城里的长者全都召集起来宣告，如果我们不能医好公主的病，他就下令把我们全都处死。”

马尔德听后，高声大笑，笑得周围的老年人都吓得后退了几步。

“这完全是桩区区小事。我可以治好公主。”

“你说些什么？傻瓜！你知道吗，如果你治不好公主的病，君主也会把你处死！”

“不必担心。我只要你们给我一件长袍、一块缠头布和一双鞋。我现在的打扮是不便去见君主的。”

这群老者都非常高兴，他们抖动着银须，取下缠头，脱下漂亮的长袍和鞋子，争着递给马尔德。

马尔德脱下自己那件褴褛不堪的衣服，换上朴素大方的长袍，围上缠头，穿上鞋，便朝王宫走去。卫士拦住他盘问，随后领他穿过富丽堂皇的宫殿，走进一间大厅。君主正在御座上，心绪不佳，沉思不语，看见有人进来，生气地皱起眉头。

“你要做什么？”

马尔德上前一步，勇敢地回答：

“伟大的君主，美好国家的主宰，臣民的首脑！我前来给公主治病。”

君主不信任地摇了摇头。

“你知道，如果你治不好她的病，等待你的是什么呢？”

“我不习惯夸口和欺骗。”马尔德高昂起头颅，骄傲地回答。

“把他领到公主那里去！限你三个小时，外来人……”

卫士们又围住了马尔德，把他带到宫殿的另一侧。

他们爬着高梯，登上了塔顶。疯公主坐在一间小屋里，手脚都被铐着。沉重的门咯吱一声打开，她连头都没有转动一下。

马尔德要求闲杂人员全都离开。

所有的人都顺从他，一声不响地离开了房间。

马尔德仔细端详着拉比娅那秀丽的脸庞，简直惊呆了。她披散着头发，沉重的手铐把双手磨出了血。美丽的眼睛呆滞地望着一切。她那贵重的长袍撕得破破烂烂，洁白如玉的身体裸露着。

马尔德小心翼翼地走到公主跟前，抱着她的头，撬开嘴巴，塞进一粒药丸。

过了一会儿，拉比娅开始环顾四周，她比过去安静多了，但仍是神志不清。

这时，马尔德又往她嘴里塞了一粒药。拉比娅立即清醒了。她向周围看着，看见这个陌生的男人就大声喊叫：

“仆人！快来！为什么这里有外人？”

她想用手捂住脸，但是手是被铐住的，不能动弹。拉比娅害怕极了，她更加急切地吆喝着仆人：

“你们为什么把我锁起来？”

马尔德微笑着走出房间。他去见君主，对他说：

“君主，公主的病已经治好。”

君主不相信这样的奇迹，他急忙跑到女儿的住处。当他看到拉比娅已经完全恢复常态的时候，真是高兴极了。当即下令卸下镣铐，把公主领出宝塔，把伤口擦洗干净。这时，拉比娅显得更加美丽了。

君主随即回来见马尔德，对他说：

“外来人，你创造了奇迹。你给了我幸福。没有任何礼物能够报答你的

恩情。我决定把女儿许配给你。”

马尔德喜出望外，回答说：

“最伟大的君主！您的话语使我感到甜美愉快。对您的慈爱和英明，我将屈卜我的双膝，但是，您的女儿怎么能和我生活在一起？我一贫如洗，一无所有。”

君主说：

“智慧是人类的无价之宝。”

他下令送给马尔德许多黄金，让两头驴驮着。

马尔德带着仆人、奴隶和两驮黄金，进山去了，他们走向老虎每天躺着的那块巨石。石头下面埋着无尽的宝藏。就在巨石旁马尔德和奴仆们安下了帐幕。

“我们将要在这里修建一座宫殿。”说完之后，马尔德便进城去招募雇工。

在最贫穷的受雇用的人当中，马尔德意外地发现了纳马尔德，但纳马尔德并没有认出马尔德，当马尔德要雇用他时，他同意了。

几天后，马尔德和他招来的雇工一起进山，开始修筑宫殿。

马尔德把厨子拉到一旁，对他说：

“不论什么时候纳马尔德向你吃的东西，你都应让他吃够吃饱，满足他的一切要求。”

厨子有些奇怪，但他并没有问主人。

——一个礼拜过去了。纳马尔德一天比一天感到奇怪，为什么人们待他这样好：不要他去干活，却给他很多工钱，给他吃的也最好。

“这是怎么回事呢？”纳马尔德躺在地上，绞尽脑汁地想着。他晒着太阳，太阳光照射着他那消瘦的脊背。

他一天比一天放肆，欺负别的雇工，对厨子大喊大叫。

有一天，他终于走到马尔德跟前，问道：

“主人，告诉我，为什么这样待我？”

“怎么，待你不好吗？”马尔德问。

“不，刚好相反。我没有为你做什么好事，你为什么这样照顾我呢？”

马尔德沉默了片刻，然后请他坐到自己身旁，问道：

“你还记得马尔德吗？你夺走了他的骏马，把他一个人丢在深山老林里。”

纳马尔德直盯着地看着马尔德，吓得脸色煞白。

“我认出你来了。”他惊恐不安他说，迅即跳了起来。

“不要怕。那时，我没有想加害于你，现在，也不想加害于你。你可以吃、喝、住。我将这样对待你直到我生命结束时为止。现在你坐下，让我告诉你我经历的一切。”

马尔德把经历的事一五一十地告诉了纳马尔德，只是没有讲有关老虎的事情。

听马尔德讲完后，纳马尔德连眼睛也没有抬，像是随便打听什么似的问道：

“那个山洞很远吗？”

“不，不远，就在那一边！”说着，马尔德向北指了指。

马尔德躺下睡了。这时纳马尔德跑到厨子面前高声喝道：“喂，你这天

生的胡狼和鬣狗，快拿吃的东西来！”

当他贪婪地吃着东西的时候，一个计谋在头脑中形成了。他要去山洞里从野兽口里探知一切，自己也要变成马尔德那样的人。

他找到了山洞，钻了进去，藏在山洞的最深处。

夜里，果然野兽们又聚在一块，拉起话来。

狐狸问道：

“老虎，你怎么了？为什么这样消瘦？生病了吗？”

老虎苦笑了一阵说。

“生病了？……不，我没有生病……只是我觉得非常难过。因为埋藏着宝物的地方，现在正在修筑宫殿。我已经不能躺在那里休息了……”

“啊！原来如此！”纳马尔德想道，“原来那里有宝！好啊，马尔德，今天就是你的末日！”

这时，狐狸又接着说：

“狼，你可发福了。现在很中看了！”

“你知道吗，狐狸？那天夜里我们谈话之后，发生了一件难以理解的事情。捕狼犬已经不见了，我现在可以尽情地大吃肥羊，所以我就胖起来了。”

“真没想到，我也遇到了怪事。”狐狸说：“那夜之后，玩金币的小老鼠不见了，我可以安心地捕食了。你看，我也胖了一些呢！”说着狐狸心满意足地摇动着灰色的尾巴。

听到这些对话，老虎警觉起来。

“我的朋友们，你们知道吗，这些事情一定是有人介入了。可能有人偷听了我们的谈话。去，狐狸，你去看看，洞里有没有人？”

狐狸笑着说：

“你怎么了，老虎？你从什么时候起变得这样疑神疑鬼？”

老虎生气地嘟哝着：

“而你，狐狸，变得多嘴多舌了！”

说完，老虎便起身走进洞里。当看见洞里果真有一个吓得发抖的人时，他非常惊奇而又异常恼怒。

老虎大吼一声，扑向纳马尔德，一下子把他撕裂成碎片。

马尔德修起了宫殿，同自己美丽的妻子生活得美满幸福。从那一天起，他再也没有看见纳马尔德。

这就是关于马尔德和纳马尔德，关于善人和恶人的故事。

章晨 译

刺官棒

[中国]

刺官棒，刺官棒，
长相和人参一个样，
好心人见了是大货，
坏人见了是刺官棒。

在长白山老林里有一种草，长得和人参一个模样，就是浑身长刺，传说：心眼好的人看到它一挖就是宝，心眼坏的人，明明看它是棒槌，一挖就是刺官棒。这刺可厉害了，扎进肉里，不拔还好，越拔越多，痛的钻心。刺官棒咋这么厉害呢，老放山的人都知道这个故事：

早先年，长白山一带有个小县城，皇上派一个镇边官前来镇守。这镇边官是皇上的小舅子，谁敢惹呀！真是要珍珠不敢给玛瑙；要星星不敢给月亮，说啥是啥。他一到，老百姓日子就苦透了。他每天吃的是山珍海味，这还不算，还得吃长白山里最出奇的木耳、蘑菇和珍贵的熊掌、蛤蟆羹。到冬天，他穿的是貂皮裤子貂皮袄，虎皮褥子铺多厚。他家里光装金银珠宝的箱子就摆满十间房子。他有这些财宝还不满足，听说长白山上有苗宝参，吃一口能返老还童，吃三口就能长生不老。这狗官就年年逼老百姓上长白山去挖这苗宝参。挖不到就在白露那天砍头。

长白山离县城足有几百里地，一路上要爬七七四十九座山，要蹚九九八十一条河。还有一片几十里地望不到边的老林子，万一“麻达”山，不是饿死也得喂狼虫虎豹。过了这几关就是一座上拄天、下拄地的大碰子，传说这苗宝参就在这座大碰子上，可是要想爬到碰子上真比登天还难。为了这苗宝参，镇边官不知逼死多少穷人，方圆几十里的老百姓，个个提心吊胆，牵肠挂肚，连庄稼都没有人莳弄了。

东城墙根底下，有一家人家，就两口人。一个老奶奶八十多岁，孙子十八，叫双全，这小伙子长得膀大腰圆，浑身是劲，每天上山打柴，养活老奶奶。

这年秋天，镇边官又逼老百姓进长白山去挖参。闹得黑天白日哭声震天，鸡犬不宁。双全是热心肠的人，穷哥们有个危难遭灾的，他都帮助，让他把心挖出来也行。他看到这种情景，就想：要杀要砍，让我一个人去吧，省得这些人抛家舍业，老婆哭孩子叫的。他就去对镇边官说：“我要一个人进长白山，管保找到宝参。”镇边官一听就说：“你一个人去也行，可有一宗，白露交不来宝参，就得砍头。”双全答应了。双全托付乡亲们给照看老奶奶。腰里别把镰刀，带上干粮，进长白山去了。

双全饿了啃块凉饼子，渴了喝口泉眼水，走了一天又一天，熬了一宿又一宿，爬过了七七四十九座山，蹚过九九八十一道河。不知走了多少天，眼前到了一片老林子，他知道快要到长白山了。一进林子，抬头不见天，光听这边哗哗叫，那边轰轰响；听见哗哗淌水，就是找不到河边。这时候，他的

棒槌：人参。

麻达：即迷路。

干粮也没了。林子里又闷又热，他走得又饥又渴，想找一块倒木歇一会儿，一摸摸着几堆白花花的骨头，旁边还插着一把“腿叉子”，双全心想：这准是让镇边官逼来挖参的穷哥们，死到长白山啦。不由他心里一阵难过，就用土和烂树叶把穷哥们的尸骨埋好，把腿叉子拿到手里，跪到坟跟前说：“穷哥们，你们死得好苦啊，我双全但凡能够办到，就是让我搭上这条命，也得给你们报仇！”正在这时候，忽然起了一阵狂风，把林子吹得呜呜山响，几抱粗的大树，都要连根拔起，天也象要塌下来似的。等风势刚刚一住，就见飞来一条大长虫，脑袋足有三盆大，长着血红的冠子，伸出好几尺长的芯子，向双全扑来。双全也顾不上害怕，猛一闪身，躲到大树后边，说话之间长虫已经到了他跟前，他就地一滚滚到长虫后头，拔出刀砍去，就听“扑哧”一声，紫血喷起两丈多高，大长虫一溜火线跑了。双全踩着血溜子就追，追来追去竟自追出了林子，眼前忽的一片亮堂堂的，只见林子对面有一座大石砬子，那条大长虫就趴到石砬子上，再看那石砬子尖上长着一苗大棒槌，顶着像小筐头那么大小的一个通红通红的榔头，风一吹颤巍巍地对双全直点头。双全心里一亮，他想：这就是镇边官要的那苗宝参了。这时候那大长虫爬到一棵红松旁边伸出芯子去舔那棵棒槌。棒槌吓得直哆嗦，身子颤颤巍巍往后躲。眼看那大长虫血快止住了，双全不知哪来的一股力气，一纵身就跳上石砬子，拔出腿叉子照着大长虫就一下子，长虫的脑袋掉下来了，再一看，棒槌也不见了，面前站前一位白胡子老头，笑眯眯地对双全说：“小伙子，真得谢谢你啊，这条蛇足足缠了我五百多年了，挖参的人，不知让它祸害了多少啦！现在你搭救了我，我没别的报答你的，送你一苗参，拿回家去过日子吧。”双全听了这话，不说要也不说不要，长出一口气，就坐到卧牛石上了。白胡子老头一看双全有心事，就问：“你有啥为难事吗？”双全就一五一十地把镇边官逼乡亲挖宝参的事说了一遍，双全说：“要是把宝参送给狗官，他长生不老，百姓还有活路吗！只有除掉这一害，乡亲们才能过安稳日子。”白胡子老头一听点点头说：“小伙子，治死狗官我倒有法子，就是有一宗，怕你办不到。”双全一听说：“别说是一宗，就是十宗、百宗，我也能办到！”白胡子老头说：“你变成一种草，永远留在老林子里。”双全把心一横说道：“老爷爷，为救乡亲，情愿一辈子不出长白山。”白胡子老头就从自己身上脱下一件旧布衫递给双全说：“披上这件布衫，就能变成一棵大棒槌，让乡亲们把它送给狗官就行了。”说完老头就不见了。

双全回到城里，正好是白露那天。双全一到家，老奶奶和乡亲们就问长问短，他把遇见人参老头和怎样整治死狗官的事对大伙一讲，大伙听了心立刻“咯登”一下，虽说能治死狗官，可是双全却舍了性命，老头老太太就掉眼泪，年轻小伙子就争着要替双全去。这时，午时三刻已到，双全一急，拽过大布衫往身上一披，变成一苗大棒槌，乡亲们含泪捧着大棒槌给镇边官送去。

这一天，是镇边官的寿诞之日，院子里大摆酒席，狗官的三亲六故，狐朋狗友，都来拜寿，单等宝参一到就开席。正在这时候，人声吵嚷说献宝参的来到了，只见狗腿子们正捧着一苗大棒槌连说：“好宝参，好宝参！”镇边官乐的魂都飞上了天了，忙喊：

腿叉子：即匕首。

榔头：指人参成熟的一团果实。

“呈上来！”狗腿子把参呈上来，狗官一看，是雪白稀嫩的一苗大货，没由分说，一把抓过来就是一口，这一咬不要紧，就听“妈呀”

一声，狗官痛得满地打滚，叫的象杀猪似的。原来那棒槌长出一身刺，那刺都扎进了狗官的嘴里。就这样，吃不进一口饭，喝不进一滴水，不到三天工夫，活活地折腾死了。

打那以后，长白山上就多了一种草，叫刺官棒。这就是好心的双全变的。

梁之 整理

鲑鱼王

[爱尔兰]

在爱尔兰的洛克里附近有一个大湖，好多世纪以前，湖岸边住着一位非常美丽的姑娘。她的眼睛像湖水一样深蓝，但奇怪的是她的目光从来也不转动一下，原来她一生下来就失明了。虽然家境十分贫寒，可父母却不忍心让她去沿路乞讨，他们在一块狭小而贫脊的水洼地上拚命地干活。不过尽管如此，在这块潮湿的土地上，除了灯心草和其他野草，几乎什么都不长。

姑娘想给家里帮些忙，但残疾使她干不了多少活，于是她便经常坐在湖边去听波涛的轻吟和鸟儿的歌唱。

一天晚上，四野一片寂静，风儿也在远处的山岗脚下歇息了。这时，双目失明的姑娘便放声歌唱起来。她的声音非常轻柔，那歌子是用节日乐曲配唱的，歌词的大意是：

“美丽的湖泊，我多么希望看见你，
可我从来没有这个福气。
我也无法看到这样的夜晚，
月光在你的水波上荡漾。”

歌声止住时，她突然听到了一种与波涛完全不同的水声，它就来自旁边的芦节丛，从湖面传到了她的耳里。

“我是鲑鱼王，”那声音说道，“我觉得一个像你这样美丽的姑娘什么也青不见是很痛苦的。如果你能从一条活鲑鱼身上弄到胆汁，用它来擦一下你的眼皮，那你就可以看见这个湖泊和周围的世界了。”

年轻的姑娘回到了家里。她就把自称是鲑鱼王所讲的这番话告诉了她的父母，她的父亲听见了非常怀疑，不过母亲还是对父亲说：

“你去钓一条鲑鱼回来吧。一抓到它，你就在船里把它的胆汁弄出来。要是孩子所讲的话不假，那对这个湖我们一辈子都会感激不尽的。”

第二天一早，父亲就拿上鱼杆、带好鱼饵，驾船到湖里去了。他一直划到了湖心，然后就开始垂钓。鱼杆上的线沉到水里还不到两分钟，线就动了起来。他使劲拉着，但是颤动的鱼杆折成了两段，小船一下子失去了平衡，接着一个巨浪卷过来，把小船打翻了。由于这个不幸的人并没有松开他的钓鱼杆，他便感到自己被拖向了那阳光无法射入的水底。在黑暗中，他先还以为湖泊在报复他，把他也变成了像他女儿一样的瞎子，后来便失去了知觉。

当他苏醒过来时，他已经在一间宽敞的大厅里，那里闪动着一种好像是从天花板和没有窗户的墙壁上反射过来的绿色暗光。他明白自己是在湖底了。但使他惊奇不止的是在这样的深的水中，他居然还能呼吸，而且并没有什么不舒服的感觉。

这时候，一个和他一样高大的生物来到了他的身边。他长着鱼的身躯，但面孔却是漂亮的金发青年。他把尾巴立起来、并向前伸出了胸鳍。当农夫握住双鳍时，这个奇异的生物对他说道：

“你好，农夫！我是鲑鱼王。你现在是在我这里。我想你是来找我要什么东西，给你双目失明的女儿治病吧？”

这时候农夫仍然惊魂未定。

“这是因为……”他结结巴巴他说：“有人对我讲……”

“是啊，是啊，我知道。我已经做好了一切准备来帮助你，不过你也得帮我个忙才行。”

谁都知道在这种情况下，可怜的农夫是没有半点选择余地的。

“您要我干什么都可以，陛下！”他说道。

“在谈正事之前，我想问问你这个祖辈七代都居住在这块土地上的农夫后代，至少这个湖是怎么形成的你总该知道吧？”

“说来惭愧。”农夫承认说，“从来还没有人对我提到过这件事哩！”

“我父亲原来就是这个地方的国王，可我母亲在生下我时就去世了。七年以后，我父亲又另娶了一个女人。她从第一天来到这里就对我恨之入骨。一天早晨，因为我拒绝服从她，她就用魔杖打我，使我变成了鲑鱼，只给我留下了一个小孩子的脑袋。当她正准备把我丢进当时从这儿流过的一条河里时，突然一次强烈的地震发生了。大地裂了开来，出现了一条大缝，整个城堡一下子沉入了湖底。”

“这个故事多么令人不可思议啊！”农夫感叹着说，“那你的父亲呢？他不能做些什么来约束这个泼妇吗？”

“我可怜的父亲淹死了。从此以后，就剩下我一个人和这个妖婆待在一起了，她可从来也没有让我安生过。我正是为了希望摆脱她才请你来给我帮忙的。”

鲑鱼王游到了门口，他先朝外面扫了一眼，看看妖婆是否待在那里，然后他把嘴凑到农夫的耳朵上，低声对他说道：

“我要把你变成一只野鸭。这样，当别人看到你飞出湖面或潜入水里时，就不会感到惊奇了。然后你就到你家后面的那个树林边上去。到了那里，你再把那棵最大的橡树根中间的土刨开。等你碰到一块平整的大石块以后，就把它揭开。那下面你会找到一只熟睡的大黑猫，然后你把它给我带回来就行了。”

说完，鲑鱼王用鳍触了触农夫的额头，顿时，他感到自己变得象根羽毛一样又小又轻。于是他便冲向门口，接着又毫不费力地向湖面冲去。湖面在他的头顶上就像闪烁着蓝光的无垠的天空。他昂起头冲向高处，啄开了头上的“天空”，一下子就飞了出去。当他振翅向森林飞去时，他看到出来打猎的邻居正潜伏在芦苇荡里哩！他刚想飞过去问问他的猎获物多不多时，突然看到这位邻居对他举起弓箭。顿时他不寒而栗，这才想起自己正好是被猎取的目标，于是又拍打着翅膀飞往高处，绕了个大圈子，开始搜索下面的村庄。

飞到那棵橡树脚下之后，他轻而易举找到了那只沉睡着的大黑猫。不过，这只猫回到湖底以后，当鲑鱼王用鳍抚摸他时，他才醒了过来。

这时候，猫拱了拱背，又伸了伸腰，他呼出的气泡飘到了大厅的天花板上，就像是一些闪光的珍珠镶嵌在那里一样。

“你还记得那个老妖婆吗？”鲑鱼王问道。

“当然记得。”猫回答说，同时全身的毛都竖了起来。

“你用什么办法才能使我摆脱她呢？”

“这倒不难。我让她变成地上的虫子好了。鱼儿们会把它们吃掉。”

说完，他就爬到门旁边，靠着墙壁趴了下来，当他在那里安详地用爪子洗脸时，鲑鱼王和变成了野鸭的农夫正在谈着家常。

“你知道，雨水对我们这里来讲可算不了一回事儿。”鲑鱼王说。

“那是的。可它对我们这些农夫来讲……”

农夫的话还没有说完，门突然开了，进来了一个样子非常可怕的妖婆。她长得难看到了极点。一见到她那张怪脸，变成野鸭的农夫吓得连忙飞起，差一点在天花板上撞昏过去，幸好猫呼出的气泡还停在那里把他挡住了，使他并没有撞得很重。又惊又气的老妖婆看到自己的受气包居然弄来一只鸟陪着他，立刻取出了她的魔杖。就在这时，猫跑到了她的腿上蹭了一下。他刚一碰到她，老妖婆就四分五裂了，她身上的每块碎片都变成了地上的小虫子。这时候从已经打开的大门那边，游来了一群小鲑鱼。他们足足用了十分钟才吃完这顿美餐，等把最后一只虫子吃完以后，这些小鲑鱼对他们的鱼王道过谢就游开了，而鲑鱼王也向黑猫表示了谢意。

甚至黑猫，他也问样感谢了变成野鸭的农夫，因为是他使他得以从沉睡中醒来，而他睡在那里已经有好几个世纪了。

“你知道，”他讲道，“人们都说猫很喜欢睡觉，而且人们还说寝可代食。不过眼下这对我并不适用，因为我的肚皮已经饿得咕咕叫了，我对自己能够醒来可感到高兴哩！”

看到他把手头在嘴唇上舔了又舔时，农夫才想起来自己现在还是一只鸟，鲑鱼王这时大概也看出了他的心思，于是对他说：

“别担心！现在你不需要这副野鸭的模样了！”

“这正是我的希望哩！”农夫说，“因为无论是在猎人面前还是在猫面前，当一只鸟可不是好玩的呀！”

鲑鱼王用鳍碰了他一下，农夫又恢复了原来的样子。这时，猫便跳到了他的肩上对他说道：

“把我带到你家里去好了。在这里虽然也不坏，可一到冬天，我还是情愿待在你的火炉前。而且在你的谷仓里，一定也会有不少老鼠的。”

当农夫和猫在谈论他们的安排时，鲑鱼王拿起一把金刀，在自己的胸部划了一道口子。等他从肚子里把胆汁取出来以后，伤口立刻又愈合了。

“拿着，”他说道，“你快走吧。希望你的女儿能够得到她应该享有的一切幸福。至于你呢，我相信她的痊愈会给你带来好运的。”

于是农夫又回到了水面。他划来的那只渔船正等在那里，他带着猫坐了上去，就划回家去了。

可以想象出当全家人看到他时该有多么高兴，他们全以为他已经淹死了呢！可是当他的女儿用手指沾着鲑鱼的胆汁，把它抹到眼皮上，终于见到了光明时，那农夫平安回来的欢乐与这种欢欣相比，简直就算不了什么了。

于是，这个地区的每个瞎子都来找他治病。由于有钱人家的孩子有时也会患这种残疾，所以农夫就有了不少收入，使他后来能购置一些更加肥沃的土地。

至于黑猫，他成了年轻姑娘的好朋友。这位姑娘后来嫁给了附近一位有钱的农庄主。

晚上，当村里的人坐到火炉前时，最好的位子总给黑猫留着。他在那里听他们讲各种故事。而每当他听到那位猎人讲起：他看到一只野鸭跃出水面向他飞来，然后又展翅飞去，围着打猎的地方转了一圈，最后带着一只大黑猫重新回到湖里去时，他不禁暗自发笑。

是的，他在那里偷偷地笑着，并且还和曾经变成过野鸭的农夫会意地交换眼色哩！这是因为鲑鱼王曾经要他们保证永远不说出这个秘密。我相信他们是信守诺言的，可我实在不明白为什么这个故事还是传到了我的耳朵

里.....

张泽乾 译

银娘娘

[中国]

李老汉给地主扛了一辈子长活，死的时候才五十多岁，可是成年累月地过那份苦日子，过的背也驼了，腰也弓啦，真像一个老汉了。他死了后别的没留下，只留下了在庄外的三间破房子，因为他不舍得穿，不舍得吃，积攒下的几个钱，四十岁那年娶媳妇都花净了；可是李老汉很高兴，第二年他就得了儿子啦。穷家养娇子，给他起名叫“长生”。

长生长得挺好，大眼睛，高鼻梁，一句话说了是很俊俏，当着他爹的面，有些人就夸奖说：“这孩子将来找个媳妇是用不着费劲的。”李老汉喜得乐哈哈他说：“山老鸦，脖子长，娶了媳妇忘了娘。”他只是这样说着玩的，可是长生长大了以后，真的娶了媳妇，真的忘了本啦，这些当然是以后的事情了。

长生爹死了不久，他娘也死了，他那时是一个十多岁的孩子，爹娘活着的时候，常叫他刨点草来家烧，爹娘死了以后，他也不会做别的，刨些草来家，东邻西舍的换点什么吃，饥一顿，饱一顿的，好歹的混着没饿死。

他家的门前就是这遍方有名的银娘娘湾，水清得真跟青草上的露水珠一样，深得却看不见底，天怎么旱它也不干。长生常听别人说，这湾底下，全是白花花的银子铺地，里面住着位银娘娘。

这银娘娘白裙子，白衣裳，头顶上戴着一枝大红花。她能叫穷人变富，也能叫富人变穷；她手指着那里，你尽管刨就行了，一准能刨到银子，不过是十年碰不着个闰腊月，见不着她就是的了。

长生自从爹娘死后，在屋里闷的慌，常孤零零地一个人坐在湾边。有时不得意了，遇着愁事上，也常在湾边上哭涕抹泪的。

有一次，他在坡里刨草，地主家和他一般大的一个小家伙，到坡里去玩，看见长生，把眼一瞪，腰一叉喝道：“快滚，别在这里刨！”

长生不服他说：“这是在道边上呀！”

小家伙又骂开咧：“你这穷种，半指地也没有，还敢嘴硬！”

长生很生气，明明是情理，却不能讲，他草也不刨了，赌气来了家。

家里，三间屋空空的，一点吃头也没有，没法，还得再背起筐子，往外走，走了两步，觉得一点劲也没有，便在湾边坐下了。越想越难受，又掉下泪来了。

哭了一阵，听到湾中间，噗弄噗弄地响，抬头一看，从湾底拥出一连串的水泡，那水泡红的白的，白的红的，好像珍珠一样。长生看了，惊奇地想道：“许是银娘娘弄的景吧？”看了一会，觉得肚子饿了，心想：什么银娘娘不银娘娘的，地主家那么多的地，那么多的钱，我连一指地、一文钱也没有，银娘娘，她怎么不管？

刚刚转了这个念头，水皮上一阵银光耀眼。

“啊！那不是银娘娘吗？”她穿着雪白的裙子，雪白的衣裳，头顶那朵花，跟五月的石榴花一样的红。长生又怕，又想看，银娘娘向他笑了笑，提起了裙子，飘飘地向湾边的草地上走去。

长生这阵也忘了害怕，虽说，他年纪还小，也想多看看她。银娘娘那个俊俏劲简直没比啦。

银娘娘却只一仰手，向身边一指，便不见了。

长生愣了老一会，才想起那个话来：“她手指到那里，你尽管刨就行了，一准能刨出银子。”

他跑了过去，在银娘娘手指过的地方，刚刚刨破了地皮，一块雪白的银子滚了出来，他赶紧地把它拾到筐子里去，越刨得深越多，把筐子盛了个满，他才回了家。

长生得了这么多的银子，不光买了很多的地，把旧房也翻盖成瓦屋厅房了。那些给他说媳妇的，真是挤破了门，一直挑了三年，也没有选中了一个媳妇，要知道他是见过银娘娘，老是想找和银娘娘一样俊俏的媳妇。

这一年，长生已经是十九岁了。有一天，一个媒人又来了，是给他谈东庄一个地主家的闺女，听媒人夸说的真是像天仙一样的人物。长生提出来，要亲自看看，地主家也答应了。从前地主家的闺女，都是大门不出，二门不迈的，两家约定了日期，长生就到她家去了。在厅上坐下，吃了饭，喝完了茶，奶妈、丫环拥着那闺女打厅前走了过去；长生看了，虽不及银娘娘一半，却也娇娇的十分好看。当下就应承了。

不多日子，吹手喇叭的用花轿娶了来。那真是太太样的啦，洗脸梳头，都要丫环动手，有一点不随心，连骂带打。长生起先几次还看不惯，以后就不拿着当回事了。

有一次，长生从坡里回来，她把嘴一撇说：“别进屋来，那身泥土气，凭着福不享，为什么不把存下的银子多置些地？”

长生朝着她瞪了一下眼，心里想也是，我有的是银子嘛，坐吃尽穿也足够啦。

他真的又去置了许多地，买上了使唤人，学起地主的派头来了。性情也变得越来越凶，末了打骂手下人也成了家常便饭啦。

在这期间，他也有了孩子咧，大孩子七八岁了。

这天，大孩子在湾边上耍，忽然不见了。一连三天，又撒帖子，又派人找，闹了个翻天覆地，音信也没打听点。

那晚上，孩子忽然欢欢喜喜地跑来家了。

一进门就对长生和家里的人说开了，他说他在湾边怎样耍着、耍着，从湾里出来了一个穿白衣裳的媳妇，把他领了进去。他说着把头一偏，十分得意地对长生道：“爹，湾底下一点水没有呀，地也是白的，房子也是白的。那个媳妇真好哇，领着我玩，给我吃的，她叫我对爹说：‘不要忘了本啊！’”

长生这阵过惯了那个作威作福、袖手不动的日子，他已不愿和从前一样地劳动了，弄起事来，也想着压量人，不这个样，就觉得不舒服，他把银娘娘的话，当成了耳旁风。

过了不几天，孩子又不见了。这次回来说：“爹！银娘娘对你生了气啦。”

长生听了，心里害了怕，惹得银娘娘生了气，那可不是玩的，他知道银娘娘能使穷人变富，也能使富人变穷。

他老婆却把指头指着他脑门子说：“你心眼就笨煞啦，去买上几百车石灰，倒进湾里去，一下子就把她烧死了，也犯不上这样提心吊胆的。”

长生真的听了老婆的话，买了很多的石灰，亲自在湾边上，看着，吩咐着把石灰一齐向水里倒去。

石灰着了水，咕咕隆隆地翻起白泡，眼见得湾水变浑了。忽然哗哗地一声，从湾当央升起了一阵白烟，向西南飘去了。

长生吓的脸皮蜡黄，可是从那以后，湾里什么动静也没有了。

越住长生的胆子越大，他用上千两的银子，给自己买了一个功名，戴了顶子帽晃了起来。这遍方的人，躲他跟躲蝎子一样了。这样过了些日子，巡抚大人要打这路过，凡有点功名的，都要进城去迎接，长生也坐上轿子去了。

长生为了巴结巡抚，当然先送上一份厚礼去，又请巡抚到自己家来吃喝，总算赏脸，巡抚打道开路的来了。

长生接进了大厅，摆起酒席，喝得半醉的时候，突然从外面走进了一个女人来，穿着雪白的衣裳，雪白的裙子，头顶上戴着一枝大红花，打巡抚身旁，轻飘飘地出了厅房的后门，向后院里走去了。

巡抚还直愣愣地瞪着眼望，长生以为巡抚累了，忙说：“请大老爷休歇吧！”

巡抚才如梦初醒地问道：“刚才过去的那个穿白衣裳、戴红花的闺女，是你的什么人呀？”

长生惊得好像提到半空里一样，因为他并没有见着她呀。

巡抚却以为他假装不回答他，拍着桌子，发了火。

长生知道只要拿出银子，巡抚就不会生气了。他连忙到后面银框里去取，开开一看，里面却是空空的，急得他围着银柜，直打转转。前面人忽然嚷了起来，原来大厅着了火啦。风也刮起来了，怎么救也救不灭，一直的把前前后后的房子都烧净了。

巡抚好歹的从火里逃了出来，他是不能罢手的，叫人把长生一条小绳牵了去，判了个故意伤害上司的罪名，下到车里去了。土地也卖了个一干二净才把他赎了出来。

那样的老婆是不会和他一块儿受穷的，长生又变成穷光棍了。

银娘娘也不见住在那湾里了，据说住到山里面去啦，也有人见过她，得过她的银子，却都是些真正勤劳的实心人。

董均伦 江源记

坚湖上的老鼠

[瑞士]

今天，当人们提起大饥荒时，总会说那是发生在遥远的地方的事。比如说，在欧洲，现在再不会因为缺粮而出现饿殍遍野的情况了。然而从前在这里可并不是这个样子。

就在好多世纪以前，有一天，坚湖地区突然下了一场倾盆大雨，沿岸所有的土地全被淹没了。暴雨猛烈异常，水流不仅冲毁了庄稼，而且卷走了很大一部分耕地，大批的房屋倒塌了，森林里成片的松林陷入湖底，那情形就像是山崩地裂一样。

放晴以后，一连好多天骄阳似火，使这个地区出现了从来没有过的高温酷暑，庄稼根本无法下种。人们只好眼睁睁地望着夏天白白过去，整整一个冬天，他们又忙着把冲进河谷里的泥土再搬回来。

既然颗粒无收，人们就再没有什么可以充饥，于是一场大饥荒降临了。

那时候，坚湖边上有座巨大的城堡，城池四周围着高墙，不分日夜都有一支雇佣的队伍在那里巡逻，这就是滑塞尔堡城堡，它是富有的领主古汀根爵爷的府宅。这位爵爷动用许多差役来服侍他和他的家人。在那些侍女当中，有个六十多岁的老婆婆。她是亲眼看着这位爵爷长大成人的，因此她也是唯一敢于对他的所作所为直言不讳的人。当她听说周围有数百名孩子被活活饿死，不少人家全都缺吃少穿、无处栖身时，她就去对主人说：

“无论如何，你得伸手拉他们一把才行。在你的库房和谷仓里装满了足够吃上五年的粮食。只要把它们拿出一半，这些人就可以得救了。你给他们的这些食粮能使他们活到来年秋收，这样一来，你绝不会减少半点收入。”

可是爵爷听了，却怒不可遏地说：

“这话用不着你来对我讲，你只管自己的事好了。让那些只知道吃粮食的老鼠饿死算了，我可一点儿也不在乎。等他们全死光了，还会有其他人来代替他们给我干活的。”

在这些灾民当中，就有不少是老婆婆的亲戚，她自己也是从被她的主人叫做“老鼠”的这些人当中出来的，因此听到这番话，她受到了很大刺激，在亲人们饥肠辘辘时，她觉得自己不能心安理得地吃着饱饭，便决定离开城堡。

当天晚上，夜幕降临时，她就走出了暗道。微风轻拂着她，湖中浪花轻荡，天上没有一颗星星，夜黑得伸手不见五指。她走了几百步，又停下来，回头望了望主塔上的灯光，想象着那摆满了食品的餐桌，再过一会儿，爵爷和他全家就要在这张桌旁就座用餐了。她朝湖滩的沙子上啐了一口说道：

“无耻的吝啬鬼，你休想再得到一点同情！”

她曾像爱自己的孩子一样爱过这个人，可现在，她对他只有憎恶。

她就向离得最近的一个村子走去，找到了那些住在破房子里的人，又把自己篮子里带出来的不多一点食物分给了他们。然后，她对他们说：

“你们大伙吃的东西，城堡里有的是！我请求把麦子分给你们，爵爷不答应。可是如果母亲们把饿得只剩下最后一口气的孩子抱给他看看，也许他不会残忍地拒绝你们的。”

于是，大伙选定了十二个妈妈。第二天一早，她们每人抱上一个骨瘦如

柴的孩子，来到了城堡的正门前。可是爵爷刚一看到她们，就让他的卫队和看门狗把他们赶开，并且喊道：

“你们不会要我不去喂养这些狗，而来养活你们的孩子吧？这些狗能给我忠实地看守门户，可你们的孩子屁用也没有。”

妇女们回来以后把经过讲了一遍，她们中有几个哭了起来，而其他人的目光个个冷漠而严厉，眼神里充满了愤怒，她们要求男人们全都到场。这时年岁最大的老妈妈开了腔：

“如果你们竟然让你们的孩子死在这堆满粮食的城堡下面，那你们就再也不配当男子汉了！”

于是，这些孩子的父亲、叔伯和兄长们，纷纷地拿起木桩、镰刀、斧头和叉子，一齐向城堡冲去。这些无辜的人虽然比侍卫们在人数上要多得多，可他们毕竟只会种田，不象士兵们能够打仗。因此，战斗只进行了几个小时，一百多个农民便惨遭杀害，其他人也被迫退进了毗邻城堡的一座谷仓里。士兵们把他们围了个水泄不通。

在城楼上观战的爵爷立即下令在谷仓周围堆上柴垛。

“把这些地老鼠统统给我熏死，烧死！”他吼叫着：“看谁还想来抢我的粮食！”

柴垛刚堆好，侍卫队长把火点着了。由于木柴非常干燥，火焰一下子就蹿起老高。热浪是那样的人，使得士兵们全都跑回了城堡，在那厚厚的石头城墙后面躲了起来。随着黑烟的升腾，人们听到的是一片呼喊声和叫骂声。

“你们听，这些老鼠在吱吱叫哩！”爵爷狂笑着说。

他这句话还没说完，成千上万只老鼠就从炭火里跑了出来。不过这些都是些真正的老鼠。这些灰色的大老鼠发出了轻轻的尖叫。它们的数量多得惊人，看上去就象灰色的波涛在柴垛上汹涌，它们闪的着千万只像小钢球一样发亮的眼睛，汇成了一条毛茸茸的长河。这条河首先向着湖水的方向流去，然后又分成了两股潮流，顺着城堡包抄过去，很快就把城墙围拢了。

这时候，爵爷的弓箭手们乱箭齐发，其他的士兵则把点着的油桶从城墙的雉堞上滚下来。可是老鼠多得不计其数，什么也不能阻止它们前进，一时间，人们以为它们要顺着城墙爬上来向这些士兵发起进攻了，没想到却没有一只老鼠打算登城。相反，它们一起开始啃起墙脚来，千万只尖锐的小牙齿发出了像拉锯一样奇特的声音。

它们就这样啃着、啃着，不一会，巨大的城堡开始向湖面倾斜，然后坍进了湖里，溅起了无数水柱。高高的浪涛向河岸漫去，那快要吞没仓顶的柴垛的火焰立刻被熄灭了。关在里面的人咳嗽着，打着喷嚏全逃了出来。那些老鼠在干完了这件事以后，也一下子奇迹般地消失得无影无踪了。

从此以后，当坚湖的水变得非常平静和清亮时，如果乘上船，划出湖岸十几米远，人们就会看到那凶残的爵爷的身影，他正在水藻和石缝中间寻找他的灵魂哩！

张泽乾 译

白加洛琳和黑加洛琳

[法国]

从前，有一个妈妈，她有两个女儿，名字都叫加洛琳。

一个女儿生得美，她有一头美丽的黄金色的头发，人家就叫她白加洛琳。可是，她的妈妈一见到她就要生气，因为她不是亲生的孩子，而是丈夫前妻的女儿。

另外一个女儿生得又丑又黑，人家就叫她黑加洛琳。妈妈顶欢喜黑加洛琳，什么事情都肯依从这个女儿。

一天，有一个牧羊老人牵了三只小羔羊，经过她们的门前。他看见了白加洛琳。就微笑起来，摸摸她的头；那三只小羔羊呢，过来舐舐她的绿色小袍子。于是，白加洛琳很高兴，很快活！

黑加洛琳忽然也拉开了门上的小门，骑在门闩上望着。牧羊老人一见了黑加洛琳的头，就继续赶路，那三只小羔羊点着头咩咩地叫着：“黑加洛琳生得这样丑！可是她并不凶恶。”

妈妈却气得耐不住了，自言自语说：

“我非弄死白加洛琳不可。”

在七天里。她想尽了谋害白加洛琳的方法。她走到一个篱笆前面，向它说：

“山植藤编成的篱笆，刺人的篱笆呀，给我十二根刺吧，每根要长二寸半。”

篱笆就给了她十二根二寸半长的刺，妈妈回到家里，向黑加洛琳指着那些刺说。

“黑加洛琳，今天晚上，你上床去时，要当心啊。你必须睡在前床，把里床让给白加洛琳睡。因为我要把这些刺藏在她的枕头里，当她的头睡到枕头上的时候，她就会被刺死。以后，只剩下你一个人了，妈妈将比以前百倍地宠爱你。”

黑加洛琳说这样做很好。

可是那天晚上，当白加洛琳正想上床去的时候，黑加洛琳抱住了她的一条腿说：

“白加洛琳，我很爱你，但是别告诉我的妈妈。她想弄死你，她曾经把十二根粗的芒刺放在你的枕头里。我们两个一块儿把头睡在床脚的一边吧。”

白加洛琳很快活，她的两只小手臂抱着黑加洛琳，她俩就这样地睡了一夜。

第二天早晨，她们听见楼梯的踏级上传来踢踢塌塌的声音。

原来是妈妈急急忙忙上楼来看情况，她走到半楼梯就喊道：

“喂！黑加洛琳，你在那里吗？”

回答她的却是白加洛琳：“亲爱的好妈妈，我也在这里啊。”

妈妈知道白加洛琳没有死，非常愤怒。她连忙上楼去看黑加洛琳是不是还活着。黑加洛琳早已回到床头的一边睡着，她好好地活着。但是她的妈妈不明白白加洛琳怎么没有死。她气得火极了。

一天，有一位音乐家带着三只小狗经过她们的门口。当他看见了白加洛琳，他就把他的手风琴奏出最好听的音乐，三只小狗尖着脚开始跳圆圈舞。

白加洛琳很高兴，很快活。

黑加洛琳忽然也拉开了门上的小门，骑在门闩上望着。但是，音乐家一看见黑加洛琳的头，马上停止奏乐，他的三只小狗就奔过去躲在一只口袋下面说：“黑加洛琳生得这样丑！可是她并不凶恶。”

妈妈却气得耐不住了，她自言自语说：

“我非弄死白加洛琳不可。”

在七天里，她想尽了谋害白加洛琳的方法。她跑去找老巫婆，那老巫婆戴着一顶高帽子，那帽子有一丈高，打着褶裥，点缀着各种毫无用处的装饰（小孩子是不敢接近巫婆的）。妈妈向老巫婆购买最猛烈的毒药，这种毒药里还有蛤蟆的毒液。妈妈把毒药装在一个比骰子还要小的袋子里。她指给黑加洛琳看，并且说：

“黑加洛琳，你要当心：我们中午吃麦糊的时候，你推托头痛，吃不下。我要把这毒药放在麦糊里，白加洛琳吃了它，就会毒死。以后，只剩下了你一个人，妈妈将比以前百倍地宠爱你。”

黑加洛琳说，这样做很好。

可是，在中午，白加洛琳想去吃麦糊的时候，黑加洛琳拉住她的手臂说：

“白加洛琳，我很爱你，但是别告诉我的妈妈。她想弄死你，她已把毒药放在你的麦糊里。我们告诉妈妈，为了不让猫去追赶家禽，不让乌鸦去啄食谷物，我们到后院里去吃饭，你就趁此机会把你的一份麦糊倒在沟里。”

白加洛琳很快活，她的两只小手臂抱着黑加洛琳，照着黑加洛琳说的话去做。

一会儿，她们听到门后面传来踢踢塌塌的声音。

原来是妈妈急急忙忙地走来看情况。她在里面喊道：

“喂，黑加洛琳，你在那里吗？”

回答她的却是白加洛琳：“亲爱的好妈妈，我也在这里啊。”

妈妈知道白加洛琳没有死，非常愤怒。她连忙走出门去看黑加洛琳是不是还活着。黑加洛琳还捧着满满一碟子麦糊，她因为头很痛，哇哇地哭着。但是，她的妈妈不明白白加洛琳怎么没有死。她气极了。

一天，有一个小贩带着三只小松鼠经过她家的门口。他看见了白加洛琳，就把背上的匣子拿下来，打开匣子，把他所有的糖果和点心指给她看，她的三只小松鼠却躲在他的皮带上吃榛子，逗着白加洛琳取乐。小贩见她生得很美。把他匣子里的东西都送给了她，不要她的钱。白加洛琳很高兴，很快活。

黑加洛琳忽然也拉开门上的小门，骑在门闩上望着。小贩一看见黑加洛琳的头，马上关上匣子，重新背在背上；那三只小松鼠，更把榛子壳抛到黑加洛琳的头上说：“她生得这样丑！可是她并不凶恶。”

妈妈却气得耐不住了，她自言自语说：

“我非弄死白加洛琳不可。”

在七天里，她想尽了谋害白加洛琳的方法。她跑去找一位年老的磨坊师傅，他正在自己的磨坊里安装新磨子。这位磨坊师傅能够在没有风的时候，吩咐魔鬼来转动风车的轮子。她问他会不会把磨子安装在四根小棒上，只要有人触着一根小棒他就会被压得粉碎。磨坊师傅回答说：他能在十四天内安装这样的磨子。于是他马上安装成了一个这样的磨子。

妈妈很高兴。她告诉黑加洛琳磨子是怎样安装的，并且说：

“黑加洛琳，当心呀，明天你背了一袋麦子到磨坊里去，在你走到那些

小棒前面以前，必须假装跌交，让白加洛琳一个人拖着小麦袋走过去。她碰到了那些小棒，就会被磨子压死。这样一来，只剩下你一个人了，妈妈将比以前百倍地宠爱你。”

黑加洛琳说，这样做很好。

第二天，白加洛琳向小棒走过去，黑加洛琳阻止她说：

“白加洛琳，我很爱你，但是别告诉妈妈。她想害死你，她叫人拿这四根小棒来撑住磨子，你一碰着它们，磨子就会落下来压死你。你把小麦袋抛到小棒上去吧。”

于是白加洛琳很快活，用她的小手臂抱着黑加洛琳，照着她的话去做。她做得很好，因为小麦袋里藏着五只老鼠，它们一古脑儿被压死了。

不多一会儿，她们听见前门上有笃笃笃的声音。原来是妈妈匆匆忙忙地走来看情况。她在里面喊道：

“喂！黑加洛琳，你在那里吗？”

回答她的却是白加洛琳：“亲爱的好妈妈，我也在这里啊。”

妈妈知道白加洛琳还活着，非常生气。她很快地奔到门外，奔到磨坊所在的小上堆上，看看黑加洛琳是不是还活着。黑加洛琳躺在那里号陶大哭，因为她患着脚痛，走不动了。妈妈不明白白加洛琳怎么没有死，她气极了。

她就抱了黑加洛琳，慢慢地走回家去，把她抱到楼上的房间里，放在小床上，替她盖上一条白被头。

然后，妈妈把白加洛琳关在猪棚里，想让大母猪吃掉她。一会儿，妈妈带了一把大斧头又到猪棚里去，她想如果大母猪没有吃掉白加洛琳，那么就用斧头来砍下她的头。但是白加洛琳早已走到地窖里，从那里的通风口里逃了出去，她已经走远，远得妈妈追不上了。

她走到一条大河前面，她远远望去，没有桥给她渡河。

但是，当她走到水边时，看见许许多多柏油般黑的手臂从水面上升起来，足足有一千只手，全部勾起来搭成了一座小桥。

白加洛琳却不敢向前走去，她也不愿意回去。于是她号陶大哭起来。

最后，她决定走过去了。可是她走到了河的中央，脚底下的那些手都向她的小木屐的后跟围拢来，想把她拖下水去。原来是一些水怪和吸血鬼在拖她。

忽然，一个美丽的白妇人在那些搭着的手上走着，这一回它们不敢拖脚后跟了。白妇人把已经沉到腰际的白加洛琳拉了起来，并且向水怪和吸血鬼们说：

“不要打扰这个女孩子！”

她就把白加洛琳带到了对岸。白加洛琳生得那么美丽，白妇人欢喜她，拥抱她！

这个白妇人就是整条河流和所有周围树林的主人，她想要什么就可以得到什么。她那么地爱着白加洛琳，白加洛琳心里想要什么，她都肯给她。

“白加洛琳，你要吃鲜美的葡萄吗？”

白妇人说着，用她的魔棒在一枝葡萄的根部敲敲，葡萄枝上马上结满了可口的葡萄。

“白加洛琳，你要漂亮的衣服吗？”

白妇人说着，用她的魔棒在一棵空心树上敲敲，树就展开来，树洞里充满着袍子和蓝色的绸带。

“你愿意在水面上散步吗？”

白妇人说着，用她的魔棒打着水面，马上出现一条华丽的小船，船上还有很阔的木桨。

那些水怪和吸血鬼不敢去碰白加洛琳，她在那里过着幸福的日子，谁也不能比她更幸福了。

可是一天，有一个国王经过那里。他在河旁深林中吹起了喇叭。

白妇人赶快奔到白加洛琳面前，向她说：

“白加洛琳，我必须离开这里了，你永远不能再见到我了。可是你可以提出两个愿望，这两个愿望一定都会实现的。”

于是白妇人很快很快地走了。

白加洛琳希望黑加洛琳在她身边。树上的叶子里马上发出一阵轻轻的声音，黑加洛琳就在那里了。

现在两个加洛琳重新聚首了。可是白加洛琳很痛苦，因为黑加洛琳生得不及她那样美，她想她俩应该生得一样美。

于是，她就希望两人都变成一个样子。

马上，在她俩的小小的肩头上生出了雪白的羽毛，周身也盖满了美丽雪白的羽毛，她俩变成了两只世界上最美丽的天鹅，从此，她们经常在河面上游着。

那些水怪和吸血鬼从来不去碰她们，不去伤害她们。

有一天，她们不知道为什么河水变成了血样的红，原来是那个山楂藤的篱笆把它十二根二寸半长的刺刺伤了她们的妈妈，妈妈的血流到了河里。

另外一天，她们不知道为什么有一阵毒药的气味升到水面上来。原来是那个巫婆把含有蛤蟆毒液的毒药倒在她们的妈妈的麦糊里，妈妈吃了一半，已经毒得半死，她把另外一半倒在河里。

另外一天，她们看见水面上，浮着一个稀烂的尸体。原来是磨坊师傅从一里远的小山顶上，把他的磨子投在她们的妈妈身上，把她压成这样子的。那些水怪因为她心思恶毒，把她的尸体变成了许多蜥蜴。

严大椿 等译

带线的球

[土耳其]

从前有一个很有钱的商人。他有三个女儿。有一次，他要去埃及购买货物，临行前把女儿们叫来，挨个问道：“你们要我从埃及带回什么样的礼物？”大女儿想要一双金拖鞋，二女儿想要一个金澡盆。父亲问最小的女儿：“你要什么呢，我的孩子？”小妹妹回答：“让我去问问老师后再说吧。”

小妹妹去问老师，老师说：“对你爸爸说，给你买一个带线的球吧。”

小姑娘便去对父亲说：“爸爸，我已经问过老师。请给我买回一个带线的球。倘若您忘记了这件礼物，您的前面将出现一片黑暗，只有您的背后才有光明。”

父亲去到埃及。他办完事以后，买好了两个大女儿的礼物，却把小女儿的礼物忘了。当他去乘船时，船即将启航，但却没法开动。船前面的大海上下变得一片漆黑。人们都惊惶不安他说：“天哪，出了什么事了！……是不是有什么该买的礼物，该履行的诺言被遗忘了？”父亲想起了小女儿的礼物，立即下船去买了带线的球。当他返回船时，烟雾全部散去，前面可以看得清清楚楚。

父亲回到家里。家里人高高兴兴地迎接了他。晚上，商人打开褡裢，向每人分送礼物。唯有小妹妹的礼物使众人眼花缭乱两个姐姐十分嫉妒，整夜都没合眼。她们盘算：“怎么才能弄死这小丫头，把带线的球搞到手呢？”后来她俩决定明天带她出去玩，找个机会把她害死。

第二天起床以后，她们就去对父亲说：“爸爸，我们要到野外去玩。”父亲同意了。她们便带着小妹妹到了野外。她们走到一口井的旁边，两个姐姐都指着井底说：“哎，那里边是什么呀？”小妹妹弯腰正想看个究竟，两个姐姐抓住她就往井里推。

然而，这却是一口枯井。

两个姐姐回了家。父亲问道：“小妹妹呢？”

她们说：“爸爸，我们叫小妹妹别乱跑，她不听。她不和我们在一起，结果在山上被狼吃掉了。”

父亲说：“唉，大概我的小女儿在山上迷了路吧，也许她还活着……你们是亲眼看见狼把她吃掉了吗？”父亲不愿意相信小女儿已经死了。两个大女儿说：“我们亲眼看见狼把她吃掉了。”父亲伤心地哭泣……因为他非常喜爱他的小女儿。两个姐姐也假装“哇哇”地哭了起来……

再说这口井吧。有一天，好些赶路的客商路过那里。他们十分口渴。其中有个人带了个葫芦。大家叫他打点水喝。他把葫芦吊到井里，再往上拉的时候，感觉到葫芦变得很沉。葫芦拉上来了，但倒不出一滴水。他感到很奇怪：“葫芦怎么会变得这么沉？”于是就敲打起来。葫芦里传出了姑娘的说话声：

“请发发慈悲吧，
亲爱的过路人！
不要打得太重了，
不要敲得太久了，
我非常喜爱带线的球。”

客商们惊喜万分，他们说：“上帝，这是怎么一回事呀？……这个葫芦会使我们发财的……”他们赶路进城，到了一家咖啡馆。葫芦的主人开始敲打葫芦……神妙的葫芦使人十分惊讶；于是它就被传来传去地敲打。

小姑娘的老师正好也在咖啡馆里。葫芦里传出来的声音他听起来一点也不陌生……于是他走到商队的首领面前，说：“亲爱的商队首领，让我敲敲这个葫芦吧。”老师敲打起来，姑娘在里面说道：

“发发慈悲吧，
亲爱的老师！
请不要打得太重了，
请不要敲得太久了，
我非常喜爱带线的球。”

老师说：“发发慈悲吧，客商们。咱们把葫芦带到我的主人那儿去敲。他会给你们很多的赏钱。”

客商们跟着老师来到商人的家里。

老师说：“请发发慈悲，老爷。你敲敲这个葫芦，听听从里面会传出什么样的声音。”

商人把葫芦拿到手里。刚一敲，就听到了他失去了的女儿的声音：

“发发慈悲吧，
我亲爱的爸爸！
不要打得太重了，
不要敲得太久了，
我非常喜爱带线的球。”

这时商人说道：“把那两个女儿叫来！”两个姐姐来了。商人把葫芦递给她们中的一个说：“敲敲它。”她们事先什么也不知道，就开始敲了起来。小妹妹从里面说道：

“发发慈悲吧，
凶残的姐姐！
不要打得太重了，
不要敲得太久了。
我非常喜爱带线的球。”

两个姐姐遭到了谴责。她们呆若木鸡……父亲转身问客商们：“你们想要什么，请说吧？”客商们说：“老爷，请给我们一百个里拉吧。”父亲拿出一百个里拉把他们打发走了，然后把葫芦摔到地上打碎，小姑娘便从里面出来了。父亲问她：“我的孩子，你怎么钻到葫芦里去了？”小姑娘说：“爸爸，姐姐们嫉妒我那个带线的球。她们问我要，我没有给，她们就把我带出去推到井里头了。后来客商们把葫芦吊进井里来，我就钻了进去……”

小姑娘讲述了事情的经过。父亲说：“这是两个大逆不道的丫头。你们对自己的妹妹竟能干出这种卑鄙勾当！那么，有一天不知会对我下什么样的毒手呢……”父亲厉声问她们：“你们想怎么死？是截尸四十段，还是用四匹骡子分尸？”两个女儿说：“你看着办吧。”

父亲下令把她们处死，然后把她们的尸体抛弃在山头上。

父亲和小女儿居住在一起，过着幸福的生活……

铺石 译

阿让达的幸福

[蒙古]

草原上，并排着两个帐篷。在一个帐篷里住着个普通的贫苦牧人，而另一个帐篷里住着的是一个有钱的牧人。他们各自有一个儿子。穷牧人的儿子叫阿让达，富牧人的儿子叫布姆巴。

当阿让达即将十岁时，他父亲将儿子叫到跟前说道：

“你到城里去，到有钱人家去当仆人，白天侍候主人，晚上读书和写字。灾难害怕有学问的人，去学点文化吧。”

在离开自己帐篷以前，阿让达顺便去邻人那儿，他叫布姆巴也同自己一起去读书写字。

布姆巴摇摇手，拒绝道：

“幸福不在读书写字之中，而是在财富之中。我父亲有一千头羊，为什么我还要学习呢？我是这样的幸福，想吃多少就吃多少。”

阿让达动身进城了，被一个官家雇佣为仆人。白天他侍候主人，夜晚当大家都入睡后，他开始读书和写字。

两年过去了，由于努力的结果，阿让达能够读书，写得一手漂亮的字了。他回到父亲身边，对父亲说：

“我完全照你的吩咐去努力做了！我学会了读书，还能写字。”

父亲夸奖了他。当他们准备睡觉时，父亲说道：

“明天你再进城，我想你应该学会吹笛子！好的音乐家比魔术师还要强大，他能使恶人微笑，使残忍的心肠变得善良起来。”

阿让达不想再离开父亲的帐篷，但他又不能不听年老父亲的忠告。

第二天早上，他又到布姆巴那儿，又一次叫布姆巴同自己一起去。

“为什么我要去学吹笛子呢？”布姆巴生气他说，“只要有白银和黄金，即使雇佣十个音乐家也行！”

阿让达到了城市，又一次被雇佣去侍候官吏。当太阳一下山，大官就躺下睡觉了。阿让达动身到城市的另一边，那里住着一位老音乐家，他会吹笛子，但不会读书和写字，音乐家对阿让达说：

“你教我读书，我教会你吹笛子。”

阿让达在音乐家那儿度过了六百个半夜。无论是刮风、下雨和严寒，这一切都不能阻止他。有一天，老人对阿让达说：

“现在你的笛子已吹得比我还好了，你可以回到父亲身边了，感谢你教会了我读书。”

阿让达回到家中，父亲听了他吹的笛子，感到满意。当他们准备睡觉时，父亲说：

“明天你再到城里去，要学会下象棋。”

第二天早上，当阿让达离开草原时，布姆巴已知道此事，嘲笑他说：

“阿让达的父亲并不爱他的儿子，老是将他赶离帐篷！”

阿让达用了六百天时间学会了下象棋。他下棋水平很高，谁也比不过他。

阿让达高兴地回家去了，但是一个极大的悲痛在等待着他。当他还在城里学习时，他的年老的父亲就得病死了。一伙强盗强占了他父亲的帐篷。强盗一看到阿让达就齐声说：

“今天天一亮，我们去偷马，我们将带你去。你要帮助我们，如果你下去，我们就要砍掉你的头！”

天刚亮，强盗们骑着马，带着阿让达走了。当阿让达转身时，看到布姆巴在后面缓步而行。他们一起走呀走，在湖边大家都休息了。阿让达看了强盗一眼，他感到很害怕，他们有这样一些可怕的脸。于是他马上想起了父亲的话：“好的音乐家比魔术师还要强大，能使恶人微笑，使残忍的心肠变得善良。”

趁强盗们不注意，阿让达割了一根芦苇，用这根芦苇做了一根笛子，然后吹起来了。

阿让达吹得这样好，以致强盗们忘了他们准备到什么地方去。强盗们听了这些悲伤的曲调，他们的脸变得越来越善良起来。当阿让达吹完了一只曲子，强盗们叫喊起来：

“再吹一个！你能吹多少就吹多少！我们从来也没有听到这样好的音乐！”

阿让达又吹了起来，他一直吹到太阳当空照。这时，强盗头子说：“我们将释放你，作为对你吹笛子的奖赏！”

阿让达指了指布姆巴说：“也释放他吧，请你给我们两匹好马。”

强盗们问布姆巴道：“你会做什么呢？”

“我什么也不会做，”布姆巴回答说。

强盗们高兴地道：“我们不能释放你，经验告诉我们，什么也不会做的人，一定会成为一个好小偷！”

阿让达一个人骑在马上，来到一群帐篷安营地。他不知道怎样继续生活下去没有钱，也没有什么可吃的。

而在这个安营地里有一座大的白帐篷，这里面保存有这样多的食物，用它可以养活一百个人。帐篷的主人是一个富人，整个帐篷安营地只有他一个人会写字。谁为他白白劳动一个星期，他才为这个人写一张便条，根据便条，他们就可以从白帐篷里得到一点肉、油脂、盐和茶叶。

阿让达知道了这个情况，便写了一百张这样的便条，将它们分给所有饥饿的牧民。牧民们走到白帐篷里，拿出了便条，得到了全部食物，就在这一天，穷牧民们生平第一次吃饱了肚子。

善良的牧民们对阿让达说：

“谢谢你养活了我们，现在你快点离开这儿，否则富人要抓住你的，会命令佣人把你拴在马尾巴上！”

阿让达听从了善良牧民的话，他来到了邻近一个畜牧园，只见那里的人们悲痛地走来走去，听不到笑声，看不到微笑的脸孔。

他问道，为什么所有人都悲痛地走来走去？居民们回答说：

“我们的可汗非常喜欢下象棋，每天可汗的卫兵要抓一个人，带他到可汗那里去下象棋，谁要是输给了可汗，那他就没有命了，可汗马上就砍掉不幸人的头。”

阿让达问道：“如果可汗输了，那怎么办？”

“这样的事从来没有发生过，”居民们说，“我们的可汗是我们的所有人中最好的棋手。”

阿让达走近可汗的帐篷，看到不远的地方坐着一个人，在痛苦地哭着。阿让达仔细一看，原来是布姆巴。

“你哭什么呀？”阿让达问道。“上帝有心生我的气！”布姆巴呻吟道，“我好不容易从强盗手中死里逃生，现在可汗的卫兵们抓住了我，他们强迫我与可汗下象棋。”

“那你的事情可糟糕了！”阿让达说，“你的脑袋要保不住了！”

布姆巴又哭叫起来，他请求道：“你快教会我下象棋吧，有可能赢了可汗也说不定。”

阿让达回答说：“看来，你是忘了这句话的：‘躲避好人容易，学习好人艰难！’”

这时可汗走了出来，命令将桌子放在帐篷旁边，开始同布姆巴下象棋。布姆巴走了一步蠢棋，然后又走了一步蠢棋，刚走了第三步就输掉了。

可汗为了砍布姆巴的头，挥舞起了大刀。这时阿让达走到前面，对可汗说：

“请等一等再处死他，请同我下一局棋吧，如果我输了，那就砍我们两个人的头吧！”

“好吧！”恶毒的可汗笑着说，“看来，你的脑袋也保不住了！请坐，让我们开始吧！”

阿让达坐着，问可汗道：

“如果我输了，我的头保不住，如果你输了，那该怎么办？”

可汗笑起来说：

“我从来也没有输过一局，对你这样的小男孩，我是赢定了！如果你赢了，我答应你的全部要求。”

他们一起下起棋来。周围聚集了一群人，有步行的，有骑马的，人山人海，挤得水泄不通。还没有过一个小时，阿让达就赢了可汗。

可汗从地毯上跳将起来，非常暴躁，脾气极坏，但是又不能做什么手脚自己答应，如果输了，答应任何要求。

“我只有一个请求，”阿让达说，“从今以后，在你的畜牧园里不再有死刑。”

人们听了这话以后，都叫嚷起来：

“正确的请求，请求是正确的！”

可汗看到，不答应是不行了！于是鸣锣喊来了全体牧民，对他们宣布说：

“从今以后，在我的畜牧园里，废除死刑！”

布姆巴扑向阿让达，开始拥抱他，说道：

“你多么幸福，是什么使你赢了可汗？”

阿让达回答说：

“我一生三次是幸福的！我之所以能够幸福，是由于听了父亲的话，是由于从小开始就学会了劳动，学习了文化、音乐。我还感到幸运，通过我的劳动，便盗贼变成了善良的人，使贪残的人变得无力。”

忻俭忠 等编译

冬天的故事

[芬兰]

在芬兰北部的一个茂密大森林里，并排长着两棵巨大的松树。它们的年纪非常非常大，没有一个人，即使是白发的老人，说得清它们幼小时的样子。在森林边缘的一个小山岗上，有一座小屋，屋顶是用泥和草盖成的。这屋里住着一个穷农民和他的妻子。他们有一小块种粮食的田和一个不大的菜园。冬天，农民以森林为生，砍伐木材，送到锯木厂，卖得的钱买牛奶和牛油。

农民有一个男孩和一个女孩。男孩叫西尔维斯特，女孩叫西尔维娅。这个名字是从哪里来的？一定和森林有关。因为“西尔维”这个词，在古代拉丁语里表示“森林”。

有一年冬天，兄妹俩到森林里去看看，是否有什么野兽和鸟落入了他们张开的网里：走到那里一看，一张网里有只白兔，另一张网里有只沙鸡。兔子和沙鸡都是活的，它们在网里用脚爪乱划，还吱吱地叫着。

“放走我吧！”兔子说。“放走我吧！”沙鸡说。

兄妹俩感到十分惊奇，他们从来没听到过野兔子和野沙鸡会说人的话。

“我们放了它们吧！”西尔维娅说。于是，兄妹俩着手解开捕兽网。兔子一获得自由，就逃进森林里去了。沙鸡也拼命地扇动着翅膀，飞走了。

“你们去找擎天柱，你们去找擎天柱！它什么都能做到，随便你们要求什么！”兔子一边跑，一边叫。

“你们去请求抓云婆！你们去请求抓云婆！你们要什么，就会给你们什么！”沙鸡一边飞，一边说。

森林里又恢复了宁静。

西尔维斯特说：“擎天柱、抓云婆是什么人？”

“我可从来没听说过这么奇怪的名字，会是谁呢？”西尔维娅说。这时，一阵强风在森林里刮过，老松树顶上发出了响声，在这响声里西尔维斯特听出了声音。一棵松树对另一棵松树说：“朋友，你为什么还站着？为什么还要撑住天？怪不得森林里的野兽叫你‘擎天柱’！”

“我就是站着！就是要撑住天！”另一棵松树说，“那么你呢，老太婆？你老是同云斗来斗去，这是为了什么？怪不得人们叫你‘抓云婆’！”

“我已经不中用了。现在风吹断了我上面的树枝，看来，我真的老了！”

“你这么说是犯罪的！你才三百五十岁！还是个孩子！十足的孩子！我已三百八十岁了！”

老松树深深地叹了口气，另一棵松树说：“你看，风又来了，在风声伴奏下唱起歌来特别好听！我们一起唱支歌，回忆古代，回忆我们年轻的时候，我们回忆的东西真是太多了！”

于是，在大风呼呼的伴奏下，两棵老松树摇着身体，唱了起来：

“暴风雪的咆哮，疾驶，
我们身上盖满了白雪，
呼呼声，叫得我们两个老人昏昏入睡，
我们梦见了古代的生活——
当时我们是朋友，都年轻，
周围还是一片绿草如茵的草地。

我们脚边是紫罗兰，
雪染白了我们的针叶，
乌云从远方的黑暗处滚滚而来，
暴风吹折了树枝，
我们从冻僵的土地里往上长，
暴风吹几百年也不能吹弯我们，
就是飓风也对付不了我们！”

“是啊，我们回想的東西大多了！”年纪比较大的一棵松树说，“我们同下面的两个人谈谈吧。”说完，它的一根树枝摇曳了一下，好像是指了指西尔维斯特和西尔维娅。

“它们要同我们说什么？”西尔维斯特说。

“我们还是回家去吧。”西尔维娅轻轻对她哥哥说，“我怕这两棵树，它们唱的歌真奇怪！”

西尔维斯特说：“等一等，不要怕！你看，父亲来了！”

真的，这时，他们的父亲肩上扛着斧头，从小路走过来了。他在两棵老松树边站住，说：“这两棵树太好了！我正好需要！”说完，他就要抡起斧头砍那年龄较大的松树。兄妹俩一看突然哭着扑向父亲，西尔维斯特请求说：“爸爸，不要砍这棵树！它是擎天柱！”

西尔维娅也请求说：“爸爸，不要砍那棵树，那是抓云婆。它们年纪都很大了，刚刚为我们唱了歌。”

农民听了，笑起来了，说：

“孩子是什么都想得出的！哪里听说过树会唱歌的？好吧，既然你们为它们求情，就让它们长着吧，我去找别的了。”

于是农民继续往森林里走去。兄妹俩留在老松树旁边，听这森林巨人的谈话。他们没等多久，树梢上又响起了风声，风刚刚在磨坊里吹动风车的翼子，磨石的火星像雨滴一样撒向四面八方。现在风吹到了松树身上，在它们的树梢上呼叫，老松树呼叫了一阵后，又谈起话来了。

“你们救了我们的命！”松树对兄妹俩说，“现在你们向我们提要求吧，随便什么要求，我们都能满足你们。”

一个人常常不是一下子说得出最需要的东西。兄妹俩无论怎么想，也提不出要求。最后西尔维斯特说：

“我要太阳照一下，否则森林里的小路看不见。”

西尔维娅说：“我希望春天快点来，将雪融化掉，那时鸟儿们又可以在森林里唱歌了……”

松树说：“啊，你们真是没头脑的孩子！你们可以要求非常美好的东西！这样，财富、荣誉你们就都有了！你们要求的東西不用你们要求就会有的。但没办法，你们的要求必须满足，不过我们有我们的办法。西尔维斯特，你听着：你不管到哪里去，只要你往天上看，太阳就给你照亮。西尔维娅，你的要求是这么实现的：不管你走到哪里，不管你谈什么话，你的四周总是春天，冰冷的雪都会融化。”

兄妹俩听了高兴地叫道：“这比我们的要求好得多了！亲爱的松树，谢谢你们，再见吧！”

说完，他们连蹦带跳地回家去了。

两棵老松树在他们后面说道：“再见吧，再见吧！”

西尔维斯特一边走，一边回头看，可真奇怪！不管他走到哪里，太阳光在他面前闪光，在树枝上发亮，象黄金一样。

西尔维娅对兄弟说：“你看！你看！太阳出来了！”

她刚刚张开嘴，周围的雪就溶化了，道路两边的草发绿了，树枝长出了新的嫩叶，高高的蓝天上云雀在唱歌。兄妹俩见了，高兴极了，一起叫道：“啊，多快乐！”

他们越往前走，太阳越暖和，草和树就越是绿。

“太阳照着我！”西尔维斯特一边跑进屋子，一边叫。

“太阳照着所有的人。”母亲说。

“我能使雪融化！”西尔维娅叫着说。

“这种事，每个人都能办到。”母亲说完就笑了起来。

但过了一会儿，母亲发现屋里有些平常：天黑了，院子里一片漆黑，但在他们的家里太阳还是很高。到西尔维斯特睡在床上，闭住眼睛，太阳光才消失。

但奇事还不止这些！冬天还没结束，但小屋子里却出现了春天的气氛，连放在屋角里的扫帚也发绿了。

“孩子爹，你看！”妻子说，“我怕有人对我们的孩子施了魔法，所以我们的家里出现了奇怪的事！”

“你倒想得出！”农民说，“你还是听我来告诉你另外一个消息：国王和王后明天要亲临我城，他们走遍全国，视察国家，我们是不是带孩子一起去看看国王夫妇？”

妻子说：“好吧，我不反对，这么重要的人物不是经常到我们城里来的。”

第二天天刚亮，农民带着妻子和孩子就到城里去了。一路上，他们只是谈着国王和王后，没有发现太阳光一直照在他们的雪橇前，周围的白桦树也与众不同地长出了幼芽和嫩叶。

他们来到了广场上，那里已是人山人海。大家都一边担心地看着大路，一边在低声交谈。据说，国王和王后对国家的状况很不满意：到处是雪，又寒冷又荒凉。国王要严厉惩罚百姓。

不多一会儿，国王的雪橇终于在远处出现了。人们的心里都发抖了，等待着事情的发展。国王皱着眉头下令车夫在广场上把车停下，以便换马。王后在一边痛哭。突然，国王抬起头，往四周一看，快乐地笑了起来。

国王对王后说：“你看，太阳多暖和！这里确实不坏！不知怎的，我很高兴。”

王后说：“大概你早饭吃得很好。我也不知怎么的，感到很愉快。”

国王说：“大概你睡得很好，不过这里确实很美！你看，太阳照着那远处的两棵松树多亮！那里一定是个迷人的地方！我要下令在这里造一座王宫。”

“对，一定要在这里造一座王宫。”王后马上赞同说。这时，她已不再跺脚了。王后说：“这里没有坏天气，你看，已是隆冬季节。可是树木上却长出了绿叶，好像五月里一样，这简直不可思议！”

实际上这里并没有什么不可思议的事，这是西尔维斯特和妹妹爬到篱笆上看国王和王后，西尔维斯特身体转来转去，所以太阳才照亮了周围的一切。西尔维娅说着话，一分钟也没停，所以就连旧篱笆的木桩上也长出了新鲜的叶子。

王后看到兄妹俩，问：“这两个可爱的孩子是谁？叫他们过来。”

兄妹俩过去从来没同国王这样的人物来往过。所以，感到很新奇，他们大胆地向国王和王后走去。

国王说：“我很喜欢你们，我看到你们，心里就感到温暖，你们想到我王宫里去住几天吗？我给你们穿上天鹅绒金线衣，你们用玉碗吃饭，用银杯喝茶，好吗？”西尔维娅回答说：

“谢谢国王、王后，我们还是留在父母身边好。”

西尔维斯特说：“王宫里没有朋友，我们会感到很寂寞。”

“把他们也请到王宫里住好吗？”王后问。她情绪很好，并不因为自己的意见遭到反对而生气。

“不，这是不可能的。”西尔维斯特和西尔维娅说，“它们长在森林里，一个叫擎天柱，另一个叫抓云婆。”

“真是孩子们什么都想得出来！”国王和王后异口同声地说完，都一起笑了。

后来，国王下令石匠、木匠们马上着手在这里建造新王宫。

大家看了都非常奇怪：这一次国王和王后对一切都十分仁慈、宽容，他们没有处罚一个人，甚至下令发给大家每人一枚金币，西尔维斯特和西尔维娅还得了一只王宫里烤的大白面包。面包大得不得了，放在雪橇上得用四匹马来拉。

兄妹俩请广场上的人都来吃大面包。但后来还剩下了一大块，他们的一匹小马好不容易才把它拖到家里。

在回家的路上，农民的妻子对丈夫轻轻说：

“你知道国王和王后今天为何那么宽宏大量？为什么我家两个孩子可以望着他们，同他们谈话？你想起昨天我对你说的话吗？”

农民说：“是不是魔术之类的话？那都是胡说八道！”

妻子还是不肯罢休：“你自己想想吧！哪里的树木冬季发芽？

你相信我吧，这里一定有某种魔术在起作用！”

农民说：“这都是妇人之见！这是因为我们的孩子讨人喜欢，大家都愿意多看他们几眼！”

事情确实如此。不管兄妹俩到哪里去，同谁谈话，每个人心里都感到温暖和快乐。时间一长，大家也不感到奇怪了。他们周围一切都开花、发绿、唱歌、欢笑，他们居住的周围，荒野变成了富饶的农田、草场，森林里即使是冬天也有春天的鸟在唱歌。

不久，西尔维斯特被国王任命为王国护林大臣，西尔维娅为王国园艺大臣。

可以说，没有一个国王，没有一个国家有过如此奇妙的花园！没有一个国王能使太阳服从指挥。可是西尔维斯特和西尔维娅，只要他们愿意，太阳就一直照耀他们。所以在他们的花园里一切都是赏心悦目！

过了几年，又是一个严冬天气，西尔维斯特和西尔维娅到森林里去看老朋友。森林里狂风咆哮，风在松树顶上呼啸，松树在风声的伴奏下又唱着歌：

“我们仍然坚韧挺拔，
雪下了，又融化了……
两个朋友，两棵老松树，
看着春天的绿色，

替换了冬天的白色，
看着充满雨意的乌云疾驶而过，
鸟儿们一群又一群飞过。

松树的针叶新鲜而又茂密，
榆树、四棒树，你们羡慕吧！
冬天把你们的叶子都落光了，
春天你们才有了绿色的衣服！
但是松树是永久美丽的，
它们的树根一直伸到地球中心，
它们的树冠直上云霄！

任凭周围狂风呼啸，
却无法吹折两棵老松树的腰……”

它们还没唱完，树干的里面发出的折裂声，两棵松树倒在地上了。这一天，小松树刚满三百五十五岁，老松树满三百九十三岁。真奇怪，风终于把它们吹倒了！

西尔维斯特和西尔维娅温柔地抚摸着灰色的、长满苔藓的树干，用亲切的话语安慰着两个老朋友，结果周围的雪融化了，粉红色的花开了出来。花多极了，不多一会儿，就把两棵老松树，从树根到树梢都遮住了。

我已经很久没听到西尔维斯特和西尔维娅的消息，大概他们也已老了，头发也花白了，当然，大家非常害怕的国王和王后也早已不在世界上了。每当我看见孩子时，我仿佛感到他们就是西尔维斯特和西尔维娅。也许是老松树把神奇的能力送给了所有的孩子们。一定是这样，别的是不可能的。

不久前，在一个阴霾天，我遇到了两个孩子，一个男孩，一个女孩。这时，在灰蒙蒙的天空上好像闪了一下太阳光，周围一切变亮了，行人的阴沉脸上也现出了微笑……

这时，在严寒的隆冬突然出现了温暖的春天，窗台上冰开始融化了。这时，就是连屋角里的旧扫帚也长出了嫩叶子，在干枯的篱笆上开出了玫瑰花，蓝色的天空中百灵鸟也在愉快地飞翔。

高山 等编译

小玫瑰和讨人嫌

[瑞典]

从前有一个国王和一个王后，他们只有一个独生女儿。她是那样漂亮那样善良，凡是看见她的人都喜欢她，因此人们叫她“小玫瑰”。但是过了一段时间王后死了，国王又娶了一个新的王后。新的王后也有一个女儿，但是她既傲慢又丑陋，所以大家都叫她“讨人嫌”。这两个异母姊妹在王宫里共同生活成长，每一个看到她们的人，都说她们之间有着天壤之别。

王后和讨人嫌非常嫉妒小玫瑰，她们对她百般刁难，万般折磨。但是小玫瑰总是善良友好，不论多重的活，她都心甘情愿地去干。为此王后对她愤恨不已，小玫瑰愈想使王后满意，王后对她就愈坏。

一天，当王后和两位公主在花园里散步的时候，她们听到园丁在和一位长工讲话，园丁让长工去把忘在树底下的一把斧子拿来。王后却立刻命令小玫瑰去把斧子取来。但是园丁不愿意让她去，因为让一个国王的女儿去干这样的活儿是不合适的。但是王后坚持自己的意见，小玫瑰必须服从。

小玫瑰来到小树林里，斧子就在那里放着，她还看到在斧头把上有三只白鸽子。于是，她从自己口袋里掏出一个小面包，把它搓碎，然后撒给鸽子吃。

“可怜的小鸽子，现在你们必须从斧头上走开，因为我必须把它带给我的后母，”她和颜悦色地说。

鸽子们把面包屑吃完以后，就顺从地从斧头上飞走了。小玫瑰拿起斧头就到王后那里去，她还没有走多远，鸽子们就开始商量，它们拿什么礼物来报答她的友好情谊。

“她本来就很美，但我还要使她变得加倍地美，”第一只鸽子说。第二只说：

“我要使她的头发变成金发。”

“我的礼物是，每当她微笑的时候，从她嘴里掉出个金戒指。”第三只鸽子说。它们一讲完话就飞跑了。

小玫瑰来到他们面前的时候，他们都很惊讶，金黄色的头发，一微笑就从嘴里掉出个金戒指，她是多么的美呀。但是王后问小玫瑰发生了什么事情，王后比以前任何时候都更加嫉妒她。

王后白天黑夜都在想如何使自己的女儿也变得像小玫瑰一样美。有一次她带着两个公主从花园里出来的时候，正好经过园丁和长工干活的地方。她们听见园丁对一个长工说把忘在小树林里的斧子取来。王后立刻请求让讨人嫌去把斧子拿来，但是园丁不愿意让公主去干这样的活儿。然而王后不让步，讨人嫌必须去把斧子取来。

当她来到树林里的时候，她看到斧子在地上放着，斧头把儿上有三只鸽子。讨人嫌非常恼火，她一边向小鸟扔石头，一边又喊又叫：

“滚开，我要用我又白又嫩的手拿斧头把儿，你们坐在这里岂不把它弄脏了吗？”

鸽子飞跑了，讨人嫌拿起了她母亲命令她去取的斧头。

她刚走，鸽子们就商量怎样惩罚这个坏公主。

“从我这里她要得到的礼物是，她要变得更加丑。”第一只鸽子说。

“我给她的礼物是，她的头发要变得像乱稻草一样。”第二只鸽子说。

“我的礼物嘛，是每当她笑的时候，就从她嘴里蹦出个癞蛤蟆。”第三只说。然后它们就飞跑了。

当讨人嫌来到大家面前的时候，人们都为看到她变得那样丑陋不堪而害怕，她的头发像堆稻草，她一哈哈笑时，可怕的癞蛤蟆就从嘴里蹦了出来。面对这巨大的不幸，王后非常伤心，从此以后她和她的女儿很少有开心的时候。

现在继母再也受不了亲眼看见小玫瑰，她一心想着怎样才能把她干掉。她悄悄地和一個正要在国外去的船长讲，如果他能把小玫瑰带上，在他们到了海上的时候把她淹死，她答应给他一大笔赏钱。船长答应照她的要求去做，但是船到了海上的时候，突然刮起了特大风暴，人和船上的一切东西都沉没了。只有小玫瑰得救，她被波浪带到了海中间的一个小岛上，她在小岛上孤零零地生活了很长一段时间，就靠吃浆果和草根度日。

有一天，小玫瑰在岛上漫步的时候，她发现了被野兽撕碎了的一只小鹿的残骸。因为肉还很鲜，她就肉放在了一根杆子上，这样鸟可以看见把肉吃掉。然后她躺在地上睡着了。但是没有睡多久，她就被从未听到过的美妙的歌声唤醒。她环顾四周，发现小鹿的腿变成了一棵绿油油的菩提树，它的脑袋变成了一只坐在菩提树树冠上唱歌的小夜莺。每一片小叶子都发出了银铃般的响声，叶子的响声和夜莺的歌声融合在一起。

从那以后公主在岛上不再感到特别寂寞；她一不高兴，就去听那树上银铃般的声音，于是又变得高兴起来。但是她怎么也不能够忘掉自己的家，而是每天若有所思地坐在岸边望着大海。

一天，她看见一只张满帆的漂亮的船，船长是一个年轻英俊的国王的儿子。当船接近小岛的时候，船员们听到了从水面上发出的银铃般的美妙动听歌声。他们以为他们来到了一个施了魔法的地方，因此想立刻返回。但是王子说，在他搞清楚音乐是从哪里来的之前他是不想走的，于是他上了小岛。在那棵正在演奏的菩提树下面他看见了小玫瑰，并为她的美貌所倾倒。他走上前去向她致意，还问是否她就是这个岛的主人。当她回答说是的时候，他问她到底是个鱼美人呢还是一个普普通通的人。她告诉他，她是个国王的女儿，还给他讲述了她是怎么来到这个岛上的。他们互相谈了很久，最后王子问小玫瑰，她是否愿意跟他去当他的王后。对此她十分乐意，他们就这样乘船回家来到了王子的国度。她还携带着那棵绿油油的菩提树和那只小夜莺。她把那棵树栽在王宫外面，树叶演奏，夜莺唱歌，整个王宫充满了欢过了一段时间小玫瑰生了个儿子。这时候她想起了自己年迈的父亲，于是派了一个信使去把她亲身经历的一切都告诉他。唯一她没有告诉的是王后对她的离家出走和离开父亲是有罪的。老国王听了信使带来的消息非常高兴，所有他手下的人也都为高兴，王后和讨人嫌却为小玫瑰的幸运而烦恼，她们决定要把她除掉。

坏继母做好了去看望小玫瑰的一切准备。她到了小玫瑰那里的时候，受到了最好的接待，因为小玫瑰特别想忘掉王后对她做过的种种坏事。王后非常友好，讲话也很动听，一天晚上，她还送给小玫瑰一块用漂亮的金线织成的亚麻布的礼物。小玫瑰对此表示感谢，根本不知道她的险恶用心。但是布已被施了魔法，当小玫瑰把那块布披在身上的时候，她变成了一只鹅，从窗子里飞出去，跳到了海里。因为小玫瑰的头发是金黄色的，鹅的羽毛也变成

了金色。与此同时菩提树停止了演奏，夜莺停止了唱歌。整个王宫充满了忧伤，那位年轻的国王更是愁眉锁眼，异常烦闷。

半夜里，国王的渔夫在海上收网的时候，他们在月光下看到一只金色的鹅在浪里四处游动。他们怀疑这会是个什么预兆。一天夜里那只鹅游到船边。还和一个渔夫讲了话。

“晚上好，渔夫！我家王宫里怎么样了？”

我的菩提树演奏了吗？

我的夜莺唱歌了吗？

我的小儿子啼哭了吗？

我的主人高兴过吗？”

渔夫听到此时，他已经听出了年轻王后的声音，于是鼓足了勇气回答：

“你家王宫里非常糟糕。

你的菩提树不再演奏。

你的夜莺不再唱歌。

你的儿子白天晚上啼哭。

你的主人再没高兴过。”

那只鹅当时叹了口气，看起来非常伤心。

“可怜的我，

现在在蓝色的海浪上漂泊，

再也不能够变成原来的我！”

“晚安，渔夫！我还要来两次，以后就再也不来了。”

顷刻间鹅不见了。渔夫回到家里，把他听到和见到的一切都讲给年轻的国王听。

国王命令人们一定要逮着那只金色的鹅，如果渔夫们能够完成他交给的任务，他答应给他们一大笔酬金。渔夫们准备好了网和其它工具就出发到了海上。月亮升起的时候，那只漂亮的鹅又来到船边，她向渔夫们问好并说：

“晚上好，渔夫！我家王宫里怎么样了？”

我的菩提树演奏了吗？

我的夜莺唱歌了吗？

我的小儿子啼哭了吗？

我的主人高兴过吗？”

渔夫像上次一样回答：

“你家王宫里非常糟糕。

你的菩提树不再演奏。

你的夜莺不再唱歌。

你的儿子白天晚上啼哭。
你的主人再没高兴过。”

那只美丽的鹅当时很伤心，她说：

“可怜的我，
现在在蓝色的海浪上漂泊，
再也不能够变成原来的我！”

“晚安，渔夫！我还要来一次，以后就再也不来了。”

讲完话以后她想游走，但是渔夫们把网向她撒去。这时候鹅开始用翅膀拍打，还伤心地叫起来：

“快放开或者抓好！
快放开或者抓好！”

一瞬间，那只鹅的样子完全变了，它变成了蛇、龙和其它凶猛的动物。渔夫们害怕自己的生命受到威胁，就把网松开，鹅跑掉了。但是当国王听说事情经过的时候，非常不安，他对渔夫们说，他们不应该这样担心害怕。然后他让渔夫们准备新的更结实的网，并告他们如果再次让那只鹅跑掉，要治他们以死罪。

第三天晚上，月亮升起来的时候，国王的渔夫们又划着船向他们撒好网的地方驶去。他们等了很久，但是没有看到有什么鹅出现。最后她却游着过来，像以前那样问道：

“晚上好，渔夫！我家王宫里怎么样了？”

我的菩提树演奏了吗？
我的夜莺唱歌了吗？
我的小儿子啼哭了吗？
我的主人高兴过吗？”

渔夫回答：

“你家王宫里非常糟糕。
你的菩提树不再演奏。
你的夜莺不再唱歌。
你的儿子白天晚上啼哭。
你的主人再没高兴过。”

那只美丽的鹅当时深深叹了口气，就像她的心几乎要碎了一样，她说：

“可怜的我，
现在在蓝色的海浪上漂泊，
再也不能够变成原来的我！”

晚安，渔夫！以后我再也不来了。”

鹅想游走，但是渔夫们把网向她撒去，死死地抓着她不放。鹅当时非常着急，拼命用翅膀拍打着，尖叫着：

“快放开或者抓好！
快放开或者抓好！”

然后她像上次那样变了形，但是渔夫们害怕国王发怒，死死地抓着她不放。他们终于把鹅逮着，把她带进王宫，在王宫里他们日夜看守，寸步不离，以免她逃跑。但是鹅只是静静地待在那里，不想言语，国王比过去更加悲伤。

从那以后又过了一段时间，有一天，一个面部表情古怪的老太婆来到王宫要见国王。看守回答说，国王有命令，他因为太伤心太悲痛了，不愿意和任何人讲话。但是那个老太婆执意要进，最后她还是被放了进去。她见到国王的时候，国王问她有什么事情，她说：“国王陛下！我听说你的王后变成了一只金色的鹅，你白天黑夜为这一不幸悲伤。我现在来是为了解除魔法，还你的王后，只要你能满足我提出来的一個条件。”

国王听她这么一说，心里非常高兴，他问她的要求是什么。

“我的家在黑河对面的山里面，”她回答说，“现在我请你绕着这座山建筑一道围墙，这样，当你的牲畜被拉在外面放牧的时候，它们就不会来扰乱我使我感到不安了。”

国王认为这个要求微不足道，他答应满足她的要求，虽然他并不怎么相信她能够履行她的诺言。

老太婆现在开始详细地讲述小玫瑰遭此不幸是由于她继母从中使坏。但是国王很难相信她说的话，因为他对老王后会这么坏感到不可思议。老太婆这时向国王要小玫瑰从她继母那里得到的那块漂亮的亚麻布。拿到布以后，他们一起来到金鹅被关在里面的那间屋里。老太婆走到鹅的跟前，把那块布罩在她身上。魔法被解除了，站在他们面前的小玫瑰又呈现了人的形状。就在这一瞬间，那棵树又开始演奏，夜莺又开始唱歌，听起来真使人愉快。这给整个王宫带来了巨大的欢乐，国王也对那个老太婆履行了自己的诺言。

现在国王决定到小玫瑰家里旅行一趟，一方面是为了看看自己年迈的岳父，另一方面是为了对王后进行报复。这真是皆大欢喜，老国王由于高兴又变年轻。王后和讨人嫌因自己的罪恶被判处死刑，但是小玫瑰还为她们求情，她们才得以保住性命。然而在余生中她们必须在监牢里认真反省她们所犯下的种种罪行。

杨永范 译

凶恶的后娘

[尼泊尔]

从前，某国有一个女孩，名叫布娜红。她年幼时，母亲就死了，不久父亲就又娶了一个妻子。从他们结婚那天起，后娘就恨布娜红，对她连看都不愿看一下。后娘要布娜红做家里最粗重的活，却给她吃最硬的面饼，还无休止地骂她，在父亲面前告她的状。布娜红在家里的日子真是难过。但又有什么办法呢？现在她什么都得忍受，就是用红辣椒烧她的心，也得忍受。

过了两年，后娘生了一个女孩。布娜红为有一个妹妹感到高兴。不过，后娘生下女儿后，布娜红的日子更加苦了。可恶的后娘给自己亲生的女儿吃素油、大米、牛奶和肉，而对布娜红连黑面包干也不舍得给她吃。

布娜红的唯一安慰是，她有自己所喜欢的老山羊作伴。山羊忠实于布娜红，只要能减轻她的痛苦，它就是赴汤蹈火，牺牲生命也在所不惜。

布娜红非常关心、爱护山羊。无论怎么疲劳，姑娘在白天总要带它去森林里放牧。除了布娜红，没有一个人知道这是一只不平常的山羊。原来，每当只有他们留在森林里时，老山羊就给姑娘吃牛奶烧的大米粥。

后来，这事被后娘发现了。她的亲生女儿虽然什么也不缺少，却长得又瘦又常生病，而前妻生的女儿虽然经常挨饿，却长得又胖、又脸色红润。后娘想：早晨、晚上，布娜红在家里干活，自己是亲眼看见的，可是谁也不知道在炎热的中午，布娜红到森林里去放牧时做了些什么！看来，她在森林里一定偷偷地吃东西！后娘想到这里，就决定叫亲生女儿到森林里去偷看姐姐在做什么。

这一天，布娜红像往常一样带着山羊来到森林里，然后，她开始吃山羊为她烧好的大米粥。这时，藏在小树丛后面的妹妹看到了，忍不住向布娜红跑去。

“你在吃什么？快给我吃点！”

布娜红怕了，赶紧藏好大米粥，说：

“你是在做梦，我手里什么也没有。”

“有的，我亲眼看见的！看见你吃的，快给我！我也要吃！”妹妹继续缠住她，还哭了起来。

布娜红不知怎么办。如果揭开秘密，给妹妹吃粥，她一定要把全部事情告诉后娘。但见妹妹哭的样子，说明她确实想吃，布娜红就可怜了她。

“好吧，我给你吃一点，但你要保证：不准讲给父亲、母亲听。”

妹妹发誓：在家里不说出一个字。于是，两姐妹一起吃粥了。可是后娘的女儿根本不想保守秘密，甚至还藏了一点粥，拿去给母亲看。姐妹们一回到家里，妹妹马上就奔到母亲面前，把全部经过都告诉了她。

后娘恨老山羊，决心要杀掉它。这天晚上，布娜红父亲回家后，妻子就叫他杀山羊。父亲没有违拗妻子，说：

“好吧，明天我带山羊去祭杜尔迦女神。”

山羊听见了主人的话，大吃一惊，但它不是为自己担心，而是为布娜红担心。自己被害后可怜的女孩子怎么生活呢？这时，老山羊叫自己心爱的主人来，对她说：

“布娜红啊，你听好：你的妹妹破坏誓言，把我给你吃粥的事讲给她母

亲听了。明天他们就要杀掉我，但你不要担心，我就是死了，也能帮助你！不过，你要照我说的去做，大家吃我的肉时，你不能碰一碰，然后把我的骨头都收起来，在森林里挖一个坑，放在里面。这个地方会长出一棵耀马里树，你可以吃它的果子。”

布娜红痛哭了一整夜，不管山羊怎么安慰她，她总是不能平静下来，因为这是她的过失，才使她的唯一保护者牺牲！第二天，父亲同后娘到杜尔迦女神庙去，为女神做了祭把仪式——杀了一只老山羊。在家里后娘用山羊肉做了各种菜。她对布娜红说：

“孩子，过来尝一块，拿一朵杜尔迦女神的神圣花吧！”

“我头痛，吃不下。”布娜红说。

大家吃饱后，后娘又对布娜红说：

“快来吃一块吧！”

布娜红又拒绝了，说是肚子痛。

第三次叫布娜红吃，只是丢给她几根啃光了肉的骨头。

等大家吃完后，按老山羊所教的那样，布娜红把骨头都收集起来，在森林里挖了个坑埋了下去。这一天，姑娘一点东西也没吃，就饿着肚子睡了。

第二天，就在埋葬山羊骨头的地方，布娜红看到了一棵又高又美丽的树，它的树枝上果实累累，压弯了树枝。姑娘爬到树上，享受着美味多汁的果子。这时，两个吃人的魔鬼走到树下。他们看见布娜红，对她叫道：

“喂，女孩子，给我丢几个果子下来！”

布娜红给他们丢了几个果子。但魔鬼夫妇俩又叫道：

“你怎么老把果子往脏地方丢？你从树上下来，给我们拿果子来！”

布娜红爬了下来，吃人魔鬼正希望如此！就这样，他们抓住。了姑娘，把她拖到了自己的窝里。

在家里，魔鬼给布娜红面粉和油，叫她去烤圆的小面包，而他们自己却去磨刀了。布娜红一点也没怀疑，放心地在揉面团，接着就烤面包了。这时洞里跳出来一只老鼠，尖叫着说：

“给我一只面包，我有事告诉你！”

布娜红丢给它一只面包。它把面包拖到洞里，过了一会儿又在姑娘周围跳着说：

“给我一只面包，我有重要事情告诉你！”

好心的布娜红又给了老鼠一只面包。

这时老鼠说：

“姑娘，你听着：这房子的主人是凶恶的吃人魔鬼。他们现在去磨刀了，准备杀你。趁时间还早，你快逃开这里。为了感谢你的善意，你带走藏在仓库里的黄金和宝石。你走的时候，在每一级扶梯上放一块燃烧的煤，再在上面吐一口唾沫，还不要忘记把门关好！”

老鼠说完，给布娜红一把仓库钥匙，自己就钻到洞里去了。布娜红走到仓库里一看，里面有无数的黄金、宝石。姑娘尽量拿了一些，走到台阶上，随后锁了门。就象老鼠所说的，她在每一级扶梯上放了一块烧着的煤，再往上面吐了一口唾沫。

恶魔夫妇回来了，一看，门锁着。他们就一边用拳头敲，一边叫：

“姑娘，快给我们开门！”

扶梯上的煤块轻轻地叫着：“马上……马上……”

恶魔听了以为这是布娜红在门后回答，他们等了又等，仍不见动静，就又敲起门来了。这时，姑娘已走得越来越远了。恶魔终于忍不住了，踢开了门，奔进屋里，哪里找得到人！顿时明白，他们被布娜红欺骗了！魔鬼恨得牙齿咬得格格作响。

布娜红回到家里，天已经完全黑了。父亲和后娘早已睡了。门关着。原来，后娘在临睡前，对丈夫说：“这个死丫头，整整一天不知到哪里去了，变得一点也不听话了。你把门锁起来，不要让她进来！”

她怎么说，大夫就怎么做。所以，布娜红敲门敲了很久，仍没有人给她开门。

父亲说：

“叫母亲给你开门！”

后娘说：

“你去请求妹妹，她会给你开门的！”

而妹妹却说：

“我才不去开！谁关谁去开！”

布娜红终于忍不住了，叫道：

“谁快来开开门！我拿了这么重的东西吃不消了。”

后娘听到这话，一骨碌从床上爬起来，跑去开门。因为她非常想知道布娜红带着什么东西回来了。

布娜红走进来后，后娘用发抖的手铺开桌布，姑娘就把带来的东西都倒在上面。后娘一看是那么多的财富，差一点发疯了。她亲切地对布娜红说：

“姑娘，你告诉我，这么多宝石你是从哪里得到的？”

这时，布娜红详细叙述了一切经过，从摘果子开始到从恶魔家里逃出，只是老鼠的话她一句也没说，也许是她忘了。后娘听了布娜红经历的事，十分眼红。她也决定让自己的女儿到恶魔家里去。

第二天早晨，她对女儿嘱咐了一番，就送她上路了。

姑娘到森林里，爬到树上，开始摘果子，恶魔正好等在那里，他们还以为是布娜红又来了，心里很高兴，以为可以报昨夜的仇了。

他们向姑娘要果子，叫她从树上爬下来。等她一下来，恶魔就抓住她，带到自己家里。同昨天一样，恶魔在家里叫姑娘烤小圆面包，自己去磨刀了。姑娘开始烤面包了，这时从洞里出来一只老鼠，尖叫着说：

“给我一只小圆面包，我有话对你说！”

但是姑娘根本没理睬它，老鼠再次要求送一只面包，凶恶的姑娘拿起烧红的火钳扔老鼠。老鼠只好逃到自己洞里去了，再也没有出来过。

傍晚，恶魔回到了家里。

到第二天早晨，姑娘只剩下了一堆骨头。恶魔收起骨头，放在姑娘家的门槛旁边。

这一晚，后娘整夜没关门，也没有睡，一直在等女儿带宝石来。但是，等到天亮，女儿还是没回来。当太阳升得很高时，一只乌鸦飞到窗前，叫道：

“嘎尔，嘎尔！你看不到财产，看不到女儿！你的女儿只剩下一堆骨头！”

后娘一听，就去赶乌鸦。但乌鸦还是叫道：

“嘎尔，嘎尔！你再也看不到自己的女儿，你看看窗外，她的骨头已在发白！”

女人从窗子里往院子里看，院子里真的是她女儿发白的骨头！老山羊就

是这样惩罚了贪心、凶恶的后娘和她的女儿。

高山 等编译

花边姐姐

[中国]

从前，寨子里有一个美丽的姑娘，她很会编织花边。她在花边上编织的花草鸟兽，光彩耀眼，像活的一样。大家都管她叫花边姐姐。

人们只要得到花边姐姐编织的一条花边，就马上缝在衣衫上或袖筒上，他们总是高兴地说：“唔，你看，我身上有花边姐姐织的花边呀！”花边姐姐编织花边的名声，立即传开了。

各村寨的姑娘都来向花边姐姐学编织花边，花边姐姐也尽心地教她们。可是，学来学去，都不如花边姐姐编织的好。花边姐姐说：“耐心学呀，我一定要教会你们！”

花边姐姐的名声越传越远了，一传传到皇帝的耳朵里啦！皇帝把大臣臭骂一顿，说：“有这样一个又美又巧的姑娘，你们为什么不早告诉我！”他立刻派大臣带了一队人马，翻山越岭来抢夺花边姐姐。

花边姐姐哪里愿去呢，她说：“我要教姑娘们编织花边啊！”

大臣说：“皇帝要你去，你怎么敢抗拒不去？”

姑娘们也紧紧地围着花边姐姐，不让她被那些豺狼们抢去。大臣喝令兵士们动手，便把花边姐姐塞进一乘小轿里。花边姐姐在轿子里还不住声地对姑娘们哭喊着说：“我就是死了，也要想法子教你们织花边啊！”

一队人马嘿喝乱嚷地抬着小轿走远了。

小轿抬到皇宫卫，花边姐姐死也不肯走出轿来。

皇帝喝令宫女，硬把花边姐姐拖了出来。

皇帝说：“你来到这里，永远也不能回去了。”

花边姐姐想到自己那美丽的寨子，想到一群群亲爱的姑娘，她恨透了皇帝。恰好皇帝来拉她，她狠狠地咬了皇帝一口，把皇帝的手指咬破了。皇帝恼羞成怒，把花边姐姐关进监牢里。

第二天。皇帝走到监牢门口对花边姐姐说：“你跟了我，有享不完的福，饭来张口，衣来伸手，你莫蠢啦！”

花边姐姐大声说：“我只爱我那寨子，我只爱我那寨子里的姊妹们。我死也不在这里！”

一个大臣听了，对皇帝说：“把她杀了吧。”

皇帝脸色一变，对那大臣说：“我费心费力好不容易才把她弄了来，你不给我想个好办法，反倒劝我把她杀了，要你有什么用！兵士，砍了他的头！”

兵士们一声吆喝，把那大臣推出去杀了。

臣子们吓得脸也青了。另一个大臣凑近皇帝的耳朵说了几句，皇帝点点头，咧开嘴笑着对花边姐姐说：“听说你的花边编织得很好，不知是真是假？你只要在七天内在花边上编织一只活公鸡，我就放你回家；要不，你就到永远跟随着我。”

花边姐姐流着眼泪在监牢里日夜赶织那只公鸡。到了第七天，果真一只公鸡编织成了。她咬破手指把血滴在鸡冠上，又把眼睛一眨，一滴泪水象珍珠样滚进公鸡嘴里；只听“噗啦”一声，公鸡便站起来了。

皇帝走进监牢，一抬头，看见那只活蹦乱跳的公鸡，不禁惊呆了。他说：“这是家里跳出来的公鸡，不是你编织的。从今天起，再限你七天之内，给

我编织个野鹪鹩吧，要是办得到就送你回家！”公鸡突然跳起来，飞到皇帝的头顶上，竖起颈毛叫道：“我可怜的花边姐姐啊！我恼恨皇帝！”臣子们忙来赶公鸡，公鸡用脚爪在皇帝额上抓了几下，飞到花园里，不见了。

皇帝的额头鲜血流淌，又恼又羞地走开了。

花边姐姐流着眼泪在监牢里日夜赶织那只野鹪鹩。又过了七天，鹪鹩编织成了。她咬破指头把血抹在鹪鹩羽毛上，羽毛染得红斑斑的，又把眼睛一眨，一滴泪水象珍珠一样滚进鹪鹩嘴里；只听得“噗啦”一声，鹪鹩便站立起来了。

皇帝又走进监牢，一抬头看见鹪鹩，惊呆了。他说：“你错了，我叫你编织天上的龙呀，谁叫你编织这个东西？再限你七天时间，给我编织一条龙。织不好，就得永远跟随我！”

鹪鹩突然跳起来，飞到皇帝的肩膀上，张开嘴叫道：“花边姐姐苦苦，恼恨皇帝哟！”臣子们忙来赶鹪鹩。鹪鹩伸起脚爪，拼命往皇帝的脖颈上抓了两爪，飞出宫墙，不见了。

皇帝的颈上鲜血流淌，又恼又羞地走开了。

花边姐姐在监牢里含着眼泪日夜赶织。过了七天，织成了一条小龙。她咬破指头，用血把小龙染成一条红龙，又把眼睛一眨，一滴眼泪象珍珠滚进小龙嘴里；只听得“噗啦”一声，小龙活了。

花边姐姐摸着小龙说：“小红龙啊，虽然你活了，皇帝还会反口的，他会说他叫我织的是鱼！看来，我是回不到寨子上去了！”

皇帝一走进监牢，被小红龙吓呆了。忙说：“这不是龙呀，是一条蛇！”小红龙发怒了，抬起头来，张开大嘴，喷出一团团熊熊的大火球，把皇帝和臣子们烧死了。大火球滚出监牢，又把整个皇宫一下烧了。

花边姐姐跨着红龙升了天。在天上，她照样勤苦地织着花边。如今天上常常出现五颜六色的长虹，那就是花边姐组织的。

肖甘牛 整理

三只橘子里的爱人

[法国]

从前，有一个国王和一个王后，他俩生有一个儿子。这个儿子身体十分强壮，并且什么事情都懂。

有一天，这个王子玩着皮球，一个老婆婆手里拿了一个小油壶正走过来。王子把皮球抛出去，打中了老婆婆的油壶，油壶打碎了。王子走上前去道歉，可是那个老婆婆却对他生气，说：

“王子，你只有找到了三只橘子里的爱人，才会幸福。”

从此，王子就愁闷起来，不再说话，也不再吃东西了。他一天到晚只想着怎样去找寻三只橘子里的爱人。他的父母本来是不肯放他出门的，可是他们眼看着孩子愁闷得快要病倒了，最后也只好由他去了。王子带了两个忠实的仆人出发，首先向南方走去。他们三个人走了许多年月，来到一个荒野的地方，他们在那里又饥又渴，受尽一切的痛苦。未了，他们发现一间破茅屋，走上前去借宿。他们敲门敲了好久好久，才有一个老婆婆来开门，问他们要什么。

“借光了，请允许我们借住一夜！我们是去找寻三只橘子里的爱人的。”

老婆婆回答说：“可怜的人啊！如果我的儿子南风瞧见了你们，你们便完了。”

于是，老婆婆就让他们进去，把他们藏在一个巨大的洗衣盆底下。这时，听见一个很大的声音：是南风到了。在他的前面扬起一阵尘土，他一路上把什么东西都刮得干枯。他推开门，带着一股暖气走进来。他说：“妈妈，我闻到鲜肉的气味。”

老婆婆回答说：“是啊，我烤了一只羊，给你做晚餐。”

他说：“拿来吧。”

他就狼吞虎咽地吃着。他吃完了，妈妈问他：“孩子，你吃饱了吗？你不饿了吗？”“哦！是的，妈妈，我吃饱了。”

老婆婆说：“家里有三位旅客，他们想去找寻三只橘子里的爱人。”

“哦！可怜的人啊！叫他们来吧。”

老婆婆叫三位旅客从藏匿的地方走了出来，王子就讲出他自己的来历。南风说：“冒失的家伙，你们还不知道自己冒着什么样的危险呢。总之……我来给你们出一个主意吧。你们要准备一些素油和脂油。”

王子问：“作什么用呢？”

“以后你们会知道的。”

南风说罢，就去睡觉了。

第二天，三位旅客好好睡了一觉，又向东方出发了。他们走了许多年月，迷失在一个森林里。他们累极了，去找一个安身的地方，发现了一座破草屋。他们走上去敲门，一个老婆婆来开门，她问他们：“你们要什么？”

“我们太累了，劳驾，想借住一夜。”

“你们打这里去找什么呢？”

“我们去找寻三只橘子里的爱人。”

老婆婆说“冒失的人啊，如果我的儿子东风瞧见了你们，你们便完了，他会吞掉你们呢！”

王子求她让他们进去。老婆婆想出了一个主意，把他们藏在烘面包的炉灶里。

大家听到一个很大的响声。东风在一阵旋风中来了。在他经过的地方，旋风把什么东西砸碎了，刮倒了。东风推开门，带着一阵风进来，把烟囱里的灰都刮得精光。

他说：“妈妈，我闻到鲜肉的气味。”

“是啊，孩子，我给你准备了一只小牛，给你做晚餐。”

他说：“拿来吧，我饿得很呢。”

于是，他狼吞虎咽地吃着小牛。他吃完了，妈妈对他说：“孩子，你还饿吗？”他回答说：“不，我吃饱了。”

“对，这里有一位十分疲倦的旅客，他们想去找寻三只橘子里的爱人。”

他说：“哦！这些可怜的人啊！带他们到我面前来吧。”

老婆婆叫他们走出烘面包的炉灶，王子就讲出他自己的来历。于是东风向他说：“你们要准备些面包和橡树果。”

王子问：“作什么呢？”

“以后你们会知道的。”东风说罢，就去睡觉了。

王子和两个仆人好好地休息了一晚，第二天早晨又向北方赶路了。他们走了许多年月，迷失在雪地里。末了，雪已深到腰部。他们走得很累，冷得要死。最后找到一间小茅屋，走上前去敲门。一个比以前两个更加苍老的老婆婆来给他们开门。

她问他们：“你们要什么？”

“我们要借住一夜。”

“你们到这个地方来做什么呢？”

“我们去找寻三只橘子里的爱人。”

“可怜的人啊！如果我的儿子北风瞧见了你们，你们便完了。他会吞掉你们呢。”

“我们已经太疲倦，不能再走远了。请您把我们随便藏在什么地方吧。”老婆婆终于决定把他们藏在地窖里。

大家听到一个很大的响声。北风在一阵大风雪里来了，在他经过的地方都结成冰。

北风推开门，带着一阵团团打转的雪花走了进来，茅屋的玻璃窗上立刻蒙上一层厚霜。

北风说：“妈妈，我闻到鲜肉的气味。”

“是啊，孩子，我在铁叉上烤了一只牛，给你做晚餐。”

“拿来吧，我饿得很呢。”于是，他就狼吞虎咽地吃着烤牛。他吃完了，妈妈对他说：“孩子，你还饿吗？”

他回答说：“不，我吃饱了。”

“对，这里有一位十分疲倦的旅客，他们想找寻三只橘子里的爱人。”

“哦！这些可怜的人啊！他们一定会去送命的。把他们带到我面前来吧。”

老婆婆叫他们走出地窖，王子讲出他的来历。北风向他说：“你们要准备些绳子和刷帚，尤其不要忘记带一只木梳。”

王子问：“作什么呢？”

“以后你们会知道的。”

北风说罢，就去睡觉了。

王子和他的两个仆人好好地休息了一夜，第二天，就向西方赶路去了。他们走了许多年月，有一晚，他们再也无法走远了，正想躺下来等死，可是他们望见远处有一座古堡，里面灯火辉煌。王子说：“天亮的时候，我们加把劲走到古堡那里去吧，我们的困难也许到了最后阶段了。”

早晨，他们又赶路了，弯弯曲曲地走了许多路，终于来到了一座雄伟的古堡前面。他们绕着古堡走了一圈，只找到一扇门。但是门锁和铰链都旧得锈住了，无法推开它。这时，王子想起南风对他说过话，他把素油滴在锁孔里，把脂油抹在铰链上，经过了几小时的工作，门就自己开了。

他们走到古堡的院子里，几条大狗扑上来要吞吃他们。他们连忙把面包抛出去，那些狗便四奔着抢面包去了。

他们更向前去，遇到几只象牛那么大的猪，向他们冲过来，要吃他们。他们把橡树果抛出去，那些猪就追夺这种为他们准备的新食物去了。

他们走到另外一个院子里，遇到几个高大的妇人，正在用她们的头发来汲水。她们想把他们三个人投到井里去。可是他们把绳子送给了她们，她们就用绳子来拉水桶，重新工作起来了。

他们向前走去，看见有几个妇人正在用手从烤面包的炉灶里取出火炭。她们想把他们投在炉灶里，可是他们把刷帚送给了她们，她们就用刷帚来继续清出炉灰。

后来，他们又走到一座旧楼梯前面，楼梯很脏沾满了尘土，连踏级都看不出来。他们就把楼梯打扫干净了，再走上楼去。

在楼上，他们推开一扇门来，看见一个老婆婆，她的白头发一直拖到地上，头发里都是虱子。他们拿出木梳来替她梳头，并且替她洗头发。老婆婆已经好多年睡不好觉了，她现在觉得很舒服，开始睡去了。

这时，王子四处一望，发现在一只衣箱上面放着三只鲜艳的橘子。他偷了橘子，三人立刻逃走。老婆婆不过是半醒半睡，便叫喊起来：“楼梯，楼梯，把他们抛到地上去吧。”

但是，楼梯回答说：“你从来不给我扫一扫，他们把我扫得很干净！应该让他们走下去。”

老婆婆又叫着说：“用手来清炉灶的娘儿们，把他们抛到炉灶里去吧。”

“你从来不给我们刷帚，他们给了我们一把刷帚。应该让他们走过去。”

“用头发拉水桶的娘儿们，把他们抛到井里去吧！”

“你从来不给我们绳子，他们给了我们绳子。应该让他们走过去。”

“猪呀！破开他们的肚子吧！”

“你从来不给我们橡树果吃，他们给了我们橡树果。应该让他们走过去。”

“狗呀，吞掉他们吧！”

“你从来不给我们面包吃，他们给了我们面包，应该让他们走过去。”

“门呀，锁起来吧！”

“你从来不给我抹脂油，也不在锁孔里滴素油，他们却都做了。应该让他们走出去。”

于是，王子和两个仆人离开了古堡。他们开始赶着路回家去。他们走了好久，王子不晓得橘子里到底有些什么，决定把橘子剥开一只。马上，走出一个美丽无比的姑娘来！他从来没有见过这样美的女人。

她说：“心肝呀心肝，给我些水喝吧。”

王子回答说：“心肝呀心肝，我一点儿水都没有呀。”

姑娘说：“心肝呀心肝，我渴死了。”

她说罢，就倒在他在脚边死了。

这时，王子十分伤心，拥抱了她好多次。随后，把她埋葬了，继续赶路。走了好久，他又想去剥开第二只橘子。他想到第一位姑娘曾向他要水喝，以为这一回也许向他要东西吃，他就准备好了食物。他剥开橘子，就走出一个姑娘来，比先前那个还要美丽。她说：“心肝呀心肝，给我一些水喝吧。”

“心肝呀心肝，我一点儿水都没有呀。”

“心肝呀心肝，我渴死了。”

她说罢，也躺在他的脚边死了。

这时，王子在悲痛中接连拥抱了她好多次。然后，他把她埋葬了，继续赶路。可是他打定主意，不走到一个喷水泉旁边，决不剥开第三只橘子。后来他发现了一个喷水泉，就把帽子盛满了水，剥开第三只橘子。

马上，走出一个姑娘来，比以前两个更加美丽。

她说：“心肝呀心肝，给我喝些水吧。”

“心肝呀心肝，这里就是水。”

“心肝呀心肝，带走我吧。”

王子快乐到极点，让她骑在自己的后面，继续赶路。他走了几个月，渡过了海洋，来到一个国家，那里的国王是他父亲的朋友。王子拜访了国王，说明自己的来历。这位国王有一个女儿，好久以来他就想把她嫁给这位王子。国王看见王子带来了一个姑娘，就藏起了自己的女儿，向他说：把一个服装简陋的未婚妻带回本国去是不体面的。王子应该先回国，把适合她穿戴的珠宝首饰和华丽的衣服拿来，而在他回国去的时期内，国王将亲自来照顾橘子里的这位爱人。王子只好接受国王的意见，独自一个扫兴地回国去。

于是国王就叫自己的女儿去接近橘子里的美人，并且关照女儿好好地留心她的一举一动，以便机会一到，可以冒充她。

有一天，国王的女儿给橘子里的爱人梳头，她用一根长针插入橘子里的爱人的头里，说：“心肝呀心肝，你变成一只鸽子吧。”

橘子里的美人马上变成了一只鸽子，飞走了。王子回来，国王的女儿自以为打扮得和王子留下的那个美女一样。可是她的头发是火红色的，皮肤上满是雀斑。王子不明白自己的爱人为什么变成了这副样子。

国王的女儿对他说：“这是因为阳光、风、雨和旅行使得我变了样儿。只要我们结婚以后，我马上会恢复以前的美丽的。”

王子把她带回国去，他的父亲和朋友们都很吃惊：他出外旅行了那么许多年头，吃了那么许多苦，却带回来这样一位丑女子、婚期选定了，人们给他们办喜事。有一个晚上，国王的厨子听见一个声音，向他反复说了两三遍：

“厨子啊！

翻翻烤肉吧！

如果肉烤焦了，

国王就不爱吃啦！”

厨子从烟囱上望过去，看见一只鸽子在说话。他去禀告了国王，国王命令他捉住那只鸟，可是那只鸽子不容易被捉住。于是国王站到自己的窗前，那只鸽子也自动飞到国王的手臂上，国王抚摸她，摸到她的头上，发现一个疙瘩，他想把它刮掉。他仔细一看，原来是一个针头。他连忙把针拔了出来。

这时候，鸽子马上恢复了原形，变成一个从未见过的美女，王子认出她就是橘子里的爱人。她把自己的遭遇告诉了王子。王子的父亲非常生气，把冒充的未婚妻判了徒刑，就在王子结婚的那天执行。

严大椿 等译

丑新娘

[英国]

从前有一个老头儿，他的老婆死后，给他留下了一个儿子和一个女儿，一家人相亲相爱，生活过得很和睦。几年以后，老头儿和一个寡妇结了婚。寡妇带过来个女儿，和她一样，又丑又坏。自从老头儿把寡妇娶到这个家，全家就没过上一天安生日子。

老头儿的儿子想：我最好还是自己出去挣饭吃吧！于是他开始到处流浪，最后来到国王的宫殿，给一个马车夫当学徒。他对这个活儿满意极了，干起来很卖力气。马被他喂养得很强壮，刷洗得很干净，毛色也比以前更加油光发亮。

他的妹妹在家里受尽了虐待，后妈和后妈带来的姐姐常常欺负她，不管她走到哪儿，干什么活，她们总是扯着喉咙责骂她。弄得这个穷苦可怜的姑娘得不到一点儿安宁。后妈强迫她干家里所有繁重的活儿，从早到晚除了挨骂以外，她什么也得不到，只能得到一点点儿面包。

有一天，后妈让她去打水，谁也没想到她看见了什么？原来一个很丑很丑的脑袋突然从池塘里伸了出来，它说：“姑娘，给我洗洗头吧！”

“好吧，我一定给你洗干净。”姑娘说。

于是，她就动手洗那个很丑的脑袋，洗完了还把它擦干。

可是，当她刚刚洗完这个很丑的脑袋，突然，另一个脑袋伸出了水面，这个脑袋比第一个更丑。

它说：“姑娘，给我刷刷头吧！”

“好吧，我一定帮你刷洗干净。”

于是，她拿起羊毛刷子，仔细地刷洗那个脑袋。可以想像得出，她心里是多不愿意干这个活啊！

当她快要把第二个脑袋刷洗干净时，第三个脑袋又伸出了池塘，这一个比那两个脑袋丑得更使人恶心。

“姑娘，亲亲我！”

“好的，我来亲亲你！”姑娘说。

她想，这大概是她一辈子所干过的活儿里最脏的了，但她还是亲了它。

三个脑袋凑在一起，七嘴八舌地商量起来，应该如何报答这位温柔而善良的姑娘呢？

第一个脑袋说：“她应该是世界上最漂亮的姑娘，就像晴朗的天空一样的美丽。”第二个脑袋说：“在她每天梳头发的时候，金子将从她的头发上掉下来。”第三个脑袋说：“每当她说话的时候，她的嘴里会吐出金子来。”

于是，当姑娘回到家的时候，就像晴朗的天空一样，显得十分美丽可爱。后妈和后妈带来的姐姐看见她变得这么漂亮，都气得暴跳如雷。当她们看见她一张嘴说话，就有许多金币从嘴里落下来的时候，更是气得发狂。后妈弄明白了所发生的一切，她不愿意再让姑娘走进房间，再不愿意听到姑娘说话的声音，发疯似的把姑娘赶进了猪圈。

可是，没过多一会儿，后妈就让自己的亲女儿去池塘打水了。当她提着水桶走到池塘边时，第一个脑袋伸出来了。

它说：“姑娘给我洗一洗头吧！”

“魔鬼才会给你洗头！”她说。

第二个脑袋又伸出来，它说：“姑娘，给我刷一刷头吧！”

“魔鬼才会帮你刷头呢！”她说。

于是，那个脑袋沉下了水底。接着，第三个脑袋猛地伸出了水面，“姑娘，亲亲我！”那个脑袋说。

“魔鬼才去亲你，你这个猪嘴！”后妈带来的女儿说。

三个脑袋又凑在一起，七嘴八舌地商量起来。它们琢磨着如何惩罚这个心眼儿坏、脾气也坏的姑娘。最后，它们决定让她长一个四寸长的鼻子和三寸长的猪嘴，还要在她前额的正中长出一簇松树棵子，每人她说话的时候，嘴里就会吐出肮脏的灰未来。

当她提着水桶回到家时，她大声喊她的母亲：“妈妈，开门！”

“亲爱的宝贝，你自己开吧！”母亲说。

“啊，不行，我的鼻子使我够不着门！”

后妈走出屋子，看见她那亲爱的女儿在痛苦地呻吟着，样子既滑稽又可笑，可是不管她怎么哭叫，那鼻子、嘴和额头上的松树棵子，绝不会因为她的悲伤而有所改变。

现在，来看看那个男孩儿吧！他在国王的马厩里干活。他非常想念妹妹，就画了一张妹妹的像，总是带在身边，每天早上和晚上，他都跪在画像前，为妹妹祈祷上帝。别的车夫听说了这件事儿，就扒在他房间的钥匙洞偷看。他们看见这个少年真的每天早上和晚上都跪在妹妹的像前祈祷，就跑去报告国王，请他也去看一看。

起初，国王并不相信，但是车夫们一次又一次地告诉他，他便决定亲自去看看。他踮起脚尖，悄悄地走到少年的门前，通过钥匙洞向里看去。果然，墙上挂着一张画像，那个少年台着两手，跪在像前祈祷。

国王大声地喊起来，但是那个少年沉浸在祈祷中，还是没有听见。“开门！我说，快开门！”国王发怒地大声叫道，“我是国王！让我进来！”

少年听见国王的叫声，吃了一惊，一下子跳了起来，急忙跑去开门。慌忙中，他忘记了把妹妹的画像藏起来。

国王走进屋子，看见了那张画像，他的两只脚像被捆住了似的，不能走路了，因为他感到那张画像实在太美了！

“世界上没有比她更美的了！”国王说。

少年告诉国王，画像上的姑娘是他的妹妹，她虽不比画像上更美，但她绝不算丑。

“好，假如她这么可爱，”国王说，“我要娶她做王后。”接着，国王命令少年赶快回家，并且不许他在路上耽误时间。于是，少年答应了国王的要求，离开了国王的宫殿。

当少年回到家，要把妹妹接走的时候，他的后妈和后妈带来的姐姐也非要和他们一起去不可。于是他们一起上路了。美丽的姑娘有一个小首饰盒，里面放着她的金子。她还有一只小狗，名叫小夫洛。这两样东西都是姑娘的母亲留给她的。他们走着走着，前面出现一个湖，挡住了去路。于是，他们找到一只船，哥哥当舵手，后妈和两个姑娘坐在前舱。他们坐着船走了很远很远，最后，终于看到了陆地。

哥哥说：“你们看，那边远处的岸上，就是我们要去的地方。”

当他说这话的时候，船在迎风行驶。因此他的妹妹坐在前舱一句活也没

听见。

“哥哥，你说什么？”美丽的姑娘问。

“他说，你必须把首饰盒扔进水里去。”后妈说。

“好吧！不管我哥哥说什么，我都要按照他的话去做。”姑娘说着，把首饰盒扔进了水里。

他们的船继续向前行驶着，哥哥重新调整航向，让船向湖边驶去，他为：“你们看到那个城堡了吗？我们将去那儿！”

“哥哥，你在说什么？”姑娘问。

“他说你必须马上把你的小狗扔到水里去！”后妈说。

姑娘伤心地哭了，因为这小狗是她在世界上最心爱的东西，但是她还是把它扔到了水里。

“每当我哥哥说一件事的时候，我必须按照他的话去做。可是，我真不知道哥哥为什么要刺痛我的心，一定要让我扔掉你，我亲爱的小狗。”她说。

他们又继续向前航行了很长的时间。

“你们看，国王来了，他来迎接我们了！”哥哥一边调整着帆的方向，一边说。

“哥哥，你又在说什么？”姑娘问。

“他说你现在必须赶快跳出船外。”后妈说。

姑娘听到后，悲伤地哭泣起来，但是她觉得不管哥哥让她做什么事情，她都必须照他的话去做。于是，姑娘跳进了湖里。

船驶到了岸边，美丽的姑娘已跳进湖里死了，国王见到的是一个令人厌恶的姑娘。她有一个四寸长的鼻子和三寸长的猪嘴，前额上还长着一簇松树棵子。国王见了这位姑娘，吓得要死，但是婚礼已经准备好了，烤好的面包，酿好的美酒……这一切都是为婚礼准备的。国王这时一点儿办法也没有，他不能使自己摆脱这个新娘，只好娶这个丑得要死的新娘。国王非常生气，他想，决不能让任何一个人随便欺骗他。于是，他下令把姑娘的哥哥扔进爬满毒蛇的深坑。

在婚礼后的第一个星期四的晚上，大约半夜的时候，一位长得非常可爱的姑娘走进了厨房。厨房里睡着了一位漂亮的女厨师，姑娘恳求女厨师，借给她一把梳子。女厨师把梳子借给了她，姑娘开始梳头发，每当她梳一下头发，就有金子从她的头发上掉下来。在姑娘的脚边，趴着一条小狗，她对小狗说：

“小狗，出去看看，天是不是快要亮了？”

这句话，她对小狗说了三次。当姑娘第三次派小狗出去看时，天刚刚亮。她站起身走了，一边走一边唱：

“你出来，丑恶的新娘，
当我睡在沙石上，
当哥哥在毒蛇群中面临着死亡，
我哭干了眼泪，
抑制不住心伤，
而你却温暖地躺在国王的身旁。”

姑娘临走时说：“我再来两次，就再也不能来了！”

第二天早晨，女厨师把看到的和听到的一切都告诉了国王。国王说，他一定要在下一个星期四亲自去厨房看一看。到了第二个星期四的晚上，天黑了，国王走进了女厨师的厨房，在那儿等待那个可爱姑娘的到来，他使劲地

揉着眼睛，想赶走瞌睡，但这并不是一个好办法，因为那个丑恶的新娘在国王身边不停地唱着，直到国王闭上了眼睛。这时，那位美丽的姑娘来了，可是国王却睡着了，还打着呼噜呢。和上次一样，姑娘借了一把梳子，梳着她的头发，金子从她的头发上掉下来。她让她的小狗出去看了三次，不一会，天发出了灰白色。姑娘在临走时唱着和上次一样的歌，并且说：“我只能再来一次，就再也不能来了！”

第三个星期四的晚上，国王要再一次守候那美丽的姑娘。他让两名士兵抓住他的胳膊，如果他睡着了，就轻轻摇醒他。国王还派了两个士兵去看守那丑恶的新娘。当晚上来临时，丑恶的姑娘又开始不停地唱起来，国王的眼睛又开始打盹，他的头垂在肩膀上。这时美丽的姑娘走进来了，她得到了梳子，开始梳头发，直到金子掉下来，然后她派小狗出去看看天是不是快要亮了，一连三次，东方开始呈现灰白色，美丽的姑娘唱道：

“你出来，丑恶的新娘，
当我睡在沙石上，
当哥哥在毒蛇群中面临着死亡，
我哭干了眼泪，
抑制不住心伤，
而你却温暖地躺在国王的身旁。”

“现在我走了，我从此以后再也不能来了！”美丽的姑娘一边说着，一边向门口走去。

这时，那两个士兵抓住国王的胳膊一齐使劲地摇晃，但是国王还是没有醒。为了不把美丽的姑娘放走，士兵拿一把小刀放在国王紧握的手中。他们抓住国王的手去割那姑娘的小拇指，姑娘的手指流血了，真正的新娘恢复了生命，国王也睡醒了。美丽的姑娘把发生的一切都告诉了国王，国王马上派人把姑娘的哥哥从毒蛇坑里放出来：幸好毒蛇还没有伤害他。美丽的姑娘告诉国王，后妈和后妈带来的姐姐是怎样欺骗她的。于是国王下令把她的后妈和那个丑恶的新娘都扔进了那个毒蛇坑。

国王现在是多么的高兴啊，他不但摆脱了那个丑恶的新娘，还得到了一位美丽可爱的姑娘。真正的婚礼举行了！周围七个王国的人民都来参加了这隆重的婚礼。国王和美丽的新娘坐上四轮大马车，像飞一样地向教堂驶去。那只可爱的小狗也和他们在一起。当他们接受祝福后，又飞速地回到了皇宫，过着人人都羡慕的幸福生活。

吴薇 译

动 物

两只小熊

[中国]

在玻璃山后面，一个人迹罕到的幽深树林里，住着一只母熊，她有两个孩子。

这两只小熊长大了，要到外面去见见世面，找寻自己的幸福。临走时，母熊把他们搂在怀中，说：“我的孩子，你们到了外面，千万不要分开，要互相友爱，要忠诚。”说完，她放开了他们，看他们的背影离她越来越远了。

两只小熊穿出森林，走到平原上。走呀，走呀，一天又一天，一月又一月过去了。他们带着的粮食也吃完了。

熊弟弟说：“哥哥，我肚子饿得很呀！”说着，就哭了起来。

“嗨，我比你更饿哩。”熊哥哥生气地回答，熊弟弟只得跟着他往前走。

好不容易又走了一段路，他们在路边拾到了一个馕。他们两个为了分馕不平均而争吵起来，揪着打在一起。这时，一只狐狸从树后悄悄地溜了出来。

“喂，小伙子们，你们吵什么呀？”

他们把争吵的原因说了。

“是这样一回事啊！好吧，我来替你们分均匀好了。”两只小熊同意了狐狸的话，把馕交给了他。

狐狸把馕掰作两块，可是一块大，一块小。

两只小熊同时叫了起来：“你分的一块大一块小呀！”

“别急、小伙子们，现在就来把它分成一样大。”他把大的一块咬了一大口，这块馕就变得比那一块还小了。他又把那一块咬了一口，又比这一块小了……他就这样轮替地咬吃着两块馕，最后两块馕都只各剩下一点点了。于是，他把这很小的两疙瘩馕递给两只小熊，说：“这一下就平均了，给你们吧。”说完就拔脚跑两只小熊因为忘记了妈妈的嘱咐，受了狐狸的骗。

馕：“音 nang， “面包”的意思，维吾尔、哈萨克、柯尔克孜等族主要食物之一。

飞鼠 送火

[中国]

很早的时候，猴子一年四季都住在深山老林里，穿的是一身绒毛衣裳，可以防御寒冷。飞鼠呢？却居住在大树上、岩洞里，而且没有一件御寒的衣裳，每当刮风下雨，就冻得像打摆子一样，浑身上下直发抖。

一天，飞鼠到山地里去觅食，突然天空又扯闪，又打雷，哗哗啦啦下起了暴雨。飞鼠因为没有穿衣裳，就连忙跑到一个山洞里去躲雨。忽然间，“咔嚓”一道闪电，“轰隆隆”一声惊雷，把一棵枯树劈倒在地上，树干立刻冒起了一缕缕青烟，发出一闪一闪的红光，枯树燃烧起来了。

飞鼠不知道究竟发生了什么事情，吓得藏在洞里不敢出来。等到雨慢慢停了，天上的雷也不响了，飞鼠才偷偷地溜出洞来，试探着一步一步地朝那棵冒烟的枯树走去。它走一步，就停下脚来看一青。越往前走，觉得身上越加暖和，就放大胆子一直走到了那棵枯树旁边。

当它睁大眼睛仔细一看，哎呀！怎么这枯树会变成一片红彤彤的，发出的的哒哒的响声，飘起像雾气一般的青烟呢？

更使飞鼠奇怪的是：这棵燃烧的树木，还能够使它冻得冰冷的身子，一下子变得像阳光照在身上那样暖和。瞧，浑身上下还直冒热气哩！这岂不是人间最宝贵的东西吗？

于是，飞鼠就取了一个火炭带回自己的家里，从山野里抬来一些干柴草，在岩洞中间烧起了一炉熊熊大火。飞鼠获得了这样一件宝物，心里欢喜得像喝了蜜糖水一样甜滋滋的，竟按捺不任内心的激动，就跑到山林里邀约来四山五岭的乌鲁，请它们都到自己家里来烤火取暖。

从那以后，拉祜族的每一家堂屋里，就开始有了火塘。

兔子法官

[缅甸]

聪明先生和笨先生是邻居。聪明先生有一头母牛，笨先生有一匹母马。一天晚上，聪明先生的母牛生下了一头小牛，笨先生的母马生下一匹小马。聪明先生一直是睡得很警醒的，他听见小牛和小马的嘶叫声，连忙点了个火把到牛棚里去看看。他看见笨先生的马厩里没有亮光，猜想笨先生肯定没有被小马的嘶叫声惊醒，便迅速地把小牛牵到马厩去，把小马牵回牛棚来，自己回到床上睡觉去了。

第二天一清早，他走遍全村，逢人就说发生了一件不可思议的怪事：“他的母牛生了一匹小马。”村子里的人都不约而同地来到了牛棚，吃惊地看着聪明先生的母牛生下的小马。这时候，笨先生已发现他的马厩里有一头小牛，他虽然忠厚老实，但也猜想到这是怎么回事。笨先生找到了聪明先生，责备他偷了他的马。聪明先生不承认，一口咬定说这是由于一种奇怪的天意，他的母牛生下了一匹小马。

“那么我的马厩里怎么会来了一头小牛呢？”笨先生气愤地问道。“也是由于一种奇特的天意吧！”聪明先生笑眯眯地说，“一定是你的母马生下了一头小牛啦。”

笨先生要邻居们主持公道，但是邻居们说他们没有能力来判断这场争执。因此笨先生就要求聪明先生和他一同到别的村子去找一个裁判人。在半路上他们遇见了兔子，就请兔子来解决他们的争执。

“很乐意效劳！”兔子回答说。笨先生和聪明先生把争执的情由说了一遍。兔子说：“我现在很忙，但是可以和你们约定一个时间。从现在起的第七天早上，太阳出来的时候，我到你们村里去找你们。跟证人们一起等着我吧。”笨先生和聪明先生谢了兔子，回到自己的中村里。

到了约定那天，太阳刚一出来，笨先生和聪明先生以及全村子的人都集合起来，等待兔子法官的到来。太阳愈升愈高，到了中午，还不见兔子法官来到。中午过去了，仍旧看不见兔子法官的踪影。直到太阳落山时分，兔子才出现。因为兔子在缅甸是不轻易失信的，村里人忍不住问它为什么不在约定的时间来。在通常情况下，由于礼貌的缘故，他们是不应该向裁判人提出问题的。“我很抱歉！”兔子法官回答说，“给一桩意外的事情耽误了。今天早上我正到你们这儿来的时候，看见河里的一个沙洲着了火，因此我用竹篓子装了一整天水，浇在火上，把它扑灭了。”

聪明先生向来很得意自己的聪明，一听兔子法官这样讲，心想这一定是兔子法官在考验村里人的智慧。“裁判大人！”他眉飞色舞他说，“河中心的沙洲怎么会着火呢？竹篓子又怎么能装水呢？这是违反常理的呵！裁判大人，我不相信你刚才说的话！”

“对极了，聪明先生！”兔子法官安详地回答说，“母牛怎么会生小马呢，母马又怎么会生小牛呢，这难道不也是违反常理的事吗？所以，聪明先生！把你的小牛牵回自己家去，把小马送还给你的邻居笨先生吧。”

村里的人对兔子法官的裁决大加称赞。从那时起，他们万一发生了争吵，总是请兔子来裁判的。

晓河 等编译

狼和狐狸

[法国]

狼和狐狸一起住在密林深处的一个山洞里。狐狸管做饭，狼负责捕食，因为狼的力气比狐狸大。一天奔波下来，狼常常疲惫不堪，靠着火堆就会睡着，不久就发出很响的鼾声，所以忘记吃东西，饿着肚子睡觉是常有的事。日子一长，狼瘦得皮包骨头，连肋骨也数得清。狐狸生性狡猾，从来不干这种苦差事，而且常常乘狼外出未归时，偷偷地把好东西都吃了。照他的说法是：“胃口来了就得吃。”倘若狼忘了吃东西，那就更好了，狐狸就会独占双份，照他的说法是：“不该让东西浪费掉。”所以狐狸的皮毛像涂上了一层油，明光溜滑。

有一年五月天气，狐狸外出散步。他看到一株老柳树的树洞里有一窝蜜蜂。回去后他就跟狼商量，决定会掏蜂蜜。狐狸把狼推在头里，叫他进蜂巢掏蜜，让蜜蜂刺得他头肿得好大，自己却躲在后面，避开了蜜蜂的芒刺，等到狼把蜂蜜掏出，就又走在前面，让狼继续成为蜜蜂攻击的对象。狼熬着蜂刺终于把蜜叼回洞里。他们把蜂蜜装在一口罐子里，放在山洞深处的一个壁橱里。狼说：“这是我们过冬天用的。”

狐狸这个嘴馋的家伙哪有耐心等到冬天！一天晚上他们吃罢晚饭，狐狸装模作样地竖着耳朵说：“听！有人在叫我，要我去替人作洗礼。”狼惊奇他说：“这么晚了还叫你去？”狐狸说：“是这么一回事：隔壁野猪新近生了三头小猪，今天晚上要给一头小猪作洗礼。”“那好，去吧！”狼刚说完，狐狸就去了。但他并没有走远，而是从前洞出去，后洞进来。他走到壁橱里把一罐蜂蜜吃去了许多。吃过后回来时，狼将要闭眼入睡。狼说：“你回来得倒还挺早的哩！”狐狸说：“是啊，这本来是很快可以完成的。”狼问道：“他们给了你巴旦杏子么？”“哪里，他们只有橡实，那是不值钱的。”“告诉我，你的教子叫什么名字？”狐狸一时不知怎么回答才好，支吾了一声，突然灵机一动说：“叫……‘刚开始，刚开始’。”狼笑着说：“这可不像野猪的名字啊！反正……随它去吧。”狐狸连忙说：“是嘛，就是这么一回事。”

过了两天，狐狸又被蜂蜜馋得喉咙痒痒的，他又装模作样了一阵说：“野猪又来叫我去给他的另一个孩子作洗礼了。”狼说：“好罢，去罢！”狐狸像第一次一样，走到壁橱里，捧着蜜罐子痛饮了一阵，他回来后，狼问他：“第二个孩子的名字叫什么？”这回，狐狸胸有成竹了，他不假思索地回答说：“叫‘一半，一半’。”狼听了觉得好笑，说“我们的邻居可也真傻，老给孩子取这种怪名字。”狐狸说：“他要这么叫，就让他叫罢。”

又过了三天，狐狸又故伎重演，他说：“野猪来叫我去给他的第三个孩子作洗礼了。”狼说：“怎么老没个完？”狐狸心里想：快啦，快吃完了，于是就说：“快了，快完了。”这次，他果真把所有的蜂蜜都吃光了。这次，狐狸回来得比前两次都早。狼问它：“这么早就回来啦？莫非是人家把你赶出来了？”狐狸说：“嗯，天气不好，我就赶紧回来了。”狼问道：“第三个孩子叫什么？”狐狸说：“他叫：‘全完了，全完了’。”狼说：“这个名字可更怪啊！”

第二天是个星期六，狼劳动了一整天，他对狐狸说：“我们该尝尝蜂蜜

了，滋补一下身子。”狐狸忙说：“是啊，我也这么想。狼，你个儿高，你去把蜂蜜取下来。”于是他们一起朝壁橱走去。狼伸出前爪，捧起蜜罐，觉得很轻。打开一看，里面一点蜜也没有了。

他斜眼瞧着狐狸说：“好啊！你乘我外出劳动时，把蜜都吃光了！”

狐狸急忙分辩：“我可没有动过蜜罐啊！你知道我个子小，够不到壁橱！”狼生气了，他说：“怎么不是你呢？难道你没有在借口去给野猪作洗礼时偷吃了吗？你还有脸这么高声嚷嚷吗？”狐狸也毫不让步：“你胡说！当心我敲你的肋骨！”狼见狐狸不承认就只好说：“行了，行了！这样吧，我们来做个试验，看到底是谁偷吃了蜜。”

“什么试验？”“我们俩靠着火，各自睡在一边，谁屁股上出了汗，谁就偷吃了蜜。”狼认为凡是做了亏心事的人，是要出虚汗的。

狼和狐狸分头躺在火堆两边。狼因为没有偷吃蜂蜜，心里很踏实，再加上劳累了一天，早已疲倦，所以一躺下就睡着了。狐狸以为偷吃了蜂蜜真会出汗的，所以毫无睡意，乘狼熟睡时悄悄爬起，用一根鹅毛，把罐子里剩下的蜜刮起，轻轻地涂在狼的屁股上，涂完后，把鹅毛丢在火里，重新躺下。鹅毛在火中烤着发出一阵焦臭。狐狸装模作样地大声惊呼：“快醒醒，快醒醒！火烧着你了！”狼惊醒过来，不知发生了什么事情。狐狸指着狼屁股上被热气溶化开来的蜂蜜说：“瞧！你偷吃了蜂蜜，蜂蜜还在你身上到处淌着呢！”可怜的狼瞧着自己的屁股，弄不清怎么回事，只好低着头，无话可说。

葛智强 译

急急忙忙，惹人笑断肠

[波兰]

乌龟大婶想烙饼，可是却找不到酵母来发面。于是，她就喊正在睡熟的老伴：

“快醒醒吧，老乌龟，别睡啦！快去找兔子大婶要点酵母来！”

老乌龟正在说梦话呢，他被乌龟大婶叫醒后，一肚子不高兴，睡眼惺忪地问道：

“你要我干什么？”

“我叫你赶快跑去找兔子大婶要点酵母来！”

“我从出世以来还没有跑过呢，叫我慢慢地爬倒还可以。”老乌龟嘟嘟囔囔地说。

他一边说，一边从炕上坐起来，先在腰里抓了一阵痒，再慢慢地呼哧呼哧地往下爬。

“你就不能快一点吗？真叫人发愁！”乌龟大婶不住地催他。

“你着什么急呀！俗话说得好，急急忙忙，惹人笑断肠！”老乌龟顶了她一句。

他下了炕，把脚往毡靴子里一套，再穿上衣服，戴上帽子，一身整整齐齐，从来也没有这么讲究过。

“你磨蹭什么呀？快走吧，时间可不等人！”乌龟大婶一再地催促他。

“我的腰带不知道放到哪儿了，怎么找也找不到。”

“我怎么知道！”乌龟大婶生气地喊了起来，可是又没有办法，只好帮他一起找。

乌龟瞎忙，这是大家都知道的。他们光是找腰带，就用了整整一个星期。

老乌龟把衣领往上一翻，一只脚已经跨过了门槛，另一只脚随后也跟上了……现在，事情已经在顺利地进行。

“你可别慢慢腾腾的，我们已经请了客人，他们都等着吃烙饼呢！”

“我知道，我知道……”

“你带碗了没有？”

“啊，忘了！……你给我送过来吧，我不想再往回爬了……”

老乌龟把碗往怀里一塞，把帽檐一直拉到眼睛上，就去找兔子大婶。

老伴一走，乌龟大婶可高兴了。她想，这下子客人们一定能好好品尝一下她烙的馅饼了。这馅饼要用油煎，用白菜、大葱、蘑菇做馅，吃起来一定很香！她想着想着，和馅的动作也越来越快。

天已经黑了，老乌龟该回来了，可是还看不见他的影子呢，真急人！乌龟大婶盛情邀请来的客人，最终还是没有能尝到女主人做的馅饼的滋味。

一年，两年，三年过去了，老乌龟就像斧头掉进了冰窟窿一样，消失得无影无踪。

“他到底上哪儿去了呢？就这么几步路，我又没有叫他走远……”乌龟大婶越想心里越着急。

一转眼，又过去了四年。

乌龟大婶心想：“我还是到村外去看看吧。”

她戴上头巾，刚到了门口，就看见老伴正在街上爬呢。他急急忙忙地赶

路，一只盛着酵母的碗死死地捏在胸前，生怕把它摔碎了。

“哼，老家伙终于回来了！”乌龟大婶高兴了，把大门开得大大的。

不到一个小时，老乌龟就进了院子。他爬到门口，先在门槛前面歇了一会儿。

老乌龟歇过劲来以后，就开始跨门槛了。他先跨过一只脚，再跨另一只脚。可是，一只磨破了的毡靴在门槛上勾住了。老乌龟拉长了身子用劲拽。这时候，他的头在屋里，脚还在门外，一不留心，碗被打得粉碎，好不容易弄来的酵母被撒得满地都是。

“哎呀，瞧你这只‘飞毛腿’的老乌龟，整整七年了，酵母都没有拿到家，白白地把时间浪费了！”

老乌龟抓了抓脑袋，不紧不慢地说：

“我不是早就对你说过了吗！叫你不要催我，催了我没有什么好处，还是俗话说得好：急急忙忙，惹人笑断肠！”

朱兆顺 译

白麻雀

[比利时]

村外的树林里，有一只善良的麻雀。他除了爪子、眼睛和尖嘴之外，浑身都是白的。因为他像雪一样白，没有一只麻雀愿意同他交朋友。

“白麻雀和灰麻雀不是一家！”灰麻雀噉噉地喊。

白麻雀孤孤单单地生活着，大家都知道，这样的生活是非常寂寞、非常无聊的。

白麻雀想同马交朋友，但是，马甩甩尾巴，对他说：

“去你的吧，要你这个朋友有什么用？！”

白麻雀又想同猫交朋友，猫美滋滋地用鼻子哼了哼，弓起了腰。白麻雀一看，吓得魂飞魄散，连忙飞得远远的。不行，交上这样的朋友是一定要倒霉的！

有一天，白麻雀看到路上有一条老狗。这条狗表情非常忧伤，跌跌撞撞地跑着，身后扬起了一片尘土。

白麻雀有点怜悯这条老狗，就飞过去问：

“老伙伴，你上哪儿去呀？”

“我也不知道该上哪儿去。”老狗说。“我跟着主人整整十年了。现在我老了，他就把我一脚踢了出来。”

“你的主人是谁呀？”

“就是啤酒匠塔法罗，是凯夫列肖村的。”

“我认识他，我认识他！”白麻雀说。“塔法罗是一个又贪婪、又愚蠢的家伙。他家的粮仓里装满了麦子，粮仓的顶上还有个洞哩！好了！你离开了这个吝啬鬼，用不着难过。你就同我交个朋友，好吗？我们两个在一起，日子会过得又舒服、又愉快的。”

“谢谢你，白麻雀！”老狗说，“你的心肠真好！”

从此以后，白麻雀同啤酒匠塔法罗家的那条老狗成了好朋友。

有一天，天气热得出奇。老狗热得受不了了，就躺在路上睡着了。白麻雀在他身上飞来飞去，唧唧喳喳地说：

“怎么能躺在这儿呢？快起来，到边上！”

可是，老狗毕竟上了岁数，耳朵有点聋。他睡得直打呼噜，根本就没有听到白麻雀唧唧喳喳的叫声。

“算了吧！”心地善良的白麻雀想，“还是让他先睡一会吧，我在这里替他放哨。”

白麻雀站在一棵大树上，往下一看，清清楚楚的一条大路直通凯夫列肖村。

没过多久，白麻雀看到，路上扬起了一片尘土。他再仔细一看，原来是啤酒匠塔法罗正赶着车从村里出来，运啤酒出去卖。

白麻雀心慌了，连忙去叫醒自己的朋友。可是，不管他怎么叫，老狗还是在呼呼大睡，时而还在梦中挪一挪他的爪子。这时候，啤酒匠的马车已经越来越近了。

白麻雀没有办法，只好先朝啤酒匠飞去，对他说：

“塔法罗先生，你好啊！你赶车可得小心一点，我的老朋友正在路上睡

觉呢，千万别轧着他！”

“我才不管你的什么朋友呢！”塔法罗根本不理睬他。

他故意把马车赶到路边上，轧着了老狗的爪子。

老狗惊醒了，惨叫了一声，连忙向草丛里逃去。塔法罗幸灾乐祸地笑着说：

“哈哈！……你真是活该！可惜我轧得太轻了，把你的腿轧断了才好玩呢！”

白麻雀见塔法罗这么野蛮，气得不知怎么是好。他浑身的羽毛都竖了起来，乌黑的眼睛里迸出了金星。

“塔法罗，你等着瞧！”白麻雀飞到啤酒匠头顶上示威说，“我绝对不会原谅你，你这样欺负我的好朋友，一定会恶有恶报。你就记住我的话吧！”

“你的话顶个屁用！”塔法罗把手一挥说，“白麻雀啊，你可别像喜鹊一样，一天到晚在人家耳朵边上唧唧喳喳的，要不然，我就像逮喜鹊一样把你抓起来，尾巴上系根绳子，把你吊在菜园子里。你还是趁早给我滚开吧！”

啤酒匠把鞭子一挥，便扬长而去。

白麻雀飞到了树上。他从来没有受过这样的凌辱，气得差点哭出来。这时候，一只喜鹊从他身边飞过，看到他这个样子，就问：

“白麻雀，你为什么这么不高兴？”

“啤酒匠塔法罗欺负了我的朋友。”白麻雀说。“他还吓唬我呢，说要像逮喜鹊一样，把我也抓起来，尾巴上系根绳子吊在菜园子里呢！”

“他胆敢把我吊在菜园子里？”喜鹊一听发了火。“好吧，就让他瞧瞧我的厉害！你跟我一起飞吧，快！快！”

白麻雀跟着喜鹊一起飞走了。他们紧紧地盯着啤酒匠塔法罗。

一眨眼的工夫，他们就追上了大车。喜鹊飞到塔法罗的头上，嚓！——他的帽子飞走了！塔法罗挥起鞭子拼命追，一边跑一边喊：

“还我帽子！还我帽子！”

喜鹊在大树之间飞来飞去，挖苦他说：

“现在你来抓我的尾巴呀！快呀，快来抓呀！”

塔法罗在追赶喜鹊的时候，白麻雀用嘴衔走了啤酒桶的塞子，满桶的啤酒哗哗地流了出来。

塔法罗望着喜鹊，丝毫也没有办法。他气急败坏地回到了大车旁，一看，一车的啤酒流得满地都是。丢了帽子洒了酒，塔法罗怎能不发火？这时候，白麻雀却坐在马背上，唧唧喳喳地对他说：

“你还记得我的活吗，塔法罗？为了给朋友报仇，我是饶不了你的！”

啤酒匠肺都要气炸了。他使尽全身的力气，挥起鞭子朝白麻雀抽去。可是，白麻雀早就闪到了一边，鞭子正好抽到马的身上。马一惊，拉着大车飞跑起来。

塔法罗从车上摔了下来，啤酒桶也从车上摔了下来，桶底下的最后一点啤酒也洒光了。塔法罗滚得满身是土，白麻雀却在他的头上盘旋着，对他说：

“我还没有把气出完呢，你等着瞧吧，塔法罗，要好好记住我的话！”

白麻雀说完，就飞去找自己的朋友了。老狗正坐在草丛里，伸着舌头不住地舔他那只受伤的爪子呢。

“你就在这儿等我吧！”白麻雀对老狗说了一声。“为了替你报仇，我还要再去找啤酒匠算帐呢！”

白麻雀怀着一肚子的怨恨，向伏塞里麻雀林飞去。这里是一个麻雀的大家庭。

到了麻雀林，白麻雀就用麻雀的语言呼喊起来。

“喂，我的伙伴们，老麻雀，小麻雀们，你们快来呀，我找到了满满一屋子的好大麦。现在主人不在，我请客！”

经他这么一说，几千只麻雀立即腾空而起，就像一片灰色的云，飞到了凯夫列肖村，落到塔法罗的粮仓上。

白麻雀指了指房顶上的那个洞，一大群麻雀全都钻了进去，他自己则留在门口放哨。

一个小时之后，塔法罗已经追上他的大车，拉着一个大空桶回来了。白麻雀见到他，又继续向他挑战：

“怎么样，塔法罗，你的啤酒全部卖完了吗？”

“滚开吧，你这个白色的强盗！”

“你别拿我出气了，塔法罗，还是失去看看你的粮仓吧！”

塔法罗一听，连忙向粮仓跑去。他打开门一看，几千只麻雀一起飞了起来，就像一阵灰色的旋风。

塔法罗再一看，他气得一下子脸色刷白：原来，里面的大麦已经被这些麻雀吃得一粒不剩！

白麻雀坐在大门口，对塔法罗说：

“以后你可要放得聪明一些，多做些好事吧。你要永远记住我，塔法罗！”

白麻雀说完，拍拍翅膀，又同几千个伙伴一起飞回了麻雀林。

“白麻雀，你真是好样的！”灰麻雀个个都夸奖他。“你虽然羽毛的颜色是白的，但是，你是我们的一个好伙伴。你替朋友报了仇，又请我们大家吃了饭！”

白麻雀告别了麻雀林里的伙伴，又飞到了老朋友的身边。

从此以后，凯夫列肖村那条善良的老狗就和白麻雀一起过着幸福的生活，凡是了解他们之间的忠诚友谊的伙伴，对这一对朋友都非常热爱和尊敬。

朱兆顺 译

粗心的老虎

[马来西亚]

从前有一只老虎，他最要好的朋友要数猴子了。一天，老虎外出过节，就交代猴子替他看窝。他刚走不久，没料到麋鹿带了他的一家老小要想侵占老虎窝。

“不行，”猴子义正词严地对他们说，“这山洞是属于森林之王的。”

“哼，哪里是他的？”麋鹿辩解道，“我父亲早在老虎来到之前就住在这里了。再说，我也不怕老虎，对我来说，他只不过是只纸老虎。”

麋鹿毫不在意，让一家大小浩浩荡荡地搬进去了，但私下里却教他妻子，要是老虎回来时应如何对付。“你一定要让我们的孩子大哭大叫，然后我就问你为什么孩子们又哭又闹。这时候你就回答说，他们想吃老虎肉。”他的妻子默默地点点头。

几天以后，猴子听说老虎即将返洞。他赶去迎接，并对老虎报告说：“麋鹿占了你的洞，还口口声声说他根本不怕你，你只不过是一只纸老虎。”

“真是这样说吗？”老虎咆哮不止，“我要好好教训教训他。”

老虎哪里相信小小的麋鹿能有这么大的能耐。于是他潜回洞口的上端，想看个究竟。

这时麋鹿的孩子正在大声哭叫。麋鹿的妻子在一旁哄着说：“安静点儿，我的孩子们，你们的爸爸马上就会拿老虎肉给你们吃了。”

老虎听到这话，有些纳闷儿，便跑回去找猴子商量。

“我原以为麋鹿只是吃草和青菜，但是麋鹿太太说，她的丈夫会拿一些老虎肉给孩子吃。莫非麋鹿改素吃荤了？”

“不用担心，”猴子回答说，“他们不过是想吓唬吓唬你罢了。麋鹿力小体弱，根本不堪一击。”

过了一天，老虎又来到洞口。麋鹿的孩子们又在大声哭泣。

“叫他们安静些，”麋鹿对他妻子说，“我们今天一定会弄到老虎肉的。猴子已经答应，把老虎骗到这里来。”

老虎听到这儿，信以为真，暴跳如雷，心想猴子把他给出卖了，立即转身去追逐猴子，一口便把他吃掉了。

老虎从此再不敢返回洞里，而麋鹿一家便世代代在他的窝里住下了。

姜继 译

老乌龟的智谋

[中国]

一只狡猾的狐狸欺负一只老乌龟，因为老乌龟的甲壳很坚厚，狐狸不能损伤他分毫。狐狸便叫了一群朋友：老鹰，豺狼，穿山甲，黄鼠狼……一齐对付他。

一天，老乌龟从一座高山路过。老鹰在天空发现了，猛扑下来啄他；狐狸、豺狼、穿山甲、黄鼠狼得到了消息，也都奔来围攻。老乌龟自知不是敌手，只好把全身缩进坚硬的甲壳中，哈哈大笑说：“我穿着祖传的铁甲，谁能损伤我分毫！”

狐狸说：“大家不要着忙，慢慢地商量，总有对付他的办法！”

狐狸嘲笑老乌龟说：“你有本领，为什么还不逃走呢？”

老乌龟笑着回答说：“我有铁甲护身，何必逃跑呢！”

狐狸说：“穿山甲呀，你能穿通山岩，赶快动手穿通它的龟壳，头功是你的！”

老乌龟听了，心中惊慌，他知道穿山甲的厉害，如果真的动手，甲壳被钻上个洞，还有命吗？他故作镇静，依然哈哈大笑说：“穿山甲呀，要是你不自量力，不妨来试试看，管教你折断了头骨、拗断了尾巴，才能领略我祖传铁甲的厉害！”

穿山甲听了，吓得畏畏缩缩，不敢动手。

狡猾的狐狸，想出了一个办法：“这家伙缩在甲壳里，我们都等着，他总有探出头来透气的时候；灰狼大哥，等他一伸出头来，你就把它咬断。”

老乌龟听了，更加惊慌，想：如果他们真的寸步不离守住了，我不闷死也会饿死渴死；手脚蜷缩的时间太久，也要发麻。但他仍旧十分镇静，大声笑着，说：“我能三个月不喝水，三年不吃东西，你们有耐心，随你们的便吧！这铁甲头上有个透气洞，底下有四个通风洞，千年不探头，也闷不死！豺狼啊，叫你的子子孙孙一辈子一辈子地都来等吧。”

狐狸惊得目瞪口呆，又想出一个办法：“把这老贼放在山岩上，我们拿铁榔头来敲打，把他击个粉碎。”

老乌龟大吃一惊，真的这样做，甲壳会被击得粉碎，整个身体要被击成肉酱。但是，他还是不动声色，又哈哈地笑着说：“你们这一群，都是蠢货，我那祖传的铁甲，哪里会怕山岩和铁榔头？只怕你们用力敲击，铁榔头被铁甲反弹过来，先断送了你们的性命！”

豺狼听得不耐烦，喊叫着说：“我们不必和他多噜苏了，送他到高山顶上，然后把他推下去，不把他甲壳跌碎，也把他头脑震裂，送了老命！”

老乌龟心里万分着急，嘴上可笑得格外响，说：“我曾经从喜马拉雅山的最高峰跳下去，没伤着分毫，这样低的山头，还怕什么呢！”

狐狸大怒，厉声说：“可恨的老家伙，你天不怕，地不怕，好吧，这次可要叫你怕。来，赶快叠起柴堆，柴上再浇上油，点起火，把他丢进火里烧死，烤熟了乌龟肉，大家吃一顿，怎么样？”

朋友们都叫好，吓得老乌龟满身出冷汗。可是，他依然镇静地哈哈大笑，说：“好极了，你们的常识太差了，难道没听说过：乌龟洗澡，不是用水，而是用火？能够在大火里洗上个澡，多么畅快哪！”

狐狸气得暴跳如雷，大声呼喝：“该死的东西，你不怕火，难道你也不怕水？请老鹰叼住他，高高飞起，飞到那条大河的上空，把他掷到河中去，瞧他再敢逞强吗？”

老乌龟心中大喜：好一个狡猾的狐狸，竟会想出了这么一个笨主意，这可再好没有了。但是，他装出十分恐惧的样子，全身颤抖着，开始哭泣哀求说：“狐狸大哥，各位好兄长，我究竟和你们没有很深的怨仇，何必一定要送我死命呢？如果真的把我掷入大河，那我这笨重的甲壳，马上就沉下水底，不淹死，也就闷死了！求求你们，千万饶我这条老命吧！……”

狐狸大喜，笑骂道：“原来你也有害怕的时候！你再笑呀，为什么要哭泣哀求呢？哼！老家伙，要知道，今天饶了你，日后却是我们的麻烦！”

狐狸命令老鹰动手，老乌龟哭得更凄惨，狐狸却笑得喘不过气来。

老鹰把老乌龟抓住了，高高飞起，飞到那条浩阔的河流上空，找个水流十分湍急的地方，便把老乌龟抛了下去。

老乌龟掉到河里，等于回到了老家，他从水面上探出头来，哈哈大笑说：“多谢老鹰大哥送我回家！狡猾的狐狸先生，劝你以后不要再卖弄聪明啦！”

小骆驼的遭遇

[中国]

一个大财主的姑娘，要嫁给一个大官的儿子，嫁妆是一百匹白色骆驼。其中有一匹刚断奶的白色小骆驼，被主人强制着离开了妈妈，搭配在里面。

母骆驼想小骆驼，小骆驼更想母骆驼。

半路上，小骆驼偷着离群跑了，一心想快些看到妈妈。

在枳机草里，他直愣着耳朵，一颠一蹶地走。

在苇草地里，他哗啦哗啦地跑一阵，就直起耳朵来听。

他自言自语地说：

“我要是枕着妈妈的峰夹睡觉多好；

看着妈妈那像日月样儿的眼睛多好；

吃着妈妈那嫩叶似的奶汁儿多好；

闻一闻妈妈那兔儿似的嘴唇多好。”

正在这样想的时候，抬头一看，是一片无边际的湖水，过不去了。

小骆驼正在焦愁不安的时候，湖水里跃出来一条大鱼。

大鱼同情小骆驼，驮着小骆驼渡过了湖。

过了湖，小骆驼的心情舒畅了一会儿，就又遭了难，让一个放骆驼的人抓住了，被拴在一匹公骆驼的身边。

小骆驼想妈妈，想得直叫唤。

公骆驼一问为什么，他就实打实他说了。

公骆驼也同情小骆驼，把绳子咬开，背着放牧人的眼，放走了他。

小骆驼加快了步子，一会儿，就回到了原来住的地方，找到了妈妈。

母骆驼想小骆驼想得快要死了。她卧在草地上，淌着眼泪对小骆驼说：

“我是快要死了。记着，我死后你朝北走，去找你的哥哥。你哥哥个子小，脖子上的须特别长，也是白颜色。你跟着他，就会一生平安无事。己着，在你去找你哥哥的路途中，不要宿在高岗上，更不要宿在住过人家的旧营地，要宿在土坡坡的南面。在找到你哥哥那群时，你要随着哥哥在群当中走……”

母骆驼说完，就含着泪死了。

小骆驼朝北走去找哥哥了。

小骆驼有些好奇。

“试一试，住一宿高岗。”

第一宿小骆驼住的是高岗。高岗上风大，冷。

小骆驼想起了妈妈的嘱咐。

“怪不得妈妈不叫我宿在高岗上，原来是这样。”

小骆驼还有些好奇心。

“试一试，住一宿旧营地。”

第二宿小骆驼住的是旧营地。旧营地上因为有野兽来找东西吃，弄得他一夜不安宁。

小骆驼想起了妈妈的嘱咐。

“怪不得妈妈不叫我宿在旧营地上，原来是这样。”

第三宿小骆驼宿在一个土坡坡的南面了，果然一夜平平安安，不冷，也没有找食儿的野兽来扰乱。

第四天到了哥哥的群上，找到了哥哥。

小骆驼又有了好奇心。

“我为什么一定要跟着哥哥在群当中走呢？”

小骆驼故意在群的前头走，果然有些厉害的骆驼咬他的后腿。

小骆驼故意在末后走，放牧的一位姑娘果然打他来了。

小骆驼故意在群的旁边走，果然有大沙土迷了眼。

小骆驼跟着哥哥在群当中走，果然一切平平安安。有了哥哥的照顾，草也吃得好，水也喝得饱，哥哥又常给说说笑笑，生活过得很愉快。

小骆驼常这样想：妈妈的话一点儿也不错呀！

狮子劝架

[阿拉伯]

有一天，乌龟大叔在黄豆田里玩。他摘下一个带豆荚的枝儿，拿回去送给他的青蛙夫人。

“我的青蛙太太，给你这个！”他对妻子说，“晚上咱们就吃煮黄豆吧！”

“你这个秃老头，丑八怪，瞧你尽说些什么呀！”青蛙太太很不满意，“哪里见过有尊贵的青蛙吃黄豆的？你趁早把它拿回去，给我滚开吧！”

乌龟挨了一顿臭骂，只好把黄豆枝儿拿回去。他惭愧得抬不起头来，也不知道上哪儿去是好。他彷徨不定，便坐在一条大路旁，伤心地哭了起来。

一头毛驴走了过来，看见乌龟大叔哭成这个样子，就关切地问：

“大叔，你为什么这样伤心呀？”

“全是为了这点黄豆！”乌龟说，“我去找我的青蛙太太，叫她给我们煮黄豆吃，她却骂我，说我是什么秃老头、丑八怪，还要我滚开。好朋友，你能不能帮我劝劝她呀？”

毛驴同意了。他走到青蛙太太的房前，平平常常地喊了一声。他是想告诉一下女主人：“我来了！”

“你可真会吓人！你都要把我的邻居吓疯了，也会吓坏我的女仆人。你瞧，她正在那儿洗盘子呢！”青蛙太太把他没头没脑地骂了一顿。“你要是一头好毛驴，就不会到这儿来闻我的泔水池了！”

毛驴挨了她一顿臭骂，吓得一句话都没敢说就走了。

一条狗又沿着这条路跑过来。她看见乌龟大叔，就问：

“大叔，你为什么那么伤心呀？”

“全是为了这点黄豆！我去找我的青蛙太太，叫她给我们煮黄豆吃，她却骂我，说我是什么秃老头、丑八怪，还要我滚开。你很聪明，你能不能帮我劝劝她呀？”

狗也答应了。她一到青蛙太太的门前，就“汪汪汪”地叫起来，想通报一下女主人：“我来了！”

“你可真会吓人！你都要把我的邻居吓疯了，也会吓坏我的女仆人。你瞧，她正在那儿洗盘子呢！”青蛙太太又没头没脑地把她骂了一通。“你要是一条好狗，就不会到我这儿来找剩饭吃了！”

狗被她骂怕了，她一句话也没有说就走了。

猫、猴子、马和其他一些伙伴都来安慰过乌龟大叔，他们也都想去劝劝青蛙太太。可是他们也同样遭到了训斥，被赶出了她家的大门。

甚至母鸡也想去劝劝青蛙太太。可是，青蛙太太把她也骂了一通：

“你要是一只好母鸡，就不会到我的干净院子里来拉屎了！”

母鸡顶了她一句：

“青蛙太太，你可要知道，我一天能下十个蛋。我下的蛋，只有国王和娶媳妇的新郎官才有资格吃呢！”

青蛙理都没有理她。

最后，一头狮子来到了乌龟大叔的面前。狮子问：

“乌龟大叔，你为什么那么伤心呀？”

“唉！全是为了这点黄豆！我去找我的青蛙太太，叫她给我们煮黄豆吃，

她却骂我，说我是什么秃老头、丑八怪，还要我滚开。唉，要是你这位尊贵的狮子能替我劝劝她就好了！”

狮子答应了。他走到青蛙的房前，轻轻地吼了一声。

“哎呀，是狮子先生来了！”青蛙太太一听，失声地喊了起来，连忙出来迎接。“大人，您身体好吗？我怎样才能为您效劳呀？”

“现在你就去找你丈夫！”狮子对她说。

“我就去，我就去！只要一分钟，准备好了我就去！”青蛙太太回答说。可是，一分钟过去了，青蛙太太并没有走出门。于是，狮子又吼了一声。

“我就去，我就去！”青蛙太太大声他说，“我洗完脸就去！”

青蛙太太还是赖在家里不肯走，狮子又吼了一声。

“我就去，我就去！”她又大声他说：“我梳完头就去！”

青蛙太太还是不出来，狮子又吼了一声。

“我就去，我就去！”她又大声他说，“换件衬衣我就去！”

青蛙太太还是不肯走，狮子又吼了一声。

“我就去，我就去！”她又大声他说，“穿上裙子我就去！”

青蛙太太还是没有走，狮子又吼了一声。

“我就去，我就去！”她又大声他说，“扣好别针我就去！”

青蛙太太还是赖在家，狮子又吼了一声。

“我就去，我就去！”她又大声他说，“搽搽胭脂我就去！”

青蛙太太还想再磨蹭，狮子又吼了一声。

“我就去，我就去！”她大声他说，“穿上鞋子我就去！”

青蛙太太终于出了门。狮子把她领到丈夫面前。青蛙太太和乌龟大叔坐在路旁的一条水沟里，愉快地说起话来。

朱兆顺 译

一头小象

[英国]

亲爱的小朋友，象有一只大鼻子，那只是现在的事。在很久很久以前，象根本没有长鼻子的。那时候，象的鼻子像饼一样，黑黑的，同一只鞋子差不多大小。这只鼻子伸来伸去，一点没有用。

就在那时候，有一头小象，它的好奇心很强，无论看见什么总要问这问那，有一天，小象跑到了它的又高又瘦的阿姨——鸵鸟那里，问它：为什么鸵鸟尾上的毛长得这副这样子。又高又瘦的鸵鸟阿姨听了，很不高兴地用非常硬的脚踢小象。

小象又去找长脚叔叔——长颈鹿，问它为什么它的身上有花斑，长颈鹿听了，也非常不高兴地用非常硬的蹄踢小象。

可这一切都没有影响小象的好奇心。

后来，它又问自己的胖阿姨河马，为什么它的眼睛这么红。不知怎么搞的，胖阿姨河马听了，用非常非常粗的蹄踢小象，但是这也没有影响小象的好奇心。

它又去问长毛叔叔獬獬，为什么瓜都是那么甜的。长毛叔叔听了，不耐烦地用自己的毛茸茸的脚爪踢小象。

但是这一切仍没有影响小象的好奇心。它无论看见什么，听见什么，嗅到什么，就马上会问。可是，得到的都是自己叔叔阿姨们的拳打脚踢。

但是这一切都没有影响小象的好奇心。

有一天发生了这样的一件事：在一个阳光明媚的早晨，就是这头小象又问了一件事，这件事，别人可从来没敢问过。它问：

“ 鳄鱼吃什么？ ”

大家听了，都非常害怕，都发出“ 嗤——嗤——嗤 ” 的声音。

接着，又是对它一阵拳打脚踢。

打完后，小象马上跑到小鸟柯洛柯洛那里，小鸟正栖息在有刺乌荆子里。小象说：

“ 我的父亲打我，母亲打我，阿姨们都打我，叔叔们也打我，都是因为我忍不住的好奇心而打我，但是我还是要弄明白，鳄鱼是吃什么的？ ”

柯洛柯洛说：

“ 你跑到河边去，那条河流得缓慢，发出臭味，混浊得水都变成绿颜色。河岸上长满了树木，传说，这些树木会使大家生冷热病。 ”

第二天早晨，这头好问的小象摘了许多香蕉，还有十七颗绿油油的甜瓜，都背在肩上，它祝愿自己的亲人幸福后，就出发了。

“ 再见吧！ ” 小象对它们说，“ 我到绿色的河边去；河边上长满能使大家生冷热病的一种树，我在那里无论如何要弄明白：鳄鱼吃什么。 ”

在告别时，亲人们再一次狠狠地打了小象一顿。

小象离开了大家，它一边走，在路上一边吃甜瓜。它来到了路边，那里果然长着柯洛柯洛鸟所说的那种树。

它第一眼看到的是双色蟒蛇和露出牙齿的蛇。

“ 对不起， ” 小象非常恭敬地问，“ 你们在附近一带遇到过鳄鱼吧？ ”

双色蟒蛇、露出牙齿的蛇听了，表示出轻蔑的样子：

“真奇怪，找这种问题来问！”

“请原谅！”小象继续说，“你们是否能告诉我，鳄鱼吃什么？”这时双色蟒蛇、露出牙齿的蛇已经忍不住了，迅速转过身体，用巨大的尾巴打小象。

“真是奇事！”小象说，“难怪父亲打我，母亲打我，叔叔打我，阿姨打我，所有的人都打我，大概都是由于我强烈的好奇心引起的！”

于是，小象很有礼貌地同双色蟒蛇和露出牙齿的蛇告别后走了。没多久，它碰到一块木头，这木头横放在河边，河的两岸是传染冷热病的树。

亲爱的小朋友，事实上这不是木头，这是鳄鱼。

“对不起！”小象十分恭敬地对鳄鱼说，“您在这附近地方遇到过鳄鱼吧？”

鳄鱼用一只眼睛看了一下，说：

“我的小娃娃，你过来！说实在的，你为什么问这个？”

“对不起，”小象非常有礼貌他说，“我父亲打我，母亲打我，瘦高阿姨鸵鸟打我，长脚长颈鹿打我，我的另一个阿姨、胖胖的河马打我，另一个叔叔毛茸茸的狒狒打我，双色蟒蛇和露着牙齿的蛇刚刚狠狠地打过我，现在但愿您不要愤怒，我不愿您再打我。”

“我的小乖乖，你走过来，”鳄鱼说，“因为我是鳄鱼。”

于是鳄鱼流了眼泪，表明它真的是鳄鱼。

小象高兴极了，它透不过气来，跪了下来，喊道：

“我正需要您！我找了您多少天啦！请您快告诉我，您吃什么？”

“你走近一点，我靠在你耳朵边上讲。”

小象低下头，紧紧地凑近牙齿很多而犬牙特别长的鳄鱼口腔。于是鳄鱼一口咬住小象的小鼻子，而在这星期以前，在这天以前，在这小时以前，在这分钟以前，这小鼻子一点也不比鞋子大。

亲爱的小朋友，小象当然非常不喜欢这样，所以它瓮声瓮气他说：

“放开我，我痛死了！”

这时，双色蟒蛇、露牙蛇走到面前，说：

“我的小朋友，如果你不马上用尽力气后退，你就活不了了。”小象开始往后退了。它退啊，退啊，它的鼻子就开始拉长了。后来，鳄鱼终于放开了小象的鼻子，而小象站着、坐着都感到非常痛。但它还是及时地向双色蟒蛇和露齿的蛇道了谢，然后用凉快的香蕉叶子裹住鼻子后，把鼻子放到河水里，想让鼻子稍许凉一点。

“你这是干什么？”双色蟒蛇、露出牙齿的蛇问。

“对不起，”小象说，“我的鼻子已变形了，我在等鼻子再变短一些。”

小象在河边坐了三天，它一直在等待着自己的鼻子变得短一点。可是鼻子不但没有变短，甚至，连它的眼睛也由于这只鼻子变得有点斜了。

在第三天将要结束时，飞来了一只苍蝇，咬了一下小象的肩。小象不由自主地举起鼻子，“呼”地一声，打死了苍蝇。

“这就是你的第一个好处！”双色蟒蛇、露齿的蛇说，“你自己想想看，你过去的鼻子做得到刚才的事吗？”

小象摇摇头。双色蟒蛇、露齿的蛇又问：

“你想吃点东西吗？”

小象听了，它把长鼻子伸向地面，摘了一束嫩草，放在前脚上，去掉脚

上的灰尘，然后又马上送进嘴里。

“这是你的第二个好处！”双色蟒蛇、露齿的蛇说，“不信，你用过去针头那么大的鼻子试试看！顺便说说，你现在是否发现，太阳烤得太热了？”

“对，是太热了！”小象说。

它自己也不知道，是怎么做成这件事的：它用长鼻子从河里吸来水撒在自己头上，顿时，感到浑身凉快。

“这就是你的第三个好处！”双色蟒蛇、露齿的蛇说，“要不，你用过去针头那么大的鼻子试试看！顺便说说，你对挨别人拳打脚踢是怎么想的？”

“对不起，”小象说，“我不喜欢拳打脚踢。”

“那么打别的人呢？”双色蟒蛇、露齿的蛇说。

“打别人我可高兴！”小象说。“你还不了解自己的鼻子！”双色蟒蛇、露齿的蛇说，“这是宝物，而不是鼻子，它可以打任何人！”

“谢谢您！”小象说，“我一定记住您的话。现在我该走了，我要到自己亲人那里去，检验一下我鼻子的用处。”

小象在非洲土地上走，它玩着，挥动着自己的长鼻子。它想吃水果，就直接用鼻子从树上摘下来，不要像从前一样等水果掉到地上。它要吃草，就站着用鼻子从地上取，不要像过去那样“噗通”一下跪在地上了。苍蝇们来惹它，它就从树上摘下树枝，象扇子一样挥动。太阳烤得热了，它就把长鼻子伸到河里去，于是在它头上就有一股又凉、又湿的泥。它独个儿在非洲的土地上走得寂寞了，就用长鼻子唱歌，它的长鼻子要比几百只铜喇叭还要响。小象在一个晴朗日子的晚上回到了自己的亲人那里。它把长鼻子卷成圆圈，说：

“你们好！你们怎么样？”

它们看见小象高兴得很，马上异口同声说：

“你过来，你过来！我们不能忍受你的好奇心，要打你一顿！”

“哼，你们敢！”

小象说着，伸开长鼻子，马上把它的两个兄弟头朝下地抛到空中。

小象的亲人高声说：

“你这是在哪儿学会的？你的鼻子是怎么搞的？”

“我这个鼻子是河里的鳄鱼送给我的。”小象说。

“鼻子没一点样子！”长毛叔叔狒狒说。

“你说得对，”小象说，“但是它有用处！”

于是，小象抓住长毛叔叔狒狒毛茸茸的脚，摇了摇，把它扔进了胡蜂窝里。

小象就这样使起了性子，把家里所有的象都打了一顿。

后来，小象的全部亲属都到河边去找鳄鱼。它们认为鳄鱼也会给它们一个这样长的鼻子。

事情也果然是这样，它们回去后，所有的象，你看见过的和没看见过的象，都有了小象那样的长鼻子了。

高山 等编译

小喜鹊的绝招

[伊朗]

从前，森林里有一只乌鸦。她想要几个孩子，于是她就在一棵榆树的高枝上筑了一个巢，下了三个蛋。她孵了二十一天，孵出了三只小乌鸦。

小乌鸦生下来之后，老乌鸦变得非常忙碌，她一天到晚都得喂他们，因为这些小东西总是觉得肚子饿。她还得保护他们，因为附近有不少强盗，他们总是虎视眈眈地看着那几只小乌鸦儿。

强盗当中有一只很坏的狐狸，他住在离榆树不远的地方。狐狸听到小乌的叫声，便自言自语他说：“我看那个鸟窝里准有我吃的东西！”他朝着树上爬，但鸟窝太高了，他爬不上去。即使往上跳，离鸟窝还是远得很。他想了半天，最后想出一个办法。

他先从一个附近村子的垃圾箱里找到一顶破毡帽，又从伐木人那里找一把生锈的锯子。第二天一清早，老乌鸦还没出门，狐狸就跑到榆树下边，头上戴着那顶破毡帽，开始锯树。

老乌鸦听到锯树的声音，不由得吓了一跳。她一边朝树下看，一边问道：“你是谁，你在干什么？”

“噢，我是伐木的，我在锯我的树。”狐狸回答。

“请你不要把树锯倒。这里有我的窝，窝里住着我的孩子。”乌鸦说道。

“你在我的树上筑巢，这事儿你可办错了。”狐狸说：“因为我马上就要把树锯倒了。”

乌鸦哭了起来，她恳求狐狸说：“请你给我几天时间，好让我的小孩儿长大一些。”

“不行，连一个钟头都不行，”狐狸说，“这是我的树，我要马上把它锯掉。”

乌鸦继续恳求说：“那末，请给我两天的期限吧，让我的孩子学会飞，然后我们就全都离开你的树。”

“我可不能听你那一套废话。我只知道树是我的，而我要把它锯掉。”狐狸说完这话，又开始锯起来。乌鸦急得直哭，她不知道怎么办才好。

狐狸从破毡帽底下朝着鸟窝狡猾地瞄了一眼说：“唔，好吧，我给你两天的时间，不过你得给我一只小乌鸦。只有这样，我才答应等你两天。”

可怜的乌鸦只好答应了。狐狸立刻把一只小乌鸦一口吞进肚子。他的诡计得逞，十分得意；但更得意的是从今以后，他可以对别的鸟儿也采用同样的诡计了。

狐狸走了之后，乌鸦的邻居喜鹊来探望她，看见乌鸦非常悲伤，便问她：“你怎么啦？”

乌鸦把事情经过告诉了她。

“这就怪了，”喜鹊说，“伐木的是不会把一棵枝叶茂盛的大树锯掉的。你一定受骗了。这样吧，下次他再来，你让我看一看，我可以告诉你，他是不是一个真正的伐木的。”

过了两天，狐狸洋洋得意地戴着破毡帽，拿着生锈的锯子来了。乌鸦从老远的地方看见那顶帽子，就立刻飞到喜鹊那边，告诉她伐木的来了。喜鹊飞到榆树上，仔细地观察了一番，然后说：“你这个无知的家伙！这不是伐

木的，是狡猾的狐狸，你被他的帽子和锯子蒙住了。你用不着害怕，如果他说他要锯树，你就让他锯。他锯不倒这棵树，要锯倒这棵树，他还得着一把锋利的双齿锯和一双强壮的胳膊。”

狐狸正要锯树，乌鸦回来了。“你是谁，你在干什么？”乌鸦问。

“我是伐木的，我要锯掉我的树，”狐狸回答。

“如果你以为你能锯掉你的树，你就锯吧。”乌鸦说，“我不离开我的窝。你也不是伐木的，你是坏蛋狐狸！”

乌鸦的改变使狐狸十分惊讶。前天她还哭哭啼啼地苦苦哀求，而今天，她却公然反抗。他知道准有人把他的诡计告诉乌鸦“谁告诉你我不是代木的？”狐狸问道，他决心要找出那个人是谁。

乌鸦犯了一个大错误，她告诉狐狸那是喜鹊说的，狐狸发誓一定要向喜鹊报仇。

过了几天，狐狸钻进脏水沟里，把全身弄脏，然后他跑到喜鹊的窝底下静静地躺在那里装死。

喜鹊看见狐狸躺在树下，她来回地在他身旁走过两次，但狐狸一动也不动。喜鹊心想：“他准是死了，现在我最好啄掉他的眼珠。”

喜鹊飞下来，站在狐狸身上啄他的肋骨，狐狸没有动。喜鹊站在他头上，正要啄他的眼睛，狐狸突然一口把她咬住了。

喜鹊知道她上当了，但她是很聪明的。她对狐狸说：“你完全有权吃我，因为是我把你的诡计告诉乌鸦和别的鸟的。我和你一样聪明，也知道不少绝招儿。现在请你想一想，你可以吃掉我，不过只能饱一天肚子。可是你放掉我，把我变成你的朋友，我就可以把我的绝招儿全教给你。从此以后，你的日子就会比以前好过多了。”

狐狸仔细地思忖了一番，喜鹊说的也许是对的。她是一只聪明的鸟儿，和她交朋友，一定会对我有利，说不定她每天都可以帮我弄到几只小鸟呢。

“快拿定主意吧，”喜鹊说，“如果你要和我交朋友，你就得对太阳光、月光和森林之神发誓，我们要永远做朋友。”

狐狸张开嘴发誓，喜鹊立刻逃走了。她飞上了树梢。狐狸只好伤心地在那儿摇头叹气。别看他这样鬼，他不得不承认这一次可是他受骗了。

但喜鹊还不肯罢休。第二天，她把全森林的鸟儿都请了来，要大家齐心协力地想办法把狐狸除掉。狐狸正在池边打瞌睡，一群各式各样的鸟儿突然向他冲下来，用嘴啄他，用爪子抓他。狐狸从梦中惊醒，站起身就跑，结果他弄错了方向，掉进池里淹死

刘寿康 译

螃蟹为何分成四处住

[中国]

从前，东海里有一只老螃蟹，有四个儿子。他的隔壁住着一只海蜇。

老螃蟹多次随东海龙王出征，凭着自己一副坚硬如铁的销甲，立下了无数汗马功劳，被龙工封为铁甲将军，在东海威名远扬；而海蜇见螃蟹家族兴旺，一家子亲亲热热过日子，觉得自己孤单单的，心里很妒忌。

一天，老螃蟹又要随龙王出征了。临走前，他把四个儿子叫到面前，对老大说：“你身为大哥，要爱护弟弟们。现在我走了，你要把家中的担子挑起来，管好这个家。”又对老二说：“你平时做事用力不用心，有勇无谋，往后做事可得多用心思。”又说：“老三体弱，你们要照顾点。老四以后要少淘气。”

老四一听，便撒娇地说：“父亲你去出征，往后哥哥们要是欺负我，怎么办？”说完就呜呜地哭开了。

老螃蟹忙安慰他说：“小宝贝别哭，我还有话讲呢！”老螃蟹对三个大孩子说：“以后有什么好玩的、好吃的，都先让给小弟弟，知道吗？”

三个儿子齐声说：“一定遵命。”

老四一听笑了，连连娇声娇气地叫着父亲，绕着老螃蟹跳跳蹦蹦，乐得老螃蟹哈哈大笑。

不想老螃蟹的一番话，让海蜇听到了。海蜇摸摸头皮，想出一条离间计。

老螃蟹走后，海蜇很殷勤地对蟹老大说：“蟹老大！恭喜你呀！”

他又笑着说：“听说你父亲临走前，曾要你把手里的担子担起来，这不是暗示把将军位留给你吗？明天，我把家里一块祖传碧玉敬献给你。”

蟹老大一听，很高兴，说自己以后登了将军位，一定重赏海蜇。

海蜇连声说不敢，心里暗暗高兴地告辞了。他又寻着蟹老四，也假意向蟹老四贺喜，说什么老螃蟹临走前讲，哥哥们有什么好吃好玩的要让给弟弟；这是暗示要把将军位留给你哩！然后他说，要把自家一块祖传碧玉敬献给蟹老四。蟹老四一听乐得要命，也说等自己登位后，重赏海蜇。

第二天，海蜇装出一副丧气的样子，走到蟹老大面前，长叹一声，说：“你的小弟弟知道我有一块碧玉，要献给你作登位用，他就破口大骂，说你父亲出征前讲过，什么事都要让着他，这块碧玉连将位就都让给他，说你抢登将位是大逆不道。这块碧玉到底给谁才妥当，你们兄弟商量一下，免得伤了和气。”

老大气得大嚷着：“这全是我父亲往日把他宠惯了，今天他心里才没有我这哥哥。哼！不是父亲临走前的一番交代，我不一顿乱脚踢得他死去活来才怪呢！”

海蜇忙说：“兄弟有事，要好好商量，不要伤了和气。”一边暗暗高兴地走了。

海蜇到了蟹老四面前，又装出一副丧气的样子，长叹一声，说：“你的大哥知道我有块碧玉，要献给你作登位用，他就破口大骂。说你父亲出征前曾说，要他把全家的重担挑起来，管好这个家。将位是他坐定了，你要和他争夺将位是大逆不道。这块碧玉给谁，你们兄弟商量一下，免得伤了和气。”

老四一听，很伤心地说：“这可怎么办呢？父亲刚走，大哥就欺负起我

来了。”

海蜇假惺惺他说：“别急，你不妨叫你二哥、三哥，一齐和大哥说呢。”

老四照海蜇教的法子，找到二哥、三哥，把海蜇的一番话告诉了他俩。

老二很气愤他说：“父亲临走之前再三交代，要大哥爱护弟弟们，他却如此蛮横。走！找他讲理去。”老三虽然体弱力小，但是觉得有二哥出面，胆子也大起来。三兄弟怒气冲冲地去找大哥。

再说老大听了海蜇的一番话，正在气恼，忽见三位弟弟怒气冲冲走来，忙摆出一副斗架的样子。老二见大哥这副架式，心中更添上一把火，一步上前揪住大哥说：“你为什么欺负小弟弟？”

老大大怒说：“他为何骂我大逆不道？”说着，挥起大钳，把老二打倒在地。

三个弟弟见大哥动手打架，一个个更是怒不可遏。一齐挥动大钳，打了起来。四兄弟打得难分难解，从家门口打到家里，把家里的坛坛罐罐打个稀烂，又从家里打到海蜇的家门口。

海蜇看着螃蟹四兄弟都打得鼻青脸肿，心里很高兴，却假意高喊：“快停手！都是兄弟，别打了，有事好商量……”喊着喊着，心里那股高兴劲按捺不住，却嘻嘻笑了起来。

机灵的老四听到海蜇发笑，顿时明白自己是上了海蜇的圈套啦，心中暗想：糟了，这事是我挑起来的，父亲回来一问，这罪名自己担当不起呀！他越想越害怕，也顾不得打了，一转身只管自己跑啦。老三见弟弟临阵逃跑，自己也胆怯了，也跟着逃跑了。老二虽然勇敢，怎奈一时去了二份力量，招架不住大哥的进攻，只得边打边退。

老四爬上海涂，老三跟了过来，老大和老二也爬到海涂上。老四大惊，只得再往海岸上拼命跑。老三体弱跑不快，见大哥快要追上了，急得在海涂上滚，正好碰上海涂有个小洞，就急忙钻进去躲藏。

这下子，可苦了老二了。老大一见老三、老四都逃得无踪无影，只有老二还在拼命抵挡，越发愤怒，双钳挥击得一下比一下猛烈。老二招架不住，只累得气喘吁吁，满身是汗。他退过海涂，退上了沙滩、礁石，发觉再也无路可退，就凭礁石来抵挡。他搬动石块，向冲上来的老大砸去。两个相持了一阵，老大看天色已晚，只得回家。

老二想回家，又怕大哥打，心想不如在这里先住下，一来有险可守，以防大哥的报复；二来也可等小弟一同回家。

可是，老四这一逃呀，也的确跑得太远了。从海里跑到淡水沟里，连回家的路都忘了。想回家也回不了。

老三呢？身体又矮又瘦，回家更怕挨大哥打，心想还是等二哥、四弟来，再一齐回家吧！也就在海涂上住下了。

一年后，老螃蟹再次为龙王立了战功，衣锦还乡。他欢欢喜喜回到了家，一看，咳，家里只剩下孤孤单单的长子啦！他听蟹老大讲了事情的经过，顿时大怒，把海蜇抓来审问。海蜇不敢再撒谎，只得把自己如何妒忌，如何离间四兄弟，一五一十全讲了。老大一听，又羞又愧，对着老螃蟹连连讨饶。老螃蟹见四个儿子只剩下一个，舍不得惩罚他，只是很伤心地说：“唉，看你，为了一点小利，中了人家的离间计，闹得一家人四分五裂，这教训太惨重了！”

老螃蟹奏明龙王，龙王把海蜇拷打一番，挖了他的眼珠，封了他的嘴巴，让他四处飘浮；以示对他妒忌心和挑拨离间的惩罚。

这样，螃蟹家族就分成四处住了；老大住在深海，叫梭子蟹；老二因住在礁石缝里，人们称它为石蟹；老三那次逃得急，在海涂上滚得灰溜溜的，所以直到现在，在海涂上的螃蟹还是灰色的；老四在稻田边水沟里住长了，就变成现在的淡水蟹了。因他离海最远，也最思念家乡，每当玉兔东升，他就爬出洞，望着月亮，如痴似呆地思念着家中的父亲和兄长。如果人们在月夜到水沟边去，用灯火一照，常能拾到很多的螃蟹哩！

时永福 整理

自管自的猫

[英国]

亲爱的小朋友，你听好，仔细地听清楚，这个故事是发生在那些家畜还是野生动物的时代。

狗是野生的，马是野生的，牛是野生的，羊是野生的，猪是野生的——它们都是非常野的，都在湿的和干的树林里走来走去。

但最野的还是野猫——它想到哪里就到哪里，只管自己走。

当然，当时的人也是野的，非常的野。如果没有女人的话，人也许永远不会变文明，是女人在第一次见面时对男人说明，她不喜欢男人粗野的生活。她很快给男人找到了一个又舒服又干燥的山洞，因为睡在山洞里要比躺在露天的树枝堆上好得多了。女人在地上铺了清洁的沙子，在洞的深处生了火堆。

然后，女人在洞口挂了一张尾巴朝下的野马皮，对男人说：“亲爱的，进来前，擦清双脚，现在我们有产业了！”

在这一夜，我亲爱的小朋友，他们在烧红的石头上烤熟了野绵羊，放上了野葱和野辣椒，然后他们又吃了野鸭子，野鸭子的肚子里塞满了野谷子、野苹果、野干丁香花芽，后来又吃野牛的软骨，然后吃野樱桃、野石榴。男人很幸福，就到火堆边去睡了，而女人坐下来变魔术。她解开头发，拿了山羊的很平很光滑的肩胛骨，开始仔细看骨头上的花纹，然后她把劈柴丢进火里，唱起歌来。这是世界上第一个魔术，第一首有魔力的歌。

所有的野兽都聚集在湿的和干的森林里，它们挤成一群，看着火光，不知道这是什么。

有一次，野马用脚踏了一下，粗野地叫：

“我的朋友啊！我的敌人啊！我的心感到：男人和女人在大山洞点起大火堆，这不是好事！”

野狗抬起粗野的鼻子，嗅着，它嗅出有烤山羊的味道，就粗野地说：“我去看看，然后告诉你们，我感到，那里并不太坏。猫，你同我一起去！”

“我可不去，”猫回答，“我是猫，我自己想到哪里就去哪里，我只管自己走。”

“那么，我就不和你一起去！”野狗说完，就全力跑向山洞。野狗还没跑完十步，猫想道：“我是猫，我自由走动，自由散步，为什么我不去看看山洞里发生了什么事，这是我自己要去的。”

于是，猫悄悄地跟在野狗后面，脚步很轻很轻，它走到山洞外停住了，在这里，一切声音都听得见。

野狗走到山洞口，用鼻子悄悄地提起马皮，一个劲地嗅烤山羊的香味。用骨头在变魔术的女人听见了洞口的沙沙声，笑着说：

“第一个来了，你是从原始森林里来的野兽，你到这里要什么？”

野狗回答：“我的敌人啊，我敌人的妻子，请告诉我，在这原始森林里是什么发出这么香的味道？”

女人弯下腰，从地上拾起一根骨头，丢给野狗，说：

“你是从原始森林里来的野兽，请你啃这根骨头。”

野狗把骨头放进嘴里，这骨头比它吃到过的任何东西都要好吃，所以狗对女人说了下面的话：

“我的敌人，我敌人的妻子，你听我说，快点再丢给我一根这样的骨头。”但女人回答说：

“你，从原始森林里来的野兽，白天帮助我的大夫去取猎物，，夜里看守这个山洞，我就给你所需要的骨头。”

“啊！”猫听到这样的谈话后说，“这个女人很聪明，当然还不比我聪明。”

野狗慢慢走进了山洞，把头放在女人的膝上说：

“我的朋友，我朋友的妻子啊，好的，我准备帮助你的男人打猎，每天夜里看守你们的山洞。”

“啊！”猫听到了他们的谈话后，说，“这狗真是个笨蛋！”

猫回到了原始森林，粗野地摇着尾巴，但他没有把看到的一切对谁讲。

男人醒来后问：“野狗在这儿做什么？”

女人答道：“它的名字不叫野狗了，而是我们的第一个朋友，你打猎时，带它一起去。”

在下一天晚上，女人在沼泽地里割了一大捆青草，然后把草放在火堆旁烘干，新鲜的青草发出阵阵清香。女人坐在山洞口，时而用马皮做头络，时而坐在山羊的肩胛骨——又宽又大的铲子上变起魔木，唱起有魔力的歌来。

那是第二个魔术和第二首有魔力的歌。

所有的野兽看到火光后，又都来到原始森林里，它们谈论着：野狗可能遇到的意外事。这时，一匹野马蹬了一下蹄子说：

“我去看看，野狗为什么没有回来，猫，你要同我一起去吗？”

“不，”猫回答说，“我是猫，我自由自在，自管自走，你自己去吧！”

其实，猫还是悄悄地跟在野马后面，走得非常非常轻。

舞动着自己的长鬃毛的马，走到女人面前。女人笑了笑说：“第二个来了！你从原始森林里来的野兽，你到这里来要什么？”

野马回答说：“你，我的敌人，我敌人的妻子，请快回答我，野狗在哪儿？”

女人笑了起来，从地上拾起一块山羊肩胛骨，她看了骨头一眼，说：“你是从原始森林来的野兽，你不是来找狗，而是来找粮食的，来找这种好吃的草。”

野马交替地扬着自己的蹄子，玩弄着自己的长鬃毛说：

“这是真的，给我一点干草！”

女人回答：“你是从原始森林里来的野兽，你低下你的粗野的头，穿上我给你做的衣服，一辈子不要脱掉，你就可以一天三次吃到这种草，”

“啊！”猫听着他们的谈话，说，“这个女人很聪明，当然不比我聪明。”

于是，野马低下了头，女人就把刚刚编好的头络套在马的头上。马叹了一口气，说：“我的女主人，我的男主人的妻子，快给我吃那种草，我将做你的一辈子奴隶来报答。”

“啊！”猫听了他们的谈话后说，“马多么蠢啊！”

猫舞着尾巴，又跑到原始森林的小树丛里去了，但它还是没有对谁讲过一个字。

当狗和男人打猎回来时，男人说：“这匹野马在这里干什么？”女人回答说：

“它的名字不叫野马了，而是我们的第一个仆人，因为他将世代代为

我们搬运东西，你去打猎时，就骑在它的身上。”

在下一天，牛走到山洞口，它也是野的，它要抬起自己的头才能使粗野的角不碰到野生的树枝上。猫又偷偷地跟在牛后面，像上两次一样藏起来。

事情的经过像上两次一样，当野牛向女人答应用自己的奶来交换鲜美的青草时，猫又跑回原始森林，舞着粗野的尾巴，还是同过去一样。

猫听到的一切，还是对谁也没有讲。

当狗、人和马打猎回来时，人像以前那样问，女人也像以前那样答。

从这以后，再也没有野兽到山洞口来了。这样，猫只得单独走来走去，自己管自己。有一次，猫看见女人坐着挤牛奶，又看见山洞里有火光，闻到了白牛奶的香味，于是，猫对女人说：

“你，我的敌人，我敌人的妻子！请你告诉我，你看见过牛吗？”女人笑了起来，说：

“你，原始森林里的野兽，你还是自管自到森林里去吧！我既不需要仆人，也不需要朋友了，我已梳好了辫子，藏好了有魔力的骨头。”

这时，野猫回答说：“我不是你的朋友，也不是你的仆人，我是自由走动的猫，现在我想到你山洞里去走走。”

女人问猫：“为什么第一个晚上你不同第一个朋友一起来？”

猫生气了，说：“一定是野狗在你面前造谣了。”女人笑起来，说：

“猫，你自己说你不是仆人，不是朋友，那你自管自离开这里吧，随你到哪里去！”

猫装出受委屈的样子说：“难道我不能到你的山洞里烤烤火吗？难道你永远不给我尝尝白牛奶吗？你那么聪明，那么美丽，即使我是猫，你也不应该对我这样残酷。”

女人说：“我知道自己很聪明，但不知道是个美丽的人。我们来订一个协议，如果我能夸奖你一次，你就可以进入我的山洞。”

“如果你夸奖我两次呢？”猫问。

“这不大会的。”女人说，“但如果发生了，你就进来坐在火堆边。”

“如果你夸奖我三次呢？”猫问。

“这不大会的，”女人说，“如果真是这样，你就每天来三次吃牛奶，直到世纪末！”

猫伸直了背说：“你，山洞口的帘子，你，山洞里的火堆，你们，放在火堆边的牛奶壶，我叫你们作证：你们记住我的敌人，我敌人的妻子说过的话！”

猫说完就回转身，摇晃着尾巴，到原始森林里去了。

这一夜，狗，男人和马打猎回来，女人没有提起同猫订立协议的事，因为怕他们不赞成。

猫在原始森林里隐藏了很久，所以，女人也忘记了它。只有老鼠、蝙蝠才知道猫藏在哪里，它们每天夜里到猫那里去，向它报告每天消息。

有一天晚上，蝙蝠飞到猫那里，说：“山洞里出现了一个小孩！他完全是新的，皮肤红红的，身体胖胖的，女人很喜欢他。”

“好极了，”猫说，“小孩喜欢什么？”

“他喜欢软的、平的东西，”蝙蝠回答说，“他去睡的时候，手里拿一点暖和的东西，于是就睡着了。他还喜欢同他玩。这就是他喜欢的一切。”

“好极了，”猫说，“如果真是这样，我的运气来了。”

在下一天晚上，猫从原始森林偷偷走到山洞附近，一直等到早晨。狗、人和马出去打猎了，女人留下来烧饭。孩子哭了，女人只得放下手里的活，把小孩抱到洞外，给他小石子玩，但孩子还是哭。

这时，猫伸出肥胖的脚爪，抚摸孩子的面颊，呜呜地叫着，用尾巴在孩子的下巴呵痒，孩子笑了起来。女人听见笑声，也微笑这时，倒挂在山洞口的蝙蝠说：

“啊！我的女主人，我的男主人的妻子，主人孩子的母亲，原始森林里来了一只野兽，它跟你的孩子玩得多开心啊！”

“谢谢野兽，”女人伸直腰说，“我很忙，这野兽帮了我很大的忙……”

亲爱的小朋友，女人还没来得及说完这句话，只听见噗通一声——挂在洞门口的马皮掉下来了，这是在提醒女人同猫之间的协议。女人来不及拾起马皮，猫已经舒舒服服地坐在山洞里“你，我的敌人，我敌人的妻子，我敌人的母亲，”猫说，“你看，我在这里了。你夸奖过我了——所以我要在山洞里世代住下去。但你还是要记住：我是猫，我想到哪里去，就到哪里去，我要自管自走。”

女人又生气了，她默默地坐下来纺纱。

这时，孩子又哭了，他闹啊，滚啊，叫得全身发紫，因为猫离开了他，女人又不能使孩子安静下来。

“你，我的敌人，我敌人的妻子，我敌人的母亲，”猫说，“你听好，你去摘一段你纺的线，扎在自己的纱锭上，我来给你变魔术。这样，孩子一定马上笑起来，笑的声音象现在哭的声音一样响。”

“好吧，”女人说，“我已经晕头转向了，但是你记住，我是不会感谢你的。”

女人把线扎在泥做的纱锭上，放在地上拖。猫跟在后面追纱锭，翻筋斗，把纱锭放在背上，用后腿捉住纱锭，又故意放开，然后又去追纱锭。孩子看了这一切，笑了，笑的声音比哭的时候还要响。孩子跟在猫后面爬着，一直玩到疲劳为止。孩子靠在猫的身边睡着了。

“现在，”猫说，“我唱支歌，叫他睡一个小时。”

猫哼哼唧唧地唱了起来，时而响一些，时而轻一些；时而轻一些，又时而响一些。不一会儿，孩子就睡得很甜了。

女人朝他们看了一眼，微微地笑着。

“这个工作倒是不错。不管怎么说，猫，你是聪明的动物。”

女人还没说完，山洞里响起了呼呼声，四周升起了一团团的烟雾，这是提醒女人同猫签订过协议。烟消失后，一看，猫已经坐在火堆旁边，坐得相当舒服。

“你，我的敌人，我敌人的妻子，我敌人的母亲。”猫说，“你看，我在这里，你又夸奖过我了，所以我坐在这暖和的坑边，我世代代不离开这里了。但是你还是要记住：我是猫，我想到哪里就到哪里去，我自管自走。”

女人十分生气，她解散头发，把木柴丢到火堆里，拿了一块绵羊骨，又去变魔术了，为了不使自己第三次夸奖这只猫。

但是，亲爱的小朋友，女人变魔术时，不唱歌，不说话，所以山洞非常安静，有一只小老鼠从角落里出来，悄悄地在地上走着。

“你，我的敌人，我敌人的妻子，我敌人的母亲，”猫说，“是你用妖术把老鼠叫来的吗？”

“哎哟哟，不！”女人叫了起来，她丢下骨头，跳到火边的小凳子上，急着去理自己的头发，为的是使老鼠不能顺着头发爬上来。

猫说：“我不妨来吃掉它。”

“当然好，当然好！你快点吃掉它，我一辈子感谢你。”女人说完扎好了辫子。

猫只一跳就捉住了老鼠，女人高兴得叫起来。

“谢你一千次，第一个朋友捉老鼠也没有你那么快，应该说，你最聪明。”

她还没说完，只听见“特拉”一声，放在火堆边的牛奶壶裂成两半，这是提醒女人同猫有过某种协议。女人还没离开凳子就看见猫在舔牛奶壶碎片里的白牛奶。

“你，我的敌人，我敌人的妻子，我敌人的母亲，”猫说，“你看，我在这里，你第三次夸奖我了，你要一天给我吃三次白牛奶，世世代代吃下去，但你还是要记住：我是猫，我要到哪里去，就到哪里去，我要自管自走。”

女人笑了起来，放好了牛奶壶说：

“猫啊，你象人一样聪明！但你要记住：我们签订协议时，家里没有狗，没有男人，我不知道他们回家后会说什么？”

“这与我有何关系；”猫说，“我只要在山洞里有个栖身之处，一天三次吃到白牛奶，这就很满足了，不管什么狗，什么男人，都与我无关。”

这一天晚上，当狗、男人打猎回家后，女人把她同猫签订协议的一切都讲了。猫坐在火堆旁，愉快地微笑着。

男人说：“这一切都很好，猫如果同我签订协议也不坏，通过我，它可以同我死后的所有男人签订协议。”

男人拿了一双鞋、一把石头斧头（一共三件），从院子里拿来了一块劈柴、一把小刀（一共五件），把这一切都排成队，对猫说：

“我们签订协议：你世世代代住在山洞里，但如果你忘记捉老鼠，我就有权用这些东西中的任何一件掷你。这样，以后所有的男人都会跟我学样。”女人听见这话，心里想：“猫是聪明的，但男人更聪明。”

猫数了数所有的东西，它们都很重，就说：“好的！我世世代代捉老鼠，但我还是猫，我要想到哪里就到哪里去，自管自走。”

“你尽管走，”男人回答说，“但不能在我出现的地方走，我如果看见你，就用东西掷你，或者靴子，或者柴片，我以后的男人也都这样做。”

这时狗出来说：“等一等，现在轮到我来订协议了，通过我，协议还要同我死后的所有其它狗订。”狗露出牙齿给猫看，“如果我在山洞里，你欺侮小孩，我就要追你，直到捉住你，等我捉住你，我就咬你，我以后的狗也世世代代都要这样做。”

女人听见这话，心里想：“猫聪明，但不比狗聪明。”

猫看了看狗的牙齿，牙齿都很尖利，猫说：“好的，我在山洞里，我就不欺侮孩子，如果孩子不把我尾巴拉得太痛。但你们不要忘记：我是猫，我要自由走动，我自管自散步。”

“你走吧！走吧！”狗回答说，“但你不能在我所在的地方，否则，我一碰到你，我就马上叫，来追你，把你赶到树上去，在我以后的狗也都这样对待你。”

男人马上将两只鞋子和一把石斧头朝猫掷过去，猫拔脚逃出山洞，而狗就在后面追，把猫赶到了树上。亲爱的小朋友，从这天以后，直到现在，五

个男人当中总有三个——如果他们是真正的男人——不管在哪里发现猫，就用各种东西朝猫扔过去，而所有的狗，如果它们是真正的狗，都会把猫赶到树上。但猫也忠实履行自己签订的协议：只要猫在家，就捉老鼠和逗孩子玩，如果孩子不过分拉痛它的尾巴。但是只要一有空，夜幕降临，月亮上升，猫就马上说：“我是猫，我要想到哪里就到哪里，我要走就走。”于是，它时而跑到原始森林里，时而爬到潮湿的大树上，时而爬到潮湿的屋顶上，粗野地摇着自己粗野的尾巴。

熊为什么笨手笨脚

[中国]

远古时候，熊是十分灵巧的，他跑得飞快，连兔子也跑不过他。许多兔子都因此成了熊的美餐。一天，又有一只兔子被熊追撵得没命地逃走着。这时，一堵绝壁挡住了去路。兔子急中生智，转身就把脊背抵在岩壁上，大声惊呼：“熊大哥，快躲开啊，这堵岩石马上就要垮下来了！我要是一松开，你我都没命了！”熊抬头一看，他不晓得是天上的白云在飘荡，只觉得真是岩子在晃摇，不禁吓得回头就逃。

谁知过了几天，兔子呼哧呼哧地刚刚跃上一个陡坡，迎面又碰上老熊蹲在那里。“今天坏了！”兔子晓得自己后腿长，如果下坡就要吃大亏。他四下望望，眼睛一亮，朝旁边的一堆牛屎跳过去，使劲地搓揉起来。老熊见兔子还活着，惊奇地问：“啊，你咋个还活着？”兔子回答：“那天，我差点就要压扁了，是百兽之王救了我的命啊！”

老熊想吃兔子，就不紧不慢地走上前，装模作样地问：“你在揉什么东西，咋个这么用力？”“我在给百兽之王揉面做粑粑啊！”“我来帮你揉……”老熊说着，伸出手掌就要抓兔子。兔子机灵地闪到一边：“那太好了，我正愁着自己力气小呢！百兽之王说，面是揉的功夫，你起紧帮我揉呀！兽王晓得会夸奖你的。”于是老熊伸出手掌去揉面，谁知他刚弯腰去搓，就被牛屎滑得咕嘟嘟地滚下陡坡，等他忍着痛重新上到坡顶，兔子已经跑得没影了。老熊气得直哼，发誓非要吃了这只兔子不可！

后来，老熊终于找到了兔子的住处。兔子早有准备，他一见老熊气汹汹地追来，马上爬上树，拿一根木棒，朝树丫间的蜂窝假装着敲打，嘴里还不住地叫着“当，当……”老熊大吼：“兔子！今天你逃不脱了，快给我滚下来！”“熊大哥，我哪有闲工夫跟你闹啊，兽王叫我打锣召集百兽呢，他们一会儿就要到了！”

一听兽王要来，老熊怕到时不好抓兔子，忙爬上树。兔子立刻把木棒递到老熊面前。熊刚刚接到木棒，就听兔子着急地喊：“喏，兽王领着一大群兽过来了，快打锣呀！”老熊一听怕了，顾不得细看，抡起木棒就朝马蜂窝重重打去。兔子顺口“当当”叫了两声，乘机跳下树就跑开了。马蜂窝只两三下就被打得粉碎，只见一大群马蜂飞起来，把老熊团团围住，老熊跑也跑不成，被蜇得鼻红脸肿，周身巨痛，眼睛都睁不开了。他瞎摸一阵，“啪”地一下从树上重重摔到地上，动也动不得。

从这以后，老熊就成了笨手笨脚的样子，再也追不赢兔子了。

耕勤 杨陆 搜集整理

黑熊斗狐狸

[日本]

有一天，在一个深山里，黑熊遇见了狐狸。狐狸看见黑熊就说：

“最近我也没捉到好东西哪，不过我有一个好主意，不知道你能不能帮我一下忙？”

“帮什么忙呀？”

狐狸听到黑熊的问话就说开了。

“我这么想，在我经常走过的地方，有一块很肥沃的土地，如果把那块地开出来，种上好吃的东西，你看，那多美啊。”

黑熊听了也很高兴，狐狸和黑熊说完马上就来到那块地上了。

“熊大哥，我看你个子也大，爪子也比我强。请你去翻一翻这块地倒满合适，我呢，到村里跑一趟去拿种籽好吧。”

黑熊就按照狐狸的意见，开始刨起树根，扛起石头，翻起地皮，开起荒来。狐狸呢，趁着这个工夫，跑到村里，偷了一些种籽来了。他们俩播完种歇了一口气。

狐狸说：“熊大哥，熊大哥，这些庄稼不一会儿就会长大，省得到那时咱俩吵架，现在我们就先说好怎么分吧。”

“好，好，”黑熊也同意了。

狐狸抢先说：“那么先让我说说我的要求好吧！我要长在地底下的那份。”这样黑熊只好得地上那份了。

后来，庄稼长出绿油油的嫩芽，一天天地长大了。等到可以收获的时候，狐狸和黑熊又到了地里。狐狸按照以前的约定，狡猾他说：

“熊大哥，你拿你的地上的那份吧。不过，你的爪子总算是比我强的多，所以，还是劳你驾，顺便给我翻一翻地好不好。”

黑熊看见绿葱葱的菜叶子就高兴极了。于是他拼命地翻地。然后，抱着菜叶子回到自己的窝里。狐狸呢，把黑熊给他挖出来的小萝卜一根根地拉回到自己的窝里去了。

当天，黑熊吃起带回去的菜叶子，觉得又脆又香，可是过了一天，那些菜叶子都枯萎了，一点儿不好吃。这下子黑熊可纳闷了。“看看狐狸怎么办的吧。”黑熊这么想就去找着狐狸。“狐狸老弟，狐狸老弟，怎么样？”说着一看，狐狸的窝里装满又白又红的东西，他正在兴高采烈地吃着。

“你在吃什么呀！”

狐狸回答说：“这叫小萝卜，你拿的全是它的叶子，所以，过了一两天当然就不能吃啦！”

这时黑熊才知道，原来上了狐狸的当。黑熊只好恳求狐狸说：“狐狸老弟，你给我一根萝卜尝尝吧！”

但是，狐狸很冷淡他说：“这是一开头就说好了的，我不能给你。”黑熊听了气呼呼地回去了。

又一天，狐狸到黑熊家来了，说：“熊大哥，我们再去种点什么吧？”黑熊一听，心想：我这趟可不上当啦。就答应狐狸说：“好，种点什么吧。”说完，他马上去翻地，等狐狸带回了种子来，然后他俩又像头一次一样，播种好了，就先商量好，等收获时怎样分配。这次黑熊抢先说：“我要长在地

底下的那份。”于是狐狸说：“那么，我这次要长在地面上的东西吧。”他俩就这样约定了。

过了些日子，庄稼长大了。他俩又到了地里，按照说好的办法，开始收割。狐狸把长在地上的东西都搬到他的窝里，排得整整齐齐。黑熊满以为地底下有很多好东西，就刨起土来。谁知一看，地底下只剩下一二寸长的一些根儿了。黑熊气呼呼地去找狐狸。这时，狐狸正在他的窝里把红红的杨梅摆在绿绿的叶子上，兴高采烈地大吃特吃。黑熊一看，真气坏了。不过，这也是原先说好了的呀。因此黑熊只好说：“狐狸老弟，你分一颗杨梅给我尝尝好吗？”狐狸还是很冷淡地回答：“我们说好了的嘛！怎么能分给你呢。”黑熊只好回家去了。从那以后，黑熊气得和狐狸绝交了。

过了一些日子，有一天，狐狸又来找黑熊了。狐狸说：“熊大哥！熊大哥！你别生这么大的气呀，从前的事是因为我们先说定的。也难怪你要生气。现在我求你还是和我做朋友吧。熊大哥，今天我来找你不为别的，虽然，那天我因为原先说好了怎么分，所以，对你那么说了。可是今天，我特地来向你赔礼。我愿意教给你一个好主意，请你马上跟我一道去吧。”狐狸又使出他的那套骗人的话，骗得黑熊跟他一同到了一片矮竹林里。狐狸又对黑熊说：“熊大哥，你看那边，我因为发现了很多蜜蜂，所以特地来告诉你的。”黑熊一听，马上说：“蜂蜜是我最喜欢的东西啊！”说着立刻一直走进矮竹林，朝着蜂窝奔去。结果成群的蜜蜂气愤地朝着黑熊一齐扑来。吓得黑熊挥动两只前爪拼命招架。但是，这群蜜蜂狠狠地盯住黑熊，不肯放松。狐狸却趁着黑熊受到熊蜂围攻的时候，把蜂窝里的蜜全抢走了。这下，可把黑熊气坏了。心想，我非报这个仇不可！他一直等待着机会。

后来，有一天，黑熊杀死了一匹马，正在大吃的时候，狐狸又来了。一看便问黑熊：“熊大哥，今天你可得到好一顿美餐，你可以分点给我尝尝吗？”

“好吧！你尝尝吧。”黑熊说着分了一块马肉给狐狸吃。狐狸觉得味道真好，就问黑熊：“熊大哥，你可以教给我你怎么捕马的方法吗？”

黑熊这时心想，报仇的机会可来了。于是他告诉狐狸说：“这很简单。说起捕马，像你这样身个小的，比我方便得多。”狐狸听见这么说，恨不得马上知道怎么捕法。于是，黑熊又对狐狸说：“从这里翻过一个山峰，你就看见前面有一条大河。河边有一片草地，草地上有一群一群的马。你到了那里，乘马在睡觉的时候，去咬着他的后腿，那匹马慢慢就会被你咬死。等他死了，你来叫我，我去帮你把他拖回来。如果你咬他的时候，先把你的尾巴绑在马尾巴上，那他就会死得更快。”狐狸听了黑熊的话，信以为真，急急忙忙捕马去了。当他走到河边草地上时，果然看见成群的马躺在那里。于是，狐狸在马群里挑了一匹最肥最大的。偷偷地把自己的尾巴，绑在这匹马的尾巴上，然后，使出他最大的力气，咬住那匹马的后腿，那匹马被狐狸这么一咬，吓得爬了起来，一面嘶叫，一面拖着狐狸打起转转来。因为狐狸的尾巴和马的尾巴绑在一起了，所以狐狸被马拖得头昏脑胀。最后，狐狸的尾巴被拉断了，并被摔到对面山顶的一块石头上，立刻断气了。这时，黑熊跑到狐狸身旁，对着狐狸的耳朵说：“话该！话该！”

这个故事告诉我们，欺负人的人，只会得到这样的后果。

梅韬 译

聪明的小猪

[丹麦]

从前，有一头小猪，独自住在浓密的树林里。

有一年冬天，天气十分严寒。一只大灰狼向小猪的家走来。狼走到门口说：“猪弟弟，让我进来取取暖吧！”

“不！”小猪答道，“你是来吃我的！”

“我不会吃你的。”狼保证说，“放我进来吧！”

小猪仍然不同意。狼还是继续恳求：“可爱的猪弟弟，如果你怕我，那么让我的一只前脚伸进来好吗？”

狼终于说服了小猪，小猪就让狼的一只前脚伸进了自己的家门。自己马上将一桶水放在炉子上烧，并且还准备了一只口袋。过了一会儿，狼又诉苦了，说他很难受，又说反正一只前脚进了房子，另一只前脚进来也没关系。狼请求说：“让我的第二只前脚也进来吧！”

小猪把狼的第二只前脚也放进了自己的房门。这时狼又张口说：“可爱的小猪！让我的一只后脚也进来吧！”

小猪把狼的一只后脚也放了进来，狼还是不安心，又诉苦说：

“让我的第二只后脚也进来吧！否则的话，我在外面要冻僵了。”小猪听了狼的诉苦，把狼的第二只后脚也放了进来，但是正当它让狼的最后一只脚进来时，它把一只口袋放到门上。狼跳进房门，正想吃小猪时，刚好掉进了袋里。小猪马上缚住口袋，扔到雪地上，然后从炉子上拿了一桶开水，泼在狼身上，一边泼，一边说：“开水烫狼毛！开水烫狼毛！”

不知怎么的，狼咬破了袋子，钻到外面，拼命逃回去了。狼身上的毛一块块地脱掉了，有的地方毛烫成一团团的，头上的毛全秃光了，一只秃头闪闪发光。狼拼命跑，只恨狼妈少生了两条腿。

狼跑得远远的，叫来了一群狼，又来到了小猪家门口，以为小猪一定对付不了它们一群狼。

这时，小猪手里拿着一桶开水，爬到树上。

狼来了。天色很暗。狼找小猪，找来找去找不到，有一只狼终于发现小猪在树顶上，它们就商量怎样使小猪从树上下来。一只狼说：“让我们互相骑着爬上去。”

其余的狼问：“谁在下面？”

另一只狼说：“我们是来帮秃头的，它应该在下面。”

事情就这么定了。秃头狼在下面，别的狼都互相搭着背爬上去。只要再有一只狼，就可以捉住小猪了。这时，小猪大喝一声：“开水烫秃头！”秃头听到就害怕，一发抖，往旁边一跃，逃走了。其余的狼都跌在地上。一只狼跌断前腿，另一只断了后腿，第三只断了头颈骨，第四只腰断了。

狼们一无所获，小猪从容不迫地从树上爬下来，走进自己的房子里，要是没有死的话，它现在还住在密林里。

高山 等编译

狗是怎样找到朋友的

[苏联]

曾经有那样一个时候，狗在太加森林里独自生活着。

“单独生活不好。”狗拿定了一个主意，“能找到一个最勇敢、最有力的伙伴才好。我一定要作为他忠实的朋友。”

于是，狗就到森林里去找自己的朋友。他曾经听兔子说，世界上最有力、最勇敢的野兽就数狼了。他一想到狼，狼正好磕得牙齿喀吱喀吱直响地迎面走来。

狗就对他说：

“狼呵！咱们作个好朋友吧！”

“好呵！”狼同意了：“孤孤单单地本来就不好……”

晚上，他们躺在树下一片柔软的青苔地上睡了。到了半夜狗突然听见一种沙沙的声音，他一跃而起汪汪叫了起来。

狼一听害怕了，急忙夹起了尾巴来阻止他。

“安静些！安静些！别响！不要汪汪叫！要是被熊听到了，他会来把咱们俩都撕碎的！”

“你这么胆小。”狗说：“我比你小都不怕他。你把熊指给我看看，我看他到底是个什么样的野兽！”

他们沿着太加森林走着，很快地就看到在一棵倒了的树旁，正躺着一头毛茸茸的褐熊。

“你看，那就是！”狼远远地指了一指，就急忙逃掉了，把狗孤零零地丢在那里。狗走到了熊的面前说：“熊呵！我同你作个朋友吧！”熊看了他一眼，又发了几句牢骚，才回答：“唔！好吧！”于是，他们开始在一起生活了。晚上，他们躺下睡觉。狗又听到一种沙沙的声音，他跳起来就叫。熊害怕了。急忙说。“狗呵！你不要汪汪叫。不然被老虎听见了，他会扑过来把咱们俩都咬死的。”“又错了。”狗心里想：“这还不是我理想的朋友，他还怕一个什么叫老虎的……”“你把老虎指给我看看吧！”狗向熊请求着。第二天一早，熊轻声他说：“瞧！他来了！老虎！……”熊说罢就急忙逃走了。“最有力、最勇敢的大概就是老虎了。他想必是什么都不怕的。我一定要和他交个朋友！”狗打定了主意。狗跑到了老虎跟前说：“老虎！我想和你交个朋友，好吧？”老虎想了又想，总算答应了。夜里，他们睡觉以后，狗又汪汪叫了起来。老虎跳起来就朝他发火：“不准响！狮子会听见的！他一来会把咱们俩都给吃掉！狗说：“请你告诉我，狮子住在哪里？”不料老虎竟胆怯到这副腔调，甚至连狮子住在哪里也不敢讲出来，因为他太怕狮子了。狗只好独自去寻找。他找来找去一直找到晚上还没有找到狮子。夜里，他突然被一阵可怕的吼叫声惊醒。这一声吼叫只震得地动山摇，森林都呼声响，正是狮子来了。……狗勇敢地迎上前去一直来到了狮子面前。狮子咆哮起来，鬃毛都一根根直竖着：

“你算个什么东西？”狮子怒吼道，“竟敢不怕我！我要把你撕成小小的碎块！”

狗勇敢他说。

“狮子，我想和你交个朋友！”

“ 嗯！也好！”狮子吼叫了一声，“跟我走吧！”

他们一同在森林和原野里走了一整天，所有的野兽一见到它们，就都远远地躲开了。到了晚上，他们就躺在灌木林里休息夜里，狗被某种声音惊醒，又响亮地叫了起来。

狮子火了：

“别叫！别叫！人听见了会把我们打死的。他有一根响雷喷火的铁棍！”

狗很想认识一下人到底是什么样的。

“狮子！”狗请求道，“请你带我去看看人吧！”

他就随着狮子一同去找人。

他们很快地遇到一个小男孩。

狗问道：“这个是什么？”

“这个……不过他还没长成。”

他们继续走着。

走着走着又看到了一个老头子。这个老头子正拄了一根木棍慢慢地走着。

“这个呢？”狗问。

“这个……他已经老了。你看，靠三条腿走路了……”

过了不一会儿，有个小伙子骑了匹快马迎面而来。

“就是他！”狮子吼叫了一声，慌忙转身逃走。

狗来到小伙子面前，摇了几下尾巴说：

“人呵！我正在给自己找最勇敢、最有力的朋友，让咱们作一个朋友吧！”

“好啊！我同意！”小伙子亲切地回答着他：“不过要知道，我是不喜欢怕死鬼的！”

晚上，他们都躺下睡了。夜里，狗听到某种声音又汪汪叫了起来。小伙子跳起来就抓过了火枪——就是狮子所说的那根响雷喷火的铁棍。他和狗一同去搜索，看看是谁在附近发出的响声。

“我们任何敌人都不怕！”他向狗说。

狗明白了，他终于找到了一个天不怕地不怕的朋友。

从此，他就忠实地为人效劳了。

子铃 译

想当太阳的小狗

[泰国]

从前有一只名叫格琳霓的小狗，他觉得自己比所有的小狗都聪明。他想呀想的，对着太阳想心事。他每天看太阳，成年之后，还是每天看太阳，对着太阳想心事，直到忘乎所以，想入非非。

别的狗觉得他很奇怪，便问他：“你为什么总是看着太阳？”

“我要当太阳。”格琳霓回答，“为什么我不能当太阳，让太阳来当小狗？”

有一条老狗说：“太阳对我们都很好。他又正直又仁慈，他的阳光普照大地。你怎能当太阳呢？你连发光都不会。”

“我会发光，而且比他发得好，”格琳霓说，“我要当太阳。”他抬起头对太阳说，“太阳，你听见吗？你下来当小狗，让我来当太阳。”

这时已经接近黄昏，太阳慢慢从天上下来。他浑身金红，他的金光普照着大地万物。太阳说：“格琳霓，你要什么？说吧！我听得见。”

“我要你代替我当小狗。”

“不过，总得有一个太阳来照亮大地呀。”

“你不要以为就你好，有本事！”格琳霓生气地回答，“你是我见到的最最愚蠢的太阳。”

“格琳霓，好朋友，请听我说，”太阳说道：“我们都得尽我们自己的责任。我的责任是照亮大地。我是太阳，你是小狗，你的责任是做好你的工作。如果我们全都尽到职责，我们就都会感到愉快和幸福。”

“这些我都懂，”小狗说，“当然要有照亮大地的。我干这个最合适，所以我要当太阳。”

太阳默默不语地沉思了一会儿，最后说：“好吧，从现在起，你可以当太阳，我来代替你当小狗。”

于是格琳霓当了太阳。他干劲十足，整天发出耀眼的光芒。他还决定要给大地带来正义。他向那些他认为必须毁灭的人和生物发出无情的、强烈的阳光。许多人晒死了，但他却很高兴，因为他认为自己在消灭大地上一切罪恶、疾病和细菌。

小狗不停地发出强烈的阳光，不久之后，不论是人是兽，都得深挖地洞，住在洞里，躲避可怕的阳光。

不少动物跑去找原来照亮大地的太阳，生气地大声说：“这可是你的过错！你放弃了你的职责，让小狗来代替你。现在阳光这样凶猛，晒死了我们许多同伴。没有死的也得象蚂蚁那样生活。”

“一切看起来还过得去，不是吗？”太阳问。

“也许你看起来还过得去，”一条老狗说，“不过事实并非如此。表面上一切都很平静，实际上并不安宁。我们一天到晚提心吊胆。现实生活太严厉、太残酷了。我们怕那只小狗，只好藏在洞里。现在再也看不见人们欢笑了。”

“耐心一些，”太阳说，“一个人是不是幸福，要看他对幸福怎么个看法。大自然有自己的规律。请相信我，朋友们，一切都会很圆满的。如果你们对生活的伟大真理有信心，你们就会高兴起来。看，请看天空起了什么变

化？”

他们抬起头，看见天空出现了一块前所未有的最大、最厚的乌云。乌云横在太阳和地球之间，小狗无法再施展他的威力。

小狗气得不得了，大声朝着大地叫喊：“太阳，你在哪儿？回来吧，你可以再当你的太阳了，我要去当云彩。”

“好吧，你可以去当云彩。”太阳一边说，一边像从前每天做的那样发着光，升上天空。

小狗变成一块又大又厚的乌云，待在太阳与地球之间。太阳光不能照到地上，一切都在黑暗之中。人人都很苦恼，于是向太阳大声抱怨：“这可是你的过错！”

突然之间，刮过来一阵大风，风势十分猛烈，把乌云吹得四分五裂。

“我不愿意当云彩了，”小狗大声嚷嚷，“我要当大风。”

“好吧，”太阳说，“你可以去当大风。”

小狗用尽全身的气力兴风作浪。风势是这般猛烈，没有东西可以挡得住。许多天以来，小狗一直非常高兴地在那里不停地刮风。

但有一天，小狗看见不管他怎样用力，有一样东西始终在那里巍然屹立，那是一个小土堆。于是他大声要求：“我要当小土堆。”

小狗变成了小土堆，觉得自己非常牢固。但有一天，一头水牛跑过那儿，在他的蹄子践踏下，小土堆倒塌了，化成一堆尘土。

尘土飞到太阳那里，提出这样的要求：“我要当水牛，我想当什么，就让我当什么！”

“好吧，”太阳说，“你可以当水牛。”

于是这头水牛到处乱跑，看见小土堆就把它毁掉，心里着实得意。但有一天，一个农夫的儿子看见水牛，用绳圈套住他的角，把他捉住，拴在大树上。

“太阳，”小狗喊道，“我要当一条结实的绳子。”

“好吧，”太阳朝着小狗微笑说，“你想当什么都可以。”

于是小狗变成了绳子。过了不久，突然跑过来一条棕色的小狗。它是一条很顽皮的小狗，用锋利的牙齿把绳子乱咬、乱甩、乱拽一阵，把绳子咬得七零八落，这才高高兴兴地跑了。

格琳霓再一次大声向太阳喊道：“我还要当我的小狗！”

于是绳子变成一条名叫格琳霓的小狗，快快乐乐地跑来跑去。微风吹过，和大地上的花草细细交谈。温暖的太阳每天都把它的光辉倾洒在人间。

刘寿康 译

蜘蛛的腰怎样变细的

[利比里亚]

古时候，有两个邻近的村子，叫基摩贾夫村和摩摩贾夫村，这两个村子的居民都为他们每年举行的盛大节日而自豪。基摩贾夫村和摩摩贾夫村的庆祝会都是在同一个时候举行的。住在这两个村子周围的人，都分头到这个村子或者那个村子去参加庆祝会。因此这两个村子之间就发生了激烈的竞争。每个村子都想在自己的节日庆祝会上超过另一个村子。在庆祝会的最后一天，通常都有一次盛大的宴会，邀请所有的来宾饱餐一顿。

蜘蛛巴卡雅那是一位出名的老饕。他老是饿着。只要一看到吃的东西，他就非吃不可。可是他再没有比在基摩贾夫村和摩摩贾夫村一年一度的节日宴会上吃得更多的了。有时候他到这个村子去吃，有时候又到那个村子去吃。但他即使是狼吞虎咽，大嚼一番，吃完了还是照样饥肠辘辘。

有一年，巴卡雅那决定要把基摩贾夫和摩摩贾夫两个村子的酒席都吃到，这样他才能得到充分的满足。但是这两个村子相隔一段距离，从这个村子到那个村子，路上得费些时间，而且又无法知道到底什么时候才开始吃酒席。

为了能吃上两个村子的酒席，他想了一个法子。他雇了两个人帮他的忙，还买了根长绳子，长得可以从基摩贾夫村拖到摩摩贾夫村，然后把它截成两段。他把一根绳子围着腰系上，把绳子的一头给一个人拿着。他把另一根绳子也照样系上，把绳子的一头给另外那个人拿着。然后他告诉他们，一个到基摩贾夫村，一个到摩摩贾夫村去。要是摩摩贾夫村开始吃了，在那儿的人就拉拉绳子。要是基摩贾夫村开始吃了，在村子里的那个人也拉拉绳子。这样，巴卡雅那就可以知道哪个村子先开始吃。他就可以赶到哪儿去吃个饱，然后再赶到第二个村子去继续吃。

这两个人就各自拉着绳子到基摩贾夫村和摩摩贾夫村去，而已卡雅那却站在两个村子的中间。巴卡雅那对自己这个办法颇为满意。在他等待的时候，他不禁想起那宴会上准备好的饭、羊肉、牛肉和鸡等好吃的东西。

时间过去了，巴卡雅那还在等。可是从这个方向或那个方向都没有信号，他简直等得不耐烦，要发脾气了。不过，最后总算有了动静。摩摩贾夫村的宴会开始了。正好在同一个时候，基摩贾夫村的宴会也开始了。巴卡雅那雇的那两个人就开始拉绳子。他们都是身强力壮的汉子，所以使劲地拉。他们劲使得那么大，巴卡雅那要先上哪边去都不行。他只能站在一个地方顿脚。这两个人不只气力大，又都是那么倔强、固执。因此也就一个劲儿地拉。围在巴卡雅那腰上的两根绳子也越拉越紧了。摩摩贾夫村和基摩贾夫村的人们吃顿酒席花了好长的时间。最后他们吃完了。直到这时候，那两个人才不拉绳子。他们回到和巴卡雅那分手的地方，看到他躺在地上直哼哼，气都喘不过来。他们给他解开绳子。但是他的腰已经给绳子勒细了，他上半身肿起来，下半身也肿起来。

从那以后一直到今天，巴卡雅那就有了一条小细腰。人们一看见那个腰，就会想起那时候巴卡雅那打算同时到摩摩贾夫村和基摩贾夫村去吃酒席的情景。

刘慧琴 译

蜥蜴是怎样打败豹子的

[斯里兰卡]

从前，森林里有一只豹子。一天晚上，豹子像往常一样出外打食。他到处寻找小鹿、小猪甚至一只小兔子，但不论是大是小，一样也没有找到，饿极了。最后，他碰上了一只蜥蜴。

豹子说：“蜥蜴，今天晚上，我要拿你当晚餐了。”

蜥蜴说：“先生，我太小了，不够你一口的，就让我走吧。”

豹子说：“不，我不能让你走。对一个饿极了的人来说，一口也比没有好。”

蜥蜴说：“我不像你那样，有锋利的牙齿和锐利的爪子。你强我弱，强者不应该吃弱者。这不公道，佛法不允许这样。”

豹子不耐烦他说：“弱者总是把佛法搬出来，强者只知道一条法律：‘强权就是公理’。我有强权，所以我吃你就合乎公理。”

蜥蜴说：“好吧，死倒没什么，不过只要我有一口气，我就要战斗到底。”豹子一听，不禁哈哈大笑。他大声吼道：“我只和跟我差不多的对手打仗。”

“好吧，”蜥蜴说，“给我三个月，我就可以成为你的对手了。”

豹子同意了，他们决定在三个月之后，在同一时间，同一地点决斗。

蜥蜴开始为战斗作准备。他每天来到稻田，在田里打滚。然后把脸和手洗干净，坐下晒太阳，直到身上的泥全都晒干。三个月以来，他每天都这样做。他的身体变得越来越大，越来越胖，竟变成一只大蜥蜴。

三个月之后，豹子和蜥蜴又在同一时间、同一地点相会了。战斗开始了。豹子一次又一次地跳上去，用爪子抓蜥蜴。但每抓一次，只抓下一块泥，没能损伤蜥蜴一根毫毛。

蜥蜴跳上豹子的背，在他的耳朵、眼睛、鼻子和前额上乱咬，在它身上乱咬。鲜血从豹子的耳朵、眼睛、鼻子和前额往下淌，从全身各处往下淌。但蜥蜴还在继续不停地咬。豹子浑身是伤，痛得再也受不了了。它大叫一声，拼命地逃跑了。

打了败仗的、可怜的豹子坐在一棵大树底下。他看了看右肩，用爪子摸了摸，右肩上破了一块。他呻吟道：“蜥蜴咬了我这儿。”他看了看左肩，用爪子摸了摸，左肩上破了一块。他呻吟道：“这儿也给他咬了。”他用爪子摸了耳朵、眼睛、鼻子、前额和后背，到处都是伤。他不断地呻吟：“他咬了我这儿，这儿，和这儿。啊，浑身都给他咬伤了！”

豹子不知道树上坐着一个樵夫。他看见他们战斗：听见豹子呻吟，看见豹子的伤口。他真想大笑一场。这实在太可笑了——一只巨大的豹子被一只小小的蜥蜴咬得浑身是伤，坐在树下呜呜地哭！他终于控制不住自己，禁不住哈哈大笑起来。

豹子朝上一看，看见树上坐着一个樵夫，他一直在那儿看吗？豹子生气了，因为他不愿意让人看见他吃败仗。他一边朝树上爬，一边吼道：“闭上你那臭嘴，否则我马上就把你吃掉。”

“啊，先生，原谅我，饶我一命吧！”樵夫恳求说。

“你知道了我的秘密，所以你就得去见阎王。”豹子吼道。

“我向森林的神仙发誓，我一定保守秘密。”樵夫说。

豹子说：“这还不够。你得发誓，决不能让你老婆知道这个秘密，也决不能让你的孩子们知道这个秘密。”樵夫发了誓，但豹子还是不满意，“邻居们呢？”他说，“说不定你会告诉他们的。”

“我向菩萨发誓，我决不把这个秘密告诉村子里任何人。”樵夫说。于是豹子让樵夫回村去了。

豹子躺在窝里舔伤口。他仍然不大放心，因为他想：“那些两条腿的动物是靠不住的。我相信这个混蛋樵夫一定会把秘密告诉他老婆。女人知道一个秘密，它就不成其为秘密了。今天晚上，我就得去查明樵夫有没有撒谎。”豹子连忙跑到樵夫的后院，在墙下蹲着，注意偷听屋子里的声音。

这时，樵夫和老婆、孩子正坐在席子上吃饭，晚饭有大米和蔬菜。樵夫突然哈哈大笑起来。

“爸爸，您笑什么？”孩子们问道。

“嘘！这是一个秘密。”父亲说。

“爸爸，告诉我们吧，也让我们笑笑。”女儿要求说。

“不行！不行！我不能告诉任何人，我对菩萨发过誓。”父亲回答。他们继续吃晚饭，樵夫忽然又笑了起来。

樵夫的老婆说：“孩子们，你们的爸爸一定是疯了。看，他笑得把米都呛进气管里去了！”她用力拍他的背，同时把一杯水送到他嘴边。

吃过晚饭，孩子们回到他们自己的席子上睡觉，很快就睡着了。樵夫躺在藤床上，他老婆躺在屋角的席子上。他们两个人谁都睡不着。他一闭上眼睛就想笑，她呢，她不知道他的秘密就睡不着。过了一会儿，樵夫又发出“哈！哈！哈！”的笑声。

女人在席子上坐了起来。“你笑什么呀？现在可以把你的秘密告诉我了吧？”她问，“孩子们都睡着了，没有人会听见我们说话了。”

男人回答：“我发过誓，决不把秘密告诉任何人，连你也不能告诉。”女人不停地要求，男人终于屈服了。他告诉老婆，他看见豹子和蜥蜴怎样大战一场，蜥蜴怎样把豹子打得落花流水。然后，他说，“豹子来到我的树下，躺在那里不停地哭着说：‘蜥蜴咬我这儿！咬我这儿！他咬得我浑身是伤’。”

“哈！哈！哈！”夫妻俩一块儿大笑起来。

豹子一直蹲在墙下听着。他听见樵夫发疯似地哈哈大笑，现在又听到女人在那儿大笑。这可把他气坏了。等到他们睡着之后，他跳上屋顶。掀开一些稻草，爬进了顶棚，从那里跳进厨房，把后门打开。然后他爬到藤床下面，连人带床背在背上，悄悄地从后门往外走。

他们来到森林，樵夫才醒过来，他觉得床在移动。月亮已经升起，他通过藤床的破洞，看到豹子背上的斑点。他知道豹子准要吃他，心中吓得要死。正在这个时候，他看见头上横着一条树枝，他飞快地捉住它，把自己吊在树上。

豹子不知道樵夫已经上了树，还在继续朝前走。他来到山洞旁，把床放下来。但这混蛋的樵夫跑到哪儿去了？他骂骂咧咧地跑回去找他。在月光下，他看见樵夫坐在树上，二话没说，豹子伸开爪子就往上爬。

樵夫这时已经完全清醒了。他大声喊道：“豹子先生，如果你还想活，就不要再往上爬了。我头上就有一只蜥蜴，他正在等着咬你呢！”

豹子听到蜥蜴两个字，从树上一跃而下，拼了命地朝前跑，樵夫回到家以后，还在不停地呵呵大笑。

樵夫从此没有再看见豹子，别人也没有看见。他们说，他越过重山，跑到远方一座森林遮羞去了，那里既没有蜥蜴，也没有樵夫。

刘寿康 译

葫豆雀和凤凰蛋

[中国]

鸟中最小和最丑的是葫豆雀，最美丽和最华贵的是凤凰。

一次，一只葫豆雀在草丛里下了一窝蛋。附近土洞里住着一只岩兔，天天趁她不在，就偷着跑来吃她的蛋。她一共下了三个蛋，一连被岩兔吃掉两个。葫豆雀急了，就飞到凤凰那里去告状。

她非常悲伤地向凤凰说：“凤凰，我们百鸟之王呵！你看我多不幸，我下了三个蛋，被那可恨的岩兔吃掉两个，我失掉两个可爱的娃娃了。我特来告诉你，请你替我伸伸冤呵！”

凤凰看见小得只有拇指那样大的葫豆雀来麻烦她，心里非常不耐烦。她说：“葫豆雀，你不看我一天这样忙吗？你这一点小事都要来找我，我怎能替你解决呢？而且娃娃要各人看，你自己不看好，谁能替你照管呢？娃娃的事总要自己当心呵！”

葫豆雀看见凤凰不理她，心里一急说：“凤凰，因为你是百鸟之王，所以我才来求你。你瞧不起我，认为这是小事。不过小事不解决，有一天小事成了大事，你不要怪我，说我有错呵！”

凤凰没有注意听，只是爱理不理他说：“唔唔……哼！”

葫豆雀怕她没有听见，又说：“怎么唔唔哼哼呀！小事不解决，有一天小事成了大事，你真的不怪我吗？”

凤凰仍然没有注意听，只是又一次不耐烦地哼着：“唔唔……哼哼！”葫豆雀没法，只好飞回去。

葫豆雀回去后，自己恨恨地用草做了根草箭，蹲在小树枝上，眼睁睁等那贪吃的岩兔来。

不久，岩兔果然来了，又打算吃她的蛋。这时葫豆雀气极了，就出其不意地用草箭向岩兔的眼睛使劲戳去。草箭戳着岩兔的眼睛，岩兔痛得心慌，吱、吱、吱地叫着到处乱钻。

这时恰巧一只狮子在海边睡觉，岩兔一钻就钻进狮子的鼻孔里去了。狮子一醒，不知鼻孔里钻进了一个什么东西，没有看清东西南北，就向海里跳。

海中有条龙，正在很自在地游来游去，忽然看见狮子向他扑来，以为狮子要吃他，就陡地往天空飞去。哪知他这一飞，恰恰从凤凰的窝那里飞过，一下子把凤凰的窝碰翻了，又把凤凰的蛋打破了。

凤凰非常愤怒，找龙论理说：“你是龙，我是凤，你住在海里，我住在陆上，我们彼此不侵犯。你知道我们凤凰一年只生一个蛋，只养一个娃娃，你为啥要从海里飞起，碰翻我的窝，打破我的蛋？”

龙说：“凤凰，这不能怪我。今天，我正在海里游泳，一只狮子忽然向海里扑来，要来吃我，我才往天上飞的。谁知飞来就碰翻你的窝，打破了你的蛋，你要问，该去问那狮子，他为啥要跳进海里来吃我呢？”

凤凰没法，只好去找狮子。

狮子说：“明白事理的凤凰呵！这事不能怪我，今天，我正在海边睡觉，

葫豆雀：藏语为“喳喳打都都”，是一种身体细小，在草丛里营窝的灰色小鸟。

岩兔：一种身体小，无尾，与鼯鼠相似的小兽。

一只岩兔忽地钻进我的鼻子，我痛极了，才跳进海的。这是岩兔的错，你要问，还是去问那岩兔吧！”

凤凰没法，只好去问岩兔。

岩兔小心地回答说：“高贵的凤凰呵！这不是我的错，这全是葫豆雀的错。我在草里走，她用草箭戳我的眼睛，我痛极了，痛得看不见东西南北，逢洞就钻，钻错了，才钻进狮子的鼻孔的。这错在葫豆雀身上，你要问，还是去问那葫豆雀吧！”

凤凰没法，只好去问葫豆雀。

葫豆雀庄重地回答说：“凤凰呵！一切我不是向你说过吗？你看轻我，认为我身子这样小，羽毛这样短，力量这样弱，样子这样丑，不会做出什么来，就全不注意我的话。反说我的事是芝麻大的小事，说娃娃该自己照管，不该找你。今天，你的事为啥不是芝麻大的小事，娃娃不自己照管，又到处找人论理呢？难道龙碰翻你的窝，打破你的蛋，坏了你的娃娃是个事，岩兔吃了我的蛋，坏了我两个娃娃就不是个事吗？我们葫豆雀在草丛里生蛋，一共有三个，天天还要出去寻食；你的蛋在高的树上。而且只有一个，你看守你的娃娃不比一只小小的葫豆雀容易得多吗？你为啥不好好看守？我不是早说过：‘小事不解决，有一天小事成了大事，你不要怪我。’今天你又为啥要来怪我呢？”

凤凰听了，非常惭愧，只好无精打采地往回飞。

珍珠鸡和鳄鱼

[马达加斯加]

以前，珍珠鸡和鳄鱼曾经是很好的朋友。他们经常在河边见面，喜欢在一块儿洗澡，并各自讲述对方不知道的事情。

珍珠鸡给鳄鱼谈森林里清凉的小河水，奇异的花草和动物；给他描述高大挺直快碰上太阳的粗壮的树和织成帷幕般的不可穿过的葛藤；还讲述味道浓而不香，颜色和形状像一只蜜蜂或像只多毛的、红色的、背后有一个金色十字的蜘蛛一样的萝果。

鳄鱼好像更愿意和他的朋友谈论一些动物，比如狐猴这种上的动物，有着丝绒一样的皮毛，卷成环形的长长的尾巴，成群结队地欢跳在树杈之间。跳跃之高，谁看了都头晕目眩，而且，哪怕有一点声音，他们就会眨眼间逃遁得无影无踪；再比如刺猬，他们生活在树洞里；还有那肥大的野猫，以及其他动物……

轮到鳄鱼时，他滔滔不绝地叙述发生在水底下的事情，发生在他们的很深的窝里的事情。他的窝，进口常常是藏在树根下或河边的陡坎下面。他向珍珠鸡介绍，进了窝还要走几米越来越高的通道，才能到达他的大而圆的卧室。

“那为什么呢？”珍珠鸡好奇地问。

“最亲爱的朋友，”鳄鱼解释说，“这是为了不让水把我的洞全部灌满。这样，我就可以长时间地在里边呆着而不至于缺少空气，因为我喜欢躲避人们去思考事情。”

其实，鳄鱼修筑洞，并不是为了思考事情，而是为了储藏他捕获的动物。这些动物在他吞吃之前，要在洞里放很长时间，任其腐烂。而在冬天，当着食物很少的时候，他就呆在洞里睡觉。有时，也来到太阳底下晒一晒，伸伸腰再睡。这时，只有一个办法可以填充他的饿腹，那就是吞几块石头。

“您独自一个，有时不腻烦吗？”

“我经常接待乌龟来访，因为他有着和我一样的兴趣和对生存的同样的理解方式。所以，我们相处得很好。有时，他和他的全家一块儿来和我一起住上几天。由于我的洞不大，而且我又不肯让他们呆在门口那儿，因此我就把我的背当床让乌龟睡觉。你看，我的心肠多好啊！怎么样，哪天到我家去看看，好吗？”

珍珠鸡很想钻进水里了解这一切特殊的事情，但是，他除了好奇之外，仍保持着较高的警惕。他对鳄鱼还是很提防的。尽管此时鳄鱼很友好，然而，珍珠鸡发现他的目光是向着自己斜视的，所以珍珠鸡未做任何决定。

一天，鳄鱼把他的为数众多的孩子们叫在一起，对他们说：

“地上的动物我好象差不多都吃过了，就是珍珠鸡的肉还没有尝过，我很想尝一尝。为此，我这样想：我马上呆在水面上，就像死了一样。你们都到岸上去集合，把你们的所有的眼泪都倾注出来，然后，你们去叫珍珠鸡。我们两个是好朋友，他一定会来的。”小鳄鱼们听从了他的话，聚集在岸上哭天哭地号陶起来……他们哭啊，哭啊……直到珍珠鸡闻讯赶来。

“哎，我们可爱的爸爸死了。我们上来告诉你，并按他临终时的遗嘱，邀请你参加他的葬礼。今天晚上，我们把他拖到岸边，以便你和我们一块儿

痛哭一场。他是突然地死去的，要不，按照习惯，他本来应该到水外面来咽气的。”

在这个时候，鳄鱼像一段木头似地躺在水里，任凭水流漂动。

珍珠鸡是细心的，他很快就发现小鳄鱼们的悲伤有些虚假。

可是，他不动声色，答应晚上和孩子们一块来。就在小鳄鱼们跑回去向父亲汇报的时候，珍珠鸡也回到自己的孩子们身边。他告诫孩子们：“我的孩子们，听我说，我们马上去参加‘我的朋友’——大鳄鱼的葬礼……可是，我们要提防！他很可能是想吃掉我们。就在他一动不动地漂在水面上的时候，我看到他的小眼睛一闪一闪的。他请我去，是个圈套。你们跟着我，由我自己去靠近他，听到我的命令时，你们就唱歌。”

珍珠鸡一家，排着队向河边出发了。

鳄鱼一家早已来到岸上。小鳄鱼们在他们的父亲的“遗体”周围排好队。

小珍珠鸡们远远地和小鳄鱼们互相问好。

珍珠鸡对小鳄鱼们说：“我的小朋友们，我的可怜的小朋友们，你们葬礼的仪式是不是早做好准备？”

小鳄鱼们回答：“还没有，善良的珍珠鸡。我们太小了，还不知道应该怎么办，我们希望您来安排。”

珍珠鸡向他的孩子们说：“为了使我们的老朋友荣耀光彩，孩子们，你们唱歌吧，由我前去看看，这是件大事，可得按规矩办理。”

小珍珠鸡们唱起了哀歌：

“噢，鳄鱼！
我们在哭你，
我们的悲伤大无比。
你是不是真死了呢？
要是你真死了，
为使我们相信不疑，
为使我们能够颂扬你，
你就动一动你的脚吧。
要说的事情还很多，
因为，你享有很高的荣誉。”

鳄鱼忘乎所以，便动了动脚。小珍珠鸡们张大了嘴巴，继续唱道：“光荣属于著名的大鳄鱼。”

珍珠鸡补充道：“你已经动了动脚，但是，我们还是不相信，因此，你要开合三次你的大嘴才行。”

鳄鱼开合了三次他的大嘴，小珍珠鸡们又唱了起来：“光荣属于著名的大鳄鱼。”

珍珠鸡说：“我们开始相信你是死了，嗨，可是，因为你是死了，那你就睁一下眼睛吧。”

愚蠢的鳄鱼睁开了他丑陋的小眼睛。他看了看珍珠鸡，心里暗暗他说：“头脑呆傻简单的珍珠鸡！等你办完了这种愚蠢的仪式，我马上就要吃掉你们的！”

珍珠鸡继续说：“鳄鱼，请你转过身去，在这之后，我们就不会怀疑你的死了。”

鳄鱼转过了身去。

珍珠鸡和孩子们这时趁机飞了起来，一边叫着，一边嘲笑着鳄鱼。

鳄鱼气坏了，终于明白自己受了捉弄。

珍珠鸡回到家里，又谆谆告诫他的孩子们：“千万不要再喝这条河里的水，千万不要再到这条河里去洗澡。如果你们渴得厉害了，你们只能去喝露水。”

怀宇 译

牢笼与自由

[阿尔及利亚]

有一只画眉，从小就被放在鸟笼里喂养着，要吃有吃，要喝有喝，虽然被关在笼子里，只能看见花园里一块小小的天地，但他感到生活过得非常惬意。

一天早晨，他看到一只黄莺落在附近的树上，心想：黄莺怎么生活呢？谁喂他吃的，又有谁给他端水喝？

画眉便向黄莺打招呼：“早上好，黄莺。欢迎你到这个地方来。”

黄莺说：

“画眉，你怎么落到了这个结局？为什么被关在了牢笼里？”

“牢笼？什么牢笼？”画眉感到迷惑不解。

“你生活的这个小天地，难道不是牢笼吗？”

“谁说的？这是我的家，我从小就生活在这里。这个家是多么的美好，吃的喝的我尽情享受。高兴了，我就放声歌唱。怎么样，你没有这样的家吧？”

“是的。”

“好可怜的黄莺。那么谁给你吃的喝的呢？”

“我不需要任何人照顾我的吃喝。”

“你没有喝水的小杯子吧？”

“是的。”

“好可怜的黄莺，对于你的苦命，我十分同情。你家里可能没有花园吧？”

“是的。”

“那就更惨了，我对你的处境感到非常难过。你愿意和我生活在一起吗？这里有舒适的住所，漂亮的花园，住下来吧。”

但是，黄莺没理会画眉那一套，忽然飞了起来，在空中转了一大圈，然后又飞回到原处，放声歌唱起来。他的歌声，回荡着小溪潺潺流水声，散发着田野花草的芬芳，也包含着海阔天空的无比深沉。

画眉听了后，感到非常惊奇，便问黄莺：

“噢，你也会唱歌？谁教你的？”

“是广阔的大自然教我的。高山峻岭，大川小溪，森林原野……他们日夜不停的歌唱声，时刻在我耳边回响。这就是我的家。”

“其他鸟都象你唱的这么好听吗？”

“是的。”

“他们和你一样有这样的家吗？”

“我的家，也就是他们的家，同样也是你的家。”

“别开玩笑，哪里有什么山啊河啊？”

“什么？你竟然对大自然一无所知。”

“是的。大自然是什么东西？”

“大自然是无边无际的天地，你展开双翼，无论怎么飞也飞不到它的尽头。”

“我不懂你说的是什么？”

“也就是说，在大自然里，鸟语花香，河水欢唱，万物自由生长，就连

森林也在高兴地来回晃动着，‘沙沙’地哼着曲子。大自然就是歌唱，欢快，自由。”

“别吹了，你谈的都是些什么呀！你们没吃没喝，忍饥挨饿。这恐怕才是你们的真实情况吧？”

黄莺冷冷笑了一声，然后朝空中飞去。

一天，一个偶然的机，画眉飞出了鸟笼，朝天空飞去。他拚命地飞啊，飞啊，总也飞不到头，他累得精疲力尽，最后终于支持不住，掉到了森林里。他被那巨大的森林、深沉的夜幕和树叶“沙沙”作响的声音吓得魂不附体。于是画眉又连夜赶回到自己的笼子里去了。

雒万生 译

鳄鱼的眼泪

[马来西亚]

鳄鱼决定到陆地上去碰碰运气。它从河里爬出来，沿着田野爬行。它一直往前爬，不停地爬着。当它进入沙漠的时候，见到的是无边无际的沙海，连小树和小灌木都不生长。这时烈日当空，砂砾滚烫，鳄鱼已经爬得精疲力竭，再也无法爬行了。它躺倒了，直喘气，考虑着如何脱离险境。忽然它发现在不远的地方有一个青年小伙子，叫布阿亚呵。鳄鱼想道，我得救了。并高声喊道：“朋友！请您到我这儿来！”

青年人听到了喊声，就顺从地走了过来。

“朋友，我看你一定是个英雄，”鳄鱼装出一副亲切的样子说，“你的双腿像棕树的树干一样坚定有力，你瞧瞧，我是多么苍老呀！我已经迷路了，身子也不舒服，无论如何不能返回到河里上了。对于你来说，把我带到河边去是一件轻而易举的小事，行行好，帮帮忙吧！我要奖赏你，将永远感谢你。”说着说着挤下了几滴眼泪。

小伙子想到：如果我能得到一些钱，就可以买上一把米，就让我将它带到河里去吧。他将鳄鱼扶起来背在背上上路了。

青年人好不容易将鳄鱼送到河边，放在河岸上。

鳄鱼又从眼睛里挤出几滴泪水，说道：“你看看，你的关心使我大为感动。老实说，我可以毫不费力地吃掉你，但是我并不这样做；而现在只要你的一条腿就满足了。”

青年人气愤地叫嚷道：“怎么，我救了你，而你用……来代替你允诺的奖赏？！”

“啊！”鳄鱼打断了小伙子的话，流着眼泪说：“你没有觉察我的感激之情，要知道我是为了保全你的生命，否则我可以一口把你吞下肚子。”

争吵声唤醒了正在打瞌睡的苍鹭，苍鹭大声喊道：“喂！你们在那儿干什么呀！为什么吵闹不休？”

小伙子给苍鹭讲述了事情的经过。“苍鹭先生请你评评理，谁是谁非。”

苍鹭同意了，开诚布公他说：“我就不相信你能够背动这个十分沉重的鳄鱼先生，为了使我信服，你得先让我看看，是怎样做这件事的，你把鳄鱼先生背起向相反的方向走去。”

年青人又把鳄鱼背起来，背到原来的地方。苍鹭也一本正经地跟在他们的后面。“年青人，你将鳄鱼放到地上。”

苍鹭问道：“鳄鱼兄弟，是这块地方吗？”鳄鱼点头证实无误。“你没有青年人的帮助能够自救吗？鳄鱼，请你讲真话！”

鳄鱼温驯地回答说：“不能。”

苍鹭道：“怎么样？年青人你决定吧，你想不想重新再救它啊。”

年青人笑着说：“我不想再同伪君子、骗子手打交道了。”

从那时候开始，马来亚人称伪善者的眼泪叫做鳄鱼的眼泪。

孔雀的眼睛为什么是红的

[尼泊尔]

孔雀在林中找了一块地方筑巢生蛋，小孔雀孵出来后，孔雀妈妈非常兴奋。

没过两天，狐狸发现了孔雀的窝，准备把孔雀一家大小吃掉。孔雀妈妈想了一个计策，她故意恭维狐狸：“噢，你是森林中的大臣，你的聪明才智谁也比不了。你知道我的孩子还小，你现在吃了也不饱，干吗不等我把他们喂胖了再吃呢？”

狐狸一听叫他大臣，心里乐滋滋的。他觉得孔雀妈妈说得有理，就决定等小孔雀长大一些再吃。他对孔雀妈妈说：“听到你叫我大臣，我很高兴，不过，光你一人叫我大臣有什么用呢？”

聪明的孔雀妈妈说：“我的嗓门高，声音大，我会让森林中的动物都知道你是真正的大臣。用不了多久，大家都会称你为大臣的”

狐狸还有些不放心，临走时警告孔雀妈妈说：“如果三两天内大家不叫我大臣，我就来收拾你们一家。”

孔雀妈妈知道狐狸不会放过她，马上把家搬到另一个地方。她根本没替狐狸“大臣”作宣传，却在想方设法保卫自己。她在原来的窝前挖了一个坑，上面撒满鸟粪，然后把树枝和草覆盖在坑狐狸一直期待大家称他为大臣，可是连小小的昆虫也不理他。狐狸非常恼火，连忙去找孔雀问罪：“你说话不算数，你骗了我！”

孔雀妈妈说：“你是个笨蛋，别人怎么会称你为大臣呢？”

狐狸没想到孔雀胆子竟这么大，猛地向孔雀扑去，结果掉进陷阱里了。孔雀飞到树上，对着狐狸哈哈大笑，她越笑，狐狸越气。狐狸在坑里使劲往上爬，但是不管他怎么挣扎，就是爬不上来。

孔雀笑呀笑，笑得流出泪来，泪流多了，眼睛变红了。从此以后，孔雀的眼睛就红了。

王炽文 译

饥荒中的乌龟和狗

[西非]

天国里闹饥荒，地面上也闹饥荒，动物个个饿得像根棍儿。但是，有一天，乌龟遇见了狗，看见狗长得很肥，狗毛也很亮。乌龟就打听狗弄到吃喝的秘诀，并且说他决不会把秘密泄露出去。

狗于是同意把秘诀告诉他。狗叫乌龟第二天早晨鸡叫的时候到他家里来，他要带乌龟到那弄到吃喝的地方去。

乌龟高兴得睡不着觉。还没过半夜，他就去厨房里把公鸡叫醒。公鸡以为天亮了，就叫起来了。乌龟就来到狗的家里，告诉他说，是鸡叫的时候了。但是狗知道时候还没到，就说，不到人们下地的时候，他不肯去。乌龟就去拿了几个葫芦，从狗的住宅前经过，把那几个葫芦摇得哗啦哗啦的响，好像人们带着装棕榈酒的葫芦下地时的声音。乌龟又回到狗那里，告诉他说，他听见人们下地去了，狗知道还没到时候，就说，不到女人们去小河边取早晨的用水时，他不肯去。

乌龟回到家里，拿了一个瓦罐子，把一个小椰壶瓢放在罐子里边。走过狗的住宅的时候，他把罐子里的小瓢摇得叮叮当当的响，好像女人们带着空罐子走路时发出的声音。他又回来告诉狗说，女人们已经到河边上去了。这一次狗告诉他说，不到女人们早晨扫地的时候，他不肯去。乌龟就去拿了一把扫帚，唰啦唰啦地响着从狗的住宅前走过。随后他又去告诉狗。狗知道这是谁耍他的把戏，不过这时候鸡已经开始叫了，到了他约定的时候了。他们就一同出发了。

他把乌龟带到森林深处的一棵树底下，乌龟觉得很奇怪。他发现这棵树结的不是果子，却结了很多很多面包。狗站在树底下唱起歌来。唱完了歌，他就要一个面包掉在他身上。这时候掉下来的不只是一个面包，还有一只水蜜桃，可以跟面包一道吃，就像我们用汤送面包一样。

他们吃完那个面包，狗又唱歌了。这一次他要两个面包，就有两个面包掉下来。他们吃饱了以后，狗带一个面包回去给他的老婆，同时告诉乌龟说，他平常总在早晨和晚上来，每次只要一个面包，因为那就够他吃的了。他随后要求乌龟不要自己来，要跟他一块儿来。万一来了的话，也只能吃一个，带走一个。到饿了的时候再来。

一等到狗离开家，到别的地方去了，乌龟就趁这机会来到树底下。他要了一个面包。吃过以后，又要了一个给他的老婆。随后他想，假如他要够晚上吃的，就用不着再老远地来一趟了。于是他就唱歌要两个面包，两个面包掉下来了；随后他又唱歌要三个；随后他又唱歌要四个；随后他又唱歌要五个；一连要够他一个星期吃的。在下一个星期到来以前，他用不着再来了。最后他又想，假如他把所有的面包一下子弄到手，他就用不着永远再来，也免得万一别人找到那棵树，动手抢走那些奇怪的果子。于是他就要所有的面包都掉下来。但是面包掉下来的时候，都掉在他身上了。一个两个面包掉在他背上，一点也伤不着他，可是所有的面包都掉下来，那就重得把他压扁了。乌龟就这样丧了命。狗旅行回来的时候，在那里看到乌龟的尸体。狗也看见堆在地上的面包，他就决定把那些面包搬回他自己家里去。乌龟就这样被自私自利的贪心害死了。

秋斯 译

梅花鹿

[中国]

很久以前，有个年轻的回回猎人，在林中一棵老榆树下挖了一个陷坑，下了一副套子。他刚走一会儿，大白狼恰好经过，掉进了深坑里面，四条麻秆粗细的腿子，也被套子紧紧地拴上了。狼左蹿右跳也冲不上去，便大声呼唤起来。

一只鹿经过这里，听到大白狼呼救的声音，来到了老榆树下的陷坑前。大白狼立刻流着泪水儿，对鹿痛哭起来，说它有个老奶奶，得了病需要一味很难找到的草药。它只顾急着找草药，没留神竟掉进了陷坑。说完，又装出一副可怜样子，再三赌咒发誓说，如果鹿肯救它，日后如不舍命报答鹿的救命之恩，甘愿死在猎人的利箭之下。

鹿见大白狼说得很诚恳，不免发了善心。它叫狼先用牙齿咬断拴住它腿子的粗绳栓，自己使劲用头上的角，把一技铗把儿粗的榆树枝压倒陷坑里，叫大白狼紧紧抓牢，然后将榆树枝儿猛地一松，便把大白狼吊到了地面上。大白狼得了救，头也不回就呼哧呼哧回家去了。

两天之后，猎人上山一看，自己下的套子和陷阱都坏了，十分恼火。他换了一根更粗的套绳，在另外一棵老榆树下，又挖了一个更深的陷坑，下了一副更灵巧的套子。第二天那鹿一不小心，也掉进了这个陷坑。

鹿先死劲地咬那拴在自己腿腿上的粗绳绳，可是把牙齿咬出了血，也没能咬断，因为鹿平日里光吃草，哪能有狼的牙齿尖利呢。死难临头了，鹿想到了曾经被它搭救过的大白狼。于是它使劲地叫唤起来。大白狼听见了鹿的叫唤，却不去理它；后来因为叫声吵得大白狼睡不成觉，才骂骂咧咧地走到了陷坑前面。

“鹿啊，出了什么事啦？”狼打着官腔儿。鹿对大白狼说：“看在我们的情份上，快救救我吧！我还有几个孩子留在山洞里呢。”

大白狼本来就沒安好心，听鹿说还有鹿崽子留在山洞里，马上起了歹念，心中暗暗叫好，装出一副无能为力的样子对鹿说：“鹿啊，你不能怪我见死不救，实在是我没有一副硬角，无法把榆树枝压到陷坑里去！”

鹿听了之后，恨透了这忘恩负义的东西，可是为了活命，只好忍气吞声地对大白狼说：“有情有义的狼呵，只怪我这牙齿不硬，实在咬不断这拴腿腿的绳绳。你现在只要跳到这陷坑里，帮我咬断这绳绳，我就能跳上去；我再象上一次救你那样，把榆树枝儿压弯，可以把你从陷坑里吊上去。”

大白狼听了鹿的话，说：“鹿啊，你别再出坏点子了，上次你狠心地松了榆树枝，把我摔到地上，足足痛了我两天两夜哩。”

可怜的鹿一听到这话，心都凉了，但为了求生，它再次恳求说：“大白狼啊，你救救我吧。难道你忘了上次说过的话。”

“我上次说了什么话？”大白狼故意装糊涂，反问了鹿一句。鹿说：“你说要是忘了我的救命之恩，你今后甘愿死在猎人的利箭之下！”

大白狼一听鹿揭了自己的短，便翻了脸，它瞪起血红的眼睛，恶狠狠他说：“事到如今，你这该死该杀的鹿还敢教训我。看我吃你的心肺和你的鹿崽子。”说完，头也不回地走了。

鹿越想越伤心，哭了起来。那哭声惊醒了老榆树上乌鸦。乌鸦干咳了几

下、粗声大气地对鹿喊起来：“喂，你死了娘老子了吗？干什么这样伤心呵！”鹿便把它怎样救狼脱险，狼又如何忘恩负义，全都告诉了乌鸦。

“唉！你怎么睁着驴粪蛋儿似的大眼睛，去救那该死的大白狼？这眼下有什么办法，能把你这个山林中头号大笨蛋救出来呢？”

鹿听到了乌鸦的数落，心中悔恨极了，它恨自己白长了一双大眼睛，救了该死的大白狼。

突然，乌鸦大叫一声，拍打着它那黑翅膀对鹿说：“好！有了，就这样办。可是我有言在先，你可一定要忍住痛，要是你忍不住，我可就没有更好的绝招了。”

鹿立刻说无论怎么样的疼痛，它都能忍受，于是乌鸦对鹿说：“那你先躺好，让我们把你浑身上下都啄一遍。明天猎人来了之后，你一定要憋住气，躺下装死。我们在树上给你望风，等猎人把你从坑里拖上来之后，我们喊你跑，你就站起来快跑！”

为了活命，为了自己的孩子，鹿忍着痛，咬紧牙关，让乌鸦借着月光，用嘴把自己的全身都啄了一遍。

第二天，猎人把鹿拉出陷阱一看，立刻气红了眼，自言自语他说：“该死的乌鸦啄死了鹿，这死鹿我们回回又不能吃。唉！算我倒霉，没有捕鹿的福份。”

回回猎人说完，气愤地解下了鹿腿上的绳绳，站了起来，转身要向山下走。

猎人刚转身，乌鸦便大叫起来：“鹿鹿鹿，你快跑！鹿鹿鹿，你快跑！”

鹿站起来，飞快地钻进了深山老林。刚转过身来的猎人，一听乌鸦大叫，鹿就跑了，后悔自己没锯断鹿茸，立时气得拉开了长弓，对着奔跑的鹿就是一箭。谁知那回回猎人射出的箭，不偏不斜，端端地射中了躲在树丛里，想等猎人走了以后，吞吃鹿心肺的大白狼的额头。回回猎人见射鹿不成，却射死了一只狼，便把一肚子的气，全使在狼身上了。不到喝碗茶的工夫，大白狼的皮就搭在回回猎人的肩上了。

猎人走后，乌鸦从四面八方纷纷飞来，把那剥了皮的大白狼，叼着吃了个精光。忘恩负义的大白狼得到了应有的下场。

从那以后，为了让子孙后代牢记血的教训，鹿的身上就出现了黑白分明的斑痕。这斑痕星星点点，像梅花一样，人们便把鹿叫作“梅花鹿”。

为什么鳄鱼不肯死在水里

[西非]

在水族动物的王国里，鳄鱼是个捣乱分子，是鱼的冤家对头。鳄鱼饿了的时候，就从他睡觉的地方冲出来，逮住一条鱼，囫囵个儿吞下去。幸而他一来水里就有旋涡，有浪头，有不平常的动荡。他也就常常被发觉。那时候，所有的鱼都得到了警告。大鱼小鱼就都游开逃命去了。但是鳄鱼早晚总可以逮住一条倒霉的鱼当饭吃。这情形常常发生。每一条鱼都等着倒霉，因为只有靠了机会和运气，才能侥幸逃掉。后来那些鱼都苦恼得受不了啦，可是他们不知道用什么办法摆脱那条饥饿的鳄鱼。

不过，有一天，在他们的一次大会上，一条小钉子鱼自告奋勇，要去挑逗鳄鱼，跟他打一仗，替长期受害的全鱼族报仇雪恨，尽管这样一来他自己是一定要丧命的。所有的鱼都大吃一惊，不过他们不相信他能有多大成就；但是他们让他去试一试，因为他是一个出名的勇敢的小家伙。

第二天，鳄鱼出来找食时，所有别的鱼都游开逃命去了，只有那条小钉子鱼刚好停留在鳄鱼面前，不过离得远一点。他的尾巴和鳍使劲摇摆着，他的三个尖钉子都伸了出来，做好准备，一个在他颈背上，余下的两个在他的嘴两旁。鳄鱼一路冲过来的时候，他看见别的鱼都拚命游开去了，只有这条小鱼一动也不动。他来势汹汹地向前冲一下，那条小鱼就使劲哆嗦一下。他来到小鱼那里，叫那个小东西让开，他好找一条值得一吃的鱼。可是那条小鱼居然说，要跟他打一仗。鳄鱼认为，像这样的挑战，不仅可笑，简直是一种侮辱。任何大大小小、各式各样的鱼，从来都不敢向他挑战。不过，小虽然小，既然挑战，就得应战，他还是向那条小鱼冲去，为的是赶快把他消灭掉。

但是，那条挑战的小鱼缩起他的钉子，让鳄鱼把他吞下去了。当他进到鳄鱼那细皮嫩肉的喉咙的时候，他鼓足了劲儿，伸出他那三个钉子，狠狠地刺进鳄鱼的嫩喉咙的上方和两侧。

鳄鱼被卡住了。他用尽力气想把小鱼咽下去，但是办不到。这时他着慌了：“我不是吞过比这个大得多的鱼，也没卡住吗？这一卡就要了我的命了。”他咳得从头到尾浑身打哆嗦。“难道我真会被卡死吗？那些鱼会多么高兴啊！假如我死在水里，他们会多么畅快地吃我的肉，还要围着我的骨头游泳啊！不行！我一定要到陆地上去！”想到这里，他一面咳着，一面游开去，眼看就要死了。但是他先游回家里，把他所遭遇到的事情告诉他的孩子们，最后悲哀地警告他们说：“我的亲爱的孩子们，不管你们干什么，不管你们吃什么，一定要小心避开小钉子鱼。”随后他向岸上游去，挣扎着上了岸，来到干地上，他就死在那里了。鳄鱼所以不肯死在水里，就是这个缘故。

秋斯 译

猫喇嘛讲经

[中国]

从前，有一只猫，已经年老气衰，走点路就累得腿酸腰疼，再也捉不住老鼠了。

老鼠逐渐地胆大起来，对于猫阎王不像先前那样战战兢兢了。它们竟在猫阎王面前跑跑跳跳，有时还高声叫嚷起来，显得十分活跃、愉快。

猫看到老鼠们身体肥壮，馋得口水欲滴。为此脑子动了再动，总想找出一个吃老鼠的办法来。猫阎王明白凭武力已征服不了老鼠，靠巧语更说服不了老鼠。最后终于跟它的主人活佛学了一个最高明的方法。

一天，猫阎王披上红色的袈裟，带上了长长的念珠，装得和大喇嘛一模一样，然后神气十足地迈着方步走进了经堂，爬上了高高的讲经宝座，摊开厚厚的经书，口中高声朗诵着，俨然像是一个学问高深的大师在传法了。

几只老鼠又来到了经堂，看见过去的猫阎王变成了一个道貌岸然的大喇嘛，都又惊又喜。立刻跑到外面在老鼠家族中奔走相告，一传十，十传百，老鼠不分男女老少，都被这新奇的消息吸引住了，就成群结队地涌进了经堂，都想知道猫阎王修法得道的经过，也想得到一些宝贵的教益。

老鼠们以最虔诚的心情，向猫喇嘛大叩响头，接着又用最恭敬的语言向猫喇嘛请求道：“尊贵的喇嘛，请讲一段最神圣的佛法吧！”

猫喇嘛用含笑的目光环视了一下四周的老鼠，提高了嗓门，一本正经地开讲了：

“亲爱的老鼠听我言，
请目不转睛地看我一眼。
我是过去残暴的猫阎王，
陷入了罪恶滔天的深渊。
我吃过无数的小老鼠，
我十分忏悔这种行为太凶残！
我决心离开不洁不净的红尘，
专心一意学经来到了寺院。
诸位不必惊慌和疑虑，
我已改邪归正学经典。
我是一个地地道道的喇嘛，
请你们再仔细地看我一看，
现在我就开始讲佛法，
诸位要静听记心间。
佛法要义是一切皆‘无我’，
世间万物在佛看来都是很短暂。
世间万物皆‘无常’，
有生有灭这是发展之必然。
大慈大悲乃佛之本性，
众生平等乃佛之真言。
一举一动要从众生利益来做起，
这事最重要一定要照办。”

猫喇嘛像它的主人活佛一样，说了这一套佛法术语，老鼠们只觉得头头是道，有些玄妙。十分佩服猫喇嘛的高明，又请求猫喇嘛道：“刚才讲的太深奥了。我们还不能领会佛法的真谛呢！请你再讲一段我们能够听懂的吧！”

猫喇嘛笑了一笑，胡须掀动了一下，又洋洋得意他讲起来：

“老鼠老鼠我问你，
人们为什么叫你‘唧唧’？
这个名字里面有道理，
它的来历你们可能还不知。
因为你们善算计，
你们生儿育女算计真严密。
一个月里生一窝小鼠仔，
一年之后小鼠又能生儿子，
又要一月生一窝，
一年一代大繁殖。
唧唧的算法实在好，
越算越多到处叫唧唧。
老鼠布满屋里又屋外，
势力强大又加有福气。
老鼠的身体轻又轻，
从屋顶跳到地上权当做游戏；
老鼠的眼睛亮又亮，
漆黑夜里也能看仔细；
老鼠的牙齿快又快，
木箱竹器立刻能咬碎；
老鼠的软毛暖又暖，
冰天雪地也能住下去；
老鼠的相貌真美丽，
动物当中数第一。
你有这十全十美的身体，
真是世间无比拟。
今天又来学佛法，
要学一些寻求幸福的大道理。
佛的法力一定大力扶持你，
得到解脱绝对没问题。
最后送你三条听经的规矩，
一定要切实力行记心里。
第一听经要集中注意力，
一字一句全都弄明晰；
第二来时要带真心和诚意，
对喇嘛要尊敬和忠实；
第三回家排队要整齐，

老鼠在藏语里叫‘唧唧’，算计一词在藏语里也叫“唧”，因为同音，所以猫喇嘛把老鼠和算计联在一起。

双目前看不要左顾和右视。
以上几点是神的指示，
诸位认真执行一定有出息。”

老鼠们都很崇拜猫喇嘛。听经时鸦雀无声，全都记在心间；整天对喇嘛必恭必敬，视若救世主；回家时鱼贯而行，眼睛望着前方。这样，猫喇嘛就悄悄地捉住最后一只老鼠，老鼠一看是猫喇嘛，以为它不会做坏事，因而也没有介意，更没有叫嚷。就这样掉进了猫喇嘛的手中。

猫喇嘛偷偷地关上门，把捉来的老鼠放在供桌上，敲一阵佛鼓，吃掉老鼠的四条腿、尾巴和耳朵；再敲一阵佛鼓，就划开老鼠的肚皮，吃老鼠的肉，喝老鼠的血。外面只听见佛鼓的声音，老鼠凄惨的哀叫早已被淹没了。

老鼠们照例天天排队前往经堂听经，猫喇嘛有时把老鼠赞扬一番，有时随便贬责其他动物一番。老鼠们陶然若醉，越发信仰猫喇嘛，每次听经总带上丰盛的礼物献给猫喇嘛，谁也不知道猫喇嘛是自己的敌人。

猫喇嘛因为每天能吃到一只老鼠，每顿饭又有大批香美的供品，所以慢慢地胖起来了，浑身也有了力气，而且积蓄了许多财物，变成了一个富翁，很快地就成为一个有钱有势的大贵族，它就更加肆无忌惮地干起坏事来了。猫喇嘛以为它是世界上最聪明的，它的智慧是谁也比不了的；猫喇嘛以为它是人群中最幸福的，它的生活是任何人不可能有的，因而狂妄自大，目空一切，真是比烈火还热，比波涛还凶，是一个没人敢惹的小霸王了。

老鼠对猫喇嘛的信仰越来越深，可是鼠类的数目却一天比一天少了。

于是老鼠的小头目把所有的小老鼠召集在一起，研究近几个月来鼠族减口的原因。小头目首先问那个平时最爱唱歌最喜欢跳舞的小老鼠多吉桑布：“你为什么近来不唱歌了？为什么不跳舞了？”多吉桑布撅起了小嘴巴说：“我的阿妈不给我做饭吃了，不给我熬茶喝了。我不知道她哪里去了。我哪有心绪去唱歌跳舞啊！”

“是什么时候不见妈妈了？”小头目关心地问道，“在什么地方离开妈妈的啊！”

小老鼠摸了摸脑袋，说：“大概三个月以前一个晦日的听经会上，她让我先走，我到家之后等了老半天，她也没有回来，从那以后，我们母子俩就分别了。”说完之后眼泪禁不住夺眶而出。

小头目又问母老鼠达瓦：“你的宝贝女儿哪里去了呢？怎么不见她和我的姑娘一起游戏了呢？”

“唉！不用提了。”母老鼠十分伤心地回忆着，“自从十月十五那天去见猫喇嘛之后，小女儿就失踪了，真把我想坏了，你能为我想办法找一下吗？”

小头目没有回答达瓦。接着又问另一只雄鼠勒桑：“你的漂亮的妻子哪里去了呢？怎么不见她出来背水了，不见她上山打柴了呢？”

勒桑跺了跺脚，咬了咬牙，搓了搓手，抖了抖胡子，才回答小头目：“我的妻子在上星期四去寺院听猫喇嘛讲经，她是排在队伍最后的，去照顾年老的妈妈。可是回来时她就没有了。”

小头目和众鼠一讨论，事情真相就大白了。许多老鼠失踪，都是在听猫喇嘛讲经的日子。日期虽不是一天，但都发生在寺院里。

小头目决定要去寺院察看这杀鼠事件是谁干的。

第二天，老鼠们仍然在小头目率领下去听经，小头目特地排在队伍的最后第二个。他的后面只有一只病得很厉害的老鼠。一面走，小头目一面回头看，果然看见猫喇嘛蹑手蹑脚地来了。猫喇嘛照例迅速地用手捂住了病老鼠的嘴巴，正要拖走之际，小头目大声喊道：“弟兄们！快来救救我们的老伯伯尼玛吧！”老鼠们立刻转回头来，几百只眼睛看着猫喇嘛，有的向猫喇嘛要儿子，有的向猫喇嘛要女儿，有的向猫喇嘛要阿爸，有的向猫喇嘛要阿妈，闹得很厉害，猫喇嘛的原形毕露了。

耿予方 整理

没有尾巴的野猫

[东非]

“一天深夜，一只野猫跑出洞外去偷小鸡。还没等他靠近鸡窝，就被一个铁夹子夹住了。野猫疼痛难忍，费了好大的劲儿才挣脱开，可是他的尾巴却被夹断了。”

他振作精神，跑回洞里去。大伙儿看见他断了尾巴，觉得非常奇怪，议论纷纷。然而，他却乐呵呵地对大家说：“我有一句话想告诉大伙儿，我觉得咱们的尾巴确实是多余的。当咱们躲在洞里的时候，尾巴总是露在外面；当咱们走路的时候，尾巴又拖在后面，不得不把它卷起来；当咱们遇见老鼠的时候，尾巴总发出响声，老鼠听到以后全被吓跑了。不仅如此，咱们的尾巴又经常被夹子夹断。所以，我建议大家都把尾巴砍掉算了。”

他神气活现他说了一大串，话音刚落，一只猫站起来，扯着粗哑的嗓音说道：“可怜的孩子，从什么时候开始，你觉得咱们的尾巴碍事呢？我想，恐怕是你的尾巴被夹子夹断以后才开始的吧！”老猫这一席风趣的话，说得大家哄堂大笑。那只猫低着头，惭愧万分，再也不敢吭声了。

蔡临祥 译

猴子、狗和水牛

[菲律宾]

猴子、狗和水牛是朋友，住在一个村庄里。他们在村庄里住腻烦了，决定到树林里去。三个朋友准备了米、肉和锅盘，动身上路。在树林里，他们挑选了一块合适的空地，搭起草棚。

水牛说：

“朋友们，我们这么办吧：每天早上我们派两个出去打猎，一个看家做饭。”

他们就这么办。第二天，狗和猴子去打猎，水牛在家用铁叉子烤肉。有个笑面怪从附近经过，闻到烤肉香味，马上知道要有一顿好吃的了。笑面怪走到水牛跟前，说道：

“喂，朋友，给我看看吃的东西准备好了没有？”

水牛听了大怒，向这位不请自来的客人扑过去。笑面怪不习惯人家这样欢迎他，也生气了。他抓住水牛角，把水牛举起来，使劲往地上一摔，水牛齐膝陷在了土里。随后，笑面怪把东西吃个精光，躲在附近。

猴子和狗打猎回来，见没有中午饭，打碎的碗碟抛了一地，水牛齐膝陷在上里。他们把水牛拖起来，水牛就把出事经过告诉狗和猴子。三个朋友重新做饭。笑面怪躲在一旁看他们做饭，不敢一下子进攻三个。

第二天，狗留在家。他刚烙好中午吃的饼，笑面怪从树后走出来，说：

“喂，朋友，我看给我吃的东西准备好了吗？”

狗朝他狂吠，笑面怪一把抓住狗，举过头往地上猛一摔。狗“汪汪汪”叫起来，爬到旁边，看着笑面怪把他做的东西大口吞吃掉。笑面怪吃得一点不剩走了。一会儿，水牛和猴子回来。他们知道发生的情形后，非常生气，又不得不重新做饭。

第三大是猴子在家，他决定和笑面怪斗智，动手做饭前，他在灶台前挖了个很深的坑。随后他给自己和两个朋友藏起一部分食物，把余下的放在火上。肉煮熟时，笑面怪来了。猴子很客气他说：

“老爷来得正好！饭准备好了，老爷赏光。请这边坐吧，我马上把肉端来。”

笑面怪感到奇怪，可是非常喜欢这样的招待。他一坐下，就不管三七二十一大吃起来，冷不防猴子当胸推了他一把，椅子翻倒，笑面怪连椅子跌在背后坑里。

狗和水牛打猎回来，问猴子道：

“笑面怪来过吗？”

“在那边坑里呢！”猴子笑着回答，“看来他爬不出来了。”

狗和水牛很好奇，到坑边去看笑面怪。正好笑面怪从坑里爬出来，这坑对他来说不算怎么深。他跳上来就要抓狗，狗一躲闪，逃进树林。笑面怪捉住了水牛，抓住水牛角举起来朝地上一摔，水牛的腿摔痛了。猴子赶紧爬上树，笑面怪够不到，急得直跺脚。

过了几天，猴子在树林里遛达，看见树顶上一条藤挂下来，藤上有个蜂窝。他忽然听到喊声：

“哈哈，现在你可逃不掉了！”

猴子一回头，看见是笑面怪：

“老爷开恩，我把官职奉让——国王派我每过一小时敲一敲这个钟。”
猴子指指上面的蜂窝说。

“现在我就职。”笑面怪说。

“你在这里，我去看看现在几点钟。”猴子说着走了。

猴子老是不来，笑面怪等得不耐烦，就伸手拉丁那条藤。蜂窝摇晃起来，“嗡嗡”飞出一群黄蜂。黄蜂扑到笑面怪身上，浑身上下螫了个遍。

笑面怪疼得要命，奔去找猴子，终于找到了猴子。这时他正和蟒蛇朋友在一起玩哩。

“坏蛋，你再不能让我吃亏上当了！现在你真要完了！”笑面怪怒吼。

“饶我一命，我把这条腰带送给你，这是国王赏给我的！”猴子指着蟒蛇央告。

笑面怪很喜欢这条花花绿绿的腰带，愿意收下来。他说：

“得了，你给我系上，我们就是好朋友了。”

猴子把蟒蛇盘在笑面怪腰里，悄悄拧了蟒蛇一把。蟒蛇束住笑面怪，笑面怪就死了。

然后，猴子去找狗和水牛。狗给水牛找来药草，水牛吃过药草，腿马上不疼了。他们看到猴子后，十分高兴，本来当他已经死了。猴子就把笑面怪的事告诉他们，狗提出来：

“现在不会有谁碰我们了，树林里这样好，我们就在这里住下吧！”

两个朋友同意，他们就在树林里过着友爱幸福的生活。

鲁林译

蝙蝠的“本事”

[中国]

幼小的蝙蝠，又像飞禽又像走兽，它虽然很聪明，但虚荣心太强，它总想一下子把禽兽的本领统统都学到手。

在满山遍野百花竞放的春天，蝙蝠来到了芳香扑鼻的花园。在这里，它望着时而展翅飞向蓝天、时而点掠漏瀑溪水的燕子，简直看得入迷了。它是多么羡慕在无限广阔的天地里自由自在飞舞的燕子呀！于是，它便急火火地找燕子去了。

蝙蝠央求说：“燕子姐，我从今天开始跟你学习飞翔的本事，想和你一样在天空中自由自在地飞舞。”

“你真想学，我可以教你，不过在天上飞，可不像在地上爬行那样容易。要想飞万里，就要勤学苦练，认真勇敢。来，你跟我飞上天。”燕子一边说，一边带着蝙蝠飞起来了。蝙蝠展开自己笨重的翅膀，跟着燕子在天上练飞。开始，只飞到桩子那么高；过了一会儿，就能飞过房顶了。蝙蝠想：在天上盘旋，并不像燕子所说的那样艰难。它飞在空中往下看，从小的好朋友小狗、小鸡等小伙伴们，都在羡慕地凝视着自己。它得意地大喊道：“我也像燕子一样可以在天空中飞翔了！”蝙蝠一边飞一边想：原来这飞翔是很容易的事，没什么再可学的了。于是它不再练习飞了，也不打招呼就背着燕子悄悄地往回走了。

走着走着，蝙蝠来到了一条小河旁边，只见一只雪白的水鸭子在水里一沉一浮地游来游去。看到水鸭子悠然自得的样子，它想：我要是能像鸭子一样会水，那该多好啊！于是，它用刚学会的本事，飞到了水鸭子面前。

蝙蝠亲切他说：“鸭姐姐，我很想跟你学游泳，和你一样在水上自由地游来游去。我会飞，再学会游泳，那可太好了。”

“你要真想学，我可以教你，不过游水可不像在岸上散步那样轻松，要想真学会游水，不但要勤学苦练，还要有胆量。你肯学吗？如果你愿学，就下水跟我来。”

蝙蝠噗通一声跳下水，随鸭子学起游水来。它用小小的脚踩着水流，用笨拙的翅膀拍打着水面游开了。刚开始时，它咕嘟咕嘟地喝了好几口水，可是学了一会儿，就能够游过很宽的小河了。蝙蝠很高兴，心想：看来这游水的本事也没什么了不起的！它抬起头自豪地从这岸边游到那岸边，又从那岸边游到这岸边。这时，在河边吃草的小牛犊、小马驹都好奇地看着它，连草都忘吃了。蝙蝠大声对它们说：“我也跟鸭子一样，可以在水里漂游啦！”

蝙蝠觉得游泳已经学会了，就偷偷地离开了鸭子，随波逐流往回走了。在隔岸的树林里，有一只松鼠正摆动着毛茸茸的大尾巴，在松树上跳上跳下，爬来爬去。蝙蝠看着看着，心里十分羡慕松鼠的本事，它再也呆不住了。于是用刚学会的游水本事游到对岸，来到了松鼠面前。蝙蝠对松鼠说：“松鼠哥，我很想学会爬树，跟你一样在高高的树上自由地爬来爬去。我已经会飞、会游，要再加上会爬树那该多好啊！”

松鼠说：“你要肯花费气力学，我可以教你，不过爬树可不是像在地上跳舞那样容易，要在高高的树上爬来爬去。”蝙蝠同意了，开始跟着松鼠运足气力，用爪子爬树。它学得很快，不一会儿四、五尺高的树居然能够爬上

去了。它蹲在树上觉得爬树也并不是一件像松鼠所说的那样难学的本事。松鼠不会飞，自己会飞，所以它更是得意洋洋。一会儿从这棵树飞到那棵树，又从那棵树爬到另一棵树上。这时，树下的鲜花笑容满面，好像在称赞蝙蝠的本事。它向花儿喊：“我也和松鼠一样，可以在树上随便来回了。”这样，蝙蝠不想再学爬树了，它为了让鲜花看看自己的本事，从树上一下滑下来，接着噗通一声跳进水里游泳，一会儿又飞到天上，一会儿又落到地上，玩够了就回家来了。

蝙蝠学了一身本事，高兴极了。它生怕周围的朋友们不知道，便兴致勃勃地一会飞在屋檐下，一会到小溪中游泳，一会又爬上小树苗，想把学会的本事全露出来。正在这时，它又看到一只田鼠满头大汗忙忙碌碌地在挖地洞。它想：对啦，我还没学会挖洞的本事哩！我会飞，会游水，会爬树，要是再学会挖洞，本事不就更大了？于是它从树上飞下来，去见田鼠。

蝙蝠向田鼠说：“哎，田鼠，我想跟你学挖洞的本事。”这次它连称呼也不肯用了，在它眼里，田鼠只会傻头傻脑地挖洞，用不着对它客气。

“你愿意学就可以学，不过挖洞可不像喝凉粥似的，不费吹灰之力就能学成。洞里一线阳光、一点风都没有，得流几桶汗水。你肯学就随我来吧。”田鼠一面继续挖着洞，一面说着。

蝙蝠学着田鼠的样子挖起洞来了。它用尖尖的嘴拱地，用两脚拨土，向前挖进去。挖地洞，可真比喝凉粥还容易好几倍。挖进一尺多深的时候，蝙蝠觉得这种本事只要有手有脚，谁都能学得来，没有什么可学的。于是，它把手上的土和身上的灰尘拍打拍打，一声没响就走了。

蝙蝠只用一天工夫，就把飞翔、游水、爬树、挖洞的功夫全都学会了。这样，邻居、伙伴、亲戚、朋友都异口同声称赞它具有超群的才智。听到这些赞扬，蝙蝠觉得这世上再没有超过它的了。它把小小的头抬得更高，脖子挺得更直了。

美丽的春天，黄花、红花还有其他各种颜色的花开遍了山沟。在万紫千红的田野里，要举办飞禽走兽的春季运动会啦。

学会了各种本事的蝙蝠，首先来到了赛场。

前来参加运动会的各种禽兽也都来到了赛场。来看热闹的多得把赛场围得水泄不通。

竞赛的第一个项目，是赛飞。会飞的蝙蝠，理所当然地报名参加了这个项目。信号一响，燕子、大雁、云雀都像离弦的箭一样直上蓝天，你追我赶在万里长空中展翅飞翔。可是蝙蝠好不容易才飞了房顶那么高，就再也飞不上去了。第一项比赛，它得了个倒数第一名。

竞赛的第二个项目，是赛游水。会水的蝙蝠，当然再次报名参加了游泳比赛。这个池子比起溪水来又宽又深，它没游多远，就咕嘟咕嘟喝了好几口水，灌得它晕头转向，成了个落汤鸡，再也游不动了，只好勉强地游回岸边来了。这时，鸭子、鸳鸯和天鹅都争先恐后地游到终点返回来了。游泳比赛中，蝙蝠又落了个倒数第一名。

竞赛的第三个项目，是赛爬树。有爬树本事的蝙蝠，当然要报名参加比赛啦。它已经早就等在松树下面，暗自下决心：在这场比赛中，即使不能爬到最前面，也要力争在名次之内。比赛开始了，于是蝙蝠用爪子使劲地往上爬。可是仅仅爬到五、六尺高。不但爪子疼痛，而且还晕头晕脑，眼前发黑，再也无法往上爬了，只好像坐爬犁似地滑下来。这时，松鼠、鼯鼠爬到树顶

噙着松树叶返回地上来了。蝙蝠这次也没能进入名次，又落到最后一个。

竞赛的最后一个项目，是赛挖洞，学过挖洞本事的蝙蝠，没有例外地报名参加了比赛。在前三个项目的竞赛中都落得了最后一名的蝙蝠，决心在这一项比赛中争得第一名。因为这场竞赛的对手只有一个田鼠，世上再没有比它更迟钝的了。比赛开始了，它用嘴拱地，用爪拨土，用翅膀撮土，于得满头大汗。但是它挖洞的本事学得马马虎虎，挖起洞来手忙脚乱，仅仅挖进一尺，就累得喘不过气来了，全身发抖，再也挖不进去了。这时候田鼠已经挖完洞子，往回走了。蝙蝠输给了被自己瞧不起的田鼠，又得了个倒数第一名。

前来看热闹的小狗、小鸡、小牛和小马，亲眼领教了蝙蝠的本事。它们挖苦蝙蝠说：“倒数第一名也算是第一名，那也不错嘛！”花儿们抱着朵朵鲜花，原准备献给得奖的蝙蝠，当看到这种情景，也笑着走开了。

蝙蝠经常炫耀自己学得了各种本事，今天它可是出尽了洋相，丢尽了脸。

从那以后，蝙蝠怕见伙伴，怕被伙伴们笑话，所以白天不敢出来，只有晚上才出来活动；也是从那以后，人们就把那些自称学得了各种“本事”、实际上无一精通的人称为：蝙蝠的“本事”。

大狼、公猪、母鸭和母鹅

[法国]

从前，有一只公猪、一只母鸭和一只母鹅。那只公猪是窦皮奈太太的，那只母鸭是李芒东太太的，那只母鹅是贝雷妈妈的。

在狂欢节的前一天，窦皮奈太太、李芒东太太和贝雷妈妈在池塘里洗衣服，那只母鸭正在那里游来游去。

窦皮奈太太说：“明天是狂欢节了，我们要杀猪，我们要好好地吃一天。”

李芒东太太说：“我们家里，明天也有宴会，我们要杀掉母鸭，她已经长得很肥了。”

贝雷妈妈说：“我呢，我要杀掉我的母鹅，我们就这样过节。”

她们的话完全给母鸭听见了。她就拼命跑去告诉她的两位朋友。她先找到母鹅，对她说：

“鹅妈妈，明天过狂欢节，贝雷妈妈要把你吃掉了，窦皮奈太太要吃掉猪爸爸。我们快去告诉他吧。”

母鸭和母鹅来到了公猪那里。

“猪爸爸，明天过狂欢节，人们要吃掉你了，人们也要杀死我俩。我们怎么办呢？”

猪说：“隆！隆！……鹅妈妈，你来，鸭妈妈，你也来，我们赶快逃到白桦树林里去吧。”

这三个朋友就拼命地逃到白桦树林里去。到了树林里，母鸭说：

“我累了，我走不动了……”

“鸭妈妈，你应该在这里造一间房子，”两个继续往前走的朋友和她说。母鸭便拾了一些稻草、细树枝和树叶，造了一间小房子。

母鹅和公猪走了一段路，母鹅说：

“我累了，我走不动了。”

“鹅妈妈，你应该在这里造一间房子，”猪向她说罢，他独个儿继续往前走。

母鹅就找了一些树枝，把它们交叉着搭成了一间小房子。

公猪走了一段路，也停下来了。他找到了一些大石头，筑成坚固的墙壁；他在墙顶上钉了一些木板。房子造好后，他还在屋顶上钉了几只大钉子，尖端朝着天。

但在这座树林里有一只大狼，他想去吃掉这三个朋友。

大狼自言自语说：“哈！哈！哈！给我送来了好猎物。”

他跑到母鸭的小房子前面。

“噹，噹，噹！母鸭，给我开门吧。要不然，我要爬到你的屋子上来了。

我要跳跃，

我要跳舞，

你的房子就要倒下！”

母鸭说：“爬上来吧，我不怕你。”

于是大狼上了屋，他跳着，舞着，小房子倒下了。可是母鸭早已逃到鹅妈妈的家里了。

大狼奔到鹅妈妈的小房子前面。

“ 嘭，嘭，嘭！母鹅，给我开门吧。要不然，我要爬到你的屋子上来了。

我要跳跃，

我要跳舞，

你的房子就要倒下！”

鹅妈妈说：“爬上来吧，我不怕你。”

于是大狼上了屋，他跳着，舞着，小房子倒下了，母鸭和母鹅早已逃到了公猪的家里。

大狼奔到公猪的房子前面。

“公猪，公猪，给我开门吧。要不然，我要爬到你屋子上来了。

我要跳跃，

我要跳舞，

你的房子就要倒下！”

公猪说：“爬上来吧，我不怕你。”

大狼就上了屋，他跳着，钉头刺着他，刺着他……

大狼叫喊：“啊唷！啊唷！啊唷！我的脚刺痛了！”

他连忙跳下来，公猪、母鸭和母鹅都笑了，使劲地向他狂笑。

大狼从小小的窗洞里望进去，看见公猪、母鸭和母鹅在一个很旺的火堆前烤火。

大狼说：“公猪，公猪，我冷得很，让我走进你的房间，烤一烤火吧。”

“不行，你会吃掉我们的。”

“那么，光给我的尾巴尖烤一下吧。”

猪就把房门推开了一条缝，大狼把他的尾巴伸了进去。猪把狼的尾巴紧紧地夹在墙壁和门的中间，大狼不敢叫痛。

大狼说：“现在，我的尾巴已经烤暖了，让我的两只后腿伸进来吧。”

公猪让狼的后身伸进来，猪把狼的腰部紧紧地夹在门缝里。母鸭和母鹅用嘴啄着狼的屁股，狼不敢叫痛。

大狼说：“现在，我的后身都烤暖了，让我的前脚伸进来吧。”

公猪让大狼的前身进来，把狼的头颈紧紧地夹在门缝里，弄得狼呼吸和说话都很困难。

大狼说：“现在，我的前身都已烤暖了，让我整个身体都进来吧。”

公猪就把房门大大地打开，狼进了屋子，说：

“现在，我要把你们三个都吃掉。”

公猪说：“唉！狼啊，我看见主人法莱巴先生的猎狗走到这里来了，你快完蛋啦！”

大狼连忙说：“快把我藏起来吧。”

“好，你躲到面包箱里去。”

大狼就跳进面包箱，公猪把箱子很快地关好，然后拿了一个锥子，在箱盖上凿洞。

大狼问：“我听到的是啥呀？”

公猪说：“别做声，别做声。这是法莱巴先生的猎狗正用脚刮着箱子找寻你呢。”

公猪端起了一大锅在火堆上烧沸的开水，向那些洞孔里倒进去。

大狼喊道：“啊唷！啊唷！啊唷！烫死我了，烫死我了！”

公猪说：“别做声，别做声。这是法莱巴先生的猎狗在面包箱上撒尿。”

公猪继续把开水倒下去，大狼烫死了。后来，三个朋友就把他从面包箱里弄了出来，拖到门外去。

从此，他们就平平安安地住在公猪的房子里。

严大椿 等译

狼和它的猎物

[保加利亚]

一只绵羊走进酒店，擦了擦眼睛，对老板说：“给我一碗酒喝喝吧。”老板把酒拿来了，绵羊把头伸进碗里，喝光酒，说：“再来一碗！”“为什么喝那么多的酒？”老板问绵羊。“心里痛苦。”“什么事？”“去年秋天，一只狼偷偷钻进羊舍，拖走了老绵羊——我的父亲，世界上再也没有我的爸爸了！只有它的铃还留着。”“既然如此，你唱歌吧，唱唱歌，也许心里会轻松点。”老板劝道。绵羊喝了一整天酒，从酒店出来时，已是醉醺醺的了，它的沙哑的嗓子哼着歌。“你唱什么？”山羊问它。“我喝了酒，所以就唱了。”“看你醉成这个样子，不好啊！”“我能不喝酒吗？”绵羊争辩说，“我心里痛苦。去年秋天，狼拖走了我的亲爹。”“你现在往哪儿去？”“到森林里去。”“到了那里做什么？”

“同狼打架，我要战胜它，剥了它的皮，卖给茨冈人，他们给我做面鼓，鼓会发出声音，我就可以跳舞唱歌了。”

这时，绵羊眼睛里闪着快乐的神色。

“我也去。”山羊说，“我的角很尖。”

“不必！我就能对付它。”

醉醺醺的绵羊走出村庄，慢慢向森林走去。它遇到一条狗。狗了解到绵羊去的地方后，就说：

“我同你一起去。去年夏天，狼吃了我两个弟弟，我要用牙齿对付它，你去引它打架，我跳到它背上咬它。”

“你不要管我的事。”绵羊说，“我现在愤怒至极，可以一下子把它打倒在地。”

绵羊独自一个去同狼打架了，可是狼把它也吃了。

过了不久，山羊跑进森林来为朋友报仇，但狼把山羊也吃狗也来到了森林，要问问狼，为什么吃掉它的两个兄弟。但狗也没回去。

狼直到今天还在森林里，它心里想：要是全体绵羊、细腿的山羊、牙齿锐利的狗一齐来向我进攻，我早就完了！森林里也一定没有我的位置了。可它们一个个来，就对付不了我了。

高山 等编译

乌鸦为什么哇哇叫

[中国]

乌鸦虽然多嘴爱动，从早到晚地乱飞乱叫，但她没有歪心眼，只是常常作一些傻事。

有一天，乌鸦正在香樟树上筑窝，准备筑好窝儿生小乌鸦。她衔着枯树枝这么架那么搭地忙出一身大汗，累了，张起翅膀偏着脑袋正想休息一会儿，忽然看见一只红毛狐狸掉到很深的石洞去了。

乌鸦担心起狐狸来了，急忙飞到洞口叫道：

“请问狐狸老妈妈，你下石洞去干什么呀？”

狐狸从来没遇见过这样的事情，眼珠儿一转，计上心来，笑着对乌鸦说：

“唉，不幸得很呀，我以为洞中有许多蜂蜜，想跳下来吃顿香甜的早餐，不料洞里没有一点东西，我饿得没有力气，爬不上来了。”

乌鸦听了很着急，心想：我拿什么东西给狐狸吃呀？让老妈妈饿肚子是不应该的。于是急忙飞到农民的竹林边，叼起一只正在晒太阳的小母鸡，送到石洞里给狐狸吃了。

“好乌鸦，感谢你给我吃了东西，好不好请你再拿点水来给我喝呵？”

乌鸦听了非常着急，心想：我怎样取水给狐狸喝呀？让老妈妈口渴是不应该的。于是急忙飞到农民的泉水井边，叼起一个打水桶儿，把泉水送给石洞里的狐狸喝了。

狐狸喝了泉水，舐了舐舌头，眯起眼睛说：

“好乌鸦，感谢你给我吃了小鸡，喝了泉水，好不好请你把我从石洞里拉上来呢？因为我吃喝得累了，不能爬高呵。”

乌鸦听了非常着急，心想：我怎样把狐狸拉上来呢？让老妈妈累了爬高是不应该的。于是急忙衔了许多树枝丢下洞去，慢慢地石洞垫满了树枝。狐狸从树枝上走出洞口，对乌鸦打了几声哈哈说：

“好乌鸦，感谢你给我吃了喝了，也感谢你把我从洞里拉出来了。但是我从树枝上走出洞的时候，又走饿了，好不好请你舍了自己的身体，喂饱我的肚子呢？”

乌鸦对着天空想了想，才发觉自己费了心血，花了力气，只不过是作了可笑的傻事，便把眼珠子转了两转说：

“好的，请等一等，让我去折树枝回来筑好窝，生了蛋，孵出了小乌鸦，再请你吃更多的东两吧。”

狐狸望着乌鸦说：

“快些筑窝生蛋，快些孵出小乌鸦，我睡着等你吧。”

乌鸦赶快飞到失了小母鸡和打水桶的农民门前，又叼起一只小公鸡在农民的房子上面打起转转飞，把农民、农民的妻子、农民的猎狗都引出来了，他们跟着乌鸦直追，追到狐狸睡觉的地方，农民把狐狸打伤，猎狗把狐狸咬死。

乌鸦把小公鸡和打水桶也还给农民。对于农民损失的小母鸡，算是用狐狸的皮肉赔偿了。

以后，乌鸦一想起自己对狐狸所作的傻事，总是常常恶心，不停地张嘴想吐：

“哇！哇！哇！”

蜗牛和黄牛

[中国]

蜗牛和黄牛本是一娘亲生的弟兄。蜗牛是大哥哥，黄牛是小弟弟，可是他们的性子大不一样：蜗牛成天钻在家里困大觉，啥都不愿做，简直懒得要死；黄牛从小爱做活，勤快得爱死人。

爸爸的岁数大了，又有病，做不了重活，犁不了地。眼看别家都在下种，自家的地还没犁。爸爸急得把犁头掬到地里不歇声地喊：“蜗牛，蜗牛！快犁地来！”

蜗牛钻在家里不理不睬，也不出来。

黄牛听爸爸一喊，忙跑到地里对爸爸说：“爸爸，爸爸！我帮你犁地来！”

“孩子！你还小，不会犁！”

黄牛说：“爸爸！你教我吧，我能学会的！”

爸爸叹口气说：“唉！叫蜗牛犁地来，大的不来，小的来了！”——现在陕南的孩子们每逢捉到蜗牛玩时，口里不歇地喊：“蜗牛，蜗牛，犁地来，大的不来，小的来啦！”就是那时候留传下来的。

爸爸没法，只得把黄牛套在犁头教他犁地。黄牛很用心，也很听教导，一学就会，以后就成了世界上最会犁地的动物。爸爸又教他学会了推磨、拉碾子。

后来，爸爸死了，黄牛成天不是犁地，就是推磨、拉碾子。蜗牛还是成天钻在家里困大觉，啥都不做，还要黄牛养活他。

俗话说：“懒人，身懒心不懒”，这是真话。蜗牛成天困觉，哪有许多瞌睡，困不着就胡思乱想，想得有天没日头。忽然想起，天没有钩子挂，也没有柱子撑，要是塌下来，还能活命吗？越想越怕，越怕越想，这就想着：在床边再修座小石屋子，天塌时钻在里边，不是挺保险吗？

怪，蜗牛的劲来啦！没黑没明地搬石运砖修石屋。人们看他苦得这个样，就问：

“蜗牛，蜗牛，你忙个啥呢？”

蜗牛说：“修石屋哩！”

“修石屋干啥呢？”

“天塌下来好躲哩！”

人们听了都笑他说：“蜗牛蜗牛白受苦，天塌石屋也抵不住！”

但蜗牛不信大家的话，还是忙着修石屋。

石屋修成了，他还是成天背着板床困大觉，啥都不做，连吃饭还要黄牛给他端来。

黄牛看哥哥这样又懒又怕死，心里很忧愁，便去劝蜗牛说：“哥哥，哥哥！咱们一起去犁地吧！”

蜗牛有气没力他说：“你不怕天塌砸死你，你去吧，我不去！”

黄牛又气又笑他说：“你不犁，我不犁，肚子饿了拿啥吃？”

“你爱犁地你去犁，我怕天塌我不去！”

黄牛看劝不醒哥哥，心里有些上火，便说：“我看天塌砸不死你，将来非饿死你不可！”

蜗牛一听弟弟敢咒他“死”，立刻上气啦，抓起一块石头，就向黄牛砸

来，并骂道：“没管教的東西，敢骂起哥哥来了……”

骂是小事，这块石头打在黄牛嘴巴上，把黄牛满嘴上牙全打落了，害得黄牛到现在还没有上牙。

这下可把黄牛惹恼啦，一犄角便向蜗牛碰来，不曾想碰在柱子上，“哗啦”一声把房子碰垮了，砖瓦屋梁一齐朝下塌，吓得蜗牛当是天塌了，一头就朝石屋里钻，从此再也不敢走出石屋一步。

黄牛再不愿跟这样的哥哥在一起生活，便另住了。

从此，蜗牛没人养活了。饿了，只好找点青苔、嫩草吃，就这还是不敢走出石屋，便背着石屋到处爬。这样背背背，爬爬爬，压得身子缩成指甲盖儿大，但他还是不醒悟。

现在安康人有句歇后语：“蜗牛背房子——白受苦！”说的就是这个事儿啊。

狐狸、刺猬和青蛙

[中国]

狐狸、刺猬和青蛙一起走路，突然看到了一块黄油。

青蛙说：“一分三，大家吃一份。”刺猬赞成，可是狐狸想独吞这块黄油，不同意。他想了一个歪点子，说：“这里有一个坑，比赛一下，看谁先跳进坑里去，又最先从坑里跳出来，谁就得到这块黄油。”

刺猬听了，就绕着坑来回转，想跳进去。

狐狸也朝坑边走来。

只有青蛙慢慢在后爬，跟着狐狸走。

狐狸到坑边时，青蛙把他的尾巴咬住了。青蛙暗想：狐狸从坑里跳出来时，一定会向上翘尾巴。果然是这样。青蛙借着狐狸的尾巴先到坑里，并且还比狐狸出来得快。

狐狸失算了，但总想捞到这一块黄油。

狐狸又想了一个比赛办法：“我们三个谁活的年岁最大，这黄油就是谁的。”

刺猬说：“我活了一百年。”

狐狸说：“我活了一千年。”

青蛙难过得哭了。

“为什么哭？”刺猬、狐狸一齐问。

青蛙说：“我大儿子假如在世的话，有狐狸你这样大；我第二个儿子假如活着的话，有刺猬你这样大。”

这样，狐狸、刺猬只能跟青蛙的孩子比，更别说青蛙自己了。

狐狸、刺猬都被说住了。

狐狸又失算了。狐狸一转身，又想了一个比赛的办法：谁喝酒醉得快，谁就拿这黄油。

刺猬说：“我喝一杯酒就会醉。”

狐狸说：“我一闻到酒就醉了。”

这时，青蛙摇晃着身子，好像喝醉了酒。

刺猬、狐狸问：“你怎么了，为什么摇摇晃晃的？”

“我一听别人说酒就会醉。”青蛙大声地说。

刺猬、狐狸都楞住了。狐狸又失算了。

最后，黄油落到了青蛙手里。

风 物

天安门的石狮子

[中国]

北京的天安门，是没人不知道的伟大建筑物。这会儿先不说天安门的历史，天安门的建筑，单说天安门前面，金水桥南边那两个石狮子，为什么肚子上都有枪扎的一道深坑呢？这就要从闯王李自成进北京的故事说起。

李闯王的农民起义军，从打陕西延安出发，一路上势如破竹地打垮了明朝的关口、城市，就在一六四四年四月二十五日这天（农历三月十九日），打到了北京城。这时候，明朝末一个皇帝，就在头一天晚上，在景山一棵槐树上吊死了。守城的官，都是些太监，管得了什么事？李闯王的大兵打到城下了，把守广安门的太监，立刻开城门迎接李闯王。李闯王进了广安门，不多会儿，就来到了前门（正阳门）。把守城门的大将李国祯不肯开城，双方打了一仗，李国祯打不过闯王，就独自一个逃跑了。守城的明兵呢？自然是开城门，迎闯王了。李闯王一马当先，率领着兵将进了前门，过了棋盘街，进了大明门。老远就瞧见一座高大的五个门洞的牌楼了。丞相牛金星跟闯王说：“王爷您瞧，那就是明朝的‘承天门’，明朝皇帝坑害老百姓的‘圣旨’，就都是打这门里发出来的！”李闯王本来就恨透了明朝皇帝，听了丞相的话，更生气了，鼻子里哼了一声，立刻摘下他那铜胎铁背的硬弓，拔出一根雕翎箭来。马往前走着，离承天门不太远了，已经瞧得见牌楼上的“承天之门”四个字了，闯王举起弓来，认扣、弹弦，“噌”的一声，箭就射出去了。闯王喊了一声：“‘我叫你还承天！’”李闯王的话还没落音，那箭早就射中“承天之门”的天字上了，起义军的兵将见了齐声喊：“万岁”，明朝投降的官兵，惊得都发呆了。

闯王背上了硬弓，摘下他那杆镶铁点钢枪来，托枪催马，走近了承天门。在承天门牌楼南面，有两个白玉石狮子，承天门北面也有两个白玉石狮子。这四个白玉石大狮子，雕刻得可好了。东边这两个石狮子，右爪都踩着一个小狮子，头略向东歪，可是眼睛向西看；西边这两个石狮子，左爪都踩着一个小狮子，头略向西歪，可是眼睛向东看，仿佛紧紧地盯着中间这段路面。闯王正跟丞相、将军们，往前走着瞧这些石刻，忽然一个士兵喊起来：“王爷留神，狮子动弹了！”闯王大声喝道：“胡说！石头狮子会动弹？”原来，闯王早就瞧见有人躲在狮子后面，他说着，托枪催马，就奔东面那个石狮子扎去，“当”的一声，石狮子肚子上扎了一个枪坑，火星乱爆。只见一条人影，直奔了西面那个石狮子，士兵们又喊：“王爷留神，有敌人！”闯王早就从石狮子爪下，瞧见狮子的西北角藏着一个明朝的将官，他装作不知道，只是随意向将军们招了招手。将军们明白了闯王的意思。闯王仍旧挺枪扎西面那个石狮子。跟这同时，将军们早把西面石狮子围住了，捉出来明朝大将李国祯。打这时起，这两个石狮子都有了一道枪坑。

金受申 整理

大明门到了清朝改名大清门，民国后改名中华门（现已拆掉）。中华门的北面，就是人民英雄纪念碑。承天门到一六五一年，改名天安门，废除了牌楼，改建成现在这个样子的天安门。

日月潭

[中国]

古时候，大清溪边住着一对青年夫妇，男的叫大尖哥，女的叫水社姐。他两口子专靠捕鱼过活。

他们织大网捞鱼，做浮筒钓鱼，钻进深潭里石岩底下摸鱼。

小夫妻的日子过得挺甜。

有一天，中午时候，太阳在天空照耀着，他们钻进溪水里摸鱼。忽然，轰隆一声，大地震动了，河水也震动了，在水底下看不见东西了。他们急忙浮上水面，啊！太阳不见了，天上黑墨墨的，地下也是黑墨墨的。他们摸头不知脑，只好手拉着手爬上岸，高一脚低一脚慢慢地走回家。

到了晚上，月亮出来了，两夫妻在大门口月光下补鱼网。又听得轰隆一声，地面上的石头和房子都跳动起来。月亮一闪就不见了。天黑墨墨的，地也是黑墨墨的。他们摸头不知脑，只好慢慢地推开大门，回家睡觉。

从这天起，天上没有太阳，也没有月亮，日夜黑墨墨的。

大尖哥和水社姐只好烧起柴火在家里做事，点燃松蜡下溪捕鱼。

不久，田里的禾苗黄白黄白的，长不起来。山上的树木也低垂着黄白黄白的叶子，萎萎缩缩的。

花不开了，果子不结了，鸟不叫了。

虫在哭泣，家家户户在唉声叹气。

大地上黑里墨悄的。

大尖哥坐在溪边瓮声瓮气地对水社姐说：“这种日子怎么过啊！”

水社姐顺手抓了一块石头扔下溪水里，叹一口长长的气，说：“不光我俩的日子难过，所有人们的日子都难过啊！”

大尖哥说：“太阳和月亮一定落到地上来了。可能在大山上，也可能在大森林里。我想去寻找它们，要回我们的光亮。”

水社姐说：“好啊！我们两个人去吧！”

小夫妻拿起大火把往大山走去，往森林走去。

在路上看见一个小婶子弓着背在锄甘蔗地，地边烧起一堆柴火。她无心懒意的，一锄一歇的。水社姐问道：“小婶子、你锄地为什么无心懒意的呢？”

小婶子回答的声音是凄凄凉凉的：“没有太阳，没有月亮，种起甘蔗来也不长大啊！我有什么心思锄地呢！”

大尖哥说：“你在这里好好锄地吧！我们去把太阳和月亮找回来。”

小婶子望一望黑墨墨的天上，说：“太阳月亮失掉了，能够找回来吗？”

小夫妻满有信心，打着火把的笃的笃向前走。

在路上看见一个小伙子烧起柴火在牧牛。小伙子躺在地上尽叹气。

大尖哥问道：“小哥哥，你为什么叹气呀！”

小伙子回答的声音是凄凄凉凉的：“没有太阳，没有月亮，牛没有青草吃啊！”

水社姐说：“小哥哥，你看好牛吧！我们去把太阳和月亮找回来。”

小伙子翻身爬起来，说：“太阳月亮失掉了，能够找回来吗？”

“我们相信能够找得回来的。”

小夫妻满怀信心地打着火把的笃的笃向前走。

他们走着，走着，走过了一座一座的高山大岭，走过了一条一条的大溪小溪，走过了一丛一丛的深树密林。

一条人把熄了，又点上一条，一条接一条地燃着。

可是，他们在大山上，在森林里，不见太阳的影子，也不见月亮的影子，天上黑墨墨的，地上黑墨墨的。

有一天，他们走到一座大山上，望见远远的地方亮一阵黑一阵，黑一阵又亮一阵。

小夫妻欢呼着说：“太阳和月亮一定在那里了！”

他们拿着火把连跳带跑地朝有光亮的地方走去。

在路上，他们看见一个老爹爹坐在草屋门口抱头唉声叹气。

大尖哥问道：“老爹爹，前面那地方一亮一黑的，是太阳和月亮掉在那里吧？”

老爹爹抬起阴沉的脸，半天半天才说：“是呀，太阳和月亮在那里呀。可是，那太阳月亮不是我们的了。”

小夫妻心里奇怪，不由得走到老爹爹身旁，和他谈起来。

老爹爹说：“前面不远，有个深深的大潭。潭里有两条恶龙，一条公龙，一条母龙，有一天，太阳走过天空，公龙飞跃起来，一口吞食下肚。晚上月亮走过天空，母龙也飞跃起来，一口吞食下肚。这一对恶龙在潭里游来游去，把太阳和月亮一吐一吞，一碰一击的，象玩大珠球一样。你们看，潭里面不是一亮一黑吗？那就是它们一吐一吞啊！它们只图自己好玩，却没想到千千万万的人没有太阳和月亮，日子过不下去啊！”

大尖哥说：“老爹爹，我们打起火把，爬山过水，就是专门来夺回我们的太阳和月亮，给千千万万的人过好日子的。”

老爹爹说：“孩子，恶龙凶猛啊！太阳和月亮，它们一口也能吞下肚。你们一对小夫妻能够和它们斗吗？”

水社姐说：“我们相信能夺得回来的。”

老爹爹眼瞪瞪望着他们，默默不出声。

小夫妻打起火把，的笃的笃向前走。

走到大潭边了，看见两条大大的恶龙在潭里吞吐太阳和月亮。太阳和月亮碰得冬冬响，潭面上一亮一黑的。

大尖哥和水社姐伏在潭边大石头上，轻轻商量着怎样杀死恶龙，怎样夺回太阳和月亮。

恶龙的嘴巴大大的，只要舌头轻轻一伸，就可以把一对小夫妻卷进嘴里。

怎么办呢？他们谈来说去，也谈不出一个办法。

忽然大石岩下面冒出烟来。他们低头下望，大石岩下有一个深深的岩洞，烟从深岩洞里飘出来。

大尖哥说：“这岩洞一定通到潭底恶龙住的地方，我们钻进去看看。”

水社姐说了一声“好”，跳下大石岩朝洞里钻去。大尖哥跟在后头。

洞黑里墨悄的，发出霉湿的泥土气味。

他们走了很久很久，越进去，洞越宽大。忽然看见前面发出火光，再走过去一看，啊！原来是一间厨房，一个白发老婆婆在灶边煮饭呢。

他们看到老婆婆慈眉善目的，断定决不会是坏人。

大尖哥走过去问道：“老婆婆，你好。你在这里煮饭吗？”

老婆婆猛然听见人的声音，抬头见是两个青年男女，她急忙放下锅铲，

过去抓住他们的手说：“啊！孩子，我许久没有见到我们的人了！你们叫什么名字啊？”

大尖哥说：“我们是在溪里捉鱼的一对夫妻，她叫水社，我叫大尖。老婆婆，你为什么在这里呢？”

老婆婆摇着满头白发，流着眼泪，说出了她的遭遇：

老婆婆年纪轻的时候，住在山腰上，一家人过着快快乐乐的日子。有一天，她在后山锄甘蔗地，忽然一阵猛风吹来，两条粗大的恶龙在半空中用尾巴向地上一卷，就把她卷到这个深深的岩洞里。她每天替恶龙煮饭吃。日子一天一天的过去，不晓得过了几十年，只晓得自己青青的头发变成白白的头发，圆润润的脸孔变成皱巴渣的脸孔。

老婆婆又说：“孩子，你们快出去吧！恶龙在潭里玩腻了，就会回洞里来吃饭的，它们见到你们，必然一口吞下去。”

大尖哥说：“恶龙吞食了太阳和月亮，地上的人们很难生活。我们是特地来杀死恶龙，夺回我们的太阳和月亮的。”

老婆婆想了一想，说：“孩子，你们两个人怎能杀死恶龙呢？我曾经听见公龙和母龙在吃饭的时候谈话。

“母龙骄傲他说：‘我们是天不怕地不怕的龙啊！’公龙说：‘我们就怕阿里山底的金斧头和金剪刀。若是有人把金斧头和金剪刀丢下潭里，金斧头会自动地劈开我们的头壳，金剪刀会自动地剪断我们的喉咙。那我们就完蛋了。’母龙慌了起来，说：‘我们赶快去把它们毁掉吧！’公龙说：‘不要紧，它们埋在深深的山底，没有人晓得，就是晓得了，也没有本事挖得出来！’

“孩子，你们要想杀死恶龙，夺回太阳和月亮，只有到阿里山脚底下挖出金斧头和金剪刀才行。孩子，我恨死了恶龙啊！我很想回家啊！”

大尖哥说：“老婆婆，我们相信我们一定能挖出金斧头和金剪刀。等我们杀死恶龙再来接你回去吧！”

水社姐忽然想起，挖山没有锄头怎么行？她问道：“老婆婆，你有锄头吗？借两把给我们挖山啊！”

老婆婆给他们一把大锅铲，一把大火杈，说：“这是龙的东西，你们拿去挖山吧，大概会比锄头好用。”

大尖哥和水社姐接过锅铲火杈，辞别了老婆婆，从洞里钻了出来，点起火把，一直朝阿里山跑去。

他们到了阿里山脚。男的用火杈凿地，女的用锅铲掀土，凿呀凿，掀呀掀，不晓得过了多少日子，山脚底下挖出了一个深深的大洞。忽然深深的洞里轰隆一声放出了红光，金斧头和金剪刀出现了。

大尖哥拣起金斧头，水社姐拣起金剪刀，跑出洞来。

小夫妻好喜欢啊！

他们大跑小跑，一直朝恶龙住的大潭跑去。恰好公龙和母龙又在潭里游来游去，把太阳和月亮吐出吞进，一碰一击的。

大尖哥站在潭边大石岩上把金斧头丢下潭去。只听见“空隆，空隆”的声音，两条恶龙在潭底翻翻滚滚，浪花掀起几丈高。

忽然，两条恶龙满头是血，伸了出来，要向天空飞去。

水社姐急忙把金剪刀丢下潭去。只听见“咔嚓，咔嚓”的声音，恶龙的头沉下潭水里。一会儿，潭水平静了，一对恶龙直挺挺地躺在潭底，颈脖子

上冒着鲜血，把潭水也染红了。

金斧头和金剪刀在潭里一晃，不见了。

太阳和月亮圆滚滚的从恶龙的口里滚出来，在潭里一浮一沉的，好光亮啊！

大尖哥和水社姐站在潭边大石头上拍手大笑。

大尖哥说：“恶龙是杀死了，可是太阳和月亮还沉在潭里也没有用呀，怎样使它们仍旧在天上走呢？”

他们呆呆的望着潭水，想不出办法。

水社姐说：“我们还是去找老婆婆商量吧。”

他们两口子又钻进大岩石下深深的洞里，又见到老婆婆摇着白头发在灶边煮饭。

大尖哥说：“老婆婆，恶龙杀死了，请你出去吧！”

老婆婆一听恶龙死了，笑得两眼冒出泪花，她颤声说：“孩子，好孩子，我们出去看看吧！”

老婆婆和一对青年夫妻出去站在潭边大石岩上。

太阳和月亮在潭里一浮一沉的。

大尖哥说：“老婆婆，怎样才能够把太阳和月亮送上天去呢？”

老婆婆想了一想，说：“我听过老前辈说，人吃了龙的眼珠，会身长力大，你们取来吃了，把太阳和月亮抛上天去吧。”

小两口都会游水，他们听说，即刻扑通跳下潭去。

大尖哥摘下公龙的两颗眼珠，一口吞下肚，水社姐摘下母龙的两颗眼珠，也一口吞下肚；忽然，他们变成又高又大的人，站在深潭里象两座高山。

他们捧起太阳往天上就抛。太阳在半空中飘了一会，又落下潭里，抛了三次，落了三次。

老婆婆站在潭边大声说：“孩子，潭边有两株高大的棕榈树，拔来托太阳上天好啦！”

两夫妻伸手到潭边，各人拔了一根几十丈高的大棕榈树。

两夫妻抬起太阳用劲抛上天空，他们急忙用棕榈树向上托着，一冲一冲的。这样整整冲了三天，把太阳冲上天空去了。

太阳红彤彤的，照旧在天上行走。

地上的花草树木活了，人们笑了。

两夫妻又抬起月亮用劲抛上天空，他们又用棕榈树向上托着，一冲一冲的，整整冲了一天。当着太阳走往西边的时候，月亮上了天空。

晚上月亮明光光的，照旧在天上行走。

地下的人们在月光下，拍手，唱歌，欢舞。

大尖哥和水社姐爬上大岩的东边来，手拿着大棕榈树，笔挺挺地分站在潭的两边。大尖哥仰起头来望天上，水社姐低下头来望潭里。

老婆婆对大尖哥说：“大尖哥，恶龙杀死了，太阳和月亮也到天上了。我们回家去吧！”

大尖哥说：“我要守住太阳和月亮，不让它们再掉下潭里。我要使太阳和月亮永远在天上明明白白的照着，让人们过着美美的日子！”

老婆婆对水社姐说：“水社姐，恶龙杀死了，太阳和月亮已到天上了。我们回家去吧！”

水社姐说：“我要守住恶龙，不让它们再活转来。我要使太阳和月亮永

远在空中明亮亮的照着，让人们过着美美的日子！”

老婆婆说：“你们都是好孩子啊！”她飘着白头发独自回她老家去了。

大尖哥和水社姐笔挺挺地站在潭边守着，守着。

一天一天的过去，一月一月的过去，一年一年的过去。

大尖哥和水社姐变成两座雄伟的大山。这两座大山永远守在大潭的旁边。

后来的人们把这个大潭叫做日月潭，把这两座大山叫做大尖山和水社山。

人们天天想念着大尖哥和水社姐。每年秋天，大家穿着美丽的服装，拿起竹竿和彩球来到日月潭边。他们把球抛上天空，然后用竹竿向上冲击，不让球落下地来。他们学大尖哥和水社姐托太阳、月亮上天的样子。

高山族人们把这种玩法叫托球舞。

天下第一关

[中国]

古长城山海关 东门箭楼上，挂着一块横额匾，上面写着：“天下第一关”五个大字，笔法苍劲有力，庄重而不呆滞，潇洒而不轻佻。其中的“一”字长一丈三尺三寸；繁写的“关”字一竖长一丈四尺五寸；“一”字一笔不显单薄；“关”字多笔不显纷繁。“天下第一关”这块名匾，传说是明朝的一位书法家写的。

在明朝成化年间，山海关附近有个叫萧显的举子，少年时代就擅长书法。由于他的字写得好，当地人还把他写的字刻在石碑上呢！萧显的书法虽然很出名，但他家里很穷，所以仍然过着吃不饱、穿不暖的生活。

有一年，皇帝下了一道圣旨，要开科考试。消息传到萧显耳朵里，他也想到京城去赶考，可是穷得连一两银子也没有。去向别人借吧，穷人没有钱，富人又不肯借，萧显实在为难。俗话说：“穷帮穷，富帮富。”邻居中有位孤老太婆，没儿没女，大家都叫她“孤老”，听说萧显有难处，她就把家传的一块古砚拿出来，卖了十两银子，给萧显送去了。萧显非常感谢孤老，他说：“我萧显虽然很穷，但也不能轻易要您的银子。听说皇上要给山海关东门箭楼上挂块‘天下第一关’的横匾，我现在把字写好，等皇上下了圣旨，您老人家把字交给总镇大人献上去，一定有您的好处。”萧显说完，提笔一挥而就。孤老一看萧显写了“天下第一关”四个大字，其中还缺个“一”字，就说：“五个字你只写了四个，这怎么行呢？”萧显听了，微微一笑，说：“老人家请尽管放心，您把这四个大字交给总镇大人，如果他问您，就说那个‘一’字在晾晒时，被一阵风刮走了。‘一’字很好写，大人就痢给人补写一个吧！这个‘一’字如果补写不上，他就得向皇上奏本，皇上定会下圣旨找人补写，到那时您再来找我好了。”说完，收拾行李，带上银两，上京赶考去了。

萧显走后不久，皇帝果真下了一道圣旨，贴出皇榜，招聘天下名士书写“天下第一关”的横匾。孤老听说，就带上“天下第一关”四个大字，去见山海关总镇大人。总镇看见这苍劲有力的几个大字，非常高兴，但仔细一看，少一个字，就说：“皇上要的是‘天下第一关’五个字，你怎么只有四个呢？”

孤老回答说：“写匾的人当初是写了‘天下第一关’五个字，没想到在晾晒的时候，被风刮走了个‘一’字。大人，这‘一’字不难写，您就痢给人补上吧！”总镇大人一想，可不是，写个“一”还不容易？于是挥挥手，对孤老说：“这里没你的事了，回去吧！”

孤老一想：不对呀，他还没给我赏银呢！于是就说：“大人，这赏银到哪里去领啊？”

“什么赏银！你把‘一’字弄丢了，这事若被皇上知道，怪罪下来，还有你的命吗！快快离开这里。”总镇大人想独吞这笔赏银，就把孤老撵走了。

总镇连夜策马进京，把“天下第一关”四个字亲自献给皇帝。皇帝见了，

山海关，在河北省秦皇岛市，长城起点，北依角山，南临渤海，联接华北与东北地区，形势险要，自古为交通要冲，有“天下第一关”之称，现力全国重点文物保护单位之一。

成化：明朝宪宗皇帝朱见深的年号（1465—1487）。

大加赞赏。可就是缺个“一”字。皇帝问总镇：“‘一’字哪里去了？”总镇照着孤老的话回奏了一番。皇帝说：“那么，你就招人来写个‘一’字吧。”

总镇领了圣旨，招来了许许多多能书善写的名士，可是这些名士，费了九牛二虎之力，写来写去，写出的“一”字，不是长了，就是短了，不是粗了，就是细了，怎么也配不上“天下第一”四个字。总镇正在着急时，有个谋士替他出主意说：“大人可给皇上奏本，只要皇上肯出重赏，‘一’字就不难写出来。”总镇听谋士说得有理，当天就向皇帝奏本。皇帝见了奏本之后，又下了一道圣旨：“谁能找到写‘天下第一’四个字的人，补上‘一’字，就赏赐他黄金百两，白银千两；有官的加两级，无官的赏给官做。”

总镇见皇帝出的重赏，乐得心都开了花。可是，到哪里去找那个写“天下第一”的人呢？那个谋士又给他出主意，连夜把孤老传到总镇衙门，限她半月之内把那个写字的人找来，把“一”字给补上：如果找不到那个写字的人，就要重重治罪。孤老听了总镇的一番话，知道皇上又下了圣旨，她想起萧显临行时的话，就一口答应了。孤老回家收拾起包裹，拄上拐杖，上京城找萧显去了。

孤老历尽千辛万苦，来到了京城。终于找到了萧显的府上。萧显听说孤老来了，忙叫仆人把老人家请进书房。孤老说明来意，萧显说：“好吧，您老人家先休息几天，我自有安排。”

孤老在萧府休息了三天，吃的是山珍海味，盖的是锦缎绸被。萧显每天陪着孤老闲聊，就是不见他提起写“一”字的事。这天孤老问萧显说：“萧相公，什么时候才给我写‘一’字啊？”萧显说：“您老人家帮我磨墨吧。”说着，用手指了指放在书房墙角角落里的一只小缸说：“您把磨好的墨汁倒进去，什么时候装满，我什么时候写。”

从那天起，孤老天天坐在书房里磨墨，磨呀磨，一直磨了七天七夜，墨汁才装满一缸。这天清早，萧显叫仆人抬来一张两丈多长的条案，上面铺上半尺厚、一丈五尺长的宣州玉版宣纸。一切准备停当，萧显这才对孤老说：“现在还不能写，得吃过午饭才能写。不过，还得请您老人家帮忙。”孤老说：“只要我能办到的，萧相公只管说。”萧显说：“这顿午饭还得请您老人家像当年写‘天下第一’四个字的时候一样，给我做一顿白豆干饭，萝卜粉条汤，让我吃饱了才能写好这个‘一’字。”孤老答应了。这天中午，她真的给萧显做了一顿白豆干饭和萝卜粉条汤。萧显饱餐了一顿，这才准备写“一”字。

萧显写字的方法很特别，一不用笔，二不用手，只见他把头发解开，用绳把头发齐根扎好，像一把“绳刷子”立在头上。这时，只见他猛地把头一低，把头上的“绳刷子”伸到墨汁缸里，用力一搅，蘸饱浓墨，又猛地一抬头，把头发一甩，叭的一声，浓墨不偏不倚，正甩在铺好的宣纸上，接着一挫、一拖、一顿，一个“一”字就写出来了。真是笔法如神，笔锋有力。这时，再看萧显，只见他浑身汗湿，筋疲力尽。他休息了一会，才把写好“一”字的玉版宣纸卷好，双手捧着交给孤老。萧显说：“这个‘一’字够您老人家吃穿后半辈子了。”孤老叹口气说：“唉，有山海关总镇大人在，我能得到多少赏银呢！”萧显听孤老讲的也是，就说：“这佯吧，明日我领您老人家面见皇上，把‘一’字献上去。”萧显附着孤老的耳朵又如此这般他说了一番。第二天，萧显领着孤老面见皇帝。孤老把那个“一”字呈献上去，皇帝看了非常高兴，立即命令能工巧匠把字刻在匾上。皇帝赏给孤老百两黄金，

千两白银，还问她能做什么样的官。孤老说：“我一个孤老婆子，哪里会做官，这字是兵科给事中萧显写的，他是一个真正有才学的人，皇上该给他升官晋级。”皇帝听了孤老的话，立即封萧显做福建按察僉事。孤老见皇帝封了萧显，又跪下磕了个头说：“皇上开恩，这赏银我老婆子不敢要。”皇帝问：“这是为什么？”孤老说：“头一回我献‘天下第一关’四个字，不仅赏银领不到，总镇大人还把我赶出衙门。这回我带着这么多的赏银回山海关，总镇大人岂不要杀我的头哇！”皇帝大吃一惊：“竟有这等事？”萧显急忙跪下说：“山海关总镇瞒上欺下，理应治罪。”皇帝真的下旨撤了山海关总镇的职，孤老这才带了赏银回山海关去了。

从那以后，“天下第一关”的横额巨匾，便高高地悬挂在山海关东门箭楼上了。

周春霆 整理

蝴蝶泉

[中国]

苍山是大理有名的地方，很久以来，在人民中间流传着许多关于它的美丽动人的故事。

苍山有十九峰，其中的一个叫云弄峰。云弄峰有一潭清澈的、约有两三丈宽的水泉，宽宽的树丛，团团地荫护着它；茂盛的枝叶，斜斜地横盖在泉顶的上空，每年三四月间树木开花的时候，青青的柔枝上满布着淡黄色的小花，这泉有一个奇怪而美丽的名字，人们把它叫做蝴蝶泉。关于蝴蝶泉这个名字的来源，有着这么一个故事：

—

这个泉本来并不叫蝴蝶泉。早先，因为它异常清澈，泉水经年不断，从来也没有人知道它有多深，而且也看不见它的底，所以附近的人都叫它无底潭。

无底潭边住着一家姓张的农夫，只有父女两人相依为命。张老头终日在田里勤劳地耕作，他的汗珠不断流着，几十年来一直淌在那仅有的三亩田里。

他的女儿雯姑，有十八九岁。她的容貌，即使是花儿见到了也要自愧不如。她的眼睛像星星一样的明媚晶莹；她那墨黑的头发，像垂柳一样又细又长；她的双颊像苹果似的鲜红。她非常善良，她的心就像泉水一样的纯洁。

她白天勤劳地帮助父亲种田，晚上纺纱织布。她那两只灵巧的手织出来的布，任何一个姑娘都比不上。她那苗条的身段，终日在田间和织布机上。

她勤劳和美丽的名声，远远地传播到了四方。少女们把她的行动看作自己的榜样；小伙子们连做梦也想得到她的爱情。

这时，云弄峰上住有一个名叫霞郎的青年樵夫。他无父无母，一个人过着孤苦的生活。他的勤劳任何人也赶不上，他的聪明灵巧甚至赛过古时候的鲁班大师。他忠实而又善良，他的歌喉美妙无比，歌声像百灵鸟一样的婉转，像夜莺一般的悠扬。每当他唱起歌来的时候，山上的百鸟都会沉静下来，连松树也不再沙沙作响，好似世卜的一切，都在默默地倾听着他那美妙动人的歌声一样。

每隔六天，霞郎就要背柴到城里去卖，来来往往都要经过无底潭边。霞郎也和别的青年一样，深深地爱慕着雯姑，每次经过她家的时候，都会情不自禁地向她偷偷地望上几眼。

雯姑也一样热爱着霞郎，每当他唱着歌走过潭边，她都要停止纺织，优在窗棂上温情地注视着他，倾听他那娓娓动听的歌声。日子一天一天地过去了，这两个青年人的心坎里产生了纯真的爱情。

有一次，在一个月明的夜晚，雯姑在潭边遇见了霞郎。在浓荫里，在柔美的月光下，他俩倾吐了爱情。从此无底潭边就常常有了他们的身影，树荫下也常常留下他们双双的足印。

二

苍山下的俞王府里，住着凶恶残暴的俞王。他是统治苍山和洱海的霸主，是压迫剥削人民的魔王。若干年来他独霸着苍山和洱海，他的一草一木，都浸透了人民的血泪。他豢养着许多兵士和狗腿，镇压人民，屠杀人民。人民对俞王的仇恨，比苍山还高，比洱海还深。

俞王也听到了雯姑美貌的名声，他打定了主意要抢雯姑去做他的第八个妻子。

俞王带着他的狗腿们来到无底潭，打伤了年迈的张老头，把雯姑抢到了俞王府。

俞王像狗一样地流着口水对雯姑说道：

“我府里有无数的金银财宝，吃不尽的山珍海味，穿不完的绫罗绸缎，只要你答应做我的妻子，我保你一辈子享受荣华富贵。

雯姑毫不理睬他，鄙夷他说道：

“我早就爱上砍柴的霞郎了，尽管你有多少金银财宝，你也买不动我爱霞郎的心。”

俞王发怒了，说道：

“哼，我俞王爷势力比天高，沐家封过我永世为王。我跺脚天会动地会摇，难道我还比不上那砍柴的霞郎。假若你不听我俞王爷的话，你逃不出我的手掌。”

雯姑一点也不害怕，坚决他说：

“不管你威风比天高，不管你跺脚天动地也摇，我爱霞郎的心呵，就像白雪峰上的雪永远不变。你想要我答应你，那是梦想。”

这样，经过了三天三夜，俞王用尽了威胁和利诱，一丝一毫也动摇不了雯姑坚贞的心。俞王恼羞成怒，叫狗腿们把雯姑吊起来，想用肉刑强迫雯姑答应。

三

这天，霞郎怀着兴奋和期待的心情，来到无底潭边和雯姑相会，可是他见到的不是雯姑那可爱的笑脸，雯姑家里上一片凌乱。将死的张老头挣扎着对他说了雯姑被抢的情形，就死去痛苦和仇恨燃烧着霞郎的心，他草草埋葬了张老头，抓起斧头，气势汹汹地朝俞王府奔去。

黑夜里，霞郎翻过俞王府的高墙，在马房里找到了被高吊着的雯姑。他用斧头割断了绳索，扶着雯姑逃出了俞王府。

四

雯姑和霞郎在漆黑的道路上急奔；俞王带领着恶狗和士兵在后面紧紧追赶。

他们逃上了高山，俞王追上了高山；他们逃下了深谷，俞王追下了深谷。俞王耀武扬威地在后面大喊道：

“任你们上天入地，休想逃得出我的手掌。”

沐家：指明朝的沐英。

白雪峰：苍山十九峰之一，峰顶积雪，终年不化。

雯姑和霞郎逃到了无底潭边，俞王爷的狗腿紧紧包围着他们，要他们跪下投降。

这时，雯姑和霞郎紧紧地拥抱着，他们用冷眼回答着俞王的叫喊，纵身跳下了无底的深潭……

无底潭边的人们听到了这一对青年人的死讯，纷纷拿出武器打进了俞王府，把俞王和他的狗腿一个不留的杀个干净。

第二天，人们到无底潭准备打捞买姑和霞郎的尸首突然，无底潭的水翻滚着，沸腾了起来，潭心里冒起了一个巨大的水泡，水泡下有一个空洞，从水洞中飞出一对五彩斑斓、鲜艳美丽的蝴蝶，互相追逐着在潭边翩翩起舞。一会儿，从四面八方又飞来了大大小小的蝴蝶，围绕着这一对蝴蝶在潭边和树下四处飞翔。

从此以后，人们给无底潭起了一个名字——蝴蝶泉。到了每年的三四月间，各种各样、大大小小、形形色色的美丽的蝴蝶便飞来蝴蝶泉边，成群地上下飞舞。泉上和泉的四周，甚至漫山遍野，完全变成了彩色缤纷的蝴蝶世界，成为罕见的动人的美丽奇景。

尹菁 整理

英丽的壮锦

[中国]

在山青水秀的壮族地区，有一位年轻的妇女叫妯娌。妯娌生了几个小孩都养不活，最后生了一个小男孩，孩子刚生下三天，父亲就去世了。所以妯娌就把这个最后生的小孩叫特伦。

妯娌的手艺很高，她织的壮锦非常漂亮，远近闻名。他们母子俩的生活，就靠妯娌织的壮锦，拿去换些油、盐、米来过日子。

有一天，特伦对妯娌说：“妈妈，你织了这么多好的壮锦，为什么咱们家不留下一幅啊？”妈妈难过他说：“乖孩子，咱们家太穷，织的壮锦不拿去换米，咱们吃什么呀？”特伦说：“妈妈，现在我长大了，能帮你干活了，我上山砍柴拿去换米，我到山里打猎拿去换油盐，生活你就不用愁了。”妯娌说：“不行啊，特伦，你还小啊！妈妈看你这么小就上山打柴，妈妈心疼啊！”特伦一再央求说：“妈妈，我能行。你就给咱们家织一幅好壮锦吧。”妯娌见孩子要壮锦的心切，就答应织一幅好壮锦。

从这以后，妯娌就在家织锦。特伦每天上山砍柴、打猎。特伦年纪虽小，可是非常机灵勇敢。他每天上山砍柴打猎，凡是猴子能上的地方他都能上：村里谁都不敢骑的大水牛他敢骑；人家下敢过的大河他一钻两钻就游过去了。

日子一天天的过去，妯娌织的壮锦也一天天地长起来了。妯娌整整织了七七四十九天，终于把锦织好了。妯娌织出来的这幅壮锦真美啊！你看，壮锦上一轮红红的太阳挂在天空，下面的青山绿水洒满了金色的阳光；一棵棵火红的木棉树在阳光下显得更加绚丽；天上百鸟飞翔；田顺里一块块绿油油的稻子，山坡上一片片嫩绿嫩绿的茶林；勤劳的壮族人民，在温暖的阳光下愉快地劳动和歌唱，有的在插秧，有的在采茶，有的在对歌。锦上的一切就像真的一样啊！美丽的壮锦真好看啊！一传十，十传百，全村的人知道了，外村的人也知道了。大家都来了，想看一看这幅美丽的壮锦。来看锦的人太多了，屋里站不下了。有的人就说：“人太多了，干脆把壮锦挂到院里去让大家好好看个够吧！”大家都说：“好！”妯娌也同意了。于是把壮锦抬出来挂在竹竿上让大家看。大家看了都赞不绝口。正当大家看得入迷的时候。突然刮来一阵很大很大的西北风，一下子就把美丽的壮锦刮到天上，往东南方飞走了。

美丽的壮锦被大风刮走了，妯娌和特伦像被刀剐了心一样难受。妯娌哭得眼睛都快瞎了。特伦劝妯娌说：“妈妈，别哭了，哭也没有用。我去把壮锦找回来！”妯娌说：“天地这么大，你到哪儿找去？”特伦说：“壮锦不可能飞到天上去，只要它落到地上，我就能把它找回来。”妯娌见特伦很坚决，就同意他去找壮锦，并且一再嘱咐特伦说：“你路上要小心，你要快去快回来，免得妈妈在家里挂念。”

第二天，特伦背上了砍刀，带上了弓箭，背上了一个水葫芦，带上几包糯米饭，就出发了。特伦朝着壮锦飞去的方向，走呀走呀，他翻过了一山又

壮语，妈妈。

壮语，最小，最后的一个男孩。

一山，歇了一村又一村。特伦每到一个地方，当人们知道他是来找壮锦的时候，都非常热情地接待和帮助他。并且告诉他刮大风那天，看见一幅美丽的壮锦向东南方飞去了。特伦就依着乡亲们告诉他的方向找去。

有一天傍晚，特伦来到一座大山脚下。这座山真高真大啊！山顶上云雾蒙蒙，抬头看不见山顶，也不知它到底有多高。山上古树成林、猫刺丛生；草木把山上的大石盖得严严实实，连一条小路也没有。山脚下有一个小村寨，特伦到村里歇脚，晚上他去问老人上山的路。有一位老爷爷告诉他说：“我已经活了八十岁了，还没有看见过有人上过这座山。人家都说这座山上有一只很大很凶的猛虎，谁上去了，只有去的，没有回来的。孩子呀！这座山不能过。”特伦对老爷爷说：“老爷爷，我不怕，你知道我妈妈失去了壮锦多难过呀！我一定要把壮锦找回来。明天你给我指指路吧。”老爷爷见特伦很机灵，很勇敢，又一再恳切地要求，就答应了他。第二天老爷爷带特伦来到山边，指着一条小路说：“喏，就这条小路。”特伦顺着老爷爷指引的小路爬上了山。他走得很快，不到晌午就到了半山腰。这时小路也没有了，前边尽是荆棘和葛藤。特伦干脆攀藤走树，不一会他来到一个山崖下面。崖下有一股清凉清凉的泉水。特伦走了半天也渴了，就停下来休息，准备喝点水再走。特伦刚喝完水，忽听见一声惊心动魄的虎吼，特伦抬头一看，一只大花虎向他扑来。特伦连忙转身爬上了一棵大树。大花虎不会爬树，它抓不到特伦，就在树下用两只前爪去扒树干。特伦在树上拔出弓箭，“飕”地一声，一箭射中了大花虎的左眼。大花虎左眼被射瞎了，被射疼了，它更凶了！它一次又一次地拼命往树上扑，可是刚扑到半截又摔了下来。特伦又是“飕”地一箭，把大花虎的右眼也给射瞎了。这回老虎就什么也看不见了。只有瞎蹦乱跳，再也逞不了凶啦。于是特伦安全地过了大山。特伦过了这座大山，又往前走了几天。有一天他来到一座更大的山脚底下，山脚底下只有一户人家。特伦进屋里打听上山的路。屋里只有一位白发苍苍的老奶奶在家。特伦把自己要去找壮锦的事告诉了老奶奶，并问老奶奶上山的路怎么走。老奶奶惊奇他说：“哎呀！我的好孙子，这座山是上不得的！我已经活了九十九岁了，还没有听说有人走过这座山。我听老一辈的人说，这座山上有一种席蛇，这种蛇身子宽极了、身上滑极了，颜色就像地上长的滑青苔一样，你根本认不出它是蛇；但是当你一踏到它身上，脚下一滑就摔倒了。它马上就卷起身子把你吃掉。我过去也听说有许多勇敢的人都想过这座山，可是只见去的没见回来的。你年纪这么小，又是单独一个人，怎么能过这座山呢？”特伦说：“老奶奶，我不怕，我一定要把我妈妈的壮锦找回来。”老奶奶见特伦很坚决，知道挽留不住，就蒸了很多糯米饭给他带在路上吃，另外还把过去老爷爷留下的一把好尖刀送给特伦，并且对他说：“我的好孙子，你把这把尖刀带去吧，路上也许用得上。”说完就给特伦指明了上山的路。特伦依着老奶奶指引的路上山，他一边走一边吹着木叶。他走得像小猴子一样灵巧轻快。不一会儿。他就走得很远很远了。第三天，特伦走到了山中一块平地上，这里没有猫刺，也没有芒草，只有细细的小青草，好走得多了。特伦高高兴兴地在上头走着，忽然脚下一滑，“啪叽”摔倒了。特伦刚想：糟糕，可能踩到席蛇身上了！他还没来得及爬起来，就被一张软软的皮卷了起来，越卷越紧。特伦知道是被席蛇卷起来了，怎么办呢？急中生智，他想起老奶奶送给他的那把尖刀。他马上拔出尖刀往地上一插。席蛇被插了一刀，身子疼了就往前猛爬，它一爬，尖刀就把它的皮划成了两半，席蛇死了，特伦脱险了。

于是特伦又安全地走过了这座大山。

最后，特伦走到了大海边。这海实在大啊！无边无际，波涛滚滚，白浪滔天。海里有一座大山，山顶上闪闪发光。特伦就到海边去打听，问乡亲们有没有见到一幅美丽的壮锦飘到这地方来？乡亲们告诉特伦，刮大风那天，看见一幅非常美丽的壮锦，飘到海里那座高山上去。特伦听到妈妈的壮锦终于有了下落，高兴极了。连忙问道：“叔叔伯伯们，有船吗？请借我一条船过海到那山上去，拿回妈妈的壮锦。”大家对特伦说：“啊！这海可过不去！听说那山上是神仙住的地方，他们是不让人靠近那座山的。所以当有船要靠近山边的时候，就会旋涡大作、恶浪滔天，多大的船也会被弄翻的。以前听老人们说，过去也有许多勇士想过海到那座山上去，总是去了不见回来，说是在山上成仙了。你年纪这样小，怎么能去啊？”特伦说：“叔叔伯伯，你们不知道，我妈妈为了织这幅壮锦，花了多少心血啊！我们的乡亲又是多么盼望我能找回那幅美丽的壮锦啊！我一定要过去，一定要找回妈妈的壮锦。你们就借我一条船吧。”乡亲们很理解特伦的心情，也很佩服他的坚定和勇敢。但是，光一只船是过不去的呀！怎么办呢？后来大家就给特伦出主意，想办法。真是人多智慧高，最后大家想出了一个极好的办法。大家去砍来竹子，破成竹蔑，编成了一个很大很大的扁笼子，笼子里装上三十六个大葫芦，笼子上再编上一个坐篮，坐篮上加个盖子。人坐到里边把盖子一盖，这样遇到再大的风浪和旋涡，笼子也不会下沉，人也不会掉出来。

竹葫芦船编好了。特伦下海那天，全村像过节一般，男女老幼都来相送，并祝他一路平安。特伦坐上了乡亲们给他编好的竹葫芦船，划动了船桨，告别了乡亲，向大海中划去了。开始船走得很顺利，可是当特伦的船快要靠近那座山边的时候，突然狂风大作，一个个恶浪向特伦扑来，一会儿把特伦和船抛到高高的浪尖上，一会儿又把特伦和船压在深深的浪底下。但是特伦和船怎么都沉没不了，也翻不了。于是大浪又把特伦和船卷到大旋涡里去。大旋涡旋得呼呼响，把特伦和船转动得像陀螺。可是不管恶浪旋涡怎么凶，特伦始终象礁石一样屹立着，风浪慢慢平静了，特伦马上又划动船桨向山边划去。船刚一接近山边，特伦用钩竿一钩，船就停在山边了。

特伦下了船，马上往山顶上爬去。这山真陡啊！四周的石崖就像刀削过似的。可是这也难不倒特伦，只见他像小金猴似的，这里攀一根藤，那里攀一枝树，一会儿跳到这块石头上，一会儿又跳到那个石缝里。不多一会特伦就爬到了山顶上。他到山顶一看，只见一座金壁辉煌的宫殿，宫殿四周围着高高的围墙。围墙上长满了滑滑的豆藜。实在没法攀登上去。特伦绕着围墙转了一圈，走到一个大石门前，特伦从门缝往里一看。哎呀！妈妈的壮锦就挂在宫前的院里。还有四个仙女在那里照着妈妈的壮锦学着织哩！特伦见到了妈妈的壮锦，高兴得跳了起来，连忙就去叫门。可是不管特伦怎么叫，怎么敲，那四个仙女连理都不理。怎么办呢？特伦挑选了一张最好的木叶放进嘴里就吹了起来。优美的木叶声穿过门缝、越过高墙，传到了仙女们的耳里。仙女织锦的手不知不觉地慢慢停下来了。她们越听越美，越听越想看看到底是哪一方的仙童吹的。后来最小的仙女把石门打开了。石门一开，特伦“吱溜”钻了进去。特伦一进门就跑到妈妈的壮锦前，一把，把壮锦拉了下来抱在怀里，回头就往门外跑。但是当他跑到门口时，仙女早已把石门关得紧紧

壮语，一种很滑的青苔。

的了。四个仙女把他拦住。特伦气呼呼地质问仙女：“你们为什么偷我妈的壮锦？”最小的仙女笑眯眯地上前说道：“小兄弟，我们不是偷你妈妈的壮锦。是因为我们见你妈妈的壮锦太美了，比我们仙家织的还美，所以我们借来照着学一学。我们照着织完了就送回去给你妈妈。你看我们现在只差一点儿就照着织完了。请你再借一会儿吧！我们照着织完了，就把你和壮锦一起送回去。”特伦见四个仙女挺诚实的，就说：“织完了你们一定送我回去。”仙女们说：“一定送你到家。”于是特伦就把壮锦递给仙女，仙女们高兴地接过去，又照着织起来了。不多久仙女们把锦织完了。把壮锦铺在地上叫特伦坐上去。特伦刚坐到壮锦当中，四个仙女就展开了翅膀，一人抬着壮锦的一角。壮锦徐徐地升起来了。壮锦越过了高山，越过了大河，飞过了特伦来时经过的村庄。特伦看见了乡亲，就挥手向他们表示感谢。乡亲们看见特伦和美丽的壮锦回来了，人人都欢呼跳跃。呼嗨！我们的小英雄特伦回来罗！我们美丽的壮锦回来罗！

美丽的壮锦飞到了特伦的村庄上就停下不走了。壮锦徐徐地向下降落。这时四个仙女忽然不见了。壮锦端端正正落到了特伦的院中。妲迷含着喜悦的眼泪，抚摸着特伦的头，亲了又亲。

远近的勒少听说妲迷美丽的壮锦找回来了，个个都争先恐后地来照着学。从此，一代传一代，美丽的壮锦传遍了壮族地区，一直传到现在。

韦星朗 翻译 整理

天池水

[中国]

古时候，东海龙王出宫去巡游。

这一天，龙王巡游到圆心湖，发现湖边有许多闪闪发光的水珠，龙王就让随从捧起来，放在掌心里，这水珠活像珍珠一般，龙王喜爱地看了又看，尝了又尝，这水珠甜丝丝的，清香好喝。从此，龙王就管这水叫珍珠水。

龙王回到龙宫，一心要寻找珍珠水源，就下了一道命令，让鱼兵虾将，到四海去寻找。鱼兵虾将跑遍了四海五湖，也没有找到，就回报了龙王。但龙王还是不甘心，又下了一道命令，让鱼兵虾将再去寻找。

龙王的鱼兵虾将终于在东北角的一个偏僻地方，找到了一座高高的大山——长白山。从远处望，高山顶上有一池清清的水。珍珠水就是从这座深山大谷里淌出来的。

龙王知道了珍珠水打哪儿来的，就上书给玉皇大帝。玉皇大帝十分高兴，把长白山顶上的这个池封为天池。天池里有珍珠水的喜信很快就在天宫里传开了。

这一天早晨，南天门“哗啦”一声开了，从门里出来七个穿着彩衣的仙女。她们驾着彩云来到了长白山的天池。

湛蓝湛蓝的天池水面上，映出了七个美丽俊俏的仙女。她们观看了天池四周的美丽景致，就脱去了彩衣，下到天池里去洗澡。仙女在池里游来游去，玩玩笑笑。有个仙女不小心喝进了一口天池水，觉得这水真是香甜清爽。她想：如果让这水流下山去，让世上的人都喝到天池水，有多么好呵。她向姐妹们说了自己的想法，大家都很赞同。于是七个美丽的仙女，就用七把木勺舀起天池水往北边一泼，这勺水经过龙门直流下石崖，变成瀑布，曲曲弯弯地流进了松林。春天松树花飘落在水面上，漂漂荡荡顺水流下山去，后来人们给它起个名叫松花江。仙女们又舀水往东边一泼，水刚刚流下就被耸立的山峰挡住了去路，这股水就调头顺着石缝流下去，流啊流，流了很长一段路，才从山谷里涌出地面，继续向东流去，人们给这条江起名叫图们江。仙女们又舀水向西南面泼去，这股水被重叠山峰挡住了去路，便绕着群峰回旋流去，一直流到大海里，人们给它起名叫鸭绿江。

从这时起，长白山的天池孕育了三条大江——松花江、图们江和鸭绿江。这三条大江浩浩荡荡地向北、东、西三个方向流淌。多少年来，一直滋润着肥沃的土地，也哺育着这块地上的成千上万的人们。

郑吉云 搜集整理

图们：朝鲜族语，跑没了的意思。

鸭绿：朝鲜族语，穿过重重高山峻岭的意思。

长寿花

[中国]

长白山是我国东北最高的一座大山，岭连岭，山连山。在这座山尖上，不长树，不长草，连个鸟雀都飞不上去，一年到头积雪不化。这里，有个很大很深的湖，现在叫天池，过去都管它叫龙王潭。

这座山，在早晨日头刚冒红的时候，只见大雾弥漫，好像除此什么也没有。不过，如果你仔细观看，就能看到一对一双的梅花鹿，嘴里叼着一棵绿草儿，上边还带着一团红红的籽儿，站在高高的石砬子上，对天大叫。

这是怎么回事呢？请听下面这段美丽的传说。

在很早以前，这座山可不像现在这样，这个地盘也不为人间所管，是玉皇大帝管的仙境。山上一年四季总是花鲜草绿，蝴蝶成群，一片片的长寿花开得又红又香。那时候，这座山还叫万香山，山尖上有个龙王潭，潭里的水分三样色；上面是一层黑水，当中是绿水，尽底下是白水。每年到三月三那天，王母娘娘摆完蟠桃宴，玉皇大帝就带领一些神仙到万香山来看长寿花。玉皇大帝为了防备长寿花被凡人偷去，叫织女整整织了七天七夜，围绕山半腰织成了七层锦云，罩住了山顶。这样还不放心，他又派了一条黑龙住在潭里，看管着长寿花。

黑水龙王有三个女儿，大公主和二公主都出嫁了，只有三公主还是个黄花闺女，她长得眉清目秀，和那长寿花一样俊。她整天从前宫玩到后宫，从宫里玩到宫外，日子长了，黑水宫都让她玩了个遍，就有些腻了。有一天听蟹婆子说：潭面上景致好看，玩的地方也多，还有吃了能长生不老的长寿花。她心里老是惦记着要到上面去逛逛。可是，玉皇大帝怕潭中生灵到潭上惹是生非，派老君在上面洒下了一层黑水，谁也不许上去，并把这事列入天条，谁要违犯了就要遭贬。

玉皇宫里有银龙大王，和黑水龙王是连襟，平日常有来往。他的二太子，年岁和三公主相仿，脾气也相同。有一回私自到人间，叫老君碰上了，说他犯了天条，奏了一本，玉皇大怒，把二太子贬到黑水潭苦修三年。二太子到黑水潭不久就和三公主处熟了，两人常在一块谈今论古。他们多么想到水面上去看看长寿花呀！一天，二太子想出来个好主意，对三公主一说，乐得三公主眉开眼笑。

第二天早晨，黑水龙王刚到黑水宫，就看见黑水娘娘领着虾兵蟹将，一个个东倒西歪，像掉了魂似的，见到黑水龙王一齐跪下，说：“龙王啊，可不好了！”

黑水龙王一见兵将这个样，吓了一跳，急忙问：“你们这是怎么了？”

兵将们说：“因为我们成年累月连个日头影也看着，道行都减退了，要是再见不到阳光，我们的道行就没了。”

蟹婆子补充说：“让我们到潭面上去……”

黑水龙王本来不同意，但又一细琢磨，怕真的把虾兵蟹将的道行都弄没了，他这个龙王也就不用当了，所以就穿上登云靴，来到玉皇大帝的凌霄宝殿，出班奏本说：“启明大帝，我们黑水潭有件为难之事，不知该不该讲。”

石砬(1拉)子：山上耸立的大岩石。

玉皇大帝说：“有什么事只管说，我不怪你就是。”

黑水龙王说：“黑水潭里大小兵将道行都减退了不少，一个个东倒西歪，很难守住黑水潭和长寿花。”

“为啥道行都减退了呢？”

“大帝哪里知道，只因黑水潭里兵将终年在水底下，受不到日精月华，所以道行减退了。望大帝开恩，让他们每天见见阳光。”

“那还了得，上了潭面，一定又要招惹是非，要是让凡人闯进来怎么了得！”

黑水龙王又说：“前几天有个紫貂闯入黑水潭，想偷长寿花，多亏鳖将军把它抓住了。如果都失去了道行，守不住万香山，把长寿花传到人间，不更是大祸吗？”

玉皇大帝一想也有道理，就答应他们每天到潭面上见一个时辰的阳光，但一定要严加看管，免得闹事。

黑水潭里的兵将听到这个事，都乐坏了。三公主和二太子更不用提，天天到潭面上尽情地游玩一个时辰。这一天，他们在回宫的道上，忽听道旁有一个动物嗷嗷直叫，三公主问道：“什么怪物，在这乱叫唤？”

“公主不要生气，我是人间的紫貂。妈妈有病，来采长寿花，被抓进潭来，因想念妈妈，每日哭叫。”

公主一听是人间的动物，就说：“人间的事你一定知道很多，讲讲我听。”

紫貂说：“人间比万香山可强百倍，白天有日头，夜晚有月亮，地走不到头，天看不见边，花草树木，五谷杂粮，要啥有啥；男耕女织，世代相传，一点色不像黑水潭里这样冷清。”

二太子在一旁说：“人间可比这里好得多，那次要不是被老君碰上了，我才不回来呢！不过凡人就是不长寿。”

三公主又问：“那是怎么回事？”

紫貂说：“大多是得病死的。”

三公主对二太子说：“表哥，咱们这儿有长寿花，它的根能治百病，除百瘟，益寿延年。我们要有下凡那天，把它带一些到人间，那有多好。”

紫貂乐得直跳：“那容易，出了三江口，就到了人间。”

三公主说：“你们不知道，这潭口有三道闸门，闸门用三把金锁锁着，三把金钥匙，放在宝箱里，只有等我爹爹上天办事的时候，偷到钥匙，穿上巡水宝衣，拿上巡水宝剑才行。”

紫貂一听，不由想起了心事，两眼啪嗒啪嗒直掉眼泪，说：“公主呀，我要是采不回长寿花，妈妈的病好不了，家里的兄弟姐妹就全完啦。”

二太子说：“三妹，我们不能见死不救，再说要是能把长寿花带到人间，帮助凡人治病，该有多好呀！”

有一天，三公主听说黑水龙王又到天上办事去了，她就慌慌张张地跑到黑水后宫，见了黑水娘娘忙说：“妈妈，可不好了，紫貂把宝箱咬了个窟窿，要是把宝衣咬坏可糟了！”

黑水娘娘听了，忙从兜里掏出个小丫腰葫芦来，忙念道“葫芦开，葫芦开，吐出宝箱钥匙来！”连念了三遍，只见一道金光，从葫芦中飞出一把钥匙来。娘娘忙递给三公主说：“这是宝箱钥匙，快去看看，千万不可误事！”公主说声是，转身就跑了出去。

三公主拿着宝箱钥匙，急急忙忙来到后院，打开宝箱，取出巡水宝衣和

巡水宝剑，拿起小石匣，又忙回到前院，找到二太子和紫貂，一同来到潭口。三公主急忙从石匣里取出三把钥匙，开了闸门，披上巡水宝衣，举着巡水宝剑，一道金光，冲了出来，潭中有些鱼鳖虾蟹也一块跟着跑出了三江口，从此三江里生长了很多鱼虾。

三公主和二太子到了人间，忙从怀中取出长寿花种，迎风一撒，眨眼工夫，到处开遍了通红通红的长寿花。紫貂高兴地说：“公主，你真做了一件好事。”

紫貂说着晃了晃尾巴，带着长寿花回家看妈妈和兄弟姐妹去了。

三公主和二太子偷走长寿花的事，马上叫玉皇大帝知道了。玉皇大怒，对老君说：“你带领五百天兵天将，前去查明此事，要严加惩处。”老君带领兵将，来到南天门外。

三公主和二太子正种长寿花，忽见满天黑云，飞砂走石，三公主和二太子立刻觉得浑身发颤，知道大事不好。三公主忙对二太子说：“表哥，我们犯了天条，要遭大祸，你快逃走吧！”二太子说：“三妹，你说的哪里话，我要和你有难同当，有苦同受，决不分开！”

这时，老君站在天上叫道：“好个孽畜，你们私自下凡，带走了长寿花，还不快回天认罪！”公主说：“出来就没想回去！”

老君大怒道：“触犯天条，还执迷不悟，这还了得！天兵天将与我不下！”众兵将一齐往上拥，可是宝衣金光闪闪，不能靠近。老君一看，忙从怀里掏出一个万宝袋，往下一抛，只见三公主宝衣上的金光，完全钻进袋里，不一会儿，宝衣变成了普通的布衣。

三公主说：“什么叫天条地条，只许你们在天上兴风作浪，就不准我们来到人间栽花种药？”

老君恼羞成怒，命令雷公雷母、闪电娘娘说：“快快把他们处死！”雷公手举神斧，正要劈雷，又见东方来了一块白云，原来是观音大士带着善财童子赶到了。

观音大士忙说：“老君何必动怒，看在我的面上，让他们变化身形，下界去吧！”说话间，手举圣水瓶晃了三晃，用杨柳枝一掸，只见三公主和二太子就地一滚，就变成一对满身梅花的走兽。他们向观音大士点点头，又朝老君大叫三声。老君非常生气，大声骂道：“好个畜牲，还敢对我无礼！”遂命八大金刚动手，只见一把钢叉向三公主飞来。三公主仰着头，瞪着眼，瞅着老君。二太子一看不好，忙窜到三公主前面，挡住了钢叉，就听“嚓”的一声，钢叉落到了他的头上。观音大士一见不妙，忙从圣水瓶中滴下三滴救命水，二太子只觉得一阵头痒，头顶长出了一对象树丫巴一样的角。老君看三公主和二太子都变成了走兽，又命风婆婆、雪公主吹风扬雪，将万香山变成一座四季不断雪的山峰。从此，人们就管它叫做长白山。龙王潭成了现在的天池。满山的长寿花就是现在的人参；紫貂给妈妈治好了病，从此也子孙兴旺，世代在此为家；三公主和二太子就变成了梅花鹿。每到早晨就站在石砬子上，嘴里衔着人参，向半空大叫三声，对天庭发威。

人参、紫貂与梅花鹿是好朋友，总不分开，长白山也就成了盛产这关东三宝的宝地了。

陈长仁 搜集 卫光 整理

黄河的故事

[中国]

从前，有一个小伙子，叫黄河，长得身高八尺，宽胸膛，细腰身，骑得烈马，拉得硬弓，百步以内，指哪里，射哪里，分毫不差。黄河不只是能干，模样更是百里挑一，那对大眼睛，水汪汪的，和泉一样的清，和星星一般的亮。可是黄河的家里很穷，什么家业也没有，全靠上山里去打野味度日。每天早晨，日头一冒红，黄河就骑马走了。每次他都要路过一家员外的花园，那白色的粉墙上，探出了各式各样的花枝。有一回，他从山上打猎回来，又路过那个花园，一阵风刮来一股香味，是一种什么花这么香呀？黄河不觉仰脸去看，他简直眼都花了。墙头上，一个十八九岁的闺女，探出半截身，手扳着花枝向他笑咪咪地张望。那闺女俊得呀，比得桃花都不好看了。黄河不由得停住了马。

那闺女摆了一下手，脱下一支手镯，丢了下来，便缩到墙后去了。

黄河跳下马去，拾起了手镯，忽然明白了，刚才看到的闺女，准是什么仙女吧。人是不会有那么俊俏的。他回到家里，心里怎么也丢不开。每次经过那个花园，他总要抬头向上张望，总想再见到她的面。可是墙头上只有摇摆的花枝，闺女影踪也不见了。

过了半个多月，这天黄河到远处去打猎，回来时，月亮已升上来了。快到花园那里，忽然从道旁闪出了一个人来，黄河一看，不是别人，正是那闺女。他欢喜得不知怎么才好，一下子跳下马来。那闺女轻轻地走到跟前，黄河定神一看，比初见时更俊俏了十分。

黄河不觉问道：“你对我说实话吧，你到底是什么仙女？”

闺女抿嘴笑道：“什么仙女也不是。”

黄河摇摇头不信。

闺女笑得更厉害了。笑完了，对黄河说道：“我实不瞒你，我就是潘员外的闺女。今日我背着俺爹，特意跑出来和你相见。”

黄河心里一下子凉了半截子，停了一停，拉马要走。

闺女满肚子冤屈，说道：“我盼黑盼明的，好歹的瞅空偷着跑出那个门。想不到你是这样寻思。”

黄河听了，说道：“我不为别的寻思，我是光身一人，什么家业也没有。”

闺女忙说道：“你不要说那些，金山银山我不爱。自从见你打猎从这里走过，我就上了心啦。”

黄河又说：“我家里可没有好吃、好穿的！”

闺女又说：“布衣粗食我也情愿，只要和你长久住在一块就成。”

两个人越说越亲热，半夜时才分了手，并且约定后天再见面。

到了约定日期，黄河和闺女果然会了面。这样一直过了两个月的光景，黄河都是按约好的日期去和闺女会面。但最后一回，闺女却没有去。

一天两天，十天八天，黄河天天去等候那闺女，再也没见到闺女的影子。

黄河知道，这绝不能怪闺女变心，一准是遇到什么事情了。

后来一打听，果然是潘员外知道了，把他的闺女关起来啦。黄河听说以后，怒气冲天，发誓说：“天翻地覆，也要把闺女救出来。”

这话传到潘员外耳朵里去了。他知道黄河是一个好汉，说得做得出，

越想越害怕。却又不愿意把闺女许给黄河，他是要把闺女嫁给有钱有势的人，可是言语说了千千万，闺女就是一句话：“天底下，地上头，除了黄河，谁也不嫁。”潘员外恨不能一下子把黄河害死，可又怕黄河的武艺。他知道黄河不是好惹的，万一害不了他，自己说不定就要吃亏，倒不如变变花样，使黄河断了这个念头。想着想着一条计谋上了心来。他马上吩咐，在门前札起台子，在离台子二百步远的地方竖起了一个架子。那架子中间，吊上了一个铜钱，潘员外又叫人遍贴布告，谁能办得到他说出的事，就把闺女嫁给他。

这一天到了，带刀拿剑的，好多人前呼后应地，拥簇着潘员外上了台子，坐到椅子上。台底下，人山人海，年轻小伙子都从四面八方赶了来，争着想得个俊俏媳妇。

到了时刻，潘员外传下话来，第一桩，要在百步距远，把箭不左不右地射进铜钱眼去。

穿绸的着缎的，什么人也有，却没有一个人能把箭射进钱眼里去。

黄河走了出来，不慌不忙，挽弓搭箭，只听“飏”的一声，箭像流星似地飞了出去，不左不右正射在铜钱眼里。看热闹的一齐喊起好来。潘员外脸上变了颜色，又吩咐下来：第二枝箭要把第一枝箭从铜钱眼里射出来。只听又是“飏”的一声，转眼工夫，第一枝箭叫黄河射出的第二枝箭顶到地下去了。

看热闹的都看得直了眼，黄河面不改色，回头望着潘员外，潘员外心里虽是吃惊，却想：“你就是神箭，这第三桩，你也没法办得到。”他又吩咐道：“离开百步，一箭射下铜钱，还要把铜钱接住，不许它落地。”

谁听了这个话，也目瞪口呆，潘员外明明是想耍赖，铜钱落地是个快的，隔着百步，什么快腿也接不着。黄河听了，知道潘员外是有意为难他，不觉一把怒火烧心，一扭身子，“飏”的一声，一技箭向潘员外飞去。潘员外年轻时也练过武的，连忙把头一偏，箭擦耳朵根子穿过去了。潘员外惊得差点从椅子上翻下来，连声喊着：“给我拿下！拿下！”台底下的人都替黄河不平，忿忿地喊了起来。

这时，黄河低着头从人缝里挤了出来，向山上走去。他并不是害怕潘员外派人拿住他，他从来是箭不虚发，这次却没有射中，他觉得老大的丢脸。

他坐在山头上，左思右想：“闺女爱我的武艺，爱我的本领，在那么多人跟前，箭落了空，怎么有脸见她。看来，还是我没有把武艺练到好处。”他站了起来，向深山里走去，他打定了主意，要把武艺练得更强，好救出闺女来。

在深山中又没个屋住，缺这少那的，风吹雨淋，不知吃了多少苦头。过了将近一年啦，黄河不光箭练得更准，别的武艺也更强了。他想：凭他潘员外怎么样，也能把闺女救出来。第二天，他就动身往回走，恨不能一下子见到闺女的面。他什么也不顾，直走了一上午。

到晌午的时候，觉得肚子饿了，周围却什么野兽也没有，不能打来解饿。抬头看看，一只鸟从东飞了过来，飞得那个高呀，细看才能看清。黄河一箭射去，那鸟滴滴溜溜地落了下来。他走到跟前一看，是一只大老雕。那老雕翅子扑拉了两扑拉，看样能带箭飞走。黄河却弯腰把它按住了。

老雕忽然开口说起话来：“好汉，你不要害我，你想知道什么事，我都能告诉你。”

黄河问道：“潘员外把他闺女关在什么地方？”说着，就从老雕身上把

箭拔了下来。

老雕说道：“潘员外逼着他闺女跟一个财主成亲，她气得跳楼死了。临跳那阵，她大声叫着：‘黄河！黄河！黄河啊……’”

黄河听了，好似半空里一声霹雳，心像大山崩裂一样，他噗的一下坐在地上，泪珠子像泉水一样涌了出来。

老雕飞到半空中，向下一看，黄河的眼泪流成了河水，汪洋一片，冲走树木，冲走沙石，大浪翻滚地向东流去。

黄河成了“黄河”啦，黄河的水，总是浪滚翻天的，想往岸上泛滥，人家说，那是黄河心里忿恨，那是黄河想靠近那个村庄，那是黄河想去找那个闺女。

董均伦 江源 记

秃尾巴老李

[中国]

黑龙江早先不叫黑龙江，自从秃尾巴老李夺下这个江以后，净为人民做好事，才叫黑龙江的。在这以前，黑龙江里住着一对白龙，这条白龙总是发水伤人。大家都恨这条白龙，盼望有人把白龙赶走。

这时秃尾巴老李在山东出生了。生他这天，一早天就阴呼呼的，一会儿东风，一会儿西风，一会儿南风，一会儿北风，接着就下起了瓢泼大雨。秃尾巴老李一生下来，又黑又大，像人又长了一个大尾巴，像龙又是人身子，他妈吓得昏了过去。他爹让大雨从地里浇了回来，本来日子就穷得没法过，怕生了孩子更难熬了，正愁着呢，一看生了个黑怪物，更有气了，顺手拎起菜刀，上去就是一刀。一菜刀把他的尾巴砍去了一截。他挨了一刀就冲开房顶，一路星火来到了黑龙江，从此他就成了秃尾巴老李。

那时候，黑龙江这地方纯粹是北大荒，因为白龙总是发水伤人，就更没人烟了。在一处江岸上只住着一个老头，靠开荒度日。秃尾巴老李来到这里，变成一个又黑又粗的小伙子，找老头借宿，老头就留他住下了。第二天，秃尾巴老李相中了这块地方，不想走了，对老头说：“老大爷，我也没个家，就和你作个伴儿，住在一起行不行？”老头一听，有个伴儿也挺好：就说：“好吧，你就住在这里，愿意干点活，你就干点，不愿干，你就玩！”开头老头开荒，他留在家里干点零活、做做饭，两个人闲下来就说古论今，处得挺对心思。

这天晚上老头回来，小伙问他：“大爷，一天开多少荒啊？”老头说：“不好开，杂草、树根都难弄。”秃尾巴老李说：“明天我去开荒，我比你劲大，你就在家做饭吧。”老头是累了，也想歇一歇，就答应了。第二天吃完早饭，秃尾巴老李开荒去了，到了晌午，秃尾巴老李还没回来吃饭，老头就出门找去了，寻思小伙子是光顾干活忘了吃饭。老头还没走到开荒的地方，就听见“呜呜”地刮风，大树一棵一棵地连根拔起。老头吓坏了，哪有什么小伙，明明是一条黑龙在干活！拔起来的大树已经堆得象小山一样高了！老头没敢吱声，就回来了。

秃尾巴老李干完活，又变成小伙回来了。老头说：“累坏了吧？”秃尾巴老李说：“不累，这些天呆得腻了，今天是用了一点劲。”老头说：“你这一点劲儿可了不得啦！”秃尾巴老李说：“这么说，您看着我干活了？”老头说：“我是老远看了看。”秃尾巴老李一听笑了，说：“你看见了，也就知道我了，咱们作个朋友吧，我愿在这里住下去。”老头说：“你就在我这呆着好了。”秃尾巴老李说：“我不能久住在陆地上，我要住在江里。”老头说：“你能住就住吧！”秃尾巴老李说：“江里有一条白龙，要住就得和白龙打一仗。”老头说：“你要能把白龙赶跑，可就给百姓除了个大害，快去吧！”秃尾巴老李说：“你得帮我忙啊！”老头一听犯愁了，说道：“我不会水，怎么帮你呀？”秃尾巴老李说：“你不用下水，只预备一些馒头和石头，堆在岸上就行。等我下水那天，江里一冒黑沫子，你就扔馒头；江里一冒白沫子，你就扔石头，这样就帮了我的忙。”老头一听放心了，说：“行，这事我包了。”从此两个人每天都蒸馒头、拣石头，在江岸算好距离，一堆又一堆地摆起来。

准备好了以后，秃尾巴老李就下江了。刚一下去，就见黑龙和白龙打了起来，江水一个浪头接一个浪头，掀得比房子还高。老头不错眼珠地瞅着，不一会儿江里冒黑沫子了，一只大黑手伸出来，老头抓起馒头就往江里扔。一会儿江里又冒白沫子了，一只大白手伸出来，老头抓起石头就往江里扔。这样冒黑沫子扔馒头，冒白沫子扔石头，老头扔了一天，黑龙和白龙打了一天。末了，秃尾巴老李把白龙打败了。

从这以后，秃尾巴老李就住到这条江里，帮这里的人做了很多好事。人们都很喜欢秃尾巴老李，就把这条江叫作黑龙江了。

李兴林 搜集整理

寒山寺的钟声

[中国]

寒山寺的钟声特别响亮，据说在苏州城敲一下，东海邻国日本就能应一声。这两地钟声呼应，那是在传达寒山与拾得的别后离情。

相传唐代在苏州寒山寺里，当家的是寒山、拾得两个和尚。这两人是一对好友，平日形影不离。有一年天时不正，闷头雨足足下了半个月。大水把江河湖海涨得满满的，和平地连成一片，寒山寺就像一个水围子。就在雨过天晴的那个早上，寺院门前的石头驳岸旁边，漂来了一口青铜古钟。古钟余在水上，顺着波浪时起时伏，撞在驳岸的石头上，不断地发出“噢噢来”的响声。那声音十分悦耳，把寺里的老和尚、大和尚、小和尚统统引出来了。铜钟非但大得出奇，最奇的是朝天的这口钟里，一滴水珠也没有，和尚们见了又惊又喜，都说它是天赐的神钟。

寒山、拾得看到这口钟特别高兴，因为寺里正好少一口大钟呢，所以他们就吩咐众和尚一齐来打捞，把这口古钟搬到岸上来。寒山寺里一共三十七个和尚，一个也不少，一齐动手，“嗨哟，嗨哟”，可是任你左拉右拽，使足力气，那口古钟都纹丝不动。寺里九十九条粗麻绳都拉断了，可是拾得还不死心，他说：“就是用稻草灰搓绳，也要把这口钟拉上来！”

这时候，和尚们已经累得上气不接下气了，浑身汗水涔涔，听到拾得这样讲，嘀嘀咕咕，心里很不高兴。有的说：“那还不是吃力不讨好，白费工夫。”有的说：“膀子粗的麻绳都拉断了，还要用稻草灰搓绳，生了耳朵没听说过！”有的寻开心说：“你听，你听，那钟传出啥声音？‘懊恼来’。”还有个和尚说：“这钟声有道理，寺里有个杀猪佬，神钟不肯进这种不干净的佛门呀！”这几句闲话原是说着玩的，谁知却伤了寒山、拾得的心。因为他们两个以前做过杀猪屠夫。寒山心里难受，想了好久，最后才说：“钟不上岸，强求不得，那就推开这口钟吧！”

众和尚七手八脚地去推钟，可是那口钟倒像被铸在石头驳岸上一样，不管花多大力气，还是纹丝不动。

大家都非常惊奇，拾得心里也在想，这究竟为啥啊，说不定今天要出来了。他从竹园里拔了一根连着根子的青竹子，去了枝丫，拿在手里，将竹竿一头向驳岸上一撑，身子一纵，“呼”地腾空而起，跳进古钟里。古钟立刻就在水上荡了三荡，拾得举起竹竿，对准驳岸一撑，那口钟便缓缓驶向河心。拾得原想等古钟会动了以后，再靠岸跳上去，哪知这口钟到了河心，竟飞快地逆水而行，朝着正东方向漂去。

众和尚大惊失色，寒山与拾得更是慌了手脚，他们一个沿着水边奔跑，一个在古钟里拼命想靠岸来；一个喊拾得，一个喊寒山。两人你一声，他一声，一声连一声，一直喊到双方听不到声音，看不到影子。

后来，寒山因为思念拾得，不吃不喝，人都落了形。那拾得呢？乘着的那口钟，竟在一天一夜之间，漂洋过海，到了日本的一个叫萨提的地方。萨提地方的人，听说拾得是从中国来的，也十分惊异。他们蛮好客，就请拾得

寒山寺：在江苏省苏州市西枫桥镇，始建于南朝梁代，原名妙利普明塔院，相传因唐代初年寒山、拾得二僧曾经住过这里而得名，原寺已毁，现存的寒山寺是后来重建的。

登岸，还用九头牛、两只虎把古钟拉上了岸。

拾得上岸以后，把古钟献给了萨提人。他们把这口钟悬挂在村中心，又把青竹插在地上，没有多久就长成了一片竹林。拾得自小勤劳，农家活样样件件都拿得起来，也便在那里落了脚。

再说寒山思念拾得，病得快要死了，他做梦也喊着“拾得、拾得”。有人出了个主意：敲钟寻人，说不定拾得听见钟声会回来的。寒山真的请了冶匠，仿造神钟的模样，铸了一口大铜钟，悬挂在寒山寺高高的地方，称为“一方敲钟八面音”。

寒山寺的钟声敲响了，“当、当、噢噢来！”把声音传到老远。说来也怪，这钟声竟也漂洋过海，传到了萨提地方。拾得听到了这钟声，细细辨听，这是寒山思念他的心声啊。于是拾得也敲响了萨提的那口大钟，“当、当，噢噢来！”这钟声也传到了寒山寺。这样两边就好像两个人在讲话，把两颗心连在一起了。

拾得在日本做了不少好事，到过许多地方。老人们曾经说过：“日本哪里生长竹子，拾得就到过哪里。哪里的竹子最茂盛，便是拾得居住过的地方。”

马汉民 搜集整理

奥林匹斯山

[希腊]

或许您曾听说过奥林匹斯山(又译俄林波斯)吧!那是一座雄伟的高山,耸立在马其顿地区。它那终年橙盖着冰雪的山峰,高耸入云,骄傲地凌驾于其他山峰之上。在古代,人们认为那座终日白云缭绕的山峰就是众神的居住地。那里处于人们的视野之外,鲜为人知。

传说,那里是最美的地方:没有严冬,四季如春;丽日朗照,万木竞秀,百花争妍;五彩缤纷的蝴蝶在花卉上飞舞;各种鸟儿不分昼夜地啾啾歌唱……。

永不衰老和死亡的众神就生活在那里。但是,奥林匹斯山多少年来一直没有过安宁。众神为着争夺神的王位争吵不休,每个神都想战胜对手,夺掌实权,一个世纪接连一个世纪地进行战争。

开始时,最强大的神是天公乌拉诺斯(又译乌刺诺斯)和地母该亚。后来,他们的儿子克洛诺斯长大成人,起来反抗,并打败了他们。于是世界得以平静了几个世纪。

但是好景不长。克洛诺斯为了确保自己的统治,请求母亲为他预言未来,告诉他,什么样的命运在等待着他。地母该亚给了他一个可怕的回答:“你怎样对待我们,你的儿子就会怎样对待你。你将被你的孩子推翻。”

克洛诺斯惊悸不已,从此变得多疑而又凶残。每当他的孩子降生时,他总要想方设法把他们杀害。但神祇是不死的。最后他想出了解除烦恼的唯一方法:把孩子吞食掉。这样,他先后把艾思蒂姬,得墨忒耳,赫拉,普路同和波塞冬吞入腹中。当宙斯降生时,他的母亲瑞亚可怜孩子,故意将一块石头裹在襁褓之中,交给克洛诺斯吞下腹去,而让人将婴儿宙斯带出,藏到克里特岛的迪克底山洞之中。

在那里,全副武装的古力底斯巨人们守护着婴儿。当他啼哭时,他们就用水刀敲击盾牌,以此掩盖哭声,不使克洛诺斯听到。宙斯在少妇们的喂养和看护下,一年年长大了,周身充满了力量,一天他登上了奥林匹斯山,驱逐了他的父亲。

克洛诺斯并未轻易认输。实际上,虽然宙斯夺得了王位,强迫克洛诺斯让宙斯的兄弟姐妹们重见光明。(其中包括那块石头。它落在捷尔菲,人们长期祭祀它,直至它重新消失。)但克洛诺斯仍是强大的,他伙同他的兄弟提坦神和巨怪们向奥林匹斯山冲击。他们是那样有力,竟举起比留山放在奥萨山上,企图登上奥林匹斯山。这时宙斯几乎要被战败了。幸而他的三个亲近者独目神为他制造了“雷”,使他得以战胜对手,并把他们关进了塔尔塔

奥林匹斯山是希腊的最高峰,海拔 2917 米,位于马其顿和包萨里亚的交界处。

迪克底是克里特岛的古老山脉,传说这里有一个山洞,即迪克底山洞,是宙斯幼年的成长地。

古力底斯人在神话中被描述成神祇的侍从或魔鬼;有时也被认为是预言家。

捷尔作足希腊中部福基礼地区的一座古城,曾是祭神的圣地。

比留山和奥萨山均是希腊色萨里亚地区的山峰,海拔高度分别为 1548 米和 1987 米。

独目神和百手神是克洛诺斯的兄弟,这时站在宙斯一边反对克洛诺斯。

拉地狱，由百手神们看守着。

这样宙斯就成为胜利者。他给全体兄弟姐妹分授了领地，每位神祇都有了一个自己统治的王国：波塞冬主管海洋；普洛同统治地狱和幽灵；得墨忒耳掌管农田及其上面生长着的树木和花卉；艾思蒂娅掌握人们用来取暖和给家庭带来欢乐的火。宙斯自己主宰天空，娶赫拉为妻，成为众神祇和人之王。

从这时起，奥林匹斯山开始相对地安静下来。当然，完全是相对而言，因为众神也和我们一样，每天都有纷争和烦恼。一天，赫拉生下一个驼背的丑孩子，宙斯非常生气，竟然抓住孩子的一条腿，把他扔下了奥林匹斯山，孩子在空中飘荡了数日，最后落到一个叫里木诺的岛上。他在这里渐渐长大。人们对他朝拜，建造了一个庙宇。由于这次坠落，他行路蹒跚，再也不能行动自如了，他就是人世间不曾有过的最优秀的金属加工匠赫淮斯托斯。跛足驼背的赫淮斯托斯返回奥林匹斯山时显得十分丑陋可笑。众神常常派他端送圣酒。其他神祇都很漂亮，其中普路同头发乌黑，浓眉下一双明亮的眼睛闪着凶光。战神阿瑞斯是宙斯和赫拉之子，他总爱和其他神祇争吵不休。

最友善、最可爱的神祇莫过于爱神阿佛罗狄忒。她外表很年轻，甚至还像是少女，但却比其他神祇出生得早，在与天公乌拉诺斯搏斗时，克洛诺斯拿起镰刀，砍伤了天公的手臂。天公大喊一声，疼痛得抖动手臂，几滴血滴进了大海。乌拉诺斯的血立即染红了浪花。顷刻，海水向四面流去，从那湛蓝的海水深处，一个雪白的姑娘破浪而出。她就是阿佛罗狄忒。她是那样的美丽，如同白昼闪烁的光芒：粉红的面颊，犹如着色的浪花；蓝蓝的眼睛，犹如浩瀚的大海。阿佛罗狄忒是最受众神喜爱的神祇，是爱神和美丽之神。

另一个女神叫雅典娜。她是智慧女神。她非常热爱人们，是大地上美好事物的处女庇护神。她教给妇女们纺线和织布；她把耕犁赠给人，并教他们耕耘土地；她助人为乐，喜欢把所有技术和一切美好的事物都告诉人们。她的父亲宙斯为她而感到骄傲，因为她是那样的聪慧，那样的博学。当初，闪烁着光辉的雅典娜就是从宙斯头颅中降生出来的。那时宙斯还没有娶赫拉为妻，他的妻妾很多，米蒂斯是其中之一。米蒂斯是理智和知识的化身。

但有一个预言，说这个女子生下的孩子将比宙斯还要强大。宙斯害怕自己也落到天公和克洛诺斯的下场，于是也仿效父亲，吞食了自己的妻子。从此他变得异常博学。

过了不久，他的头疼起来了，痛得难以忍受。过多的知识涌进了他的头脑，使他感到沉重。他用双手挤压着头颅，以减轻痛苦。但疼痛却不断加剧，越来越严重，以致宙斯失掉了自持力而大声呼喊起来：

“赫淮斯托斯，拿你的锤子来，砸开我的头！”

赫淮斯托斯不知所措：“让我来打你，啊？宙斯，我的父亲，你在说什么呀？！”

宙斯大声吼道：“如果你爱我，如果你爱自己的生活 and 自由，你就这么办吧！否则我要把你赶出奥林匹斯，关到塔尔塔拉地狱中去。”

赫淮斯托斯无可奈何地说：“诸位神祇为我见证，他命令我这样做。”于是举起重锤，朝宙斯的头打去。

整个世界都震动了。伴随着这场不幸，雅典娜降生了。只见她从宙斯的

塔尔塔拉是神话传说中的地狱，据说奥林匹斯山距地面的高度，就是塔尔塔拉地狱距地面的深度。

头中走出，全身披着闪闪发光的盔甲，头戴战盔，手持盾牌和锋利的长矛。她就是宙斯钟爱的女儿雅典娜。

宙斯的另一个孩子赫耳墨斯是阿特拉斯之女迈亚所生。他是众神祇的使者，为了尽快地传递信息，他长有一双翅膀。他还是商业的庇护神，一只手握有贸易的标志——一根木棒，上面盘绕着两条蛇，他还被称为幽灵的带路者，因为他把死者的灵魂取走，送入地狱。所以古代人常常在死行的脊背画上赫耳墨斯的头像或只是小型的象征他的图像。

宙斯的另外两个孩子是由凡人所生的，即著名的双胞胎兄妹，阿波罗和阿耳忒弥斯。赫拉由于妒嫉他们的生母——温柔的勒托，因而虐待他们。宙斯把太阳授给了阿彼罗，而把月亮交给了阿耳忒弥斯。当她的哥哥驾驭着光芒四射的太阳车，把阳光撒满大地时，阿耳忒弥斯正躲在可爱的群山之中狩猎或与同伴们玩耍。傍晚时分，她登上那银光闪烁的月亮车，驱车出巡。阿波罗为她边弹琴边唱歌，而阿耳忒弥斯则静悄悄地在浩瀚无垠的太空穿越。

另一个经常与阿耳忒弥斯混淆的夜神是艾卡蒂，即三面神。这样称呼她，是因为宙斯赋予她在空中、陆地和海洋活动的的能力，而且在古代希腊的戏剧中一直用三个面孔的形象扮演她。

在奥林匹斯山和其它地方，还有很多其他神祇，如：九位缪斯女神，她们是宙斯和慕尼黑希妮的女儿，是艺术和科学的庇护神，是阿波罗的密友；三位哈丽特女神，她们美丽和欢乐散布给周围；三位米勒斯女神，他们是司法裁判女神塞弥塔之女，主掌人的命运；此外还有河川神，森林神，海洋神，山神及其他各种把整个世界打扮得美丽而富有生气的神祇们。

但是最重要的神祇一直是奥林匹斯山上的十二位：即宙斯，赫拉，得墨忒耳，艾思蒂娅，普路同，波塞冬，赫耳墨斯，阿波罗，阿耳忒弥斯，雅典娜，赫淮斯托斯和阿佛洛狄忒。

在奥林匹斯山上，除了住着众神之外，还有半神人，即神祇们在陆地上的后裔。他们生活得很好，为人正直，嫉恶如仇，扶弱济危，力正义他们甚至准备献出生命。

众神把他们带到自己的身旁，使他们生活得幸福，让人们对他们羡慕不已。

王延生 译

海水为什么咸

[爱沙尼亚]

从前有弟兄俩。弟弟穷，哥哥富。

要过大节了。村子里的主妇们都在煮啊烤啊的，可是穷弟弟家里放食品的地方空无所有，连老鼠都没得吃的。

穷弟弟去找富哥哥。

“你好哇！”弟弟说。

“你好。”有钱的哥哥回答说。

可是哥哥的那张脸，好像吃了酸果子，歪着鼻子撇着嘴的。看得出来，他已经猜到了穷弟弟来找他是为啥。兄弟果然开口央求：

“你可不可以给我一点儿什么东西去过节呀？”

“怎么不可以？！我给你。”有钱的哥哥说，“不过你也要答应我一件事。”

“不管你说什么事，我都会去办的。”穷弟弟回答。

“那好，你把这条熏火腿拿去，然后走开，离我越远越好，哪怕是到鬼门关去也行。”

“我会去的。我说话是算数的。”

他拿起火腿，往腋下一夹就走了。走呀走的，可还是没走到鬼门关。

到了傍晚，天完全黑了下來。这时候穷兄弟看见远处有火光。

“大概就是那个地方。”他心里想着，同时朝着火光走去。

确实不错，没过一个钟头，穷弟弟已经站在鬼门关旁边。他刚刚跨进门坎，所有的鬼都向他扑过来。他们把他围住，盯着看火腿，馋得直舔嘴唇。鬼怪们非常爱吃猪肉！

“把火腿卖了吧！”四面八方的鬼都在喊叫。

“哎呀，”穷兄弟说。“这条火腿是我自己预备过节的呀。好吧，既然你们这样求我，那就卖给你们吧。你们出多少钱哪？”

这时候，一个顶小的、脱光了毛的小鬼拉了拉他的袖子，贴着他的耳朵小声说：

“你切一小块给我，我就告诉你一件事儿。”

穷兄弟割下来一小块猪肉，递给了小鬼。这小鬼就悄悄地嘀咕说：

“你卖火腿别要金子，也别要银子，专要门后头那盘老磨盘。”

穷兄弟听从了小鬼的话。

鬼怪们连金子带银子给他搬来不少，可是他连看都不想看。

“不，”他说，“这样我们是不能成交的。只有把你们门后头那盘磨给了我，我才肯卖火腿。”

鬼怪们一听很不开心。老鬼花言巧语地劝他，可是穷弟弟咬定了要那盘磨。

“若是你们不给我磨，”他说，“你们就看不见这条火腿了，就像看不见自己的耳朵一样。”

跟他简直没法讨价还价！鬼怪们认了晦气，把磨给了他。他也把火腿给了它们，不过事先又悄悄地切下来顶肥的一小块，偷偷地给脱了毛的小鬼看了看。然后他祝愿所有的鬼多吃一些，自个儿从鬼门关那走开了。

过了不多一会儿，脱了毛的小鬼追上了他。

穷兄弟揪住了它一只耳朵，说道：

“小鬼，你没骗我吧？不让我要银子和金子，硬叫我拿一个什么生了锈的东西！”

“你说什么！你说什么！”小鬼吱吱地叫，“要知道这是世界上最出奇的东西呀！只要盖子上敲三下，它就会转动起来。你要什么，它就会磨出什么来，只要你来得及拿就行，过后在底下敲三下，它就会停住的。”

“好，如果你没说谎。那就谢谢你，”穷兄弟说，“赏给你这一块吧。”

小鬼接过来一小块火腿。穷兄弟赶忙往家走。可是，不管他走的多么急，一直到半夜的时候才走到自己村子里。

“你跑到哪儿去啦？”他老婆责怪他，“别人家里过节吃的东西把饭桌都快压坏了，可咱们家，连过节喝的汤的味道也闻不到。”

“你别生气，我有一件要紧的事儿，为了这件事儿我跑了老远的路，因为这个我才回来晚了。可是你看，我拿回来一样什么东西！”

这时候穷兄弟从衣襟下面取出来自己的磨，马上又是揩又是擦，擦得亮光光的，对妻子说：

“娘子啊，你吩咐吧，过节你都需要什么呀？”

“还要什么好的！”妻子回答说，“只要面包够吃的，再有一块肉，那就行啦。”

“磨儿啊，你听见对你说的话了吗？”穷兄弟叫了一声，在磨顶上敲了三下。

磨盘吱溜一响，马上转动起来。

一只又一只的大圆面包落在桌子上，接着又掉出来老大老大的一块肉。肉是烤熟了的，已经加好了盐，而且撒上了胡椒粉，吃到嘴里，香的没法说。

夫妻二人坐在桌旁，过了一个节。

第二天他们又叫来了更多的美味食品，请了许多亲戚和邻居来吃酒席。

客人们吃着，喝着，夸奖着主人和主妇；只有那个有钱的哥哥，由于妒嫉，一点儿东西也吃不进去。

“你从哪儿弄到这些东西的？”他问穷弟弟。

“不是从哪儿弄来的，我的门背后有一个极好的小仓库。”兄弟回答说。

到了傍晚的时候，由于吃饱了香甜可口的食物，又多喝了点烧酒，穷兄弟头脑发热了，得意忘形地要对客人们炫耀一番。

“来呀，你们来看看，”他说，“请你们大吃大喝的是哪一个！”

他取来了磨，摆在桌子上，开始叫它磨出一些蜜糖饼干来。

这个时候，有钱的哥哥再也安不下心来了，他围着弟弟转来转去，一再要求兄弟把磨卖给他。穷兄弟不同意。财主哥哥发了火，说道：

“这个东西准定是你在鬼门关搞到的！”

“说得对，”穷兄弟回答说，“你从哪儿知道的？”

“我从哪儿知道的。这不干你的事。现在你说，是不是我叫你到鬼门关去的？”

“不错，是你。可那又怎么样呢？”

“这就是说，如果不是我，你就不会见到这盘磨。这就是说，这盘磨反正是我的。”财主哥哥说完了话，拿起磨就跑回家去了。

第二天，他提前起身对老婆说：

“你带着长工们去翻晒十草。今天的晌午饭我自己做。”

中午，他把磨摆在桌子上，吩咐它：

“我要吃咸鲑鱼和奶油浓汤！”

磨马上转动起来！财主哥哥刚刚来得及把餐具摆好，所有的锅子已经都装满了，接着所有的罐子也都装满了，所有的木桶也都装满了，可是那磨盘还是转个不停。财主用手去摇那磨，用脚去踩它，一直大声喊叫。他不知道只要在磨底上敲三下就行了。

磨盘磨了又磨。奶汤在厨房里到处流淌，鲑鱼在奶洼子里游来游去。过一会儿已经是个奶洼子了，而是流成了一面湖，淹没到财主的膝部，又淹没到他的腰部，淹没到他的颈部……眼看着他就要淹死了！财主大声呼救：

“救命啊！我要淹死啦！”

他从房子里跑了出去。可是牛奶的海洋波涛汹涌地跟着他，在整个村子里泛滥成灾，鲑鱼在乳白色的波浪里跳。富哥哥跑到穷弟弟家里。

“你让这个鬼东西停下来吧！”他央求着，“你看搞成什么样子啦！整个村子都要淹没了。”

可是穷兄弟回答说：

“别人的财物我可不能处理。如果你把它完全给了我，那就是另外一回事了。”

“你拿去吧，请吧，不过你叫它别再磨啦！”

“现在出点力倒是值得的。”穷弟弟说。

他从炉子背后拖出来一个大洗衣盆，放在窗口外边，带上一根钓竿，坐在洗衣盆里，向财主老爷家航行而去。

这时候那座房子泡在牛奶的海洋里一直淹到了房顶。穷兄弟用竿子钩住了风信旗，穿过烟囱把钓竿伸进屋里，把磨盘钩了出来。然后朝着磨底敲了三下，磨盘立刻停止转动。

整个牛奶的海洋渐渐地流入真正的海洋里。只有那些鲑鱼陷入草丛和树丛当中，使得顽童们欣喜若狂，他们在旱地上钓了一整天的鱼。

从那个时候起，弟弟的日子富裕起来了。

不久他给自己盖了一幢新房子，比哥哥的房子不知要大多少，而已华丽得多。这幢房子矗立在海边一个山丘上，从地窖开始一直到房顶上的风信旗为止，到处砌满了光滑的琉璃瓦片和五颜六色的玻璃片。有太阳的白天和有月亮的夜里，这幢房子都闪射出耀眼的光辉！这可中了渔夫们的心意，因为对他们来说，这幢房子起了灯塔的作用。

整个国家，甚至许多别的国家里，都传颂着弟弟的盛名，都传颂着他那盘神磨。

一个盐商听到了这些消息，他很想见识见识这盘神磨。他装备好了自己的大船，航行到弟弟家里。弟弟接待他如同贵客。他在磨顶上敲了三下，吩咐它多磨一些美味的菜肴来招待盐商，菜饭好得不能再好了。

客人吃着喝着，一直盯着磨盘看。

“听说你的磨什么都磨得出来，是真的吗？”他问弟弟。

“是真的。”主人回答说。

“盐也磨得出来吗？”

“盐也磨得出来的。”

这个时候客人眼里冒出火来。为了运盐他过去要航行过海到别的国家去

才行。

盐商开始请求主人把磨卖给他，答应出一袋金子。可是弟弟不管怎么说也不同意。

夜间，房子里的人都睡着了，商人悄悄地爬起来，拿起磨就跑。跑得那样匆忙，连那一袋金子他也忘记带走了。

他跑到自己船上，马上升起了帆。大船开始驶入大海，盐商忙着把磨摆在自己面前，在磨顶上敲了三下，吩咐说：

“磨出盐来！”

磨盘开始磨了。整个船舱都装满了盐，整个甲板都堆满了盐。

起初，商人乐得唱起歌来，后来不响了，接着急得泪流满面。他看得出来，盐这样重，大船眼看着要沉下去的，可是那盘磨还是不停地磨出盐来。怎么叫它停住呢——商人不知道。

大船已经沉到船舷顶上了，还在越来越深地沉入水中。一阵波浪涌来，大船沉入海底。

可是磨盘在海底下仍然把盐磨出来。一直到今天它还在转动。

因此海水是咸的。

李霍甫 译

喀尔巴阡湖

[波兰]

从前，在喀尔巴阡山上有一个司令官叫杨，大家都非常尊敬这位老人：他既没金银，也没财宝，但大家不是为了他有钱，也不是为了他爱施舍，只因为他聪明、忠诚和勇敢。

司令官杨有一个女儿——美女海莲娜。鲜红的太阳爱上了海莲娜的一双黑色的眼睛和金色的辫子，所以它停留在天空中不肯走开。森林中的猫头鹰和花蛇已经聪明得了不得了，可是它们也嫉妒海莲娜的聪明。蝴蝶飞进海莲娜的明亮的闺房，仔细看看海莲娜替自己做的绣花衣裳，因为海莲娜用手在粗麻布上绣的花朵，比蝴蝶的翅膀还要美丽得多。

海莲娜样样都好，可就是太骄傲，太贪心。她埋怨父亲太穷，她整天整夜只想能够穿上绫罗绸缎，戴上珠宝首饰。她常常坐在她的窗前，重复地唱一支歌：

“有谁能为我建造
一所珊瑚宫殿，
有谁能送我
贵重的衣衫，
用亮晶晶的小星星绣在这衣衫的上面，
有谁能送我
一双金鞋子，
我便和这个人
举行快乐的婚礼。”

司令官杨听见她唱这支歌，便对她说：

“唉，孩子，孩子，一个人难道能为了一件漂亮的衣衫和一双金鞋发生爱情吗！不是啊，海莲娜，你要记住：最宝贵的是祖国，最可爱的是自由。你应该爱那最忠实于祖国的人。”

父亲的话海莲娜连听也不要听。

人们到处在传说她的美丽和聪明。这传说像海浪似的在波兰的土地上滚过。每天都有很多没有来过的媒人和求婚的人到司令官杨的家里来。可是，这些求婚者的财富，只有一颗勇敢的心，口袋里连一个铜钱也没有。没有一个人能把珊瑚宫、金鞋、用星星绣好的衣裳送给海莲娜。海莲娜一个一个地把这些求婚的人全都拒绝了。

美丽的春天过去了，夏天过去了，秋天到了，海莲娜总是唱着她那一支老歌子，总在等待着她那有钱的求婚者。

有一次，父亲对海莲娜说：“女儿，不要再唱你那一支老歌子了。难道你还不明白吗？在波兰是不会有一个人能够送给你一座珊瑚宫和一套绣着星星的衣裳的！”

忽然，窗外有一个很年轻的声音传过来：

“海莲娜小姐要的东西我都能送给她！”

司令官和海莲娜都向窗前跑去，只见花园里站着一个人年纪非常老的老头儿——一个老和尚。

司令官让人把狗放出来，叫人去捉这个老和尚。可是不成：那个老和尚

不见了，人们没捉住他。司令官说：“这个人绝对不是好人。人老了，声音还那末年轻。”

但是海莲娜总是念念不忘那个老和尚。她日日夜夜地想着、猜着。几个星期过去了，一个月过去了。喀尔巴阡山上响起了猎人的号角，猎狗吠叫着。波兰国王亲自带领他的侍从到喀尔巴阡山上的森林里来打猎了。

国王每天都在山上的行宫里排下快乐的宴席。客人们喝呀，吃呀，跳舞呀，歌唱呀，直到天明。

有一次，国王邀请司令官和他的女儿到他那里去参加宴会。

海莲娜听到国王邀请的消息，顿着脚高声大叫：

“我不能穿着这些粗市夜裳去赴国王的宴会！爸爸，你给我买一件衣裳，缎子外衣也行。”

但是老司令官连买缎子外衣的钱也没有。

太阳在乌云的后面沉没到山后去了。海莲娜满肚子不高兴，回到自己的房间里去。她刚走进房门，就有一双手从窗户外面伸进来，手里捧着一双金鞋和一件蓝色的缎子衣服。那蓝色很像是星光明亮的夜空，衣服上绣着无数个闪闪发亮的小星星。

有一个人，在花园轻声地向她说：“美人啊！请你把这件衣服穿起来吧！请你不要忘记，我已经为了你，把珊瑚宫盖好了。”

海莲娜高兴极了，把衣服穿起来，把鞋子也穿上，又找了一件很长的斗篷，把自己从头到脚裹在斗篷里，就和父亲一同坐上马车，参加国王的宴会去了。

当走进王宫的时候，她父亲才看见海莲娜身上的耀眼闪光的服装，他惊奇地问：

“孩子，这件衣裳和这双鞋子是从哪儿来的？”

海莲娜什么也没有回答父亲，径自跑去参加跳舞了。

海莲娜和一个外国客人——红胡子的基克维克先生一同跳舞。海莲娜从他的声音里听出来，这个人就是那个送给她绣着星星的衣裳和金鞋的人。

基克维克先生和海莲娜一起跳了一个晚上。他跳着舞，碰得鞋后跟发出膨膨的节奏；他捻捻胡子，对海莲娜说他的珊瑚宫地下室里存着多少珍宝。

第二天早晨，媒人们坐着马车到司令官的家里来。这是那位外国客人基克维克派来的大媒。但是司令官回答说：

“亲爱的客人，可敬的媒人，你们不该说这门亲事。我绝不能让我的女儿嫁给外国人。”

媒人就这样一无所得地回去了。司令官还让他们把那一套绣着星星的衣裳和金鞋给基克维克带回去了。

这时，不可避免的灾祸来临了——战争开始了。

年老的司令官穿上军人的甲冑，为了祖国又重新踏上了战场。他把他的女儿海莲娜送到一座很不容易被敌人攻破的城堡里，送到他的兄弟那里。

当他们分别的时候，司令官对他的女儿说：

“海莲娜，你记住吧，基克维克不是一个好人。他不会无缘无故地换上假面具的，而且他像贼似的在我们的国土上到处走来走去。你要知道，如果你嫁给基克维克，我一定要诅咒你。世界上最可怕的就是父亲的诅咒。”

海莲娜害怕了，答应父亲一定把基克维克忘掉。

说话容易，做事难。一个月一个月过去了，一年过去了。有一次，海莲

娜在这难打下的城堡的花园里散步，忽然，不知从什么地方有一个要饭的老头子进来站在她面前，外衣上满是洞，帽子大得遮着脸，络腮胡子直竖着。要饭的小声对她说：

“今天半夜，我在大铁门那里等你！”

海莲娜马上认出来了，他就是基克维克。到了半夜，海莲娜就到大铁门那里去了。

基克维克劝海莲娜跟他一块儿到外国去，他那里有珊瑚宫，有无数最漂亮的衣裳和珍宝等着她去享受，他说：

“不要怕你父亲的诅咒。我有七个巫婆住在珊瑚宫里，她们可以用魔力把任何灾难驱赶走。我到这里来，也全靠她们的帮助。她们给狗下了毒药，她们让守门的警卫睡着了……”

这位外国客人用甜言蜜语左劝右劝，终于把海莲娜劝动了。

不久以后，基克维克和海莲娜到国外去了。他们一到国外，便住在那个玫瑰色的珊瑚宫里，在一座黑色的山上。

海莲娜脱下粗布衬衫和粗呢子裙子，穿上了绣着星星的美丽衣裳，七个巫婆轮班侍候海莲娜，用魔法使她忘记了祖国和她的父亲。

七年过去了，海莲娜生了七个孩子。

第八个年头来到了，基克维克离开珊瑚宫到别处去了，又碰上每逢星期三侍候海莲娜的那个名叫星期三的巫婆也病倒了。这一天，海莲娜头一次自己单独呆在屋子里。她便走上高塔，这个地方她还从来没有上去过。她在珊瑚塔顶上看见了自己亲爱的喀尔巴阡山。那里有一股股黑烟正在向上冒，大火燃烧着……

这时，正巧有几只天鹅从她身边飞过。海莲娜向这些天鹅大声问：“喂！天鹅啊，喀尔巴阡山的什么地方着火了？”

天鹅围着塔顶飞了几圈儿，回答说：

“海莲娜，那是你父亲——司令官杨的屋子着火了。”

“是谁把我父亲的屋子烧着的？”

天鹅回答：“海莲娜，是你的丈夫，是你的丈夫，基克维克，他带领他的军队放火烧毁了波兰的村庄和城市，踏毁了波兰的田地和菜园。”

海莲娜又向天鹅打听，她的父亲司令官杨是不是还活在人间。但是这时候，巫婆星期三到塔顶上来了，她用一条花被单把海莲娜蒙起来，把她领到塔下面的大房间里来。

巫婆们都来了，坐在海莲娜的周围，劝她说：“海莲娜，你忘了吧，忘了你的父亲和你的家，忘了你的祖国！”

她们的魔咒失去了效力，海莲娜无论如何忘不了。

当巫婆们睡着了的时候，她捉住一个机会又跑到珊瑚塔的塔顶上去。她从上向下望去，只见路上有一团团的白云，田野上乌烟瘴气的到处都是乌云。

这时，有几只老鹰从她旁边飞过，海莲娜向它们问：“喂，鹰啊，鹰！路上为什么有白云，田野上为什么有乌云？”

鹰齐声回答：“田野上没有乌云浮过，路上也没有白云遮挡，那是扬起的灰尘……那是你父亲率领的勇猛无惧的军队扬起的灰尘。杨把可恶的基克维克的军队打败了，带领他的军队追到这里来了！”

“喂，鹰啊，基克维克在哪里呢？”

鹰齐声回答：“你的大夫，基克维克把你和孩子都忘记了，他自己装扮

成一个老和尚，逃到山里去了。”

这时海莲娜看见基克维克正在山上的一条小路上逃哩。他走到两个山崖中间，司令官杨带领他的军队从后面赶到了。

基克维克回头一看司令官——刚一看，基克维克马上就变成了一块岩石。

直到现在，那块黑色的岩石还在那里，直到现在，人们还把它叫做老和尚石。

海莲娜呼唤着巫婆们：“快救救我的孩子！我父亲骑马杀到这里来了！”

七个巫婆每人手里抱一个孩子，从珊瑚宫里逃出去了。

但是，司令官杨的诅咒追上了巫婆，她们和七个孩子一同变成七个湖泊。

海莲娜仍旧穿着那件绣着星星的衣裳，双膝跪在地上。

珊瑚宫的宫门开了，司令官杨骑着一匹白马跑进宫来。他从马上跳下来，跌了跤，珊瑚宫立刻变成了灰烬。

海莲娜叫喊着：“爸爸，原谅我吧！我现在明白了：最可爱的是自由，最宝贵的是祖国。”

司令官回答：“晚啦，你明白得太晚啦，海莲娜！现在不要再请求我原谅你，也别要求祖国原谅你，你在祖国面前是一个罪人。”

司令官骑上马，又向前驰去。海莲娜哭了一天。不断地流着眼泪，到天上烧起晚霞的时候，她也变成了一个湖。

那深蓝色的湖水很像海莲娜那件绣着星星的衣裳。湖中的泉水潺潺地流出来。潺潺声很像在唱歌。很像有一个女人的声音在如怨如诉地细声歌唱：

“我觉得最可爱的是自由，
我觉得最宝贵的是祖国。
为祖国我愿献出那
珊瑚造成的宫殿、
绣着星星的衣裳、
黄金铸成的鞋……”

海莲娜这样歌唱着。没有人为她感到悲伤，因为，只要有人可怜这个祖国的叛徒，大风和风雪就把他从大地上刮走，把他刮到密林后面，刮到蓝色高山的那一面去。

沈芳 译

狮身人面兽和美人鱼

[波兰]

这是个古老的故事，它发生在许久许久之前，当时华沙还是个不大的城堡。当时红色的城墙围住的只有市场和几条小街。规规矩矩的华沙市民从事着手工业或商业，在维斯瓦河岸上，倚坡建造的茅舍如同燕子窝。这些茅舍里住的是渔民和放排人，他们的木排满载着粮和水果顺河漂荡。

自古以来维斯瓦河的波浪里还住着个被称为狮身人面兽的奇怪的动物。它有个漂亮的人脑袋，狮子的身子，尾巴像蛇，还有对大蝙蝠的翅膀。它有着超人的智慧，无比高尚的精神，它的勇敢胜过最英勇的骑士。此外它还有颗温柔的心，对任何不幸都充满了同情。

谁也不明白，为什么杰出的狮身人面兽偏爱这条灰色的静静流淌的河和这座河岸上的城。

只有一点是肯定的，那就是它在警卫着这条河和这座城市，在关怀爱护着它们，使它们免遭火灾和水患，它振动着自己巨大的翅膀驱散天上的乌云，一旦敌人前来进攻城市，它总是用自己的宝剑杀退敌人。

在平静、晴朗的日子里他常常钻出维斯瓦河的波浪，出现在浅滩上。人们不止一次见到它在了望塔上或楼房的屋顶上，有时它会溜过王宫花园的绿草坪。夜晚，明月当空的时候，它会在市场上漫步，或跑过狭窄的街道，或在石头的台阶上休息。

华沙城的父老们感觉得到它的关怀，因此把它的形像永远留在了城市的印章上，所有的文件，为了证实它们的重要性，都要盖上狮身人面兽的火漆封或蜡封的印戳。

终于有一天狮身人面兽坐上了木排，漂了好远，好远，一直漂到了波罗的海。它在木排上漂游，很是愉快，当木排撞到格但斯克海岸时，狮身人面兽遇见了从海浪中浮出的美人鱼。金发的美人鱼漂亮极了，她那鱼尾上的鳞闪着银光。她的歌声是那样优美动人，只有美人鱼才会唱得那么好。

美人鱼看到狮身人面兽便停止了唱歌，轻声说道：

“我是波罗的海王的女儿，你是谁？”

“我是狮身人面兽。”它回答。

“狮身人面兽？”美人鱼兴奋地重复了一遍。“啊，请留在这里永远跟我在一起。我将给你唱我最喜欢的歌。”

“我不能留在这里，哪怕你是世界上最美丽的美人鱼。我必须回到维斯瓦河上我那平静的小城去。我不能抛弃它。我不能让它无人照顾。”

“那么你就把我带走，”美人鱼说，“我想跟你在一起，因为再也没有比你更光辉的骑士了。”

狮身人面兽带着金发的美人鱼回到了华沙。他俩住在喧闹的柳树丛中的维斯瓦的河湾里。

可是有一天，号手在了望塔上吹起了警号，喊声传遍了全城：

“拿起武器，敌人包围城市啦！”

狮身人面兽听到这喊声，振翅飞起，投入了保卫自己可爱的城市的战斗。它的宝剑像霹雷一样打击着敌人，使敌人狼狈逃窜，可是敌人中有个人用阴险狡诈的办法接近了狮身人面兽，刺伤了它的心脏。

受了伤的狮身人面兽最后一次费力地鼓动着翅膀，飞到维斯瓦河湾落下，美人鱼正在那里等待它。

但这已是狮身人面兽最后的一息了。

这时，美人鱼绝望地惨叫一声，抓起它的宝剑就投入了战斗，她像一阵暴风雨般地砍杀，狮身人面兽的宝剑杀得敌人尸横遍地。

吓坏了的敌人只好撤走了。

由于这个胜利，城市里一片欢腾。人们欢呼着，点燃了篝火，奏起了乐曲。然而在维斯瓦的河湾里，美人鱼却在被刺穿了心脏的狮身人面兽身边痛哭。可她深深爱上了狮身人面兽的城市，便永远留在这座城市里。而且也像狮身人面兽一样，在危险的时刻，举起金色的宝剑保卫华沙。

于是，华沙市的参议们便开始用美人鱼的肖像代替狮身人面兽的肖像刻在城市的印章上。

这样一直延用到今天。

易丽君 译

金 湖

[波兰]

黑色的森林后面有个牧场。齐腰深的青草一到秋天就枯死、腐烂，成为来年新春的肥料。只有一些最粗大的茎还在严寒中摇曳。牧场上除了几棵洋槐没有别的树，很是荒凉。放眼望去，看不见一条小路。只有不知从那儿吹来的风，被关在森林的高墙里面，像胸中呼出的气在牧场上飘。牧场后面是山，寸草不生的铁锈色的石头山。这地方人迹罕至，只有瘦长腿的鹿像燕子似地从草地奔过，跑进密林深处。

山后面有个湖泊。湖的颜色很奇怪，是金黄色的。阳光照射在上面的时候，它像一面巨大的盾牌闪闪发光。甚至葛蒲和芦苇的茎和叶都是金色的。许多年过去了，湖水总是金光闪耀。每天傍晚总有成群的野鸭子在湖面上飞，有时转着圈子，有时落在水仙花丛中的水波上。有些野鸭子在这儿搭窝。它们经常飞走，天亮之前飞回，从哪儿飞回？谁也不知道……

有一次，在离湖不远的山丘后面出现了两个人影。一男一女。两人都年轻、健壮、漂亮。从他们的动作可以看出他们已是筋疲力竭。被太阳晒得黝黑的脸上大汗淋漓。他们不安地望着前方。他俩停住了脚步。

“听我说，米沃斯特，我们放掉最后一只金腿鸭吧。我们似乎迷了路。晚上我们又会碰到芦苇丛中的陷阱的。”

“最后一只？啊，飞吧！”

获得了自由的野鸭猛地振动翅膀，向低洼处飞走了。

“不错！流动的黄金是在那边的什么地方！鸭子是在那儿浸泡自己的羽毛的。走！我们快去！”

他们不顾脚下的石头，向前奔跑。米沃斯特跑在前边，突然站住了脚，张开双臂，喊道：“看呀！看呀！黄金湖！”

果然，金色的波浪在阳光里闪耀。米沃斯特没有等待他年轻的妻子，扑了过去。胜利的欢乐几乎要把他的胸膛炸开。米沃斯特是个贪婪的人，渴望财富，此刻好运在他眼前敞开了一个宝库——那神秘的金湖。他跑得越来越快，跌倒了又爬起来，有伤没伤，他全然不顾。他终于跑到了湖边。他乐得差点背过气去。他把两只手浸在水中，让水泡到了胳膊肘的地方。然后拿出来一看，上面留下一层黄金。米沃斯特更低地俯身在湖上，用手拍着水波，欢呼着：“幸福！真正的幸福呀！”

他的妻子斯瓦娃瞪大了眼睛，看着她丈夫的手指缝里如何金光闪闪。

“来呀！你也把手泡进水里！来感受一下这宝贝的重量和寒气！”

在他妻子正想向前迈出一步，照她丈夫的吩咐做的时候，一个白胡子老人站在他们中间，用一根龙头拐杖挡住了妇人的路。

“你是谁？”米沃斯特怒气冲天地吼道：“你从这儿滚开，流浪汉，关于这个湖，你一个字也不准泄漏，听见了吗？”

“我可怜你们，”老人点点头。

“你是舍不得这些财富，你这老朽，谁叫你没有保守住秘密。谁叫你没有看住那些野鸭子？”

“我可怜你们，”白胡子老人重说一遍，“你俩都年轻。这财宝不是你们的。你们离开这儿，现在还不晚。”

“要从这儿快滚的是你！再不走我就要把你腐朽的脑袋揪下来了！”

“我可怜你们，但我看得出，你们太狂妄。等你们克服了傲气我再来。”老人平静地说道，转眼就不见了。

“多么讨厌的老东西，”米沃斯特捏紧了拳头，“他会给我们招来竞争者。他眼里有道不祥的光。”

“我看是善良的光，”斯瓦娃胆怯地说，“我们也许应该考虑一下他说的话呢。”

米沃斯特怒火中烧。“现在，当我们已经攀上了幻想的顶峰的时候，还要去考虑这些废话吗？不，斯瓦娃！我们赶紧干吧。这湖底一定蕴藏着取之不尽的黄金。我们迅速把它弄出来，这样我们就会成为幸福的人，越快越好。”

夫妇俩就在湖里干开了。整个湖底全是这种贵重金属铺成的。他们潜入水中，费劲地搬出几大块黄金。米沃斯特发疯地潜水，搬金子。斯瓦娃瘦弱的双手累得发麻，虚弱的肺使她无法在水下坚持太久。米沃斯特就冲她大发脾气。岸上的金山越堆越高。这样连着干了几个星期。有一天傍晚。夫妇俩回到临时搭的窝棚里，彼此一望，吓得魂不附体。

“你多么可怕，”米沃斯特说，“你就像一尊没有生命的金塑像。我怎么才注意到！”

“你也是一样令人厌恶。打自第一次潜入水中，你就是这个样子。我只是不想说罢了。”

“这附近有一条普通的小溪，我们必须马上去洗一洗。”

“你的眼睛的颜色也变了……”

“这是你的错觉，”米沃斯特烦躁地说，“我们走吧！”

他们奔过开满鲜花的牧场。不远处果真有一股泉水喷射出来。他们哆嗦着把手泡在清冽的水中。但是没有用！

“抓把沙，擦擦手！金子不能留在手上，这简直是毒疮！”

“我的手已经出血了。”“让它出血，擦吧！”

可惜，一点帮助也没有。米沃斯特简直吓僵了。他跑到妻子身边，用手指掐她的肩膀。

“怎么，你永远不会再有红润的面庞，洁白的脖子，蔚蓝色的眼睛了？一切……一切……都是金的？”

不幸的妻子的金脸蛋儿上滚动着两大滴泪水。

“你瞧，多么不幸。你要是知道……”

男人双手抱住了脑袋。

“我把那些财宝重新沉进水里。我只要一个昔日的你，我只要一个昔日的你！”他疯了似地向湖的方向奔去。斯瓦娃痛苦地跟在他身后。“我可怜你们，”她听见一个似曾相识的声音，回过头去。白胡子老人又站在她身边。她顿时明白了一切。

“啊，天哪！”她哭着说，“救救我们！”

“对你们我已经无法挽救，但你们的下一代我会从金湖里把他们解救出来。”

老人说完，就把自己的拐杖投入湖中。湖水高高涨起，波浪汹涌，后来又跌落下去，失去了金色。从此这个湖里的水就跟别的湖水毫无差别。善心的老人把斯瓦娃和米沃斯特变成了岸边驴蹄草的花。

时至今日还在开花，比过去的颜色更加鲜艳。只是在荒无人烟的地方出

现了一座叫马舍沃的寂静的小镇，它旁边的金湖叫磨盘湖。如今这儿的人谁也不相信，在远古的年代这湖曾是金的。但是，传说不会是无中生有，因此我宁可信其有，何况今天还真有这样的湖——财富和不幸的策源地。

易丽君 译

马祖尔的传说

[波兰]

整个马祖尔地区，没有一个村庄比雅内克住的村庄更漂亮，更愉快的了。春天，牧场上开遍鲜花，奇香扑鼻；夏天，百灵鸟在迎风播曳的庄稼地上空婉转歌唱；秋天，果园里通红和金黄的果实挂满枝头，令人赏心悦目。

晚上，姑娘们和妇女们在房间里把纺车摆成一圈，一边纺线，一边唱着关于老姑娘的歌，雅内克真是百听不厌……那些纺车也使雅内克惊讶不迭。每一架纺车都有不同的装饰和点缀。妈妈的纺车上面挂着个小小的银铃，这还是妈妈年轻的时候未婚夫，也就是雅内克的父亲送的礼品呢。纺车上挂着小银铃是为了避邪驱鬼的。有了小银铃纺纱女就连捣乱鬼也不怕了。捣乱鬼，众所周知，是专爱调皮捣蛋的魔鬼。他有时变成大鸬鹚去吓唬湖里的鱼。有时又变成一只火鸟，飞到茅舍的屋檐下，放火烧房。而搅乱、扯断、胡绕纺纱女们的纱线，更是他的拿手好戏。可是，他不喜欢银铃的叮当声，啊，真不喜欢！

有一次，小银铃不知弄到哪里去了。此后，村子里就发生了种种坏事。欢笑消失了，悦耳的话听不见了，愉快的歌声也没有了。村子里气氛沉闷了，人们开始喜欢吵架，一个个阴沉着脸。

有一天，雅内克在村子里玩，见到两个男孩子抓着一只喜鹊。那鸟儿吱吱叫，拍打着翅膀，但是男孩子们理也不理。

“他们会把喜鹊弄死。”雅内克心想。

“把鸟放了，马上放掉。”吓坏了的雅内克喊道。

“把你的小刀给我，我就放。”皮奥特雷克说。

“把你那画了花的哨子给我，我就放。”尤泽克说。

雅内克毫不迟疑地从衣袋里掏出了自己的宝贝。他接过浑身哆嗦的喜鹊，带着它往森林跑去。

“我去把你放了，别害怕。”他抚摸着鸟儿的羽毛，低声说。

“谢谢你，好小伙子，”雅内克突然听见鸟说话，“你救了我，可我却给你们带来过很大的损失。”

“你？”雅内克吃了一惊。

“我。我偷了你妈妈纺车上的小银铃。我很想把它还回去，但是我的力量办不到。只有你能得到它，因为你身上没有妒忌心、报复心和仇恨。你仔细听我说：你妈妈的银铃在恶魔捣乱鬼的手里。我不知道，他藏在了什么地方。是他使你们村子里发生了许多坏事。我这儿有两把银钥匙。你拿去，带着它们往北走，找到一个长了许多蹄盖蕨和瓔珞柏，青苔像天鹅绒毯的地方。在那儿你会见到一个茅舍，茅舍里住着个白发老奶奶。她没有办法纺银丝线了，因为捣乱鬼把她的锭子和纺车锁在一只大铁箱子里了。你用这个小钥匙给她把箱子打开，然后她就会告诉你怎么办。”

喜鹊飞走了，雅内克也上了路。

他走到了一个林间空地，看见花楸树丛中有个茅舍，茅舍前面坐着位白发苍苍的老奶奶，戴了顶银小帽，泪水顺着她的面颊流。

“您好，奶奶，”雅内克很有礼貌地说，“我带来一件东西准能使您高兴。”

他把一个小银钥匙递给老人。

老奶奶跑进茅舍。她把小银钥匙塞进大箱子的锁眼里，转动一下，打开了箱子，拿出一台神奇的纺车和银色的短麻。她坐到房前，锭子愉快地转了起来，发出嗡嗡的响声。她刚纺出一根长线，就随风里抛去，风把纱线带走，挂到树枝上，用它点缀帚石南淡紫色的小小铃铛花。

雅内克把村子里发生的事从头至尾说了一遍。老奶奶听着不住地点头，后来她从箱子里拿出一团银线，交给雅内克。

“你把这团银线拿去。你把它往前一抛，它就会飞快地向前滚，你要跟着它。这样你就能一直走到捣乱鬼的巢穴。我不知道，你会遇见变成了什么的捣乱鬼。如果他变成了一只鸟，你把线团扔过去，线就会缠住他。如果他变成了人站在你面前，你就拿这个线团去打他，他就会睡过去很长一段时间。你要大胆地到处瞧瞧，你会看到一只锦匣，用小钥匙打开，就能找到那个小银铃了。”

老奶奶用一只皱巴巴的手抚摸雅内克的头发。

“你还要听我一句话，你追赶线团的时候不能停步，不能休息。你必须克服一切诱惑和障碍。”

他真诚地谢过了老奶奶，就把银线团往自己前面一扔。线团飞快地向前滚，而雅内克就跟着它跑。他在树根上绊了一下，差点跟不上。白天结束了，黄昏用自己的外衣裹住了世界。雅内克饿了好久，而眼前的梨树上果实累累，一伸手就能摘下。

“吃点吧。”梨树叶子轻声说。

“我不能，”雅内克大声喊，“我什么也不能碰。”

雅内克跟着线团向前跑去了。路变得越来越难走，到处是尖石头和沙砾。但是又不能休息。

这是怎么回事？线团滚进了茂密的灌木丛中，滚进了高大的荨麻里，雅内克什么也看不见，跟着它钻进了高大的碧绿的灌木丛里。但是他还是挤了出来，追着线团跑。多刺的茅草挡住了他的路，他又从茅草丛中钻了出去。雅内克只有最后一点力气了，他得赶快跑，为了不让那线团从眼前消失。突然茅草变稀了。雅内克站在一棵高大的干枯了的槲树下。树上有个黑色的巢，在最低的一根树枝上坐着一只硕大的鸫鹛，在磨自己的弯喙。他见到小伙子，振了振翅膀，径直向他扑来。雅内克用最后一点力气把线团扔了过去，线把飞翔中的鸟缠住了，捆住了它的翅膀。鸟拼命挣扎，想从网里挣脱出来。但是线捆得很紧，很紧。雅内克往树上爬，爬到了鸟巢边，巢里有个小锦匣。小伙子用小银钥匙打开锦匣，看到了一个小银铃，妈妈挂在纺车上的小银铃。他小心地拿起银铃，响起了清脆的铃声。树下鸫鹛的叫喊声止息了。那只硕大无朋的鸟躺在地上，喘着粗气，似乎是一点劲也没有了。雅内克却感到疲劳似乎消失了，身上力气大增。他从树上下来，拼命往回跑。茅草给他让路，灼人的荨麻低下身子，路上的尖石头也滚到一边去了。雅内克像鸟一样轻快地朝前奔。先到银发老奶奶那里去感谢她的帮助。怎么回事？是他看错了？林间空地上压根儿就没有房子。或许不是这儿？恐怕是。线还在花上闪闪发光。这是白发老奶奶的银丝线。但是老奶奶自己却不知去向了。

雅内克继续往前跑，跑回了自己的村庄。

不久他就把银铃挂在了雕花的纺车上。村子立刻就不一样了。恢复了和谐，人们见面时开始彼此微笑。在这种微笑的魅力下，一切都回到了原来的

秩序。从此这个村庄被人称作雅内克你们不信吗？请拿瓦尔米亚和马祖尔的地图来看看。

小戒指

[波兰]

嘿，嘿，这简直像是神话里的婚礼。年轻、英俊的公爵，美丽超群的公主。

博尔科公爵是莱舍克·比亚维公爵和格日米斯瓦娃公爵夫人的儿子。公主名叫金，是匈牙利国王贝拉四世的女儿。

公主住在隔山隔水的遥远的地方，住在蔚蓝色的多瑙河畔的美丽而富有的国度里。那儿生长着庄稼和甜蜜的葡萄，用这种葡萄做出世界知名的葡萄酒。匈牙利的土地里蕴藏着黄金、白银、珍贵的岩盐，比从海水里熬出来的盐更白，它给各种菜肴增添滋味。

寒冷的冬夜，外面月光下一切都被冰雪覆盖，而在宫殿里，在宽敞的房中正炉火熊熊。壁炉前面，博尔科公爵坐在一张铺了熊皮的懈树木矮凳上，望着红色的火焰。离他不远的地方，两位尊贵的夫人坐在雕花靠背的舒适的椅子上。她们身穿拖地长裙，头上罩着柔软的白纱巾，纱巾披到肩头，像框子似地围住她们的面庞。她们的额头上戴着纤细的、黄金镂刻的发箍，发箍上还饰有晶莹的珍珠和蓝宝石。这些发箍是最著名的金银首饰匠人的手艺。为了表明两位贵妇人的王家身份，她们手上戴有同样美丽的戒指，而且两双手都在忙碌着。她们之中，一个在纺细毛线，另一个正在绣花。两位贵妇人各自在忙自己的活计，都没说话。还是博尔科公爵的姐姐，黑眼睛的莎罗美公爵小姐首先开了口。她来看望母亲格日米斯瓦娃公爵夫人，也是为了向她介绍匈牙利公主，谈谈她的美丽、善良和聪慧。

年轻的公爵低垂着眼睑听她们谈话。他羞于向姐姐提出什么问题。

公爵夫人瞥了女儿一眼，点了点头，低声说：

“那就是说，亲爱的莎罗美，你认为，应该派遣了解匈牙利宫廷骑士习俗的大臣去向公主求婚？”

莎罗美公爵小姐的脸上漾起了笑意。

“正是！假若我能看到这桩婚事成功，该是多么幸福！”

于是，在1239年的早春时节，道路于到勉强可以通行的程度，就有两位大贵族作为波兰公爵的大媒到匈牙利去向公主求婚，他们是总督克里蒙特和克拉科夫省长雅努什。他们带着骑士随从到达匈牙利的王宫，认为他们的使命既体面又重大。

不过在此以前，有关年轻公爵优秀品质的信息——关于他的高尚、文化修养和良好习惯的信息已经传到了匈牙利宫中，尤其值得注意的是，他出生于名扬欧洲的比亚斯特王族。匈牙利国王极其乐意将他的幼女嫁给博尔科公爵。并且答应这年秋天就把公主嫁到波兰。

克里蒙特总督和雅努什省长带着吉祥的消息回来了，而在匈牙利国王宫中，正为公主出嫁作准备。这不是一般的嫁妆。除了四万银市这个在当时可算不小的数目外，不久装满各种珍稀物品的大车就会远涉重关向克拉科夫驶去。有装锦缎、金丝绒衣裙和用金线刺绣、缀有珍珠、宝石的服饰的箱笼，有挂毯、幔帐，有多得数不清的银盆、银罐，而且还有许多金器、珍宝。

匈牙利国王贝拉四世送给他心爱的女儿丰厚的妆奁，丝毫不吝惜自己的财富，只是不停地询问，她想要什么嫁妆，还想把什么带到她未来的祖国

去。

金公主一边感谢父王的好意，一边笑着摇头，说她再也不想要什么，因为他已经给得太多。但是，有一天，前来迎亲的波兰贵妇中有一位在进餐的时候，注意到餐桌上的盐细得出奇，白得出奇，不胜惊讶。在回答公主的问话时说，在波兰这必须的调味品完全不是这种样子的。波兰的盐又黑，颗粒又粗。她还开玩笑他说，公主既然习惯了这种白盐，至少应该随身带两大车去。

金公主听到这个笑话非但没有笑，反而发起愁来。

“怎么？”她问，“你们那里的人用黑盐烧菜肴？”

也许正是由于这个原因，几天后，当她父王陪同波兰客人去参观新盐矿的时候，金公主跑到他面前，请求父王把她也带去参观。

“盐矿跟你有什么关系？”父亲问，一边难以置信地摇着头，“除非是因为你要离别故乡，再去看看故乡山水？”

“看看？”金公主笑了笑，“当然，我想看看。不过，父王，我还有个请求……”

就在这时牵来了坐骑，国王没有弄清她的请求。直到他们站到马尔漠龙什斯卡盐矿的矿井边上时，国王才想起问她：

“你还有个什么请求，金？”

“我想请求一个盐矿，这个矿，”她说着用手工在满是矿井的地面上方划了一个大圈。

“盐矿？”国王的音调里包含着那么大的惊诧，使公主笑了起来。

“你不会拒绝我吧，父王，”她说道，又戏谑地补充说：

“我想把它作为嫁妆带到波兰去，我想……”她又神态庄重他说，“我要找最有用的东西赠送给那将成为我的子民的人民。没有盐的食物有什么价值呢？如果盐在那儿很贵，穷人是买不起的。因此我想带盐去。”

她又笑了起来，因为她毕竟还是个十几岁的姑娘，前不久还在玩洋娃娃哩。随后她便从手指上脱下镶有跟匈牙利葡萄酒一样红的宝石的金戒指——她的处女戒指，根据古俗，把它投进了矿井里，表明这矿井为她所有。

“既然我的女儿，用这种方式把矿井据为己有，”国工和颜悦色他说，“那就是你的了。甚至你可以把整个盐矿带走。”

“整个矿我自然是带不走，尽管我从本意上希望能带去，但我可以用袋子装满我们的白盐带走，能带多少带多少。”公主决定了。这样一来，在远涉重关的装满各种珍稀物品、装满各种财富的大车队后面。又加上了装盐的大车。

所有的大车都到达目的地之后，1239年的深秋时节，金公主驾到克拉科夫。那时便举行了，正如人们所说，神话般的婚礼。摆了十二天婚宴，人们看不够新娘的秀色。有人说，天堂的天使肯定就是她这副模样儿。没有一个人反驳这种说法。又怎能反驳呢？她身材颀长，有如亭亭玉立的白杨，穿着蓝色的、缀满珍珠和银线的长长的衣裙，黑头发、蓝宝石般的眼睛，善良而信赖地朝众人微笑。后来，新婚的日子过去之后，遇上了鞑靼进攻的可怕年代，而她则来到最贫穷的人们中间，关心他们，给他们以帮助、医药和救援。大家都像爱自己的亲人一样爱她。

鞑靼进攻的苦难终于过去了。国家生活逐渐转入正轨，人们开始重建房屋，重新耕耘的土地，开始有了收成。公爵夫人金带着少量随从。骑马视察

克拉科夫附近的地方，给人们送左帮助和救援。她连自己身上的外衣也可以脱下来送给穷人御寒。

有一天，她来到博赫尼亚。事也凑巧，恰好是在这个时候，矿工在那里坚硬的矿层上首次掘到了白色的岩盐。

“就是说跟马尔漠龙什斯卡盐矿的盐一样罗！”公爵夫人高兴地说。

“大概是一样的，”随从中的大臣看到首次开采出来的盐块说，“丝毫不差，完全一样。”他们还想谈论这盐，因为这毕竟是无比重要的发现，但就在这时，矿井深处又走出一个矿工带出一大块盐来。他捧在手上的盐块如同一大块冰或是一大块珍贵的水晶石那样闪闪发光。

“你们把它打碎，让我们更好地尝尝它的味道！”克拉科夫的省长说道。金正想说打碎了可惜，但是已经晚了。矿工一锤子下去，盐块裂成了碎片。这时大家都看到，在他们正想拿起来尝尝的小碎片中间，躺着一枚小小的、处女戴的金戒指，上面镶着一粒红宝石。

“这是我的戒指！”公爵夫人喊道，激动得面色绯红。她想起，正是她把这枚戒指投进了匈牙利土地上的马尔漠龙什斯卡盐矿的。她把这枚戒指放在手心，默默地站立了良久。站在她身旁，也在默默思考这件奇事的她的随从中的一些大臣、贵族、骑士，在许多年前，当她把戒指投进自己父母之邦的矿井的时候，恰好也伴随在她左右。

这就是那个关于被称之为羞怯公爵博尔科的夫人金和博赫尼亚的盐矿的神奇的故事。这个故事发生在很久很久以前，因此，真事同传说混在了一起。

利兹巴尔斯克城堡的传说

[波兰]

古老的城堡，四个了望塔望着蓝天，听着古老的传说。这是远古的年代，古老的传说，石头上的裂口在月光下讲述着这个传说，一直讲到如今，这中间有多少是真实的呢？谁知道。

从很远的地方就能看到这座城堡。它有四个高高的了望塔和一座巨大的塔楼。韦拉河用它蔚蓝色的臂膀从一边拥抱它，另一边——银色的小河希姆萨尔娜给它唱着愉快的歌。韦拉河上古老的垂柳在水中洗它的长发，而在希姆萨尔娜河岸上则是参天大树。再远一点的地方就是喧哗的森林和蓝色的湖泊。

“美丽的土地，”年轻的骑士博莱斯瓦夫到这座防御城堡来的时候，心里这样想。这儿需要他，他也渴望在这儿为祖国服务，在需要的时候保卫祖国。父亲临死时把自己的宝剑给了他。宝剑是结实而又锋利的，一旦掌握在强有力的手上定能所向披靡。博莱斯瓦夫带着这把剑留在了城堡里。他那英俊的形像，阳光似的笑脸，使每个见到他的人都感到由衷的喜悦。

有一次，他跟伙伴们一起出去打猎，他走在前面，离大家有一段距离。这时，一头巨熊突然向他扑来。博莱斯瓦夫奋力拼搏，终于使那猛兽倒在了他的脚下。他也疲乏了，便躺在了巨兽的旁边，在潮湿的地上睡着了。他醒来的时候，感到全身瘫痪。手不能动，也站立不起来。

伙伴们找到他时，他已经完全失去了行动的能力。于是他们用外套做了个吊床，捆在两匹马上，把他抬回了城堡。从此年轻的骑士便一动不动地躺在床上，伤心地望着自己挂在墙上的宝剑。

请来了医生，用过各种各样的药，但毫无帮助。他连吃饭也要人喂。一个身材瘦小、面容姣好、眼睛明亮的姑娘每天给他送吃食。耐心而温存地履行过自己的职责就走了。

“你到城堡的时间长吗？”有一次骑士问。

“我从小就在城堡里，老爷，我妈妈在森林里被野兽吃了。我一个人，这儿就收养了我。”

“你叫什么名字？”

“米娃。”她轻声说。

博莱斯瓦夫留神地看了看姑娘，朝她那对蔚蓝色的眼睛微微一笑。米娃感觉到自己脸上发烧。这个年轻的骑士早就是她幻想中的偶像，她早就渴望能服侍他。只是没有机会。而现在，当他是这样的不幸……为了他的健康，为了能看到他骑上马，健康、强壮地从城堡的大门出去，她宁可献出自己的生命，然而，怎样去帮助他呢？

“既然是这样，能不能试试别的药呢？”她甲羞怯的微笑问答骑士的微笑时，心里这样想，森林里住着个占卦者，会制草药，会念咒语。

米娃想着，想着，心里便有了一番打算。终于在一个阴云密布的晚上，她像影子一样溜出了城堡。她沿着韦拉河岸走。韦拉河——童话中把它叫作少女河，蜿蜒曲折，把她带进了密林深处。米娃穿过茂密的树木、森林的灌木丛和青草地往前走。善良的韦拉河关注着她，帮助她来到一个小小的林间空地，占卦人的小屋就在那里。他是个很老的老爷爷，满脸皱纹，显示出庄

重和力量。

米娃在凳子上坐着休息了一会儿，就向他讲起了一切。

“他瘫在床上，别的人都能出去打猎，出去打仗，他只能躺着，望着挂在墙上的剑，经常长吁短叹。他真不幸，虽然他自己没有说。只有一次他看着自己的宝剑说，‘我再也不能给你带来光荣，也不能把你传给我的下代了。’听他这样说，我的心都碎了。老爷爷，你帮帮我，求你啦！”

“唉呀，你这可怜的孤儿！我可以帮你，因为原始森林教会了我许多秘方。但是，不仅是我能医治他的不幸。你听着：如果博尔科骑士恢复健康，像过去一样强壮……”

“他就能为国家效力，”米娃低声说。

“能。将会出现这样的时期，那时国家需要每一双善战的手。不过，这是另一回事。”

“老爷爷，我求您，帮帮他吧！”

“你听着：一旦我给他恢复了力量，你就要永远失去他。他永远不会爱上你，你记住了！”

“我不配他的门第。”她低声说。

“你是不配，可是，如果他爱你，那就没什么了。”老人沉思了片刻，又对姑娘说：

“如果恢复了健康，他永远不会爱上你。为了他的利益，你是否愿意放弃自己的一线希望。”

“我放弃。”米娃恳切地望着占卦人的脸，用苍白无血的嘴巴说道。

“只好如此！你听着！你要在一个月亮最圆的晚上用荨麻编一条宽带子，还要加进你这金色发辫上的头发。编好的带子要放在这种液体内泡一泡。”说着他伸手到枷树架子上拿下一只泥罐子，往这泥罐子里倒了一点深褐色的液体。

“这液体里有施了魔法的神奇的力量，无穷的力量。你把带子放进这里泡一泡，用这液体搓搓他的手和脚，然后用他的宝剑蘸着液体洒三下。用你编的带子把他缠起来。你不用感谢我，孩子，你不用感谢我，可怜的孤儿，这神奇的魔力是你自己奉献出来的。你走吧，可怜的孩子，乘黑夜还笼罩大地。”

第二天晚上，姑娘在满月的光辉下用的手的荨麻编起了宽带子，从自己的辫子上剪一缕金发编了进去。带子编好后，放进泥罐子里泡了泡，那罐子里的液体具有原始森林的生命力，大地母亲赐予的力量。

早晨，她用一块亚麻布缠住自己被的伤了的双手，把带子藏在了自己的围裙里。两只手痉挛地端着泥罐子。

“出了什么事？”博莱斯瓦夫看到姑娘用布缠住的手，关切地问。他的声音是那么温暖，使姑娘的心跳得更快了。

“我的手烫了，老爷，”她小心地把泥罐子放在床边，“您相信我吗？”

“你值得信赖。你是个好姑娘。”

“今天，请您允许我，像医生每天所做的那样，用我的药擦擦您的手和脚。让我用带子把您缠住，它或许能给您力量，您允许吗？”

博莱斯瓦夫骑士注视着姑娘。她的脸上洋溢着善良和温柔。

“你就这么办吧，米娃，”他说，“就这么办吧！”

她非常费劲地用的人的带子把骑士的身子缠住，然后用液体擦他的手的

脚，用骑士家族的传家宝，挂在墙上的剑蘸着液体朝他洒了三次。

“老爷，您抬一抬身子，试试看！”

骑士盯着姑娘的脸。那张美丽的面庞上出现了信心和神奇的力量。他从床上抬起了身子，欢叫起来。他感到，自己的手和脚都能动，感到身体里有股力量。

“米娃！米娃！……你瞧……”

但是房间里已经看不见那姑娘。她藏在暗处，望着她心爱的人怎样从墙上取下剑，怎样抬了起来，怎样亲吻那寒气逼人的钢铁。她明白，她如今甚至一线希望也没有了。她用这个代价为他换来了健康，她为他付出了爱情的代价。她感到非常幸福。

博莱斯瓦夫骑士突然恢复健康的消息传遍了整座城堡。到处沉浸在一片欢乐之中。这时恰好准备去迎战黑十字骑士团。博莱斯瓦夫和别的骑士一样，跨上了战马，手持宝剑……

姑娘呢？姑娘怎么样了？

后来博莱斯瓦夫骑士回到了城堡，带来了他年轻、漂亮的妻子，米娃远远地看着他们的幸福，微笑挂在她的嘴角唇边，可有两大滴泪水从脸颊上滚落下来。她想起了老占卦人的小屋。在一个温暖的六月的夜晚，在明亮的月光照耀下，她又到了那里。老占卦人什么也没有问。他像阅读一本大经书那样审阅着每个人的心灵。他可怜这个善良的姑娘，用原始森林赐予他的神奇的力量把她变成了一株幽兰。时至今日在瓦尔米亚的森林里，在六月的夜晚，在明亮的月光下那幽兰便开花，那时，城堡石头上的缺口便闪着银色的光辉。

易丽君 译

红山的故事

[新加坡]

从前，在新加坡的沿海有许多箭鱼，这些箭鱼引起了许多麻烦。有时，它们从海里跳到船上，杀死渔夫。这种箭鱼如此之多，以至于王公决定要消灭它们。

于是，王公就把他的军队带到海边，与箭鱼开战。有许多人前来观看这场战斗，其中有一个非常聪明的小男孩。这个小男孩看见士兵们都穿着漂亮的军服，他们长长的刀剑在阳光下闪闪发亮。他暗暗想道，他长大了也要当一名士兵。

在队长发出命令以后，士兵们在海边站成一排长队，等候箭鱼发起攻击。下一会儿，箭鱼从海水里又蹦又跳地飞过来了，它们就像海潮一样涌了过来。这些箭鱼用它们头上的又长又尖的剑枪，穿刺士兵们的身体，不少士兵都死去了。

小男孩忽然发现王公很伤心地坐在一棵大树下。他朝王公跑过去说道：“先生，我想我知道怎样挡住箭鱼。”

“小孩，你知道？真的？”王公一边问着，一边看着那孩子赤裸的双脚和褴褛的衣服。

“是的，先生，”孩子说道，“告诉战士们把那边的椰子树砍倒，然后把它们绑起来做成一堵墙，就可以挡住箭鱼。”

“这真是一个绝妙的主意！”王公说。然后他把脸转向队长说道：“为什么没有想到这一点呢，队长？命令你的战士们立即行动！”

在向士兵们下达命令之前，队长生气地看着那个小孩。

士兵们把椰子树砍倒，用结实的绳子将它们连在一起，又用更多的绳子把这堵树墙拖到海边。这一次，在箭鱼袭来时，它们飞出海水，将头上的剑枪刺进了椰子树墙，箭鱼活动不得，因此士兵们很容易就把它们杀死了。

“干得好啊，战士们！”王公对士兵们说。“谢谢你，小孩！”他向那个小孩说道。

小孩向王公鞠了一个躬，就朝自己的家跑去了，他的家在海边的一座小山上。王公沉思地看着他离去。“那真是一个聪明的孩子！”他向队长说道。

队长仍在生气，因为那个孩子使他显得很愚蠢。“先生，也许他太聪明了。聪明的孩子会成长为危险的人物！”

王公在思考着这个问题，他越想越觉得很担心。几天以后，队长又来见他。

“先生，”他说。“那个小男孩使我感到不安。有朝一日他会给我们造成不少麻烦。”

“你说得对，队长。”王公说，“我觉得我们应当除掉他，免得将来后悔莫及！”

“好！”队长说。“今天夜里，我就去干这件事。”

那天夜里，队长带着他的几个士兵，爬上了那个小孩住的山。他们悄悄地走进他的屋子，用他们的刀剑把他杀死了。

小男孩的鲜血，从山上漫了下来，整个山很快都变成了红色一直到现在，这座山还是红的。人们都非常怀念那个小孩儿，痛恨王公的作为，就把这个

地方叫做红山。即使在如今，他们还记得那个聪明的小男孩的故事，是他阻挡住了箭鱼的进攻。

卢永建 译

狮子城新加普拉

「新加坡」

很久很久以前，马来半岛的一端有一个名叫铁马赛克的小岛。铁马赛克是岛上一个小村的名字。现在我们要讲的就是这个小岛后来怎样改名为新加坡的故事。

从前，苏门答腊岛有一个年轻的国王。他决定要建造一座新城市。国王把首相叫来对他说：“我计划建造一座新城市。我们可以沿着海边航行，去找一个好地方，你觉得怎么样？”

“陛下，随您喜欢。”首相回答，“如果陛下去探险，我很愿意奉陪。”

命令发布了，一支强大的舰队作好启航的准备。国王和他的侍从坐一条金船，王后和她的宫女坐一条银船。文官、武将分乘几条船。舰队如此庞大，启航之后，密密麻麻地布满海面，连海水都几乎看不见了。

舰队出海的消息很快就传到本丹岛，岛上的统治者是一个强大、富裕的女王，叫拉尼。她派大臣乘船去欢迎国王和他的舰队，并且请他访问本丹。

女王还没有丈夫，她以前没有见过国王，心想他可能会成为一个好丈夫。但当他到达之后，女王发现他比自己年轻得多，而且已经有了王后，所以她决定认他做儿子。他住在女王的王宫里，女王愈来愈喜欢他；甚至说，在她死后，将把王位传给他。

国王在本丹住了一阵子之后，要求女王允许他到别的岛去打猎。起先女王不愿意让他去。她不明白，本丹岛有这么多鹿、香樟子和箭猪，何必要到别的岛去打猎呢？但后来，她看到国王一天到晚坐立不安和闷闷不乐，她终于同意让他去，并且还供给他船只和水手。他需要多少，就给他多少。

大队人马启航了，不久就来到一座小岛。他们上了岸，在沙滩上野餐。王后和她的宫女们在拾蛤蜊、拷树花和海草，国王带着他的随从去打猎。他们都很成功。

在打猎的时候，国王看见一只小鹿，小鹿拼命逃，国王在后面追赶，用投枪刺中了它，小鹿倒在一块大岩石附近。

国王爬上岩石顶，看见前边无边无际的大海当中，在很远的地方，有一片白色的沙地，那是另一个海岛的海滩。

美丽的景色深深地打动了国王的心。他对身边的一个大臣说：“你看那个美丽的小岛，它叫什么名字？”

大臣答道：“陛下，它叫铁马赛克岛。”

“我要到那儿去。”国王说。

“遵命，陛下。”大臣回答，他立刻命令国王的船只做好准备。

国王和他的大臣们登上船，朝着铁马赛克航行。但他们刚刚出海，就遇到了风暴。大山般的海浪压到船上，很快，船舱里就充满了水。

所有的水手和官员一起雇水，但他们不久就发现进入船舱的水，比舀出去的多。船有沉没的危险。船长命令减轻船的重量。他们把所有的行李全部扔进海里，但船仍然很快就要沉没。船长向大家高声喊道：“一切能够搬动的东西，统统都要扔进海里！”于是他们把一切可以扔的东西全都扔了。

船已经靠近铁马赛克岛，不过情况依然非常危急。“怎么办呢？”船长说，“我相信，能够扔的都已经扔了。”他环顾四周，看看还有什么可扔的

东西。正在这个时候，国王转过身子，沉甸甸的王冠上的一颗宝石在太阳光下发发出耀眼的光芒。

“王冠！”船长自言自语他说，“国王的王冠！它一定是我们一切灾难的根源。它是船上唯一可以扔掉的东西了。可是我能怎么样呢？”

船长不知道怎样才好，但后来，他看见船就要沉没了，只好鼓足勇气对国王说：“陛下，我觉得这条船快要沉没是和您的王冠有着密切关系的。一切可扔的东西都扔了，如果我们不把王冠也扔进海里，我们就全得葬身大海。我可以谦恭地请求陛下把王冠扔进海里吗？”

国王没有犹豫，也没有反对，他一边说：“那么，就把它扔进海里去吧”一边就把王冠扔进咆哮的大海里。

风暴立刻停止了。船只又平稳地朝着铁马赛克前进了。他们毫无困难地把船驶到海边，每一个人都平安地上了岸。

这真是一个美丽的岛屿！国王和他的随员在海滩上捡蛤蜊。但过了不久，国王就厌倦了，他决定到森林里去打猎。

他们在打猎的时候，突然看见一只跑得很快、威严的动物。它有一个褐色的身体，比较黑的脑袋和鬃毛。它的肚子是黄褐色的，它比山羊大得多，身体非常强壮。

它看见国王和跟随他的一帮人，丝毫没有害怕的样子，只是庄重地转过头来看看他们，然后慢慢地走了。

“那是什么动物？”国王问，“我从来没有见过这种动物，你们见过吗？”

没有人可以告诉国王这是什么。有一个大臣说：“我从来没有见过这种动物，陛下，不过有人告诉我，在古时候，兽中之王长得仿佛就是这个样子。我想现在我们看到的一定是狮子。”

打猎的人们来到岛上的一个小村子，在那里住了几天。有一天，国王想起了他原来的计划，就把大臣们都召来向他们宣布：“我将要在这个美丽的铁马赛克岛建立我的新城。”然后对其中的一个大臣说：“你回到本丹岛去告诉女王，我不准备回去了。如果她还关心我，就请她给我人、大象和马匹来帮助我们在这里建筑一座新城。”

大臣把国王的话告诉女王，她马上答应给国王援助，她说：“我是永远不会拒绝我儿子的要求的。”

女王派去这样的人、大象和马匹，国王要建筑他梦寐以求的一座新城，就一点儿也不困难了。

新城终于建成，到了给它起个名字的时候了。国王想起了那头猛兽。“啊！我就要用它的名字来给我的新城命名；新加普拉（意思是狮子城）。它将成为一个伟大的城市，在城市中称雄，就象狮子在兽中称雄一样。”

于是他们给这座城起名为新加普拉。一年年过去了，国王的话实现了。新加普拉——今天人们大多称它为新加坡——真的成了世界上伟大的城市之一，城市的盛名和它的伟大很快就传遍世界。

刘寿康 译

鼠 塔

[德国]

哈笃是美因茨的主教，他很富有，可是非常吝啬。他把所有的时间都用在打算增加自己的财产上，从来不想去救济穷苦的人。他有许多田地，这些田地是当地最肥沃的田地。主教的仓房里藏满了好麦子，他的银箱里放着许许多多金子，他每天要把它数一遍。

从前，美因茨的居民并不像主教那样幸福，有许多穷人连饭都吃不饱。有一年，遇到水灾，把庄稼都毁坏了，可怕的饥馑袭击了这个地方。那些穷人家里没有粮食，叹息着，呼号着，饿得无可形容，迫不得已，跑到主教那里去，请求他们救济。穷人们说：

“主教，你的仓房里藏着许多好麦子，我们的老婆和孩子快要饿死了，请你施舍一点吧。”

主教的心肠像铁石一样，听了他们的诉苦，一点不感动，一点不同情，什么都不给，而是狠狠地赶走他们。

一天又一天，那些不幸的穷人老是川流不息地去找主教。一天又一天，哈笃总是赶走他们，让他们空手回去。他常常说，他的好麦子施舍给老鼠那样的饿鬼吃，未免糟蹋粮食了。

尽管主教拒绝，那些穷人晓得他藏有足够的麦子，可以供给他们做面包，所以仍旧日夜地走去包围他的大厦，哀求他可怜可怜他们。

喧哗的声音弄得主教不能安睡，使他厌恨极了。最后，他想出了一个摆脱穷人的办法。他吩咐穷人们先到一座离镇很远的仓房里去等着，一小时后，他会来给他们所需要的东西，会使他们从此不再叹息的。那些穷人信以为真，急急忙忙地朝那座离镇很远的仓房走去，男男女女，老老少少，个个都高高兴兴地走进仓房，渴望着主教来施舍。

哈笃在约定的时间，带了全家的仆人来了，他在仓房前停下步，不走进去，却命令仆人把所有的门窗都关好，架起木柴烧房子。那些被关在里面的穷人，没有听见这个恶毒的命令，他们每一分钟都在盼望主教进来施舍东西。所以当它们看见关上最后一扇窗子时，还一齐欢呼：“主教万岁！”

这时，穷人们在房子里听到一个又响亮又残酷的声音：

“你们将像老鼠，将像老鼠那样死去。我已经在仓房上架好木柴，我就这样子打发你们，从此我不会再听到你们的不倦的叫喊了。”

关在仓房里的穷人，听到了这几句话，多么失望，多么怨恨，多么恐慌啊！几分钟后，整个仓房着了火，火焰愈升愈高，危急的喊声闹成一片，好像一种合奏。那些穷苦的人没法逃出这个牢笼，活活地葬身在火窟里！

主教的仆人见此情景很难过，脸色惨白，浑身发抖。可是，狠心的哈笃却无动于衷，反而洋洋得意，欣赏着他一手造成的这个屠杀场面。当那烧着的屋顶坍塌下去时，再也听不到叫声了，主教就踱回家去，像平时一样，津津有味地进晚餐。

这天晚上，他的睡眠中有好多次被一种奇怪的声音吵醒，仿佛有许多老鼠在食厅里跑来跑去，啃着什么东西。第二天早晨，主教醒来，看见他的箱框已落在地上，弄得粉碎。一望而知是被与鼠咬坏的，因为那些碎片上面，还留着齿痕呢！主教看到了，非常忿怒。几分钟后，一个仆人气急败坏地奔

来报告：他看见成千成万的老鼠从那烧掉的仓房灰里钻出来，跟着他向大厦走来。好像要吃人的样子。哈笃明白这些老鼠是由那些被烧死的穷人变成的。主教违背了教义，把他们害死了。想到这里，他害怕了，打算逃走。

主教骑着马出发，奔驰而去。他的马虽然跑得快，可是不多一会儿，他回头看见一队老鼠兵渐渐地迫近了，快要追上他了。

主教非常恐惧，一望见面前的莱茵河，立刻下了马，跳到停在岸边的一条船上，拼命划着桨，划到河中心，靠拢一块大岩石，走了上去。那上面有一座石塔，主教就走了进去，把门牢牢地闩好撑好。现在他安心了，他以为躲在这石塔里万无一失，一定可以逃避那许多老鼠的锋利的牙齿了。然而，他快活得过早了，不久这种快活又变为恐惧。他望见那些老鼠吃掉了他的马，已经渡水过来，正对着他藏身的石塔游过来。

尽管河水很深很急，那些小家伙却勇敢地游着游着，不多一会儿，他们赶到了石塔前。主教马上把遮窗板关好，走到塔的中央。他虽然藏在那中央，可是仍旧听得见那许多老鼠的吵闹声，他们从四面八方爬上来了。主教听见他们开始啮着门窗上的木头。过了一会，他们打通了一条路，钻了进来，跳到他的身上。主教频频叫喊着，祈祷着，但没有一点办法驱散他们，也没有一个人来救他。一眨眼工夫，凶恶的主教已被老鼠咬死，而且吃得精光，只剩一副骨头。这就是哈笃的下场。

在盆根附近的莱茵河里，现在还存在一个石塔，人们叫它哈笃塔，或者叫它鼠塔，据说这就是那主教葬身的地方。

严大椿 译

富士山的传说

[日本]

有一个老头，叫笃郎。他靠编竹篮为生。

一天，东方刚亮，笃郎和往常一样，从竹林里砍回一捆竹子，坐下来干活。突然他听见一个细柔的声音：“你好呀！”

笃郎随口回答了一句“你好”，就站起身来，前后左右张望了一番，可是连一个人影也没有。

他又坐下来干活，刚拿一根竹管，想把它劈开，细柔的声音又响了，就象在耳朵旁边：“你好呀！”

笃郎向周围打量一下，还是没见到一个人影，再往竹管里一瞧，原来在竹管里有一个小不点儿的女孩。他把小女孩倒出来，放在手掌上，仔细端详了一阵：是一个挺俊的小妞儿！

“你是从哪里冒出来的呀？为什么只这么一丁点儿呢？”老工匠问。

小女孩回答的声音，依然是那么细柔动听：

“我是月宫里诞生的，那儿的女孩子都是这么小，不过我们长得很快，不用多久，我们就会长成大姑娘的。”

“月宫里的女孩？那为什么跑到我们地面上来了？”

“昨天夜里，我到月宫旁边幽静的小路上玩。那里风景非常美，我一时给迷住了，走着，走着，不小心摔了跤，就掉到你们地面上来了。幸亏恰好掉进竹管里，要不然，恐怕要跌碎啦。”

“那么，对这个俊妞儿我该怎么办呢？”笃郎沉思着，自言自语地说。

“把我收作女儿吧！”小女孩说，“我能帮你编竹篮，帮你烧火做饭，帮你栽花种菜，帮你洗衣衫。”

“好，留下来吧。”老工匠和善他说，“从今天开始，你就是我的小女儿，你的名字就叫山竹子吧！”

山竹子留了下来，和笃郎生活在一起。她手脚勤快，帮老工匠编篮子，洗衣衫。小女孩果然长得很快，她日长夜大，不消几时，就长成一个漂亮的大姑娘了。

离老工匠家不远，有一个铁匠，他是一个快活、健壮的小伙子。年轻的铁匠心灵手巧，他能把金银铜铁，甚至宝石，得心应手地制作成各种精巧的艺术品。铁匠整天在铺子里一边干活，一边高兴地唱歌。

有一天，铁匠看见了山竹子，立刻就爱上了她，山竹子也喜欢铁匠。

铁匠深情地对阶竹子说：“咱们结婚吧，山竹子。”

山竹子羞答答他说：“明天你到我家里去求亲吧，我们的事要由我的老父亲来决定。”

当铁匠和山竹子在说知心话的时候，邻近国度的三位显贵的皇子光临了老工匠的家，第一个走进茅屋的是皇子一太郎，他对笃郎说：“把你的女儿山竹子嫁给我！如果你不答应，我就下令把你扔到大海里去喂鱼，明天我来听回音。”

紧跟在他后面来的是皇子仓石，他说：

“把你的女儿山竹子嫁给我！如果你不答应，我就下令把你扔到山沟里去喂虎，明天我来听回音。”

最后走进茅屋的是皇子道大，他说：

“把你的女儿山竹子嫁给我！如果你不答应，我就下令把你的头砍掉！明天我来听回音。”

“怎么办？”老工匠左思右想，拿不定主意。他愁坏了。

正当这时，山竹子回到家里，笃郎把这一切一五一十地告诉了她。山竹子说：“不要紧。明天我来对付他们。”

第二天早晨，首先来到老工匠家的是皇子一太郎，山竹子在门槛旁边有礼貌地问他：“听说你要向我家求亲，是真的？”

“哪里还有假的？我正是为这件事来的。”

山竹子说：“你如果真心实意爱我，我希望你能用行动证明它。印度有一只铁酒杯，它薄得象蜻蜓的翅膀。里面装满了钻石。有个狰狞的妖怪日夜看守着它。如果你真是爱我，那么就让你的勇敢和智慧去把它取回来当作聘礼吧！我等你一百天。”

“一定照办，你等着我的好消息吧！”一太郎说着，就告辞了。

一太郎在路上遇见了皇子仓石和道太，趾高气扬地对他俩说：“你们来迟了，美人儿山竹子已经答应嫁给我了。以后我请你们来喝喜酒。”

仓石和道太听到这个消息，只好灰溜溜地回去了。

一太郎边走边寻思：“我何苦去找妖怪拚命？要一酒杯钻石，我家里有的是。现在只要请个巧铁匠打一只铁酒杯就行了。”

一太郎叫来家仆，吩咐说：“你去找个巧铁匠，替我打一只铁酒杯，要象蜻蜓翅膀一样薄，如果他能打得好，我要给他双倍的工钱。”

铁匠整整用了一个月的时间，打好了这只精美无比的酒杯。家仆把酒杯取走，可是没给铁匠工钱。

九十九天过去了。第一百天，皇子一太郎穿上礼服，拿着这只装满钻石的铁酒杯，大摇大摆地上笃郎家来了。

他把酒杯献到山竹子裙下，就厚着脸皮扯起了弥天大谎：

“为了得到这个酒杯，我不辞千辛万苦，在大海里劈风斩浪，航行了四十天。第四十一天，我才登上印度国土。在那里我和看守酒杯的妖怪血战好几天。那个妖怪强悍得很，他有四个脖子每个脖子都长着两个头，好是吓人！在你死我活的厮杀中，我好几次险些走命。由于我无所畏惧，从不退却，终于斩下妖怪的八个头颅，带回了这只装满钻石的酒杯。我把它当作聘礼献给你，依照前约，我们今天就举行婚礼吧！”

诚实的老工匠听过一太郎的讲述，非常感动，他说：

“这位高贵的皇子用行动证明了，他是勇敢的，他的爱情是坚贞的。现在我就占请客人来参加婚礼吧！”

可是，笃郎前脚还没有跨出门槛，门口来了年轻的铁匠，他向皇子一太郎施了一礼，说：“尊贵的皇子阁下，你答应过：我替你打好铁酒杯，就付给我双倍的工钱，可是你的家仆一个子儿也没有给我。既然如此，酒杯还应该属于我。”

铁匠把酒杯里的钻石倒在地上，双手捧起酒杯，对山竹子说：“我把它献给你，虽然里面没有装钻石，但是它盛满我对你的深情。”

说完，铁匠又回铺子里去了。

山竹子接过酒杯，贴近自己的胸前，对一大郎说：

“我不想成为骗子的妻子，请你离开这儿吧！”

一太郎羞惭无比，用扇子遮住面孔，溜出了老工匠的家。

他前脚刚走，就来了皇子仓石。他对山竹子说：

“我是来参加皇子一太郎的婚礼的，尊敬的一太郎在哪儿呢？”

“他是一个胆小鬼、骗子！我永远下会嫁给他的。”

“那就嫁给我吧！我又勇敢，又忠实……”

“我倒真想考验一下你。”山竹子截断了仓石的话，说：“东海有座飘浮无定的蓬莱山。山上有棵奇异的樱桃树，树身是金的，树枝是银的，果实是金刚钻的，三只老虎日夜守卫着它。如果你真是又勇敢。又忠实，那么你就去蓬莱山，带回一根结着金刚钻果实的樱桃枝，给我当聘礼。”

“没问题！你等着吧！一百天以后你就请客人来参加我们的婚礼！”

说着，他就走了，走到路上，仓石的老鼠眼骨碌碌转了儿转：“我何苦千里跋涉去找什么蓬莱山呢？只要请一个巧铁匠就解决问题了。”

仓石走进打铁铺，对铁匠说：“你替我打一根樱桃枝吧，树枝是银的，枝上结着金刚钻的果实。事成以后，我付给三倍的工钱。”

铁匠开工了，三十天双眼未合，一个月炉火不熄。在限定的那一天，皇子仓石来取樱桃枝了。

他一看银光闪闪的樱桃枝，就别提心里有多么高兴了。拿着樱桃树枝，他急急忙忙奔向老工匠的家，而付给铁匠的工钱呢？——对不起！早忘到九霄云外去了。

皇子仓石来到老工匠家里，老工匠和山竹子在门槛边上编着竹篮。

仓石把樱桃枝献到山竹子裙下，就不顾羞耻地信口开河说：

“为了采折这根无价的樱桃枝。我不良千难万险，不怕惊涛骇浪，乘船在海上飘浮了四十天，台风吹折了桅杆，巨浪冲毁了船舷，由于我毫不畏惧顶风破浪地向前、向前。第四十一天，我看到船的正前方浮动着一座高山，山巅高耸入云。我鼓足劲头登山，一直到了山顶，才找到那棵奇异的樱桃树：树身是金的，树枝是银的，果实是金刚钻的。三只斑斓的猛虎看守着它。它们看到我，咆哮着。向我猛扑过来。这时，我的心里只铭记着你的嘱咐，早把生死置之度外。我抽出利剑，左砍右刺，苦战半日，终于割下了一只老虎的头，砍断了另一只老虎的脚掌，第三只老虎夹着受伤的尾巴逃走了。我就折了一根结钻石果实的樱桃枝，带回来献给你，当作聘礼。依照以前的约定，我们今天就举行婚礼吧！”

老工匠听过皇子仓石的叙述，深受感动，他说：

“这位高贵的皇子用他的行动证实了，他的确是一位勇敢和忠实的人，现在我去请客人来参加婚礼吧！”

笃郎前脚还没有跨出门槛，门口来了年轻的铁匠，他向皇子仓石施了一礼，说：“尊贵的皇子阁下，你以前许下诺言，我若打成樱桃枝，你就付给我三倍的工钱。可是你忘了，一个子儿也没有给我。既然如此，樱桃枝还应该属于我。”

铁匠双手捧起樱桃枝，对山竹子说：“我把它献给你，表示我对你的深情。”

说完，铁匠又回铺子里去了。

山竹子接过樱桃枝，贴近自己的心口，对仓石说：

“我不想成为骗子的妻子，请你离开这儿吧！”

仓石羞愧难当，用扇子遮住脸孔，连忙溜之大吉了。

他刚刚溜走，就来了皇子道大。他对山竹子说：

“我是赶来参加婚礼的，显贵的新娘在哪儿？可敬的新郎在哪儿？”

“仓石是个胆小鬼、骗子！”山竹子回答道，“我永远不会嫁给他的。”

“那就嫁给我吧！我才是真正的勇士和正人君子……”

“空说无凭，用行动来证明吧！”山竹子截断了道大的话，说：“海的西南面有一个幅员辽阔的国度，它就是中国。在中国东海岸边，有一对金鸟儿，它们只有小指甲那么大，小翅上各有一万根鸿毛。一条十头凶龙日夜看守着它们。如果你是真正的勇士和君子，那么去把这一对金鸟儿取回来作聘礼吧！”

“给我一百天期限。你就等我的好消息吧！”道太坚定地回答。

这位道太倒真的是比前二位强一些，他果真坐上船驶向中国。海面风平浪静。道大航行了两天，海不扬波。第三天，道大忍不住吹起牛了：“我道太是个货真价实的勇士，无所畏惧，海龙王，它算什么？它碰到我手上，我非割下它的头不可。要拿到一对金鸟儿，易如反掌。”

海龙王听到这话大怒。霎时间天昏地暗，狂风掀起恶浪摔过来了！道大的船眼看要翻了。

道太吓得面无人色，浑身像筛糠似的抖着。他连忙跪下来祷告：“饶恕我吧，龙王。小的愚昧无知，说了错话，饶了我这条狗命吧，我不敢再去想金鸟儿，也不敢再去想山竹子了。”

海龙王听了胆小鬼的祈求，动了怜悯的心。它息了怒气，天空中风停云散了，浪涛也平静了下来。但是船却早就被吹转了头，在海上继续航行着，晚上，船靠了岸。山后升起了明月，道太上岸一看，吃了一惊，原来船又回到了出发的地点——山竹子住的村庄。

“且慢！”道太犹豫了，“我曾向山竹子夸下海口，要把金鸟儿带回来给她。可是如今怎么向她交代呢？难道去承认这次出丑的航行？不，不！山竹子是不愿做胆小鬼的妻子的。”

突然，一阵铁锤声把道太从沉思中惊醒。

“是铁匠！天还没亮，他就开始干活了。”道大灵机一动：“对，找铁匠去！”

道太快步流星地向打铁铺走去。

“你替我打一对金鸟儿吧！”他吩咐铁匠道：“像小指甲那么大，小翅上要有一万根鸿毛。事成以后，我赏赐给你优厚的工钱，决不食言！”

铁匠手不停锤，炉不熄火。经过三个月的辛苦劳动，终于打好了一对金鸟儿：就像小指甲那么大，每只小翅上有一万根鸿毛。金光闪闪的小鸟站在铁匠手里，就像活的一样，好像马上就要从铁匠手里飞起来一般。

金鸟儿刚打好，道大就来了，他急不可耐地从铁匠手里接过这一对金鸟儿，连一句客气话没说，转身就奔山竹子家去了。他把金鸟儿献给山竹子，说：“我完成了你的吩咐，你也应该兑现诺言，我们今天结婚吧！”

“可是，”山竹子说，“我很想听一听，你是怎样西渡中国去取得这对金鸟儿的。”

道太双眼一眨，谎话也就像开了闸的河水一涌而出：

“我的船向西航行了四十天，一路上战风斗浪，千辛万苦，第四十一天，我登上了中国的海岸。在那里我看到了一条十头凶龙。经过激烈的血战，终于砍下了它的九个头。正当我挥剑要把它最后一个头砍下来的时候，胆小的

龙王跪下来哀求道：

‘ 饶了我的命吧，你把金鸟儿带走吧！ ’

我可怜了它，饶恕了它，留下它一条狗命！把金鸟儿带回来道太还没有讲完，门口来了年轻的铁匠：

“ 尊敬的道太皇子阁下！我为你打的这一对小金鸟，你答应过给我优厚的报酬，可是你一文钱也没给，你既然不讲信用，那么金鸟儿就应该属于我的。 ”

铁匠双手捧起金鸟，献给山竹子：“ 我把这一对金鸟儿献给你，愿我们像这对金鸟，永不分离。 ”

山竹子激动地站起来，走到铁匠身边，亲热地和他并肩站着，对道太说道。

“ 我不愿意成为胆小鬼和骗子的妻子，请你离开这儿吧！ ”

没等山竹子下完逐客令，道太就识趣地溜走了。

山竹子幸福地笑了。她对铁匠说：“ 别看这些显贵的皇子衣冠楚楚，道貌岸然，他们都是一些心地肮脏的胆小鬼和骗子。你是一个心灵手巧勤劳诚实的人，让我们在一起生活吧！ ”

她的话刚说完，明亮的太阳消失了，在漆黑的天空里，升起一轮阴森森的月亮。

山竹子跑出门来一看，她惊骇地拍拍手，泪流满面，说：

“ 我知道了，这是月神发怒了，她不准我和地面上的人相爱，命令我立即返回月宫。 ”

“ 不，不，我们要永远在一起！ ” 铁匠挥着铁锤发誓：“ 我要日日夜夜守卫着你。绝对不让月神把你带走。 ”

山竹子什么也没有说，只是绝望地摇摇头。

山竹子和她的老父亲走进屋子歇息，年轻的铁匠守卫在门口。可是神通广大的月神把阴森森的银光照到铁匠身上，铁匠立即睡着了。深夜，月神派她的喽罗要来把山竹子带走。喽罗们腾云驾雾飞向茅屋。他们轻易地打开了紧闭着的大门，闯入了山竹子的家。

山竹子从梦中惊醒，倔强他说：

“ 我不回月宫，我要留在地面上，和铁匠在一起，决不分离。 ”

月神的喽罗，拿出一个精美的盒子，狡猾他说：“ 仁慈的月神答应让你们结婚了，你看，这是月神送的贺礼。 ”

他们把盒子打开，里面有一件银光闪闪的衣裳，比皇后的盛装还漂亮。

山竹子轻信了这些鬼话，放心地穿上了这件美丽的衣裳。

结果中计了，这不是一件普通的衣裳，而是一件魔衣。谁穿上它，就立即会忘却往事。只有太阳的光芒才能解除它的魔力。

山竹子一穿上魔衣，就忘记了她的老父亲，也忘记了心爱的铁匠。

月神派来的喽罗，让山竹子坐在云朵上，离开了地面，向广阔的天空飞升。

就在这一瞬间，铁匠醒来了，他跑进屋里，屋里只剩下老工匠，不见了山竹子。

铁匠慌忙跑出门来，抬头看了看，有一朵云正离开地面，慢慢向天空飞升。他立即明白了，山竹子让月神派来的喽罗带走愤怒的铁匠拿着铁锤，紧追在云朵后面，他追了好几个钟头，还是没有追上。正在这时，那朵云停在

一座高山的峰顶，铁匠快步登上山顶大叫：“山竹子，山竹子！我救你来了！”

但是，那朵云又飞起来了，飞快地飞向月宫。铁匠无可奈何，悲痛欲绝。他绝望地用铁锤猛击山头，发泄心头的愤怒。山头裂开了，从裂缝里喷出冲天的火焰，直向云彩烧去。云彩被火烧着了，月神的喽罗们全被烧死了，只有山竹子平安无事，魔衣保护着她。

山竹子掉下来，落在高山顶上。铁匠快乐地奔到她的身边，拉着她叫道：“快跑，快离开这儿，快躲起来，再过一会儿，月神还会派喽罗来追捕你的。”

但是，可怜的山竹子穿着魔衣，她忘记了铁匠。看着铁匠，就像看着陌生人一样。

“你是什么人？”山竹子生气地推开铁匠，说：“快滚开，你拉着我想干什么？”

不幸的铁匠心情实在难以形容，他满怀痛苦跳进山头的裂缝里去了。

就在这一刹那，太阳升起来了，它金色的光芒照射着山竹子穿的魔衣，魔衣的力量消失了，山竹子立刻记起了一切：月神的喽罗是如何把她带走，铁匠又是如何把她拯救出来，而她又是如何粗暴地把铁匠推开，铁匠又是如何绝望地跳进山头的裂缝里去。她悲痛地惨叫一声：“心爱的铁匠，等着我，我要和你一起去！”

山竹子的惨叫声还在半空中回荡着，她也跳进山头的裂缝里去了。

自山竹子和铁匠从地面上消失以后，已经过去了一万年。可是，人们却还记得他们。许多人都说，山竹子和铁匠并没有死，他们避开了月神，还幸福地生活在地下宫殿里。当他们生火做饭的时候，山头的裂缝里就喷出一股火焰，升起袅袅的炊烟。

从此以后，人们就把这座大山叫做富士山，意思就是不死的山。

庄泽义 韩珍重 译

红星星

[阿根廷]

在月色明亮的夜晚，星星在巴塔哥尼亚上空闪烁，把它那奇异的光芒洒向大地。对这个地区的印第安人来说，这颗星星不是别的什么东西，而是他们酋长的眼睛。千百年来，那眼睛一直注视着这土地，因为他儿子的灵魂也在这里。

故事发生在很久很久以前。这儿有一位名叫卡尔班冈的老酋长。他领导着一个繁荣的部落。尽管他年纪大，由于病痛行动困难，他还是很快乐地活下去。奇纳拉昂，这位老人的儿子，却感到日子很难熬，希望老人早日去世。可老人总不见死。他急于想谋取酋长称号，便决定杀掉自己的父亲。

卡尔班冈尽管病魔缠身，但依然头脑清晰，始终不受骗上当。奇纳拉昂老是在心里盘算着怎样暗算老人。可是部落里的人随时都在照看着他们爱戴的首领。由于害怕他们报仇，这个坏小子决定离开他们一段时间。

他一直朝前走，不知道该去哪儿。他来到一条大河边，那里耸立着一块大行头。

石头上有许多洞穴，其中一个洞里住着个老妇人，她的脸色像石头，手指像树枝。

这个老妇人对奇纳拉昂说：

“我知道你想让自己的父亲死去，你好当酋长。但你永远也当不上，因为你父亲永不会死！”

奇纳拉昂第一次听到这些话，开始哆嗦起来，说道：

“你为什么对我说这事？所有的人都免不了一死……你想叫我相信什么呢？”

这个脸如石色的老妇人又说：

“你别指望弄明白啦！不过我看你好像太苦恼了，我愿意帮助你。”

奇纳拉昂低下头，小声说：

“我不能再等下去了，要是让光阴虚度而无所作为的话，我将会死在父亲的前面！”

老妇人递给他一根粗大的黑树根，对他说：

“把这个泡在鸚鵡的粪便和芦荟汁里，然后把它搅匀放进你父亲的食物里！”

奇纳拉昂接过树根就回部落去了。

他按照老妇人的话去做。他做好一盘菜，把毒药掺了进去，让卡尔班冈吃了下去。

第二天，酋长病得很厉害。部落里的人都伤心极了，所有的人都在想方设法让他们爱戴的酋长恢复健康。

所有的照料都不见效。部落里最聪明的人建议用据说是最有效的良药。他颇有自信他说：

“让我们爱戴的卡尔班冈笑吧，快乐会使他驱除病魔。”

这种绝妙的治疗方法虽在他们的一位祖先身上创造过奇迹，可眼下仍无疗效。凶恶的病魔不让垂危病人得到欢乐。卡尔班冈终于被红色的天神带走了。那红色天神老是使活着的人感到无休止的恐怖。

整个部落都在为卡尔班问哭泣。奇纳拉昂继承他父亲的职位，当上了酋长。

可是新酋长每晚老是做梦。要是奇纳拉昂在梦中不把他过去干的事大声讲出来的话，这事本来也不会有人知晓。这样一来，部落里的人都知道事情的真相，新酋长不得不承认自己的罪行。

部落里的人不愿要一个不光彩的首领，奇纳拉昂为了逃避追捕，躲进了深山。他过去懒惰成性，成天东游西荡。给他毒药的老妇人对他说过的那些话现在一直使他不得安宁。不论白昼黑夜，他都呆呆地凝视着天空。他觉得太阳和星星都在监视着自己。他明白老酋长并没有死，变成了星星在诅咒他。

直到今天，印第安人还在谈论自己爱戴的卡尔班冈，他就住在一颗闪闪的红星星上。他从那儿开始追逐奇纳拉昂，奇纳拉昂则沿着大河奔跑，他跟在那个脸如石色的老妇人后面，向她要解毒药，想使他死去的父亲复活过来。

瓦皮湖的传说

[阿根廷]

在远古年代，神秘的巴塔哥尼亚地区住着泰乌尔切和波亚斯两个部落。它们分别盘踞在这个地区，每个部落各有一部分人在瓦皮湖畔定居。

波亚斯部落的首长有个女儿，名叫梅丹。她长得漂亮，品行又好。她父亲把她许给了本部落的一个小伙子，他的勇敢、坚强和果断是远近都闻名的。

可是，泰乌尔切部落的两个年轻人都想娶这个漂亮的印第安姑娘。他们百般献殷勤，一味追求这个姑娘。

湖上经常举行庆祝活动。每逢这时节，年轻人都要到湖边来。梅丹很想参加这些水上喜庆活动。尽管她心里非常想去，但她不能迈出家门，因为她害怕遇上未婚大的两位竞争者。这位首长的女儿只好呆在家里，盘算着还有多少日子要成婚。

泰乌尔切的两个小伙子决心可大了，不达目的誓不罢休。他俩商量了一下，决定去问巫婆，谁该娶首长的女儿。巫婆是个印第安妇人，她的魔法十分灵验。

巫婆的个子又矮又小。听她的声音还以为她是个小姑娘呢，其实她是个老太婆。她住在一间勉强能直起腰的小茅屋里。两个小伙子没法一起走进这奇异的地方，只好轮流去见巫婆，说出各自的要求。老巫婆觉得很难决定这两个竞争者究竟谁该娶那个姑娘。她对他俩分别说了同样的话。她说：

“你是水孩子，你游泳游得很好，去听听湖神的意见吧。只有他知道这事的结局。去吧，到湖神那儿去碰碰运气吧！他会告诉你结果的。”

巫婆要求这两位年轻人照她的意见去办。她要他们去唤醒沉睡的湖神。

两个小伙子带着巫婆的嘱咐又上路了。他们彼此谈了巫婆对自己的嘱咐。年长的小伙子说：

“既然我们俩追求的是同一个姑娘，湖神怎能使我们俩都满意呢？”

年轻的一个想了想，喃喃他说。

“听巫婆的话不会错。何况眼下又没有别的人愿意帮我们的忙。”

于是两个印第安人就分手了……

巫婆连夜赶到一个老巫师的家，然后拿着老巫师给她的一瓶药跑到酋长家里去。她要酋长让女儿喝下这瓶药。说她喝下它就会消除恐惧，恢复体力。

梅丹喝下药就睡熟了，原来这个邪恶的女人正在划算怎样把这个漂亮姑娘弄到手。

瓦皮湖在烈日照射下，呈现出千万条火蛇，只见一条独木船在湖上漂游，那位波亚斯青年的未婚妻梅丹就坐在独木船上。

岸上，梅丹的两个追求者眼看着那条带走美丽姑娘的独木船。沿岸站着一大群人，他们听到巫婆和巫师的召唤都跑来了。那条独木船很快就要听从湖神的摆布了。湖神要宣布谁将成为梅丹的丈夫。两个泰乌尔切小伙子虽然离得很远，但他们都远远望着那条独木船和船上的酋长女儿。

可怜的科扬也来到了湖边，他刚刚得知发生的事情，但为时已晚。

他忧伤地目送着载着梅丹的独木船。独木船被一阵阵狂风吹送着，可天空阳光灿烂，水面上没一丝波涛。这时候姑娘从昏睡中醒了过来，她惊恐不安地看了看观望的人群，他们都在那里大声呼喊。

经常在瓦皮湖出没的神灵把美丽姑娘向岸边的一名追求者推去。

科扬绝望了，立刻跳入湖，鼓足力气向独木船游去，他的幸福就在那条独木船上。

突然，浪飞涛涌，湖水翻滚。姑娘无力抗拒风暴的袭击，任风暴将独木船吹得直打转，它好像成了浪尖上的一个陀螺。猛地，一股巨浪朝湖岸扑去，卷走了一些观望的人。

巫婆的恶行惊醒了湖神，湖神为有人打扰他感到十分生气。他命令湖水涌上湖岸，将湖岸冲了个缺口，梅丹乘的那条独木船便从这个裂口中漂走了。

独木船一漂走，湖水便恢复了原来的模样。在湖神的努力下，湖水又变得清澈透明了。从惊涛骇浪里逃生的印第安人，看到这一奇迹，都异口同声地喊：

“利玛伊！利玛伊！”

大家一再重复这句圣洁的话，表达他们的喜悦心情。“利玛伊”印第安语的意思就是“清澈的水”，是纯洁、欢乐和希望的象征。

对科扬和梅丹这对年轻人来说，眼前的一切还历历在目。清澈的水在向前的奔流。它淹没了大地，也让独木船上的美丽姑娘摆脱了巫婆设下的圈套。

科扬不停地往前游，一心想抓住姑娘乘坐的那只独木船。他终于如愿以偿。他爬上独木船时，累得上气不接下气。“清澈的水”继续向前流淌，汇进了另一条被入称为科龙库拉的河流里。

湖神对酋长女儿和她的未婚夫说：

“我王国里的人都想见见你们这两张幸福的脸。”

梅丹小心翼翼地站起来听湖神说话。

湖神接着说：

“今后，你们将会有纯洁的灵魂和仁爱的心，再也不会干坏事，再也不和地上的人在一起生活了。”

梅丹和她的未婚夫全身披上了白色的羽毛，变成两只水鸟。他们为了逃避人类的恶行，躲到湖面上去。

这以后，波亚斯部落的印第安人说，每当黄昏时刻，总有一对水鸟栖息在瓦皮湖畔。那是科扬和梅丹归来感谢湖神，因为是湖神使他们生活在空中，生活在光明和洁净的世界里。

四种本领

[阿根廷]

从前有个年轻人，名叫胡安。他同祖母鲁菲娜住在一间破旧小屋里。四周的土地十分贫瘠，祖孙俩的全部财产只有一头瘦弱不堪的母山羊。他俩的日子过得十分贫困。可胡安早已下了决心，他常对自己说：“等我满二十岁那一天，我就到别处寻找出路。”

这一天终于来到了。

鲁菲娜站在屋门口，不停地挥手，直到孙子消失不见了才放下手。胡安沿着大路走去，一路上没遇见一个行人。小伙子走了很久，终于来到一个岩洞前。他停住了脚步。这个神秘的岩洞外面冷冷清清的。胡安俯下身，将头伸进洞去瞧瞧，不料吓了一跳，急忙站起来。原来他看见岩洞里有一只老鹰，一头美洲狮，一条雌猎狗和一只蚂蚁。它们正围着一头死鹿。

岩洞的主人们齐声叫道：

“年轻的朋友，你干吗跑呀？来，我们很需要你！”

胡安是个乐于助人的小伙子。于是他又蹲下来，将头伸进洞去。“先生们，我能为你们做些什么？”

美洲狮站起身来，神气活现地走到年轻人跟前，说道：

“你瞧这头鹿，是我们的一顿丰盛食物。可是，我们不知道该如何分配它。要是分配不当，我们中间有人会不满意。”

胡安从来没吃过这肉，感到很难办。但他头脑灵活，很快就想出了办法。

他对美洲狮说：“你嘛，啃大腿。你是食肉动物，理所当然拿最大的一份。”

然后他又对雌猎狗说：“至于你，善于啃肋骨。你应当保持苗条、灵活的身材，不应该吃过多的食物！”

小伙子不愿得罪任何人，尤其不愿伤害任何一个朋友。他想了想，然后对老鹰说：“你吃内脏，飞起来就更轻松了。”

胡安和蚂蚁面对面坐着。可他差点把最后这位主人忘记了。只要有一只鹿脚，便够它啃上几年。胡安想了想说：

“给它鹿头吧，它会心满意足的。”

胡安说完最后一点建议，便毫不迟疑地上路了。

四只动物对各自获得的食物都十分满意，于是他们开始吃了起来，老鹰吞咽了一大堆内脏后突然叫道：

“我们都是些忘恩负义的家伙！这可怜的小伙子临走时，我们没想到送他一份礼物！”

老鹰一展翅，追上了胡安，对他说：“回去吧，回到我们那儿去，朋友们想见你。我说不上是个高明的预言家，但我可以肯定，只是你继续往前走，就需要我们的帮助。”

于是小伙子又回到岩洞前，蹲下去将头伸进洞里对美洲狮说：“我回来了，你要我干什么？”

美洲狮刚吃完自己那份食物，躺着对老鹰说：

“你能看见我们看不见的东西。你来决定我们该怎样帮助胡安。”

老鹰圆睁着两眼回答说：“地上到处是危险。所有的人都梦想征服天空，

遗憾的是他们不会飞翔。好吧，胡安，你将会飞翔。这样你遇到危险时，就会想到我。你只要喊声‘上帝和老鹰都是天空的主宰！’你的双臂就会长满羽毛，变成一对翅膀，你就能够把太阳固定住！”

美洲狮也不甘落后，说：“我可以给你力量，你只要喊声‘上帝和美洲狮一样强大’就行了。”

雌猎狗伸了伸懒腰，打了个呵欠，然后对小伙子说：

“跑起来像飞一样，这也是一种值得骄傲的本领。既然我有这种本领，我就把它传授给你。当你想到我的时候，你就说‘上帝和雌猎狗同样强大’就可以了。”

呆在角落里的蚂蚁，听完朋友们和话，从它吃的肉上慢慢爬下来，爬到小伙子跟前，尖声尖气他说：

“也许我很渺小，但我也不是没有本领。有些地方，跟你一样高的人不能进去，因为他们身材太高了。当你想进这样的地方时，你就呼喚上帝和我的名字，你马上就会变得跟我一模一样。”

胡安重又上路。这回他比从前显得更有勇气。一路上他念叨着岩洞主人们对他说过的话。

天黑了，胡安看见一座很大很大的农舍。农舍的入口用木栅挡起来。胡安走过去喊了一声：“喂，善良的朋友，你们好啊！”

没有人回答他的问候。这时空中弥漫着一股烤肉的香味。胡安饿极了，贪婪地望着院子里火盆上正烤着的半头牛。

突然一个人走了出来，他的身子又高又大，胡安不得不抬起头来看他。

“你想干什么？”巨人问。他穿着一条灯笼裤，差不多能装下十个胡安这样的小伙子。

胡安吓坏了，但他还是大着胆子恳求道：“给我一点烤肉吧，从昨天起我就没吃过东西。”

巨人带着厌恶的声调说：“你休想，这肉是我的晚餐。我什么也不给……你从哪里来还是滚回哪里去吧！”

正在这时，胡安听见一声喊叫。

一个金发姑娘出现在装有木栅的窗台后面，眼神十分忧伤。

巨人转身朝着她大声叫嚷：“谁让你叫喊的？你会受到惩罚的！”

巨人说完就朝烤着牛肉的火盆走去。

胡安想起了自己的朋友老鹰，便低声念道：“上帝和老鹰都是天空的主宰。”

他立即感到自己的身体在缩小，双臂上长满了黑色的羽毛。胡安的眼睛也起了变化，目光变得敏锐起来。小伙子发现自己变成了一只巨鹰，于是便展翅飞落在窗台上。那个可怜的小姑娘就关在窗台后面。

“我来救你。”老鹰说。

关在那里的小姑娘见这老鹰会说卡斯蒂尼亚话，吓了一跳。她恐惧地瞧了瞧院子，巨人正在那儿拨旺火苗，火上面烤着牛肉。

“你在和谁说话？”巨人边咆哮，边抓起一块牛肉吞了下去。

老鹰现在想变小。于是它想起了蚂蚁，便说出了救星蚂蚁的话：

“上帝和蚂蚁一起变成最小的。”

老鹰立刻变小，眼睛也起了变化。一只蚂蚁毫不费力地爬进了屋子，那个温柔的小姑娘正在里面哭个不停。

蚂蚁转眼间变成了一个小伙子。胡安又变回到本来面目。

可怜的小姑娘还以为自己是在做梦呢！她吓得惊叫了一声。她刚才看见老鹰变成蚂蚁，现在又看见蚂蚁变成人。

巨人推门走了进来。

胡安吓坏了，立刻将自己又变成一只小蚂蚁。

巨人咆哮说：“出了什么事？你干嘛这样惊叫？”

可怜的小姑娘眼睛盯着蚂蚁，不知道怎样回答。后来，这个可憎的巨人说要去睡觉，不准她再打扰他，便回自己的房间去。

蚂蚁蹦跳了几下，用一种母亲安抚孩子的语调细声细气他说：“别害怕，我来救你。现在你再看我变化。”

胡安又在姑娘面前出现。这一次姑娘笑了，没有作声。

胡安接着又说：“我是来帮助你的。不过你得把你的秘密告诉我。”

可怜的姑娘向这位乐于助人的小伙子讲述了隐情。

她说：“巨人不像其他人，他是高丘人。如果说他专横残暴的话，这都是箭猪造成的，它是这场灾难的首恶！”

胡安说：“啊，这畜生究竟干了些什么？”

“这头箭猪权力可大呐！它还是个魔法师。它把高丘人伊瓦涅斯变成巨人。以前，这个人本来善良又慷慨，可现在他心眼又坏又残暴。”

胡安问姑娘：“你怎么知道这事？”

金花姑娘回答说：“一天晚上，巨人闷闷不乐，一副心慌意乱的样子。他对我讲述了在他身上发生的事。”

随后她讲述了这件对正直的高丘人造成莫大痛苦的事：这头箭猪将宽厚的伊瓦涅斯变成巨人，同时攫取了他的灵魂，并把它囚禁起来。

胡安显出一副坚定的神情说：“我明白啦。只有杀死这头畜生，这不幸的高丘人的灵魂才会得救，你也才有可能获得自由。”

姑娘回答说：“唉，要是这样的话，伊瓦涅斯就再也不能获得自由了。因为箭猪把一只猎狗吞进肚里。猎狗的胸膛里藏有一只鸽子，鸽子的心头存着一只蛋，这蛋里囚禁着伊瓦涅斯的灵魂。所以你杀死了箭猪，就等于杀死了伊瓦涅斯。”

胡安问姑娘：“要是谁有力量剖开箭猪的胸膛，就会得到猎狗；制服了猎狗，就会找到鸽子；有了鸽子，就有鸽蛋；有了鸽蛋，就能找到囚禁在里面的人。是这样吗？”

接着小伙子告别姑娘，答应回来救她。

胡安召唤他的朋友老鹰，于是他就变成老鹰，朝凶猛的箭猪居住的村子飞去。

老鹰飞了很久、很久，终于望见那座村子，它就是胡安这次要去的地方，他降落在村边的一条小路上。

老鹰一秒钟也没耽误，召唤了一声蚂蚁，立刻就变成一只小蚂蚁。

身旁的这条道路正通向箭猪的住处。那是一幢大房子，墙壁全是半透明的，因此蚂蚁能看见那个凶猛的动物。它坐在一把大椅子上。蚂蚁把一切都看得清清楚楚，不仅看清了房子里的一切，而且也看清了这可怕动物肚子里的东西。蚂蚁的眼睛能看到猎狗、鸽子和那只蛋。全是一个套一个地装着，

，阿根廷平原上的土著，是西班牙——印第安血统，通常从事牧羊。

等待别人来解救。

蚂蚁向这怪物的屋子爬去。胡安一进屋，立刻喊了一声：

“上帝和美洲狮一样强大。”

于是胡安变成了美洲狮，向箭猪猛扑过去。经过一场可怕的搏斗，箭猪支持不住了。

胡安恢复人形，动手剖开怪物的肚子，猎狗一下子蹦出来跑来了。

小伙子又召唤朋友猎狗。他立刻变成一只猎狗，去追赶那个逃犯。追上后破开它的胸膛，那只鸽子便飞了出来。

胡安又向老鹰求助。他变成老鹰向鸽子猛扑过去。撕开它的胸膛，取出那只蛋，老鹰带着那只蛋朝牧场飞去。被囚的姑娘就在那儿等他。

胡安又变成原来的模样。他找到姑娘时，她告诉他巨人病得很厉害，再也没下床过。

小伙子走进那位暴君的房间。如今，他再也不能伤害人了。

“你一定是来索取我的生命，那就快点动手吧！”

胡安手里拿着蛋。善良的高丘人伊瓦涅斯的灵魂就囚禁在里面。

“拿去吧，我把它还给你！”

说完他走到巨人床前。他用蛋敲打巨人的前额，巨人当场就死去。高丘人的灵魂于是得救了。

胡安从暴君手里救出姑娘后，他俩便结了婚，小伙子成了牧场的主人，把祖母鲁菲娜也接来同住，让祖母过着幸福的晚年。

美洲狮的巨大力量，老鹰的犀利目光，蚂蚁的灵活机巧，猎狗的敏捷果敢就是一个人应具备的四种本领。

小鸟奥加埃特

[阿根廷]

从前瓜拉尼部落有个老猎人，他有个儿子名叫贾伊贝（贾伊贝是奋发向上的意思）。小伙子每天一早便出去打猎。每次他离开父亲的茅屋，总是望望拉巴戈树浓密的枝叶，并且大声嚷道：

“朋友，你愿和我一起去吗？看来今天打猎又会成功。”

号角鸟听到召唤，就跟着贾伊贝上路。号角鸟是一种像麻雀那样的小鸟。

一天，这个年轻的瓜拉尼人在寻找自己的小鸟时，发觉鸟窝里没有号角鸟，只有一根草吊在窝边。老印第安人在茅屋门口出现，对儿子说：

“今天你别回家太晚，明天我们要上路了！”

贾伊贝没有答话。老印第安人又说：

“你不高兴吗，酋长到现在还不认识你，他不知道你是部落里最棒的小伙子……我相信，酋长会赏识你。埃波特（意思是水中的鲜花）将成为你的妻子。”老人还补充了一句：“你也会当上酋长的。”

年轻的瓜拉尼人低声自语道：

“我日夜思念的是伊波娜！她才是我的终身伴侣。”

贾伊贝朝林中走去。号角鸟已经先他一步等在林子里了。天气热极了。小伙子忧心忡忡，边走边用手扯着草叶。这天早上，他压根儿没兴致去打猎。

往常出门打猎，他常常高兴得将蛇撵得逃走，或者去触摸蜘蛛网，让蜘蛛从藏身处爬出来。

突然，贾伊贝竖起耳朵细听：传来一阵温柔的声音。小伙子站立了一会儿，打了个很长的响哨。没过多久，伊波娜出现了。他俩在树林里玩了整整一天。在月亮升起前，贾伊贝这才回家。

老猎人正焦急地等待着儿子归来。

“明天我们就出发，酋长在等候我们呢。”老人说。

贾伊贝走进茅屋，将弓箭和猎到的三只野猫放在地上……

这时，号角鸟唱起歌来。贾伊贝脸上露出了笑容，动手将橘黄色的野猫皮剥下来。

老猎人想：“明天，池塘将照满胜利的阳光，我们将在光明中行走。”

贾伊贝却在想：“明天，阴影将笼罩着我，所有的一切都令人厌烦。”

当天晚上，老印第安人整夜未合眼，他将儿子在茅屋里生的火堆烧得旺旺的。

天亮后，这年轻的印第安人用鱼胶涂抹身子，然后仔细地涂抹手腕，在手臂上扎上一层层绿色羽毛，踝骨上装饰着细竹丝，腰间束着腰带，头上插着红鸚鵡羽毛。贾伊贝打扮好准备去见伟大的图维萨酋长。

父子俩上路了。两人走了很久，终于来到湖边。湖岸上有酋长的茅屋，屋顶上挂着各种各样的标志，在阳光下闪闪发光。

老人轻轻吁了口气，说：

“我们终于赶到了。”

贾伊贝低着头，心乱如麻，朝着酋长的茅屋走去。

这真是个盛大的节日，营地里到处熙熙攘攘，全部落的人都聚集在一起。小伙子们全都光着上身，脸上涂满鲜艳的色彩，忙着整理自己的武器。部落

里的头面人物围着酋长的帐篷席地而坐，他们的身上披着树叶，头发盘曲着用一些小木条支撑着。

他们在耐心等待着。

一些小男孩跑来跑去，头上戴着椰树叶做的头盔，粗大的盔缨垂下来挡住他们的眼睛。

突然间响起一阵喊叫声和欢呼声。两个印第安姑娘在酋长身边坐了下来。那是埃波特和她的妹妹。

老猎人说：

“孩子，你看，酋长的大小姐多么迷人啊，”

贾伊贝将头转过去，径直朝酋长走去。酋长身披鸟羽制成的华丽外套，手腕上挂满贝壳和护身符，胸膛上满是虎牙和鳄鱼牙。他对贾伊贝说：

“我知道你是贤人的孩子，但对你的本领，我可是不了解啊！”

这次是孩子的父亲，那位老猎人回答说：

“你恐怕没见过他那样勇敢的猎人，如此敏捷的游泳健儿。他可是个好小伙子啊。”

酋长回答说：

“我们会看到的……你叫什么名字？”

“贾伊贝。”他抬起头回答道，样子十分自豪。

“你要跟我的同伴们较量，我先跟你打个招呼，要想获胜可不容易啊！你得战胜许许多多对手！”图维萨一边说，一边用手指着那些在长者中间站着对手们。

酋长举起手，一个显赫人物递给他一把小斧头。这是节日活动开始的信号。

酋长一动不动地站着，神情严肃地接受各个部落的致意。首先登场的是那些脸上涂满颜色的年轻人。这些印第安小伙子便代表着“部落”，他们是从那些最勇猛的人中间挑选出来的。他们很乐意显示自己的本领，而且觉得参加这种场面极为重要，如果比赛获胜的话，将得到美丽的埃波特。同样大有好处的是，他将获得继承权，得到酋长称号。

温柔的伊波娜混在妇女队伍中，眼中只有贾伊贝。树上，一只号角鸟唱起歌来。号角一吹响，小伙子们立刻站好队。第二次号角吹响时，第一场较量便开始了。

这一场是赛跑。所有的印第安小伙子全都沿着跑道飞奔。贾伊贝毫不费力地就取得了胜利。这个瓜拉尼人向酋长鞠躬致意。男女老少都欢声雷动。孩子们则忙着模仿他们的兄长在赛跑。

号角鸟站在高高的树梢上，一直唱个不停。

第二场比赛开始了。

全体选手都跃入湖中，飞快向前游去，他们都采用平日的游泳姿势。

贾伊贝第一个游到对岸，宣告获胜。

接着酋长拍拍手，竞争者们马上就站好位置。这次是所有的参赛者较量力气。贾伊贝表现得既勇猛，又灵巧，被宣称为最优秀的角斗士。

在一连串比赛中，现在只剩下最后两项了。其中一项是打猎和捕鱼。贾伊贝又赢了，因为他是捕鱼能手和最聪明的猎人。

最后一个项目特别重要：那就是比赛挨饿。在九天时间里，瓜拉尼部落

的贤人们不能吃东西，只能喝一点雅台汁。从比赛这天开始，年轻人得遵守部落的这条惯例。贾伊贝平日经常挨饿，对这种考验毫不在乎。

老猎人走到儿子跟前，咬着他的耳朵悄悄说：

“勇敢些，坚持下去。你瞧，埃波特是多么美丽；酋长已经年迈了，他需要你这样的接班人！”

贾伊贝一心想的却是他也许再也见不到的伊波娜。可小伙子不得不听从父亲和酋长的话。他顺从地在一棵树下躺了下来，其他的选手已躺在那儿。他抬头一望，看见了那只号角鸟，它正在树枝间飞来飞去，叫声十分婉转动人。

这场重要的比赛开始了。部落的两位长者担任督察，负责检查比赛中该遵守的规则。最初几天，选手们表现出了良好的忍耐力。但在第六天，有几个小伙子退出了比赛。第七天，只剩下三名竞争者了。最后，到第九天，贾伊贝又一次成为胜利者。

图维萨站起身，朝着贾伊贝走来。埃波特从侍从手里接过花环和豹皮外套，朝贾伊贝缓缓走来，因为他将成为她的终身伴侣。

贾伊贝抬起头来，好像是在向小鸟求救，可是那只号角鸟已不在枝头了。

图维萨的女儿朝年轻人走去，微笑着把花环和外套递过去。老猎人自豪地看着自己的儿子，露出幸福的目光。

贾伊贝披上豹皮外套，低声说：

“我来了。”

随后，他突然伸开双臂大声道：

“我是你的丈夫！”

啊，多么可怕！不幸的埃波特感到浑身颤抖。因为在光天化日之下，贾伊贝变成了一只鸟，一只美丽的号角鸟，正展翅飞向空中。部落里所有的人都吓得目瞪口呆。酋长简直不相信自己的眼睛。他忧心忡忡地想着落在他身上的这场灾难：自己的女儿将要嫁给一只小鸟。贾伊贝的父亲号陶大哭，口中呼喊着自己的儿子。遗憾的是，贾伊贝再也不能恢复人的模样了。

这只号角鸟飞来停在伊波娜的头上。姑娘也伸开双臂，身上的衣裙掉落在地上。伊波娜也变成了一只小鸟，和心爱的贾伊贝一模一样。在场的所有人都看到这对号角鸟在空中一起飞翔。

从这天起，奥加埃特（号角鸟的印第安名字）就飞来栖息在拉巴戈树上。这种树在每家茅屋门前都能见到。

贾伊贝和伊波娜这对热爱大自然的小鸟在阿根廷的农村里唤起了人们对往事的回忆。

雅台（yatay）：生长在阿根廷东南部的一种植物，榨出来的汁是甜的。

受伤的鸽子

[阿振廷]

“杜帕，你是宇宙的缔造者，各式各样动物和人的造物主，千万别抛弃我们！”

这是印第安人在召唤他们的天神时说的话。

杜帕是位保护神，但也有自己的烦恼。一个梦想搅得他心神不宁：他想造一个白皮肤的生物。可他无能为力。他有权力，但没掌握任何白色材料。杜帕羡慕大地的主宰，是大地诞生了这些白皮肤的生物。杜帕不时朝这些额上闪闪发光的白色生灵偷看一眼，然后长久地叹息。

一天杜帕看见一群小伙子和姑娘在玩耍。那天太阳特别灼人，他想让一位漂亮姑娘免受骄阳的伤害。这姑娘正在金色沙滩上嬉戏。

杜帕把姑娘带走了。得到这么一位美人，他高兴极了，于是他跳起舞来。

温柔的姑娘就这样变成一只鸽子。杜帕刚把姑娘变成一只披着洁白羽毛的小鸟，可怜的她吓坏了，十分惊讶地问：

“我这是在哪儿？”

这个新王国里尽是些奇形怪状的人。面目狰狞的动物从四面八方钻了出来。在这个黑暗王国里，一切都使小鸽子感到恐惧。

杜帕坐在乌木宝座上笑了。他目不转睛地凝视着自己的杰作，对这只美丽的鸽了赞叹不已。

后来鸽子飞走了，飞了很久很久。它在河流、湖泊、丘陵和平原的上空翱翔。可它没看到一只全身雪白的鸟儿，只有它是例外。

鸽子开始唉声叹气。熟悉自己王国每一种声音的杜帕侧耳倾听着，因为他听到了一个从未听到过的声音。

那是鸽子在为自己的命运在悲伤。它感到自己长得太特殊了，身披这件白色羽衣使自己显得很可笑。它甚至不想看一眼自己，不愿到黑暗王国的泥潭里去照自己的影子。它不住地在叹息。

杜帕听到这种忧伤的声音却很高兴，他觉得这种声音悦耳极了。他打算让鸽子世世代代都有这种悦耳的声音。

不幸的是，美丽的鸽子一天天衰弱下去。一天晚上它连站的力气也没有了。它伤心地呼唤着杜帕：

“至高无上的神，雷电和雨水之神，我恳求你，求你给我披上乌鸦或者鸢的羽毛！因为我感到生活成了地狱！”

杜帕说：

“我希望你是白色的；看见你在我的国土上飞翔，我快乐极了。你代表着光明……我不喜欢单调乏味的东西，而你，你使我赏心悦目。”

鸽子不明白杜帕对它说的话；它担心自己的命运就这样定了。打那时起，鸽子再也不想活了，它绝望了。一天早上，它再也克制不住自己，企图自杀。它用嘴猛啄自己的胸脯。血大量流出来，染红了洁白的羽毛。鸽子痛极了，终于倒在地上，像死去一样。可怜的鸟儿只是昏了过去。它醒来时，看见胸脯上有个鲜红的斑点。于是鸽子重又来到杜帕面前。这位天神正忙着给大地降雨。他问道：

“你来干什么？”

鸽子哀叹道：

“杜帕，你让我披上白色的羽毛，你瞧我的处境多么尴尬啊！”

于是它但露鲜血淋漓的胸脯给杜帕看。

杜帕是仁慈的，他同情鸽子的痛苦。他向满面泪水的鸽子伸出手，用一个指头触摸了一下它那鲜血淋漓的斑点。这斑点从此就再也揩不掉了。

从那个远古年代起，阿根廷滨海地区的鸽子胸脯上都有一块鲜红的斑痕。这地区的百姓为了纪念杜帕，给它起了个漂亮的名字，称之为“受伤的鸽子”。

圣·安娜湖

[匈牙利]

在艾尔德里荒凉在大山顶上有一个湖，名叫圣·安娜湖，很久很久以前，它是绿水仙人国国王的领土，他和他的女儿们住在那里。

在晴朗的夏天的午后，国王常常乘坐一只珍珠船出去游玩，这时他的女儿们就和娇小的水仙们在柔软的草地上嬉戏。那些小仙人躲在花蕊里，偷偷地向外窥视，有时她们埋伏在立金花的花瓣中，勇敢地向蝗虫发起进攻；有时她们骑在巨大的蝴蝶身上，捕杀那些丑陋的蜘蛛，把蜘蛛网抢来为自己编织面纱。

在那些小仙人嬉笑玩耍的时候，年老的绿水国王总是在一棵空心的树干上休息。他要休息整个下午。他的长长的绿胡子沾满了霉菌，他的头发上长着苔藓，他的脸上布满了上千条皱纹，他的手像一块腐朽的木头。

可是，那些小仙人——他的女儿们就完全不同了，她们的皮肤比雪还要白，眼睛比晴朗的天空还要蓝，她们长长的头发如同一匹金色的缎子披在肩头。

她们用贝壳做成的梳子梳理她们的金发，然后戴上用琉璃草和百合花编织的花冠；她们唱歌的时候，森林中所有的鸟就都停止了歌唱，侧耳欣赏她们美妙的歌声。

一天，有几个人经过湖边，被这里幽静而美丽的景色迷住了，他们决定造一座教堂纪念圣·安娜，并举行了盛大的典礼，从这时起，塞克雷的人民年年到圣·安娜教堂进香。

教堂的老看守每天要打三次铃，这使绿水国王和他的人民觉得非常不安和烦恼，因为仙人不能忍受铃声，它们一听见铃声就躲进深深的水底国王的宫殿里，铃声传不到那里去。

但是好景不常，铃声最终还是传到了绿水国王的宫中。年老的国王气得扯自己的胡子，那些可怜的小仙人哭得更伤心。她们的哭声传到地面上，那些牧人们听了很害怕，不敢在附近放他们的牛了。

有一次，附近一个农夫雇了一个罗马尼亚牧人替他放牧，他警告牧人不要把牛赶到湖边的芦苇丛里去。但是那个任性的少年没有听从主人的劝告，黄昏，他在湖边生起了一堆篝火，自己在火边躺下来。

突然，一个奇异的小人出现在他面前。他长着长长的发霉的胡子，穿着绿色的天鹅绒的外套，一顶巨大的金王冠盖着他的苔藓般的头发。

牧人知道怎样来对付他，他问绿水国王给他带来了什么。

“一袋金子和一袋银子。”绿水国王一边回答，一边从他的胡子里绞出水来。

“我用什么报答你呢？”少年又问。

“把圣·安娜教堂里的铃铛带给我。”国王说道，“把它丢进湖心去，那里长着一棵红色的松树，松树上挂着两只皮口袋，皮口袋里装着金子和银子。除非我领你去拿，否则你得不到那些钱。”

少年觉得非常有趣，答应满足国王的愿望。到了半夜，一切都静下来，教堂的老看守也睡熟以后，牧人顺利地把铃偷下来绿水国王正在湖边等着他呢！国王拿到它就像拿到帝王的节杖一样，神态显得那么庄重、威严。

牧人跟着国王下了湖，走到湖心红松树旁边，国王一把扯下铃铛的舌头，把铃抛进水里，然后就把两袋宝贝交给了他。这两个袋子非常重，牧人被压得几乎连腰都弯到了地上，不过总算很小心地从原路回到了陆地。可是正当他想直起身来喘口气的时候，他的腰却越弯越低，最后竟扑倒在地。他朝水面一照，才发现自己已经变成了一头公牛。

第二天早上，农夫看见他的牧群中多了一头巨大的黑公牛，非常惊奇，可是更使他惊奇的是，公牛的脖子上一边挂着一只口袋，一袋装满了金子，一袋装满了银子，公牛像人一样地呻吟着，眼里流着眼泪。

人们发现圣·安娜教堂的铃铛被人偷去后，那个农夫马上把袋子里的钱拿出来，买了一个新的铃铛，挂起来供奉。老看守人试着去打铃，但是没有一点声音，那个铃铛好像是用橡皮做的。

当天晚上，看守人梦见了教堂光荣的守护神——圣·安娜把他领到水底下绿水国王的王宫里，并且把收藏铃铛的地方指给他看。

看守人把梦详细地讲给村里的人听，村子里有些大胆的少年都冒险到湖底取铃铛去。很多天过去了，他们之中没有一个人回来，原来是那些小仙人为了报复而把他们弄死，把尸体藏在杂草和鹅卵石中间。

许多可怜的母亲失去了儿子，许多父母都恳求孩子不要走近圣·安娜湖，但是毫无用处，在寂静的夜晚，仙人门奇妙的歌声吸引着少年到湖边去。他们看见仙女们在银光闪闪的湖里休个，他们会情不自禁地跳进水里，于是从此再也看不见他们上岸来了。

黑公牛的主人——那个农夫有三个儿子。他叫他们三兄弟每天轮流看管那条公牛。

一天晚上，轮到大哥看管。他走到湖边，把那头施过魔法的公牛系在树上，就不由自主地向前走去，公牛在他后面悲哀地呼唤他，但是他好像一点也没听到，在湖边坐了下来。

不一会儿，月亮升起来，绿水国王的大女儿出现在水面上。

她的容貌非常美丽，她的双颊是玫瑰色的，嘴唇红得像珊瑚，在她的金发上装饰着蓝色的睡莲花织成的花冠。她穿着一件银光闪闪的薄纱衣。

少年看见这样美丽的仙女不能自制，睁大眼睛呆呆地望着她。仙女朝他走过来，越走越近，最后几乎听到他的心跳声了。

“牧童，漂亮的年轻人，”仙女公主用甜美的声音招呼他，“到我这里来，和我一起到下面去！我的家在水晶王宫里，那里装饰着红宝石和绿宝石，到处是闪闪发光的珍珠。花园的花也像宝石一样闪着光。到我这里来吧，和我结婚，和我亲吻。”

少年回答说：“我怎能到你那里去呢，可爱的仙女？我不能在水中生活呀！还不如你到我这里来，我也有一间向阳的房子和一座小花园。当清晨太阳升起的时候，它比世上一切红宝石和绿宝石都更加美丽。到我这里来吧，我要和你结婚。”

仙女听完他的话，游到湖边，把手伸给他。他想把仙女拉上来，带她回家。但是仙女的力量比人大得多，她立刻把他拖进了水里。那个可怜的少年惨叫一声就不见了。

第二天晚上，老二被第二个公主以同样的方法诱惑到水里去了。

第三天晚上，轮到老三看管黑牛，他的母亲苦苦地劝他不要走到湖边，但是全然无用。

“妈妈，不要怕。”他吻了母亲的棕色的面颊，说，“我一定会平安无恙地回来的。”

他坐在一棵枫树下面，拿出他的笛子，吹起美妙的乐曲。笛声在水面上回荡，绿水国王的小女儿立刻出现了。

她是姐妹中最美丽的一个。她的头上戴着一顶相思花编织的花冠，她的眼睛像两朵蓝色的相思花，她微笑着的嘴唇像小小的玫瑰花蕊，她穿着一件闪耀着虹一般光彩的纱衣。

小伙子一看见她，立刻停止了吹奏，情不自禁地喊道：“水中的姑娘，美丽的仙女，到我这里来，我爱你，我要娶你。”

温柔的仙女可怜这个文弱的小伙子，她回答道：“快回去吧，漂亮的地上少年，我们不能结成夫妻，你这样望着我对你是没有好处的。”

“我不走，除非你和我一起回去。”小伙子一口拒绝了。

“为什么你这样爱我？”仙女问，“是想要我颈上的珍珠项链吗？我可以把它给你。也许你想要我的金腰带，拿去吧，它是你的。”说着，就把珍珠项链和金腰带丢到他的脚边。

小伙子却固执地喊道：“我既不要你的珍珠项链，也不要你的金腰带，我只要你，我要把你带回家去见我的母亲，我要把你当作上帝的小鸟一样爱你。”

仙女游向小伙子，伸出她的手。小伙子用尽全身的力气把她从水中拖出来。过了一会儿，她发现自己已经在他的怀抱里了。

绿水国王和别的仙女们看见小伙子把公主从湖里向外拉，就拖住她的脚和长纱衣，想把她拉回来，但是毫无结果，因为她已经爱上了这个牧童。据说，仙人如果爱上了凡人，她就失去了法力。

小伙子把仙女公主带回家去，他的父母见了这样一位漂亮的媳妇，非常高兴，他们给她穿了一件羊毛的长外衣。小夫妻像一对斑鸠一样幸福地生活着，小伙子立刻成了附近一带最被人羡慕的人了。

仙女没有一点儿和凡人不同的地方。她的婆婆却是一个非常精明的老妇人，她注意到媳妇的手触到哪里，哪里就会留下一个水点；在炎热的夏天，当她走到花园里的花旁边，花儿就会抬起头来，她用那修长、白皙的手指把露水滴到花蕊上，枯死的花儿就能复活。

过了一年，仙女生了一个儿子。她把新生的婴儿放到水桶里，孩子立刻像鱼一样游来游去。当然，这件事没有人知道。

孩子长大了，人们都称赞他非凡的勇敢。他曾横渡圣·安娜湖，而且如果有什么东西掉进水里，他就会潜入水中，不费力地把它取回来。

过了很多年，祖父母去世了，牧羊人衰老了，孩子也已长大成人：只有仙人母亲没有改变，甚至不比她那已经长大成人的儿子老。

有一年，整个艾尔德里发生了一场大旱灾，所有的田地和果园都晒焦了，所有的井也都干涸了。但圣·安娜湖的湖水却一个劲地猛涨，眼看就要泛滥出来，淹没整个村庄了。仙女母亲把儿子领到湖边，她告诉了他一个秘密。

“在深深的湖底，有座水晶宫。宫里住着我的父亲——绿水国的国王。我和我的姐妹是异母所生，我大姐的母亲是云，二姐的母亲是水，而我的母亲是天上的露珠。

“我的父亲是一个非常残暴的人，当他对大地发怒的时候，就把我们的母亲禁闭在湖中，这就是地面发生可怕的旱灾的原因。现在，我的儿子，去

吧，到乔木树上去砍一根树枝，然后跳进湖里去找我父亲的水晶宫去。如果在路上碰到阻挡你的妖怪，你就用这树枝打他们，他们就会吓得逃走。穿过那些黄色的睡莲，就会找到我父亲的宫殿了。水晶宫的墙壁是透明的，你能够看到里面成千上万的房间，房间装饰着大颗大颗的金刚钻和绿主石。房梁是用红宝石装饰起来的，每个门口都由长着一对翅膀的水龙看守着，不过你不用害怕，只要用乔木树枝打它们，它们就会立刻变成石头。你一直走过去，穿过成万个房间，跨进一扇绿主石门，就到了我父王的寝室。那个房间的地板是贝壳做的，天花板是珍珠做的，在那里你会看到许多奇妙的珊瑚花，还有金刚钻和黄金的果子，墙上挂着像丝一样垂下来的长长的水草，玫瑰色的小青蛙在水草上跳着，像夜莺一样歌唱。

“你将在那里看到绿水国的国王，他有很长的绿胡子，穿着绿天鹅绒外衣，一条银蛇围在他的腰间代替腰带。你也会看见我的姐姐站在他的身边，用巨大的鱼翅替他打扇。你不要怕，他们看见你会大吃一惊，因为从来没有一个凡人到那里去过。

“我的父亲和姐姐会竭力奉承你，他们会领你到宝库里去，送你许多金子、银子和金刚钻。但是记住，你千万不要接受这些东西，你只要那些放在玻璃架上的小瓶子，要知道，瓶子里装的是那些被她们诱惑死在湖里的少年的灵魂！然后再要一只生了锈的铃铛，它藏在宝库的角落里。

“如果他们不肯把铃铛给你，你就威胁他们说要用乔木树枝打那只铃，那么他们就会把它给你。然后你就带着铃铛回来。但是要小心，在你离开水晶宫之前，千万不要让它发出声音。当你已经走了一段路，你就尽力用乔木树枝敲三下铃，这样你的任务就完成了。”

小伙子听从了母亲的命令，到乔木树上砍下一根树枝就跳到湖里去了。他马上发现有一群水妖围了上来；有些有三个头和火焰般的眼睛，有些头是扁的，还有些头是滚圆的；它们中有长着人脸的巨大的蜥蜴，有长着马头的水蛇，还有许多是很小的生物，它们咬他，叮他，吸他的血。

但是仙女的儿子并不害怕这些水底妖怪，他用乔木树枝打它们，它们就马上逃走了。

仙女们听到了年轻的潜水者的脚步声，都惊呆了。绿水国王喊道：“谁敢走到我的国土上来？”说着挥起王笏朝小伙子劈面打来。不料小伙子动作更快，他用乔木树枝把王笏架住了。

国王吓得扔掉王笏，不知所措。仙女们一齐跪在小伙子面前，绝望地恳求道：“伟大的陌生人，不要伤害我们，我们要给你黄金、金刚石、绿宝石、红宝石、珍珠和珊瑚，你想拿多少就拿多少，只求你可怜我们，让我们平平安安地生活。”

“我不是来寻找财宝的，”他大声回答道，“我只要那些放在宝库里的玻璃架上的小瓶子。”

于是仙女们把他领进宝库，他拿起了那些盛放着少年们的灵魂的小瓶子，把它们打开了。

顿时，只见从每个瓶子里冒出来一团白色的气体，向时发出一片快乐的呼喊声。

仙人拥抱小伙子，并且邀请他同他们一起吃饭喝酒，但是他回答道：“我还想向你们要一只铃铛，就是你们从圣·安娜湖教堂里偷来的那只，我知道你们把它藏在水晶宫里了。”

仙人们惊叫着，啼哭起来。绿水国王的胡子因为害怕又长了两倍。他们只得把铃交给他。他擦净上面的泥土，急急忙忙走出了宝库。他走了一段路，就挥起乔木树枝，用力在铃铛上打了三下。

第一声铃响后，那座水晶宫“轰”的一声倒塌了，发光的房梁、黄金的宫墙和珍珠的天花板都坍落下来，变成一堆泥沙和石头。

第二声铃响后，所有湖底的妖精都消失了，好像它们根本就没有存在过。

第三声铃响后，出现了两条细长的银白色的鱼，围绕着水晶宫的废墟游着，一只大蝙蝠栖息在烟囱顶上，这就是绿水国王和他的女儿。

小伙子从湖里出来往家里走的时候，看见一个很老很老的牧人，他的颈上挂着绳索，这条绳索从前是系在施了魔法的公牛颈上的。这个老人就是那个罗马尼亚牧人，是他把圣·安娜教堂的铃铛偷去，丢进湖里的。这时，他的眼里充满了泪水，跪在小伙子面前，感谢他把他从恶毒的符咒下解救出来。

小伙子回到家里，一个老妇人走过来紧紧地拥抱他，吻他，并且告诉他，她就是他的母亲。

“是的，她真是你的母亲。”父亲对惊愕中的小伙子解释说，“当你不在的时候，她突然老了许多，我眼看着她最后变得像我一样老了。从你敲第一次铃时起，她就丧失了仙人的本性，现在她已经是一位凡人了。”

从那以后，又过了几百年，到现在，谁也不会想到圣·安娜湖曾经是一个仙人的王国了。

孙瑗 孙小芬 译

石头公主

[匈牙利]

从前在托开山的一个山峰上，有一座宏伟的城堡，但现在已经看不见这座城堡了，只有一个姑娘的塑像立在一块半圆形的石头上。

这座城堡本来属于一个豪富而有权势的国王，他有一个非常美丽的女儿。这个公主虽然很美丽，心地却极其狠毒，她的可爱的外貌只不过增加了她作恶的机会，正像一只美丽的金箱子，里面装满了毒药一样。

尽管她生性恶毒，但是，所有的年轻人只要一看见她，立刻就会爱上她；许多善良而尊贵的年轻人爱她爱得都快发疯了，这是因为她施用各种手段欺骗他们的缘故。当然罗，她非常高兴，因为作恶越多她就越感到愉快，使她最开心的是两个年轻人为了向她求婚而决斗。可以说，她的大部分时间都是用来造成别人的不幸。

她不仅对爱她的年轻人很刻毒，就是对她的仆人以及父亲的臣民也很残酷，她宁肯让一个可怜的人饿死，也不愿给他一小片面包。俗话说：“发光的不全是金子。”她的为人证明了这句话是对的。

公主最恶劣的行为是虐待一位可怜的农家姑娘，她的罪行只不过是她比公主美丽。

这位姑娘叫阿兰卡，是一位穷苦的伐木人的女儿，和她母亲住在森林当中一间矮小的茅屋里。伐木人早已去世，她就成了母亲唯一的安慰。她们在世界上孤苦伶仃，没有朋友，也没有一个人关心她们。几年过去了，阿兰卡长成了一位美丽的姑娘。她引起了附近一带年轻人的注意，许多尊贵和富有的小伙子也常常到森林中来，希望能够见一见这位“林中仙女”。

许多小伙子向阿兰卡求婚，她都拒绝了，她说她不能够离开母亲。然而，这不是真正的理由。她曾梦见有人告诉她，一位仙人国的高贵的王子会驾着一辆华丽的马车到茅屋里来娶她。她相信这个梦中的骑士是真的，虽然她从来没有见过他，却热烈地爱上他了。从此以后，她总是期待着那个王子从仙人国来接她。

后来，那位恶毒的公主发觉许多曾经拜倒在她脚下的小伙子都不再追求她了。不久，她又听人说有一个美丽的林中仙女使得国内许多有钱的漂亮的青年神魂颠倒。公主怒不可遏，心中顿生毒计，要阴谋毁坏这个可怜的农家姑娘的容貌。

有一天，阿兰卡正在茅屋门前，忽然她看见一辆由四匹高大的马拉着的华丽的马车朝她驶来，她一阵心慌意乱，以为是她朝思暮想的骑士来了。然而马车停下后，走出来的却是一位公主，她长得很美丽，可是眼睛里却充满了憎恨和嫉妒。

“我要你到我父亲的城堡里去，我要你做我的侍女！”公主用严厉的冷冰冰的口气说。

可怜的姑娘吓得脸色苍白，胆怯地回答：“请你原谅，尊贵的公主，我不能跟你去，我要和我可怜的母亲住在一起，在世界上。她除了我再没有别的亲人了。”

公主气得满脸通红。“你必须跟我去！”她喊道，“我强迫你这样做，你不听话我就处罚你。我父亲允许我任意处罚他的臣民，谁敢违抗我，谁就

要吃苦头！”

“请饶恕我吧，公主。”姑娘苦苦哀求，“为了母亲，我不能同你去，而且，我害怕……”

公主转身走进马车，回到父亲的城堡里。等她一走，阿兰卡就伤心地哭起来，她心里非常害怕，担心灾祸即将来临。

第二天，一群骑兵来到茅屋，他们奉了公主命令，来杀害可怜的寡妇并且毁坏那位“林中仙女”的美丽容貌。鸟儿害怕得停止歌唱，花儿也伤心得低下了头。

骑兵把这件恶事干得十分利落，半个钟头之后，那个“林中仙女”就变成了一个丑陋的残废人了。她被带去给公主做侍女。“如果我的侍女丑陋，”公主想，“那不是就越发显出我的美丽了吗！”

可怜のア兰卡所受的痛苦使她疯狂，不过在疯狂中她仍相信会有一位高贵的仙人国的王子坐着金马车来迎娶她。

果然有一天，一辆由六匹骏马拉着的金马车向城堡疾驰而来，马车里坐着一位真正的仙人国的王子，威风凛凛，非常漂亮。

公主和阿兰卡同时看见马车，可怜のア兰卡发出一声凄惨的喊声就昏了过去。公主却暗地高兴，她期望王子爱上她。

马车停住了，仙人国的王子走到草地上。

“如果你的心像你的面孔一样美好，”王子说，“那么我就找到我理想的未婚妻了。我已经找了许多时候。”

“如果你成为我的丈夫和国王，”公主回答道，“那么你一定会知道我的心有多好。”

“这样我一定要做你心中的国王。”王子说。他们马上互相拥抱，一起沿着小路散步。可是他们没走几步，王子突然看见了倒在路边人事不知的阿兰卡，就向公主为什么留着这样一个丑得可怕的人，而她自己却如此美丽。

“难道这还不能看出我的好心？”公主反问一问，说道，“幸亏我把这个不幸的姑娘留下当侍女，否则她早就死了。”

几天以后，公主和仙人国的王子结婚的消息公布了。宫中举行了盛大的庆祝会，全国人民都十分快乐，因为他们希望从此公主的心会变得善良一些。公主也在她那恶毒的本性所能容许的范围内热烈地爱上了王子，因为她首先想到的是她的美丽和她要成为仙人国的王后了。

全国上下只有一个人不快乐，就是那个发疯的姑娘，她的梦想就在眼前，却又变得如此遥远。

有一天夜里，舞会过后，王子回到他的房间。突然，他听到有人在唱一支忧伤的歌，歌中说森林里的一位可怜的姑娘，她的美丽引起了一位公主的嫉妒，公主竟派人毁坏了她的容貌。王子听着听着，身不由己地走出房间，在月光下他看到唱歌的人竟是几天前他偶然遇到的那位丑得可怕的姑娘。

第二天，公主在穿衣镜前打扮自己，不料想，她的侍女突然失手把她的宝石王冠掉在地上，碎成两半。公主顿时勃然大怒，她伸手朝这个姑娘劈面打来，直到她打得疲倦了才住手。她还不感到满足，又命令几个卫兵去把那个侍女拖出去打死。

但是，话刚出口，公主竟大惊失色：那个侍女忽然变成仙人国的王子了，现在轮到王子严厉地谴责公主了，公主装出一副可怜相，苦苦求饶，说正是因为她想在王子眼里显得更美丽，才使她丧失了理智，还发誓说保证以后不

再发生这样的事。

几天之后，有一个卖花姑娘奉了王子之命，给公主带来一束鲜花。卖花姑娘长得比公主美丽，公主一见，非常嫉妒，她连花也不看一眼，只吩咐姑娘等一下。接着，她命令卫兵队长去毁坏卖花姑娘美丽的容貌，正像从前毁坏阿兰卡的容貌那样。

“除了我以外，还有谁遭到过这种命运呢？”突然，公主耳朵里传来王子的怒吼，原来这位卖花姑娘又是王子变的。

公主连忙跪下来，请求饶恕，又发誓今后不再这样恶毒地对待别人。“否则就叫我变成石头好了。”她假意诅咒自己说。

日子就这样过去了。一天晚上，公主要去参加宫中盛大的宴会。她在镜子面前走来走去，欣赏着自己的美丽。仆人们捧着各种名贵的食品从她身边走过。这时，不知哪儿来的一个可怜的乞丐走到她身边，伸出肮脏的手向公主乞讨一小片面包。

“滚开，懒惰的人！”公主气恼得喊叫起来，“我没有面包给你这样的脏鬼！”公主转身去照镜子，镜子挂得太高了，她看不清楚。正在焦急之时，刚巧一个仆人捧着一盘面包走过来，公主就命令他把面包放在镜子面前的地板上，她抬脚踩在面包上。乞丐一见，又向她乞讨：“哦，善良的公主，求求你把你脚下的面包丢给我一片吧。”

“这个面包不是为你这种下贱的人烤的！”公主恶狠狠他说。但是她还没把话说完，就发不出声音来了。站在面包上，变成了石头。

王子当即走到阿兰卡身边，把她变成一个和从前一样年轻漂亮的姑娘。于是，这个可怜的伐木人的女儿就乘上华丽的马车，作为高贵王子的新娘走了。他们到了仙人国就结了婚。由于她受的苦大多而王子的品德十分高尚，她得到了应有的幸福。

直到现在还可以看见一个公主的石像在托开山的山顶上。

魔 石

[匈牙利]

假如你爬到贝楚法尔伐山的山顶，你就会看见一块长满苔藓的石头。它和山上别的石头不同，上面十分平坦。如果你用手杖把苔藓拨开，就会看见石头是深红色的。不要小看这块有趣的石头，它还有一段历史呢！

从前，它是有魔力的，曾经救过许多人的性命。那么，它是怎样失去魔法的呢？

当西徐亚的勇士们离开了他们的国土，开始在塔尔赤省定居时，曾经乞求他们的上帝哈图尔为他们的新居赐福。那时，他们利用贝楚法尔伐山顶上这块石头作为祭坛，在上面供奉哈图尔神。从此以后，每当西徐亚遭到敌人的攻击时，他们只要退到山上，聚在魔石四周，就十分安全了。

任何敌人要在那里击溃他们是不可能的，只要他们爬上贝楚法尔伐山，就会感到全身的骨头疼痛难忍；他们的箭也会变得软而无用。可以说，这块石头对西徐亚人来说，是上帝对他们的最大恩赐了。

但是，这种幸福没有持续多久，因为他们之中出现了一个残酷的首领，名字叫卡尔伐里。他一生最大的享受就是杀戮无辜的人民。他是他们最大的祸患。他到处杀人放火，给善良的人们带来贫困和不幸，附近一带的居民都恨死了他。

百姓们曾经几次自动组织军队，打算消灭卡尔伐里和他的强盗伙伴。可是卡尔伐里却在贝楚法尔伐山旁边的山上筑起了一座高大的城堡，它的城墙和雉堞造得非常坚固，使得进攻的人常常被迫退回。最后，那些可怜的百姓终于丧失了斗争的勇气和信心。

这时，附近住着一个勇敢而又高贵的男爵，他的名字叫凯内茨。他有一个女儿叫齐拉，她的美丽全国闻名，许多勇敢的骑士和贵族的儿子都来向她求婚，她都没有选中，谁料到终于有一天，残酷的骑士卡尔伐里来求婚了。

齐拉战栗着回答：“我不能成为强盗和杀人犯的妻子，他给可怜的人民带来了多少不幸啊！”

卡尔伐里想到有人竟敢违抗他的意愿，顿时气得脸色煞白。“现在你可以拒绝我，”他大声吼道，“但是你总要成为我的妻子的，即使用武力来抢，我也要把你抢到手！”说完他就走了。

不久之后，齐拉和一个年轻的骑士订了婚，她深深地爱着他。百姓们非常爱戴齐拉，订婚那天，大家举行了宴会、集市和武艺比赛。

有一天，齐拉和她的爱人骑马去参加一个狩猎会。这是一次多么愉快的集会啊！山谷里充满了男女青年的欢笑声，方圆几里之内都能听到猎犬的吠叫。天黑下来后，猎人们便燃起一堆大火，在火堆上烤着捕获的一些猎物。他们兴致勃勃，一边开怀畅饮，一边高谈阔论，直到吃得酒足饭饱为止。

吃完晚饭，女人们回到她们的帐篷去休息，男人们就在火堆边躺下来睡觉。只留下几个人看守，免得人们受到野兽的袭击。

不久，守卫的人听见一阵杂乱的马蹄声由远及近而来，这说明有一大队骑马的人正朝他们走来。守夜者一面向沉睡的人们报警，一面拿起武器准备抵抗。这些年轻的猎人个个勇敢善战，体魄强壮，是全国最好的勇士。

转眼间发生了一阵骚动，刀剑挫骨的碰击声、人体砰然倒地的声音，呐

喊声和女人们的尖叫声乱作一团。袭击者顺着叫喊声进入帐篷，一会儿，就听到了齐拉的惨叫：“救命，救命啊，卡尔伐里把我抢走了！”接着，卡尔伐里和他那群恶奴带着他们抢来的姑娘疾驰而去。

年轻的猎人们连忙骑马追赶那群强盗。他们杀死了所有被他们赶上的人，最后逼近了卡尔伐里的队伍。正当他们乘胜追击的时候，忽然他们看见卡尔伐里和他的卫兵们向有魔石的山头奔去，不一会儿，就带着昏厥过去的齐拉姑娘到达了山顶。

齐拉的未婚夫和他的猎人朋友们急得捶胸顿足，不顾一切地朝魔石山上冲去。可是，每当他们要爬上山去的时候，他们的骨头就钻心般地疼痛起来，他们能够听到卡尔伐里和他的伙伴们的嘲笑声。猎人们唤醒了住在附近的人们，把山包围起来，以免强盗们逃跑。

尽管卡尔伐里感到这次是他有生以来最危险的行动，但是当他一看到美丽的齐拉，他的心就醉了，他还是觉得为她冒任何危险都是值得的。

齐拉的父亲为女儿的不幸非常悲伤。第二天，他带来了自己的全部军队。

凯内茨向山顶望去，看见卡尔伐里把齐拉带到那块魔石上。卡尔伐里看到猎人们和士兵几次努力爬山都遭到失败，开心得狂笑起来。

凯内茨眼里射出愤怒的火，面对魔石山束手无策。不曾想，正当这时，队伍中突然出现了一个银发银须的小老头，谁也不认识他，谁也不知道他是从哪里来的。只见小老头用嘶哑的声音对凯内茨说。

“你想救你的女儿吗，我的爵爷？”

“啊！自然。”凯内茨急切地回答。

“如果你能按照我的话去做，那么她立刻就会得救。”

凯内茨的一个部下插言说：“我的爵爷，不要让这个老乞丐再使你心烦了。”但是凯内茨没有理他，反而相信这个神奇的不速之客。

“你们必须把武器放在旁边，然后，每个人互相握住手，排成一个圆圈，把山包围起来。”

“但是我们不敢放下武器。”有几个士兵不相信小老头的话，表示反对。

“你们不需要武器。”小老头解释说，“只要按我的话做，那些强盗全都会从山顶上摔下来，死在你们脚边。”

“那么我的女儿齐拉怎么样呢？”凯内茨问。

“她将平安地站在那块魔石上，等你去把她救下来。但是，我应该预先警告你，当你的女儿得救之后，那块石头就要失掉它的魔力。”

凯内茨和齐拉的爱人以及猎人和士兵们都纷纷议论起来，最后他们决定消灭卡尔伐里和他的同伙，救出齐拉，因为这比让石头保持它的魔力更重要。

他们围成一个圆圈。刹那间，所有的强盗都跌了下来，摔死在地上。凯内茨和他的部下急忙赶到山顶上，把齐拉救了下来。

不久，齐拉和她的未婚夫举行了婚礼，全国人民都沉浸在欢乐之中，可是贝楚法尔伐山顶的那块石头却永远失去了它的魔力。

不过，值得庆幸的是魔石山埋葬了那个残暴的强盗头子卡尔伐里，把人们从他的暴虐下解救出来了。

地下城堡

[匈牙利]

从前在车洛河附近的一座高山上，有一个大城堡，它居高临下，俯视着周围地带。它象征着城堡主人那至高无上的权力和无与伦比的威严。城堡的主人就是强大的首领泽塔。

现在这座城堡只留下一片废墟，坚固的城墙变成了断壁颓垣，据说真正的城堡依然存在，它深深地埋在地下，而这些废墟，不过是大地把城堡连同它的居民和财宝吞下去时，残留在地面的东一处西一处的望楼顶而已。

山坡上有一扇很大的门，这就是通向泽塔的地下城堡的入口。这扇门平时是看不到的，但是每当日蚀发生的时候，它就会在雷电之中突然打开。

碰到这种机会，冒险家便壮着胆子走进去，在里面随心所欲地大吃大喝。地下城堡里全是一堆堆的金子、银子、珍珠、翡翠和红宝石，它们在日光射不进的地下闪烁着五颜六色的光芒。

好一个神奇的大门！不过，要是哪个冒险家在日蚀即将过去之前不走出门口，那就糟啦！他就会再也看不见阳光，跟他以前那些贪财的人一样，被永远埋葬在地下。有许多人进入过这扇神秘的门，但是到现在为止，只有一个名叫波塔齐的人逃了出来。不过他迟了一秒钟，一只脚被门夹在里面，可是他把手到的珍宝带出来了。事情是这样的：

这一天是供奉战神哈图尔的日子，正巧发生日蚀。勇敢的牧羊人波塔齐背着三个背包跑到那扇神秘的门即将出现的地方等着，突然间，天地变得一片昏黑，鸟儿惊惶得尖叫着四处乱飞。不一会儿，天又亮了起来，一颗颗星斗闪着耀眼的光，三道长虹同时出现在万里无云的蓝天，像蛇一样向四面八方盘旋而去。世间的一切生物在这一片恐怖的沉寂中似乎都僵死了，无声无息了，只有波塔齐仍旧站在门前，耐心地等待着，并且冷静地观察着周围这些突如其来的变化。他决心拿生命作赌注：或者发财，或者死去。他笔直地站立着，没有人知道他，更没有人注意他。

突然，一阵电闪雷鸣震得他脚下的大地抖动起来，接着，瓢泼大雨从半空中倾注下来，雷雨声中似乎还夹杂着含混不清的乐声。哦，大自然发疯一般地跳起舞来了，它抬起了那休息了千百年的脚，踩在它所造成的生物上，不论活的是死的。阳光渐渐地暗淡下去，因为连太阳都制止不了大自然这种粗野的举动。

突然间，“当啷”一声巨响，沉重的青铜大门出现在牧羊人的眼前。牧羊人毫无惧色，勇敢地迈开大步，走进城堡。

到了城堡的院子里，他发现一群异教徒正在这里举行一种古老的祭把。祭塔上燃着一大堆火，火堆上烧着向战神哈图尔敬供的一匹白马，异教的牧师们正在极虔诚地做祷告。

波塔齐彬彬有礼地向老年人致敬，他们也友好地向他答礼。

一位须发雪白的高个子老人，穿着很华丽的刺绣衣服，手里拿着一把出鞘的军刀，走上前来殷勤地欢迎这个陌生人，这位老人就是泽塔本人。他把牧羊人领到城堡里的一座灯火辉煌的大厅。波塔齐立刻感到眼花缭乱，目不暇接。他从来不曾见过什么大的世面啊！他走过了几间这样华丽的大厅以后，才渐渐地镇静下来。最后泽塔把他领到一个小房间，在这里，泽塔的两个女

儿正在一幅很大的布上绣花。牧羊人勇敢地向她们行礼，姑娘们嫣然一笑，站了起来。

“这是个勇敢的小伙子。”泽塔向她们介绍说，“他冒险到这里来，是为了能在一夜之间变成富翁。你们好好款待他，我们的珍宝他能带多少就叫他带多少好了。”

波塔齐几乎忘记自己是冒险进来的，两眼痴痴地望着两位美丽的姑娘，她俩一个一个地吻了他的面颊，然后把他领到一个大房间。波塔齐进门一看，惊异得差点叫出声来，看吧，这里到处堆着金灿灿的金子，白花花的银子，还有闪着五颜六色光芒的宝石、珍珠和翡翠以及用纯金做成的大钩子、马笼头、马刺、链子等等。璀璨的光芒使得穷苦的牧羊人几乎睁不开眼睛。

“这些珍宝你能拿多少就拿多少。”泽塔的小女儿说，“但不要太贪心，因为如果你等到鸡啼三遍还在这里的话，那么你就永远不能回到自己的家里去，只能跟我们住到死了。”

“你们认为，”勇敢的牧羊人问，“跟你们住在一起我会不快活吗？”

“唉，我们的确这样想。”姐姐回答，“世界上的人跟我们住在一起是不幸的。喂，当心你的珍宝，赶快离开吧。有了这些钱，你就能在人世间过得愉快而幸福了。好吧，现在跟我们赴宴去，你来得及装满你的三个背包。不过别忘记我们对你说的话，听到雄鸡的啼声，你就应该回去了。”

两位姑娘亲切地拉着他的手，跳着舞，唱着歌，领他走出了放珍宝的房间，一直来到宴会大厅上。泽塔的部下全来了，他们都是来参加祭把战神哈图尔的宴会的。

他们三人进去后，酒宴就开始了。泽塔坐在首席，他亲切地微笑着，对牧羊人作了一个手势，意思是请牧羊人跟他的部下一起坐。两位姑娘随着远处低低的歌声，配着竖琴和号角的音乐翩翩起舞。忽然，在这片音乐声中冒出了一声尖叫：“喔——喔——喔——”，这是第一声鸡啼。

跳舞立刻停止，牧羊人看见他的眼前仿佛降下大雾，而且越来越浓，刚刚还是离他很近的五光十色的一切，顷刻之间变得遥远而模糊了，不过他还是听得见说话声。

“快，快跑到宝室去！”两位姑娘连推带搯地把他拖进了那个大房间。牧羊人手忙脚乱地把珍宝往背包里面装，两位姑娘也动手帮忙，三个背包很快就装得满满的了。这时，大雾迷漫，他只能看到两位姑娘朦胧的影子了。

“快走，快走！”她们焦急地叫着，把他朝地下城堡的那扇铜门推去。“喔——喔——喔——”雄鸡第二次啼叫了。

牧羊人背起珍主就走，后面四只手用力地推着他。他心急如焚，但是脚下不听使唤，三个沉重的背包压得他几乎喘不过气来，这条路似乎比来的时候长了许多。他只好不顾一切地用尽全力向前迈着步于。他走啊，走啊，终于从浓雾中看见了铜门，他抬起一脚迈过门槛，不料，一条金腰带掉了出来，正在他弯腰去拾的当口，传来了第三次鸡啼：“喔——喔——喔——”

他纵身往大门外面一跳，大门就“当啷”一声关上了。波塔齐感到一阵钻心般的疼痛，昏了过去。

第二天早晨，他的弟兄们找到了他。他躺在血泊里，一只脚不见了。后来，他带出来的珍主使他富富裕裕地度过了自己的后半生，但是他并不感到幸福，他情愿把珍宝全部退回去，把他那只脚赎回来。

尽管如此，勇敢的牧羊人波塔齐毕竟是唯一能从泽塔的城堡里逃出来的

人。

斯特拉策那拱门

[匈牙利]

在匈牙利北部有许多终年积雪的高山，山中有一个隘口，名叫斯特拉策那，通到阴森森的山谷。这地方的山像是朝两边迸裂开的，还有很多山洞；奇形怪状的黑石块向四面八方飞散开来。一个城堡的废墟在悬崖上，俯视着加拉姆河。河水湍急奔涌。好像要尽快离开这可怕的地方。

在隘口上还屹立着一座用粗糙的石头砌成的拱门——斯特拉策那拱门。它建造得非常坚固，像位巨人一般，威风凛凛，神圣不可侵犯。关于这个拱门，附近的居民中传说着这样一个故事：

从前有一个侏儒国的国王，和他矮小的臣民住在斯特拉策那山的地下。他们和住在地面上的人们相处得很友好，他们把山谷变得非常富饶：树上一年到头都结着美味的水果，大地上到处都开放着艳丽的花朵，田里一年能获得四次丰收，井里不是水，而是牛奶和酒；山上满是黄金和各种宝石。地面上的人们幸福地居住在这个山谷，他们非常感谢这些掌握魔法的小人，对侏儒也非常关心，有时还帮侏儒做些事情。

后来，侏儒王要和一位美丽的仙女公主结婚了。他动身去接新娘，他的臣民都从地下的宫殿跑到地面上来了。就在这一天，他们在进入他们国土的地方造了一座斯特拉策那拱门。这是一个非常大的建筑物，任何人都会以为这是巨人造的，而不相信是侏儒造的。当然在它刚造好的时候并不像现在这么又黑又丑。那时，它的四周装饰着花环和美丽的绿树枝，还镶嵌着金子、银子和各种宝石。

全体侏儒勤劳地工作着，国王和他的新娘半夜就要到了，他们要赶快把拱门筑好来欢迎自己的国王和王后。他们怀着深深的敬意和巨大的热情等待着国王和王后的到来，有几个侏儒爬到拱门顶上去，另外几个爬上最高的树枝，还有几个飞到猫头鹰的背上，他们在观看结婚的行列是否来到。午夜，远远的小山背后响起了银喇叭的声音，啊，国王和新王后终于来了。

在优美的乐曲旋律中，国王和王后的马车穿过天空走来了。他们王冠上的宝石像星星一样闪闪发光，美丽的仙女新娘长长的面纱好像月亮下一片柔软的白云。后面跟着许多随从，侏儒们骑在正在唱歌的天鹅身上；仙人们有的骑着羽毛闪光的孔雀，有的像国王一样地坐在马车上。

夜十分寂静，只有国王马车里的音乐声和这一队人马前进的脚步声。他们越飞越近，在侏儒的欢呼声中，他们飞到这座神奇的拱门顶上。这时，山腰裂开，五颜六色的光芒射出来，地下的仙人之国出现了。它有小小的宫殿和美丽的花园，花园里面种满了会微笑的金花和银花，鸟儿像人一样地嬉闹着，神奇的小动物们在跳舞唱歌，还有各种颜色的喷水池发出银铃般的声响。

他们进了拱门，山就合拢了。于是什么也听不到，除了西风的温柔的叹息外，只有那座神秘的拱门上装饰着的金银宝石在月光下默默地眨着眼睛。

国王和仙女公主的婚礼举行了七七四十九天，那些在地面上的人也同样十分快乐。

后来，年轻的王后生了一个美丽的金发公主。他们为她找了一个名叫波斯凯的诚实忠厚的农家姑娘来照顾小公主。波斯凯常把公主放在一只金篮子里，带着她走来走去。

公主睡在柔软的绸垫子上面，穿着美丽的镶花边的衣服，头上戴着一顶小小的绿宝石的王冠，波斯凯常常带着她一家家地作客，仙女的孩子不论走到哪儿，都能给人们带来好运气。

按理说地面上的人和仙人们会永远这样愉快幸福地生活下去，但是有谁想象得到，一个长着角的女巫——侏儒最大的敌人——却给人们带来了极大的烦恼和灾难！

有一天夜里，正碰上月蚀，女巫带着她的仆人骑着无头黑马到了荷拉克山。她们骑马绕山转了七次，然后用黑石头在山顶筑起一个堡垒住了下来。

独角女巫在附近一带定居引起了侏儒们的恐慌，他们警告自己的朋友——地面上的人对女巫和她的仆人要多加提防，并且禁止他们从女巫那里接受任何赠品，说那些东西全是施了魔法的。侏儒们为自己的安全，又沿着斯特拉策那山脚种了一圈有魔法的花，这些花能保护这个地方不受任何恶毒的魔法的危害，而且能阻止任何妖怪从它上面通过。

女巫看见那些小仙人的聪明胜过了她，就叫她的那群仆人手里拿着很大的火扫帚，在附近一带跑来跑去。他们把所有的树和花一扫而光，使所有的井和溪流变得干涸；他们又杀死了所有的鸟儿和小动物。现在所剩下的，只有一片黑色的废墟、乱石堆以及在荷拉克山顶上女巫的那座施过魔法的堡垒。只有斯特拉策那村保留下来了，它好像是黑色沙漠中的一片绿洲。不过四周的荒凉景色更增添了它的美丽。

人们惊恐万分地望着这场大火灾，直到发现它不能穿过那一圈施过魔法的花蔓延过来才舒了一口气。

当女巫发觉不能用暴力来达到目的时，就另外想出计策来。她用一件红斗篷伪装好自己，把她的鬃毛和角藏在金色的头巾里，叫她十二个仆人：铁鼻、独眼、双头、三腿、裂唇、长牙、绿皮、狗耳、驴尾、鹰爪、蝙蝠翅和大胡子也都化了装，最后又把他们的无头马涂成蓝灰色，把他们的城堡涂上粉红色。

这样一化装，他们不再显得可怕，反而使人觉得很可笑。斯特拉策那的人民很有兴趣地看着他们沿着施过魔法的圈子走着，怎么也进不了圈子。女巫灵机一动，装出一副伪善面孔，答应给人们各种奇妙的东西，企图哄骗人们把花拔掉，但是人们只是嘲笑他们，回答说他们已经很快乐也很满足，不需要别人的任何东西。

第一个嘲笑女巫的人就是波斯凯的爱人吉乌里。他是一个聪明可爱的小伙子，他总是挖空心思想出各种计策来使女巫们不得安宁，有时候他用巧计作弄得女巫们几乎要发疯了。

每当女巫们看见波斯凯抱着仙后的孩子出来就恨得牙根发痒。她们尖声怪气地大喊大叫，来回奔跑着，伸出长长的爪子，好像要把这孩子从波斯凯怀里抓出来撕碎似的。波斯凯也不示弱，她站在施了魔法的圈子里，嘲笑她们是枉费心机。

后来女巫另外想了一条诡计。她变得对吉乌里十分友好，尽量使他欢喜，百般地巴结他。这个吉乌里呀，如果不是侏儒们警告过他，他就会跑出魔法的圈子，到荒凉的外面去了。

有一天，当吉乌里孤孤单单一人呆着的时候，女巫走到他面前，对他说：“你们多么愚蠢啊！我到你们这里来是为了作你们的朋友和保护人的！告诉你们吧，那些可笑的小家伙，那些侏儒，对你们真正的幸福是有妨碍的。你

们祖祖辈辈住在自己的村庄里，一点也不知道外面世界上那些快乐的事。对啦，吉乌里，有一个美丽的仙女爱上了你，如果你不和她结婚，作仙人国的国王，她会心碎的。”

吉乌里笑笑拒绝女巫：“请你告诉那个美丽的仙女，我很抱歉，不能同她结婚，我已经同波斯凯订婚了。我认为她已经很好，很美丽了。”

“哦，”女巫说，“你知道你拒绝的是什么吗？喏，看吧，我带来了她的一张肖像。”于是她扔给他一张施过七次魔法的画片。

吉乌里不屑地把它拾起来，轻蔑地朝肖像瞥了一眼。不料，他的脸色突然变得煞白，两眼直勾勾地盯在画像上，心“怦怦”跳得几乎不能呼吸——他着迷了。

女巫看到了魔画的作用，幸灾乐祸地冷笑着说：“好吧，吉乌里，把画像给我，我告诉仙女说你不愿意跟她结婚。我还要告诉她，那个愚蠢的波斯凯，那个侏儒公主的保姆，对你已经够好了，你认为世界上没有能胜过她的女人了。”

但是，吉乌里已经爱上了画中的脸庞了，虽然那不过是一个熊眼狮鼻的丑八怪。

“等一等，等一等，亲爱的女巫！”愚蠢的少年急忙拦住女巫，“我起誓，我爱这个仙女胜过爱我的妻子，我恳求你告诉我在哪里能见到她。”

人们看见吉乌里在跟女巫谈话，认为他又在捉弄她了，一齐围过来看热闹。他们听见他在胡说八道，以为这不过是在哄骗她，都开心得哈哈大笑起来。可是，当他们看见吉乌里跑出魔法圈子，落入残忍的妖怪的势力之中时，他们才明白过来，立刻感到十分惊讶和恐慌。

差不多像蜘蛛捕捉疏忽大意的苍蝇，把它系在网里一样，女巫把吉乌里骗入了她布置的圈套里。她和她的一群喽罗得意忘形，哇哇乱叫着把可怜的少年捉住了。最后少年无论如何挣扎，还是被她们拖过去，绑在一块又高又尖的岩石上。

吉乌里这才知道是上了女巫的当，后悔莫及，用尽全身力气大声喊道：“救命呀——救命呀——”

波斯凯是真正爱他的，她听到呼声，痛苦极了。她恳求女巫把吉乌里放掉，说她愿意拿任何东西来报答女巫。

狡猾的女巫早就盘算好了，立即回答说只要做到一件事就可以放掉吉乌里，而且仅仅只有一个条件，就是把仙女王后的婴儿交出来。

小侏儒听说后，一齐赶到出事地点，但是他们来不及救他们爱戴的公主了，可怜的保姆已经把篮子里的金发小姑娘抛到魔法圈子外面去了。

刹那间，侏儒们吓得不知所措，呆呆地站在那里。他们亲眼看见女巫的魔爪接住了金篮子，他们完全绝望了。美丽的山谷中所有的树木和鲜花都渐渐地枯萎，就连魔花也凋谢了，没有任何力量能阻止女巫进入这个受保护的区域。她们拿着火扫帚一阵乱扫，所有的生物都没逃脱这场灭顶之灾，到处变得死一般的荒寂。侏儒们也不见了，他们因为失去了他们所爱戴的公主非常悲伤，从这里迁走了。

女巫们在彻底破坏了这个地方以后，也走了。至今，在巨大的岩石上和山坡的缝隙中还能看出破坏的痕迹，城堡的废墟仍然在荷拉克山上，而侏儒们全部神奇的工作成绩只留下斯特拉策那山的那座拱门。

孙瓊孙小芬译

绰尔斯沟

[匈牙利]

包尔索德省和海维斯省的交界处有一条又深又宽的运河。这条运河从蒂萨河开始，笔直地穿过平原流向多瑙河，但是它没能汇入多瑙河，而是在一个名叫潘诺尼亚的小村子附近中断了。这个村名是古代的一个国家的名字。这条运河叫做绰尔斯沟。它，还有一段不平凡的来历呢！

潘诺尼亚在被匈牙利人征服前的几百年间，是属于隆巴特人的。那时隆巴特人是一个强大的民族，统治他们的是一个名叫拉特的很有权力的国王，在蒂萨河两岸住着一个同样勇敢大胆的民族——阿瓦尔什人，他们有一个勇敢正直的国王名叫绰尔斯。

两个王国结成了同盟，两国人民友好地相互往来，每逢打仗的时候，他们总是互相援助，绰尔斯国王常常去访问他的高贵的朋友和同盟者，虽然他并不同情那位粗暴鲁莽的国王，但是他热烈地爱恋着他的女儿德列芭白；而她也同样热烈地爱恋着这位勇敢、年轻的国王。

绰尔斯王终于穿上用金线织成的富丽堂皇的礼服，离开自己的国土，到德列芭白的父亲那里去，求他应允他们的婚事。可是绰尔斯失望了，正如他所预料的那样，老国王没有立刻答应下他的请求，而是皱起眉头，沉着脸，转身回答他说：“现在我不能答应你的请求，因为我正要去打仗，我想请你和你的全体人民援助我，同我一道去消灭敌人。有了你的援助，我会得胜回朝，那时我将无比高兴地答应一个像你这样勇敢的国王做我的女婿。”

拉特王非常需要阿瓦尔什人作他的联军；他是一个毫无信义的人，尽管两个民族之间存在着友好的感情，而他真正的意图还是想征服阿瓦尔什人，自己做他们的国王。

年轻的绰尔斯王轻信了拉特王的谎话，他准备牺牲一切去赢得美丽的德列芭白。不久，隆巴特人同阿瓦尔什人并肩作战，他们的联军节节获胜，猛烈地攻击他们的敌人，以至取得最后的胜利。

无数的金银财宝、贵重的首饰和雄伟的建筑物都到了胜利者的手中。以往在这种时候，拉特王总是把战利品平分给他的盟国，但是这次，年轻的绰尔斯不要任何酬劳，只要拉特王答应把美丽的德列芭白嫁给他，让她做他的王后。至于拉特王呢？虽然他曾经答应过年轻的绰尔斯的请求，可他现在却不想实现诺言。

出征回来之后，绰尔斯王再也不能等待了。他又一次去拜会拉特王，请求拉特王答应把女儿嫁给他。

那位狡猾的国王没有立刻回答，而是默默地想了一会儿，然后装出非常友好的口气说：“我亲爱的朋友和同盟者，我不是不同意你和我女儿结婚，不过我有一个条件，你必须由水路把她从这儿带到你的宫中。”

绰尔斯听到这话，脸上的表情顿时变得十分沮丧。他的王宫在蒂萨河畔，而从多瑙河到蒂萨河却没有水路相通。他明白了拉特王是在欺骗他，不过他想了想，决定不提任何异议地接受这个条件。

他回到宫里，立即命令臣民从蒂萨河开一条运河到多瑙河，这样就能够按照拉特王的要求，把新娘从这条水路带回王宫来。举国上下都乐意服从他的命令，因为他们大家都很敬爱这位年轻的国王，成千上万的人日日夜夜地

工作着，很快沟就挖好了，好像是用巨大的犁开掘出来的一样。绰尔斯国王一直在和他的臣民们一起劳动，并且鼓励他的可爱的人民进行这项艰苦的劳役。臣民见国王亲自动手了，也就尽力迎合他的意愿，工作得十分勤勉。

这时，美丽的德列芭白那双渴望的眼睛正注视着东方，那里是运河将要出现的地方。多少天来，她一直伤心地哭泣着，无法入睡，她渴望再看见绰尔斯——她的年轻的爱人。

她有时对空中送着热吻，有时唱歌。她的歌声有时流露出疑虑和绝望，有时倾吐出她的希望和信仰，有时表达出她对绰尔斯王获得成功的期待和信心，不过这一切都表达了同一个主题——她的永恒的、坚贞不渝的爱情。

有一天，拉特王派了一个奸细到阿瓦尔什回去探听绰尔斯是否正在按照他提出的要求去做。奸细看到阿瓦尔什全国上下都在工作，水道差不多快要完成了，大吃一惊，急急忙忙回到拉特王那里，向他报告了这件奇迹。拉特王一听，大发雷霆。他估计他的要求可能被绰尔斯实现，就想出一条毒计，派出一队人去暗杀绰尔斯。

德列芭白很久没得到爱人的消息了，她心焦如焚，就跑到父亲那里去，恳求他取消他的条件，使绰尔斯能够从那艰巨的工作中解脱出来。“我多么烦恼，多么痛苦！”她绝望地喊道：“我怕我的未婚夫永远满足不了你的要求。”

“他当然满足不了我的要求。”国王粗声武气地对女儿说，“我不准你称他未婚夫。”

“哦，父亲，”德列芭白不解地问，“为什么你对待我们这样残酷？为什么他不是我的未婚夫？难道他不像你一样高贵？难道他不是你的朋友和同盟者？”

“住口！”国王打断公主的话，“我不愿再听你讲下去！去吧，不要打扰我。”

可怜的姑娘转身走了。她心里害怕极了，不知将会发生什么料想不到的事情，她知道父亲恶毒、残忍的本性。她走进王宫顶上的花园，整夜都孤零零地躺在那里。她呼喊善良的精灵和仙人来帮她解除可怕的痛苦。终于，黎明之神跟着太阳的第一道曙光来了，吻着她的眼睛，轻轻地把它台上了。

当一位仙女来到她的身边，温柔地抚摸她的时候，她睡熟了，但是又仿佛是醒着。这一切好像是一场美丽的梦：仙女拉着她的手，把她领到一个景色迷人的地方，她从来没有见过这么优美的景致！仙女领她穿过这个美丽的地方到绰尔斯的宫殿去。他在船上迎接她，把她带到自己的王宫，娶她做了王后。这里似乎不是人间，而是在仙人国，周围的一切都显得模模糊糊、朦朦胧胧、虚无飘渺。他们越走越快，一会儿，德列芭白看见远处一条蓝色的河里闪着金光，河里有一只白色的船，绰尔斯王正站在甲板上，向她挥动头盔呢！他浑身上下金光闪闪，照得她的眼睛几乎睁不开了；一会儿，她又觉得自己已经在他的怀抱里，他们热烈的拥抱和接吻，她欣喜欲狂，不知该怎样表达她的思恋才好，然后他们动身作蜜月旅行去了……

德列芭白醒来了。当仆人向她报告说有一个使者送消息来了时，她心中还一直保持着甜美的梦境给她带来的欢快。

德列芭白的嘴角浮现出一丝微笑，她猜想一定是绰尔斯王派人捎来的消息，但是当 she 一看见使者，满肚子的高兴顷刻间就转为害怕了，使者的眼睛里噙满泪水，低声说道：“夫人，昨天晚上，绰尔斯王被谋杀了。”这是使

者说的唯一的一句话，说完，他立即退了下去。

德列芭白觉得这几个可怕的字像箭一样射穿了她的内心，她极度悲痛，她仿佛看见光明的世界陷入了无边的黑暗之中，周围的一切在急剧地旋转，她惨叫一声跌倒在地上，突然她身下的大地裂开了，就在她快要掉进裂缝时，仙女又重新出现，用手拉着德列芭白，把她领到她在梦中去过的那个美丽的地方——幸福的仙人国。在那里她遇见了朝思暮想的爱人绰尔斯王。

从此，德列芭白就生活在她的梦中之国，每逢明媚的阳光照耀着大地的时候，人们就会看到那块叫作“德列芭白的梦境”的地方，也就是那条绰尔斯沟里充满了水，当然也还看见有一条大船，上面撑起一百张白帆，甲板上站着一位幸福的国王和他的爱妻，他正领着她朝自己的王宫驶去……

孙瑗 孙小芬 译

编后记

世界各国都有自己的民间故事，各个民族也都有自己美丽动人的传说。民间故事是一个浩瀚的大海，它以劳动群众为主体，是广大人民思想、感情的忠实表白，是历代社会生活的直接或间接的艺术反映，也是人民文艺才能的有力体现。

少年朋友对于优秀民间故事，历来是十分厚爱的它可以使你得到启迪，培养高尚的情操，提高识别真善美、假恶丑的能力，丰富知识，并能从中得到无穷的乐趣。

为了方便小读者在浩如烟海的世界民间故事宝库中，以有限的课余时间，能读到优秀的各类民间故事，我们遵照陈伯吹老先生的意见，在编选这套丛书时，根据故事内容、主题，归类分辑，收集世界民间故事中最基本、最常见、最有代表性的篇目。我们为此历时一年有半，披阅了大量民间文学作品，去芜存精，从中精选了许多名篇及广大读者喜闻乐见的作品，进行了归类编辑，分别独立，互不重复，自成体系。

我们编选这套丛书，既是尝试，也是一个很好的学习。由于我们水平有限，掌握的材料也不够丰富，故选得不当，或挂一漏万等恐仍难免，祈望读者和专家批评指正，便于今后修订。

并在此，向给予我们无私帮助和提供资料的朋友们，表示最真挚的谢意。

戴山 查洪燮
1991年5月于上海

